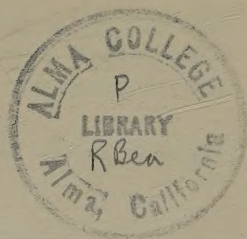


# REVUE BÉNÉDICTINE

TOME CINQUANTIÈME

(54<sup>e</sup> ANNÉE)

1938



ABBAYE DE MAREDSOUS

Belgique

1938

35999



## NOUVEAUX SERMONS DE S. AUGUSTIN.

### IV-VII. « DE MARTYRIBUS »

Ces sermons se trouvent dans le manuscrit 194 de la Bibliothèque Nationale de Madrid, homélaire du IX<sup>e</sup> siècle composé au Mont-Cassin. Nous en avons publié la première série, *de lectione evangelii*, dans cette Revue, t. XLIX, p. 252-278.

#### IV

Fol. 266-267<sup>v</sup>. L'idée maîtresse de ce sermon, prononcé en l'honneur de martyrs que nous ne pouvons identifier, est que l'accomplissement héroïque des devoirs du chrétien, en particulier le refus de recourir aux pratiques superstitieuses en cas de maladie mortelle, équivaut au martyre sanglant et en conquiert la récompense. Bien qu'elle puisse paraître forcée, cette assimilation a été faite plus d'une fois par s. Augustin et en termes non moins explicites que ceux de notre sermon, par exemple dans l'Énarration sur le Psaume 63, n. 1, et dans les sermons 4, n. 36 et 286, n. 7. A ce propos, s. Augustin montre volontiers, en des scènes très animées, le moribond aux prises avec ses amis, ses proches, ses voisins et voisines, instruments du diable, qui l'incitent à user de remèdes magiques.

Les développements secondaires — l'ivresse de la vie éternelle, la distinction entre hommes et fils des hommes, le commentaire de Eph. 6, 12 — possèdent eux aussi une physionomie bien augustinienne.

Je me permets de renvoyer, pour le style et les citations bibliques, au précédent article, p. 240-251.

Martyres sancti, cum hic mala patiuntur, sperant in domino. Spe enim salui facti sunt : ad promissa ambulant, nondum datum tenent. Quia ergo sub tegmine alarum sperabant ut mala saeculi fortiter patienterque sustineant, quid eis dabis ? INEBRIABVNTVR AB VBERTATE DOMVS

---

*Nihil habet inscripti codex nisi Item unde supra sermo*

4 dabis] forte

*melius dabitur ?*

---

1. Cf. Rom. viii, 24.

3. Cf. Ps. xxxv, 8.

4. *Ibid.* 9.



- 5 TVAE. Si haberet plus quod diceret, diceret. Quid enim diceret? « Bibent »? Bibitur et parum. Quid diceret? « Saturabuntur »? Saturabuntur et sobrii. Tantum bibent ut inebrientur. Illa enim ebrietate mala omnia praeterita obliuiscuntur. O sancta ebrietas! Vellem in hac ebrietate omnes essemus ebriosi.
- 10 Ecce qualem ebrietatem desiderant qui se in locis martyrum inebriant, et quos illi persecuti sunt lapidibus, persequuntur calicibus; insuper etiam saltant et membra Christi ad ludendum daemonibus donant, et putant se placere martyribus dum placent inmundis spiritibus. Quanta ista dicimus? Ipsos certe adtendant ad quorum memorias se inebriant: si ista dilexissent, martyres non essent.
- 15 Nolite putare ergo, dilectissimi fratres, non uos posse habere merita martyrum quia persecutiones non sunt, quales fuerunt illis temporibus quando martyres coronati sunt. Non sunt modo persecutiones, sed numquam cessant temptationes. Prorsus, fratres mei, sunt homines christiani de illis filiis hominum qui sub tegmine alarum dei sperant. Et cum transierit tempus spei, et uenerit gaudium rei, inebriabuntur ab ubertate domus eius et torrente uoluptatis suae potabit eos. Vnde potabit? Vnde inebriabuntur? Audi unde. QVONIAM APVD TE EST FONS VITAE. Ebrietas uitae est sine fine uiuere. Ebrietas ista indigestibilis est: nemo illam digerit et reddit ad sitim. Sunt ergo homines de isto numero <filiorum> hominum sperantium sub tegmine alarum dei qui in lecto suo luctantur et uincunt, uincunt et coronantur. Homines autem pertinentes ad hominem, non filii hominis, quia non curant

5 diceret<sup>1</sup>] *complevi*; dicere *M* 10 qualem] *complevi*; quale *M* 11 per-  
secuntur. 11 calicibus] *complevi*; calicibus *M* (*Enarr. in Ps. lix, n. 15*: Ebriosi  
calicibus persequuntur quos tunc furiosi lapidibus persequabantur.) 22. 23 po-  
tauit. 26 filiorum] *coni. suppl.*

5. *S. 117, 7*: si haberet quod diceret, diceret.

11. *Enarr. Ps. 59, 15*: Vbi sunt modo inimici martyrum nisi forte quia modo eos ebriosi calicibus persequuntur quos tunc furiosi lapidibus persequabantur? *S. Denis 13, 4*: Videmus multos currere ad memorias martyrum, benedicere calices suos de memoriis martyrum, redire saturatos de memoriis martyrum; et tamen discute illos, et inuenies inter persecutores martyrum. Per ipsos enim tumultus... omnes luxuriae quas odit deus; et modo, quia illos iam coronatos lapidibus non possunt, calicibus persequuntur.

16. *Enarr. Ps. 63, 1*: Nemo dicat quod hodie in tribulatione passionum non sumus. Semper enim audistis hoc quia illis temporibus (sc. martyrum) ecclesia quasi tota simul impellebatur, nunc autem per sin-

gulos tentatur.

19. *Enarr. Ps. 35, 12*: Adtendat caritas uestra dulcissimam sententiam: Homines et iumenta saluos facies. Iam dixit: homines et iumenta, deinde autem: filii hominum, quasi alii sint homines, alii autem filii hominum. ... Qui sunt ergo filii hominum? Qui sub tegmine alarum eius sperant. Illi enim homines cum iumentis gaudent in re, filii autem hominum gaudent in spe. ... Et si uultis discernere ista duo genera hominum duos homines primo adtendite, Adam et Christum... Quando portamus imaginem terreni hominis, homines sumus. Quando portamus imaginem caelestis hominis, filii hominum sumus.

23. *Ps. xxxv, 10*.

24. indigestibilis] *De gen. ad litt. x, 14, 24*.



- nisi istam salutem quam, cum transierit, nullam existimant secuturam, quando eis coeperit salus ista periclitari, etiam si christiani uocentur, sortilegos quaerunt, ad mathematicos mittunt, remedia illicita collo suo suspendunt. Salutem desiderant et collum sibi ligant, ceruicem exterioris hominis ligant et guttur in- | 266<sup>v</sup> | terioris suffocant. Qui autem dicit : « Non facio » — suggerente amico, et musitante uicino  
 35 aut uicina ancilla, aliquando et dematricula ei<us> — qui dicit : « Non facio : christianus sum ; deus prohibet hoc ; sacramenta sunt daemonum ; audi apostolum : NOLO VOS SOCIOS FIERI DAEMONIORVM », respondetur illi ab illo qui suggerit : « Fac et sanus eris ; ille et ille fecerunt. Quid ? Non sunt christiani ? Non sunt fideles ? Non ad ecclesiam  
 40 currunt ? Et tamen fecerunt et sani sunt. Ille fecit et continuo sanatus est. Illum non nosti quia christianus est, fidelis ? Ecce fecit et sanus est. » Ille autem aeger, quia non amat salutem hominibus iumentisque communem, dicit : « Si ille inde saluus factus est, ego inde saluus fieri nolo. Ille enim me saluum facere potest cui dictum est : HOMINES ET  
 45 IUMENTA SALVOS FACIES DOMINE SICVT MVLTIPlicASTI MISERICORDIAS TVAS DEVS. » — Vides athletam dei, audis athletam Christi ! O uirum aegrum et sanum ! O infirmum et fortem ! O in lecto iacentem et in caelo regnantem ! — « Sed ecce non uult. Numquid mihi subtrahit salutem illam diuinam ? Sequitur : FILII AVTEM HOMINVM IN PROTEC-  
 50 TIONE ALARVM TVARVM SPERABVNT. Sed istam salutem non uides quia SALVS IVSTORVM A DOMINO est. Ego scio quia seruat mihi. Qui me fecit ipse refecit. Sed de morte me terris pro quo ipsa uita mortua est. Mortem suam Christus donauit impio, pio uitam non donabit ? » Qui

29 quam] *corr.*, quae M      35 eius] *complevi* ; ei M      38 illi] *corr.* ; ille M  
 47 lecto] *corr.* ; lectum M      48. 51 michi      53 donauit      53 qui]  
*corr.* ; quis M

30. S. 4, 36 : Quibus illecebris persuadet (inimicus) ut eas ad sortilegos, ad mathematicos quando dolet caput. Qui dimittunt deum et eunt ad ligamenta diabolica, uicti sunt a diabolo... Cuicumque suggesta fuerint ista remedia scelerata et dixerit : « Moriar potius quam talibus remediis utar ; si uult deus, flagellat et liberat me ; si nouit quia necessarium est, liberet me ; si autem scit quia debeo exire de hac uita siue contrister siue laeter, sequar uoluntatem domini. Ecce enim post paruum tempus, qua fronte exiturus sum ad dominum ? Non enim mihi praestant remedia diaboli, quod praestat deus, uitam aeternam. Quare ergo damno animae meae emo paucos dies corpori meo ? » Qui haec dicit, et non it, nec applicat cor suum ut faciat mala remedia, utique uincit... Vides illum certe languere, uides an-

helantem in lecto, uides uix mouentem membra, uix mouentem linguam, lassus iste diabolum uincit... multi in lecto uincentes diabolum coronantur.

35. dematricula] *verbum penitus ignotum lexicographis ; cum autem iterum occurrat infra l. 121, mutare illud non praesumpsi ; idem significare videtur quod 'matricula'.*

37. I COR. x, 2 .

42. Ep. cxl, 71 : Inde uenit ad salutem hominibus iumentisque communem.

44. Ps. xxxv, 7.

49. Ps. xxxv, 8 a (In ps. 8, 10 ; 35, 12 ; s. Morin Guelf. 1, 1) 8 b (in protectione : In ps. 8, 10 ; de spiritu et litt. 11 ; ep. 13, 27. — sub tegmine : In Io. 34, 3).

51. Ps. xxxvi, 39.

53. Enarr. Ps. 148, 8 : Qui donauit impiis mortem suam, quid seruat iustis, nisi uitam suam ?

- ista dicit, et talia remedia respuit, magis probata, magis talia qualia  
 55 appellantur quasi experimentata, qui talia fugit, in lecto martyr est. Languit et uincit, uix mouet membra et peragit proelia. Nihil ergo iste mali patitur, etiam si illo morbo moriatur. Non enim perit, sed non aliquid perdit, tunc potius quod quaerit inuenit. Exiit ad dominum suum, fronte signata cruce Christi, cui per inlicitas ligaturas non fecit  
 60 iniuriam. Non <ei> ergo dabit quod promisit quem confligentem ipse protexit? Prorsus protexit eum dominus ne mali aliquid patiatur, et certamen adiuvit ut ab eo diabolus uinceretur. Multi enim dicunt, fratres mei: « Quomodo uicerunt martyres diabolum? » Quomodo illum uincunt boni fideles. Audi apostolum dicentem: NON EST VOBIS  
 65 CONVLCTATIO ADVERSVS CARNEM ET SANGVINEM. Caro enim et sanguis saeuiebat in martyribus sanctis. Quid est caro et sanguis? Homines mortales. Imperatores, praefecti, iudices, milites, caro sanguis fuerunt. Insanientes populi, furentes turbae quid aliud quam caro et sanguis sunt? Istos ergo furentes atque saeuientes homines, ne odissent eos  
 70 martyres et reddentes in corde malum pro malo uincerentur a malo, apostolus instruit eos contra quos habeant proelium. NON EST, inquit, VOBIS CONVLCTATIO ADVERSVS CARNEM ET SANGVINEM. Quos uidetis furere, saeuire, clamare: CRVCIFIGE CRVCIFIGE, caro et sanguis sunt. Non sunt soli, non sunt quos uides, diabolus per eos saeuit. Tu caue  
 75 | 267 | in auro tuo furem diabolum. Quid times in feno fenem? Quid times terram pro terra? Quid est homo impius nisi terra? Pro qua re eum times nisi pro terra tua id est pro carne quae facta est de terra? Transit aliena et resurget tua terra. Noli ergo istos timere, sed ora pro eis et loquere eis: « Quid est quod saeuis, frater, quid exagitaris?  
 80 Mihi quidem saeuis sed tibi peris. O si mutes mentem! O si mutes

56 uix] conieci; uox M; mouit M	56 nichil	60 ei] conl. supplevi
62 adiubit	70 malo <sup>2</sup> ] corr.; malos M	72 quos] corr.; quod M
furere] complevi; fure M	75 quid <sup>2</sup> ] corr.; quod M	76 terra <sup>2</sup> ] corr.;
terram M	78 resurgit] conl.; resurgit M	78 hora
		80 michi

59. *Enarr. Ps.* 69, 2 : Videmus portantes in fronte signum eius (Christi), simul in ipsa fronte portare impudentiam luxuriarum, diebusque et solemnitatibus martyrum non exultare sed insultare.

63. *Enarr. Ps.* 136, 8 : Ne irascamur hominibus qui nobis ingerunt persecutiones, tulit intentionem nostram apostolus ab odio hominum et direxit in luctam quorumdam spirituum, quos non uidemus, et cum ipsis confligimus. Ait enim : Non est uobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem, id est aduersus homines quos uidetis, a quibus mala uidemini pati, nam pro ipsis orare praecepti sumus... sed aduersus principes... mundi... *S. Mai* 15, 5 : Noli contra uicinum tuum calumnia-

tozem, noli contra potentem,... noli contra ipsum insidiatorem, qui te parat occidere : isti enim homines sunt qui tibi insidiantur ; caro sunt, sanguis sunt, transeunt. Audi apostolum dicentem : ... Non est uobis, inquit, conluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principes... Hominem uitando caues, diabolum orando.

64. *Eph.* vi, 12 (*s. Mai* 15, 50).

69. *Enarr. ix Ps.* 118, 3 : Consilium sedentium principum fuit inuentos martyres perdere, consilium patientium martyrum fuit inimicos perditos inuenire. Reddebant illi mala pro bonis, isti bona pro malis.

71. Cf. *Rom.* xii, 21.

73. *Io.* xix, 6.



- uitam ! Quia omnes morituri et resurrecturi sumus. Ego quidem spem in deo habeo pro quo ista patior. Tu autem si in ista perfidia perman- seris, paululum, et non eris, atque utinam non esses bono tuo, sed eris malo tuo cum igne inextinguibili et uerme non moriente. » At ille illud :
- 85 « Ipsa sunt uerba christianorum superborum de resurrectione se iac- tantium. Quis inde uenit et indicauit tibi uera esse quae dicis ? » — « Verum dicis : Non inde uenit auus tuus, sed rediit inde dominus tuus, ipse quem in me persequeris deus, et propter ipsum me occidis tam- quam reum a quo non est offensus deus. »
- 90 Redeamus ad ordinem fratres mei. NON EST VOBIS CONLVCTATIO ADVERSVS CARNEM ET SANGVINEM. Saeuiunt quidem sed aliena uasa sunt. Armatum time, noli arcum ; id est diabolum, non eum hominem per quem diabolus operatur. Nec ipsum tamen timeas, sed caue. Quo- modo eum non timebis ? Sub tegmine alarum dei sperando, a quo SALVS
- 95 est IVSTORVM, quia PROTECTOR EORVM IN TEMPORE TRIBVLATIONIS est. NON enim EST, inquit, VOBIS CONLVCTATIO ADVERSVS CARNEM ET SANGVINEM SED ADVERSVS PRINCIPATVS ET POTESTATES ET RECTORES MVNDI, id est, hominum amantium mundum. Non caeli et terrae rectores dixit istos immundos spiritus, sed rectores mundi, quia mundum appel- lauit homines dilectores mundi, quia ab ipsis reguntur ut saeuiant.
- 100 Quomodo instigati fuerint, sic pergunt ad te. PRINCIPEM POTESTATIS AERIS HVIVS, dicit apostolus, id est diabolum. Et quid adiunxit ? QVI NVNC OPERATVR IN FILIIS DIFFIDENTIAE. Ipsi filii diffidentiae : caro et sanguis. Caueantur ergo quia in eis diabolus operatur ut contra <te>
- 105 saeuiant. Illum caue, istos dilige ; illum expugna, pro istis ora ut etiam ab ipsis expellatur et fiant tui imitatores qui fuerunt antea tui persecu- tores. Illi ergo sunt cauendi. Sed dicturus es : « Non illos uideo. Quo- modo contra eos pugno ? » CONTRA SPIRITVALIA NEQVITIAE IN CAE- LESTIBVS, dixit. IN CAELESTIBVS dicit de isto aere. Non enim in illo
- 110 caelo ubi sunt sol, luna, stellae, ubi uolant aues et tamen dicuntur uolatilia caeli, inmundi ergo spiritus, quoniam angeli sublimes fuerunt, in aere isto, immo tamquam in carcere suo, retrusi, seducunt cum quibus ardeant.

83 essis	84 inextinguibile	illud] scripsi ; illuc M	85 super-
bonorum	85 iactantium] corr. ; iactantes M	86 dicis] corr. ; dices M	
88 ipse] coni. ; ipsum M	deus] coni. ; deum M	93 quem] complevi ;	
que M	101 principem] correxi ex principes fultus sequentibus : id est dia-		
bolum ... qui operatur.	102 aeris] complevi ; eris M	103 operatur] corr. ;	
operantur M	104 te] inserui	105 illum!] corr. ; illuc M	hora

84. Cf. Mc. ix, 43.  
 94. Cf. Ps. xxxv, 9.  
 94. Ps. xxxvi, 39.  
 96. EPH. vi, 12. Io. 79, 2.  
 96. *Enarr. Ps.* 54, 4 : Ad quam luctam nos armat apostolus dicens : Non est nobis collectatio... et rectores mundi tenebrarum harum ». Ne forte cum dixisset « mundi » intel- ligeres daemones esser ectores caeli et terrae, mundi, dixit, tenebrarum ha-

rum, mundi dixit amatorum mundi.  
 101. 102. EPH. ii, 2.  
 107. EPH. vi, 12.  
 111. Cf. Ps. xlix, 11.  
 112. *Enarr. Ps.* 148, 9 : Ad hunc aerem, tamquam ad carcerem, dam- natus est diabolus de apparatu superiorum angelorum lapsus cum angelis suis, nam apostolus hoc de illo dicit : secundum principem potestatis aeris huius etc.



- Nolite ergo dicere non esse persecutiones, quia non cessant tempta-  
 115 tiones. Abstinete uos ergo ab illicitis rebus, a ligaturis, ab incanta-  
 tionibus, a mathematicis, a sortilegis. Cum aegrotatis, non talia requi-  
 ratis et a deo non recedatis, ne pereatis. Sed dices cum apostolo : CVM  
 ENIM INFIRMOR, TVNC POTENS SVM. In lecto iaces et athleta dei es.  
 Non moues membra et peragis proelia. Febris non recedit et fides ad  
 120 deum praecedit. | 267<sup>v</sup> | Sed ecce adstat uicinus et amicus et ancilla,  
 etiam dixi, forte dematriculata, ceram uel ouum manibus ferens et dicit :  
 « Fac hoc et saluus eris. Quid prolongas tuam aegritudinem ? Fac hanc  
 ligaturam. Ego audiui qui nomen dei et angelorum ibi inuocat et eris  
 sanus. Cui dimittis uiduam coniugem tuam, cui teneros filios ? » At  
 125 ille : « Non facio, quia christianus sum. Sic moriar ne de hoc permo-  
 riar. » Audite uerbum martyris. Videte si non hoc est quod dicebat  
 paganus : « Sacrifica et uiues. » At ille : « Non facio. » O merita marty-  
 rum numquam recedere ! Illi in ludo, iste in lecto uicit, illi ab inter-  
 fectore, iste a seductore. Sed non uincitur, protegente illo qui pro illo  
 130 pendit in ligno.

## V

Fol. 268<sup>v</sup>-270. « *Collectam se fecisse contra iussionem regum tunc infidelium sine dubitatione et trepidatione professi sunt (martyres)* » l. 103 : seule cette phrase permet de conjecturer de quels martyrs on célébrait l'anniversaire lorsque s. Augustin prononça le sermon. Pareille réponse au juge ne figure, à notre connaissance, que dans les Actes des martyrs d'Abitina (Ruinart, *Acta sincera*, p. 411), qui moururent pendant la dernière persécution (*temporibus Diocletiani et Maximiani*) et étaient fort honorés en Afrique. S. Augustin connaissait ces Actes, que les Donatistes invoquèrent au cours de la grande conférence de 411 (Brev. Coll. die 3, c. 17). Il est cependant possible qu'il s'agisse

118 dei] *coni.* ; diues *M*      119 moues] *mouis M*      120 praecedit] *corr.* ;  
 praecedet *M*      124 cui<sup>2</sup>] *scripsi* ; cum *M*      129 iste] *coni.* ; isti *M*

116. II COR. xii, 10.

120. S. 286, 7 : Multi... ducunt  
 martyrium in lecto, prorsus multi.  
 Est quaedam persecutio satanae,  
 occultior et astutior quam tunc fuit.  
 Iacet fidelis in lecto, torquetur dolo-  
 ribus, orat non exauditur, immo  
 exauditur sed probatur, sed exer-  
 cetur... Ergo cum torquetur dolori-  
 bus uenit linguae tentatio, accedit  
 ad lectum aut muliercula aliqua, aut  
 uir, si uir dicendus est, et dicit

aegroto : « Fac illam ligaturam et  
 sanus eris : adhibeatur illa praecan-  
 tatio et sanus eris. Ille et ille et ille,  
 interroga et inde sani facti sunt. »  
 Non cedit, non obtemperat, non cor  
 inclinat, certat tamen. Vires non  
 habet et diabolum uincit. Fit martyr  
 in lecto coronante illo qui pro illo  
 pendit in ligno.

129. S. 49, 10 : Pro te pendit  
 in ligno.

ici d'autres martyrs de la même époque mais dont les Actes se seraient perdus.

Le prédicateur se réfère aux leçons de la messe : un passage du ch. XIV de l'Apocalypse (l. 35) et un autre tiré de l'évangile selon s. Luc, ch. XXI, jusqu'au v. 19 (l. 118 et 138). On avait aussi chanté le psaume CXV et c'est le v. 11 de ce psaume *omnis homo mendax*, confronté avec celui de l'Apocalypse XIV, 5 *in ore eorum non est inuentum mendacium* qui fournit le thème fondamental, et presque exclusif, du sermon. Il faut toutefois se garder d'identifier ce dernier avec celui que Possidius désigne en ces termes dans l'« Indiculum » X<sup>6</sup>, 111 : *de uersu psalmi CXV : Ego dixi in pauore meo : omnis homo mendax* et auquel aucun des sermons connus ne correspond parfaitement. Cette réserve s'impose pour deux raisons : d'abord, Possidius n'ajoute pas que le sermon ait été dit en l'anniversaire de martyrs, tandis qu'il indique cette circonstance quand il y a lieu (Cfr X<sup>6</sup>, 43 : *de uersu psalmi qui quagensimi quinti in natale martyrum*) ; ensuite, le verset 11 du Psaume CXV y présente une teneur autre que dans le sermon du ms. de Madrid : « *ego dixi in pauore meo* » à la place de « *in extasi mea* ». Bien que le sujet traité soit le même, le nouveau sermon diffère donc de celui que signale Possidius.

A propos précisément de la traduction du Ps. CXV, v. 11, nous lisons l. 50 et suiv. une curieuse discussion de critique textuelle : « Ait enim : *Ego dixi in extasi mea*. Extasis intelligitur pavor. Nam multi codices, ubi scriptum est : *Ego dixi in extasi mea*, habent : *Ego dixi in pauore meo* ; aliqui habent : *in excessu mentis meae*. Cum ergo alii ponerent 'excessum mentis', alii ponerent 'pauorem', compendio putavit qui ipsum uerbum graecum posuit, ne temeritas interpretationis eneruaret uim locutionis. »

Ainsi, les versions connues de notre prédicateur portaient, les unes *in excessu mentis*, les autres *in pauore* ; aucune ne maintenait simplement le mot grec *extasis*. Il estimait cependant cette troisième leçon de beaucoup préférable aux deux autres, et lui-même, en ce moment, se servait d'un texte ayant *extasis*. Ne serait-ce pas qu'il en était l'auteur ? « Souvent, écrivait naguère dom D. De Bruyne, ... Augustin a exposé comment il veut qu'on traduise certains mots grecs... *εκστασις* : il connaît deux anciennes traductions latines : *Habent latini codices PAVORE*. Qu. Gen. 80 ; *Saepe in scripturis legitur MENTIS EXCESSUS*. Qu. Lev. 29. Il préfère *EXTASIS* : *proprie dicitur EXTASIS*. Dans le psautier Augustin seul a partout *extasis* et il insinue qu'on lisait aupara-



avant un texte différent : 30<sup>23</sup> *in pauore meo dixi, hoc est in extasi mea*, et 67<sup>28</sup> *extasis namque est mentis excessus* (S. Augustin réviseur de la Bible, Miscell. Agost. II, 1931, p. 569). Admirons dans le passage cité de notre sermon avec quelle discrétion s. Augustin évite de dire ouvertement que la substitution de *extasis* à *pauor* ou à *excessus mentis* est due à son intervention. Il revisait inlassablement son texte biblique « mais sa modestie l'a empêché de se vanter de ce travail » (De Bruyne, act. c. p. 606). De ce travail et de cette modestie le présent sermon donne une nouvelle preuve.

Ainsi qu'il arrivait souvent pendant qu'il prêchait, s. Augustin a été interrompu par les auditeurs (l. 28) achevant d'eux-mêmes une citation biblique qui leur était familière ; en réponse il a su à son ordinaire trouver un mot aimable, où perce une bienveillance pleine d'encouragements.

Beatorum martyrum sollemnem diem uoluit nos dominus celebrare uobiscum. Hinc ergo aliquid loquamur, quod donauerit dominus, qui arcam in qua figurauit ecclesiam lignis quadratis uoluit fabricari. Quadratum enim quacumque in puluerem, stantem inuenis. Mira res  
5 et quasi impossibilis sed tamen aduertite et inuenietis : quadratus deici potest, cadere non potest. Deiecti sunt martyres in terra humilitatis sed non ceciderunt, quia in caelo sunt coronati. Nullus martyr fuit qui non fuerit ueritate quadratus.

Gloria martyrum in eorum sollemnitatibus ab hominibus aduerti  
10 potest, uideri autem apud deum quantum sit non potest. PRETIOSA IN CONSPECTU DOMINI MORS SANCTORVM EIVS. Pretiosa quantum, et quidem in conspectu domini ! Nam quando occidebantur in conspectu hominum, uiles fuerunt. Sanguis martyrum quomodo tantum fusus

1 Sollempnem  
res] conieci ; est M  
do M

2 hinc] scripsi ; hunc M  
9 sollempnitatibus

3 uoluit] complevi ; uolui M  
13 quomodo] conieci ; quan-

3. *Enarr. Ps. 86, 3* : Non... frustra etiam de lignis quadratis aedificata est arca Noe, quae nihilominus figuram gestabat ecclesiae. Quid est enim quadrati? Adtendite similitudinem quadrati lapidis : similis debet esse christianus. In omni tentatione sua christianus non cadit, et si impellitur et quasi uertitur, non cadit. Nam quadratum lapidem, quacumque uerteris stat. Cadere uisi sunt martyres, cum percuterentur : sed quid dixit quaedam uox Cantici?

Cum ceciderit iustus, non conturbabitur. *S. Denis 18, 3* : Nunc uero cucurrit (martyr Quadratus), uiam finiuit, in solido stetit ; coaedificatus est ab artifice arcae dominicae quae in figura iussa est aedificari de lignis quadratis... Quid quadrato perfectius? Paria sunt latera, undique aequalis est forma ; quacumque uerterit, statio est non ruina.

3. Cf. GEN. vi, 14.

4. in puluerem] *subaudi* deicis.

10. Ps. cxv, 15.



- esset nisi fundentibus uilis fuisset ? Nesciebant qui martyres occide-  
 15 bant, seminaturum. Illis enim paucis in terram cadentibus seges ista  
 surrexit. Pretiosa ergo erat, etiam tunc quando uilis humanis oculis  
 uidebatur, in conspectu domini mors sanctorum eius, et quam pre-  
 tiosa ! Quod erat pretium mortis, nisi mors sancti sanctorum ? Quid  
 20 est sancti sanctorum ? Notus est, non opus est ut dicamus. Quid ergo  
 miramur si pretiosa est mors sanctorum, pro quibus mortuus est  
 sanctus sanctorum ? Ipse fuit primum granum illud de quo hoc est.  
 De ipso in euangelio ipse loquutus est : GRANVM, inquit, TRITICI NISI  
 CADAT IN TERRAM SOLVM REMANET. SI AVTEM CECIDERIT ET MORTIFI-  
 CATVM FVERIT MVLTVM FRVCTVM AFFERT. Seminabat Christus et pullu-  
 25 labat ecclesia. Et cecidit granum et surrexit granum et ascendit in  
 caelum granum ubi est multitudo granorum. Psalmum interroga ;  
 granum quod cecidit ubi est ? EXALTARE SVPER CAELOS DEVS. Seges  
 ubi est ? Quare nondum dicente m<e> clamastis nisi quia et uos  
 ad ipsam segetem pertinetis ? Dicam tamen etiam quod nostis. Delectat  
 30 enim dicere quod debemus ut ex hoc mereamur habere quod credimus.  
 Vbi est illud quod cecidit granum ? EXALTARE SVPER CAELOS DEVS.  
 Vbi est seges eius ? ET SVPER OMNEM TERRAM GLORIA TVA.

- Fortasse autem karissimi aduerteritis in lectionibus sanctis quae  
 sunt paulo ante recitatae nonnullam quaestionem non contemnendam.  
 35 In libro enim sancti Iohannis qui appellatur Apocalypsis, cum de mar-  
 tyrum gloria legeretur, dictum est de illis : ET IN ORE EORVM NON EST  
 INVENTVM MENDACIVM ET INREPREHENSIBILES SVNT. Rursus congruens  
 martyribus qui cantatus est psalmus et audiuius : OMNIS HOMO MEN-  
 dax. Laudantur martyres et dicitur : IN ORE EORVM NON EST INVEN-  
 40 TVM | 269 | MENDACIVM. Et rursus ex uoce martyris dicitur : EGO DIXI  
 IN EXTASI MEA : OMNIS HOMO MENDAX. Si OMNIS HOMO MENDAX, ipse  
 qui hoc dixit mendax, sed quia ipse qui hoc dixit non mendax, ergo  
 OMNIS HOMO MENDAX. Et tamen ipse qui hoc dixit, quia homo erat,  
 non erat mendax ? Quomodo uerum dixit : OMNIS HOMO MENDAX ?  
 45 Vnum hominem si ueracem inuenirem, conuincerem sententiam dicen-

16 quando] *conieci* ; quibus *M*  
 28 clamastis] *complevi* ; clamasti *M*  
 non *M* *contra sensum*

28 dicente me] *conieci* ; dicentem *M*  
 34 contempnendam 41 si] *add.*

15. *Enarr. Ps.* 39, 1 : Sparsus est sanguis iustus et illo sanguine, tamquam seminatione per totum mundum facta, seges surrexit Ecclesiae. S. 286, 3 : Quasi semine sanguinis impleta est martyribus terra et de illo semine seges surrexit ecclesiae... In omnibus suis mortibus quasi uiles irridebantur sed pretiosa in conspectu domini mors sanctorum eius.

21. hoc] *scilicet granum segetis.*

21. S. 305, 1 : Agnoscit fides uestra granum quod in terram cecidit et mortuum multiplicatum est... Sed

plane illo mortuo grano et multiplicato, multa grana sunt sparsa in terram... De illis autem granis... quanta pullulauerit seges uidemus, gaudemus, sumus.

22. Io. xii, 24, 25.

27. 32. Ps. lvi, 6.

24. S. 262, 4, 5 : Tu mortue (Christe) tu sepulte, exaltare super caelos deus... Quod est... : super omnem terram gloria tua? nisi super omnem terram ecclesia tua.

36. APOC. xiv, 5 (*De pecc. mer.* II, 8).

38. 40. Ps. cxv, 11 (*In ps.* 115, 3).

- tem OMNIS HOMO MENDAX. Tot milia inuenta sunt quae de Apocalypsi legebantur in quorum ore non est inuentum mendacium et legitur mihi : OMNIS HOMO MENDAX. An forte compatiendum est huic qui hoc dixit, quoniam turbatus hoc dixit. Ait enim : EGO DIXI IN EXTASI MEA.
- 50 Extasis intelligitur pavor. Nam multi codices, ubi scriptum est : EGO DIXI IN EXTASI MEA, habent : EGO DIXI IN PAVORE MEO. Aliqui habent : IN EXCESSV MENTIS MEAE. Cum ergo alii ponerent excessum mentis, alii ponerent pauorem, compendio putauit qui ipsum uerbum graecum posuit ne temeritas interpretationis eneruaret uim locutionis. Forte
- 55 ergo, quoniam pavor timor est mentem loco mouens, ideo potuit non absurde interpretari qui dixit pauorem, ut congrueret ei qui dixit : in excessu mentis meae. Forte ergo ut sit in temptatione et negare paratus, dixerit in pauore suo : OMNIS HOMO MENDAX, hoc est : Quod opus est ut dicendo uerum moriar ? Sed si Christum negauero et falsum dixerò, mendax remanebo : OMNIS HOMO MENDAX. Non credat paori, in pauore suo forsitan fallitur. Et cum trepidus esset accepit fortitudinem ubi diceret : O DOMINE EGO SERVVS TVVS ET FILIVS ANCILLAE TVAE : DIRVPISTI VINCVLA MEA. Vinculum meum magnum erat amor uiuendi, et in eo causa moriendi. Multi enim amando uiuere, in
- 60 aeternum mortui sunt. Et rursus, multi martyres uitam uitam contemnendo cum fine, uitam consequuti sunt sine fine. Quomodo qui amat pecuniam, saepe amando pecuniam, negligit pecuniam, ut negligendo pecuniam lucretur maiorem pecuniam Vnde nota est cuiusdam noti sententia : *in loco pecuniam contemnere maximum interdum est lucrum.*
- 70 Et hoc faciunt fen<er>atores. Pecuniam, dando, acquirunt, quasi seminant paruam ut metant multam. Sic et martyres, amando uitam contempserunt uitam. Timendo mortem, mortui sunt ; uolendo uiuere, uiuere noluerunt. Tenent ergo animam multa uincula : amor diuitiarum, amor potestatum, amor affectus uxoris parentum filiorum fratrum,

---

47 legebantur] <i>corr.</i> ; -batur <i>M</i>	48 michi	52 excessum] <i>complevi</i> ;
excessu <i>M</i>	55 ideo] <i>praem.</i> et <i>M</i>	59 set
pauori <i>M</i>	63 dirrupisti	65 martyres] <i>praem.</i> quod <i>M</i>
huiusmodi repetitiones haud insolitae sunt apud Augustinum		uitam uitam]
tempn.	70 feneratores] <i>complevi</i>	65. 69 con-
affectus] <i>conieci</i> ; effectus <i>M</i>	73 multa] <i>corr.</i> ; multam <i>M</i>	74

---

54. *Enarr. Ps. 115, 3* : Ecstasim pauorem dicit, quem comminantibus persecutoribus... humana infirmitas patitur. Hoc enim intelligimus quia in isto psalmo vox martyrum apparet. Nam et alio modo dicitur ecstasis cum mens non pauore alienatur sed aliqua inspiratione reuelationis assumitur. Ego autem dixi in ecstasi mea : omnis homo mendax. Conteritus enim respexit infirmitatem suam et uidit non de se sibi esse praesumendum.

59. *S. 257, 2* : Dixit quidam in extasi sua... : Omnis homo mendax... Quicumque autem audit : omnis

homo mendax, non se debet figere in mendacio et nolle inde surgere, tamquam ratiocinari apud se rationem inaniter... et dicere sibi : Quando non ero homo ? Si autem quamdiu hic sum homo, ero mendax ; melius ergo mendax ero, quam mentiar scriptura quae dicit : Omnis homo mendax. Si enim ego uerax, scriptura mendax erit, sed quia scriptura mendax esse non potest, ego mendax ero.

62. *Ps. cxv, 16 (In ps. 115, 6).*

68. Noti] *michi quidem, fateor, ignoti, frustra quae dictum istud requiritur inter sententias ab Erasmo, Trench, Otto aliisque congestas.*

- 75 amor patriae, amor terrae suae, amor lucis huius, amor qualiscumque uitae tantum quia uitae. His ergo cum retinetur uinculis uentum est ad temptationem ut si Christum confitetur omnia rumpentur. Exterritus totque retinaculis ligatus exsolui timens dixit in pauore suo : OMNIS HOMO MENDAX. Ignoscamus pauenti, faueamus gau-| 269<sup>v</sup> |denti :
- 80 DIRVPISTI VINCVLA MEA. Veracem fecit amor quem mendacem fecerat pauor. Vide Petrum dicentem : TECVM VSQVE AD MORTEM. Vide promittentem in praesumptione, negantem in pauore ; unius ancillae interrogatione turbatus dixit : NESCIO, NON NOVI. Putas non continuo dixit, OMNIS HOMO MENDAX ? Sed fleuit amare et uberrimis lacrimis
- 85 diluit sordes timoris. Et resurrexit dominus et firmavit eum suae resurrectionis exemplo. Videbat uiuentem quem doluerat morientem. Iam non <in>ueni<eb>at Christus pauentem et negantem. Quare enim negauit <nisi> quia mori timuit, nisi quia resurrectionem desperauit ? Resurrexit dominus, ostendit se oculis eius, firmavit eum in
- 90 caritate ter interrogando de amore eum qui ter negauerat timore, infudit spiritum sanctum. Viluit uita breuis, amata est infinita, et passus est Petrus. Perit timor, uicit amor. Quando interrogatus est, OMNIS HOMO MENDAX. Quando passus est : DIRVPISTI VINCVLA MEA.
- Possumus hoc dicere, et propter pauorem dicentis ueram non existimare sententiam qua dictum est OMNIS HOMO MENDAX. Sed corrigit istum sensum apostolus Paulus qui posuit de scripturis hoc testimonium et ait : SOLVS DEVS VERAX, OMNIS AVTEM HOMO MENDAX SICVT SCRIPTVM EST. Ergo OMNIS HOMO MENDAX. Veritatis uocem intellege, non pauoris, nam si intellexeris uocem pauoris non ueritatis,
- 100 apostolum arguis falsitatis. Verum est omnino : OMNIS HOMO MENDAX. Et uerum est quod de tot milibus hominum dictum est : IN ORE EORVM NON EST INVENTVM MENDACIVM. Quando passi sunt martyres, Christum confessi sunt, christianos se esse non negauerunt. Collectam se fecisse contra iussionem regum tunc infidelium sine dubitatione et

---

80. 93 dirrupisti	85 sordes] <i>corr.</i> ; sordis <i>M</i>	87 inueniebat] <i>coni.</i>
<i>complevi</i> ; ueniat <i>M</i>	88 nisi <sup>1</sup> ] <i>inserui</i>	95 qua] <i>coni.</i> ; quia <i>M</i>
100 arguis] <i>scripsi</i> ; arguas <i>M</i>	103 collectam] <i>complevi</i> ; collecta <i>M</i>	

---

81. *Enarr. Ps. 115, 3* : Quantum... ad ipsum hominem pertinet mendax est, sed gratia dei uerax effectus est ne pressuris inimicorum cedens, non loqueretur quod crediderat sed negaret, sicut Petro accidit, quoniam de se praesumpserat.

81. *LUC. xxii, 33.*

82. *S. 254, 7* : Mendax Petrus de suo. Vbi mendax? Promisit nobis dominus passionem ; et dicit : Absit a te, non fiat illud... Vnde mendax? Ipsum dominum audi : Non sapis quae sunt hominis. Verax autem Petrus quando? Tu es Christus filius dei uiui.

83. *LUC. xxii, 57, 60.*

84. *Cf. ibid. 62.*

90. *Cf. Io. xxi, 15-17.*

97. *ROM. iii, 4 (C. ep. Parm. I, 3, II, 5).*

97. *Enarr. Ps. 91, 6* : Si... qui loquitur mendacium de suo loquitur, restat ut qui loquitur ueritatem de dei loquatur. Ideo dicitur in alio loco : Deus solus uerax, omnis autem homo mendax. Non tibi dicitur in hac sententia : Vade securus mentire quia homo es : immo uide te hominem quia mendax es ; et ut sis uerax, bibe ueritatem ut de deo ructes, ut sis uerax. *Enarr. Ps. 115, 3* : Proinde uerissime dictum est : Omnis homo mendax, sed deus uerax.

103. Collectam se fecisse : *Cf. Acta marty. Abitinens. Ruinart, p. 411.*



105 trepidatione professi sunt. Propter hoc non est inuentum in ore eorum mendacium. Et si qua forte ante habuerunt mendacia, propter quod uerum est : OMNIS HOMO MENDAX, illa ueritate diluerunt, illa caritate cooperuerunt, quia CARITAS COOPERIT MVLTITVDINEM PECCATORVM.

Adhuc me diligentius scripturarum scrutator interroget et dicat  
 110 mihi : Quid ergo tunc quando ueraces fuerunt, homines non fuerunt ? In confessione, in passione quando ueraces fuerunt, numquid tunc homines non fuerunt ? Si autem homines fuerunt, et ueraces fuerunt, quomodo uerum est : OMNIS HOMO MENDAX. Prorsus dico, sine iniuria martyrum dico, immo cum gloria martyrum dico, ut QVI GLORIATVR,  
 115 IN DOMINO GLORIETVR. Prorsus in quantum homines fuerunt, mendaces fuerunt. Quomodo ergo uerum dixerunt ? Quia dominus eis dixerat : NON ENIM VOS ESTIS QVI LOQVIMINI. Non audistis etiam hodie nam de sancto euangelio lectionem : NOLITE PRAEMEDITARI QUID DICATIS : EGO ENIM DO VOBIS OS ET SAPIENTIAM. EGO DO VOBIS, nam  
 120 OMNIS HOMO MENDAX. Omnis ergo homo de suo mendax, de dei uerax. In se mendax, in deo uerax. FVISTIS ENIM ALIQVANDO TENEBRAE, NVNC AVTEM LVX IN DOMINO. Petrum ipsum adtende : TV ES CHRISTVS FILIVS DEI VIVI. Verax homo, sed num quia homo ? Non de suo, quia  
 | 270 | OMNIS HOMO MENDAX. Sed unde ? Audi ipsum dominum : BEATVS ES SIMON BAR IONA QVIA NON TIBI REVELAVIT CARO ET SANGVIS,  
 125 hoc est homo, quia OMNIS HOMO MENDAX, SED PATER MEVS QVI IN CAELIS EST. Ergo de tuo mendax, de meo uerax. OMNIA ENIM QVAE HABET PATER MEA SVNT. Denique paulo post, uis audire Petrum inter omnes homines, quia et ipse homo, uis audire Petrum hominem et ideo mendacem ? Continuo coepit dominus praedicare futuram passionem et mortem suam. Vbi Petrus ? Vbi homo ? ABSIT A TE DOMINE, NON FIET ISTVD. Homo, mendax homo, sicut homo de suo. Et uis nosse quia de

---

116 uerum] <i>corr.</i> ; uero <i>M</i>	eis] <i>complevi</i> ; ei <i>M</i>	118 praemeditare
120 de dei] <i>item infra l. 137 et 140</i> ; cf. <i>sermo Morin xiii, n. 2</i> : si uerax esse uoluerit, de dei, non de suo erit.	128 pato	132 mendat

---

108. I PETR. iv, 8 (*In I Io. 5, 3*).

110. S. 328, 2 : In isto... psalmo ubi diximus : Pretiosa in conspectu domini mors sanctorum eius, ibi scriptum est et quod audistis : Ego dixi in extasi mea : Omnis homo mendax. Quid dicimus, fratres, omnis homo mendax ? Ergo et martyres mendaces fuerunt ? Si autem martyres ueraces fuerunt, quomodo uerum est : Omnis homo mendax ?... Si autem uerum dixit scriptura, quia omnis homo mendax, ergo martyres mendaces fuerunt. Quomodo ergo habemus ostendere et scripturam ueracem et martyres ueraces ? An forte martyres non fuerunt homines ? Si autem erant homines quomodo

uerum est : Omnis homo mendax ? Quid ergo faciemus ? Laborabimus ut ostendamus uobis quia et scriptura uera est : omnis homo mendax, et martyres ueraces fuerunt quia pro ueritate mortui sunt ?... Ecce quare ueraces fuerunt, quia non ipsi loquebantur, sed spiritus eius (sc. dei).

114. I COR. I, 31.

117. MT. x, 20.

118. LUC. xxi, 14, 15.

121. EPH. v, 8 (*Ann. in Iob. c. 37, v. 14*; c. 38, v. 19; C. *Adim. c. 26*).

122. MT. xvi, 16.

124. *Ibid.* 18.

127. IO. xvi, 15 (*In Io. 49, 8*).

131. MT. xvi, 22 (*In Io. 49, 8*; *In ps. 55, 15*).

- suo ? Quid continuo dominus ? VADE POST ME SATANAS, SCANDALVM  
 MIHI ES. Quare, nisi quia mentitus est, nisi quia fallax suum dixit. Sed  
 135 unde mentitur ? NON ENIM SAPI SVAE DEI SVNT, SED QVAE HOMINVM.  
 Omnia ergo bona nobis a summo bono. Omnia bona nobis a fonte  
 perpetuo bonitatis. Nisi forte bonitatem de dei habemus et patientiam  
 de nostro. Sic enim clausit lectio euangelii : ET IN VESTRA PATIENTIA  
 140 POSSIDEBITIS ANIMAS VESTRAS. Dicit ergo aliquis : Non est nostra  
 ueritas, quoniam OMNIS HOMO MENDAX, et unus, qui de dei est, uerax,  
 quando uerax. Sed patientia nostra est. Dominus ipse dicit : IN  
 PATIENTIA VESTRA POSSIDEBITIS ANIMAS VESTRAS. Noli extolli ne  
 perdas quod accepisti. Ideo enim tua patientia est, quia habes illam,  
 si tamen habes illam. Ideo tua quia habes, non quia a te ipso habes.  
 145 QUID ENIM HABES QVOD NON ACCEPISTI ? Quomodo dicimus : PANEM  
 NOSTRVN COTIDIANVM DA NOBIS HODIE, et nostrum dicis et da nobis  
 dicis. Ergo quod nostrum dicis, non est a te ut tuum sit. Si enim deus  
 non nostrum faceret quod daret, non utique donaret ; quod tibi donat,  
 accipiendo fit tuum. Sed probemus hoc de patientia, ne forte ita sit  
 150 panis, sed non ita sit patientia. Quis nobis dixit : IN VESTRA PATIENTIA  
 POSSIDEBITIS ANIMAS VESTRAS, quis nisi Christus, nisi deus ? Cui nos  
 dicimus : NONNE DEO SVBIECTA EST ANIMA MEA, AB IP SO ENIM PATIENTIA  
 MEA. Ipse nobis dicit : IN VESTRA PATIENTIA POSSIDEBITIS ANIMAS  
 VESTRAS. Nos ei dicimus : QVONIAM PATIENTIA MEA TV ES. Vnde infir-  
 155 mus uirtuti dicat si uult habere uirtutem : DILIGAM TE DOMINE VIRTVS  
 MEA.

Oremus ut habeamus quod nondum habemus. Ingrati non simus ex  
 his quae habemus. NON ENIM ACCEPIMVS SPIRITVM HVIVS MVNDI SED  
 SPIRITVM QVI EX DEO EST VT SCIAMVS QVAE A DEO DONATA SVNT NOBIS.

---

134 michi      139 nostra] *conieci* ; uestra *M*      140 qui] *scripsi* ; quae *M*  
 149 patientia] *scripsi* ; sapientia *M*      151. 153 possideuitis      154 infir-  
 mus uirtuti] *conieci* ; infirmo uirtus *M*

---

133. Mt. xvi, 23 (*In Io. 37, 8 ;*  
 49, 8).

138. Luc. xxi, 19.

141. S. 333, 1: In uestra patientia  
 possidebitis animas uestras. In ue-  
 stra, inquit, patientia. Non enim  
 esset patientia tua, si non ibi esset  
 et uoluntas tua. In uestra patientia.  
 Sed unde nostra? Nostrum est quod  
 a nobis habetur, nostrum est et quod  
 nobis donatur. Nam si non sit  
 nostrum, non donatur. Quomodo  
 enim aliquid donas, nisi ut eius sit  
 cui donas? Aperta est illa confessio :  
 Nonne deo subicietur anima mea?  
 Ab ipso est enim patientia mea.  
 Dicit nobis ipse : In uestra patientia.

Dicamus illi et nos : Ab ipso est  
 patientia mea. Tuum fecit donando,  
 noli esse ingratus tibi assignando.  
 Nonne in oratione dominica dicimus  
 et nostrum esse quod a deo est?  
 Quotidie dicimus : Panem nostrum  
 quotidianum. Iam dixisti ; nostrum,  
 et dicis : da nobis... Illo dante fit  
 nostrum.

145. I COR. iv, 7 (*In Io. 14, 5 ;*  
*de ciu. dei* xvii, 4, 8).

145. Luc. xi, 3.

152. Ps. lxi, 6.

154. Ps. lxx, 5.

155. Ps. xvii 2 (*ep. 55, 6 ; In*  
*ps. 17, 2*).

158. I COR. i , 2.

## VI

Fol. 270-271<sup>v</sup>. Le Vénérable Bède cite le début de ce sermon (P. L. 39, 1731). C'est grâce à lui que nous savons qu'il a été prononcé en la fête de s. Quadratus, laquelle se célébrait le 21 août (cod. Casin. XVII). Jusqu'en ces derniers temps on ne connaissait rien de particulier sur ce martyr. Un sermon de s. Augustin, publié pour la première fois par dom Morin en 1925, nous a appris qu'il était l'évêque du groupe des martyrs célèbres sous le nom de « Massa candida » et qui périrent le 18 août 259. Lui-même mourut pour la foi quelques jours seulement après ses ouailles. Cette circonstance explique pourquoi le présent sermon parle constamment de martyrs au pluriel et fait une allusion assez claire à « Massa Candida » : *ille* (Christus) *uos miro modo de sanguine candidavit* (l. 95).

Possidius rapporte que s. Augustin a prêché *per natalem martyris Quadrati*, mais il n'indique pas le nombre des sermons. Outre celui-ci, il en subsiste deux : Denis 18 et Morin 15, ce dernier d'une importance capitale pour l'hagiographie.

## SERMO DE NATALE SANCTI QVADRATI.

- Beatus apostolus adhibuit testimonium de scripturis in quo nobis gloriam martyrum commendauit. PROPTER QVOD SCRIPTVM EST, inquit: CREDIDI, PROPTER QVOD LOCVTVS SVM ET NOS CREDIMVS, PROPTER QVOD ET LOQVIMVR. Si enim tantummodo credidissent et non loquerentur, non paterentur. Credendo itaque adprehenderunt uitam et loquendo inuenerunt mortem, sed mortem in qua corpus corruptibile seminaretur et incorruptio meteretur. Istum sensum, id est, quod credimus propter quod et loquimur, alio loco, idem apostolus sic explicauit: CORDE CREDITVR AD IUSTITIAM, ORE CONFESSIO FIT AD SALVTEM.
- 10 Hic quisquam forsitan quaerat: « Quomodo confessio fit ad salutem, cum martyres, quan- | 270<sup>v</sup> | do confitebantur, tunc occidebantur? Certe ergo confessio <non> fit ad salutem. » Oblitus es DA NOBIS AVXILIVM DE TRIBVLATIONE ET VANA SALVS HOMINIS? Plane ore con-

---

*Inscriptionem mutuatus sum a Bedae collectione (β) ex opusculis sancti Augustini in epistolas Pauli Apostoli, II Cor.; Sermo de martyribus M*  
 1 apostolus] *add.* Paulus β      3 inquit] β; *om.* M      5 itaque] *om.* β  
 6 mortem<sup>2</sup>] β; morte M      7 seminaretur] β; seminatur M      7 incor-  
 ruptio] β; in corruptione M      7 quod] *om.* M      8 sic] *om.* M      12 non]  
*coni. supplēvi.*

---

3. II COR. iv, 13 (*ep.* 187, 34).

12. Ps. lix, 13.

9. ROM. x, 10.



- fessi sunt ad salutem, ad salutem propriam fidelium, propriam christianorum, non communem hominum et iumentorum. Nam et ista salus quae communis est hominibus et pecoribus, a quo, nisi ab omnium creatore? A quo enim facti sumus ut essemus, ab illo accepimus ut salui esse possemus. Notum est autem fidelibus deum esse creatorem non solum hominis sed etiam pecoris. Vnde HOMINES ET IUMENTA
- 20 SALVOS, inquit, FACIES DOMINE SECVNDVM MVLTIPlicationem MISERICORDIAE TVAE DEVS. Quia enim deus et creator es hominum, multiplicatio misericordiae tuae peruenit ad salutem etiam iumentorum. Quid ergo plus homines nisi quod sequitur : FILII AVTEM HOMINVM SVB TEGMINE ALARVM TVARVM SPERABVNT. Sperabunt quid, nisi aliam
- 25 salutem, non huius temporis, sed aeternam? Alia enim salus tenetur, alia speratur, et ideo martyres fortissimi in fide, qu<i>a contempserunt quod tenebant ut acciperent quod sperabant. Salutem et salutem, aliam nouerant, aliam credebant; aliam uidebant, aliam non uidebant. Qualis ergo fides, karissimi, qualis fides! Contemne quod
- 30 uides, perueniet fides.

Vnde nobis diluescit nonnulla distinctio inter homines et filium hominis. Sed omnes filii hominum, homines. Quo non omnes homines filii hominum? Qui<a> Adam et Eua homines, non filii hominum. Quid horum duorum maluit esse dominus Christus? Quia enim oportet

21 es] *corr.*; est *M*      25 salutenetur      26 quia] *scripsi*; qua *M*  
 29 fides] *complevi*; fide *M*      29 contempne      30 perueniet fides] *conieci*;  
*forte melius* proueniet; perueni et uides *M*      33 quia] *complevi*; qui *M*

19. Ps. xxxv, 7-8.

21. *In Io. tr.* 34, 3 : Quoniam... deus es, et habes multiplicem misericordiam, peruenit eadem multiplicitas misericordiae tuae, non solum ad homines quos creasti ad imaginem tuam, sed etiam ad pecora quae hominibus subdidisti.

23. Ps. xxxv, 8 (*In ps.* 35, 12).

31. *In Io. tr.* 30, 3 : Filii autem hominum sub tegmine alarum tuarum sperabunt... Haec est salus quae ad bonos pertinet quos appellauit filios hominum, cum supra dixisset : Homines et iumenta saluos facies domine. Quid enim? Illi homines non erant filii hominum ut cum dixisset homines, sequeretur et diceret : Filii autem hominum : quasi aliud erant homines et aliud filii hominum? Non tamen arbitror sine aliqua significatione distinctionis hoc dixisse spiritum sanctum. Forte enim homines pertinent ad primum hominem : filii autem hominum pertinent ad filium hominis. S. 255, 4 : Quasi alii sunt homines de quibus paulo ante dixe-

rat : Homines et iumenta saluos facies domine, et alii filii hominum. Aliud enim sunt homines quam filii hominum, et aliud sunt filii hominum quam homines. Quid sibi ergo uult ista distinctio? Nisi forte quia homines pertinent ad hominem, filii hominum ad filium hominis... Est enim quidam homo qui non fuit filius hominis. Qui enim primus factus est, homo fuit, filius hominis non fuit. *In Io. tr.* 34, 4 : Praeter salutem istam communem nobis cum animantibus mutis, est quod nobis praestet deus, illis autem non praestat. Quid est hoc? Sequere in eodem psalmo : Filii autem hominum sub tegmine alarum tuarum sperabunt. Habentes modo salutem communem cum pecoribus suis, filii hominum sub tegmine alarum tuarum sperabunt. Aliam habent salutem in re, aliam in spe. Salus ista quae in praesenti est hominibus pecoribusque communis est : sed est alia quam sperant homines et accipiunt qui sperant.

- 35 tebat ut qui fecerat hominem, homo fieret propter hominem, et fieret quod fecerat, ne periret quod fecerat. Poterat utique carnem suam formare unde uellet, uerus homo ueram carnem. Non enim, ut formaret primum hominem, patrem quaesiuit aut matrem. Non quaesiuit semen hominis ut fieret primus homo. Ventum est etiam ut ipse qui fecerat
- 40 hominem fieret homo. Noluit tantummodo esse homo, quod posset si uellet, sed maluit esse filius hominis. Et quam uehementer, quam assidue hoc commendat quia filius est hominis ! Aduertite et adquiescite quando sancta euangelia recitantur, quam incomparabiliter abundantius filium hominis se dicit quam filium dei ! Etenim digna deo
- 45 maiestas breuiter fuerat commendanda, at uero excelsi humilitas crebrius fuerat inculcanda. Inter cetera ergo, ubi dominus Iesus assidue filium hominis se esse testatur, illum potissimum commemoremus ubi ait discipulis suis: QVEM ME DICVNT HOMINES FILIVM HOMINIS ? Quem te dicunt nisi filium hominis ? Sed multi sunt filii hominum genere
- 50 idem, uirtutibus uel condicionibus dispares. Dicit ergo : QVEM ME DICVNT HOMINES ? Responsum est quod alii eum dicerent Heliam, alii Hieremiam, alii Iohannem baptistam uel unum ex prophetis, tamquam filium hominis unum ex magnis hominibus. Sed hoc homines quibus et pecoribus communis est salus. Vos AVTEM, inquit, QVEM ME ESSE
- 55 DICITIS ? quasi illi non essent homines. Ait ille : hoc et hoc me dicunt homines pertinentes ad ho- | 271 | minem. Vos autem, utique filii hominum pertinentes ad filium hominis, quem me esse dicitis ? Tunc respondit Petrus unus pro omnibus, unitas in omnibus, et ait : TV ES CHRISTVS FILIVS DEI VIVI. Commendat Christus suam humilitatem.
- 60 Confitetur Petrus Christi maiestatem. Sic decebat, sic oportebat. Audi Petre, quid Christus pro te, et tu, dic quis pro te filius hominis. QVEM ME ENIM ESSE DICVNT HOMINES FILIVM HOMINIS ? Quis est iste qui pro te factus est filius hominis ? TV ES CHRISTVS FILIVS DEI VIVI. Ego,

40 posset] *complevi*; posse *M*  
60 decebat] *coni.*; dicebat *M*

43 recitantur] *compl.*; -atur *M*

48. Mt. xvi, 13 (*de cons. evang.* II, 108).

51. Cf. Mt. *ibid.* 14.

54. *Ibid.* 15.

58. *Ibid.* 16.

58. *Enarr.* I. Ps. 88, 7 : Respondens Petrus pro omnibus, pro unitate unus : Tu es, inquit, Christus filius dei uiui. *In Io tr.* 218, 4 : Solus Petrus respondit : Tu es Christus filius dei uiui : et ei dicitur : Tibi dabo clauces regni caelorum, tamquam ligandi et soluendi solus acceperit potestatem, cum illud unus pro omnibus dixerit et hoc cum omnibus tamquam personam gerens ipsius unitatis acceperit : ideo unus pro omnibus quia unitas est in omnibus. S. 147, 2 : In uno Petro figurabatur unitas omnium pastorum.

63. *In Io. tr.* 25, 10 : Ille (Christus) dixit se filium hominis et Petrus eum dixit filium dei uiui. Optime ille commemorabat quod misericorditer exhibuerat : ille commemorabat quod in claritate permanebat. Verbum dei commendat humilitatem suam, homo agnoscit claritatem domini sui. S. 183, 4 : Ecce habes confessionem ueram, confessionem plenam. Iungere enim debes utrumque, quod de se Christus et quod de Christo Petrus. Quid de se Christus ? Quem me dicunt homines esse filium hominis. Quid de Christo Petrus ? Tu es Christus filius dei uiui. Vtrumque coniunge, et uenit Christus in carne. Hoc de se Christus quod minus est. Hoc de Christo Petrus quod maius est. Respondit de ueritate humilitas

inquit, commendo humilitatem meam, tu agnosce diuinitatem meam.

65 Ego dico quid pro te factus sim, tu dic unde te fecerim.

Salus ergo ista temporalis, hominibus iumentisque communis, contempta est a martyribus, illa quam habebant cum Adam homine, non cum filio hominis. Filii autem hominum pertinentes ad filium hominis, ut salutem contemnant hominibus iumentisque communem, sub

70 tegmine alarum tuarum sperabunt. Quid ergo, karissimi, ut salutem istam contemnerent martyres, non est ista salus aliquod bonum? Si bonum <non> esset, quis gloriatur quia contemnit quod nullum est bonum? Contemnat bonum ut ueniat ad melius. Loquimur de salute ista quam nemo quaerens culpandus est. Videmus nihil aliud agere

75 homines, quantum pertinet ad uitae praesentis sustentaculum, nisi ut salus ista, <a>ut reparetur si defecerit, aut obtineatur si <de> fuerit. Sed quamdiu — erit huius finis uelis nolis — quamdiu poteris tenere istam salutem qui reuocare non potes extremum diem? Fixa est unicuique aliqua meta novissimi diei. Ad istam metam omnes

80 currunt, nec uolentes currunt, sed impelluntur. Huic metae propinquiore sumus hodie quam heri, cras quam hodie, et quod semper ignoratum est quando, ueniet aliquando. Sollicite ergo uiuamus quia nescimus quando moriamur. Nescimus quando, et nescimus quam prope sit hoc quod diximus 'aliquando'. Ac per hoc beatissimi mar-

85 tyres, cum uenissent ad artic<ul>um temptationis, ut eis aut uita esset temporalis retinenda incertum 'quando' admittendo, aut illa prendenda quae est sine fine retinenda — Quid miramini fratres mei? — quia fidem habuerunt, appenderunt et elegerunt, uicerunt quia melius elegerunt, elegerunt quia dilexerunt, et ut diligerent unde, nisi

90 quia dilecti sunt, habuerunt? O beati! O gloriosi! O fortes! O magni! O felices! O deo dedicatio! O ex omni parte quadrati! Bonum, sed temporale est, quod contempsistis. Bonum aeternum et incorruptibile est quod elegistis. Merito in confessione stetistis: quacumque uos persecutor uertere uoluit, non ruistis.

95 Hoc est esse uere beatum: ille uos miro modo de sanguine candidauit. Diuinus sermo ait in apocalypsi. HI SVNT QVI DE MAGNA ET MVLT

TRIBVLATIONE VENERVNT ET LAVERVNT STOLAS SVAS ET CANDIDAS EAS FECERVNT. Vbi eas candidas fecerunt? IN SANGVINE, non cuiuscumque

---

69. 71 contempn.	72 non] <i>supplevi</i>	73 salute ista] <i>correx</i> ; salutem
istam <i>M</i>	74 uidemus] <i>con</i> .; uideamus <i>M</i>	nichil 76 aut <sup>l</sup> ] <i>scripsi</i> ;
ut <i>M</i>	defecerit] <i>con</i> .; defuerit <i>M</i>	optineatur 76 defuerit] <i>scripsi</i> ;
fuerit <i>M</i>	77 nolis] <i>corr</i> .; nobis <i>M</i>	79 aliqua meta] aliquam et
a <i>M</i>	nobissimi 79 istam metam] <i>complevi</i> ; ista meta <i>M</i>	
85 articulum] <i>complevi</i> ; articum <i>M</i>	87 prendenda] <i>scripsi</i> . Cf. sermo	
<i>Morin xiii, n. 3</i> ; perdenda <i>M</i>	96 apocalypsin hii	

et de humilitate ueritas: hoc est de ueritate dei humilitas, et de humilitate hominis ueritas. Quem me dicunt homines esse, inquit, filium hominis? Dico ego quod sum propter uos: dic tu Petre quis est qui fecit uos.

70. Cf. Ps. xxxv, 8.

77. S. 279, 9: Quid enim, si nolis mori, non es moriturus? Quid times quod uitare non potes. Times, quod etsi nolis, erit; et non times quod etsi nolis, non erit... Mortem potes differre, non auferre. Veniet etsi nolis, ueniet quando nescis.

96. APOC. vii, 14.



- sed AGNI. Omnis sanguis cruentat, sanguis agni candidat. Quomodo  
candidat ? ECCE AGNVS DEI, ECCE QVI TOLLIT PECCATA MVNDI. Nam illud  
100 | 271<sup>v</sup> | non est mirum quod stolas suas in sanguine lauerunt. Potest  
enim aliquid in sanguine lauari, unde quidam ait : *Sanguine largo  
colla armosque lauant*. Lauant, numquid candidant ? Ideo uigilauit  
sermo diuinus, et cum dixisset : LAVERVNT STOLAS SVAS, addidit quod  
mireris : ET CANDIDAS EAS FECERVNT IN SANGVINE AGNI. Quomodo  
105 enim illo non candidaretur quidquid lauaretur, de quo sanguine dictum  
est : HIC EST SANGVIS MEVS QVI PRO MVLTIS EFFVNDETVR IN REMIS-  
SIONEM PECCATORVM ?

## VII

Fol. 273<sup>v</sup>-274<sup>v</sup>. Il s'agit sans aucun doute des martyrs scillitains : le prédicateur rapporte la réponse que l'un d'eux adressa au juge : *Vanitatis persuasio est homicidium facere, falsum testimonium dicere* (l. 18 sq.). Cette citation n'est cependant pas tout à fait conforme aux textes connus : elle a en propre l'expression « *uanitatis persuasio* », tandis qu'ailleurs nous lisons « *mala persuasio* », « *mala concitatio* », ἐπισφαλὴς πιθανότης (instabilis, incerta persuasio).

Le martyre eut lieu entre les années 198 et 200, et l'anniversaire se célébrait le 17 juillet. Possidius mentionne seulement deux sermons prononcés par s. Augustin en pareille circonstance. En réalité il y en eut davantage, car nous en possédions déjà trois : le sermon 37, bien connu, sur la femme forte (inscription du m<sup>ss</sup>. Casin. XVII : *Sermo habitus in natale martyrum scilitanorum*), les sermons Denis 16 et Morin Guelf. 30.

## &lt;IN NATALE SANCTORVM MARTYRVN SCILITANORVM.&gt;

De martyribus Christi, hoc est de testibus Christi, qui non sunt confusi confiteri nomen eius coram hominibus, dies huius sollempnitatis

---

101 ait] <i>corr.</i> ; ut <i>M</i>	102 colla] <i>corr.</i> ; collo <i>M</i>	lauant!] <i>compl</i> ;
lauat <i>M</i>	105 illo] <i>corr.</i> ; illi <i>M</i>	

---

99. Io. 1, 29 (s. *Mai* 153, 3 ;  
s. *Morin Guelf.*, 16, 1).

101. VIRG. *Æneid.* xii, 721-722.  
106. MT. xxvi, 28 (S. *Denis*, 3, 3).

---

1. Inscriptionem deprompsi ex sermone *Denis xvi* ; in *M* legitur tantum Item unde supra sermo

---

2. Cf. MT. x, 22.

2. S. 286, 1 : Fuerunt... qui non

erubescerent coram hominibus confiteri Christum.

hortatur. Qui eis dixit : NOLITE COGITARE QUID LOQVAMINI, SPIRITVS  
 5 ENIM SANCTVS DOCEBIT VOS QUID OPORTEAT LOQVI, det nobis ut loquamur  
 ad uos quod expedit uobis.

Martyres, graecum nomen est, latine testes dicuntur. Martyres ergo  
 sancti, testes non falsi sed ueri, esse aliam uitam huic uitae praeponen-  
 10 dam sanguine suo testimonium perhibuerunt, quia istam transeuntem  
 fortiter contempserunt. Confessiones martyrum quorum hodie sollemp-  
 nitas celebratur, cum recitarentur, audistis. Quae in illis ardebat  
 constantia, quod desiderium regni caelorum apparebat in igne uer-  
 borum ubi erant quando audiebantur, cui haerebant de quo forte  
 15 quod dicerent hauriebant, quia omnia non possumus, uel aliquid reco-  
 lamus.

Recordamini, karissimi, quemadmodum, cum iudex qui audiebat  
 appellaret eorum confessionem « uanitatis persuasionem », respondit  
 unus illorum : *Vanitatis persuasio est homicidium facere, falsum testi-*  
 20 *monium dicere.* Quid in his duobus intellegenda est persuasio uanitatis?  
 <Malum> utique. Numquid enim <non> erant mala quae uanitas per-  
 suasit? Non frustra ille tamen cui praedictum erat ut non cogitaret quid  
 loqueretur quia hoc a spiritu sancto ad horam fuerat accepturus, non  
 sine causa dixit haec duo. Inde enim agebatur. Ipsa causa in medio  
 uersabatur. *Vanitatis, inquit, persuasio est homicidium facere, falsum*  
 25 *testimonium dicere.* Hoc est dicere : Tu uis facere homicidium, et me  
 cogis dicere falsum testimonium. Negare Christum, falsum testimo-  
 nium est. « Dic quia Christus non est deus, et dii sunt quos colimus. »  
 Vtrumque falsum est : et ille deus est et illi dii non sunt. « Nega quod  
 credis ». Quod non uis habeam in ore, tolle de corde : quid autem pro-  
 30 hibes proferre, quod de corde non potes auferre ? Quod est intus, hoc  
 profert foras qui testis est uerus. Audiui enim ab apostolo ; immo a  
 Christo per apostolum : CORDE CREDITVR AD IUSTITIAM, ORE CONFESSIO  
 FIT AD SALVTEM. Sed ait inrisor ueritatis, amator uanitatis : « Quo-  
 modo ore confessio fit ad salutem ? Dicunt et moriuntur. Quomodo  
 35 ad salutem dicunt, cum quando dicunt, occiduntur ? Si non dicerent  
 non occiderentur. » Quomodo ? Fit confessio ad salutem, quam uidebant

5 docuit *M* 8 sed ueri] *scripsi* ; seu eries *M* 13 audiebantur]  
*complevi* ; - bant *M* 14 auriebant 17 persuasionem] *compl.* ; - sio *M*  
 19-22 Quid... loqueretur] *locus depravatus et inscite interpunctus* : Quid in  
 his duobus intellegenda est persuasio uanitatis. Utique non. Quis enim erat  
 mala, quae uanitas persuasit. Non frustra illi tamen cui praedictum erat ut non  
 cogitaret quod loqueretur. *Ut potui coniciendo emendavi* 22 a] ab *M*

4. Mt. x, 19.

4. Luc xii, 12.

7. S. 328, 2 : Martyr... est uer-  
 bum graecum et latine testis dicitur.  
 Si ergo ueri testes fuerunt (martyres)  
 uera dixerunt ; ... si autem testes  
 falsi fuerunt, quod absit, ... ad poe-  
 nas ierunt, quia scriptum est : Testis  
 falsus non erit impunitus. S. 286, 1 :

Martyres, nomen est graecum, sed  
 iam isto nomine consuetudo utitur  
 pro latino : latine autem testes dicun-  
 tur. Sunt ergo martyres ueri, sunt  
 falsi, quia sunt testes ueri, sunt falsi.

18. *Passio sanctorum Scilitano-*  
*rum*, ed. J. A. ROBINSON (Texts  
 and Studies I, 2), p. 114, l. 3.

32. Rom. x, 10.

- qui testimonium reddebant, non uidebant qui de morte terreabant. Minabatur enim se aduersarius | 274 | salutem ablaturum, sed uidebant illi aliam quam fuerant accepturi et numquam fuerant perdituri.
- 40 Ipsam intuentes, fortes erant et eius pulchritudine accensi, salutem transitoriam, communem cum pecoribus, contemnebant. Alia est salus communis cum angelis, alia est salus communis cum bestiis. In medio est homo. Habet aliquid angelis simile. Quid habet? Mentem, rationem, intelligentiam, sapientiam. Bestiis simile quid habet? Carnem
- 45 infirmitatem, indigentiam, mortalitatem. Intueatur illa, dissimulet ista. Amet illa, spernat ista. Manent illa, transeunt ista. Veniet salus quam promisit ipse saluator qui morte sua docuit salutem istam contemni, et resurrectione docuit quid debeat ab huius contemptoribus adamari. Totum mihi demonstratum est in domino meo. Totum mihi
- 50 demonstratum est in uerbo quod caro factum est et habitauit in nobis. Ideo enim carnem dignatus est habere pro nobis ut quid amaremus, quid contemneremus, in ipsa carne ostenderet nobis quam suscepit a nobis. Non enim erat sanguis in uerbo quem funderet pro nobis, non enim erat mors in uita. VITA ENIM ERAT LVX HOMINVM. Vnde ergo
- 55 sanguis, unde mors, unde passio pro nobis, nisi quia VERBUM CARO FACTVM EST ET HABITAVIT IN NOBIS? Hoc habuit de nostro, dans nobis magna de suo. Mori noueramus. Vnde uiuere non habebamus. Pauperes enim in hac terra remanseramus. Hoc enim solet de nimium pauperibus dici: Nimium pauper est, non habet unde uiuat. Hoc omnes
- 60 eramus, et pauperes et diuites sic eramus. Nam et diues qui aeternam nescit uitam non habet unde uiuat. Adtendite nos hominis filios deorsum, uerbum dei filium sursum. Nec nos habebamus unde uiuere, nec ille unde mori. Verbum unigenitus dei filius, aequalis patri et coaeternus, ille sursum, nos deorsum. Filii hominum, mortales, inertes, indi-

37 qui de] quidem M  
istam M      49 bis michi

44 intellegentium  
60 qui] corr.; quia M

46 illa ista<sup>1)</sup> corr.; illam

42. *Enarr. Ps. 99, 5*: Inesse... homini commune quiddam cum angelis dei; non cum pecoribus; sicut est uiuere, audire, uidere etc. sed quod intelligat deum. *S. 43, 4*: Habemus... ipsum esse cum lignis et lapidibus, uiuere cum arboribus, sentire cum bestiis, intelligere cum Angelis.

50. Cf. *Io. i, 14*.

54. *Io. i, 4*.

55. *Io. i, 14*.

57. *S. 124, 4*: Praestitit ergo dominus Christus per carnem suam carni nostrae spem. Suscepit enim quod noueramus in hac terra, quod hic abundat, nasci et mori. Nasci et mori hic abundat; resurgere et in aeternum uiuere non hic erat.

64. *Enarr. Ps. 148, 8*: Apparuit (Deus) hominibus, uenit suscipere mortem nostram, promittere uitam suam. Venit ad regionem peregrinationis nostrae, accipere hic quod hic abundat, opprobria, flagella... Quid hic dedit, quid accepit? Dedit exhortationem, dedit doctrinam, dedit remissionem peccatorum; accepit contumeliam, mortem, crucem. *S. Denis 5, 5*: ... dominus noster Christus dicit: Vnde morerer non habebam: homo unde uiueres non habebas. Assumpsi de te unde morerer pro te: assume de me unde uiuas mecum... Vide quid dem, quid accipiam. Excelsus in caelo accipit a te super terram humilitatem: dominus tuus, accipit a te formam serui:



65 gentes, tumidi, cupidi, ueraciter tristes, inaniter laeti, non habebamus unde uiueremus, nec ille habebat unde moreretur. Quid accepit a nobis, quid dedit nobis? Accepit a nobis unde moreretur. Dedit nobis unde uiueremus. VERBUM ENIM CARO FACTUM EST ET HABITAVIT IN NOBIS. Filius dei cum esset, factus est filius hominis. Esuriuit ut pasceret, sitiuit ut satiaret, dormiuit ut excitaret, in uia fatigatus est ut fatigatis se viaticum praeberet, postremo exhonorus est ut nos honoraret, mortuus est ut uitam daret.

Hoc tenebant testes ueri, futura eius munera mente cernebant. Propterea cuncta transeuntia contemnebant : VANA SALVS HOMINIS.

75 Ideo non terrebat quando audiebat : « Si Christum confessus fueris eris punitus », quia illud adtendebat : TESTIS FALSUS NON ERIT IMPUNITVS. Beati sancti uerum dixerunt et occisi sunt. Quid enim? Si nullus eos occideret, adhuc uiuerent? Quanto melius fecit testimonium ueritatis quod paulo post factura erat febris. Parcitur uitae ut pereat uera uita. Parcitur transeunti ut non accipiatur aeterna. | 274v | Emite diuites, emite pauperes. Nemo dicat : Non habeo unde. Pretium non quaerat in arca sua. Nemo dicat : Non habeo unde, pauper sum. Qui emendus est dat unde ematur. Loquitur tibi : « Habitabo in te, ut habeas unde emas me ; confiteris me et possidebis me. »

85 Orent pro nobis martyres sancti ut non solum eorum sollemnia <celebremus>, uerum etiam eorum mores imitemur. Confessiones amemus, coronas laudemus, nec desperemus. Et nos enim homines sumus sicut illi, et nos ab eo creati a quo et illi. Vnus nobis fons est, unum nobis horreum est unde pascamur unde bibamus et totum unde uiuamus.

90 Nemo dicat : Ille potuit, ego non possum. Vnde ille potuit? Quid posset nisi ille praestitisset qui dixit suis : SINE ME NIHIL POTESTIS FACERE? Ideo inquit apostolus : QVIS NOS, inquit, SEPARABIT A CARITATE DEI?

---

65 tumidi] conieci ; timidi M	71 se uaticum] conieci ; seuitiam M
74 uana] scripsi ; uera M	75 terebatur
-nio M	78 testimonium] corr. ;
79 erat] corr. ; erit M	86 celebremus] con. supplevi
imitemur] corr. imitetur M	confessione sanemus
simus M	87 sumus] corr. ;
91 nichil	92 separauit

---

... uita tua, accepi a te mortem. Verbum, caro factus sum ut mori possem... Accepi a te carnem, unde morerer pro te : accipe a me spiritum uiuificantem, unde uiuas mecum.

65. *Enarr. Ps.* 148, 8 : Sed quomodo mortuus est deus, et unde mortuus est deus? Et potest mori deus? Accepit ex te unde moreretur pro te. Non posset mori nisi caro ; non posset mori nisi mortale corpus : induit se ubi pro te moreretur, induit te ubi cum illo uiuas.

73. *Enarr. Ps.* 127 ; 2 : Ista omnia passi essent (martyres) nisi nescio quid uiderent quo se tenderent quod

ad huius saeculi felicitatem non pertinet? *Enarr. Ps.* 127, 5 : Ecce quare omnia martyres pertulerunt quia quod non uidebant per patientiam expectabant. Illi qui eos occidebant quae uidebant amabant, illi qui occidebantur ad ea quae non uidebant suspirabant.

74. *Ps.* lix, 13.

76. *Prov.* xix, 5.

86. *Enarr. Ps.* 69, 4 : Qui ergo uolumus recte celebrare natalitia martyrum, desideremus imitationem martyrum.

91. *Io.* xv, 5.

92. *Rom.* viii, 35 (*ep.* 145, 6).

- TRIBVLATIO, AN ANGVSTIA, AN PERSECVTIO, AN FAMES, AN NVDTAS, AN PERICVLVM, AN GLADIVS, SICVT SCRIPTVM EST : QVIA PROPTER TE MORTIFICAMVR TOTA DIE? O causa bona : PROPTER TE MORTIFICAMVR TOTA DIE ! Ideo fructuose, ideo feliciter quia PROPTER TE. Quia causa bona, ideo corona. PROPTER TE MORTIFICAMVR TOTA DIE, DEPVSTATI SVMVS VT OVES OCCISIONIS. Qui passim occidebantur et ab ignorantibus immolabantur, publice sternebantur et occulte coronabantur.
- 100 PROPTER TE MORTIFICAMVR TOTA DIE. Quid ualet caritas ipsa loquitur, pro te ipsa uenit de spiritu dei. Cupiditas saeculi de mundo est, non de deo, et tamen ipsa in suo fortis est. Quanta patiuntur homines pro pecunia, quam multa periculosa ! Se fluctibus, tempestatibus committunt. Mori uolunt ne pauperes uiuant. Et tamen amando uitam, cum
- 105 periclitari coeperunt, iacturam faciunt. Quidquid portant in mare mittunt et ut uiuant proiciunt unde uiuunt. Ibi dulcis est uita et praepositur pecuniae sed cum nauigans euaserit nudus increpitat deo : « Ecce quo me perduxisti, quare non in mare me mersisti? » Insane, quando periclitabar is non hoc petisti. Ecce amatores pecuniae pro
- 110 amata sua quanta patiuntur ! Alii laboribus conteruntur et laborando deficiunt, alii a latronibus trucidantur, alii fluctibus demerguntur, alii diversis mortibus pereunt. Possunt et ipsi dicere pecuniae quod martyres sapientiae : Propter te mortificamur tota die, possunt prorsus totidem uerbis : Propter te mortificamur tota die, sed dicunt <ei>
- 115 quae non audit. Et si audiret et si sentiret et si responderet, forte corriperet te et diceret tibi : « Insane, sapientia dicit martyribus : Cum mortuus fueris propter me habebis me. Ego autem dico tibi : Cum mortuus fueris propter me, et te perdis et me. »

98 qui] *conieci*; quam M  
pecuniae] *add.* pecunia M  
*complevi*; ali M

100 mortificabamur  
111 deficiunt] *corr.*; deiiciunt M  
114 ei] *supplevi*

104 uibant

107  
alii<sup>1)</sup>

94. *Enarr. Ps. 43, 1* : Propter te mortificamur tota die... Vocem ergo martyrum audiamus in psalmo et uox martyrum uidete quam bonam causam habeat cum dicit : Propter te.

95. *Ps. xliii, 22 (In ps. 43, 21)*.

98. *Enarr. II, Ps. 29, 6* : Occisi sunt martyres; quasi uicisse se arbitrati sunt persecutores, illi in manifesto falso triumpharunt, illi in occulto uere coronati sunt. *Enarr. Ps. 41, 19* : Tormenta ipsorum (martyrum) extrinsecus homines uidebant, coronas intrinsecus non uidebant.

102. *Enarr. Ps. 38, 11* : Non dico difficultates et pericula in ipsa conquisitione pecuniae, quanta patiantur qui eam colligunt, quam in

omnibus periclitentur, in omnibus paene mortem uideant. *S. 331, 6* : Quid... miramini, fratres, si amatores dei martyres tanta pertulerunt ut acquirerent deum? Amatores auri uidete quanta patiantur. Hiemalibus asperitatibus se nauigando committunt. Sic feruent auaritia ut nulla formident frigora. Iactantur uentis, suspenduntur et deprimuntur fluctibus, ineffabilibus periculis usque ad mortem agitantur. Dicant et ipsi auro : Propter te mortificamur tota die.

116. *S. 331, 5* : Respondeat Christus suis martyribus : Si moriemini pro me, et uos inuenietis et me. Respondeat autem aurum auaris : Si naufragaueritis pro me et uos perdetis et me.



Gottschalk d'Orbais<sup>1</sup> († c. 867) semble bien avoir connu, lui aussi, le sermon VI déjà cité par Bède. Il écrit (cod. Bernensis 83, fol. 66) : « Sanctus Augustinus in quadam omelia dicit quod si poetae dicere licuit : *Lauit calcaribus armos*, multo uerius et melius de martyribus dicitur : *In sanguine agni lauerunt stolas suas*. » Pareille confrontation de l'Apoc. VII, 14 et d'un vers de Virgile est faite uniquement dans notre sermon VI (supra, p. 64).

Sur un point cependant la mémoire du moine est infidèle. Nulle part dans Virgile on ne lit : *Lauit calcaribus armos*, mais bien : *foderet calcaribus armos* (Æn. VI, 881). Seul le v. 722 du l. XII de l'Énéide, cité dans le sermon de Madrid, contient le verbe « lauare » indispensable pour le rapprochement avec le verset de l'Apocalypse, rapprochement dont Gottschalk a conservé le souvenir. Aussi nous pouvons tenir pour certain que l'homélie à laquelle il se réfère portait : *Sanguine largo colla armosque lauans*. Malgré la légère inexactitude dont il est entaché, le signalement donné par Gottschalk convient donc parfaitement au sermon VI.

C. LAMBOT.

---

1. Ses œuvres inédites sont sous presse.

## THE SOURCES OF THE *DE ECCLESIASTICIS OFFICIIS* OF S. ISIDORE OF SEVILLE.

When I first read through the *De ecclesiasticis officiis* of S. Isidore of Seville I noted the absence of a distinctive style in composition. There appeared to be, in fact, many styles, which suggested as many different original authorities, which had been pieced together by S. Isidore after the fashion of that method of editorial composition known as "scissors and paste". Some light upon the matter is afforded by S. Isidore himself. In the *Epistola missoria* addressed to his brother Fulgentius S. Isidore wrote, 'Itaque, ut voluisti, libellum de origine officiorum misi, ordinatum ex scriptis vetustissimis auctorum, ut locus obtulit, commentatum, in quo pleraque meo stilo elicui, nonnulla vero, ita ut apud ipsos erant, admiscui'. Of Christian writers S. Isidore in the *De ecclesiasticis officiis* quoted by name from S. Cyprian, Lactantius, S. Jerome, S. Augustine, Cassian, and Pope Innocent I. Besides direct quotations under the name of the writer, S. Isidore also occasionally referred to his authorities anonymously as "quidam sapientium", 'quidam prudentium', 'sancti patres', 'maiores nostri', 'doctores nostri'. He mentioned incidentally, apart from citation as a source, Origen, S. Hilary of Poitiers, S. Ambrose, and S. Jerome. Of Jewish writers apart from the Bible, S. Isidore alluded to Aquila, Theodotion, and Symmachus. In I. 12, 1. 'secundum hebraeorum traditionem' introduces material derived from the Bâba Bâthra in the Babylonian Talmud. No pagan authors are mentioned by name. In II, 3, 2. 'ut ait poeta' refers to Vergil, and in II. 20, 9, where S. Isidore used S. Jerome adv. Jovinianum I. 47, he suppressed the name of Theophrastus, and referred simply to 'quidam sapiens'. In II. 12, 3. 'veteres' disguises an adaptation of Pliny, Nat. Hist. xxxiv, 18. which relates to that essentially profane singer, the Emperor Nero.

In addition to what can be gleaned from the internal evidence of the *De ecclesiasticis officiis*, we have at our disposition the edition of Arevalo, reprinted in Migne P. L. Many of Arevalo's notes contain valuable information, but the references to sources are taken from the older printed editions. In many instances



they are vague and imprecise, and they need modernising. An examination of earlier editions revealed the fact that Arevalo had copied his source references from the notes of previous editors, who had in their turn copied from one another. Further, it was obvious that no attempt had been made to discover all the sources, and the character of the references given suggested that editors had detected some, but not all, of the most easily identified sources and then abandoned the search.

Encouraged by the kindly advice of Prof. A. Souter, F. B. A., I commenced the search for all the sources utilized by S. Isidore in the *De ecclesiasticis officiis*. "Magnum opus et arduum". And whilst I would not claim to have discovered all, I have attempted to break some fresh ground. The results of these researches have been given at length in my doctoral thesis, "The Sources of the *De ecclesiasticis officiis* of S. Isidore of Seville", which I hope may some day be published. Meanwhile a copy is available in the Bodleian Library, Oxford (Ref. D 27 II 1937 A. C. Lawson M. S. Engl. Theol. C 56). In the thesis the sources have first been arranged under the chapters in the order of their use, and then enumerated under the names of the authorities. Here I can only give a rather compressed statement of the principal results.

#### THE TITLE OF THE DE ECCLESIASTICIS OFFICIIS : POSSIBLE INFLUENCE IN THE COMPOSITION OF THE WORK.

The title *De ecclesiasticis officiis* is obviously derived from S. Ambrose's *De officiis ministrorum* and it is evident that S. Isidore had read S. Ambrose's treatise because he used it in his own work. S. Ambrose's title was borrowed from Cicero, and his introduction of the word 'officium' into Christian literature excited the comment of S. Augustine (Ep. 82, 21) 'Quia non tam usitatum est in ecclesiasticis libris vocabulum officii, quod Ambrosius noster non timuit'. But by S. Isidore's day the word 'officium' had lost its novelty in a Christian setting, and his treatise was destined to impart to it a more exclusively ecclesiastical meaning.

Amongst the sources of II. II, are some of those portions of S. Ambrose's *De officiis* which were taken from Cicero.

Whilst S. Isidore was undoubtedly indebted to S. Ambrose for his title and for the concept of 'officium', I am inclined to think that in planning the subject-matter of the work he was

to some extent influenced by the *Liber ecclesiasticorum dogmatum* of Gennadius. The late Prof. C. H. Turner in his article on the *Liber ecclesiasticorum dogmatum* (*Journal of Theol. Studies*, 7, p. 80) wrote, "S. Isidore of Seville *De officiis ecclesiasticis* II. 24 'de regula fidei' has striking points of contact with our tract: the chapter, in fact, looks like a free running commentary on it". This observation might be made of other portions of the *De officiis*. The points of contact, which are to be found in both books, most notably in I. 18: II. 17, 24, 25, are not so much in vocabulary, though there are verbal coincidences, as in the subject-matter. I fancy that the explanation lies in the fact that the questions dealt with by Gennadius were still under discussion in the seventh century, and I suggest that Gennadius's tract was one of the documents upon which S. Isidore sharpened his mind in the preparation of his own work. Another treatise which appears to have exercised a formative influence upon S. Isidore when he was writing the *De ecclesiasticis officiis*, was Pseudo-Jerome, *De septem ordinibus ecclesiae*. The influence of this treatise is most noteworthy in those chapters of Book II, which have affinity in subject. But not only did S. Isidore make use of this treatise, he knew it in a form more complete than the text printed in Migne P. L. 30, for in I. 43 and 45 S. Isidore's text contains material derived from the 'Portion inédite de l'apocryphe hiéronymien *De septem ordinibus ecclesiae*' discussed in Dom. Morin's article, *R. B. Oct.* 1928.

#### PATRISTIC SOURCES.

S. Isidore's principal authorities are Origen in the Latin translation of Rufinus, Tertullian, S. Cyprian, Lactantius, S. Hilary of Poitiers, S. Cyril of Jerusalem, S. Gregory of Nazianzus (in the Latin translation of Rufinus), S. Ambrose, S. Jerome, Niceta, Rufinus, S. Augustine, Pseudo-Jerome, *De septem ordinibus ecclesiae*, Pelagius, Cassian, Victor Vitensis, S. Caesarius of Arles, S. Gregory the Great. Of these, the two most consistently drawn upon are S. Augustine and S. Jerome, but pre-eminently S. Augustine. In any future attempt to fill up gaps in the untraced residuum, S. Augustine may yet yield results, but unless good fortune attends the searcher, they will be won at the cost of much labour. Other patristic authorities which are used to a lesser extent are Popes Damasus, Innocent I, S. Leo, Gelasius, and Vigilius; Prudentius, Paulinus of Milan, S. Paulinus of

Nola, and Salvian. In an investigation of sources there must of necessity be uncertainties. Here and there I have qualified a reference by prefixing c. f., which is intended to indicate that the passage in question is not definitely adduced as a source, but may have a bearing upon the problem. Under this head I have given comparative references to S. Clement of Alexandria, Serapion, S. Epiphanius, the Apostolic Constitutions, S. Cyril of Alexandria, Victorinus of Pettau, Juvencus, Sedulius, Ambrosiaster, Evagrius, (the author of the *Altercatio*), Faustus Reiensis, Mamertus, Gennadius, S. Fulgentius, S. Benedict, Paschasius Diaconus, and a S. Paulinus of uncertain provenance, who wrote epigrams.

#### THE CANONS AND CREEDS OF THE CHURCH UTILIZED IN THE DE ECCLESIASTICIS OFFICIIS.

The Law of the Church is also represented amongst the sources. The use of the *Statuta ecclesiae antiqua* is proved by direct quotations<sup>1</sup>. S. Isidore also shows acquaintance with the canons of Neocaesarea (314-325), of Nicea (325), possibly with the re-enactments of Canon 4 by later councils, also with the Canons of Antioch (341), and of the third council of Toledo (589). I have, in addition, given references to the councils of Agde (506), Girone (517), to the fourth council of Arles (524), and to the *Codex canonum ecclesiae Africanae*. As S. Caesarius of Arles was present at the Council of Agde and at the fourth council of Arles, and is now held to be the redactor of the *Statuta ecclesiae antiqua*, we have therefore increased evidence of S. Isidore's indebtedness to him.

With regard to Creeds, S. Isidore in I. 16 rather loosely refers to the Niceno-Constantinopolitanum as the Nicene Creed. In II. 24 he used a few words from the Creed of Damasus, and may have had in mind the Creed of Bachiarus as well as the "*Liber fidei catholicae*" in the second book of Victor Vitensis, *Historia persecutionis Africanae provinciae*. I do not think that he drew upon the Quicunque vult, but this must not be taken to imply that he was unaware of its existence.

#### JEWISH SOURCES AND USE OF NON-CHRISTIAN LATIN WRITERS

For Jewish sources of information other than the Old Testa-

---

1. II, 10, 2 ; 12, 3 ; 13, 4.



ment and the Apocrypha, some use was made of Rabbinical Literature, and in particular of the Bâba Bâthra from the Babylonian Talmud. This obviously points to a late sixth- or early seventh-century knowledge of the Babylonian Talmud in Spain, which is earlier than commonly supposed. Also, it would show that S. Isidore had other sources of information about the Jews than the works of S. Jerome, and it would appear necessary to qualify the statement on p. 287 of the "Legacy of Israel", that 'S. Isidore betrays no trace of Hebrew knowledge save what he derived from Jerome'<sup>1</sup>.

Of pagan writers I have listed Varro, Cicero, Vergil, Quintilian, Pliny the Younger, Aulus Gellius, Festus, (Excerpta Pauli), Servius Grammaticus, Macrobius, and Vegetius, and I think it is probable that identification of the untraced residuum might increase the number.

#### HOW S. ISIDORE USED HIS SOURCES.

So far as I know, what I have attempted is the first concerted attempt to trace the whole of the sources for one of S. Isidore's works. At the commencement I had no idea of the magnitude of the enterprise. I knew that S. Isidore used sources and that he was alleged to be a mere compiler. To begin with I was inclined to label as pure S. Isidore passages for which I could not find sources, but in course of time more than one passage thus tentatively labelled was provided with sources. And the final result is that there remain only a few paragraphs of the whole work, for which, after much searching, I have been unable to discover some kind of sources<sup>2</sup>. It is quite evident that in very many instances S. Isidore copied the ipsissima verba of his source in long or short extracts<sup>3</sup>, which he selected according to his own predilection, sometimes following, sometimes ignoring the

1. „The Legacy of Israel", ed. Bevan-Singer, Oxford, 1927.

2. In illustration of this point I would mention Dr. KORDÉL's *Liturgja Mozarabska*, Cracow, 1935, p. 175. Referring to *De eccles. offic.*, I, 15, „De missa et orationibus" he wrote: „Ce chapitre est probablement le seul original dans la compilation d'Isidore." Actually it is based upon sources throughout.

3. E. G. S. *Augustine*, *Contra Faustum* XX, 21 in I, 35, 1-5, excerpts from *De Moribus Ecclesiae catholicae*, 64-70 in II, 16; 3, 11 to 15, 17. Ep. 54, 1-2 in I, 44, 1-2.—S. *Caesarius*, *Sermo* 192, 1-4 (Ed. Morin), in I, 41, 1-3.—S. *Gregory of Nazianus*, (trans. Rufinus):

De Pentecoste 2 in I, 34, 1-5.—*Niceta*, *De Psalmod.* Bono. 13-14 in I, 10, 1-3.—*Cassian*, *Conlationes* XVIII in II, 16, 3; 5-6, 9. II. In II, 23, 1-5, there is a long passage from Rufinus *Comm. in symb. Apost.* 2.

order of the original. This is particularly clear from the way in which he used S. Augustine's Ep. 55 (ad Januarium), his '*De Sancta Virginitate*', and Pseudo-Jerome, '*De septem ordinibus ecclesiae*'<sup>1</sup>. He is fond of combining extracts from more than one writer<sup>2</sup>, filling in the interstices with shorter excerpts from elsewhere, making the alterations, omissions, and adjustments,

1. S. Aug. Ep. 55 is used extensively in Book I, especially in I, 29 to 34.—Pseudo-Jerome „*De septem ordinibus ecclesiae*” is used chiefly in Book II. S. Aug. „*De sancta Virginitate*” is quoted in Book II as follows.

*De Eccles. offic.*

II, 2, 2  
18, 1  
2  
6  
7  
8  
9  
19, 4  
5-6  
20, 2

*De Sancta Virginitate.*

54  
37, 18, 24, 12  
2  
23, 24  
24  
29, 28, 27, 28  
29, 33, 52, 53, 29, 54  
Cf. 34  
34  
19

St. Jerome's Commentaries on St. Matthew and the Epistle to St. Titus are used in a similar manner.

2. In II, 5, 15 S. Isidore quoted from S. Jerome ep. ad Titum cap. I, v. 6. He then inserted a sentence from S. Ambrose, *De officiis*, III, cap. II, (72) and returned to S. Jerome ep. ad Titum, cap. I, v. 6 in 5, 16.

In 5, 17 he drew upon S. Ambrose, *De officiis*, I, cap. 22, 23, and then utilised Pseudo-Jerome, «*De septem ordinibus ecclesiae*».

In 5, 18, he employed S. Jerome Ep. ad Titum, cap. I, v. 8-9, Pseudo-Jerome, op. cit., S. Ambrose, op. cit., II, 15, 21.

In II, 4 we have the following.

§ 1. S. Greg. Mag. *Moralium* II, 52, 84.

§ 2. „ „ „ „ 35, 57.

S. Paulinus of Nola. Ep. 23, 10.

§ 3. S. Aug. *De opere monachorum* 40

§ 5. „ „ „ 39

with S. Aug. Ep. 55, 5. Ep. 140, 26.

In II, 21. There is an interesting mixture of sources.

§ 1. extracts from Pseudo-Jerome „*De septem ordinibus ecclesiae*” VII, col. 160-161. Migne PL 30. 1846.

§ 3. S. Aug., „*De Nupt. et concupisc.*” I, 22.

Pseudo-Jerome, op. cit., col. 161 B.

S. Aug. *De Civitate Dei* XVI, 30.

*De opere monachorum* 32.

§§ 3-4. S. Aug. in Ps. 75, 16.

finally Cassian, *Inst.* IV, 34, 36.

2. In II, 25, 1-3. S. Isidore used S. Greg. Nazian. (trans Rufinus). *De Luminibus* 17. In § 1 he inserted a passage from S. Ambrose, *De officiis* III, 18, (107). He has also added phrases from elsewhere, probably from S. Aug. in Joann. Evang. Tract 4, 6. S. Jerome, in Isaia, Lib. II, cap. 5, v. 4.

These are typical illustrations of S. Isidore's literary mosaic.

which suited his purpose<sup>1</sup>. There are sections which appear to be based upon a considerable number of small excerpts (I 18, 1-3 ; II 2 ; II 8).

Whilst it has been established that throughout the *De ecclesiasticis officiis* there has been fairly close and easily discernible word-for-word borrowing, there are passages where the method was varied. I noticed that S. Isidore, when using Cassian, did not always follow his text very closely. And as the result of a careful reading of Rufinus's translation of S. Gregory of Nazianzus, *De Epiphaniis*, I detected that in I, 26 (*De Natali Domini*), S. Isidore had used the *De Epiphaniis*, and had abridged the passage selected. Further, it is obvious that in an appreciable number of instances the quotations from the Latin Bible have not been reproduced exactly in the form in which they appeared in the source. They were altered by S. Isidore. By altered I do not simply mean that he abbreviated or changed the wording for purely editorial purposes, or omitted words, but that he preferred a text or reading different from that of the source. In such cases there is no sign of any preference for the Vulgate and it would seem that he had a liking for the older, non-Vulgate readings. Owing to the copious use of S. Augustine, there are many Augustinian readings. A remarkable discovery made quite accidentally, but apparently confirmed by the examination of the text of the quotations from the Pauline epistles throughout the *De eccles. offic.* is this : it is in those which are taken from Pelagius that the Vulgate form of text predominates and is most consistently noticeable.

From the foregoing, it would appear that there is a personal element to be taken into consideration along with the source factor. Although for S. Isidore to write was to copy and to copy was to write, still the exercise of his own judgment was required in the selection of the materials, and the final form was his.

1. In I. 18, 4-6. S. Isidore quoted by name S. Cyprian, (Ep. 63, 13) and made some omissions.

In I, 22, 1, he used Niceta, *De vigiliis*, 4, he did not quote Ps. 88, 1, as given in the source but quoted instead Ps. 119, 62, which is given by Niceta towards the end of ch. 4. S. Isidore however reads, *ad confitendum* for, *ut confiterer* of Niceta.

In II, 14. S. Jerome *contra Vigilantium* 7 was used. S. Isidore substituted, *Evangelio* for, *Psalterio*, altered, *legimus* to, *legitur*, changed the text from Ps. 119, 105 to S. John, I, 9.



## THE DE ECCLESIASTICIS OFFICIIS A TREATISE FOR THE TIMES.

In the light of such understanding of S. Isidore's mind as I have gained from a close study of the *De eccles. offic.* I hazard the suggestion that he was more than a mere compiler drawing upon the antecedent literature; he was an ecclesiastical statesman with a definitely practical aim, who applied his learning to the management of current ecclesiastical affairs. In my opinion the *De ecclesiasticis officiis* embodies the fruits of S. Isidore's wide reading in his earlier years, and it would be taking a superficial view to regard it simply as a compilation. S. Isidore's handling of some of the subjects dealt with could hardly be bettered in its concise and orderly statement of what there was to be said. Whilst he cannot be considered as unduly communicative on liturgical matters, it is very significant, as Dom. Séjourné has pointed out in "Miscellanea Isidoriana", 'Saint Isidore et la liturgie Wisigothique', p. 225, that contributors to a modern liturgical manual like "Liturgia", published in Paris 1930, should more or less reproduce his remarks on Responsoria (p. 351), Antiphons (p. 408), and Hymns (p. 572).

From the standpoint of Pastoral Theology, II. 2, *De regulis clericorum*, and II. 5, 15 to the end of the chapter, are excellent. II. 5, 15 'Qui enim in erudiendis' to 19, 'debit esse receptaculum', are the Lessons of the Breviary for April 4th, S. Isidore's day. For the reader of Lessons at church services there could not be anything more appropriate than such practical common sense observations as I. 10, 1: 'Est autem lectio non parva audientium aedificatio', and II, 11, 5 'Auribus enim et, cordi consulere debet lector, non oculis, ne potius ex seipso spectatores magis quam auditores faciat... The whole of this chapter on the 'lector' is worthy of serious consideration today, embodying, as I suspect it does, much ancient wisdom on the subject. How the fruits of scholarship may be employed in the deliberations of the Church can be discerned quite clearly in the canons of the second council of Seville, and of the fourth council of Toledo, at both of which S. Isidore presided. The following list will illustrate the points of contact between the *De officiis* and the Councils which met during S. Isidore's lifetime.

## Toledo III

589

Praef. and can. 2

I. 16.

can, 11-12

II. 17.

Seville II		
619	can. 7	II. 5, 4 : 27, 3-4. I. 17.
	can. 12	II. 3.
	can. 13	cf. II. 24.
Toledo IV		
633	can. 1	II. 24, 1 and 7.
	» 5	I. 27, 3 : 32, 8.
	» 6	II. 25, 4.
	» 10	I. 8.
	» 11	I. 13.
	» 13	I. 6, 2.
	» 14	I. 6, 1.
	» 15	II. 5, 4.
	» 17	I. 11, 6 : 12, 12.
	» 19	II. 5, 10 sq.
	» 20	II. 8, 2 and 5.
	» 21	II. 5, 18.
	» 25	II. 5, 17.
	» 28	II. 5, 12.
	» 41	II. 4, 4.
	» 42	II. 2, 3.

Further, when one considers the theological background, the problems accruing from the somewhat enigmatic tenets of Priscillianism, the doctrinal controversies of the sixth century, and the necessity for educating the Visigoths in the life and practice of the Church, it is no exaggeration to say that the *De officiis* is a treatise for the times solidly based upon the best authorities.

The confrontation of the text of the *De ecclesiasticis officiis* with the greater part of the sources opens up the possibility of further researches based upon the materials which have been thus collected. I would single out as subjects of special interest, first, the text of the quotations from the Latin Bible : which can now be compared with the text as it stands in the source and in S. Isidore. Such an investigation, if extended to other works of S. Isidore would be valuable for the study of the Latin Bible. Secondly, the wealth of extracts long and short from the Fathers might be helpful for the purpose of textual criticism. Abbot Capelle has pointed out to me that the Augustinian passages in S. Isidore afford earlier evidence for the text of S. Augustine than any extant M. S. These two matters need further exploration by those who have greater leisure for study and well furnished libraries at their disposition.

Another question, which so far as I know, has not yet received adequate attention, is the extent to which Greek Fathers were available in Latin translations at the time of S. Isidore. The evidence of the *De ecclesiasticis officiis* seems to me to discount the statement made in the Cambridge Mediaeval History, Vol. 3, Ch. 19, p. 491, by the late Dr. M. R. James with reference to S. Isidore : " His knowledge of Greek has been doubted, and I think with reason. The evidence for it is almost confined to citations of Greek words to furnish etymologies. It cannot be shown that he either owned Greek books or translated from Greek authors for the purpose of his work." From whence did S. Isidore derive his knowledge of S. Cyril's Catecheses ? Arevalo's note on I. 1, 2, reproducing Grialius, mentions a " vetus interpretatio " of S. Cyril of Jerusalem, but I have not been able to find any trace of its existence.

I can only suggest, at the moment, one line of enquiry, and I advance it with some reserve. The late Dean Burn in " Niceta of Remesiana " notes some parallels between Niceta and S. Cyril of Jerusalem. On p. lxxi of the introduction he compared S. Cyril Catech. IV 9 with Niceta De Symbolo 3, 4. On p. lxxii he compared S. Cyril Catech V 12 with Niceta De Symbolo 13, and said (p. lxxiii) that Niceta's teaching on the Creed as a covenant (pactum) is also parallel to S. Cyril's teaching in Catech. V 12. My list of passages from S. Cyril utilized by S. Isidore comprises references to Catecheses IV, XVIII, and XXIII. Now, I must point out that in *De eccles. offic.* II. 22. S. Isidore used fragments from Niceta which are given on pp. 7-8 of Burn's Niceta. It would seem possible that S. Isidore had a more complete form of Niceta than has come down to us. Can it be that this contained some passages from S. Cyril translated into Latin ?

Much of the value of the *De eccles. offic.* is due to the ability with which S. Isidore selected and marshalled his sources of information. But the evidence of the sources makes it clear that almost the whole of that information is derived from the past and relates to the past. There is little in the whole work which provides first hand contemporary information about S. Isidore's own time. The importance of the work for posterity lies rather in the fact that it became itself the quarry from which subsequent writers took what they wanted. It was not within my purpose to investigate this point, but I have traced the use of the *De ecclesiasticis officiis* by later writers as far down as



Jacques de Viterbe, *De regimine Christiano* (1301-1302 A. D.). A considerable amount of evidence is available in Anspach's article in "Miscellanea Isidoriana" pp. 323-356, 'Das fortleben Isidors im vii bis ix Jahrhundert'.

Since it may have been noted that I have not included S. Germanus Parisiensis amongst S. Isidore's authorities, this will be an appropriate place for a word of explanation. Dom. H. Leclercq in the article "Messe", (Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de liturgie) col. 651, tom. II, pars I, asserted that S. Isidore borrowed from the '*Expositio antiquae liturgiae Gallicanae*'. Dom. A. Wilmart, also in the D. A. C. L., Tom VI, pars I, col. 1094-1101, "Germain de Paris (Lettres attribuées à saint)" took a contrary view. In an appendix to my thesis the relevant passages have been arranged in tabular form with the De ecclesiasticis officiis of S. Isidore in the centre, the Expositio on the right hand, and on the left, identified sources from authors prior in date to S. Isidore. The confrontation of these passages, in my opinion, shows that the Expositio is of later date than S. Isidore's work.

In conclusion, I must acknowledge here as I have acknowledged elsewhere the unfailing interest and encouragement of Abbot Capelle throughout the course of these Isidorian studies and my deep indebtedness to Benedictine learning throughout the ages. I would add too an expression of my obligation to the communities of Maredsous and Mont César for hospitality extended to me during annual visits, and to the Librarians of both communities for their generous aid with books on these occasions.

A. C. LAWSON.

Shrewsbury, November 1937.

P. S. The work which I am now doing on S. Isidore's *De Fide Catholica ex veteri et novo Testamento contra Iudaeos* will furnish additional evidence in connection with the points mentioned on pp. 82-83.

A. C. L.

## A PROPOS DU CALENDRIER DE S. WILLIBRORD.

Bernhard Bischoff a récemment attiré l'attention sur un fait, relevé sans doute à l'occasion, mais qui jamais n'avait fait l'objet d'une étude d'ensemble. Au moyen âge, le stylet (*stilus*) fut employé non seulement pour tracer des caractères sur des tablettes de cire et pour tirer des lignes sur le parchemin mais aussi — et assez fréquemment — pour inscrire de courtes notes, des gloses, ainsi que d'autres mots et des phrases brèves, rédigées en latin et en langue vulgaire. Le manque de couleur et la difficulté qui en résultait souvent de les déchiffrer firent qu'en général ces notules furent négligées par les éditeurs<sup>1</sup>. Les exemples que Bischoff a réunis montrent qu'à l'avenir on fera bien de tenir compte davantage de ces témoins particulièrement cachés du passé.

Le calendrier de Willibrord, l'apôtre de la Frise, est à ranger parmi ces mss. à notules tracées au stylet. Ce *codex*, conservé à l'abbaye d'Echternach, est aujourd'hui le lat. 10837 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Le fac-similé de l'édition de H. A. Wilson<sup>2</sup> peut commodément en donner une idée. On n'y distingue point toutefois les additions gravées au stylet découvertes par Bischoff. On peut discerner, écrits « en lettres anciennes mêlant l'onziale à la majuscule insulaire<sup>3</sup> », quelques noms (*Kolche*, *Blidrū*, *Brantruhot*) — allusions évidentes à des anniversaires funèbres, — le jour de fête de S. Goar (II. Non. Iul. : *sancti Goaris*), — un des plus anciens témoignages en faveur de

---

1. Bernhard BISCHOFF, *Ueber Einritzungen in Handschriften des frühen Mittelalters* (*Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 54, 1937, pp. 173-177).

2. H. A. WILSON, *The Calendar of St. Willibrord* (Henry Bradshaw Society, vol. LV), London 1918. On pourra aussi en voir deux pages dans : Franz FLASKAMP, *Die Anfänge friesischen und sächsischen Christentums* (*Geschichtliche Darstellungen und Quellen*, herausg. von L. Schmitz-Kallenberg IX), Hildesheim 1929. J'ai indiqué la bibliographie antérieure dans : *SS. rerum Merov.* VII, 91, note 11. Cf. également Josef JUNG-DIEFENBACH, *Die Friesenbekehrung bis zum Martertode des hl. Bonifatius* (*Missionswissenschaftliche Studien*, herausg. von J. Schmidlin, Neue Reihe I), St. Gabriel 1931, pp. 90 svv. L'article de W. LAMPEN me fut inaccessible : *De Kalender van St. Willibrord* (*Tijdschrift voor liturgie*, XII, 1931, pp. 267-273).

3. BISCHOFF, *op. cit.*, p. 177.

son culte<sup>1</sup> — et aussi quelques renseignements historiques<sup>2</sup>.

Entendant le mot *Cocia* au sens de *Scotia*, Bischoff a supposé qu'il s'agissait « d'anniversaires de combats se rapportant à l'histoire primitive de l'Irlande ou de l'Écosse ». En soi, cette hypothèse est fort possible. Willibrord a passé douze ans en Irlande et c'est de là qu'il a entrepris l'œuvre de sa vie, la mission de Frise ; il semble aussi que des Irlandais<sup>3</sup> se trouvaient sur le continent dans son entourage. En réalité toutefois il s'agit d'événements continentaux. C'est sur le désir exprès de celui qui a découvert ces *caraxaturae* (dans le sens littéral du mot) que je vais brièvement avancer mes preuves pour chaque donnée en particulier.

Je commence par le renseignement le plus évident.

# I. Id. Oct. : *Carlus regis*.

C'est le jour de la mort de Charles Martel (741). Juridiquement Charles ne pouvait être appelé « roi » que d'une manière inexacte, mais de fait il détenait le pouvoir et, depuis la mort de Thierry IV (737), il gouvernait le royaume en qualité de maire du palais, en se passant de roi. Le continuateur de Frédégaire, qui écrivit sa chronique sur l'ordre de Childebrand, frère de Charles, donne le 22 octobre comme le jour de sa mort<sup>4</sup>, et l'on accorde habituellement la préférence à cette indication, à cause des rapports qui unissaient ce chroniqueur avec la maison au pouvoir<sup>5</sup>. Mais des annales contemporaines, celles que l'on nomme *Annales S. Amandi* et les *Annales Petaviani* qui en dépendent, placent, tout comme notre notice, la mort de Charles une semaine plus

1. Voir B. KRUSCH, *SS. rerum Merov.* IV, pp. 402 sv., 423.

2. Je dois à mon élève, Dr. Eugen EWIG, d'avoir bien voulu se charger de contrôler les lectures de M. Bischoff.

3. On peut voir une indication dans ce sens dans le nom même de Virgile — nom usité alors surtout chez les Irlandais — porté par un prêtre qui transcrivit des documents pour Willibrord. Cf. *SS. rerum Merov.* VII, 86, notes 4 et 7 ; C. WAMPACH, *Geschichte der Grundherrschaft Echternach im Frühmittelalter*, I, 1, Luxembourg 1929, p. 26.

4. *Contin. Fredegarii*, ch. 24 (éd. KRUSCH, *SS. rerum Merov.* II, 179) : *Transiit itaque XI. Kl. Novb.* Voir aussi, par exemple, les *Annales Mettenses* (éd. B. von SIMSON, *SS. rerum Germ.*, 1905, p. 32), et un obituaire d'Echternach dans : DE REIFFENBERG, *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg*, VII (1847), 212 et PETERS, *Publications de la Section historique de l'Institut royal grand-ducal de Luxembourg*, XXVII (1872), 1873, p. 166.

5. Th. BREYSIG, *Jahrbücher des fränkischen Reiches 714-741* (*Jahrbücher der Deutschen Geschichte*), 1869, p. 103 ; BÖHMER-MÜHLBACHER, *Regesta imperii* I<sup>2</sup>, n° 43 a



tôt, le 15 octobre<sup>1</sup>. Un écart analogue se rencontre aussi concernant la date de l'inauguration du règne de Charlemagne et de son frère Karloman. La chronique des continuateurs de Frédégaire (ch. 54) assigne au 18 septembre (*XIIII. Kl. Octobris*) leur élévation au pouvoir, et les annales au 9 octobre (*VII. Idus Oct.*), trois semaines plus tard. Ici on est d'accord pour tenir que seule la seconde donnée peut être exacte<sup>2</sup>. Je n'ose pas décider si la nouvelle source, en ce qui concerne Charles Martel, ne fait pas pencher la balance en faveur de la date des Annales.

## II. VI. Kl. Oct. : *Pugna in Cocia*.

Il s'agit sans doute de la forêt déjà mentionnée par Grégoire de Tours *Cotia silva*, appelée plus tard *forêt de Cuise* et aujourd'hui *forêt de Compiègne* à cause de la proximité du palais royal construit autrefois le long de l'Oise<sup>3</sup>. Les troubles intérieures qui suivirent la mort de Pépin d'Héristal survenue le 16 décembre 714<sup>4</sup> et qui ne prirent fin qu'avec la victoire de Charles Martel, commencèrent en 715 avec la révolte des Neustriens contre l'autorité de la veuve de Pépin, Plectrude et de son petit-fils Theudoald, installé par le défunt dans la charge de maire du palais. On en vint à la guerre et Theudoald fut vaincu dans cette forêt. Je me borne à citer un document contemporain, le *Liber historiae Francorum*, ch. 51<sup>5</sup> : *In illis diebus, instigante diabulo, Franci denuo Cocia silva in Francos invicem inruunt ac sese mutuo dirissima cede prosternunt*. La date précise de la bataille était jusqu'ici inconnue. Grâce à ce nouveau témoignage, elle est fixée au 26 septembre 715. D'après le *Liber historiae Francorum* (ch. 52) la mort du roi Dagobert III, qui commença à régner en 711, a suivi d'assez près ce combat. On la plaçait entre le 3 septembre 715 et le 29 février 716<sup>6</sup>. Le *terminus a quo* peut maintenant être encore précisé : on doit le fixer peu de temps après le 26 septembre. D'autre part, il est difficile de descendre plus bas que la fin de l'an 715 à cause de la donnée des *Annales Mosellani*

1. MG. SS. I, 10 sv. De même, les *Annales S. Dionysii*, ib. XIII, 719.

2. ABEL et SIMSON, *Jahrbücher des fränkischen Reiches unter Karl dem Grossen I* (1888), 30 ; BÖHMER-MÜHLBACHER, op. cit., n° 115 d.

3. Cf. A. LONGNON, *Géographie de la Gaule au VI<sup>e</sup> siècle* (1878), p. 154.

4. Voyez mon observation dans : *Zu den Annales Mettenses*, dans le *Festschrift* en l'honneur de Robert Holtzmann : *Kritische Beiträge zur Geschichte des Mittelalters* (*Historische Studien* herausg. von Ebering 238), Berlin 1933, p. 14, note 19.

5. Édit. KRUSCH, SS. *rerum Merov.*, II, 325. Voyez aussi la Continuation de Frédégaire, ch. 8 (ib., p. 173). Cf. BREYSIG, op. cit., p. 13 ; BÖHMER-MÜHLBACHER, n° 30 m.

6. KRUSCH, op. cit., VII, p. 501 sv.

et des annales qui leur sont apparentées : elles notent la mort du roi comme ayant eu lieu cette année même<sup>1</sup> : *PUGNA Francorum et mors Dagoberti regis*. Le roi est donc mort dans les trois derniers mois de 715.

### III. V. Kl. Apr. : *Pugna in Finnaca*.

En dépit d'une certaine déformation du nom, cette indication se rapporte sans doute à la victoire remportée par Charles en mars 717 sur les Neustriens, leur roi Chilpéric II et le maire du palais Raganfred à *Vinciacus* au sud de Cambrai, lieu appelé plus tard Vincy ou Vinchy. Indubitablement, cette bataille fut livrée non pas le 28 mars, mais le 21 : *XII. Kal. April.*, selon le témoignage du *Liber historiae Francorum* (ch. 53) écrit peu d'années après l'événement<sup>2</sup>. De nouveau nous constatons un décalage d'une semaine exactement, décalage qui est d'accord avec la date des Annales qui placent la bataille non seulement au mois de mars, un dimanche et durant le Carême, mais d'une manière encore plus précise le dimanche (il serait difficile d'admettre un dimanche) avant Pâques<sup>3</sup> : *Pugnavit Karlus contra Francos in dominica die ante pascha in Vinciaco*. En 717, Pâques tombait le 4 avril, le dimanche précédent était donc le 28 mars. Nous constatons, ici une fois de fois, une différence d'une semaine pleine exactement. Ce fait s'explique sans doute ainsi : sur ces calendriers, à l'une des premières colonnes, à partir du 1<sup>er</sup> janvier, on ajoutait souvent à côté de chacun des jours un des chiffres de I jusqu'à VII. Les copistes en reprenant les données de leur modèle, auront fait moins attention à la semaine qu'au chiffre qui revenait tous les sept jours.

Reste encore une dernière indication à relever :

IV. II. Id. Oct. : *Pugna in Nirac* (ou *Nirca*), que je ne puis pas expliquer mais que l'on pourrait rapporter aussi le mieux au temps de Charles Martel. Cette époque est riche en combats sur lesquels fréquemment nous ne sommes renseignés qu'en termes brefs et généraux. C'est en OCTOBRE 732 que fut

1. SS. XVI, 494 et I, 24 sv. Cf. KRUSCH, op. cit., pp. 502 et 504.

2. Op. cit., p. 327. Voir également les continuateurs de Frédégaire, ch. 10 (p. 174) et les chroniqueurs postérieurs. Cf. BREYSIG, op. cit., p. 25 sv. ; BÖHMER-MÜHLBACHER, n° 30 r.

3. *Annales Mosellani* et *Laureshamenses*, SS. XVI, 494 et I, 24. Les *Annales Petaviani* (ib., I, 7) au contraire sont d'accord avec le *Liber historiae Francorum*. On y lit : *in die dominico, DIE XV. ante pascha* (= *Gesta abbatum Fontanellensium*, ch. 3, éd. LOEWENFELD, SS. rev. Germ., 1886, p. 20 ; *Gesta sanctorum patrum Fontanellensis coenobii*, éd. LOHIER et LAPORTE, Rouen-Paris 1936, p. 23.)

livrée, non loins de Poitiers, la fameuse bataille contre les Arabes, mais c'était un samedi<sup>1</sup>, tandis que le 14 octobre de cette année tombait un mardi. Le nom de lieu fait penser à Nérac sur la Baïse en amont de son embouchure dans la Garonne (département Lot-et-Garonne), autrefois Neracus, Neiriacus, etc.<sup>2</sup> Qu'on réfléchisse aussi à ce fait qu'après la mort du duc Eudes d'Aquitaine (735), Charles mena une expédition contre ses fils, qu'il occupa Bordeaux et Blaye et que, l'année suivante, il guerroya de nouveau contre eux. Mais les détails de ces expéditions nous sont trop peu connus pour que nous puissions avoir quelque connaissance d'une bataille livrée près de Nérac. Et on peut se demander si à Echternach on était mieux renseigné sur des événements se déroulant fort loin au Sud-Ouest. Tenu compte de la pauvreté de la tradition, la multitude des possibilités inconnues est trop grande et il est plus sage de renoncer aux hypothèses.

Mais pour les trois premiers renseignements, leur rapport avec Charles Martel peut être démontré. Elles font voir qu'à Echternach on suivait sa destinée avec attention. Cela répond tout à fait aux relations intimes qui unissaient Willibrord et son monastère à la maison des Carolingiens, à Pépin d'Héristal et aussi à son puissant fils<sup>3</sup>.

WILHELM LEVISON.

1. Cf. BÖHMER-MÜHLBACHER, n° 39 a.

2. Voir J. F. SAMAZEUILH, *Dictionnaire géographique, historique et archéologique de l'arrondissement de Nérac*, édition nouvelle, Nérac, 1881, pp. 387 et svv. et l'*Historia abbatiae Condomensis* dans : D'ACHERY, *Spicilegium* II (1723), 590, 600.

3. Voir mon Introduction à la *Vita Willibrordi*, écrite par Alcuin, *SS. rerum Merov.* VII, 90 ; WAMPACH, op. cit., I, 1, pp. 54 sv., 141.



## ÈVE ET GOSCELIN (II)<sup>1</sup>.

Goscelin<sup>2</sup>, qui s'était spécialisé, pour ainsi dire, dans les travaux d'hagiographie anglaise, mais avait d'autres talents et, du reste, une culture fort étendue, est un auteur que l'érudition moderne a beaucoup négligé, après l'avoir malmené. Manitius, par exemple, ne le mentionne qu'en passant, à propos de Raginald de Cantorbéry, qui lui dédia deux poèmes<sup>3</sup>. L'*Histoire littéraire de la France*, il est vrai, lui avait consacré un assez long article<sup>4</sup>, souvent inexact, dans lequel ses récits sur les saints, et d'autres qui ne lui appartiennent probablement pas, sont présentés pêle-mêle. Le jugement d'ensemble sur le « laborieux hagiographe », qui « écrivit prodigieusement », est sévère, mais nous semble refléter particulièrement les préjugés de l'époque<sup>5</sup> : « Il ne réussit qu'à acquérir une pauvre éloquence et ne devint que fort mauvais Poète. Il fut plus heureux en Musique, mais une Musique telle qu'elle étoit en son temps... »

Nous croirions qu'il y a là un procès à réviser, et qu'à tous égards

---

1. Voir *Revue Bénédictine*, 1934, pp. 414-438.

2. « Goscelinus » est la forme retenue par Guillaume de Malmesbury et, semble-t-il aussi, par Raginald de Cantorbéry. Au surplus, le *Liber confortatorius* présente ce même épel, qui paraît être le meilleur. L'*Histoire Littéraire*, enfin, a mis en cours « Goscelin ». Il n'y a aucune raison de changer l'usage sur ce point. Gocelin, Gozelin, Josselin sont des équivalents défendables, aussi vrai que *Gozlinus*, *Gauzlinus*, *Iocelinus* etc. furent des noms fréquemment portés au moyen âge. En pareil cas, on est obligé de faire un choix, et il suffit qu'on puisse le justifier.

3. Publiés par F. LIEBERMANN, *Neues Archiv*, XIII (1888), pp. 542 sq., 544 sq. : n° XV (*Gozelino monacho suo suus, amico amicus Raginaldus*, titre qui sert d'adresse au morceau ; mais on lit bien quatre fois, au cours des vers : *Goscelino*, *Gosceline*, *Goscelinus*) ; — n° XVI (*Gozelino de genitura uocum musicarum Raginaldus*). — Cf. M. MANITIUS, *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters*, III, (1931), p. 844. Cet auteur épelle : « Gozelin », et se borne à écrire : « l'hagiographe de Cantorbéry, précédemment moine à Saint-Bertin ». Il mentionne d'autre part, p. 586 sq. (la table indique fautivement : 568), un « Gozelin » doyen de Théroutanne, qui poussa Walter, archidiacre de la même Église, à rédiger la biographie du comte Charles de Flandre, ouvrage qui fut publié en 1127-1128. Le moine et le doyen furent peut-être parents ; mais le second devait appartenir à une autre génération. Rivet fait naître notre Goscelin « à Terouane ou dans le diocèse » (*Histoire Littéraire de la France*, VIII, 1747, p. 660) ; la preuve précise manque pour Théroutanne ; nous savons seulement qu'il fut tout d'abord moine de Saint-Bertin ; sans doute était-il de race flamande.

4. Pp. 660-677 (voir ci-dessus).

5. Ib., pp. 660, 662.

Goscelin a droit à une revanche, qui devrait être aussi complète que possible, surtout en Angleterre, sa patrie d'adoption. La meilleure forme ne serait-elle pas une édition normale de ses ouvrages authentiques, avec la recherche des sources auxquelles il puisait ? L'on verrait bien alors la part de l'invention dans l'œuvre historique, et ce qu'il conviendrait, par surcroît, de penser du style. Ne fût-ce que pour la connaissance de la « latinité » de la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire avant la renaissance plus marquée du XII<sup>e</sup>, pareille collection offrirait sans doute d'appréciables avantages. Mais il s'agit d'une chose plus instructive, en fin de compte. Ayant pris pied sur le sol anglais durant le règne du Confesseur, Goscelin put assister aux préparatifs ainsi qu'à tous les progrès de la Conquête, vivre même presque aussi longtemps que le second roi normand. Étranger, il se trouve donc être exactement un témoin des transformations mémorables que l'Église et l'État subirent au cours de quarante ou cinquante années. Même s'il se tint à distance et n'exprima point d'opinion sur les changements qui s'accomplirent sous ses yeux, il collabora de quelque façon, par ses écrits, destinés à rappeler les gloires religieuses du passé, à une entreprise d'adaptation ou de conciliation, que les clercs, entre tous, étaient capables de mener à bien, principalement les plus cultivés.

De ce point de vue, les besognes fastidieuses, mais irrémissibles, prennent un incontestable attrait. Peut-être même, en attendant, le livret inédit, concernant Ève la recluse, donnera-t-il du courage à ceux auxquels cette tâche incombe, puisqu'il fait apparaître d'une manière imprévue un Goscelin considérablement plus vivant que l'auteur des lentes et solennelles biographies, écrites avec un dessein net d'édification, — et qui, pourtant, n'use point d'autres procédés littéraires, en relatant ses sentiments les plus intimes ou en tâchant d'encourager sa correspondante exilée<sup>1</sup>.

Au vrai, nous avons peu de détails au sujet de l'homme lui-même et de sa carrière. Peut-être grâce à un examen plus attentif des ouvrages hagiographiques arrivera-t-on à fixer une suite de dates qui le montreront, en particulier, poursuivant à travers

---

1. J'avais préparé une liste des *Vitae* et ouvrages analogues qui doivent ou peuvent être attribués à Goscelin. L'occasion m'ayant été fournie de publier une vie de S. Édith de Wilton, qui montre l'hagiographe sous son plus beau jour, je me contente de renvoyer le lecteur à cette édition, qui est maintenant sous presse. J'ai rappelé, en même temps, les principaux textes qui ont été allégués. Mais l'étude complète reste bien à faire.

les Églises et les monastères la tâche qu'il s'était assignée, et que nous ne pouvons encore qu'entrevoir. Mais les confidences dont je vais donner un avant-goût apportent déjà quelque chose de valable, jusqu'au moment où Goscelin quitta la région de Wilton ; car elles incluent des souvenirs personnels, parfois vaguement exprimés, mais qui rachètent cette imprécision par un accent de vie, trop rare dans la plupart des textes qui nous permettent de reconstruire le passé. D'autre part, un témoignage important nous a été laissé par un admirateur qui appartenait à la génération suivante, Guillaume de Malmesbury († v. 1142), dans ses *Gesta regum Anglorum*, terminés certainement en 1124-1125, et probablement quelques années plus tôt<sup>1</sup>. Il importe d'avoir ce morceau sous les yeux. L'auteur rappelle, en passant, la translation des restes de saint Augustin, qui prit place au début du règne de Guillaume le Roux, durant la vacance même du siège primatial (6 septembre 1091)<sup>2</sup>, et tout de suite il entonne l'éloge de son aîné, dont le nom devait être encore fameux, parmi les jeunes moines du temps<sup>3</sup> :

Hic occasio temporum Willelmi<sup>4</sup> translationem Augustini, praecllentissimi Anglorum apostoli, cum sociis suis exponi animaret, nisi

1. W. STUBBS, dans la préface de son édition, tient à la date finale de la première rédaction : entre l'été de 1124 et le printemps de 1125 (cf. t. I, pp. XIX, XLV). MANITIUS (*op. laud.*, p. 470) reporte l'achèvement de cette même rédaction à 1120. On peut admettre cette marge.

2. Voir les remarques de Mabillon, à propos du récit même de Goscelin : *P. L.*, CLV, 13 sq., 15 B.

3. *Gesta regum*, l. IV, § 342 : éd. STUBBS, II (1889), p. 389. — Il est très douteux, pour le reste, que Guillaume ait connu personnellement Goscelin. STUBBS incline à le faire naître seulement en 1095 (*ib.*, I, p. XIV sq.) ; MANITIUS (*op. laud.*, p. 466) voudrait remonter plutôt jusqu'aux environs de 1080. A moins de prolonger l'existence de Goscelin assez longtemps encore au XI<sup>e</sup> siècle, selon l'opinion du vieux John Bale, reprise par Felix LIEBERMANN (*Neues Archiv*, art. cité, p. 522 sq.), une rencontre de deux personnages est difficile à imaginer. — Noter qu'un peu plus tard, au début des *Gesta pontificum*, Guillaume, se référant à son précédent ouvrage, s'exprime en ces termes sur le compte de son devancier : « ...quantum ueterum relatione-addiscere potuit Goscelinus quidam, de quo alias dixi... » (l. I, § 1, p. 51 : éd. HAMILTON, 1870, p. 6) ; il y a là une nuance qui ne laisse guère supposer des relations directes. — Mais le souvenir de l'hagiographe et grand-chantre de Saint-Augustin de Cantorbéry devait être resté vif en ces régions méridionales de l'Angleterre, particulièrement dans les monastères. En outre, les poèmes enthousiastes de Raginald en l'honneur de son confrère, autant répandus que le célèbre *Malchus* auxquels ils étaient joints, ont pu contribuer beaucoup au renom de Goscelin.

4. Guillaume second du nom, surnommé le Roux (*Rufus*), et le second roi de la nouvelle dynastie (couronné le 27 septembre 1087) : le livre quatrième des *Gesta* (dans l'éd. STUBBS, pp. 359-466) lui est consacré.



peritissimi Goscelini praecurrisset ingenium<sup>1</sup> : — Goscelini, qui, monachus de Sancto Bertino, cum Heremanno, episcopo Salesbiriae, quondam Angliam uenerat, insignis litterarum et cantuum peritia.

Is, multo episcopatus et abbatias perlustrans tempore, praeclarae scientiae multis locis monumenta dedit, in laudibus sanctorum Angliae nulli post Bedam secundus, musicae porro palmam post Osbernum adeptus<sup>2</sup>. Denique innumeras sanctorum uitas recentium stylo extulit ; ueterum uel hostilitate amissas uel informiter editas comptius renouauit.

Huius quoque translationis seriem ita expoliuit ut eam praesentibus monstrassee digito futurorumque uideatur subiecisse oculo.

Felix lingua quae tot sanctis seruierit ; felix pectus quod tot uocales melodias emisserit, praesertim cum in eius conversatione certaret honestas doctrine<sup>3</sup>.

Le musicien et le chantre, voire le poète, un contemporain, au sens strict, qui était aussi un confrère, Raginald, l'avait exalté déjà en des termes qui passent presque l'imagination, dans lesquels pourtant il doit bien y avoir une part de vérité<sup>4</sup>. Des

1. Le *codicellus... recentis translationis*, comme dit Goscelin lui-même (*P. L.*, CLV, 15 A), est dédié « ad uenerabilem Cantuariensem archiepiscopum Anselmum » (*ib.*, 13 sq.). Or ce dernier, nommé par le roi Roux le 6 mars 1093, n'accepta la charge qu'à la mi-juin, fut intronisé le 25 septembre et consacré le 4 décembre. Il devait partir pour son premier exil outre mer le 24 octobre 1097. Le récit de la translation composé par Goscelin pourrait donc avoir été adressé au nouveau chef (*Dux Anselme...*) en 1094 seulement, c'est-à-dire trois ans après l'événement, sinon même plus tard encore, mais certainement avant 1097.

2. Des homonymes de ce temps-là, qu'on pourrait énumérer, le seul, évidemment, qui réponde à la mention des *Gesta* est celui-là dont Guillaume nous avait dit déjà dans son chapitre sur saint Dunstan : « ...Cantuariae cantor Osbernus, qui eius uitam Romana elegantia composuit, nulli nostro tempore stilo secundus, musica certe omnium sine controuersia primus ». Osberne à Christchurch était donc l'émule de Goscelin à Saint-Augustin, et Guillaume, se faisant sans doute l'écho des contemporains, lui donnait la palme. Cet Osberne, élevé à Christchurch, y fut doyen, croit-on, de 1058 à 1080 approximativement ; on perd sa trace après 1088 ; il dut mourir avant l'arrivée de saint Anselme (cf. ses *Miracula S. Dunstani* § 20 : *Memorials of S. Dunstan*, p. 151). Goscelin, par suite, lui survécut ; il était, vraisemblablement, un peu plus jeune. En écrivant les mots *nostro tempore*, l'historien désignait peut-être la période qui suivit la Conquête.

3. C'est cette dernière phrase qui pourrait suggérer à d'aucuns des relations entre les deux hommes ; mais Guillaume entend expliquer seulement, à sa façon, que Goscelin, réputé pour sa belle voix, avait aussi les mœurs d'un homme cultivé ; sa conduite apparaissait en harmonie avec ses connaissances ; c'est-à-dire, croirions-nous, qu'il était distingué de manières. Cela, le moine de Malmesbury pouvait le tenir de gens qui avaient approché le préchantre de Saint-Augustin, à moins qu'il n'ait lu tout simplement les vers de Raginald.

4. Qu'on en juge : « ...sic carmine plenus / Vt polus est stellis, Euro mare flante procellis, / Et nemus omne coma, radiis sol, marmore Roma, / Gens ut Greca libris... », et les hyperboles s'entassent pendant quarante vers, tout en laissant place à quelques traits significatifs : « ...tu, Gosceline, redundas / Artibus omnigenis... / Mitis, iocundus et honestis rebus abundus / Inter nos

allées et venues, les hagiographies nous font apercevoir quelque chose : à Ély, près de sainte Ethelreda ; à Ramsey, où il composa la vie de saint Ivo ; à Cantorbéry, il va presque sans dire. Les livrets pour Ève, qu'il rédigea, peut-être tous ensemble, à Bury Saint-Edmunds, nous le montreront aussi en divers lieux. Mais le fait notable, et qui nous éclaire davantage, est sa liaison avec Herman, l'évêque du district de Wilton, dont le siège final fut Sarum, légèrement déplacé plus tard à Salisbury<sup>1</sup>. Bien plus, nous comprenons ainsi pourquoi ce moine de Saint-Bertin, Flamand d'origine, émigra outre Manche.

Sithiu, le puissant monastère du pays de Théroutanne ou des Morins, sur les derniers replis de la Flandre occidentale, est déjà désigné par le nom de son fondateur Bertin († 709 ?) dans un acte daté de l'an 745<sup>2</sup>. Les religieux paraissent avoir eu des relations constantes avec les riverains d'en face ; tant elles étaient faciles, malgré le péril des flots. L'histoire de ces échanges devrait être écrite entièrement. Quelques exemples suffisent pour le présent, à titre d'indication. Au temps de Louis le Pieux, l'abbé Fridogise (*Fridegisus*), disciple d'Alcuin, était Anglais comme son maître<sup>3</sup>. Un très bel exemplaire du *Pastorale* de saint Grégoire en lettres onciales reconduit le lecteur jusque vers le milieu du VIII<sup>e</sup> siècle ; il est en effet du style insulaire le mieux caractérisé, et porte l'*ex-libris* de Saint-Bertin<sup>4</sup>. A la fin du X<sup>e</sup> siècle,

*habitas... / Gloria nostrorum... / Rethor, gramaticus, Musarum dulcis amicus, / Dum tangis citharam...* » (poème n° XV, 11 sq., 44 sq., 48, 55 sq. : *Neues Archiv*, XIII, p. 542 sq.).

1. « Old Sarum » fut établi du vivant encore d'Herman (1075), mais s'identifie plutôt avec le gouvernement de son successeur, un chapelain dévoué du Conquérant, Osmond (1078-1099), natif de Séz. « New Sarum » (Salisbury) c'est-à-dire la nouvelle cathédrale (à 3 kilom. d'Old Sarum), remonte à 1249, avec Richard Poore, transféré de Chichester.

2. Voir la première partie du *Chartularium Sithiense*, composée par Folquin († v. 975) : éd. GUÉRARD (1840), p. 53 ; à cette date, le titre est encore complexe : « ...monasterium Sithiu, quod est in honore sancti Petri et sancti Pauli apostolorum et sancti Martini uel sancti Bertini confessoris, ubi ipse dominus in corpore requiescit » ; mais l'on voit bien comment le dernier patron est destiné à prévaloir. La formule est encore semblable en 807 (*ib.*, p. 70). En 820, c'est le nom de saint Omer qui est mis en évidence, entre autres « saints » (p. 76). En 830, 835, 839, 864, 867, 875, 877, 883, 887, Omer et Bertin sont mentionnés ensemble (pp. 78, 83, 87, 111, 113, 115, 116, 124, 127, 131). Mais Folquin, dans ses propres résumés, dit : « monasterium sancti Bertini » (p. 139) ; « basilica sancti Bertini » (p. 141) ; « cenobium istud sancti Bertini » (p. 144). L'usage fut dès lors à peu près établi.

3. *Ib.*, p. 75 : « genere Anglus » ; et cf. p. XXXVII.

4. Paris, Bibl. Nat., Lat. 9561 ; on trouve au bas du premier feuillet cette marque : *De libraria sancti b[ertini]*, qui se laisse compléter sans le moindre doute. Cf. la note insérée dans le *Bulletin historique* de la Société des Antiquaires

l'abbé Odbert correspond avec les archevêques de Cantorbéry, Aethelgar (988-990) et Sigéric (990-994) ; Odbert se réclame de l'amitié de leur prédécesseur, saint Dunstan, et nous apprend qu'Aethelgar avait eu à cœur de reconstruire le monastère ; on devine même entre les lignes que les primats d'Angleterre avaient pour coutume de faire halte à Saint-Bertin, quand ils se rendaient à Rome pour y recevoir le pallium<sup>1</sup>. C'est un moine de Sithiu, peut-être de race anglaise, mais dont le nom reste inconnu, qui écrivit les *Gesta* du roi Canut vers 1041, pour Emma, femme du défunt<sup>2</sup>. Folcard, comme notre Goscelin et vers le même temps, avait fait profession à Saint-Bertin ; auteur des Vies de saint Omer et de saint Bertin, il rédigea aussi celles de plusieurs saints ou patrons anglais, Oswald, Jean de Beverley, Botulphe, et gouverna, par la volonté du Conquérant, l'abbaye de Thorney, Cambridgeshire, de 1066 à 1084<sup>3</sup>. Un peu plus tard enfin, le propre abbé de Saint-Bertin, Lambert (1095-1125)<sup>4</sup>, reçut de Raginald un exemplaire du *Malchus* et remercia de même en vers son auteur, sous une triple forme<sup>5</sup>. Débarqué à Wissant, saint Anselme, pour commencer son premier exil (fin d'octobre 1097), fut l'hôte vénéré des moines durant cinq jours<sup>6</sup>. Quand, en 1106, à la mort de Manassès, archevêque de Reims, la succession fut offerte à Lambert, il fit part au primate des raisons qu'il avait de la refuser ; nous avons la réponse d'Anselme, qui le traite

---

de la Morinie, 270<sup>e</sup> livraison (1926) : *Un ancien manuscrit de Saint-Bertin en lettres onciales*. — J'ai remarqué naguère dans le même fonds un manuscrit de Saint-Bertin, remontant seulement à la fin du XI<sup>e</sup> siècle, où le style anglais de cette époque tardive est aisément reconnaissable grâce aux signes propres à l'alphabet anglo-saxon ; je regrette de ne pouvoir indiquer maintenant la cote du volume, le cahier où je l'ai consignée me faisant défaut.

1. Cf. *Memorials of Saint Dunstan* (éd. W. STUBBS, 1874, pp. 384 sq., 388 sq.). Sur l'abbé Odbert, voir le même *Bulletin*, 265<sup>e</sup> livraison (1924).

2. Cf. MANITIUS, *op. laud.*, II (1923), pp. 329-331.

3. Cf. *Histoire Littéraire de la France*, VIII, pp. 132-138.

4. L'abbatiate de Lambert fut rempli pour une grande part par les luttes qu'il eut à soutenir, au dedans comme au dehors, pour l'établissement des observances de Cluny ; ses efforts restèrent vains finalement. La seconde partie du Cartulaire, écrite par Simon, disciple de Lambert, nous rapporte dans le plus grand détail l'histoire de ces démêlés ; on peut lire l'excellent résumé de l'éditeur (*op. laud.*, pp. LII-LXVI).

5. Cf. *Neues Archiv*, t. XIII, pp. 531-533 ; nos I-IV. Les poèmes II-IV sont l'œuvre de Lambert ; le premier est d'une forme remarquable : onze paires de *trinini salientes*, du type rimé *aacbbc* ; le second est composé de léonins qui se terminent chacun par un monosyllabe. Lambert avait donc des lettres et s'y complaisait, quoiqu'il fût, pour le reste, un fougueux réformateur et dût essayer de nombreux déboires.

6. Voir l'*Historia Novorum* d'Eadmer (éd. M. RULE, 1884, p. 89), et la *Vita Anselmi* du même (*ib.*, p. 387).



d' « ami très cher »<sup>1</sup>. J'ajouterai seulement encore un trait d'une portée plus générale : les marchands flamands abondaient à Londres au XI<sup>e</sup> siècle, dès avant la Conquête<sup>2</sup>; les occasions de franchir le détroit dans les deux sens ne manquaient donc pas.

Herman, quant à lui, était « lorrain »<sup>3</sup>, paraît-il. Florence de Worcester, qui nous l'assure<sup>4</sup>, livre à son sujet, avec Guillaume de Malmesbury<sup>5</sup>, plusieurs autres détails fort précieux, puisés apparemment à bonne source, et notamment à la Chronique anglo-saxonne<sup>6</sup>, ou bien plutôt, inconsciemment, aux textes

1. *Epist. Anselmi* : III, 139 (P. L., CLIX, 171 B sq.). Cf. *Gallia Christiana*, III, (1725), 495-497 ; X (1751), 80 E.

2. Cf. F. M. STENTON, *Norman London* (1934), p. 20.

3. Il faudrait s'entendre sur la portée de ce terme. F. E. WARREN prétend lui donner une grande étendue ; il devrait s'appliquer non seulement aux provinces ecclésiastiques de Cambrai et de Trèves, mais encore aux parties voisines des provinces de Reims, Malines et Cologne (cf. *The Leofric Missal*, 1883, p. xxi). Ceci ne laisse pas d'être exorbitant, même si certains historiens du moyen âge, imprécis ou ignorants, ont abusé de l'appellation. Strictement, l'ancienne province de Trèves, réunissant autour de la métropole les trois sièges de Metz, Toul et Verdun, suffit à représenter la Lotharingie des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, sauf que, vers le nord, la région de Liège pourrait être aussi incluse ; et c'est sans doute le dialecte intermédiaire, mi-roman mi-germanique, qui permettait de qualifier les Lorrains. Si l'on englobe les Flamands parmi les Lorrains, la carte est brouillée et les noms propres perdent leur sens. Il est possible que, parfois, l'on ait donné au titre de Lorrain une extension induite ; mais, pour l'ordinaire, on savait distinguer Flamands et Lorrains. A ce propos, Goscelin lui-même peut nous éclairer. Dans le troisième livret de son ouvrage (§ 8, f. 75 sq.), voici la petite leçon de géographie linguistique qu'il administre à Ève, pour tâcher de décrire la chrétienté : « ... Multae autem gentes uni linguae subiacerent noscuntur, ut Grecis Athenae, Miscene, Thebae, Grai, Argi, Argolici, Achiui, Danai, Mirmidones, Dolopes, Cycropidae, Inachidae, Chorintii, Galathe, — ut Gallis Franci, Allobroges, Aluerni, Beturici, Normanni, Cenomanni, Andecavi, Pictavi, Vuascones, Barzellones, — ut Theuthonicis Alemanni, Baiuarii, orientales Franci, Dani, Saxones, Thuringi, Lotharingi, Braibandi, Flandrii atque Angli ; alique aliis populi quam plurimi... » Les deux dernières espèces, rapprochées, expriment la parenté relative de l'auteur et de la recluse ; mais l'on voit aussi que les Flamands ne sont pas confondus avec les Lorrains, et qu'il y a encore entre eux les Brabançons.

4. « Brithwoldus Wiltoniensis episcopus obiit, cui regis capellanus Herimannus, de Lotharingia oriundus, successit » : *Florentii Wigorniensis monachi Chronicon ex Chronicis*, éd. D. THORPE, I (1848), p. 199 : *ad ann. 1045*.

5. Guillaume, qui compose un récit littéraire, au lieu d'émunérer des faits datés, diffère de Florence sur un point ; Herman devient « flamand » dans ce contexte, où Warren a peut-être pris sa large notion de la Lotharingie : « Regnabat iam tunc Eduardus, qui Hermannus capellano suo, natione Flandrensi, continuo pontificatum donandum putavit » (*Gesta pontificum*, p. 182 : l. II, § 83). Au contraire, concernant l'autre chapelain royal, Léofric, Guillaume dit bien : « apud Lotharingos altus et doctus », et ajoute qu'il introduisit dans son diocèse des coutumes étrangères « contra morem Anglorum ad formam Lotharingorum » (ib., p. 201 : § 94).

6. Cf. *The Anglo-Saxon Chronicle*, t. II, trad. B. THORPE (1861), pp. 134, 143.

qui gisent derrière celle-ci. A la mort du danois Harthacnut ou Hardicanut (8 juin 1042), la dynastie saxonne avait repris ses droits. Le dernier fils d'Ethelred II, Édouard III (le futur « Confesseur »), qui fut couronné à Winchester le 3 avril 1043, faisait pourtant figure d'étranger dans le domaine de ses aïeux ; élevé en Normandie, il s'entoura de Normands — *Frenciscean, Francisce menn*, comme dit la Chronique originale<sup>1</sup> — et de Lorrains, auxquels les hautes charges ecclésiastiques et civiles furent remises. Ainsi voyons-nous ses « chapelains » promus successivement, l'un, Herman, à Ramsbury<sup>2</sup> pour le district de Wilton en 1045, l'autre, Léofric, pareillement déclaré « Lorrain », à Crediton pour le Devonshire et le pays de Courmouaille, l'année suivante<sup>3</sup>, Il y avait néanmoins une grande différence, du point de vue anglais, entre Lorrains<sup>4</sup> et Normands<sup>5</sup> ; du reste, la distinction accordée aux deux susdits chapelains pourrait bien être due à l'intervention de la reine Eadgyth, fille de Godwine, « earl » du Wessex, qui était le vrai chef du parti national. Des luttes ardentes que je n'ai pas à raconter se poursuivirent alors ; c'est assez de rappeler qu'en l'automne de 1052 les évêques étrangers, c'est-à-dire les Normands, repassèrent en hâte la mer pour sauver leur vie<sup>6</sup> ; au contraire, les Lorrains, en vertu de leur seule origine, n'inquiétaient pas l'amour-propre saxon et restèrent nantis. Herman, cependant, avait reçu du roi, deux années auparavant, une marque de confiance, qui aurait pu le compromettre nettement, s'il est vrai que Godwine et lui ne s'aimaient pas<sup>7</sup> ; avec

183 : ad ann. 1046, 1051, 1077 ; noter toutefois que ces dates varient quelque peu, suivant les manuscrits.

1. Voir par exemple ib., t. I (« Original texts »), pp. 320 sq.

2. Le siège de Ramsbury apparaît en 909, détaché de Winchester pour une partie du Wessex ; il disparut, sous ce titre, avec Herman (voir plus haut). — Dès 1045, on a la signature d'Herman sur une charte, en qualité de « Wiltuniensis episcopus » ; cf. W. H. JONES, *Fasti ecclesiae Sarisberiensis*, p. 80.

3. Crediton, en tant que siège distinct, fut constitué de même en 909, et pour les mêmes raisons. Léofric († 1072) accomplit pareillement encore le transfert à Exeter en 1049 ou 1050.

4. On signale de plus comme « Lorrains » Gisa, originaire de Liège, évêque de Wells (1061-1088), et Walter, chapelain de la reine, évêque de Hereford (1061-1079). Le prédécesseur de Gisa à Wells, Duduc, nommé par Canut en 1033, passe aussi pour « Lorrain », c'est-à-dire aux yeux de Florence ; il était en réalité « Saxon ». Baudoin, abbé de Bury (1062-1065), est encore un « Lorrain » dont la nationalité reste incertaine.

5. Voir les intéressantes remarques, peut-être trop appuyées, d'E. A. FREEMAN, *The History of the Norman Conquest of England*, II (1868), p. 41, 79 sq., 358 et dans la troisième édition (1877), pp. 598-603.

6. Voir la Chronique anglo-saxonne à cette date (trad. citée, pp. 146 sq.).

7. « Goduinus, quem uehementer timebat [= Hermannus], decesserat... »,

Ealdred († 1069), alors évêque de Worcester, il avait été dépêché à Rome, vraisemblablement pour obtenir dispense d'un vœu ; la reconstruction de Westminster en résulta par la suite<sup>1</sup>. Peu après, une autre affaire survint, beaucoup plus grave, si l'on en croit l'historien de Malmesbury, dont le récit, dramatisé et d'une malveillance non feinte<sup>2</sup>, ne se laisse contrôler que par une brève notice de Florence<sup>3</sup>. L'évêque de Wilton aurait voulu, pour des raisons que nous saisissons mal finalement, quitter Ramsbury et transporter le siège de son diocèse à l'abbaye même de Malmesbury. Cette tentative est rapportée à l'année 1055. Le roi ayant fait opposition au projet, peut-être par crainte de déplaire à Godwine, qui, au dire de Guillaume, prétendait sauvegarder les droits des moines, Herman se démit de l'épiscopat<sup>4</sup>, fit voile pour le continent et trouva gîte à Saint-Bertin : « apud Sanctum Bertinum<sup>5</sup> ». Dans ce lieu de refuge, il aurait même endossé la livrée monastique ; par quoi nous entendrions simplement qu'il s'astreignit de plein gré aux observances de la communauté. Florence ajoute, à notre vive satisfaction : « ibique in ipso monasterio tribus annis mansit ».

Cette chronologie personnelle est désormais assez solide ; du même coup, Goscelin sort de l'ombre, aux côtés d'Herman et au juste moment. Car nous apprenons en outre que, l'évêque de Sherborne dans le Dorset étant décédé en 1058, à savoir Aelfweald II<sup>6</sup>, Herman, sur les entrefaites, obtint de fixer là — pour un temps — le titre de son diocèse, qui se trouvait accru d'autant. Le séjour à Saint-Bertin dura donc de 1055 à 1057, et c'est en 1058, ou 1059 au plus tard, que le pontife regagna l'Angleterre, accompagné de Goscelin, comme Guillaume de Malmesbury nous en avait informé d'autre part.

dit Guillaume en contant les difficultés de années suivantes (*Gesta pontificum*, II, § 83 : p. 183).

1. Cf. *Florentii Chronicon*, éd. citée, p. 204 : *ad ann. 1050* ; et voir l'interprétation de FREEMANN, *op. laud.*, II (1868), p. 115 sq.

2. *Gesta pontificum*, *ib.*, p. 182 sq. ; voici, entre autres détails, comment Guillaume explique le départ de Saint-Bertin : « Pigebat hominem assuetum obsequiis, innutritum deliciis, carere delinimentis quae ab ineunte fuerat expertus aetate » (*ib.*, p. 183). Goscelin, qui vécut longtemps dans l'intimité d'Herman, donne une note toute différente, lorsqu'il a l'occasion d'évoquer sa mémoire. : 3. *Chronicon*, p. 214 : *ad ann. 1055*.

4. Ce sont les propres termes de Florence : « episcopatum dimisit » ; au contraire, les *Gesta pontificum* : « ...necdum plane initiatus, expulsus est » ; puis : « Quo pudore confusus, Angliam indignabundus reliquit. »

5. Même formule chez nos deux auteurs, qui pourraient dépendre du même document ; cependant, Guillaume dut être aussi informé de première main.

6. Cf. W. G. SEARLE, *Anglo-Saxon Bishops, Kings and Nobles* (1899), p. 84.



Complétons, par conjecture, ces premières remarques, qui donnent du relief à notre sujet. Goscelin devait avoir à peu près atteint l'âge d'homme, quand l'évêque se l'attacha. Il semble qu'en le faisant naître vers 1035 l'on proposerait un terme raisonnable<sup>1</sup>. Par suite encore, nous lui accorderions dès le principe vingt ans de plus qu'à Ève, pour le moins. Cette nouvelle conjecture, qui s'harmonise bien avec la situation des deux personnages, n'est pas moins utile que la précédente, si nous voulons les apercevoir l'un et l'autre dans la réalité de leurs relations, grâce aux confidences inédites du moine. Auprès d'eux, nous retrouverons Herman, que le jeune Flamand révérait. Tout se passe en effet dans le cadre de Wilton et sous l'autorité du prélat, jusqu'au moment où la moniale prit le parti héroïque de s'expatrier, provoquant indirectement, par cette démarche, la rédaction de l'ouvrage dont un seul exemplaire nous est parvenu. Quant à la date même de la rédaction originale, mieux vaut ne pas la préjuger ; elle ressortira sans violence de l'examen que nous allons faire de ses parties.

\*  
\* \*

Dans le monde lettré, il ne fut pas question d'un « *Liber Confortatorius* » attribuable à Goscelin avant le XVIII<sup>e</sup> siècle. L'on se borna, au reste, à noter curieusement ce titre, par deux fois, et personne n'y prêta davantage attention, l'opuscule signalé ayant tout aussitôt disparu ; encore moins, dès lors, songea-t-on à le rechercher, faute d'aucun autre indice de sa survivance.

A La Haye en effet, le 10 juin 1720 et les jours suivants, une collection de livres fut mise en vente publique, recommandée en ces termes précis : « *Bibliotheca Menarsiana*, ou Catalogue de feu Messire Jean-Jacques Charron Chevalier Marquis de Menars, Baron de Conflans St. Honorine, Seigneur de Neville et autres lieux<sup>2</sup>... » Dans la section des livres « Theologici et historici eccle-

1. De même, son décès vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle, selon l'opinion généralement admise, semble parfaitement normal. J'ai fait allusion ci-dessus au système prôné par Liebermann. Le *Malchus* de Reginald n'ayant été publié, d'après cet érudit, qu'en 1107 (*Neues Archiv*, XIII, p. 525), il faudrait accorder à Goscelin, qui en reçut l'hommage avec beaucoup d'autres, dix ans de plus qu'on n'a coutume de faire. Mais le *Malchus* est une œuvre presque immense ; Reginald dut mettre beaucoup de temps à l'écrire et put la faire paraître successivement, sous la forme de morceaux étendus et homogènes. Il faudrait avoir d'autres raisons de prolonger la carrière de Goscelin.

2. Petit volume in-16, portant ces références : La Haye 1720. Je cite l'exem-

siastici in quarto »<sup>1</sup>, on pouvait lire cette notice, relative au n° 33 :

Confortatorius Liber Goscelini Monachi. Ms. in Perg.

Breuis Relatio de Guilielmo Nobilissimo Comite Normannorum, quis fuit, unde Originem duxit, quos heredes habuerit, quomodo Angliam sibi armis acquisivit.

Ms. ualde antiq. in Pergameno.

L'indication du premier article fut relevée par Fabricius en 1734, dans son grand répertoire d'histoire littéraire<sup>2</sup>, où Rivet la remarqua ; ce qui lui permit de terminer sa notice sur l'hagiographe qu'il n'aimait point, par ces mots, tout ensemble prudents et naïfs<sup>3</sup> « ...parmi les manuscrits de la Bibliothèque de Ménars... il se trouvoit sous le nom de Goscelin un écrit intitulé *Liber confortatorius*. Il faudroit avoir la faculté de lire ce traité, pour pouvoir le faire mieux connoître. »

Or il ne peut faire doute un instant que la brève description liée à la vente de 1720 ne convienne à un petit volume qui porte le n° 3103 dans le fonds Sloane du Musée Britannique<sup>4</sup>. Le titre de l'ouvrage principal est libellé de même, à une syllabe près : *Incipit conforta<to>rius liber Goscelini monachi...* (f. 1<sup>v</sup>). Toute

plaire du British Museum (coté 271 b. 35). — Léopold DELISLE, dans son *Cabinet des Manuscrits*, I, pp. 423, 471, mentionne le président Charron de Ménars pour avoir acquis principalement, en 1680, la collection dite De Thou, précédemment des frères Dupuy ; il ajoute que ses filles vendirent cette même collection le 10 avril 1720 au procureur général Joly de Fleury, et que celui-ci la revendit au roi le 10 juillet 1754, moins dix-sept volumes manquants. Comme Delisle ne rappelle pas la vente de La Haye, qui commença, d'après le catalogue, le 10 juin 1720, l'on peut se demander s'il n'y a pas quelque oubli ou confusion. Je ne suis pas, personnellement, en mesure d'expliquer la différence constatée, et m'en tiens au catalogue imprimé qui fait foi.

1. Dans le *Catalogue* comme ci-dessus, p. 155 sqq. ; la vente de cette série est rapportée expressément aux 10-12 juin. La description du n° 33 est donnée p. 158. Dans l'exemplaire du British Museum, chacun des articles énumérés reçoit une note manuscrite, faite à l'encre ; en regard du n° 33, se trouve celle-ci : « 10 : 15 ». Est-ce là une évaluation, ou bien plutôt une cote provisoire permettant de retrouver le volume ?

2. *Bibliotheca Latina mediae et infimae aetatis*, Hamburgi, p. 227.

3. *Histoire littéraire de la France*, VIII, p. 677 : n° 20.

4. 107 × 110 mm., 123 feuillets, 20 lignes par page (dans la partie principale et primitive). — Il n'y a d'autres rappels de ce manuscrit que les mentions sommaires de S. ASCOUGH, *A Catalogue of the Manuscripts preserved in the British Museum hitherto undescribed... Collections of Sir Hans Sloane*, I (1782), pp. 30 et 108, et d'EDWARD J. L. SCOTT, *Index to the Sloane manuscripts in the British Museum* (1904), p. 218. Néanmoins, le nom de Goscelin (*Golcelinus* : Ascough, *Gocelinus* : Scott) figure là et pouvait suffire rigoureusement à mettre en éveil un lecteur attentif. Je dois remercier vivement Miss Hope Emily Allen de m'avoir indiqué ces références il y a plusieurs années.

la copie est uniforme, dans une belle écriture du XII<sup>e</sup> siècle, et remplit les 114 premiers feuillets. Suivent des additions diverses et sûrement postérieures, en partie lacuneuses<sup>1</sup>, dont la plus importante est la « *brevis relatio* » annoncée, concernant Guillaume le Conquérant<sup>2</sup> (ff. 116<sup>v</sup>-121).

1. Aussitôt après le pentamètre assonancé qui termine l'ouvrage de Goscelin (f. 114<sup>v</sup>) et l'un des *ex-libris* de Saint-Sauveur, interjeté en cet endroit plus tard (voir ci-dessous), on lit sur cette même page un morceau historique, apparemment emprunté à quelque chronique ou lettre, sur le meurtre de saint Thomas dans son église de Cantorbéry : « De archiepiscopo Cant(uariae) certum tenemus quia ante altare sancti Benedicti, tenso carnificibus collo, tribus gladiis in capite appetitus est ; ita tercius gladius iret infrustra, adiuratis prius ab ipso carnificibus ne in aliquam suorum manus inicerent, sed ut ipse solus pro omnibus penam mortis subiret. Cilicium asperrium atque horrificum ita strictum atque unitum corpori inuentum est ut caro pene obesa uideretur, ita denique uermibus scatens ut mirum uideretur intuentibus quemadmodum tantis afflicta iniuriis caro subsistere ualisset. Denique cuculla monachi quam ab ipso apostolico apud Turonos putant accepisse. Corpus eius in cripta ante altari absque solenni mortuorum officio in sarcophago lapideo positum est. Sedes episcopalis Cant(uariae) ab officiis diuinis uacat, nudatis altaribus et omnibus aecclesiae ostiis die noctue patentibus. Monachi in capitulo horas murmurant. In capella || » : Cet extrait remonte encore à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, selon les traits de l'écriture ; la fin manque désormais, le feuillet suivant ayant été enlevé. — Celui qui est marqué maintenant 115 nous apporte la fin d'un texte sur le martyre de sainte Catherine, copié au XIII<sup>e</sup> siècle, puis une antienne avec notes, de la fin du même siècle, en l'honneur de saint Barthélemy. — Le f. 116 fait lire une hymne du XIII<sup>e</sup> siècle, fort répandue, qui célèbre sainte Catherine : « Katherine collaudemus / uirtutum insignia... » (*Rep. Hymn.*, n° 2693) ; en outre, une nouvelle souscription qui rappelle les droits de Saint-Sauveur quant à la propriété du volume. — De f. 116<sup>v</sup> à 121<sup>v</sup> s'étend la *Relatio*. La dernière page offre encore une liste des rois d'Angleterre jusqu'à Henri I<sup>er</sup> († 1135), puis, toujours dans le style du XII<sup>e</sup> siècle, l'adresse et les premières lignes d'une lettre de saint Bernard à Eugène III (*Ep. CCXXXVIII*) : « ...Expectabam enim litteras uestras et preueniri in || » (*P. L.*, CLXXXII, 427 D). — Un double feuillet manque ici ; mais notre f. 122 conserve la fin de la susdite lettre : « || ipse facit testimonium perhibent de eo... » (*ib.*, 430, A. l. 11). — Suit un texte insignifiant qui couvre cinq lignes : « <T>ria sunt sub omnipotentis dei manu habitacula : primum imum medium ...Vnde et lucem et tenebras et frigus ». — Au f. 122<sup>v</sup>, on a, sauf les tout derniers membres, une séquence notée du XIII<sup>e</sup> siècle, qui se chantait le dimanche pour louer la Sainte Trinité : « Quicumque uult saluus esse / ipsum fidem necesse / seruare catholicam. / Hec est fides que seruatur / ... / Sed non rei facilis / huius in || » (cf. *Analecta Hymnica*, LIV, 1915, p. 252 sq. : n° 163) ; cette composition est d'origine anglaise aux yeux des éditeurs, quoiqu'elle soit attestée déjà en France et même à Rheinau dès le XIII<sup>e</sup> siècle ; elle pourrait être simplement normande, si notre exemplaire est pris en considération. Pour la troisième fois depuis la fin de l'opuscule, on se heurte donc à une lacune ; un feuillet est encore tombé avant le dernier (f. 123), lequel n'a été employé que pour des essais de plume (au *recto*) et quelques notes relatives à Saint-Sauveur, l'une de 1435 (au *verso*).

2. « Incipit quaedam breuis relatio de Guillelmo nobilissimo comite Normannorum, quis fuit, et unde originem duxit, et quo hereditario iure gloriam sibi armis adquisiuit. — Pater huius Guillelmi fuit Robertus dux Normannorum...



Mais, en outre, l'origine même du manuscrit est certifiée par plusieurs notices expresses du XIII<sup>e</sup> ou du XIV<sup>e</sup> siècle, qui déclarent les droits de l'abbaye de Saint-Sauveur-le-Vicomte, au diocèse de Coutances<sup>1</sup>, dans une large vallée du Cotentin<sup>2</sup>; et encore, sur le plat antérieur, un *ex-libris* imprimé nous informe que le même volume appartient au conseiller d'État Foucault<sup>3</sup>, lequel avait administré la généralité de Caen de 1689 à 1704 et décéda le 7 février 1721. Aussi bien, il paraît que la bibliothèque de cet amateur fut dispersée de son vivant<sup>4</sup>.

Avec ces données matérielles entre les mains, il est aisé de décrire les *fata* de notre exemplaire à l'époque moderne. Copié vraisemblablement à Saint-Sauveur vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle, il sortit du monastère à la fin du XVII<sup>e</sup> pour passer dans la collection de Nicolas Foucault, intendant de Normandie<sup>5</sup>, échut pour quelques années seulement au président Ménars, et fut acquis finalement, sans doute à La Haye, par les agents de Sir Hans Sloane († 11 janvier 1758)<sup>6</sup>.

...Multociens enim quibusdam accidit ut dum differunt bonum facere quod uolunt eis deficiat et uoluntas et possibilitas. » Ce morceau reparait dans le manuscrit 99 de Lambeth, f. 219, (XV<sup>e</sup> siècle) et dans un exemplaire, beaucoup plus ancien (XII<sup>e</sup> siècle), conservé à Oxford : Bodleian Library, *e Mus.* 93.

1. « Iste liber est de abb(ac)ia sancti saluatoris Vicecomitis Constanciensis diocesis » : f. 80<sup>v</sup> (dans la marge inférieure) ; f. 114 (au terme même de la transcription) ; f. 116. Cette rédaction est uniforme, à part quelques abréviations, et peut être rapportée à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle approximativement.

2. A la fin du X<sup>e</sup> siècle, Saint-Sauveur était la « résidence d'un des plus puissants vassaux du duc de Normandie, le principal château du vicomte à qui était confié l'administration du Cotentin » (cf. L. DELISLE, *Histoire du château et des sires de S. Sauveur le Vicomte*, Valognes, 1867, p. 1). L'église fut fondée par « le plus ancien vicomte du Cotentin dont le nom nous soit parvenu » (*ib.*), à savoir Roger († 996) ; elle devint une abbaye vers 1080 par fondation du vicomte Néel II (*Nigellus* † 1092) : *ib.*, p. 22 (et pièces justificatives pp. 42 et 50). Voir aussi *Gallia Christiana*, t. XI, instr. 23.

3. « Ex bibliotheca Nicolai Iosephi Foucault comitis consistoriani », avec un écusson qui représente un lion couronné.

4. Cf. L. DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits*, I, 378.

5. Un autre volume du British Museum, qui contient une copie du commentaire de Raban sur S. Mathieu, faite au XII<sup>e</sup> siècle (*Harley* 3104), porte de même et l'*ex-libris* de Saint-Sauveur (ff. 2<sup>v</sup> et 157) et l'*ex-libris* de Nicolas Foucault. Au contraire, la Bibliothèque Nationale en possède cinq, dans le fonds latin, qui ont seulement la première marque : 2629, 2663, 2958, 5075, 5331 ; nous savons qu'ils appartenirent à Charles de Montchal, archevêque de Toulouse, abbé commendataire de Saint-Sauveur (1639-1661), puis, avec tous les livres de celui-ci, entrèrent dans la bibliothèque du surintendant Foucquet, laquelle fut dispersée en 1667 ; les manuscrits furent recueillis par Le Tellier, archevêque de Reims († 1710) ; cf. L. DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits*, I, p. 271.

6. Outre celui-ci, sept manuscrits de Nicolas Foucault reparaissent dans les fonds Sloane, maintenant cotés 2408, 2409, 2936, 3095, 3102, 3107, 4016. Seul

Remonter jusqu'à l'âge de Goscelin est une tâche plus délicate. En adressant depuis la côte anglaise sa grande « lettre » à l'humble recluserie d'Angers, il avait craint non seulement qu'elle n'arrivât jamais à destination, mais qu'une mauvaise chance la fît tomber sous les yeux de censeurs méchants. Que ceci n'ait pas eu lieu tôt ou tard, l'on ne saurait jurer ; mais il est assez probable qu'Ève eut l'heur de lire les pages charmantes tracées pour sa consolation, puis apportées par un bon messager. Si elle consentit à les prêter elles-mêmes, le manuscrit Sloane pourrait être regardé comme une copie tardive ; si au contraire, sa mort seule fit connaître au dehors un texte qui lui était précieux, il est permis de croire que notre exemplaire en dérive sans autre intermédiaire. Il me plairait beaucoup de donner l'édition complète de cet écrit trop longtemps oublié, et qui se classe de droit dans la littérature intime. Peut-être le résumé et les extraits qui suivent ouvriront-ils les voies à cette publication.

\*  
\* \*

L'ouvrage est partagé en quatre « tomes » ou « livrets », qui ont à peu près la même étendue<sup>1</sup>. Dans un quatrain liminaire, composé de « léonins » faibles, c'est-à-dire simplement assonancés, Goscelin indique assez clairement le sujet de chacun d'eux<sup>2</sup> :

Primus agit questus      et consolamina thomus.  
Bella cum demonibus      mouet euincitque secundus.  
Tercius ignitis      pellit fastidia uotis.  
Edictis sumptis,      quartus petit astra quadrigis.

L'analyse détaillée que je vais proposer, livre par livre et chapitre par chapitre, montrera comment l'auteur a rempli son dessein, et quel est le caractère de chaque partie. L'ensemble est en

le n° 3102 a quelque importance (*Exempla* d'Humbert de Romans) ; presque tous les autres concernent la médecine ; Sloane (1660-1753) était lui-même médecin, et avait étudié à Paris et à Montpellier. Harley en acquit aussi plusieurs, et Burney un (voir *ib.*, p. 379).

1. Le troisième est un peu plus court, le dernier un peu plus long ; ensemble, ils équilibrent les deux premiers.

2. Ces hexamètres, tracés en rouge au début de la première page (*fol.* 1), ne se laissent lire désormais qu'avec difficulté ; la couleur en effet s'est évanouie presque complètement. Le premier mot du quatrième vers n'est rétabli que par conjecture ; on pourrait proposer tout aussi bien : *ed[octi]s* ; seules, les premières lettres et la dernière sont certaines.

effet, au premier abord, assez diffus. Nous tenons cependant, grâce au quatrain, un fil conducteur : d'abord les regrets, puis les conseils en regard des tentations, ensuite les encouragements, enfin l'annonce du triomphe final.

Afin qu'on juge mieux du ton et du style, je crois bien faire de donner une édition provisoire du prologue et du premier chapitre. Pour la suite, le chapitre final excepté, il faut se contenter, vu la longueur des développements, d'un résumé à grands traits ; toutefois, je reproduirai le texte de plusieurs passages ou phrases caractéristiques qui permettent, dans leur précision, d'entrevoir les conditions personnelles tant de Goscelin que de sa fille d'adoption.

*Inclusae exclusus, solitariae a mundo solitarius in mundo, quem Christus et caritas nouerit, unicae animae scribit.*

*Eua ea est Christi pupilla, deo soli relicta, solitaria in tecto, nitorax in domicilio facta, procul a patria ueram patriam quaerens,*  
5 *immo de mundi turbine ad dominum pacis refugiens, ac de doloribus mortalitatis aeternum gaudium, quod deus est, appetens.*

*Suscipiat eam qui suscepit Mariam, qui inexhausto sinu benignitatis omnem ad se uenientem colligit et complectitur animam. Suscipiat pupillam suam et aduenam, quoniam exaudiuit pauperes Dominus*  
10 *et uiectos suos non despexit.*

*Si forte in alineas manus oberrauerit haec peregrina aepistola, incertis uentis dimissa, sed deo commendata, precamur ut ei reddatur cui soli constat destinata, nec praecripiat quisquam non sibi parata. Archanum duorum est, Christo medio signatum, uirgineae simplicitatis*  
15 *et candidae dilectionis praelibans officium. Absint a puro susurrio sibilantes insidiae, nequam oculus, uaffer digitus, uentilator et cachinator impurus.*

*Longa est fabula ; uerba insulsa et eneruia : non diligens non legat, non sibi scripta propriis relinquat. Quicquid tamen euenerit, malumus alieno supercilio infatuari quam non satis facere caritati.*  
20

*Sed haec exortatoria epistola, modum excrescens, in quatuor libellos, ubi cursitans respiret, stadiatur.*

EXPLICIT PROLOGVS

INCIPIT CONFORTA<TO>RIVS LIBER GOSCELINI MONACHI  
AB ANGLIA AD EVAM APVD SANCTVM LAVRENTIVM  
PRO CHRISTI NOMINE INCLVSAM  
MISSVS ANDEGAVIS<sup>1</sup>

5 1. O luce dilector anima, adest tibi Goscelinus tuus inseparabili anime praesentia ; adest meliori parte, ea qua te diligere potuit in-

---

1. Saint-Laurent du Tertre était une église du vieil Angers, élevée sur le domaine des moniales du Ronceray, proche de la paroisse de la Trinité ; elle fut incorporée sur la fin du XII<sup>e</sup> siècle, semble-t-il, à l'Hôtel-Dieu ou hospice



diuidua, qua nulla excludant terrarum intersticia ; salutat te in Christo salute sempiterna.

- 10 Ecce tetigit nos manu sua, illa omnia discernens et dispensans sapientia, et ad tempus separans docuit altiora consilia, ut scilicet in illa patria anhelemus et festinemus coniungi, ubi nunquam perpetuo possimus seiungi. Quo autem longius corpore remouit, eo inseparabilius unicam aliquando duorum animam resolidabit. Sic quondam ipse fons dilectionis discipulorum affectus corporali absentia quo acrius  
15 uulnerauit, eo sublimius in spirituali caritate conflagrauit.

- Vnde, quia nec potuit nec meruit unanims tuus te accessibus uisitare corporeis, querit nunc anxii litteris et longis querelis. Parauit nobis hanc consolationem prouida miseratio Domini, ut, locis elongati, fide et scriptis possimus repraesentari. Et quae meis debebantur sceleribus haec separationis tormenta, alligare et refouere nos poterit intercurrentes epistola. Loquetur etiam edificatius tenax pagina quam  
20 fluxa lingua ; poterit et tua dilectio uidere lectione quem reliquit facie, et uocem et uerba nostra suspiriosa oculis pro auribus haurire.

- Ne ergo me putes abscisum a te, quotiens, in Christo nostri memor, dignaberis haec nostra monimenta respicere. Estimato me tecum Wiltonie coram sancta domina nostra Eadgyda aut etiam in hac pudica serie residere, te alloqui, te exhortari, te consolari, anhelantibus uulnerosae caritatis affectibus Christum tuo infundere pectori.  
25

- Sed ecce, dum scribo, grassans dolor non potuit dissimulari ; cecidere  
30 manus et usus scriptorii ; rugitus et eiulatus inuasit me ; corruui coram altari tui Laurentii, ut sedebam in eius ecclesia remotiori. Clamabam frequens in diluio lacrimarum quasi inter ictus et uerbera Domini : « Domine, miserere ; Domine, miserere. » Rapui psalmum *Miserere mei Deus*, et cum eiulatu intonui : ET COR CONTRITVM ET HVMILITATVM, atque in alio psalmo tibi competentes uersiculos : SIMILIS FACTVS SVM  
35 PELICANO SOLITVDINIS, et : DOMINVS DE CAELO IN TERRAM ASPEXIT VT AVDIRET GEMITVS COMPEDITORVM. Magnis clamoribus infremui : « Sancta Maria succurre miseris, iuua pusillanimes. »

- Repetens ergo interruptam interrumpente luctu loquelam, quotiens,  
40 inquam, hic dignaberis nostram deuotionem recolere, consolationem quasi praesentis, si qua pietas diligentis mouet, accipe.

Liceat me nunc in mutuum refrigerium ac memoriam perhennem

---

Saint-Jean, et l'on en voit encore quelques restes, qui n'ont pas cessé d'intriguer les archéologues. Le nom survit dans la « fontaine de Saint-Laurent », au pied même de l'hospice. Elle fut probablement, à l'origine, une dépendance de la Trinité et construite en même temps ; la dédicace de la Trinité fut faite en 1062 ; l'hospice remonte au siècle suivant, fondé par Henri II, roi d'Angleterre. Nous sommes certains, pour le reste, que la recluse Pétronille demeurait à Saint-Laurent vers le terme du XI<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire au moment même qu'Ève y dut arriver : « An degaui apud Sanctum Laurentium erat quaedam reclusa nomine Petronilla ex multo tempore ibi deo uiuens » (ceci d'après la vie de saint Gérard : voir plus loin, IV § 1). — Sur la tradition angevine à l'égard de Saint-Laurent, voir PÉAN DE LA TUILERIE, *Description de la ville d'Angers* (publié en 1778 : éd. C. PORT, 1868, p. 510 sq.) ; et surtout CÉLESTIN PORT, *Dictionnaire historique, géographique et biographique de Maine-et-Loire*, I, (1874), p. 61 (n<sup>o</sup> 11) ; mais ces auteurs ont négligé le témoignage important que je viens de rappeler.

- nostre dilectionis recapitulare ordinem ac perpetuam confirmare caritatem. Nec te absterreat hic liber pro epistola, qui uel maximus  
 45 tanta non capiet desideria. Ni fallor, etiam insatiabilis feruor et caritas  
 anxia longissima colloquia tibi facient breuissima. Quasi de lectulo  
 doloris affantem attende.

2. « *Meministi, anima mi dulcissima, ut primo tuam irritauerim infantiam, securus me facile correcturum tuam piam animam...*<sup>1.</sup> » Goscelin a connu Ève enfant et l'a formée par ses discours. Ève, en retour, lui prêta des livres qu'il désirait, et fut assez attentive pour louer saint Bertin : *Bertinum nostrum*. Puis, au milieu de quatorze vierges munies de leurs flambeaux, se trouvant l'avant-dernière, elle revêtit l'habit sacré, en présence d'une grande foule. Goscelin revoit encore la scène : les pas tremblants, le visage enflammé ; quand il entendit l'antienne rituelle : « *Ipsi sum desponsata...* », il fut saisi d'une douce émotion et pleura<sup>2.</sup> Aussitôt, il fit en sorte qu'elle assistât « à la prochaine dédicace de l'église » ; c'était comme une image du don qu'Ève avait fait de son être à Dieu. « Notre pontife » (Herman, l'évêque de Wilton) agitait l'encensoir d'or : autre image des sentiments d'amour qui remplissait le cœur de la vierge. Avec la « mère » (l'abbesse)<sup>3.</sup> par la permission du « père » (l'évêque), elle prit part au repas qui suivit ; Goscelin lui envoya un poisson, image du Christ et des chrétiens mortifiés<sup>4.</sup> Une autre dédicace solennelle prit place alors<sup>5.</sup> ; il obtint encore qu'Ève fût présente, vêtue

1. Un titre, sans doute original, exprime bien le thème : *Partus dilectionis*.

2. Au temps que Goscelin écrivait, soit une quinzaine d'années plus tard, Ève n'avait pas dépassé beaucoup ses vingt ans (voir III § 1). Admettons qu'elle approchât alors de vingt-cinq ; elle fut donc reçue parmi les moniales de Wilton à la fleur de l'âge ; par suite, elle ne fit pas la profession proprement dite, mais fut « donnée » par ses parents, comme la règle de saint Benoît le permettait à l'égard des enfants. Dans ces conditions, Ève pouvait n'avoir pas plus de sept ans en 1065.

3. Si la cérémonie eut lieu en 1065, comme l'indique le contexte, l'abbesse était alors Aelfgywa, la quatrième après Wulftride, mère de sainte Édith ; la *Vita Edithae* nous apprend en effet que son gouvernement dura tout au plus deux années, la dernière d'Édouard le Confesseur et la première du Conquérant. Elle fut remplacée par Godyva, au temps de laquelle Goscelin écrivit la *Vita*, vers 1080, croirais-je.

4. « ...mittens piscem tibi, tali elogyo carnis mortificationem mandavi : *Piscis assus, Christus passus.* »

5. Cette relation exprime de deux solennités de dédicace éclaire considérablement notre sujet, puisque la profession d'Ève leur est rattachée. La première fut celle de Wilton, accomplie par Herman, et nous en savons la date : 3 octobre 1065. Par suite, la seconde ne peut être que celle de Westminster, le 28 décembre de la même année. A l'une et à l'autre, la famille royale s'était intéressée beaucoup ; ou plutôt, elles furent son œuvre. La nouvelle église de Wilton, construite

de noir, mais plus attachante à elle seule que les groupes étincelants des jeunes filles ; ce fut une brève affaire de trois jours<sup>1</sup>. Après quoi, ils s'écrivirent souvent : *afferebant tibi Christum frequentes membranae et scedulae nostrae, nec tuae uacabant castissimae litterae*. Mais ils eurent aussi de fréquents entretiens et fructueux, remplis de dilection ; parfois, Goscelin s'était rendu au monastère pour converser, mais était revenu frustré du plaisir prévu<sup>2</sup>. Ève écoutait, muette, ses exhortations ; lui voyait bien l'effet de ses paroles par la conduite d'Ève. « Notre pontife » (Herman) l'appelait souvent : « Ève mère des vivants » ; Goscelin ne manquait pas de corriger : « fille des vivants ». Bref, la vie d'Ève n'était qu'un pur parfum. Après le décès du pontife, Goscelin la consola souvent ; cette perte les frappait ensemble. Alors survint « le roi qui ne connaissait pas Joseph » (Osmond, successeur d'Herman sur le siège de Sarum), et Goscelin fut obligé de partir au loin<sup>3</sup>.

en pierre et que distinguait un triforium, représentait les plus chères pensées de la reine Édith, en l'honneur de sa tante par alliance, sainte Édith, dont la tombe produisait alors des miracles. Celle de Westminster accomplissait finalement un vœu du roi, dont la mort survint quelques jours plus tard (5 janvier 1066). Nous sommes instruits pleinement par la *Vita Eadwardi* en vers et en prose qui fut composée par un familier de la reine, l'un des chapelains de Wilton, semble-t-il : « *Surgens Musa...* » ; voir l'édition LUARD, *Lives of Edward the Confessor* (1858), pp. 418-421 ; et cf. E. A. FREEMAN, *The History of the Norman Conquest of England*, II, (1877 : 3<sup>e</sup> éd.), p. 520.

1. J'entends ainsi la phrase : « *Transitum est ad alterius dedicationis sollennia : terum te merui triduanam Mariam ex Domini gratia.* » Sur quoi, Goscelin note ses propres souvenirs, inoubliables, tant ils étaient profonds ; il n'avait d'yeux, dans la magnifique assistance, que pour sa chère Ève, de pure grâce parée : « non purpurata, non gemmata, non auro texta, non facie praestantia puellarum agmina, sed te ea specie quam concupiuit rex castitatis attendebam, ut filiam Ierusalem habitu nigram, sed fide formosam. Solutus est conuentus festiuitatis. Hesperunt altius infixia spicula ; caritatis languebant uulnerata praecordia ».

2. « *Scit tuum plenum sagittis Domini pectus quos gemitus, quam egras expectationes, quam uacuos dies et noctes, quam inaccessibilem desiderantissimae animae caritatem [planxerim in marg. al. m. suppletum], ut, nonnunquam aduolitans, salutifero diuinae legationis colloquio frustratus redierim.* »

3. « *...uiperina inuidia et uitricali barbarie deuotus tuus coactus est longius perigrinari.* » — Herman décéda le 20 février 1078 ; Osmond, Normand d'origine, apparenté même au Conquérant, fut consacré par Lanfranc cette même année, et vécut jusqu'en 1099 (3 décembre). On voit que Goscelin ne le désigne qu'au moyen d'une figure, mais ne cache pas ses sentiments. Il semblerait qu'il quitta Sarum et Wilton après quelque intervalle, quasi chassé, peut-être diffamé auprès du nouveau maître. Aussi bien, Herman défunt, dont il était le commensal et, sans doute, une sorte de secrétaire, il lui fallait trouver un nouveau cadre ; on peut admettre qu'il fut alors agrégé à la communauté de Saint-Augustin. Ses relations avec Ève auraient donc été continuées pendant quinze années, et même un peu davantage, s'il la connut dès son plus jeune âge, aussitôt après que lui-



3. Or, tout d'un coup, tandis que le père est retenu, mais se prépare à aller voir sa fille, celle-ci s'en va cruellement, ayant caché ses desseins, blessant ainsi d'une manière incroyable la charité, vraie « parricide »<sup>1</sup>. Jamais saint Martin ni saint Benoît n'ont agi de cette façon à l'égard de ceux qui les aimaient ; encore moins le Christ, qui a laissé un mémorial de lui-même, consola sa mère en mourant et lui légua le plus cher de ses disciples comme un autre fils, se montra aux siens après la résurrection. Saint Jérôme et David fournissent d'autres exemples. Par une conduite contraire, Ève a désolé sa mère et ses sœurs de Wilton, ses parents, tout le monde. Néanmoins, qu'elle se réjouisse désormais, puisqu'elle s'est donnée ainsi à Dieu.

4. Qu'Ève prie pour ceux qu'elle laisse inconsolables ; qu'elle offre à Dieu les larmes de Goscelin avec les siennes, — à Dieu « *cui te soli inclusisti* », — en attendant la joie finale. La prière de saint Étienne a été féconde pour saint Paul ; pour Augustin de même, les pleurs de sa mère. La prière est en effet toute-puissante auprès de Dieu. Qu'Ève n'oublie pas son Goscelin — « *apud tantum patrem misericordiarum reminiscere Goscelini quondam tui* » — si indigne qu'il soit, afin qu'il se convertisse. Combien de fois n'a-t-il pas souhaité lui aussi d'avoir un « *hospitiolum* », où prier, lire, écrire, où se ranimer. Mais Dieu n'a pas voulu, et ses jours se sont consumés. Il a passé son temps à faire le métier

même fut établi à Wilton, dans la société d'Herman. C'est toute cette période, remplie par une tendre affection, que dépeint et résume le § 2 : sa durée même et l'âge respectif des deux personnages, l'éloignement qui suivit permettent d'apprécier le ton des livrets. D'un bout à l'autre, le moine traite nettement la moniale, devenue recluse, comme sa fille spirituelle ; on lit, par exemple, aussitôt après le début du § 3, ces mots très clairs : « *illa mater anima quae te anhelis uisceribus peperit...* » La passion non feinte avec laquelle il s'exprime maintenant dans un écrit personnel montre seulement la sincérité de ses sentiments. Même s'il y a quelque excès dans l'expression, de fois à autre — comme lorsqu'il dit ensuite : « *quae desideratam patriam pro te exilium timuit, exilium ut patriam coluit* » (la vie près d'Ève modérait son désir du ciel et lui semblait déjà un paradis !), nous aurions grand tort d'y trouver scandale ; songeons plutôt qu'un bras de mer séparait désormais ces deux âmes.

2. Le chapitre se présente sous ce titre particulier : *Exemplar dilectionis*. Nombre de détails devraient être présentés au sujet de cette séparation et de la peine profonde qu'elle causa à l'auteur ; car tout le suc du discours est dans le choix des termes ; mais il me faut abréger par force. Je note seulement : « *...omnia consilia tua tam unicae animae quasi hosti obserasti, nec unquam cogitantem tantos dolores praecipitata et ignorata fuga percussisti, uidelicet non internicius ferirent insperata iacula quam praeuisa, ne qua plage superesset medela. Si deus caritas est, santius (sic) uideretur adiri commendata quam contenta caritate...* Laudat quidem professionis fortitudinem, sed plangit taciturnitatis crudelitatem. Parricida ei facta es pro filia... »

rapide du copiste — *cum calamo scribae uelociter scribentis* (Ps. XLIV, 1) — tout en gardant le train d'une limace. Que le Seigneur les réunisse donc l'un et l'autre dans son amour. Avec Ève, il a perdu la joie de sa vie ; qu'il ait au moins cette revanche d'avoir une interventrice. « *Sit mihi iam patrona pro filia, cuius tam indignus sum praerogativa quam impar uita...* ». Et maintenant, qu'elle l'écoute. Il s'est exprimé sans ordre, dans l'excès de son amour. Il demeure en effet au sein d'une mer agitée, tandis qu'elle est au port ; mais en elle, il trouve encore sa consolation.

5. Comme Sion, il faut se réjouir, exulter sur les hauteurs (ZACH. IX, 9)<sup>1</sup>. Goscelin désire consoler Ève et l'exhorter, à l'instar d'une trompette, quelle que soit sa propre faiblesse ; car il a toujours souhaité qu'elle fût une victime parfaite du Christ. Mais, précédemment, il la voulait telle dans une autre voie : « *cenobialis columba, non turtur solitaria* ». Il reconnaît maintenant que Dieu lui a donné l'asile qu'il fallait ; loin de l'en arracher, il veut l'y enraciner.

6. Elle a donc suivi le Seigneur au loin, à l'exemple d'Abraham, et elle a trouvé le bonheur. Toutes les joies si douces du passé — patrie, père et mère, amis, correspondants, « mère » et « maîtresse », sœurs spirituelles et le reste<sup>2</sup> — elle les a abandonnées, pour les retrouver dans l'éternité ; elle a tout quitté, mais n'a rien perdu, en trouvant le Christ ; au contraire, elle a fait fructifier sa part. La vie terrestre n'est, d'ailleurs, qu'un pèlerinage ; saint Augustin en témoigne, et nombreux sont les exemples des saints à cet égard. Mais Dieu n'abandonne jamais ceux qui se sont confiés à lui. Ève a trouvé en Dieu son refuge et peut le proclamer.

7. « *Anima mi* », rien en ce monde ne saurait plus avoir d'intérêt pour toi. Tout est vanité, comme l'a bien dit Salomon, auteur des livres sapientiaux, dont la progression de doctrine est évidente ; la reine de Saba, c'est-à-dire l'Église, fut instruite par lui, qui était ainsi l'image du Christ. Tout est vain ici-bas :

1. Goscelin cite très souvent des textes de l'Écriture, et parfois longuement ; de même qu'il se réfère à divers auteurs, ecclésiastiques et profanes ; la brève glose à laquelle je m'astreins laisse mal entrevoir cet aspect de son ouvrage.

2. « *Latiflua patria, melliflui parentes, dulces cognati, frequentes amici, blandientes epistolae, matris pietas, magistræ sedulitas, sororum concinnitas, diuersaque mundi formositas, diuersa rerum compungit iocunditas. Haec omnia ad breve tempus exuisti, ut in sempiternum recipias, ut ueram matrem, ueras sorores, ueros parentes et amicos inseparabiliter in uera patria recipias.* » La « mère » et « maîtresse » désigne certainement la même personne dans la diversité de ses fonctions, à savoir l'abbesse de Wilton.

richesse, jeunesse, amours humaines. Il n'y a de vrai que l'amour du Christ. « *Anima mi* », le conseil suprême s'applique à toi, qui as quitté les mensonges du siècle, comme à toute créature raisonnable : « Crains Dieu et suis ses préceptes » (ECCL. XII, 13).

8. La patrie temporelle ne compte pas en face de la patrie éternelle. Le roi de Danemark, Canut, vient juste (*nuper*) d'épouser la fille du « marquis des Flandres », qui a dû quitter ainsi son pays<sup>1</sup>. A plus forte raison, l'âme doit-elle s'attacher au Christ. Les hommes n'ont pas cessé de s'expatrier ni d'entreprendre de longs voyages. Présentement (*hodie*), les Normands sont passés en Bretagne. Ève est elle-même d'une race étrangère ; son père était danois, sa mère lorraine<sup>2</sup>, elle est devenue anglaise. Bien plus, les terres et les mers se transforment entièrement. Ainsi le permet la Providence : tout passe et change, hors le soleil, le ciel et la masse terrestre<sup>3</sup>. Pour les Angevins comme pour les Anglais, il y a des astres, des fleurs, des prés, des bois ; à défaut des uns, on a les autres. D'où le vers<sup>4</sup> : « *Non timeo exilium ; mundus domus omnibus una est.* » Finalement, ne subsistent que les parts du ciel et de l'enfer ; plaise au Christ de nous prendre avec lui.

9. Le plus triste, sans doute, pour Ève est d'être éloignée de ceux qu'elle aime : sorte de martyre qu'on subit, avec l'amour du Christ crucifié, dans l'espoir de la demeure éternelle. Comment la conforter, elle, sinon son ancien ami, abandonné et inconsolable ?<sup>5</sup> Il faut faire appel à l'onction du Christ, qui répand une

1. Cette donnée historique nous reporte aux environs de 1082. Robert le Frison, comte ou duc de Flandre (1071-1093), eut deux fils et trois filles par sa femme Gertrude, veuve de Florent, comte de Frise. « ...Prima nupsit Kanuto regi Danorum, quam postea habuit Rogerus dux Apuliae... » (*Genealogiae comitum Flandriae*, Mon. Germ., Scr. IX, 1851, p. 307, 36 sq.). Elle s'appelait Adèle (*Athela*) ; son premier mari était Canut IV le saint, successeur de Harold III († 17 avr. 1080) ; il fut tué en 1086, laissant un fils qui fut le Charles le Bon (cf. ib., p. 311, 46 sq.) ; celui-ci naquit vers 1083. Le mariage de Canut et d'Adèle paraît donc avoir eu lieu en 1080-1082.

2. Le poème d'Hilaire nous a fait connaître leurs noms : *Apis*, qui est bien une forme danoise, *Oliva* (cf. *Revue Bénédictine*, 1934, p. 422 sq.). Goscelin, comme Hilaire, garantit leur qualité sociale : « ...a clavis natalibus ; ils devaient être de noblesse terrienne, dans le Wiltshire (cf. loc. laud.). »

3. Ce chapitre est intitulé : *A fluxis manentia*.

4. Goscelin attribue cet hexamètre à Prosper ; je ne l'ai pas retrouvé parmi ses poèmes. La pensée est banale, et fut stoïcienne avant d'être chrétienne ; les deux littératures, la profane et l'ecclésiastique, fournissent en effet des équivalents. Les mots qui suivent immédiatement peuvent être encore la principale partie d'un hexamètre lié : « *Vbique mixta bonis mala.* » Le reste doit être la propre glose de notre auteur : « *Vbique uepres et spinae, ubique rosae Christi sunt.* »

5. « *Postremo de quodam quondam speciali, in quem solum obdurari po-*



huile de liesse (Ps. XLIV, 7). Quand « la charité d'antan (*pristina*) » se réveille, il reste à prier Dieu d'apaiser cette tempête. Le temps de la joie, concédé par la miséricorde suprême, est passé : « *habuimus nos quoque nostra tempora...* ». Remercions le Seigneur pour sa clémence ; acceptons maintenant les pleurs, le travail, la lutte, en attendant le triomphe final. Les douceurs de l'amitié n'ont jamais duré longtemps : David et Jonathas furent cruellement séparés ; les apôtres se dispersèrent ; saint Paul eut ses peines ; saint Jean finit par laisser la Vierge ; Pierre et Paul furent réunis dans la mort ; Sabinus et Sabina ne se retrouvèrent qu'après leur sacrifice. Il y a aussi l'histoire païenne d'Oreste et de son ami : preuve que la charité est supérieure à tout. L'abbesse Modeste eut la vision de sa sœur Gertrude défunte, qu'elle avait chérie. Saint Nicolas apparut à ses dévots. De même, saint Martin, saint Benoît, saint Ambroise intervinrent en esprit. Bref, il n'y a réellement point de séparation matérielle pour ceux qui s'aiment en Dieu ; leur regard s'étend au delà du monde. Ainsi Goscelin pensait-il souvent que sainte Édith était présente. Maintenant sa solennité est une solitude ; Ève n'en est pas moins plus sainte. Tout cela dit pour enflammer Ève d'amour et l'exhorter à patience, et pour qu'elle n'oublie jamais le père que lui fut Goscelin : « *ut uiscerum et partus Goscelini in Christo nunquam obliuiscaris...* ». Quant au reste, Goscelin est, absent, ce qu'il était présent : extérieurement et intérieurement (« *mens et facies, uigor et habitudo eadem, ea puritas fidei et deuotionis...* »), avec la douleur en plus. S'il parvient jusqu'à la vieillesse (*ad canos*), il ne sera pas moins sincère. Et si Ève se demande ce qu'il fait, cette lettre même répondra : « *Suspirat* ». Il ne cesse point de penser à Ève. Pour elle, que son cœur soit tout à Dieu ; entrée dans le repos des saints, qu'elle mérite pour son pauvre exhortateur<sup>1</sup>.

— DEUXIÈME LIVRE. — § 1. La voix de Dieu appelle au combat. La jeunesse est faite pour la bataille. Il faut lever l'étendard de la croix. Dieu guerroye avec nous, guidant Israël. Saint Paul

---

tuisti, qui tam longe post positus et tanquam mortuus a corde obliuioni datus est (Ps. XXX, 12), quid curem obstrusum pectus ? »

1. A la fin, on lit cette souscription, reprise encore après les livres suivants : *Exhortationum primus libellus explicit*. Il ressort de l'analyse même, bien insuffisante, que tout ce premier livre, destiné aux plaintes et aux consolations, est assez désordonné dans ses développements et porte une marque personnelle fort accentuée.

annonce les tribulations<sup>1</sup> ; Virgile aussi<sup>2</sup>, et Boèce<sup>3</sup>, Prudence<sup>4</sup>, Horace<sup>5</sup>. Au delà, il y a la gloire des saints, qui s'oppose aux supplices des réprouvés. La vie ne dure que soixante années, cent au plus ; après, l'éternité. Il s'agit d'être fort, de remporter la victoire dans la lutte avec l'ennemi. Combien de fois, en compagnie de l'évêque, Goscelin n'a-t-il pas remonté la Tamise jusqu'à Londres ? Dans les détours étroits, les matelots se hélaient, employaient cordes et rames, pour maîtriser la violence des eaux. Ces efforts le faisaient songer au travail au prix duquel on gagne le ciel<sup>6</sup>. A Bury Saint-Edmunds où il se trouve pour le présent<sup>7</sup>, un jeune Danois, qui s'y est fait moine, exhorté par Goscelin, lui a conté un fait survenu en Danemark et dont il s'est porté garant : un condamné à mort empoigna le glaive du juge, tua celui-ci et s'échappa de force à travers l'assistance. Ainsi fait l'audace en cas extrême ; ainsi peut faire la foi. Ève est telle qu'une génisse enfermée avec des chiens qui sont les démons ; elle les foulera aux pieds, en se servant des cornes de la croix. Le Seigneur est témoin du combat, avec ses anges.

2. Le Seigneur, du haut de ses degrés, voit ses créatures, attire ceux qui montent par la voie de l'humilité et de la constance, rejette les orgueilleux et les négligents. C'est la vision même qui fut donnée à la bienheureuse Perpétue<sup>8</sup>. Ainsi célébrons-nous les luttes des courageux martyrs. Pareillement, il y a des combats spirituels et intimes ; il faut brider les désirs charnels, saper

1. ACT. XIV, 21.

2. *Aeneis*, I, 204-206 ; puis III, 393. Mais tout d'abord, sous cette référence expresse : « Simile quid sonat Virgilius », on lit deux stiques, qui pourraient être deux mauvais saphiques, le second faussé (dans cette hypothèse), et dont je ne saurais expliquer la relation avec les hexamètres de Virgile : « Sed caeli lampas uocat ad superna, / olla succensa ebullit spe terrena. »

3. *Philos. Consol.*, IV, VII, 12, 29-30<sup>a</sup>, 32-35.

4. *Cathemerinon*, X, 92.

5. *Serm.* I, 9. 60 (sous cette forme très vicieuse : « Nil sine supremo miseriis mortalibus unquam uita labore dedit »).

6. Le morceau vaut d'être rapporté textuellement : « Quotiens nauigabamus per Tamesum cum episcopo Lundoniam, ubi uentum est ad piscosas fauces, quo angustior unda uiolentiori impetu exestuat, tunc clamore nautae quasi pro uita certabant. Alii longis cordis per ripas trahebant, alii certis uel crebris remorum ictibus cum unda pugnantes nauim impellebant, quia, si brachia remisissent nec uiriliter egissent, uis fluminis repulsam nauim in profundum praecipitasset. Tunc dicebat mihi cordis racionatio : Sic qui uia caeli grassatur, aut ui erumpet aut decidet. » La difficulté de la navigation devait être accrue beaucoup par les brouillards ; le récit paraît supposer cette circonstance.

7. « Burgis ubi nunc hospitor... » : hôte de passage apparemment dans la communauté monastique, peut-être en vue d'une tâche hagiographique.

8. Elle est reproduite par Goscelin en grand détail.

les vices, confondre les pensées mauvaises et les tentations, prier, s'exercer à l'humilité. L'ennemi attaque plus sournoisement que manifestement ; il s'en prend aux oisifs. En résumé, le royaume de Dieu appartient aux violents. La violence est en effet devenue indispensable depuis le péché du premier homme ; la tâche est de reconquérir, de se frayer une voie par le fer, c'est-à-dire à force de courage. Le Christ est notre chef, lui le triomphateur invincible, vainqueur du prince de ce monde. Ses apôtres furent des soldats. Il rend confiance aux timides.

3. Le Seigneur a racheté ses créatures, à savoir par une œuvre plus merveilleuse que la création. Pour délivrer l'homme captif, le Fils de Dieu s'est fait homme, s'est rendu infirme, a souffert la Passion : avec quel courage ! Lors de la tentation au désert, il a vaincu, — et montré comment il fallait vaincre — la gourmandise, la vaine gloire, l'avarice, c'est-à-dire là même où Adam, en effet, avait subi trois défaites. Le séducteur, de cette façon, a été supplanté, lié, dépouillé de sa proie. Au Calvaire, le Fils unique est devenu la victime médiatrice, dans cette œuvre de réconciliation. Par là s'est manifestée la bonté de Dieu. Bien plus, notre chair a été élevée jusqu'à la droite du Père. Désormais, nous sommes les membres du Christ, notre Michel ayant précipité le dragon. Par suite, quel devoir de bien vivre nous incombe ! Mais aussi quel enthousiasme Ève doit-elle ressentir ! L'univers entier a produit des saints innombrables et de toute condition. La même voie nous est ouverte, à la suite du Christ qui nous entraîne.

4. Sans cesse le diable fait des pertes, comme le montrent les figures de l'ancien Testament. Mais, enrôlé dans l'armée de Jésus, il nous faut combattre avec vigueur, sûrs en définitive de la victoire, puisque c'est Jésus qui combat. L'enseignement vient de « saint Jérôme, dans ses XXVI homélies sur Josué<sup>1</sup> » : il y a des « esprits » qui s'opposent à chaque vertu ; et ces esprits sont innombrables, qui sollicitent au péché : l'esprit d'avarice, celui de superbe, celui de fornication, etc. ; ils ont des chefs, et en dernier ressort un chef supérieur, prince de cette milice. Cette doctrine, aussi bien, découle de l'Évangile. Pareillement, on lit

---

1. Goscelin confond ici saint Jérôme et son ancien ami Rufin, traducteur libre d'Origène. Rufin a présenté en effet, d'après le docteur d'Alexandrie, une suite de vingt-six homélies sur Josué (*P. G.*, XII, 825-948). Goscelin cite expressément quelques phrases qui forment le début de l'homélie XV : § 1 (*P. G.*, *ib.*, 897 A 4-8, 13 et B 2-4) ; et plus loin un très long passage des §§ 5-6 (*ib.*, 902 C 14—904 B 10 ; 904 D 5—905 A 1). Le reste est une sorte de glose.



dans les Vies des Pères l'histoire de Sara<sup>1</sup>, entre autres. A la fin, c'est la paix. Il convient d'en croire saint Jérôme, plus savant que personne.

5. En regard, il y a les vertus célestes, qui nous assistent ; ceci encore suivant « saint Jérôme<sup>2</sup> ». Il y a le Christ. Ainsi, les ennemis vaincus, hâte-toi vers la terre promise, la montagne où vivent les justes, la foule restant en bas. C'est l'Horeb d'Élie, la montagne où le Sauveur siège avec ses disciples. Saint Grégoire a exprimé la grandeur de la félicité céleste qui nous est promise<sup>3</sup>. Mais, pour en arriver à ce terme, grand labeur : il faut se haïr, soi et le prochain. Ce programme ne doit pas nous effrayer ; on a les exemples des saints : tels, en particulier, « ton Laurent » et « notre patron Silvin<sup>4</sup> ». Leurs luttes, lorsqu'on les passe en revue, inspirent la frayeur. L'important est de tendre toujours au but. Notre-Seigneur proportionne la tentation à nos forces.

6. Pour se reconforter particulièrement, il n'est que de prendre l'exemple de sainte Blandine, proposé par Eusèbe<sup>5</sup>.

7. Autre relation édifiante de l'historiographe, rappelée par le menu : concernant la captive qui convertit le royaume des Ibères ; le récit même remonte au roi Bacurius<sup>6</sup>.

8. Une histoire plus récente s'est passée en « ta propre Angleterre », de laquelle « dom Eilsî », un ami de Goscelin, fut le témoin : il fréquentait un anachorète, nommé Brithric, près d'un village sis environ quinze stades de Saint-Edmond<sup>7</sup>. Celui-ci

1. *Verba seniorum*, l. V (*De fornicatione*), §§ 10-11 (*P. L.*, LXXIII, 876 B sq.).

2. De nouveau, Goscelin cite abondamment Rufin-Origène, homélie XX sur Josué, §§ 1-2 (*P. G.* XII, 921 B 5-13, B 15-C 1, C 7-924 B 3).

3. Homélie XXXVII sur les Évangiles, §§ 1-2 (*P. L.*, LXXVI, 1275, A-C 2, 1276 A 1-2, 4-7).

4. Silvin, évêque dans la région de Thérouanne vers le début du VIII<sup>e</sup> siècle, devint l'un des patrons du monastère de Saint-Bertin, ses reliques y étant gardées.

5. C'est-à-dire dans la traduction résumée de Rufin, l. V, §§ 18-19 (éd. SCHWARTZ, 1903, p. 409) ; en fait, Goscelin, donne un récit de son crû, après lecture sans doute de l'*Histoire Ecclésiastique* en latin.

6. Ici, au contraire, Goscelin rapporte intégralement, pour édifier sa fille spirituelle, la longue et étrange histoire que Rufin inséra dans son X<sup>e</sup> livre, § 11 (éd. SCHWARTZ, pp. 773-776) ; Eusèbe reste donc hors de compte.

7. Eilsî et Brithric sont des noms saxons bien nets, et ont été fort portés : Aethelsige, Beorhtric (cf. W. SEARLE, *Onomasticon Anglo-saxonicum*, 1897, pp. 50 sq., 93). L'ermite qui vivait près de Bury n'a jamais encore été mentionné, que je sache ; selon la fin du récit, il aurait eu une compagne, sinon une voisine. Eilsî pourrait, à la rigueur, être devenu l'abbé de Ramsey (vers 1080 ?), si souvent cité à propos de la fête de l'Immaculée-Conception à ses débuts (sous la forme « *Helsinus* » : cf. *P. L.*, CLIX, 319 sq., 323 sq.).

ne savait que le premier verset du psaume cinquantième ; le démon tâcha de lui imposer silence. Des pirates vinrent incendier le village ; lui refusa de s'en aller. On retrouva son corps consumé, mais embaumant. Quant à la recluse qui vivait au même endroit, on assure qu'elle fut sauvée, par une grâce spéciale de la Providence. Ce sont là autant d'exemples d'encouragement. — Tout obstacle franchi, marche donc, très aimée, vers ton héritage éternel. A l'image du cerf altéré, dépeint par le Psalmiste, que ton ardent désir te conduise par delà les peines jusqu'à la demeure de Dieu, avec un chant de louange et d'exultation ; blessée d'amour, s'il arrive que ton âme s'inquiète d'être triste, l'unique remède est de répondre : « Espère en Dieu ; bientôt viendra l'heure de célébrer le salut » (Ps. XLI, 1-6).

TROISIÈME LIVRE. — § 1. Moïse construisit un tabernacle de toute beauté pour l'arche d'alliance, afin de consoler son peuple dans le désert. De même, *o pignus meum dulce*, si tu t'ennuies dans la solitude et l'étroite retraite qui l'enclôt (*clausula*), érige-toi une tente magnifique. Dans la compagnie du Seigneur, tu ne seras point seule. La vie humaine est faite de vicissitudes ; on est tenté de se lasser. L'antique séducteur d'Ève vient te solliciter de sa plus douce voix : « Si jeune encore — n'ayant guère dépassé les vingt ans — seras-tu capable de persévérer jusqu'à la vieillesse dans un affreux renoncement ? <sup>1</sup> » C'est Horace qui répond proverbialement : tenir le jour qui passe pour le dernier <sup>2</sup>. D'ailleurs, le Seigneur lui-même nous a prévenus : nul ne sait l'heure

1. Le passage est important, eu égard à la question des dates (voir ci-dessus). Voici tout le discours du tentateur : « Hen, quid egisti ? Quid tantos rerum splendores ab indole tua amputasti ? Ah, uiridis uirgula, a uernali gratia transplantata, ante tempus aruisti. Pupa es, adolescentula es ; flos ipse uitae, repente peristi. An hic uicenna etatula in quinquagesimum uel centesimum sedebis annum, in senectam et senium, in finem longeuum et longinquum, in tam longos dies, tam profundas noctes, in tam prolixos labores, tam iuges carceres, tam continuas desolationis mortes ? » Les termes employés empêchent absolument qu'on donne à Ève une trentaine d'années au moment où Goscelin s'adressait ainsi à elle (soit vers 1082) ; mais elle pouvait fort bien avoir dépassé quelque peu ses vingt ans. C'est pourquoi je proposerais de la faire naître en 1058 (approximativement), dans le temps même que Goscelin arrivait en Angleterre (voir aussi bien ci-après, IV § 5) ; il aura donc pu la connaître tout enfant, s'étant lié grâce à Herman avec ses parents, et il devait, quant à lui, avoir vingt ou vingt-cinq ans de plus qu'elle. Dès lors, il lui était bien permis de la traiter comme sa fille. — Ce premier paragraphe du troisième livret s'intitule : *Contra tedia* ; Goscelin y prévoit donc l'*acedia*, — c'est-à-dire le découragement subtil, propre à toutes les formes de la vie monastique, — pour combattre ce vice « capital ».

2. *Epist.* I, 14, 13.

de sa visite (Mt. XXIV, 42). La vie est brève, tout compte fait. La seule vraie mort est celle de l'enfer. On doit donc vivre dans l'attente du Sauveur. Voilà ce qu'il faut se dire pour échapper à l'ennui qui menace (*tedium*). Les Vies des Pères contiennent une sentence très instructive à ce sujet<sup>1</sup>.

2. La part d'Ève est magnifique<sup>2</sup>, à y bien réfléchir : celle de l'amour ; dans une chambrette (*portiuncula, casula, domuncula*), large de huit pieds, véritable arche de salut, elle se trouve à l'abri des tempêtes, c'est-à-dire de tous les vices, de tous les maux. Les Vies des Pères font voir par un beau récit comment la retraite donne un sens exquis de la pureté<sup>3</sup> ; saint Benoît lui-même, capable de ressusciter un mort, se tenait pour pécheur<sup>4</sup>.

3. Les sages d'entre les païens ont bien aperçu en quoi consistait le bonheur, et que l'homme a peu de vrais besoins ; à ce titre, il suffit de citer Horace<sup>5</sup>, Boèce<sup>6</sup>, lequel du reste est « nôtre », les Bragmanes<sup>7</sup> et les anciens Romains, Socrate, Pythagore et Diogène, qui se sont exprimés clairement, en outre saint Jérôme<sup>8</sup>. A plus forte raison, les chrétiens sont-ils renseignés ; pour eux, il ne s'agit que d'extirper les vices, d'être humble et patient, à l'exemple du Christ.

4. Les saints nous ont montré la voie : saint Jean-Baptiste, qui fut le premier anachorète, saint Paul ermite, Marie-Égyptienne, et déjà, sous l'ancien Testament, Moïse, Samuel, Élie. Le Seigneur et l'apôtre Paul n'ont pas manqué eux-mêmes de faire ressortir la patience des saints, à savoir des patriarches qui, dans les ténèbres, attendaient la venue du Christ. Désormais, tous ceux qui le suivent proprement finissent par lui être réunis dans le ciel<sup>9</sup>.

1. *Verba seniorum*, l. VIII (*De patientia*), § 28 (P. L., LXXIII, 900 C : rédaction un peu différente dans les termes).

2. Titre propre du paragraphe : *Felicitas exiguitatis*.

3. *Verba seniorum*, l. II (*De quiete*), § 16 (P. L., LXXIII, 860 A-B.).

4. S. GRÉGOIRE, *Dialogues*, l. II, cap. 32 (P. L., LXVI, 192, C 14).

5. *Epod.*, II, 1, 8.

6. *Phil. Consolatio*, II, V, 1-5, 10-11.

7. Résumé de leur genre de vie d'après Palladius (cf. *Revue Bénédictine*, 1933, p. 29 sq. ; voir la version latine, faussée, sous le nom de saint Ambroise : P. L., XVII, 1167 sq.).

8. Deux textes groupés et probablement cités de seconde main ; car le premier est en même temps beaucoup modifié dans l'expression : *Epist.* LVIII § 6 (P. L., XXII, 583, l. 9 du §) ; XLV § 5 (*ib.*, 482, l. 3). — Je laisse de côté les propos qui précèdent, n'ayant pas retrouvé leurs sources ; ils appartiennent à l'édition.

9. A une condition : « siquidem tam purus exeat ut nec purgatorius ignis inueniat quod exurat. »



5. « Ma cellule, diras-tu, est bien étroite. » Mais le monde lui-même n'est-il pas une prison, où tant de gens souffrent, où tant sont morts ? Le soleil matériel est la grande joie de la vie humaine, mais il se couche ; « le soleil de justice » (MAL. IV, 2), qui est le Christ, ne s'éteint pas : « *semper adest omnibus, sed solis uidetur mundis cordibus, et pura fide eum intelligentibus.* » Aveugle, « notre bienheureux père » saint Omer — *cuius sum familiae* — n'en contemplait pas moins le Seigneur, comme chante suavement un répons en son honneur<sup>1</sup>. L'on sait, du reste, comment, lors de la translation de saint Vaast, à laquelle il prit part avec « notre glorieux père Bertin », il recouvra pour un moment la vue, mais pria Dieu de lui garder seulement la lumière intérieure<sup>2</sup>. La grotte d'Ève (*spelunca*) est un meilleur asile que l'immense empire d'Auguste ; elle y possède la liberté ; Auguste sur le trône était l'esclave de ses passions. Sénèque<sup>3</sup> et Horace<sup>4</sup> offrent des textes à l'appui. Dans sa cellule, Ève trouve tout merveilleusement, d'un seul coup : oratoire, réfectoire, dortoir, cellier, etc. ; c'est un vrai palais, qui satisfait à l'ensemble de ses besoins<sup>5</sup>. On peut encore, à ce propos, alléguer Virgile<sup>6</sup> et Sénèque<sup>7</sup>, qui recommandent une vie extrêmement simple et sobre.

1. « Ad meritum proprium sanctus uir Audomarus cumulandum, plurimis ante obitum annis, corporalium lumine caruit oculorum, qui, puritate interiorum, iugiter contemplabatur Dominum. — *Versus* : Sicque extrinsecus cecus, sed intrinsecus salubriter illuminatus, contemplabatur Dominum » : ces deux derniers mots forment donc le refrain musical.

2. Le fait est rapporté par Alcuin dans sa vie de saint Vaast, et ailleurs encore (cf. *Acta Sanctorum*, sept. III, 1750, col. 390 sq., 410 C) ; au lieu de Bertin, c'est Aubert qui est nommé. Mais il ne paraît pas que la prière citée par Goscelin soit connue : « Domine, inquit, Iesu, non istud lumen inane rogavi te, brutis animalibus commune, quod multos illicit euagantes abs te. Auerte hoc lumen potius a me, ne me auertat a te, — AVERTE OCVLOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM mundi, quia SICVT TENEBRAE EIVS ITA ET LVMEN EIVS, nec secundum alium prophetam, ingrediatur MORS PER FENESTRAS NOSTRAS (HIER. IX, 21). Illos uero, quaeso, oculos meos illumina quibus te, lumen meum, peruideam acie pura et intenta, quo uniuersa pascitur angelorum familia. »

3. « Quid multa cubilia ? In uno iacetis » (je ne puis donner la référence).

4. *Epist.* II, 2, 175-179.

5. « Lapis puluinar, terra lectica, cilicium toga, crassa pellis frigori obuia, panis sobrius, pura legumina, uitrea unda, cum munda conscientia Christique gratia : haec sunt tua subsidia, imperatoribus tutiora. » Mais, évidemment, c'est là un tableau idéal ; Goscelin imagine, de loin, le genre de vie des reclus selon la plus grande simplicité. Tout à l'heure, on verra mieux, suivant les prescriptions qu'il marque, comment il conçoit les observances d'un ermitage.

6. *Georg.* I, 299.

7. *Epistul. Moralium*, l. XX, 6 (123), 2 ; la sentence principale est modifiée et développée sous cette forme : « Expecta : bonus erit. Esuries facit bonum, quem saties habuit malum » ; bien plus, la réflexion de Sénèque, qui a un tour général, est transformée en une anecdote.

6. La chambrette d'Ève est un sépulcre ; mais la résurrection fait suite au sépulcre. Ainsi d'une vigne chargée d'ans et qui a l'air morte, mais soudain reverdit. La douleur enfante la joie, et Prudence proclame que l'humilité a l'espérance pour compagne<sup>1</sup> ; pareillement, l'hymne journalière indique comment l'espérance et la crainte s'équilibrent<sup>2</sup>. Il importe de fuir l'oisiveté, selon l'enseignement de saint Benoît<sup>3</sup>. Par-dessus tout, il faut prier, puis s'appliquer à la *lectio*. Mais, point de vaines conversations, encore moins malignes<sup>4</sup> ; ni chatte, ni oiseaux, ni souris<sup>5</sup> : c'est une solitude complète avec le Seigneur qui s'impose<sup>6</sup>. En se nourrissant des Écritures, on assure la vie de l'âme ; les commentaires des saints Pères sont joints : Jérôme, Augustin, Grégoire et les autres. La fenêtre sera assez large pour qu'on y installe une bibliothèque<sup>7</sup>. En particulier, sont à lire les « Vies des Pères », entre autres celle de saint Antoine, et les Confessions de saint Augustin, aussi l'Histoire Tripartite de Cassiodore, celle d'Eusèbe, la Cité de Dieu, Orose, la Consolation de Boèce<sup>8</sup>.

1. *Psychomachia* : 199, 201 ; dans cette allégorie dramatique, « Mens Humilis » se présente en effet avec Espérance ; Goscelin fait de cette mise en scène une sentence, et fausse la partie citée du second vers : *collegam fecerat*, au lieu de : *c. coniunxerat*.

2. « Elisa mens ne concidat, elata mens ne concidat » : hymne pour les Vêpres de la cinquième férie, qui commence : *Magnus deus potentiae...* Goscelin commente : « Ita oportet et spe et timore librari ».

3. *Regula monachorum*, cap. XLVIII (P. L., LXVI, 733 A). — Suivent d'autres citations, en particulier un vers tiré des *Distiques* du Ps.-Caton (I, 2), sans référence.

4. « Absint detrahentium conciliabula : sepi aurem tuam spinis in custodia timorata. Cellae, linguae et aurium fenestrae a fabulis et uaniloquiis, immo maliloquiis sint obseratae. » Ces recommandations et les suivantes rejoignent celles d'Aelred pour sa sœur, incluse elle aussi (cf. P. L., XXXII, 1451 sqq. : cap. 3-4, 7 et suiv.).

5. « Non cata, non altilia, non bestiola, non omnis irrationabilis anima sit condomestica, nec tua exinaniant tempora auolantia. » — *Bestiola* ne peut que signifier un petit animal, apprivoisé quelque peu ; d'où la traduction ci-dessus.

6. « Sola sis cum Domino solitaria. Orando cum Deo loquere, legendo tecum loquentem Dominum attende. » Tout de même Aelred : « Sedeat ergo sola, taceat Christum audiens et cum Christo loquens... » (cap. VII : P. L., *ib.*, 1454, l. 7 sq.).

7. « Ipsam quoque ut possit admittere bibliotecam tam capacem in longum esse uelim huius cellae fenestram, aut per fenestram te legere posse aforis appositam.

8. Est-il besoin de souligner l'intérêt de ce programme ? La bibliothèque « spirituelle » déterminée par Goscelin était bien capable non pas seulement de nourrir l'âme d'une vaillante chrétienne, mais encore de meubler parfaitement son esprit. Au surplus, si Goscelin estime qu'Ève savait assez de latin pour entendre la prose et les vers de Boèce, il faut bien avouer qu'elle devait posséder déjà une large culture. Mais ceci peut valoir aussi pour les recluses en général,

Voilà de quoi conjurer l'ennui. Or il faut lire de manière à comprendre. La Vie de saint Grégoire de Nazianze nous montre la sagesse et la chasteté lui tenant discours<sup>1</sup>. Paule, Eustochie, Blésilla sont des modèles à suivre<sup>2</sup>. Saint Pierre veut des lecteurs attentifs (II PETR., I, 19), et Notre-Seigneur reprochait aux Juifs leur ignorance des Écritures (Mt. XXII, 29), de même qu'il en donna l'intelligence aux apôtres (Lc. XXIV, 45). Mais, pour comprendre, la crainte de Dieu est indispensable, et l'obéissance à ses directions. Il y a une science qui sait être humble ; les ignorants ont tort de mépriser les savants<sup>3</sup>. La vie doit donc être partagée entre l'oraison et la lecture. En priant, on fait briller la lumière du Christ. En récitant le psautier, on est en présence des anges et de la majesté divine ; le Christ lui-même

puisque notre auteur ne semble pas avoir seulement en vue la personne d'Ève, mais sa profession. — Noter que tout ce chapitre se présente sous la rubrique : « Mensa scripturarum ».

1. Cf. *P. G.*, XXXV, 162 A-B. Les vies latines sont encore inédites (*Bibl. Hag. Lat.* 3367). Le même trait est relevé dans le *De laudibus Virginum* d'Aldhelme (cf. *P. L.*, LXXXIX, 251 A. B.).

2. Goscelin ajoute : « quam etiam habent differentiam sancta rusticitas et docta sanctitas Ierominum sciscitare ». C'est la reprise d'une phrase de saint Jérôme dans sa lettre à Paulin sur l'étude de l'Écriture : « Vides quantum inter se sistent iusta rusticitas et docta iustitia (*Epist.* LIII § 3 : *P. L.*, XXII, 542, l. 10 ab imo) ; un peu plus haut (*ib.*, l. 7 depuis la fin du premier paragraphe), l'écrivain avait déclaré : « Sancta quippe rusticitas solum sibi prodest... » ; ailleurs, il dit semblablement : « ...Non adeo me hebetis fuisse cordis et tam crassae rusticitatis, quam illi solam pro sanctitate habent, piscatorum se discipulos asserentes, quasi idcirco sancti sint, si nihil scierint, ut... » (*Epist.* XXVII, § 1, *P. L.*, *ib.*, 432) ; mais d'autre part : « libentius piam rusticitatem quam doctam blasphemiam eligam (*Epist.* LXII, § 2 : *ib.*, 603, l. 3 ab imo). Ce sont là des textes libérateurs, et l'on peut voir par le seul exemple de Goscelin quelle influence ils ont exercé sur les hommes du moyen âge (voir ci-après).

3. « ...Errant qui propter inflationis suspicionem discere uetant, cum eo quis possit esse humilior quo fuerit doctior. Nam, Salomone attestante (*Eccl.* I, 18), QUI APPONIT SCIENTIAM APPONIT DOLOREM (*pro* : addit, *bis*), quia inuenit quod timeat unde tipum arrogantiae reprimat. Ea dementia est, si damnent continentiam, abstinentiam, uigilias reliquasque uirtutes, quae sunt materia elationis. Immo uero per eruditionem discant quomodo omnium uirtutum custodem possint humilitatem custodire et barbariem superbiae et indiscipulorum iactantiam calcare. Videmus indoctos deridere doctos ac despicere, litterarumque ignorantiam saeculi prudentiam aut uitae sanctimoniam putare. Quid mirum, si quod nesciunt postponant, si quod sciunt praeferant, si ceci uidentes despiciant, si ignorantes humilitatis culturam superbiant ? Orationi igitur et lectioni certa diuide tempora, immo prima et suprema orationi, tanquam semper quarendo faciem Domini (*Ps.* CIV, 4), concede studia... » — Goscelin s'était parfaitement assimilé la doctrine même de saint Jérôme ; et voilà, dès le XI<sup>e</sup> siècle, comme un moine s'adressant à une recluse savait, en Angleterre, exposer l'essentiel et justifier les droits de l'humanisme chrétien. Nous sommes fort loin des « Dark Ages ».



nous parle et s'identifie à nous ; un mot de Thétis, mère d'Achille, peut faire comprendre jusqu'à quel point nous lui sommes unis<sup>1</sup>. Saint Benoît demande l'accord de l'âme et de la voix<sup>2</sup>. Saint Grégoire enfin nous enseigne la valeur des répétitions<sup>3</sup>, pour témoigner en présence de Dieu l'ardeur de nos désirs ; c'est pourquoi, « *plura dic corde et desideriiis uociferis* ».

7. Toutes les heures doivent être consacrées aux souffrances du Christ : le milieu de la nuit, tierce, sexte, none, le soir, le matin. Spécialement, il faut s'attacher aux souvenirs du vendredi et du dimanche. C'est au milieu de la nuit, au dire d'un assez savant moine<sup>4</sup>, que la Vierge Marie reçut la visite de l'ange, mais en plein jour que le Christ fut mis en croix. Or, le même jour qu'eurent lieu la conception et la passion, s'accomplira le jugement. Les autres jours au reste, il faut les solenniser également, en particulier de sexte à none. Goscelin a lui-même pour coutume, dans ce laps de temps, de dire cinq psaumes<sup>5</sup>, en mémoire des cinq plaies, avec accompagnement de prostrations, l'oraison dominicale et une prière finale réunissant tous les mystères de l'Incarnation, depuis la nativité jusqu'au retour glorieux du Sauveur en qualité de juge<sup>6</sup>. La bienheureuse Vitalienne révéla à saint Martin qu'elle n'avait pas respecté le vendredi aussi

1. Goscelin commente les versets 21-22 du Ps. XXI, censés les paroles mêmes du Christ en croix selon la tradition (*Erue a framea*, etc.) : « *animam meam* » est dit pour l'Église ; « *unicam meam* » signifie encore l'Église en qualité d'épouse ; enfin, *salua me ex ore leonis* doit s'entendre : « *corpus meum*, omnes electos meos quorum capud sum ». Notre auteur explique ainsi cette interprétation : « Hanc lucem accepi de fumo fabularum ubi in *Omero* fingitur Thetis sic orasse pro Achille filio : « *Vlciscere meque meumque / corpus* », hoc est filium meum ». Ces parties de vers sont en effet reprises de l'*Ilias Latina* d'Italicus (associée d'ordinaire depuis le XII<sup>e</sup> siècle au nom de Pindare) : I, 89 sq. (éd. BAEHRENS, *Poetae Latini Minores*, III, 1881, p. 90, qui, après Higtius, corrige *corpus* en *pignus*, contre tous les manuscrits).

2. *Regula monachorum*, cap. XIX (*P. L.*, LXVI, 476).

3. « Vtque beatus Gregorius nos docet suspirare frequenti repetitione uerbis in offerendis : *Vt uideat bona, ut uideat bona, bona, bona, illa inestimabilia*, sic effunde animam tuam Domino per alta desideria et anhela. » La référence ne peut s'appliquer qu'au dernier verset du célèbre offertoire de Job (*Vir erat in terra*) ; les mots *ut uideam bona* y sont en effet répétés neuf fois (cf. *Paléographie Musicale*, I, 1889, p. 124 de la phototypie).

4. « Audiui a quodam monacho non indocto... »

5. A savoir, de XXI à XXV. Voilà donc encore un exercice de dévotion, ou plutôt une « dévotion », qu'on croyait tardive, et qui se trouve attestée maintenant dès le XI<sup>e</sup> siècle.

6. Le Rosaire était donc anticipé là, lui aussi, de quelque façon. On peut rapprocher plusieurs prières du même type, que j'ai réunies dans *Ephemerides Liturgicae* 1932, pp. 25 sqq., pour l'adoration de la Croix ; les plus anciennes remontent bien au IX<sup>e</sup> siècle.

parfaitement qu'il eût convenu<sup>1</sup>. La Vie de saint Jean l'Aumônier montre d'une manière éclatante le mérite de la persévérance, en la personne de la femme qui lui avait fait par écrit la confession de ses péchés, et reçut, après la mort de l'évêque, l'assurance, également écrite, de son pardon<sup>2</sup>. On retrouve un trait pareil dans la Vie de saint Basile<sup>3</sup>.

8. Dans la pauvreté, il n'est que de se souvenir des richesses du Christ. De la vaste terre, nous n'habitons que la cinquième partie ; là même, les lieux sont innombrables et divers. En regard, s'étend l'immensité du ciel et des astres, en comparaison de laquelle la terre n'est presque rien. Pour l'homme, il n'est qu'un vermisseau. Saint Jérôme commentant Isaïe fait observer que les nations qui forment l'ensemble du genre humain sont comme une goutte d'eau en face de l'armée des anges<sup>4</sup> ; sans doute, mais Dieu fit l'homme à son image et le racheta au prix de son sang. On peut compter soixante-dix langues et plus de soixante-dix mille nations : neuf mille dans les Indes seulement ; c'est assez d'en rappeler quelques-unes<sup>5</sup>. Or, toute cette masse n'est que poussière, devant les saints et les ordres angéliques. Il faut renoncer à dénombrer la multitude qui compose le royaume céleste. Dieu est le souverain de ce grand empire qui est son Église. La pauvre servante du Christ n'est donc pas solitaire, qui fréquente la cité d'en haut. Cette pensée doit suffire à chasser tous les dégoûts. Saint Benoît a vu d'un seul coup tout l'univers ramassé ; saint Grégoire, qui nous l'apprend, déclare qu'en effet la création entière est peu de chose pour qui voit Dieu<sup>6</sup>. La vie de la recluse n'est, de même, qu'un jour éternel. Rien n'existe qui puisse l'effrayer. Elle a plus d'aides que d'ennemis. Elle n'est pas à l'étroit, établie dans son arche. A l'instar d'Énée<sup>7</sup>,

1. Ce « miracle » de saint Martin est relaté par Grégoire de Tours, *Liber de gloria confessorum*, § 5 (P. L., LXXI, 833). Goscelin rapporte les propos des deux personnages en des termes tout différents. *Vitalina* est le nom donné par Grégoire à la vierge ; cependant, des manuscrits font lire : *Vitaliana*.

2. Cf. P. L., LXXIII, 380 sq. : § 51. Goscelin, ici encore, donne un tour nouveau, très vif, au récit, dont il s'est plu évidemment à narrer les détails ; au contraire, la mention qui suit n'est guère qu'une référence ; en bon conteur, il devait savoir que l'adage *Bis repetita* requiert du tact.

3. Cf. *ib.*, 307 sq. : § 10.

4. Lib. XI (sur Es. XL, 15) : cf. P. L., XXIV, 421 C l. 13 sq.

5. J'ai cité déjà ce passage en présentant Herman et Goscelin, l'un Lorrain, l'autre Flamand (voir p. 105, n. 3).

6. *Dialogorum* l. II, cap. 37 (cf. P. L., LXVI, 200 A l. 4).

7. « Eneas post longas peruagationes et incertas sedes terrarum et marium, tandem certam mansionem ad tempus suum inuenit, ciuitatem constituit, sed

elle a trouvé la cité où il lui est possible de prendre son repos, tout en luttant. Qu'elle rende grâce à Dieu, et se souvienne du verset que lui chantait Goscelin : *EXPECTA DOMINVM, VIRILITER AGE...* (Ps. XXVI, 14). Elle détient la part de Marie, « l'unique nécessaire ». Le jour finira par luire, après l'angoisse temporelle. Autant qu'il lui est permis, qu'elle reçoive chaque jour, durant son pèlerinage, « le viatique de l'aliment céleste », afin d'être incorporée au Seigneur. Saint Cyprien estimait que, péchant quotidiennement, il avait besoin d'un remède quotidien<sup>1</sup>. Ainsi nourrie, convive des anges, il est bien vrai qu'Ève ne demeure pas dans la solitude : fortifiée et joyeuse, elle s'achemine vers le banquet de la paix éternelle.

QUATRIÈME LIVRE. — § 1. Pour arriver à l'éclat de la pureté céleste, la voie est l'humilité. « O âme choisie (*specialis*) », je dois te mettre en garde contre la légèreté humaine, bien que je te sache vouée strictement à la petitesse. Nous sommes en effet fragiles, et capables seulement, par nous-mêmes, de péché. Notamment, l'esprit d'orgueil habite notre chair. L'élévation est la cause des ruines, l'humilité, la gardienne des vertus. Le prince de ce monde, surtout chez les débutants, insinue des pensées captieuses, par le moyen d'émissaires moqueurs ou contempteurs ; ainsi advint-il à saint Trudgaud, lorsqu'il commença d'apprendre à lire<sup>2</sup>. Mais le Seigneur lui-même prend soin de mettre Ève en garde<sup>3</sup>. Aussi bien, « dame Benoîte » lui a préparé son

de periculis equorum dira pericula intrauit bellorum. Requiesne ea certa laborum ? Videlicet ad comparationem instabilitatis, requies erat bellum stationis, ubi iam uel tumulum speraret ossibus defessis. Illum uero omnis fluctus iactat, qui non habet ubi pedem figat. » C'est bien toute l'Énéide en résumé, mais sans aucune citation directe.

1. « Vt qui, inquit, cotidie pecco, cotidie expetam medicinam. » Cyprien, qui, pour le reste, parle en divers endroits de la communion quotidienne, dit en réalité : « qui cottidie delinquimus delicta nostra sanctificatione adsidua repurgemus » (*De Dominica oratione*, § 12 : *P. L.*, IV, 1865, 544 A).

2. Ce personnage n'est mentionné dans aucun répertoire, que je sache. Le nom, cependant, est bien attesté en pays germanique, du VIII<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle (cf. E. FOERSTEMANN, *Alideutsches Namenbuch*, 1910, p. 425). Or un abbé de Saint-Bertin le porta à la fin même du X<sup>e</sup> siècle (cf. *M. G.*, *Scriptores*, XIII, 391. 12, 610. 9 ; dans le *Gallia Christiana*, III, 1725, 493 C, transformé en « Trudgrandus »). C'est peut-être de cet abbé que Goscelin avait ouï parler. Un railleur vint donc dire à Trutgand : « Velim me dolor percutiat dentium, cum tu scies psalterium ». Le saint réussit en effet à composer (? *edidit*) un psautier en une année, « et insultatori usque ad mortem dolor insultauit dentium ».

3. L'enjôleur lui souffle : « Beatula es, sanctula es, caelo proximula es » ; mais le Seigneur de répliquer aussitôt : « Filia, qui beatam te dicunt, ipsi te decipiunt. »



asile et veille sur elle<sup>1</sup>; car la providence de Dieu n'a jamais cessé de s'occuper, par divers moyens, de ses élus. Qu'elle soit donc bien attentive à l'humilité et reste en défiance à l'égard des tentations tant extérieures qu'intérieures.

2. Il est entendu que l'humilité sert de fondement. L'arbre part de la racine; on commence toujours petitement; ainsi en fut-il pour l'Église, ainsi pour Rome. Goscelin va indiquer « *aliqua diuinæ dispensationis moderamina* », qui inspirent la crainte, mais sont instructifs. Dieu règle tout et conduit les cœurs, les forts comme les faibles, pour montrer que l'homme ne doit rien à ses propres ressources; il élève les uns, rabaisse les autres. De pécheurs, il fait des saints. Le roi David et l'apôtre Pierre sont des exemples éclatants de cette transformation. En fait, chacun de ceux que Dieu a distingués reçoit des grâces spéciales que les autres doivent admirer humblement, et qui les laissent humbles eux-mêmes; les apôtres sont encore des modèles à cet égard, et aussi bien David. Les triomphateurs romains, au milieu de leur gloire, étaient rappelés expressément à la réalité de la condition humaine; à plus forte raison, le chrétien, se souvenant qu'il est poussière et destiné à la poussière, doit-il dépouiller toute arrogance.

---

1. Ce renseignement, donné en passant à la fin d'une énumération, nous est fort précieux; au surplus, il n'est pas interdit de traiter ce titre « *Benedicta* » comme un nom propre et personnel: « *Haec Benedicta domina, quae tibi hunc locum parauit, quae, Christum secuta, nunc est uerius comitissima, te colit et affectat: cui Dominus uicem pietatis in aeterno regno reddat; omnia equidem credo esse diuinæ benignitatis aspirationem: qui te suscipiens exulem in omnibus fert consolationem...* » Ève ne s'était donc pas dirigée vers Angers à l'aveuglette; quelqu'un l'y attendait, et sans doute l'y avait attirée, c'est-à-dire une recluse, déjà établie dans le comté et probablement d'origine anglaise. Or Baudri de Bourgueil (1044-1130), qui paraît avoir eu des attaches avec Angers (cf. H. PASQUIER, *Baudri abbé de Bourgueil*, 1878, pp. 28-46, et Ph. ABRAHAM, *Les Œuvres poétiques de Baudri*, 1926, p. XXI) a laissé l'épithaphe métrique d'une recluse nommée « *Benedicta* »: « *Hic latuit multos Benedicta reclusa per annos / Contemplatiua laeta quieta diu, / Sponsa dei...* » (je suis le texte d'André Duchesne, *Scriptores*, IV, 1641, p. 256, meilleur que celui de la nouvelle édition, *op. laud.*, p. 73). Ce témoignage a semblé assez clair à Mabillon pour qu'on pût faire vivre cette Benoîte à Angers même (cf. *Annales*, I, LXVIII § 69, t. V, éd. de Lucques, p. 294). Il y a pourtant une objection. A Saint-Laurent, où Ève s'était rendue, vivait déjà une autre recluse, et celle-ci s'appelait Petronilla (*Vita S. Girardi*, § 15: *Acta Sanctorum*, Nov. II, 1894, p. 497 E; il s'agit de Girard, moine de Saint-Aubin d'Angers † 1123). A la rigueur, les termes de Goscelin: « *haec benedicta domina...* » pourraient s'entendre de cette Petronilla, dont il eût ignoré le nom. Mais pourquoi la recluserie de Saint-Laurent n'aurait-elle pas abrité trois personnes: pour lors, Benoîte, Petronilla, puis Ève, profitant d'une vacance? Le groupe de trois recluses est attesté plusieurs fois en Angleterre, aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles; témoin le cas célèbre de l'*Ancren Riwle* (voir le texte modernisé de J. MORTON, *The Nun's Rule*, 1905, p. 144).

3. L'élévation est terriblement puni. Les filles de Sion furent traitées ignominieusement, comme Isaïe les en avait prévenues en des termes frappants (III, 16-26) ; cette effroyable prophétie atteint « les âmes virginales » qui se sont laissé avilir. Il y a beaucoup d'autres textes dans l'Ancien Testament, qui nous montrent la colère divine châtiant l'arrogance ; au contraire, l'humilité s'y trouve louée et recommandée. Il sied assurément de se glorifier, mais « dans le Seigneur » (I COR. I, 31), tout en s'humiliant en soi-même ; car que possède-t-on que l'on n'ait reçu, et que garde-t-on que le Seigneur ne continue d'accorder ? Cette doctrine s'applique particulièrement aux vierges. Agnès, Lucie, Potamienne en sont des exemples insignes. L'histoire de Potamienne, contée par Eusèbe, montre comment la martyre valut aussi une couronne à son bourreau<sup>1</sup>. Saint Ambroise, dans son éloge des vierges<sup>2</sup>, rapporte l'admirable aventure d'une vierge qui fut immolée au Christ, en même temps que son généreux sauveur d'un instant ; Goscelin, privé de l'ouvrage, se résigne à décrire cette scène émouvante par ses propres moyens<sup>3</sup>.

4. Il devrait suffire à l'homme de se savoir destiné au ciel. Pour le reste, qu'il imite le publicain de l'Évangile. C'est, proprement, en descendant qu'on s'élève ; or l'on s'élève par cette voie jusqu'au siège du Christ, étant humble comme il a bien prétendu l'être lui-même (Mt. XI, 29)<sup>4</sup>. Pour être le premier, besoin est, selon une autre parole évangélique (Mt. XIX, 30 ; XX, 16), de se tenir tout d'abord pour le dernier de tous<sup>5</sup>. S'esti-

1. Eusèbe-Rufin, *Histoire ecclésiastique*, I. VI § 5 (éd. SCHWARTZ, p. 538 sq.). Ici encore, Goscelin transforme entièrement les propos. L'exemple qui suit explique peut-être ces curieux changements.

2. C'est en effet la célèbre histoire de la vierge d'Antioche, qui, grâce à la complaisance d'un soldat, put sortir du lupanar déguisée : *De Virginibus*, II, chap. 4 (*P. L.*, XVI, 224-228).

3. « Verum, exsors eius libri et tam dignae eloquentiae, tam dignam rem elingui palpito serie ». Le morceau, fort long, est aussi fort brillant. On saisit ici sur le vif l'enthousiasme de Goscelin pour les merveilles de l'hagiographie, et l'on aperçoit aussi comment il s'est lui-même préparé, en puisant aux sources antiques, mais librement, à célébrer les prouesses ou les miracles des saints d'Angleterre.

4. D'où le titre de ce chapitre : *Humilitate ascendendum*.

5. Suit, dans le même sens, une vague citation de saint Augustin, qui doit être en effet factice pour une part, et que l'on perd son temps — et sa peine — à rechercher, comme tant d'autres qui émaillent les pages de l'opuscule : « Sic erunt nouissimi primi, quia nemo dignus esse poterit contubernio caelesti, nisi se indignum crediderit, ut beatus Augustinus scribit ». Le terme expressif, dans cette sentence, est *contubernio* ; mais il y a toute chance qu'il soit du crû même de l'auteur ; en tout cas, je n'ai pu le dépister, au moyen des instruments de travail desquels nous disposons, et cette vaine tentative a été

mant le plus vil des hommes, saint Winnoc, disciple de saint Bertin, ne dédaignait point de tourner la meule ; or, tandis qu'il priaient durant ce labeur<sup>1</sup>, la meule poursuivit seule sa course par miracle ; mais un curieux, ayant épié le prodige, fut frappé de cécité<sup>2</sup>. L'épouse du Cantique en effet, pour plaire à l'époux, doit garder jalousement la pureté de l'humilité : sinon, « *regina eicitur de cubiculo regis, et assumitur ancilla* ».

5. La crainte de Dieu convient aux justes. En face de lui, l'humilité seule est admise. Entre les exemples les plus notables de cette vérité capitale, on peut s'arrêter à celui qu'offre la pêche-resse de l'Évangile (Lc. VII, 37 sq.) : elle baigna de ses larmes les pieds de Jésus et fut expressément louée pour cet acte. Le Seigneur permit qu'elle le touchât, lui que Jean-Baptiste n'avait osé approcher ; il entendait témoigner là sa condescendance, montrer aussi comment, partout où il demeure, la sainteté fleurit. Sur quoi, Goscelin de s'abandonner avec complaisance au souvenir d'un passé déjà lointain : quand il arriva, jeune adolescent, auprès de l'évêque (Herman) à Poterne ou à Caning<sup>3</sup>, Ève étant lors en bas âge<sup>4</sup>, on lui désigna un gîte si désert, malpropre et fétide qu'il ressemblait davantage à un toit à porcs qu'à un logis ; le nouveau-venu s'indignait en secret et pensait ne pouvoir rester en un tel lieu ; mais, en un clin d'œil, les immondices furent enlevées ; du feuillage, des joncs, des courtines et tapis disposés ; bref, la demeure était méconnaissable, et Goscelin se prit à aimer ce qui lui avait fait horreur<sup>5</sup>. A plus forte raison, Dieu chérit

répétée bien des fois, trop nombreuses hélas, à l'occasion de références semblables, qui semblaient fort alléchantes.

1. Goscelin allègue ici quelque répons en l'honneur de ce nouveau patron de la Morinie : « *ipse autem, ut canimus, celo fixus lumina et palmas tensus psallebat et orabat* ».

2. Ce miracle est en effet relaté avec beaucoup plus de détails dans les *Vitae Audomari Bertini Winnoci*, § 25 (éd. W. LEVISON, *Passiones Vitaeque sanctorum aevi Merovingici*, t. V des *Scriptores rerum merovingicarum*, 1910, p. 771 sq.) ; c'est certainement au même récit que Goscelin se reporte.

3. Potterne dans le Wiltshire, village à 3 kilomètres S. O. de Devizes ; Bishop Canning, autre village des mêmes parages, à 5 kilomètres N. E. de Devizes. Devizes, aujourd'hui petite ville de sept milliers d'âmes, se situe à 34 kilomètres N. N. O. de Salisbury.

4. Au sujet de ce synchronisme approximatif, voir livre III § 1.

5. *Cum primum Poternae uel Caningae adolescentulus, te infan- tula, ueni ad episcopum, hospitium mihi decretum est adeo desertum, spurcum, caenosum et faetiturum, ut magis porcorum uolutabrum quam hominum uideretur habitaculum. Indignabar tacitus, nec me eo succedere posse credebam. Repente omnis illuies exstirpatur, parietes et laquearia sordentia purgantur, frondibus et iuncis uiridantibus herbisque fragrantibus gratificatur, parietes et superna cortinis et auleis, sedilia tapetiis contextuntur, cunctisque solenniter*



la créature sortie de ses mains et recrée par lui. Or, il ne fait pas acception des personnes ; il ne tient compte que des mérites. Dans le royaume du Christ et des saints, chacun est pleinement satisfait ; le dernier, à ce banquet, possède tout. Tel est le bien-fait de la rédemption. Satan seul est confondu.

6. Par ces discours dont l'art est banni<sup>1</sup>, Goscelin s'efforce de donner à sa pupille tout le secours possible. — L'humilité s'accompagne d'espérance. Avant tout, l'on doit compter sur la clémence de la bonté infinie. S'il arrive qu'Ève soit tentée, qu'elle fasse retour sur ses péchés, selon le conseil du psalmiste (Ps. XVIII, 13), et qu'elle en implore le pardon ; car les fautes ne doivent pas diminuer le courage. Jadis, il lui déplaisait d'être traitée de *monacha* ; elle doit maintenant agréer ses titres de recluse et de pauvresse<sup>2</sup>. Elle vit de l'aumône ; elle est donc débitrice envers tous de ses prières, tout en gardant la part de Marie. Pour lui apprendre comment l'on peut succomber à la tentation de la manière la plus affreuse, mais ensuite, pourtant, se relever, Goscelin va conter par le menu l'histoire étonnante, qu'il sait par ouï-dire<sup>3</sup>, de l'anachorète saint Alexandre, devenu séducteur et meurtrier de la fille du roi Gundoforus, puis finalement martyr ; le roi fonda sur sa tombe une maison pour trois cents moines et s'enrôla même dans leurs rangs. C'est ainsi que le diable se trouve parfois joué par la miséricorde céleste. Il y a surtout péril à se croire seul au service de Dieu ; le prophète Hélie apprit de Dieu même que sept mille hommes n'adoraient pas Baal

paratis, hospes inducor. Non illam putabam domum quam prius uideram. Tantum distabat a priore quantum decor a turpitudine, decus a feditate, splendor ab horrore, ornatus ab squallore, thimiamata a fetore. Quod prius horrebam dilexi ; quod fugiebam ultro incolui... »

1. « His alloquiis arte quidem inelimatis, sed fide praeclaris, tibi, o pignus animae meae dulcissimum... » — Ce qui ne l'empêche pas d'écrire en prose rimée, tout comme il fit dans la vie d'Édith.

2. « Aliquando indignabaris uocari monacha ; modo non dedigneris uocari inclusa, et Christi pauperula, et Christi elemosinaria. » On atteindrait donc, par cette allusion du père spirituel, le secret de la vocation finale d'Ève : éprise de perfection de la manière la plus positive, la vie commune des moniales, dont la subsistance journalière était assurée, lui parut trop aisée ; elle désirait le dénuement, afin de ressembler mieux au Christ souffrant. On pressent ici les grands mouvements spirituels qui donnèrent lieu tout d'abord à la réforme de Cîteaux et à l'institut des Chartreux, puis, après un siècle, au strict idéal des Frères Mineurs.

3. « Quod refero, cantu et relatione, non lectione didici ». Suit un très long récit, qui a tout l'air d'un conte de folk-lore et débute par ces mots : « Sanctus Alexander in uasta silua solitarius anachorizabat ». — Dans une « Passion » latine de saint Thomas, il est question d'un roi des Indes, Gundaforus ou Gundoforus, auquel l'apôtre bâtit un palais fantastique (cf. Max BONNET, *Acta Thomae*, 1883, pp. 133, 140 sq., 143).

(III REG. XIX, 18) ; saint Antoine, qui se croyait l'unique ermite au désert, reçut l'ordre de rencontrer saint Paul, son prédécesseur<sup>1</sup> ; Zosimas centenaire fut envoyé vers une pècheresse — Marie l'Égyptienne — incomparablement plus sainte que lui<sup>2</sup>.

7. Il reste à enflammer la « très douce âme<sup>3</sup> » pour les joies éternelles du Christ. Elle doit être tout d'abord une sorte de jardin seigneurial, bien arrosé, où le véritable jardinier puisse faire croître ses fruits ; qu'elle perce des puits profonds, à l'instar des patriarches, c'est-à-dire qu'elle rejette la masse des convoitises temporelles, afin d'atteindre la nappe souterraine des eaux vives, le fond même de son cœur, où gît le désir de Dieu ; c'est bien là que réside la source de toute componction, le don des larmes, grâce auquel on sait bénir le Seigneur en puisant aux « fontaines d'Israël » (Ps. LXVII, 27) — le véritable Israël, « celui qui voit Dieu » selon l'étymologie. Qu'Ève pleure donc et soupire, en songeant sans relâche à l'éminente beauté du Christ et à toutes ses autres qualités, presque innombrables : « *tam amabilem, unice diligendo, concipe, parturi, gigne, enutri... Aspice ergo, ut affectuosa brachia extendat in cruce, ea benignitate qua nos redemit inuitans, ad se paratus uenientes ultro excipere, colligere, amplecti, fouere.* » Dans ce rôle, il faut agir avec confiance ; c'est le conseil évangélique que Goscelin avait coutume autrefois d'insinuer à sa fille<sup>4</sup> ; pour qui croire tout est possible, car tout est possible de la part de Dieu (Mt. XIX, 26 ; Mc. IX, 22). Donc : « *audi et aude ; ipse dixit et dicendo fecit ; qui sedet super Cherubin potest etiam puer teneri desiderantibus et ulnis et gremio.* » Deux historiettes illustrent cet enseignement : celle de l'enfant qui, touché de compassion devant la célèbre « image » de Spire, voulut donner de son pain à Jésus<sup>5</sup> ; celle du Juif chrétien qui, sur le point

1. *Vita s. Pauli primi eremitae*, § 7 (P. L., XXIII, 22).

2. *Vita s. Mariae Aegyptiacae* (P. L., LXXIII, 674 B). Goscelin devait avoir entre les mains un recueil des *Vitae Patrum* ; il cite à peu près exactement, pour cette fois, le texte traditionnel ; néanmoins, la *Vita* donne alors à Zosimas non pas cent ans, mais cinquante-trois.

3. Je transpose le vocatif : *o dulcissima anima*, pour présenter un résumé qui se tienne.

4. « *Recole quod tibi in aurem solebam personare.* »

5. L'enfant dit (*his uerbis qualia Theutonici pueri balbutiunt*) : « *Pupe pappa, pupa pappa* ». La statue réplique : « *Pupe, noli flere ; post triduum pappabis tecum* ». — Cf. A. PONCELET, *Miraculorum B. V. Mariae... index* (dans *Analecta Bollandiana*, XXI, 1902, pp. 241 sqq.) : n° 10, avec référence aux répliques ; le n° 1672, qui est l'une d'elles (à savoir le texte fourni par Vincent de Beauvais), a presque le début qu'on trouve dans le récit de Goscelin : « *Spiris locus est famosus, opulentus, episcopalis. Ibi imago adoratur sanctae dei genitricis*

de mourir, promet à ses deux frères non convertis de leur apparaître après trois jours ; dans l'un et l'autre cas, le Christ répondit à l'amour confiant par l'amour condescendant.

8. Cependant, le monde passe. Le terrible jugement est proche, où le Seigneur apparaîtra en majesté, avec son cortège d'anges et de saints. Tous les hommes ressusciteront, d'Adam au dernier ; ceux-là mêmes dont le corps n'aura pas été enseveli. Les monstres redeviendront normaux. Chacun surgira en l'état de perfection. Grande sera la gloire des corps bienheureux, devenus étincelants et parfumés. Le Christ montrera les cinq plaies rédemptrices<sup>1</sup>. Au jour du jugement, le genre humain sera réparti en quatre « ordres » ; les élus formeront en effet deux ordres : les assesseurs du souverain juge, les moins parfaits, c'est-à-dire ceux qui auront passé par le purgatoire ; il y aura de même deux ordres de réprouvés : les mauvais chrétiens, les païens impies. Ces groupes s'opposeront donc, et tout sera manifesté. Les instruments de la Passion seront là présents, également ceux qui ont servi au supplice des martyrs. « *Post omnia, ille sanctorum iudex suas partes, hinc inde segregatis populis, uno fine infinito determinabit, dextros sic colligens: Venite benedicti..., sinistros ita eiciens: Discedite a me maledicti... Tunc miserere nostri cum Eua tua, Iesu saluator saeculi...* »

9. Enfin, les cieux et la terre seront renouvelés : plus de peine ni d'obscurité ; un jour sans fin, celui de l'octave éternelle, sous un soleil indéfectible qui sera Dieu lui-même. « *Vbicumque te uerteris, quocumque ire uolueris, ubique et in omnibus Christum uidebis.* » Entre toutes les ouailles rassemblées du Christ, l'on distinguera, après les patriarches, commandés par Adam et Ève, les patrons des différentes nations : Denis avec les habitants des Gaules et de Paris, Martin avec ceux de Tours, Hilaire avec ceux de Poitiers, Augustin avec ceux d'Angleterre, Bertin avec ceux de Sithiu, Édith avec ceux de Wilton. On remarquera aussi parmi les rois et empereurs Oswald, Edmond, Kenelme, Éthelbert, Édouard, Edgar. On rapporte qu'en « la nuit de saint Mathias » (24 février), l'apôtre vint lui-même, avec une immense suite de rois couronnés, de clercs et de laïcs, absoudre les cha-

---

cum infante suo... » Pour le contraste, on peut lire le récit banal de Gautier de Cluny (*P. L.*, CLXXIII, 1383 C sq.).

1. « *Quin etiam ipsius Domini manuum, pedum et lateris plagas, quinque sensuum redemptrices, conspiciemus, ut in dilectione eius et gratiarum actione cum illo uiuamus.* » — Voir ci-dessus III § 7.



noines qui avaient négligé de célébrer son office<sup>1</sup>. Que sera-ce, par comparaison, dans la plénitude du royaume de Dieu ? Il y aura, sans doute, des distinctions, mais au sein de l'unanimité ; chacun jouira de sa propre récompense, en même temps que la charité mettra d'accord tous les bienheureux. Or, les moindres désirs, désormais sanctifiés, auront leur effet sans aucun délai, le corps étant doué d'une parfaite mobilité. Ève sera d'autant plus libre de se mouvoir à son gré qu'elle est pour l'heure à l'étroit ; du haut du ciel, elle visitera de nouveau Wilton, et son ancienne cellule, changée en un palais insigne. Tandis que les damnés, autrefois maîtres de la terre, seront livrés aux supplices du Tartare, les doux, qui en avaient été dépossédés, enfin la posséderont (Mt. V, 4). Wilton — « ton Wilton » — sera une ville immense et admirable : ceinte d'un mur d'or, couverte de tours gemmées, d'où les filles de Sion pourront apercevoir toute leur Angleterre ; ses portes seront faites de perles, ses bâtiments dorés ; l'église, étincelante de pierres précieuses de toute espèce, dépassera en splendeur le temple de Salomon. Édith, « ta puissante reine », y viendra, amenant avec elle le Christ son époux et un vaste cortège d'anges, d'apôtres et de martyrs, de rois et de pères, tant Romains qu'Anglais, entre lesquels paraîtront son père Edgar et son frère Édouard ; la foule des vierges sera présente : Tècle, Agnès, Cécile, Argive, Catherine, l'entière famille de Wilton ; et la vierge Marie daignera assister aux noces de son fils, tous ceux qui aiment le Seigneur prenant part à cette liesse éternelle, « *cum quibus et tu cantes canticum novum in sanctorum ecclesia* ». Telle sera la fête incomparable des saints ; on y usera couramment de l'hébreu (*maître linguarum*), pour l'accord de la cité commune ; néanmoins, tous sauront toutes les langues. Il n'y aura plus de secrets, rien à apprendre ; car l'on verra Dieu dans sa réalité : « *quocumque te uerteris, quocumque ieris, gaudium inuenies diuinæ uisionis, et clausis oculis Dominum cernes et apertis*<sup>2</sup> ». Comme le soleil maintenant remplit le monde, et la mer ses récipients, l'auteur de la lumière, bien davantage encore, sera partout, occupera tout totalement, selon sa propre parole : CAELVM ET TERRAM ET EGO IMPLEO (HIER., XXIII, 24).

10. Après quoi, Goscelin peut conclure sa plainte et ses

1. Je ne vois aucun des « Miracles » publiés touchant saint Mathias, le patron de Trèves, qui explique ce récit.

2. Ces derniers mots font un hexamètre irréprochable.

vœux : il retrouvera au ciel sa chère fille, quoique placée loin d'elle<sup>1</sup>.

- Ad huius itaque laeticiae uisionem, o dulcis partus animae meae, summa humilitate, inextinguibili caritate, indefesso labore, incessabili prece suspira, anhela, tende, ut, iugibus fontibus lota lacrimarum, mox ut hanc tunicam corpoream posueris felicius receptura, ei ap-  
 5 parere merearis sine macula aut ruga<sup>2</sup>, et hunc saluatorem tuum perpetuo uidere, modo in anima, deinde in duplici corporis et animae stola, in quem desiderant angeli prospicere<sup>3</sup>, quem quanto altius uident, tanto ardentius estuant uidere, cuius sacietas nunquam parit fastidium, sed auget sempiternum desiderium, quem cernere uita,  
 10 salus, sacietas, gaudium, pax et finis infinitus est omnium desideriorum.  
 Et quia dilectio tantis me fluere coegit, et tam proluxe garrulitatis iam aliquando finem ponere conuenit, si pietatis uiscera<sup>4</sup> nosti, miserere orbitatis Goscelini, quem ut animae tuae domicilium in Christo dilexisti, sed recessu totum a fundamento concussisti et a solacio praesentis uitae euertisti; ac, ne maioris querelae nebula praetentum  
 15 gaudiorum iubar inficiam, ora mihi, quaeso, placabilem in aeternum Domini clementiam, ac peccatorum ueniam, ut te, licet longius a mea indignitate remotam, laetus merear uidere in beata luce laetissimam.  
 Sic habeas animae / cuncta cupita tuae<sup>5</sup>.



Reprenant les faits les plus précis concernant les deux personnages, on pourrait retracer succinctement la carrière de l'un et de l'autre selon les lignes suivantes ; mais les dates sont presque toujours approximatives, comme on va le voir, faute de données expresses.

Peu après le milieu du XI<sup>e</sup> siècle, vers 1058, Goscelin, moine de Saint-Bertin en Morinie, vint s'établir en Angleterre auprès de l'évêque de Ramsbury-Sherborne, le lorrain Herman ; il avait alors, vraisemblablement, de vingt à vingt-cinq ans. Dans le même temps et la même région, naissait Ève, fille d'un Danois, Api, et d'une Lorraine, Olive. Goscelin la connut bientôt et s'attacha à elle. Destinée au grand monastère royal de Wilton qu'illustrait le souvenir de sainte Édith, fille d'Edgar, Ève y pris rang canoniquement, en l'automne de 1065, Aelfgyva étant

1. Je publie entièrement ce bref chapitre de conclusion.

2. Cf. EPH., V, 27.

3. Cf. I PET., I, 12.

4. cf. PHIL., II, 1 ; COL., III, 12.

5. Ce pentamètre assonancé, qui correspond de quelque manière au quatrain initial, termine l'ouvrage (f. 114<sup>v</sup>), sans autre « *explicit* ». Pour les additions postérieures, voir plus haut.

abbesse, mais bientôt remplacée par Godyva ; elle n'avait guère plus de sept ans. La conquête de l'Angleterre par le duc de Normandie fut accomplie presque aussitôt. Au cours d'une douzaine d'années, Goscelin se lia intimement avec celle qu'il s'estimait le droit de tenir pour sa fille spirituelle. Mais Herman mourut en l'automne de 1078, et Goscelin fut obligé de quitter Wilton. Vers 1080, à l'insu de son directeur, qui se proposait de l'aller voir, Ève, poussée par le désir d'une vie plus austère, attirée, semble-t-il, par une compatriote nommée Benoîte, partit tout d'un coup pour Angers. Dans sa peine, Goscelin, qui résidait alors à Bury Saint-Edmunds, écrivit une longue lettre à l'adresse de l'exilée volontaire : ce *Liber confortatorius*, où il lui exprime sous toutes les formes son affection et ses regrets, mais lui propose aussi un programme de vie religieuse, afin qu'elle fût vraiment digne de sa nouvelle vocation. Saint-Laurent était une recluserie faite pour plusieurs personnes, au cœur de la cité angevine, parmi les constructions qui furent englobées dans l'hospice Saint-Jean. Nous connaissons, par hasard, le nom d'une autre compagne d'Ève, Pétronille. Ève resta peut-être là une vingtaine d'années. En 1102, nous la retrouvons à Saint-Eutrope, dans un faubourg nommé Lévière, auprès d'un reclus qui s'appelait Hervé, probablement beaucoup plus jeune qu'elle. Goscelin paraît avoir fini ses jours vers le même temps. Ève mourut à son tour, vénérée, vers 1125 ; Hervé militait encore à Saint-Eutrope à la fin de l'année 1132.

Ces saintes âmes, éprises d'idéal, et qui n'avaient pas moins des passions humaines, revivent à nos yeux dans la pénombre, à travers les pages de l'opuscule qu'une affection blessée arracha au cœur de Goscelin, grâce aussi à quelques renseignements d'ordre historique ou littéraire, venus d'ailleurs.

ANDRÉ WILMART.



## TROIS LETTRES INCONNUES D'YVES DE CHARTRES.

La correspondance de saint Yves de Chartres (1090-1117) est une source fort importante pour l'histoire de son temps. Dans l'édition de Migne, *P.L.* 162, col. 11-290, elle comprend 292 pièces<sup>1</sup>. De plus, deux lettres — courts billets de recommandation — ont été publiées par L. Merlet<sup>2</sup> d'après un manuscrit de Chartres. C'est au cours de recherches occasionnelles ayant pour objet des correspondances manuscrites que je mis la main sur trois lettres d'Yves de Chartres, encore inédites et que je publie maintenant.

La première se trouve dans la collection de lettres qu'avec d'autres écrits du même Yves reproduit le ms. lat. 2887 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Ce manuscrit de parchemin, in octavo, contient 173 folios et appartient au XII<sup>e</sup> siècle. La lettre I se lit au folio 98<sup>r</sup>- 98<sup>v</sup>. Elle présente un particulier intérêt du fait qu'elle date du temps où Yves était encore abbé de l'abbaye récemment érigée des chanoines réguliers Augustins de Saint-Quentin à Beauvais (d'environ 1078 à 1090). Jusqu'aujourd'hui on ne connaissait qu'une lettre, la 287<sup>e</sup>, de l'époque qui a précédé son épiscopat.

Dans notre lettre Yves s'adresse à l'archevêque Rainald de Reims (1083-1096). Il le prie de rendre la liberté à son confrère Gualo (Galo, Walo) qui avait été appelé à l'abbaye des Augustins de Saint-Denis à Reims pour y introduire la réforme mais dont les efforts s'étaient révélés inutiles. Sans le moindre doute il s'agit de ce même Gualo qui plus tard devint le successeur d'Yves

---

1. Deux cent quatre-vingt-huit lettres sont empruntées à l'édition parisienne de 1610. Suivent en annexe quatre autres lettres. La dernière lettre de ce supplément est identique à la lettre 185. Quelques pièces, notamment les lettres 1, 2, 236, 237, proviennent non point d'Yves mais d'autres personnages ; d'autres morceaux, telles les « lettres » 282, 286 et 288 ne sont pas des lettres mais des chartes. Il en résulte que le nombre des lettres proprement dites d'Yves est un peu inférieur à 292. — Concernant la correspondance d'Yves de Chartres on consultera : A.-G. FAUCAULT, *Essai sur Yves de Chartres d'après sa correspondance*, 1883 ; L. OTT, *Untersuchungen zur theologischen Briefliteratur der Früh-scholastik (Beiträge zur Gesch. der Philos. und Theol. des Mittelalters)*, Bd. XXXIV, 1937, p. 26-33).

2. *Lettres d'Yves de Chartres et d'autres personnages de son temps*, dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 16<sup>e</sup> année, 4<sup>e</sup> série, 1<sup>er</sup> vol. (1855), p. 443-471.

sur le siège abbatial de Saint-Quentin à Beauvais, puis évêque de Paris. Entre ces deux événements, il faut placer, comme on le sait d'ailleurs<sup>1</sup>, son élection et sa consécration comme évêque de Beauvais (1101) et le refus qu'opposa à cette élection le roi Philippe I qui vit avec raison en Gualo un disciple partageant les idées de son maître, Yves. Après que Gualo eut été envoyé en qualité de légat en Pologne, Yves parvint à obtenir son transfert à Paris (1115). De même les efforts qu'Yves déploya plus tard pour le faire revenir à Beauvais paraissent avoir été couronnés de succès<sup>2</sup>. Dans notre lettre, nous découvrons un épisode jusqu'ici inconnu de la vie de Gualo, à une époque où il était encore simple chanoine. De même cette lettre jette une lumière nouvelle sur l'activité réformatrice d'Yves qui fut le rénovateur en France de la *uita canonica*<sup>3</sup>.

Les deux autres lettres, nous les avons empruntées au recueil épistolaire contenu dans le ms. lat. 533 de la Bibliothèque Nationale de Vienne. Ce codex doit provenir de France et appartenir à la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Les folios 1<sup>v</sup>-75<sup>v</sup> de ce manuscrit de 80 folios donnent la correspondance d'Yves de Chartres<sup>4</sup>. On trouvera les deux nouvelles lettres aux folios 65<sup>v</sup> et 69<sup>r</sup>.

La lettre II est adressée à l'évêque Étienne d'Autun, qui gouverna son diocèse depuis 1112 et qui mourut comme moine à Cluny<sup>5</sup> en 1139. Il faut donc la dater des dernières années de la vie d'Yves. Sur un ton aimable, celui-ci recommande à son évêque le chanoine Bernard et le prie de lui conférer dans le chapitre un poste plus élevé ou plus lucratif.

La troisième lettre, adressée comme tant d'autres à l'évêque Daimbert de Sens (1098-1122), traite d'une manière toute positive et sobre avec l'appoint des preuves habituelles tirées d'un concile et d'Augustin, un cas matrimonial qui pour l'historien du droit

1. Pour les détails, voir *Gallia Christiana*, tome VII, p. 54 (P. L. 162, 721 svv.).

2. Du moins la lettre 268 d'Yves, qui a dû être écrite en 1115 (*in viginti annis, quibus in episcopatu moratus sum*), porte la suscription : *Episcopis Waloni Belvacensi*, etc. On peut vérifier cette leçon par exemple dans les mss. *Regin. lat.* 60 et 248 de la Vaticane. — Aux autres lettres adressées par Yves à Gualo — 99, 169, 218, 243 — il faut ajouter la lettre 17. Dans le manuscrit Paris 2887, elle porte, à l'endroit de la lacune que l'on remarque dans les éditions, le nom même de Gualo : *Ivo dei gratia humilis Carnotensis episcopus dilectis in Christo filiis galoni cum ceteris fratribus*.

3. Voir l'article « Augustiner-Chorherrn » de V. O. LUDWIG, dans le *Lexikon für Theologie und Kirche*, vol. I, p. 813.

4. J'ai fait connaître en détail le contenu de ce manuscrit dans la *Revue bénédictine*, 1936, p. 318 et svv.

5. Sur ce personnage, voir *Gallia Christiana*, vol. IV, p. 389 (P. L. 172, 1271).

canonique offre un intérêt spécial<sup>1</sup>. Le couvent de chanoines de Saint-Jean-en-Vallée à Chartres, qui est mentionné au début de la lettre, a été fondé par Yves en 1097<sup>2</sup>.

Fr. Sal. SCHMITT.

\*  
\* \* \*

I

Egregio patri R(AINALDO) dei gratia Remorum archiepiscopo : yvo humilis pater ecclesiae sancti Quintini et pauperes Christi deo inibi servientes salutem aeternam et puram obedientiam.

- Sicuti est humilitatis perfectae filios parentibus sine contentione
- 5 obedire, ita consummatae discretionis parentes filiis utilia praecipere. Unde cum prudentia vestra fratrem nostrum domnum GUALONEM, ut praesset ecclesiae sancti Dionisii benigne requireret, nimis verendum rati sumus, si vestrae auctoritati et praedictae ecclesiae necessitati ut videbatur contrairemus. Sed quoniam fratres illi desidiosa
- 10 segnitie impliciti nec quicquam honestatis et propriae salutis conveniens pristinae perversitatis consuetudine sicut promiserant curaverunt addere, frater, quem in magistrum sibi praelegerant, iterum iterumque eos curavit admonere, arguere, cum patientia increpare. Rursus cum per seipsum nec per me, quem sibi cooperatorem assumpsit, aliquid valeret
- 15 promovere, reverentiam vestram quasi patrocinantem adhibuit sibi, ut saltem numero personarumque auctoritate confutarentur, qui nec deum timebant nec hominem reverebantur. Illis denique in praeceptis ruentibus et obdurata cervice obedientiae iugum reicientibus cum nuper in reditu meo tantae indisciplinationis commonerem, obstinate
- 20 satis proclamaverunt se quasi ad oculum cuncta promittere, sed tamen ad ingenium et mores inolitos velit nolit redire. Nunc igitur precamur et obsecramus per illam obedientiam, qua sanctitati vestrae parvimus, quod non temporalibus commodis hominum intendendo sed animarum salutis utrobique consulendo fratrem illum absolvis illa pastoralis
- 25 sarcina, ne supra modum gravatus tedio compulsus inordinate discedat et sic demum ecclesia amborum careat. Decentius videtur et minoris infamiae illam ecclesiam vel ex ipsis fratribus vel aliunde praelatum sibi concordantem et congruum habere quam istum sibimet illisque inofficiosum illic remanere et ex duritia illorum diutius cruciari et
- 30 a proposito suo inpediri et retardari. Ut est hodie fragilitas humana,

1. Mon confrère dom Gerhard Oesterle de Rome a l'intention de consacrer un article à cette question.

2. Le diplôme de fondation se trouve dans les *Diplomata d'Yves de Chartres*, P. L. 162, 293 svv.

7 aeccl. ms.                      8 aeccl. ms.                      11 curaverunt] euraverunt ms.  
15 promovere ita conieci; permonere ms.                      17 reverebantur ex venerabantur ms.  
20 proclamaverunt ex post clamaverunt ms.



patre AUGUSTINO teste proclivius multo videmus colloquia mala mores bonos corrumpere<sup>1</sup> quam mores bonos colloquia mala compescere<sup>2</sup>.

35 Sciat mansuetudo vestra ecclesiam sancti Quintini in omni oratione sua vobis deservire et de tali servitute apud deum et homines multam retributionem expectare. Valete, pater egregie.

## II

(S)TEPHANO dei gratia Hedueni episcopo : IVO eadem gratia Carnotensis ecclesiae minister salutem et servitium.

Quidam alumnus et canonicus ecclesiae vestrae nomine BERNARDUS aliquamdiu apud nos causa studii moratus est, quem nobis commendavit honestas morum et amor liberalium studiorum. Qui nunc ad  
5 paternam obedientiam revertitur ad patriam. Cuius honestatem diligentius vestrae paternitati commendamus, ut ad sinum matris ecclesiae revertentem paterne colligatis, non tamquam de longinquo revertentem, qui substantiam suam pueriliter distraxerit<sup>1</sup>, sed bonum naturae, quantum gratia sibi contulit, honestis studiis accumulaverit. De quo  
10 credimus, quia se commendabilem vobis reddet, ut dignum eum iudicetis ad altiorem locum sublimare aut maioribus ecclesiae stipendiis ampliare. Valete.

## III

(D)AIMBERTO dei gratia Senonensium episcopo : IVO h(umilis) e(cclesiae) C(arnotensis) m(inister) salutem et servitium.

Admonuit me quidam frater ex parte vestra canonicus beati Iohannis de Valeia, ut paucis scriberem dilectioni vestrae de quadam muliere,  
5 quae nepoti viri sui incesta et adulterina pollutione se miscuit, utrum possit ad thorum viri sui redire an vir eius alteram uxorem legitime ducere.

Ad haec breviter respondeo, quia si vir uxori suae, cum qua nepos eius fornicatus est, ultra se miscuerit, incestum perpetrabit. De incestuosus autem sic habetur in concilio Hilerdensi, capitulo decimo<sup>1</sup> :  
10 « De his, qui se incesta copulatione commaculant, placuit, ut quousque in ipso detestando et illicito carnis contubernio perseverant, usque ad

I. — I. Cf. I Cor. 15, 33.

2. Je n'ai pu trouver la référence dans S. Augustin. Le P. A. Casamassa, O. S. A. Erem., ce célèbre connaisseur des œuvres de St Augustin, que je viens de consulter par l'intermédiaire du Dom Maur Inguanez, n'a pu identifier que la première partie de ce passage dans le *Serm.* 157, n. 1 et 6 (*P. L.* 38, 859 et 862).

II. — I. Cf. Luc. 15, 13.

I La lettre initiale manque dans le ms.

12 VL. ms.

III. — I. Canon IV du Concile de l'an 524 ; dans Mansi, t. 8, p. 613. Voir Yves lui-même dans *Decret.* IX, c. 29 (*P. L.* 161, 663).

I La lettre initiale manque dans le ms.

Sonensium ms.

3 Beati

ms. 11 copulatione ms. pollutione conc. Ilerd. ed. Mansi

commaculant

sic conc. Ilerd. se maculant ms.

12 cortubernio ms.

- missam (tantum) catecumenorum in ecclesia admittantur, cum quibus  
 etiam NEC CIBUM SUMERE<sup>2</sup> ullum christianorum, sicut apostolus iussit,  
 15 oportet. » Si vero vivente uxore aliam duxerit, publicus adulter erit.  
 Unde AUG(USTINUS) in libro De bono coniugali<sup>3</sup>: « Interveniente divortio  
 non aboletur confederatio, ita ut sibi coniuges sint etiam separati.  
 Cum illis autem adulterium committunt, quibus fuerint etiam post suum  
 20 repudium copulati. » In hunc modum plura dici possent, nisi ista  
 sufficerent. Valet.

III. — 2. I Cor. 5, 11.

3. Fin du c. VII (P. L. 40, 378 s.).

13 tantum sic conc. Ilerd. ms. om. catecuminorum ms. 14 ullum sic.  
 conc. Ilerd. ulli ms. 17 abolitur ms. confederatio] coniugalis  
 add. conc. Ilerd. 20 VL. ms.

# VERSUS SIMPLICII CASINENSIS ABBATIS.

## IHRE STELLUNG IN DER TEXTGESCHICHTE DER REGULA BENEDICTI.

Sigebert von Gembloux († 1112), der geschätzte benediktinische Literaturhistoriker des hohen Mittelalters, berichtet in seinem « Liber de Scriptoribus Ecclesiasticis » Kapitel 31 : « Benedictus Casinensis, Pater monachorum, Nursia Italiae provincia ortus, spretis litterarum studiis, eremiticam vitam expetivit, et proventus ad summum culmen monasticae professionis, secundum quam vixit, scripsit Regulam monachorum sermone luculentam, discretionem praecipuam. Simplicius, discipulus eius, latens magistri opus publicavit<sup>1</sup> ». Es wird hier dem heiligen Benedikt die Abfassung der Regel, dem dritten Abt von Montekassino<sup>2</sup> Simplicius, die Veröffentlichung und Ausbreitung derselben zuerkannt. Die Stelle ist ein typischer Sigebert, der allenthalben

---

1. P. L. 160, col. 554 ; vgl. dagegen *Honorii Augustodunensis De Luminaribus Ecclesiasticis*, III, 30 : « Benedictus abbas monasterii Casini, scripsit Regulam monachorum, per totum mundum promulgatam ; qui (liber) omnium iustorum spiritu plenus scribitur » (P. L. 172, col. 227) ; dieser rätselhafte mittelalterliche Autor aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts, den England, Frankreich und Deutschland in gleicher Weise für sich beanspruchen können, erwähnt also die Tätigkeit des Benediktusschülers Simplicius um die Ausbreitung der Regel nicht.

2. S. *Gregorii M. Dialogorum liber II*, praefatio : « pauca, quae narro, quatuor discipulis illius referentibus agnovi, Constantino scilicet reverendissimo valde viro, qui ei (sc. Benedicto) in monasterii regimine successit ; Valentiniano quoque, qui annis multis Lateranensi monasterio praefuit ; Simplicio, qui congregationem illius post eum tertius rexit » (ed. R. MITTERMUELLER, Ratisbonae 1880, p. 6) ; conf. *Pauli Diaconi Historia Langobardorum*, IV, 17 : Siquidem post beatum Benedictum Constantinus, post hunc Simplicius... congregationem ipsam rexit » (ed. G. WAITZ, SS. *Rerum German. in usum scholarum*, Hannoverae, 1878, p. 152). Simplicius, mit dem die Forschung schon viel Unfug getrieben hat, angefangen von C. BARONIUS (*Annales Ecclesiast.* ad annum 581), A. GALLONIUS (*Apologeticus Liber adversus C. Bellotum*, Romae, 1604, p. 33 s., 50 s.) und neuerdings noch H. SCHROERS (*Das Charakterbild des hl. Benedikt von Nursia und seine Quellen*, in : *Ztschr. f. kathol. Theologie* 45 [1921] 195), war zweifellos dritter Abt von Montekassino. In der angeführten Gregor-Stelle (*Dial. II Praef.*) beziehen sich die demonstrativen Fürwörter *ille, is*, wie man sofort sieht, auf St. Benedikt selbst, im Schlusssatz nicht etwa auf Valentinian. Gregors Ausdrucksweise ist nicht ganz eindeutig ; *post eum tertius* : er sagt, nach Benedikt der dritte und meint damit, wie Paulus Diaconus zeigt, den dritten Abt von Montekassino ; Benedikt ist eben als erster mitgezählt.



in den Handschriften für seinen Literaturkatalog die Vorreden einsah, einzelne Kapitel exzerpierte, zuweilen auch nur die Tituli der betreffenden Traktate mitteilte und Subskriptionen verwertete<sup>1</sup>. In unserem Falle sind die Dialoge Gregors des Grossen<sup>2</sup> und die sog. Verse des Simplicius benützt, auf welche letztere ich im Folgenden die Aufmerksamkeit lenken möchte.

\*  
\* \*

Nicht wenige Handschriften der Regula Benedicti bieten vor dem Prolog neun ziemlich unbeholfene und leidlich gut überlieferte Verszeilen, die als rhythmische Hexameter zu lesen sind<sup>3</sup> und aus praktischen Rücksichten gleich an die Spitze der Abhandlung gestellt werden sollen. Ludwig Traube, der geniale, um die Textgeschichte der Benediktus-Regel hochverdiente Münchener Palaeograph und Philologe, stellte davon nach elf Handschriften einen kritischen Text her<sup>4</sup>. Auf Grund meiner zu machenden Aufstellungen über Entstehungsort, Ueberlieferungsgeschichte und Abfassungszeit der Verse, worin L. Traube sicherlich fehlging, bin ich berechtigt, den kritischen Apparat stark zu vereinfachen, und in der Lage, den Text verschiedentlich zu korrigieren. Als Textzeugen finden nurmehr fünf Handschriften — den übrigen kommt kein selbständiger Wert zu und wirken ehestens verwirrend — Verwendung :

M = München, cod. lat. 6333, saec. VIII ex., Palimpsest, von Ludwig Traube noch nicht benützt.

S = St. Gallen 916, saec. VIII/IX, bekannte Regelhs. mit der althochdeutschen Interlinearversion.

1. Vgl. M. SCHULZ, *Zur Arbeitsweise Sigeberts von Gembloux im Liber de scriptoribus ecclesiasticis*, in : *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 35 (1910) 563 ff.

2. *Dial. II praefatio* : « Qui (sc. Benedictus)... ex provincia Nursiae exortus, Romae liberalibus literarum studiis traditus fuerat... Despectis itaque literarum studiis... soli Deo placere desiderans sanctae conversationis habitum quaesivit. » *Dial. II* 1. « ... deserti loci secessum petiit. » *Dial. II* 36. « Nam scripsit monachorum regulam, discretione praecipuam, sermone luculentam... sanctus vir nullo modo potuit aliter docere quam vixit. »

3. Vgl. W. MEYER AUS SPEIER, *Der Ludus de Antichristo u. Bemerkungen über die lateinischen Rhythmen des XII. Jahrhunderts*, in : *Sitzungsb. der phil. Kl. d. k. bayr. Akad. der Wiss. in München* 1882 S. 53, 103, 190 ; *Abhandlungen der philos.-philol. Kl.* XVII 2, S. 276.

4. *Textgeschichte der Regula S. Benedikti in Abhandlungen der k. bayr. Akad. der Wiss., phil. Kl.*, 25. Band 2. Abhdlg. 1898 ; 2. Auflage hrsg. von H. PLENKERS 1910 S 87.

- R = St. Gallen 917, saec. XV, mit dem von Traube entdeckten Venerandus-Brief aus dem 7. Jahrhundert.  
 B = Wien 2232 (Jur. can. 128), saec. IX in., einer der besten Zeugen für den authentischen Regeltext.  
 Y = Turin, Universitaria G. VII, 18, saec. IX/X, bietet eine kontaminierte Rezension der Regula.

Diese Angaben mögen vorerst genügen ; eine eingehende Besprechung der Handschriften wird unten zu geben sein. Das Gedichtchen lautet :

Qui leni iugo Christi	colla submittere cupis,
regulae, sponte da mentem,	dulcia ut capias mella.
hic testamenti ueteris	nouique cuncta doctrina,
hic ordo diuinus	hicque castissima uita.
5 (Hoc beatus pater Benedictus) <sup>1</sup>	constituit sacrum uolumen,
suisque mandauit	hec seruanda alumnis.
Simplicius quod famulus	Christi ministerque
magistri latens opus	propagauit in omnes,
una tamen mercis	utroque manet in eternum.

1. Q... sponte da] *ab his mutilus incipit* cod. M ; leui R, lene B ; Christi om. R ; Committere Y, conf. Thesaur. Ling. Lat. III 1659 : Cic. Tusc. 5, 58 ne tonsori collum committeret, Sen. Dial. 1, 6, 8 articulus ille qui caput collumque committit ; 2 dulcia MR *recentioresque nonnulli* (conf. L. Traube, Textgeschichte S. 87), dulcis SB, dulces Y. 3 t...amenti M ; vetus Y ; cuncta mandata R. 4 diuinis B ; hic castissima S. 5 hoc beatus pater benedictus M, hocque beatus benedictus B, hocque benedictus pater SR, hunc benedictus Y. 6 suisque mandauit hec seruanda (haec seruanda om. R) alumnis MRY, haecque mandauit S, haec mandauitque B. 7 simplicius quod famulus xpi ministerque M, quod simplicius famulus xpi ministerque R, simplicius xpi quod famulusque minister B, simplicius christique minister S, didicimus quod famulus christique minister Y. 8 latentem Y ; ut omnes M. 9 ...a tamen mercis u... que manet in et... M ; mercis *etiam* SB, merces ceteri ; utrique R, utroque SY, uraque B ; in eternum (vel aeternum) MSRB, in evo Y.

Die Regula Benedicti ist bekanntlich in zwei verschiedenen Fassungen überliefert, von denen die eine, die *interpolierte Rezension*, die durch bewusste Aenderung und zufällige Korruption aus der echten Textform hervorging, in vorkarolingischer Zeit allenthalben im weiten abendländischen Raum verbreitet war, während die andere, die *authentische Rezension*, glänzend bezeugt durch den unschätzbaren Sangallensis 914, der vom Autograph des heiligen Benedikt höchstwahrscheinlich nur durch ein Zwi-

1. Dieser Halbvers ist schlecht überliefert. Etwas sicheres wird sich schwer ausmachen lassen. Ich bin geneigt, zu lesen : Hocque beatus pater. Hoc Benedictus pater ist auch sehr wohl möglich.

schenglied getrennt ist, erst durch Karl den Grossen über Aachen allgemein zugänglich gemacht wurde. In diesem einen Satz, den wir festhalten wollen, ist der gegenwärtige Stand der Forschung über die Geschichte des Regeltextes prägnant niedergelegt<sup>1</sup>.

Die Existenz einer zwiefältigen Textform ist Tatsache. In mehr als hundert Fällen steht die eine Handschriftengruppe geschlossen gegen die andere. « Es geht wie ein Riss durch die Ueberlieferung. » Diese erste fundamentale Erkenntnis der modernen Regelkritik ergründet zu haben, ist das bleibende Verdienst von P. Edmund Schmidt<sup>2</sup>. In der Beurteilung des gegenseitigen Verhältnisses beider Rezensionen war er jedoch weniger glücklich, da er beide Fassungen auf St. Benedikt zurückführte und die irrige These aufstellte, die eine Rezension (unser interpolierter Text) stelle eine unvollkommene, ältere Niederschrift, also eine erste Ausgabe der Regel dar, während die andere (unsere reine Fassung) einen jüngeren von St. Benedikt selbst revidierten Text, also die endgültige Redaktion der Regel biete. Demgegenüber brachte Traube mit umfangreichem Material den klaren Nachweis, der von H. Plenkers noch vertieft wurde, « dass die sog. erste Bearbeitung tatsächlich eine *Corruption* des in der zweiten Rezension vorliegenden echten Textes bietet, die keineswegs von S. Benedikt herrührt »;<sup>3</sup> daran ist nicht zu mäkeln. Paläographie und Textkritik bestätigen in gleicher Weise die These. Traube irrte sich jedoch insofern, als er — analog wie E. Schmidt — für die Interpolationen *eine* Person verantwortlich und dafür Abt Simplicius von Montecassino namhaft machte. Dem widersprachen seinerzeit Cuthbert Butler<sup>4</sup> und John Chapman<sup>5</sup>; ja auch der Traube-Schüler Heribert Plenkers brachte eine nicht unbedeutende Modifikation der Theorie seines Meisters in Vorschlag: « Die Hypothese einer *einmaligen* von *einer* Persönlichkeit durchgeführten Interpolation genügt...

1. H. PLENKERS, *Untersuchungen zur Ueberlieferungsgeschichte der ältesten lateinischen Mönchsregeln*, in: *Quellen und Unters. zur lat. Philologie des M.A.*, hrsg. von L. TRAUBE, I. Bd, Heft 3, München 1906; C. BUTLER, *Benedictine Monachism*, London 1924, p. 170 ff; B. LINDERBAUER, *S. Benedicti Regula Monasteriorum* (Floril. Patr., XVII) Bonn 1928, Prolegomena.

2. *Regula S. Patris Benedicti*, ed. P. Edmund Schmidt, Ratisbonae 1880 p. XV ss.

3. H. PLENKERS, *Neuere Arbeiten und Streitfragen über die Benediktinerregel* in: *Z. f. d. österr. Gymn.* 1902 S. 98.

4. *Downside Review*, December 1899.

5. *Revue bénéd.* 15. (1898) 510.



nicht zur Erklärung des ganzen Tatsachenkomplexes, den uns die interpolierten Handschriften zeigen. Diese stellen vielmehr... die Phasen eines *allmählichen Entwicklungsprozesses* dar, der durch zwei Faktoren, unbewusste, in der Natur handschriftlicher Ueberlieferung liegende Textverderbnis und bewusste Textänderung bedingt ist<sup>1</sup>. » Dadurch, dass Plenkers die Möglichkeit, einen Archetypus der interpolierten Rezension zu rekonstruieren, verneinte, schoss er allerdings in entgegengesetzter Richtung entschieden über das Ziel<sup>2</sup>. Für den Wissenden liegt auch jetzt noch, nach jahrzehntelanger, mühevoller Forschung über der Geschichte des interpolierten Textes allerhand Dunkel und tiefe Problematik<sup>3</sup>.

Verleitet wurde Traube zu seiner These über die Person des Interpolators eben durch die Versus Simplicii. Er argumentiert wie folgt : « Handschriften der interpolierten Fassung u. manche kontaminierte Texte eröffnen ihre Regula mit den... erwähnten Versen des Simplicius. Es ist... bereits darauf hingewiesen worden, dass diese Verse schon ursprünglich der interpolierten Fassung angehören. Folgende direkte und indirekte Beweise sprechen dafür : 1) die Verse finden sich in Handschriften der reinen Fassung entweder überhaupt nicht oder nicht an der richtigen Stelle ; dagegen in interpolierten und kontaminierten Handschriften (solchen also, die ihre Eigentümlichkeiten aus reinen u. interpolierten Texten gemeinsam entnehmen u. in diesem Fall aus den interpolierten entnommen haben können) stehen die Verse an Ort u. Stelle, d. h. vor dem Prolog ; 2) da sie von Simplicius, dem Schüler S. Benedikts u. dritten Abte von Montecassino herühren, muss der ihnen nachgeschickte Text einer in so früher Zeit verbreiteten Fassung angehört haben ; es ist aber, soweit wir sehen können, die interpolierte Fassung, um es kurz aus-

1. H. PLENKERS, *Untersuchungen...* a. a. O. S. 47.

2. Vergl. die Besprechung von PLENKERS, *Untersuchungen...* durch E. K. RAND in : *Götting. gel. Anzeig.* 1907, Nr. 11 S. 869 ff.

3. Reinlich zu scheiden ist meines Erachtens jedenfalls zwischen *Interpolationen*, die auf einen einheitlichen Archetyp — ich sage nicht, dass er von Simplicius stammt — zurückführen (z. B. Cap. VII 40 *sed et desideria carnis + amputare festinent*; dieser Zusatz kann unmöglich zufällig in England, Deutschland, Italien unabhängig voneinander entstanden sein), und *Corruptelen*, denen jede handschriftliche Ueberlieferung unterliegt (Cap. LVII 5 gehen die Hss der interpolierten Klasse, um das typischste Beispiel anzuführen, ganz auseinander ; statt *erigatur* finden sich die Lesarten *egrediatur*, *elegatur*, *evelatur*, *eiciatur*, *avellatur*, *tollatur*, *suspendatur*). Ich zitiere nach der zweiten Auflage von C. BUTLER, *S. Benedicti Regula Monasteriorum* 1927 ; die arabische Ziffer gibt die Zeile an.

zudrücken, die ältere ; 3) in einer alten Handschrift der reinen Fassung können sie nie gestanden haben, wenigstens nicht in dem vermeintlichen Urexemplar zu Montecassino, weil man dieses als das von Benedikt selbst geschriebene dann nicht hätte ausgeben können; denn deutlich sagen sie das Gegenteil von dieser Präsomption. — Also, man wird keinen Einwurf gegen die Annahme erheben können, dass die Simpliciusverse, wie sie jetzt den Exemplaren der interpolierten Fassung angehören, so für ein interpoliertes Exemplar von Anfang an geschrieben wurden u. aus diesem mit dem ihnen folgenden interpolierten Text der Regula sich weiterverbreiteten. Ist dies aber zugegeben, so folgt sofort, dass Simplicius der Urheber der interpolierten Fassung ist. Denn auf der einen Seite haben wir den absichtlich geänderten Text S. Benedikts; auf der anderen diesen Mann, der behauptet, sich um denselben Text durch die Publikation die allerhöchsten Verdienste erworben zu haben. Wären die stolzen Worte für ein Exemplar der reinen Fassung geschrieben, würden wir sie hinnehmen ohne sie zu begreifen. Da sie aber, wie nachgewiesen zu einem Exemplar der interpolierten Fassung gehören, muss die von Simplicius beanspruchte Herausgebertätigkeit u. die von uns beobachtete Aus-u. Umgestaltung des Textes in ursächlichem Zusammenhang stehen u. wir dürfen behaupten, dass die Interpolation der Regula S. Benedicti auf Simplicius zurückgeht und sie es gerade ist, für die er den himmlischen Lohn sich versprochen hat<sup>1</sup>. » Soweit Traube.

Eine unbefangene kritische Betrachtung des Gedichtchens überzeugt, dass es nicht von Simplicius selbst stammen kann. Stutzig macht sofort der klaffende Zwiespalt in der sprachlichen Form zwischen diesen barbarischen Versen und der interpolierten Textgestalt, wo allenthalben stilistische Härten beseitigt und grammatische Ungetüme korrigiert sind. Eine deutliche Sprache gegen die Autorschaft des Simplicius spricht der Inhalt des Elogiums. Die drei letzten Verse lauten : Simplicius quod famulus Christi ministerque /magistri latens opus propagavit in omnes/ una tamen mercis utroque manet in aeternum. Sie erwecken durchaus den Eindruck, dass die Tätigkeit des Abtes Simplicius um die Verbreitung des verborgenen Werkes schon abgeschlossen ist. Una mercis utroque ist im Munde eines unmittelbaren Benediktusjüngers, der beim heiligen Patriarchen selbst in die

---

I. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte* S. 77 ff.

Schule der Demut gegangen ist, entschieden zu selbstbewusst, gelinde ausgedrückt. Er würde sich auf gleiche Stufe mit St. Benedikt stellen, unmöglich. Der Sachverhalt ist zweifellos so : Beide, St. Benedikt, der die Regel verfasst (constituit), wie Simplicius, der sie verbreitet (propagavit), hat, sind tot : una tamen mercis utroque manet in aeternum<sup>1</sup>. Simplicius als Verfasser der Verse scheidet vollständig aus. Aber von wem stammen sie dann<sup>2</sup> ?

Um es nun gleich frei herauszusagen, halte ich dafür, dass sie *gegen Ende des 8. Jahrhunderts auf der Reichenau entstanden sind*. Kriterien äusserer wie innerer Art weisen mit unverkennbarer Deutlichkeit auf die Inselabtei im Bodensee.

\*  
\* \*

Für Reichenau spricht schon die handschriftliche Ueberlieferung. Aeltester Textzeuge der Verse ist M = Cod. lat. Monac. 6333 rescriptus (Frisingensis 133, Cimelium 308), der wissenschaftlichen Forschung in neuester Zeit durch das Palimpsestinstitut Beuron erschlossen<sup>3</sup>. Die Hs lag nach dem Vermerk auf fol. 1<sup>r</sup> seit dem 11./12. Jahrhundert in Freising<sup>4</sup> ist aber weit älter und nicht dort geschrieben. Die *oberen* Texte, de viris illustribus des

1. Vergl. 1 Kor. 3, 8 : Qui autem plantat et qui rigat unum sunt. Unusquisque autem propriam mercedem accipiat secundum suum laborem.

2. Man dachte schon an einen Verfasser aus der Umgebung oder wenigstens aus der Zeit des Simplicius ; B. LINDERBAUER, *S. Benedicti Regula Monachorum*, Metten 1922 (philol. Commentar) S. 19 : « Zunächst ist durchaus kein Grund vorhanden, der dazu berechtigte die erwähnten Verse ihm (Simplicius) zuzuschreiben ; sie finden vielmehr eine weit natürlichere Erklärung, wenn man einen Jünger des Abtes oder einen Abschreiber als den Verfasser ansieht. » Eine geradezu abenteuerliche Erklärung der Verse versuchte E. Schmidt — um ja seinen Standpunkt zu behaupten — in seiner der Sache nach ebenso belanglosen wie der Form nach bedauerlichen Kritik von Traubes Textgeschichte : « Vielleicht hat Simplicius sich einmal in der peinlichen Lage befunden, dass eine Persönlichkeit, der er nichts abschlagen durfte, etwa ein hochgestellter Kleriker aus Rom selbst, von ihm ein Autogramm der hl. Regel als kostbares Andenken, als Reliquie erbat. Sollte er ihm das « Normalexemplar » geben ? Das ging aus vielen Gründen nicht wohl an ; also ein älteres. Kam dieses dann durch dritte Hand, selbst ohne Vorwissen des Simplicius, in den Buchhandel, so stimmt alles gut zusammen. Die Verse machen ganz den Eindruck, als rührten sie von einem Bücherschreiber oder Buchhändler her, der seinem neuen Buche die verhängnisvollen Verse mit auf den Weg gab, teils um ihm mehr Ansehen und Absatz zu verschaffen, teils um es als authentisch zu bezeichnen » (*Studien und Mitt. aus dem Benediktinerorden* 20 [1899] S. 470).

3. Analyse der Hs bei : E. MUNDING, *Königsbrief Karls des Grossen an Papst Hadrian über Abt-Bischof Waldo von Reichenau*. (Texte und Arbeiten, 1. Abteil. Heft 6 [1920] S. 45 ff).

4. *Iste liber est sancte marie et sancti corbiniani frisinge.*



hl. Hieronymus samt der Fortsetzung des Gennadius von vier verschiedenen Händen geschrieben, gehören dem beginnenden 9. Jahrhundert an und tragen « ziemlich ausgeprägt Reichenauer Schreibart », <sup>1</sup> die *Schabtexte*, geschichtlichen, benediktinischen, liturgischen <sup>2</sup> und rechtlichen Inhalts stammen sämtliche aus dem 8. Jahrhundert: Brief Karls des Grossen an Papst Hadrian über Waldo von Reichenau, wahrscheinlich 791 geschrieben; Synodalbeschlüsse von Reibach, Freising und Salzburg im Jahre 799; Fragmente eines Pönitentiale aus der zweiten Hälfte des 8. Jahrhunderts; ältester Bericht von der Uebertragung der Reliquien des Hl. Benedikt nach Fleury; *die Verse des Simplicius*, ziemlich gut erhalten; dürftige Bruchstücke der Regula Benedicti; Antiphonen, Responsorien und Versikel zu Ehren des hl. Benedikt; ein Verzeichnis der Einkünfte und Abgaben eines grossen Klosters; höchst interessante, umfangreiche Fragmente von mindestens vier verschiedenen Sakramentaren vorhadrianisch-gregorianischen Gepräges mit gallikanischem Einschlag, vermischt noch mit gelasianischen und einigen leonianischen Stücken; schliesslich eine Heiligenlitanei. Da Waldo 786-806 Abt von Reichenau war<sup>3</sup>, wird der Königsbrief von 791 samt den übrigen Palimpsesttexten am ehesten diesem Kloster angehören, was durch den paläographischen Befund vollkommen bestätigt wird, wenigstens was die Regelfragmente und die Verse des Simplicius betrifft, die eine Verwandtschaft mit dem ursprünglich Reichenauer Sangall. 914 aufweisen und in ihrer

---

1. E. MUNDING, *Königsbrief* S. 62: « Die Schrift mit ihren kräftigen, wenig schönen, im allgemeinen mehr breiten als hohen und mehr runden als spitzen Zügen könnte einer Hand der ältern Reichenauer Schule vor der Glanzzeit unter Reginbert ganz gut angehören... Gleichwohl erinnern einige Eigenheiten an oberitalienischen Einfluss... Ein solcher Einfluss... ist leicht erklärlich in Reichenau bei der engen Verbindung zwischen Reichenau und Pavia, namentlich durch die Persönlichkeit Waldos, der dort Karls d. Gr. Geschäftsträger gewesen war... Ausserdem sei auf die hier nicht weiter auszuführenden Beobachtungen hingewiesen, dass Clm viele Abkürzungen bietet, die in St. Galler Hss u. Urkunden des 8. u. 9. Jh. nachweisbar sind. Ausgeprägte, unmittelbare Anlehnung an italienische, französische oder irische Hss wurde nicht wahrgenommen. » Vielleicht ist sie identisch mit der im ältesten Reichenauer Bibliothekskatalog von 821/22 (P. LEHMANN, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, 1. Bd. München 1918 S. 246, Zeile 4) verzeichneten Hs: *Virorum illustrium Hieronymi presbyteri et Gennadii episcopi Massiliensis in Codice I.*

2. Die benediktinischen und liturgischen Texte sind von MUNDING-DOLD (Texte und Arbeiten, I. Abteil. Heft 15-18 [1930]), die geschichtlichen von MUNDING (siehe Anm. 3, S. 95) ediert; die rechtlichen harren meines Wissens noch der Herausgabe.

3. *Chron. Hermannii Contr.* in *MG SS*, V 100.

ganzen Eigenart für das Inselkloster zeugen<sup>1</sup>. E. Munding<sup>2</sup> urteilt abschliessend : da « der obere Text jedenfalls nach einheitlichem Plane und gleichzeitig von vier Schreibern hergestellt wurde, so waren natürlich sämtliche Blätter der unteren Texte auch an demselben Orte. Somit haben auch die weniger sicheren Stücke damals der Reichenau angehört und sind auch wohl dort beschrieben und wieder beschrieben worden. Wir glauben nun als ziemlich gesichertes Ergebnis die Behauptung aufstellen zu dürfen : Reichenau ist die Schriftheimat der unteren wie oberen Texte des Cod. lat. Monac. 6333 ». Auf jeden Fall sind von M die Bruchstücke der Regula und die Lobverse auf Simplicius der Reichenau als Schrift-u. Bibliotheksheimat zuzueignen.

Fast gleichzeitig mit M ist der Sangallensis 916 = S, althochdeutsche Interlinearversion der lateinischen Benediktusregel mit den Simpliciusversen<sup>3</sup>. Aus dem Lautbestand zu schliessen, soll die Uebersetzung zwischen 800 und 804 in die Hs eingetragen worden sein<sup>4</sup>; sie wird wohl, worauf neuerdings hingewiesen wurde<sup>5</sup>, der Vorschrift Karls des Grossen von 802, die genaue Kenntnis der Regel auch von den ungelehrten Mönchen fordert, ihre Entstehung verdanken. Der lateinische Text, der fortlaufend von einer Hand geschrieben ist, kann also älter sein. M. E. sehr zum Nachteil wurde bislang in der Textgeschichte der Regula diese Interlinearversion ganz beiseite geschoben, offenbar weil

1. « die Schrift ist sehr breit, schön, schwungvoll, rund und kräftig, von gewandter karolingischer Hand. Sie erinnert an die Hochblüte unter Reginbert, den berühmten Schreiber, Lehrer und Bibliothekar von Reichenau » (E. MUNDING, *Königsbrief* S. 60).

2. a. a. O. S. 63.

3. Beschreibung der Hs : G. SCHERRER, *Verzeichnis der Hss der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle 1875 S. 339; TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte* S. 59 f. Ausgaben der Hs : H. HATTEMER, *Denkmähe des Mittelalters*, Bd 1 St. Gallen 1844 S. 26-130; dazu aber unbedingt die Nachkollation von E. STEINMEYER, *Ztschr. für deutsches Altertum* 17 (1874) 431-448; s. ferner P. PIPER, *Nachträge zur älteren deutschen Literatur*, Stuttgart 1898 S. 22-162, wo in übertriebener Akribie der ganze Codex zeilengetreu mit allen unwesentlichen Quisquilien (alle Löcher des Pergaments und sämtliche Abkürzungen sind sorgsam gebucht) widergegeben ist, trotzdem jedoch in wichtigen Dingen vielfach versagt und besonders, was H. PLENKERS (*Untersuchungen* S. 43) teilweise bewiesen hat, bei der Angabe über das, was unter Rasuren gestanden haben soll, mit Vorsicht zu benutzen ist; am besten wohl ediert durch E. STEINMEYER, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, Berlin 1916 S. 190-289.

4. R. KOEGEL, *Geschichte der deutschen Literatur* 1, 2 (1897) 465; die von R. HENNING (über die St. Gallischen Sprachdenkmäler 1874 S. 153 ff) dafür beigebrachten Gründe gehen von dem Lautstand der St. Galler Urkunden aus; die Version ist jedoch wohl sicher nach Reichenau zu verlegen (siehe Anmerkung. 2, S. 98).

5. E. STEINMEYER, *o. c.*, 289.

von ihr für die Kritik des lateinischen Textes kein Ertrag zu erwarten ist — und wohl auch, weil keiner der Regelforscher klassischer Philologe und Germanist zugleich war. In der nur teilweise vollständig interlinear eingetragenen Verdeutschung lösen sich wenigstens drei verschiedene Hände ab, die Version selbst ist das Werk *eines* Mannes, wurde jedoch nicht auf Grund des lateinischen Textes von S gearbeitet, sondern beruht auf einer korrekteren Textform<sup>1</sup>. Diese deutsche Version alemannischer Herkunft wurde zweifellos aus einer anderen Hs übernommen und ist, nach dem kompetenten Urteil einer ersten Autorität « wegen ihrer mehrfachen lexikalischen Uebereinstimmung mit dem Glossar Rb... eine *Reichenauer* Arbeit »<sup>2</sup>. Ist nun S gar auf der Reichenau geschrieben, kam sie erst später<sup>3</sup> von dort nach St. Gallen? Zweifellos gehört die Hs der Schreibprovinz Reichenau-St. Gallen-Chur-Murbach an. — Um die Wende vom 8. zum 9. Jahrhundert hatte aber das Inselkloster unbedingt die geistige Führung gegenüber der Stiftung des hl. Gall. Die Wirklichkeit war anders,

1. So entspricht cap. II, 114 (nach der Numerierung bei Butler), der althochdeutschen Uebertragung zuauuarta (nach der Ausgabe von E. Steinnmeyer S. 283) das korrekte futuram, S bietet jedoch futurum; ebenso: III, 15 kelimfit concedet, S concedet; VII, 149 smahlihii uilitate, S umilitate; XXXVI 10 kenuhtsamera copiosior, S compositor; LXII 26 mezhaftii moderatione, S moratione; XLVIII 58 sin kidrungan opprimantur, S opprimant; XLIX 3 deisu ista, S ita; LV 18 in antvarti in praesenti, S non presenti; LX 9 dasandar alias, S aliquid; XV pi ervvirdii pro reverentia, S om. pro; LXII 12 ana praeter, S propter; LXV 21 denne sint keflehit dum adulantur, S qui adolantur, um einige Beispiele anzuführen. Verschiedentlich sind im lateinischen Text — aber nicht von den Schreibern der Version! — Korrekturen angebracht, die mit dem deutschen Interlineartext übereinstimmen (wohl erst aus dem 11. Jhrh.).

2. E. v. STEINMEYER a. a. O. S. 287; Die früher auf Goldasts (Alamannicarum rerum scriptores II [1606] 64 ss) Autorität hin vertretene Meinung, ein St. Galler Mönch namens Kero sei der Verfasser der althochdeutschen Version, ist längst abgetan (vergl. auch SCHERRER, *Verzeichnis der Hss der Stiftsbibl. von St. Gallen*, S. 340); trotzdem hielt man bis jüngst an St. Gallen als Entstehungsort fest — Rb ist eines der berühmten lateinisch-alemannischen Glossare der Reichenau, überliefert in der Sammelhandschrift Aug. IC, ediert vollständig in: G. GRAFF, *Diutiska, Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus alten Handschriften*, I. Bd. (1829) 490-533.

3. Wie Sangall. 914; Grimald, der eine der beiden Reginbertschüler, denen wir diese Hs verdanken, nahm sie wohl von Reichenau nach St. Gallen mit, als er dort 841 Abt wurde. Der St. Gallen-Reichenautyp beider Hss (Nr. 914 u. 916) ist unverkennbar; schriftkundlich engstens verwandt mit ihnen ist die erwähnte Glossenhs Aug. IC. Aus Sangall 916 besitzen wir bei PIPER (*Nachträge zur älteren deutschen Literatur* S. 33, 65, 72) drei Seiten in Autotypie; man vergleiche damit das Faksimile des Sangall. 914 bei TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte* Tafel 4 oder F. STEFFENS, *Lateinische Paläographie* II (1904) Tafel 43 b, und das des Augiensis IC. bei M. SILVESTRE, *Paléographie Universelle*, Pl. 242 (4. Bd. Paris 1841).



als uns die Casus St. Galli Ekkehards IV, wo tendenziös die Sonne Reichenau verfinstert ist, damit der Mond sich leuchtender abhebe, glaubhaft machen wollen und wir uns gemeiniglich nach dem idealen Bauriss des Klosters St. Gallen von 820, der nie ausgeführt wurde, vorstellen. Bezeichnenderweise verfasste ein Reichenauer Mönch, Wetti, im Auftrage des St. Galler Abtes Gozbert die erste Vita St. Galli. Reichenau war die spendende, St. Gallen noch lange die empfangende, bis herab auf Hermannus Contractus. Im ältesten St. Galler Bibliothekskatalog<sup>1</sup> aus der Abtszeit Grimalds (841-872) ist eine Hs von Homilien Gregors d. Grossen verzeichnet mit dem Randvermerk: *redditae sunt ad Augiam et patrate sunt novae*<sup>2</sup>; von Reichenau war also eine Hs nach St. Gallen zum Kopieren geliehen, dort offenbar lange behalten, sogar im Katalog registriert, schliesslich aber wieder zurückgegeben worden<sup>3</sup>. — Der Ueberlieferung des Simpliciusgedichtes in M kommt sicher Priorität zu; S hat offenkundig schon an den plumpen Versen herumgebastelt. Die Schrift des lateinischen S Textes, die übrigens von jener der Versionschreiber höchstens um wenige Jahre absteht, kann man in gleicher Weise der Reichenau wie St. Gallen zueignen. Der ahd. interlineare Text stammt aus Reichenau. Manches weist also mit grosser Wahrscheinlichkeit auf das Inselkloster. Trotzdem glaube ich, dass S, somit auch die Verse des Simplicius, in St. Gallen geschrie-

1. ediert bei P. LEHMANN, *Mittelalterliche Bibl. katal.* 1. Bd., München 1918 S. 71 ff. « Die Glanzzeit der Bibliothek beginnt mit Abt Grimald 841-872 und dessen Dekan und Nachfolger Hartmut. Aus ihrer Zeit liegen uns prächtige Bücherverzeichnisse vor. »

2. R. STETTINER, *Die illustrierten Prudentiushandschriften*, Berlin 1895, S. 113; LEHMANN, *Mittelalt. Bibl. katal.* I S. 72. Zeile 23.

3. Vgl. Sangall. 14 (beschrieben bei G. SCHERRER, *Verzeichnis der Hss der Stiftsbibl.* S. 5) mit der Notiz des Notker Balbulus auf Seite 331: « Ego Notkerus indignus coinobiota St. Galli cum *adhuc adolescentulus in quodam antiquissimo Augiensium libro* subjecta enigmata legissem, quasi pro ludo vel nihili ea computavi. Sed cum tempore procedenti libros St. Augustini legere coepissem et praecipue illos de civitate dei et invenirem in qua auctoritate eadem ipse recepisset, nefas putavi, si illa bibliothecae St. Galli cui dei gratia multa accumulavi, scribere negligendo defrudaverim »; ein weiterer Beleg dafür, dass Reichenauer Codices zeitweise in St. Gallen waren. Ich möchte einen allgemeinen Hinweis hier nicht unterlassen: man vergleiche die Hand des Sangall. 14: S. 34-331 mit der des sicher Reichenauischen Sangall. 914 S. 1-172; die Ähnlichkeit ist verblüffend. Faksimiles bei A. CHROUST, *Monumenta Paläographica*, Bd. 2 (1904) 15. Lieferung Tafel 5 und TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, Taf. 4. Ist das nicht der gleiche Schreiber, vielleicht gar Autogramme Grimalds? Sangall. 14 ist im ältesten Bücherkatalog der Stiftsbibliothek (Cod. 728) aus der Mitte des 9. Jahrh. bereits aufgeführt. Geschrieben ist er etwa zwischen 825 und 840; ob er aber in St. Gallen geschrieben wurde?

ben, jedoch, wie weiter unten erhellen wird, aus einer Reichenauer Vorlage kopiert wurde.

Anschliessend an S sei die ganz junge St. Galler Hs 917 (15. Jahrh.) = R kurz besprochen <sup>1</sup>. Sie stammt aus dem Nachlass von Gall Kemly (+ um 1470) <sup>2</sup> und ist von ihm selbst in seinem Bücherverzeichnis, das uns in Hs A. 135 der Stadtbibliothek Zürich erhalten ist, beschrieben : Fol. 4 : « Item in libro qui intitulatur » regula St. Benedicti et statutorum » continentur subscripta : item regula St. Legislatoris nygrorum monachorum. Item statuta nygrorum monachorum Benedicti pape XII <sup>mi</sup>. Item Libellus St. Bernhardi etc. <sup>3</sup> Wo Kemly den Codex geschrieben hat, wird kaum festzustellen sein. Er enthält an erster Stelle eine von Kemly selbst irgendwo kopierte merowingische Urkunde, nämlich den von L. Traube wieder ausgegrabenen Brief des Venerandus an Bischof Constantius von Albi betreffend die Einführung der Benediktinerregel in dem südfranzösischen Kloster Altaripa <sup>4</sup>. Daran schliesst sich an Seite 4 : Ethimoloyia. Monachus greca ethymoloya vocatus est qui singularis etc. etc., aus Isidors Origines VIII, 13, und auf der gleichen Seite unter dem Titulus : « Argumentum » die Verse des Simplicius. Dann folgt die Regula Benedicti — das Kapitelverzeichnis, genannt Capitulatio, dem Prolog vorangestellt — in einer stark kontaminierten Fassung. L. Traube meint : « Nach der vorliegenden Ueberlieferungsart muss man annehmen, dass wie der Brief, so die in der St. Galler Handschrift folgende Regula zurückgeht auf das Albigenser Original oder eine Kopie davon <sup>5</sup>. » Davon kann

1. G. SCHERRER, *Verzeichnis...* S. 343; TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte* S. 35.

2. Ueber das bewegte Leben dieses unsteten Sangaller Mönches, der sich überall herumtrieb, nur nicht in seinem Kloster verhaarte, s. G. SCHERRER a. a. O. S. 366 ff.; J. WERNER, *Beiträge zur Kunde der lateinischen Literatur des Mittelalters* Aarau 1905, S. 152 ff.; bes. S. 206 ff. u. P. LEHMANN, o. c. I. Bd. S. 119.

3. Ediert bei LEHMANN a. O. S. 123 Z. 23-32. Fol. 12<sup>r</sup> (Lehmann a. a. O. S. 133, Z. 17) sind erwähnt : Item quidam versus super regulam sancti Benedicti. Ob damit die Versus Simplicii gemeint sind, weiss ich nicht, sie müssten dann in dem Miszellenband Sangall. 932 (saec. XV) stehen. Der Hs. Katalog von G. SCHERRER gibt darüber keinen Aufschluss.

4. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 88.

5. a. a. O. S. 35; also auch die Verse des Simplicius, für deren Kronzeugen er diese Hs an erster Stelle anführt (S. 85). Vorsichtiger spricht TRAUBE S. 79 von einem « Regeltext des Venerandus, soweit er aus der Handschrift des fünfzehnten Jahrhundert durchleuchtet ». Seine Erörterung über Sangall. 917 schliesst er S. 36 : « Man wird also den im allgemeinen kontaminierten Text der Handschrift St. Gallen 917 hie u. da mit der Albigenser-Handschrift in Verbin-

meines Erachtens keine Rede sein. Niemand wird mit Traube ernstlich die nichtssagende Aufschrift *prefatio opusculi* vor dem Venerandusbrief mit der Textgestalt der Regula von R in innere Beziehung bringen wollen. Schon bei oberflächlicher Betrachtung spricht dagegen der Zwiespalt zwischen Kemlys Copie des Venerandusbriefes, die von Lesefehlern strotzt und jener der Regula, die davon verschont geblieben ist. Traubes Erklärung dieser Tatsache : Der Regeltext « musste dem St. Galler Conventualen geläufiger sein als jedes andere Schriftstück <sup>1</sup> », trägt nicht weit. Der ganze Sachverhalt klärt sich, wenn wir für die Regulaabschrift eine jüngere Vorlage annehmen als für die des Venerandusbriefes. Wenn dieser Brief in der Vorlage Kemlys wirklich mit der Regula verbunden war, was durchaus möglich, dem Wortlaut des Schreibens entsprechend sogar anzunehmen ist, dann kann dieser Regeltext nur der reinen Fassung oder der interpolierten Rezension — höchstwahrscheinlich der letzteren — angehört haben. R bietet aber einen Mischtext ; die Kontamination ist in allen wesentlichen Punkten vollendet, was auch Traube zugibt. In den Versen des Simplicius finden sich zudem verschiedentlich ganz junge Lesarten <sup>2</sup>. In Kemlys Vorlage, die nicht merowingischer Herkunft gewesen zu sein braucht, war entweder die kontaminierte Rezension — diese entstand erst im Zusammenhang mit der karolingischen Regelreform um 800 — und mit ihr die Versus Simplicii entweder schon nachgetragen <sup>3</sup>, oder aber, was mir wahrscheinlicher erscheint, Kemly schöpfte Brief und Regel aus zwei verschiedenen, den einen aus einer alten, diese aus einer jüngeren Vorlage. Damit erklärt sich zugleich am besten der auffallende orthographische Unterschied zwischen Brief und Regel. « Da Kemly bei anderer Gelegenheit auch aus karolin-

---

ding bringen dürfen, ohne auf ihn allzugrosses Vertrauen zu setzen. » Ich halte dafür, dass eben die Verse des Simplicius das Gegenteil beweisen.

1. a. a. O. S. 36.

2. z. B. Vers 1 liest R *levi* statt *leni* ; ebenso die Hss Cambrai 228 (saec. XII), Melk 189 (saec. XII), Verdun 37 (saec. XIII). Vers 3 *cuncta doctrina* MSBY, *cuncta doctrina vel mandata* bietet Cambridge, University LI. I, 14 (saec. X), nur *cuncta mandata* R, ferner Turin G. V. 38 (saec. X, die Verse stehen auf dem Vorsatzblatt der Hs) und Vaticanus lat. 4849 (saec. XIII, kontaminierte Hs der Regula). Vers 9 *utrique* R und Valenciennes 284 (saec. XIII).

3. Schon die Aufschrift vor dem Prolog in R ist verdächtig : *Incipit prologus in regulam eximii patris nostri sancti Benedicti* ; man vgl. Sangall. 914 : *Incipit prologus regulae patris eximii beati Benedicti* ; Fuldensis D 3, Einsiedlensis 236, Faucensis (Augsburg Ordbibl. 1), alle drei aus dem 9. Jahrhundert, bieten : *Incipit prologus regulae patris eximii et beatissimi Benedicti*. Diese Tituli gehen wohl auf den Aachener Normaltext zurück.



gischer Schrift die wunderlichsten Dinge herausgelesen hat<sup>1</sup> », seine paläographische Bildung also nicht viel taugte, halte ich dafür, dass er sich, nachdem er mit grosser Mühe den Venerandusbrief entziffert und mit vielen Fehlern niedergeschrieben hatte, für die Copie des Regeltextes einer jüngeren, leichter lesbaren Vorlage, und zwar, wie ich bestimmt glaube, sangallischer Tradition bediente, wofür beachtenswerte Gründe sprechen. Von allen mir bekannten Regelhss haben bezeichnenderweise nur die beiden Sangallenses R u. S das Kapitelverzeichnis *vor* dem Prolog, in allen übrigen steht es an seinem rechtmässigen Platz nach dem Prolog unmittelbar vor dem eigentlichen corpus regulae. Weiterhin bietet R einzelne Lesarten, « die sich in den ältesten Vertretern der interpolierten Klasse wiederfinden, aus den landläufigen Handschriften der Regula aber längst mussten verschwunden sein<sup>2</sup>. » Aber die beiden Varianten, die Traube dafür, dass der Regeltext des Venerandus « aus der Handschrift des fünfzehnten Jahrhunderts durchleuchtet », anführt, beweisen nichts, sie sprechen lediglich überzeugend für meine Behauptung, dass nämlich Kemlys Regelvorlage sangallischer Provenienz ist : Prol. 52 liest S<sup>3</sup> mit der interpolierten Klasse geschlossen fidei statt fide ; ebenso R, der fidei also aus S oder einem Abkömmling davon übernommen haben kann. Kap. VII 12 bieten die Vertreter der authentischen Fassung übereinstimmend ablactatum, die Hauptzeugen<sup>4</sup> der interpolierten Rezension ablactatus und ausgerechnet wieder unsere beiden Sangallenses R. u. S. ablactum ; Beweis genug, dass R diese Lesart aus S oder einem Abkömmling davon wirklich übernommen hat. — Das mag für unsere Zwecke hinreichend sein. Ich wollte nur zeigen, dass R für meine weiteren Ausführungen keine ernstlichen Schwierigkeiten bietet<sup>5</sup>. Die Hs verdient das

1. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte* S. 36.

2. a. a. O.

3. In den Ausgaben von S für diese Stelle Fehlangaben ; HATTEMER, *Denkmale* I S. 32 fide, PIPER, *Nachträge* S 30 fide ! « Zwischen fide u. der Interpunktion Ras. eines Buchst. r ? » STEINMEYER, *Sprachdenkmäher* S. 193 « fide. Aus fidei ! radiert ».

4. Oxoniensis, bibl. Bodleiana Hatton 48 (saec. VIII) und Veronensis LII (50) bibl. capituli cathed. (saec. VIII-IX).

5. Dies wäre dann der Fall, wenn bewiesen werden könnte : 1. dass KEMLY für Brief und Regel eine alte Vorlage in merowingischer Schrift benützte und 2. dass diese Vorlage die Versus Simplicii schon enthalten hat ; eine glatte Unmöglichkeit. Damit allerdings würden meine Aufstellungen über Simplicius und seine Verse ins Nichts zusammenfallen, TRAUBE hingegen wäre zu einem guten Teil glänzend gerechtfertigt.

Vertrauen, das ihr Traube entgegengebracht hat, nicht. Ihr Regeltext mit den einleitenden Versus Simplicii kann möglicherweise über eine lange sangallische Tradition hinweg auf einem fernen reichenauischen Archetyp gründen.

Wien 2232 (saec. IX in.) = B ist die einzige Regelhs<sup>1</sup> der authentischen Rezension mit den Simpliciusversen. Ueber ihre Provenienz ist bislang nichts Befriedigendes ermittelt<sup>2</sup>. Ich glaube sie jedoch auf ein bayrisches Kloster festlegen zu sollen, wohin der reine Regeltext über (St. Gallen —) Reichenau gelangt war. — Der Codex besteht aus zwei ursprünglich selbständigen Hss mit eigenen Quaternionenzählungen; beide Teile aber sind, was ausdrücklich betont sei, von gleicher Hand geschrieben. Der zweite Teil (Fol. 62-102) enthält kanonistische Exzerpte — unter anderem das Capitulare Bajuvaricum und die bekannte Admonitio Generalis Karls des Grossen<sup>3</sup> — die sich mit geringfügigen Abweichungen bezeichnenderweise in dem 821 für Bischof Bathurich von Regensburg geschriebenen Münchener cod. lat. 14468 wiederfinden. Gleich jetzt möchte ich bemerken, dass von Altbayern aus gerade in dieser frühen Zeit Fäden handschriftlicher Ueberlieferung auf die Reichenau führen, wie die oben besprochenen Schabtexte von M dartun: Die Beschlüsse der Reformsynoden von Reibach, Freising, Salzburg im Jahre 799 und die Litanei, in der Rupert, Emmeram, Korbinian genannt sind<sup>4</sup>. — Der erste Teil der Hs (fol. 1-61) bietet nach den Tabulae codd. II 39 « Regula S. Benedicti cum annexis solitis ». Die Textform der Regel interessiert uns hier nicht — sie gehört der reinen Fassung an —, wohl aber die Anhängsel, die allerdings durchaus ungewohnt sind und sich in dieser Art sonst nirgendwo in Regelhs

1. Dürftig beschrieben in *Tabulae Codicum manu scriptorum*, Vol. II, Vindobonae 1868, pag. 39; der Codex stammt nicht aus dem X. sondern aus dem Anfang des IX. Jahrhunderts.

2. TRAUBE-PLENKERS, o. c. S. 53: « Nach den Ermittlungen Th. Gottliebs war die Hs sicher schon 1575 in der Wiener Hofbibliothek. Dorthin ist sie aber nicht aus Mondsee gekommen, wie E. Schmidt auf Grund einer auf dem Deckel stehenden, von ihm falsch gelesenen Notiz angibt, sondern vielleicht aus Worms oder von den Fratres Sanctae Crucis aus Köln, wie Gottlieb aus einer alten Signatur glaubt, folgern zu dürfen. Dennoch kann sie wie die Aufnahme des Capitulare Bajuvaricum zu beweisen scheint, u. der Schriftcharakter nicht ausschliesst, in einem bayerischen Kloster geschrieben sein. »

3. Ediert in: MG Capitularia (ed. Boretius) I p. 158 u. 52.

4. Rupert war Patron der Metropole Salzburg, der auch Regensburg und Freising angehörte; über Emmeramkult und Korbinianverehrung in der 2. Hälfte des 8. Jahrh. s. MG SS rer. Merow IV 452 ss.; RIEZLER, *Arbeos Vita Corbiniani in der ursprünglichen Fassung*, München 1888, S. 3, 12; *Römische Quartalschr.* 17 (1903) 27.

wiederfinden. Wir müssen vier verschiedene Stücke unterscheiden :

a) Unmittelbar an die Regel anschliessend folgen fol. 59<sup>v</sup> die Versus Simplicii. Im Urexemplar von Montecassino und im Aachener Normaltext können sie nicht gestanden haben und haben auch tatsächlich nicht gestanden, weil sonst ersteres niemals als Autograph Benedikts hätte angesehen werden können und andernfalls auch letzterer die Verse hätte enthalten müssen. Zudem finden sie sich in B am falschen Ort ; in den übrigen Hss sind sie der Regel vorangestellt, wie dies bei metrischen Widmungen herkömmlich ist und in unserem Fall von den Versen inhaltlich unbedingt gefordert wird. Regel und Gedicht müssen also aus verschiedenen Hss kopiert sein. B kann in seiner Vorlage diese Zusammenstellung und Reihenfolge (reiner Regeltext, Simpliciusverse) schon angetroffen haben, irgendwo aber sind einmal die Verse von einem andern Exemplar übernommen worden. Auffallend ist nun aber für die Lesarten des Gedichtchens die Kombination MSB. Wichtige Zwischenglieder können fehlen ; trotzdem wird man wenigstens die Wahrscheinlichkeit gegenseitiger Abhängigkeit zugeben müssen<sup>1</sup>.

b) Fol 59<sup>v</sup>-60 steht : « Eaque sanctus pater Benedictus in hac regule ... nectantur. » Derselbe eigenartig anmutende Abschnitt findet sich in Sangall. 916, unmittelbar nach dem letzten Kapitel der Regel<sup>2</sup> ; sonst aber nirgendwo in dieser frühen Zeit<sup>3</sup>. S ist älter als B. Wie kommt B, die wertvolle Regelhs mit der reinen Rezension zu Texten, die nie in einem Exemplar der authentischen Fassung gestanden haben können, die aber beide ausgerechnet in S sich finden ?

c) Fol 60 schliesst sich eine ziemlich umfängliche Subskription an. Sie lautet : « Modicum tempus relictum est nobis et parvum intervallum positus est nobis ad perficiendum quae in hoc volumine conscripta sunt. Nobis relicta est hora undecima, id est hora undecima finis seculi esse intellegitur. Ad laborandum

1. z. B. Vers 2 *dulcis* SB ; Vers 5 *hocque* SB ; *beatus* nur MB ! Vers 9 *mercis* SB.

2. Cod. pag. 157/158 : « Equidem sanctus pater benedictus in hac regula qualitate ordines penitentiae modos instituit. Sed unde de quibus tamen causis probacio intimaui dicens ; Si quis hoc aut illud perpetraverit disciplina regulare subjaceat ; Ipsius quippe disciplinae mensuram in arbitrium abbatis judicanda permisit ; quiadum qualitatis morum uel personarum innumerabilis est diuersitas ; Potuerat ei fieri in arbitrium honerositas prolixitas ; Et enim ipse per humilitatem spiritus precedentium patrum discipline auctoritate recepit quia ut fertur omnium sanctorum spiritu plenus fuit ; Igitur deandem emendationem disciplinam ; Quorundam uerbis hic instituta subter inserta nectuntur. » (HATTEMER, *Denkmahle*, I S. 129 f).

3. Ed. V 17 (*saec. XII*) von Bamberg hat das Stück auch.



positi sumus in vineam Christi id est in aecclesiam certemus et laboremus, ut primi dinarium a procuratore vinee recipere mereamur, id est a domino nostro Jesu Christo perpetuam mercedem in vitam aeternam. iam seculum dereliquimus, in monasterium introibimus. regulam sancti Benedicti ad conservandam et ad complendam sponte non inviti promisimus.» Dieser Text endigt in einem Satz, den ich mit fast gleichlautenden Ausdrücken im Briefe des Paulus Diakonus an Karl den Grossen <sup>1</sup> und im Schreiben der beiden Reichenauer Grimald und Tatto an Reginbert <sup>2</sup> zu vergleichen bitte :

Subskription in cod. B.

Paulus D. an Karl d. Gr.

Brief der Reichenauer.

quam (sc. regulam)  
hic bene CONSCRIPTAM  
et EXEMPLATAM ha-  
betis per ipsam, quam  
ipse CONSCRIPSIT bea-  
tissimus Benedictus  
manibus suis.

iuxta praeceptio-  
nem en vobis regulam  
eiusdem beati Patris  
de ipso codice, quam  
ille suis sanctis ma-  
nibus exaravit, trans-  
scriptam direximus.

ecce vobis regulam  
beati Benedicti... di-  
reximus, quae de illo  
transscripta est exem-  
plare, quod ex ipso  
EXEMPLATUM est co-  
dice, quem beatus pa-  
ter sacris manibus exa-  
rare... curavit.

Diese ganze eben aus B mitgeteilte Subskription findet sich auch in der Hs 200 (saeculum XV) der Stadtbibliothek Augsburg, höchstwahrscheinlich kopiert aus B<sup>3</sup>; Vindob. 2232 muss demnach im vorgerückten 15. Jahrhundert wohl zu Mariazell in Oesterreich gelegen haben, wieder ein kleiner Beleg für die altbayrische Heimat von B. Von grösster Bedeutung ist der Schluss unserer Subskription, der allerdings erst am Ende dieser Abhandlung durch die allmählich fortschreitende Erkenntnis verständlich werden wird. Trotzdem möchte ich jetzt schon die zunächst etwas befremdende Interpretation des Satzes geben : Dass die Worte der Reichenauer in ihrem Schreiben an Reginbert auf dem Briefe des Paulus Diakonus an Karl d. Gr. gründen, ist offensichtlich ; darüber ist kein Wort zu verlieren<sup>4</sup>. Aber ich gehe weiter

1. Geschrieben zwischen 787 u. 797 ; ediert in MG Epp IV, 510 ss. und ALBERS Br. *Consuetudines Monasticae*, III, 50 ss. ; u. a. überliefert in Cod. Sangall. 914 pag. 173 ss.

2. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 90.

3. *Revue bénédictine* 18 (1901), 24 ss.

4. Zudem beide Briefe in der gleichen Hs, Sangall. 914 überliefert. Der Brief des Paulus scheint von der gleichen Hand geschrieben zu sein, die in der Regel die Randlesearten verzeichnet hat ; diese hinwiederum ist nicht verschieden von der des Textschreibers, wie TRAUBE annahm, sondern mit ihr identisch

und behaupte : Der Brief der Reichenauer zeigt sich von der Subskription in B beeinflusst (exemplatum !), während die Subskription selbst noch nicht unmittelbare Abhängigkeit vom Paulusbrief aufweist<sup>1</sup>. In B glaube ich neben S einen Zeugen für die spezifisch reichenauische Regelreform unter der geistigen Führung des Abtes Waldo, von der unten weiter auszuführen sein wird, entdeckt zu haben.

d) Der erste Teil von B endet fol 60<sup>v</sup>-61<sup>v</sup> mit einem Professritual<sup>2</sup>, das zeigt, was für uns noch von einiger Bedeutung wird, « dass wir mit diesem Professritus in einer Uebergangszeit für Regeltext und Regelpraxis stehen. »<sup>3</sup>

Turin, Universitaria G. VII 18 (saec. IX/X) aus Bobbio<sup>4</sup> = Y, hebt an mit den Versen des Simplicius und lässt ihnen eine kontaminierte<sup>5</sup> Textform der Regula folgen. Alle übrigen von Traube beigezogenen Hss des 11. bis 13. Jahrh. enthalten ebenfalls Regelmischtexte<sup>6</sup>. Für die Ueberlieferung der Versus Simplicii

(PLENKERS, *Untersuchungen*, S. 33). Das Schreiben der Reichenauer ist in etwas jüngerer Umschrift des 9. Jahrh. enthalten.

1. Hier scheint vielmehr eine Stelle anzuklingen aus der *Historia Langob.* VI, 40 : « Petronaci Zacharias plura adjutoria contulit, libros scilicet sanctae scripturae et alia quaeque quae ad utilitatem monasterii pertinent ; insuper et regulam quam beatus pater Benedictus suis sanctis manibus conscripsit, paterna pietate concessit.

2. Edd. M. HERRGOTT, *Vetus disciplina monastica*, Paris 1726, p. 590, n. IX, u. Br. ALBERS, o. c., III (1907), 184.

3. I. HERWEGEN, *Geschichte der benediktinischen Professformel*. Münster 1912, S. 62 ; H. wusste damit nicht viel anzufangen. In der Beschreibung des Ritus ist das dreifache Gelübde Stabilitas, conversio (in dem von gleicher Hand geschriebenen Regeltext steht conversatio), obedientia genannt, Profess abgelegt wird dann aber doch nach einer zweigliedrigen Formel : « Et mox novitius frater projiciens se in terram dicit : Promitto de stabilitate mea et obedientia coram Deo et sanctis eius ». Die St. Galler Formel lautete um 800 wahrscheinlich : « Ego N. promitto oboedientia, stabilitate coram Deo et sanctis eius » (a. a. O. S. 35). Mit Werbert der um 830 Profess ablegte, tritt zuerst die dreigliedrige Formel auf.

4. Beschrieben von REIFFERSCHIED, *Bibliotheca patv. lat. Italica*, II, 112.

5. TRAUBE-PLENKERS, o. c., S. 61 ; Prol. 53 die authentische Lesart *per ducatum evangelii* ; Prol. 104 aber die typische Mischung : *si compleamus habitatoris officium, erimus heredes regni coelorum. Ergo praeparanda...* »

6. TRAUBE (a. O. S. 86) nennt Cambridge University LI. I. 14 (saec. X) schlechthin « interpolierte Hs der Regula » ; sicher zu Unrecht. Prol. 53 findet sich zwar die interpolierte Lesart : *et calceatis in praeparatione evangelii pacis pedibus* und Prol. 104 bricht ab mit der Interpolation : *erimus heredes regni coelorum*, trotzdem bietet die Hs nicht einen interpolierten Text ; denn sie liest Prol. 6 *meus sermo* statt *mihi sermo*, Prol. 48 *dulcius nobis hac voce* statt *dulcius nobis ab hac voce*, Prol. 64 *ac dicentem* statt *dicens*, genau so Y, die sicherlich kontaminiert ist, (s. Anmerkung 5). Beide, die Cambridger wie die Turiner enthalten Mischtexte. Sie unterscheiden sich dadurch, dass die eine mehr die Eigentümlichkeiten, jedoch nicht ausschliesslich, der interpolierten Fassung

sind sie wertlos; immerhin weisen sie da und dort auf St. Gallen-Reichenau als deren Entstehungsort<sup>1</sup>. Eine über diesen Bereich

bewahrt hat, während die andere, wiederum nicht ausschliesslich mehr die Eigentümlichkeiten (siehe auch die folg. Anm.) der reinen Rezension zeigt. Ich möchte erstere als emendierte Hs der interpolierten, letztere als emendierte Hs der reinen Klasse bezeichnen.

1. Y trägt die Aufschrift: *incipit Prologus regulae patris eximii beatissimi benedicti abbatis*. Schon TRAUBE (a. a. O. S. 61) sah: « Die Aehnlichkeit in Aeusserlichkeiten, wie in der Ueberschrift mit St. Gallen 914 ist auffällig. » Dem Regeltext folgen « *hymi(!) vel cantici secundum regulam sancti Benedicti abbatis* ». Auch im Sangall. 914 folgten ursprünglich auf den Regeltext eine Anzahl Hymnen, die samt den letzten Worten der Regel « in Verlust gekommen » (Traube a. a. O. S. 64) sind; s. P. LEHMANN, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge*, I, im ältesten Reichenauer Bibliothekskatalog von 821, 822 S. 251: *Regula sancti Benedicti hymni Ambrosiani* in codice I; im Reginbertverzeichnis (835-842) S. 260: *In XX. libello est regula sancti Benedicti abbatis et hymni Ambrosiani, etc.* (=Sangall 914). — Vor Traube gaben die Verse schon heraus A. GALLONIUS (*Apologeticus Liber adversus Constantinum Bellottum*, Romae 1604, p. 50), B. HAEFTEN (*Disquis. Monast.* Antwerpiae 1644, p. 158) und L. HOLSTENIUS (*Codex Regularum*, Parisiis 1663, pars 2, pag. 4). Holste's Text zeigt frappierende Uebereinstimmung mit dem des Petrus Diaconus in Cod. Casin. 257, saec. XII (*Bibliotheca Casinensis*, tom. V, pars I. [1894] Florileg. p. 117), typische Lesarten z. B. Vers 3 *novique mandata*, Vers 9 *in aevum* sind zudem beiden gemeinsam. Mit diesen scheint weiterhin Y verwandt zu sein. (Vers 9 *in evo*, die Verse 4, 5, 6, 7, stimmen überein), der, wie eben bemerkt, nach St. Gallen weist. — Haeften hat die Verse wortwörtlich aus GALLONIUS übernommen, der offenkundig den Vaticanus lat. 4849, saec. XIII benützt hat: « Extat in Vaticana bibliotheca veterrimus codex in quo ipsa S. Benedicti Regula descripta habetur, et post eam Martyrologium Usuardi eiusdem antiquitatis. Ante ipsam autem Regulam brevis praefatio praeposita legitur » (GALLONIUS, op. cit., p. 50); es folgen die Verse. Der Ausdruck *veterrimus codex* hat nicht viel zu bedeuten; für diesen Titel reichte damals schon ein Alter von 100 bis 200 Jahren aus (übrigens soll die Hs nach Amelli « forse del secolo X certo non più recente del XI secolo » sein). GALLONIUS stimmt mit dem Vaticanus in den Versen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 vollständig überein; typische Lesarten: Vers 3 *cuncta mandata*, Vers 8 *propagavit ut omnes*; nur zwei geringfügige Differenzen: Vers 9 *utrosque* statt *utroque* (Vatic) und Vers 7 *Simplicius Christi* (*que* add. Vatic.) *minister*. Vers 8 stark entstellt (Turin liest *late* und *propagavit opus*) wohl weil in der Vorlage das unverständliche *ut omnes* stand. Gerade die beiden letztgenannten Hss (Vatic. u. Turin) zeigen Verwandtschaft mit dem besten Textzeugen der Verse, mit dem Reichenauer M, von dem wir ausgegangen sind: mehrere Verse ganz gleich, Vers 2 *dulcia* ut *capias mella*, besonders aber Vers 8 die kuriose, unsinnige Lesart *propagavit ut omnes*, die sich schon in M findet. — Nicht zuletzt spricht für meine These die Tatsache, dass sich sämtliche Hss mit den Simpliciusversen, auch die noch nicht erwähnten von TRAUBE (s. sein Variantenapparat a. a. O. S. 87) beigezogenen; Cambridge, Trinity Coll. O. 2. 30 saec. X und University LI. I. 14 saec. X sowie Valenciennes 284 saec. XIII, soweit ich sehe, auf zwei Grundtypen zurückführen lassen, die im wesentlichen (die erste Hälfte der Verse 5, 6, 7; siehe oben meinen kritischen Apparat) schon durch den Reichenauer M und den St. Galler



hinaus anderswohin weisende Handschriftengruppe der Versus Simplicii ist nicht zu ermitteln, sowenig wie der Text in M mit Sicherheit als Prototyp der rhythmischen Hexameter behauptet werden kann. Auf jeden Fall ist mit hoher Wahrscheinlichkeit gezeigt, dass das Rinnsal der besten Ueberlieferung unserer Verse über die Reichenau geht, wenn nicht gar dort seinen Ursprung hat.

\*  
\* \*

Betrachten wir nun das Gedicht selbst nach Inhalt und Form zugleich. Von ausschlaggebender Bedeutung sind die beiden ersten und der letzte Vers. Ich setze sie nochmals her; sie lauten:

Qui leni jugo Christi,	colla submittere cupis,
regulae sponte da mentem,	dulcia ut capias mella.
Una tamen mercis	utroque manet in aeternum.

Dem Verfasser kann Kapitel 58, Zeile 29 ff der hl. Regel vorge-schwebt haben: Et si habita secum deliberatione promiserit, (sc. novitius) se omnia custodire et cuncta sibi imperata servare, tunc suscipiatur in congregatione, sciens et lege Regulae constitutum, quod ei ex illa die non liceat egredi de monasterio nec *collum* excutere de sub *jugo Regulae*, quod sub tam morosa deliberatione licuit aut excusare aut suscipere. Allzuviel lässt sich aber mit dieser Stelle nicht anfangen; noch weniger mit Matth. XI 28 ss: Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde: et invenientis requiem animabus vestris. Jugum enim meum suave est et onus meum leve<sup>1</sup>. Die Möglichkeit eines Anklanges an dieses Evangeliumwort bez. an den zitierten Regelsatz ist allerdings durchaus gegeben; das soll nicht bestritten werden. Aber die Phantasie unseres « Dichters » ist noch von andern, viel unmittelbareren Quellen, bewusst oder unbewusst genährt.

In der Passio des hl. Abtes Germanus (erschlagen am 22. Febr.,

---

S ausgeprägt sind. Textverderbnis, der jede handschriftliche Ueberlieferung anheimfällt, sowie das Bestreben — dem übrigens schon S seine Sonderlesarten verdankt —, die plumpen Verse etwas kunstgerechter (quantitierend) zu gestalten, erklären hinreichend die Abweichungen von M bzw. S.

1. Tatsächlich schreiben Vers 1 *levi* statt *leni* der späte Sangall. 917, sowie drei Hss des 12. bzw. 13. Jahrhunderts: Cambrai 228, Melk 189, Verdun 37; ebenso L. Holstenius. Diese Lesart kommt jedoch gar nicht in Frage; *leni* ist ausgezeichnet bezeugt.

circa 667) von Grandval (Granfelden im Münstertal Diöz. Basel), einer historisch sehr wertvollen Vita des 7. Jahrh., verfasst von dem sonst unbekannten, vielleicht Luxeuiler Mönch Bobolenus, steht der Satz<sup>1</sup>: « Waldebertus vero fratres exhortabatur ut... sancto Germano pro Dei intuitu obedientiae *colla submittant*. Kann der Verfasser der Simpliciusverse, den wir in St. Gallen-Reichenau vermuten, aus dieser Vita sein « *colla submittere* »<sup>2</sup> geschöpft haben? In dem äusserst interessanten cod. Sangall. 566, einem kalendarischen Verzeichnis hagiographischer Texte,<sup>3</sup> angelegt im 9. und fortgesetzt bis ins 15. Jahrh., findet sich pag. 5 der Eintrag: VIII. Kal. (Febr) germani grandevallensis in collectariolo vitae eusebii, der nach E. Munding (aa. O. S. 25) einer Hand des 10. Jahrh. angehört. Tatsächlich ist nun das Collectarium vitae Eusebii in einer Hs eben dieser Zeit, dem Cod. Sangall. 551 saec. X erhalten, wo das Leben des hl. Germanus im Register als Passio « Germani martyris grandevallensis in vigilia cathedrae s. petri »<sup>4</sup> verzeichnet steht; zugleich das älteste Zeugnis für das vorhandensein der Vita in St. Gallen<sup>5</sup>.

1. MG SS rer Merow V (1910) 36; vgl. *Caesarii Arelat. Epistola de Humilitate* Cap. 7 (Ed. ARNOLD, *Caesarius von Arelate* 1894, S. 488): Si... superbiae infelicia colla submittimus. Ueber Caesarius — Hss in den alten Bibliothekskatalogen von Reichenau und St. Gallen s. LEHMANN, a. a. O. s. 251, Zeile 6, 13; s. 77, Zeile 28; S. 78, Zeile 1.

2. Br. KRUSCH gab die *Vita Germani* auf Grund der besten Hs, des Cod. Sangall 551 (saec. X), « ex quo textum innumeris locis depravatum barbariei pristinae restitui atque haud pauca verba, immo tota enuntiata, primus supplevi » (a. a. O. S. 31) heraus, die an unserer Stelle « submittunt » liest. Die zweite von Krusch noch beigezogene Hs « codex archivi episcopatus Basiliensis... de quodam antiquo manuscripto Boboleni... fideliter et ad verbum transcripta » bietet submitterent; ebenso BOLLANDUS, *AA SS Antwerpiae* 1658, Februarii tom. III, p. 264 ss und ihm folgend MABILLONIUS, *AA SS Ord. S. Ben.* Parisiis 1669, saec. II, p. 511 ss.; gute Ausgabe der Vita auch bei J. TROUILLAT, *Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle, Porrentruy* 1852, I, p. 48 ss.

3. Bearbeitet von E. MUNDING, *Das Verzeichnis der St. Galler Heiligenleben*, 1918, Texte und Arbeiten Heft 3/4.

4. In der Vita heisst es: Acta sunt haec ipsa nocte in vigilia Cathedrae S. Petri. Cumque fratres ad vigilias excubarent, nuntius venit qui diceret, patrem monasterii ab hoste iniquo interfectum esse (MG SS rer. Merow. V 39). Damit ist der 21. Februar als Tag des Martyriums festgehalten, das Gedächtnis im kalendarischen Verzeichnis also am richtigen Platze eingetragen. « Der Verfasser des Registers (von Sangall 551) wollte also offenbar die eigenartigen Umstände des Martyriums des hl. Germanus in der Erinnerung festhalten, dass es nämlich gerade am Vorabend des Festes der Stuhlfeier des hl. Petrus, dem die Kirche von Grandval geweiht war, stattfand » (E. MUNDING, a. a. O. S. 112).

5. « Vielleicht liegt in dieser einzigartigen, nur der Vita des hl. Germanus zukommenden und mit dem Text der Vita so genau übereinstimmenden Art der Angabe des Kalendertages ein Wink, dass Cod. 551 aus Grandval nach St. Gallen kam oder aber eine Abschrift eines Codex von Grandval darstellt » (a. a. O.

Auf der Reichenau hingegen ist schon in dem Verzeichnis von und für Reginbert geschriebener und von ihm sonstwie erworbener Bücher, dessen Ursprung in die Zeit von 835-842 zu setzen ist, ein Leben des hl. Germanus erwähnt : In IX. libro continentur passiones et vitae sanctorum, id est Haimrami, Lantberti, Afrae, Macrae. Gregorii, Georgii, Malchi, Eusebii, Fileberti, Hilarii, Potiti, Kolumbani, Galli, *Germani*, Ambrosii, Servatii et VIII epistolae Hieronymi et liber Cassiodori Senatoris<sup>1</sup>. Dieser Reginbertband ist bis zur Stunde verschollen<sup>2</sup>. Ob hier wirklich Germanus von Grandval gemeint ist ? Ich meine schon. Absolut Sicheres lässt sich natürlich nicht ausmachen. Ja sogar schon im ältesten Reichenauer Bibliothekskatalog von 821/22 ist unter den « Vitae et Passiones » eine solche des hl. Germanus aufgezählt<sup>3</sup>. Die Bände selbst sind teilweise sicherlich noch um ein gutes Stück älter. Wenn es sich nicht um Viten der Hll. Germanus von Auxerre bez. Besançon handelt, was nicht ausgeschlossen, aber auch nicht ohne weiters anzunehmen ist, dann wäre die Passio des hl. Germanus von Grandvall gegenüber St. Gallen für Reichenau um mehr als ein volles Jahrhundert früher bezeugt. Aber, wie gesagt, Sicherheit lässt sich darüber nicht erreichen, sowenig wie darüber, ob der Verfasser der Verse des Simplicius überhaupt von dieser Vita wirklich inspiriert war. Die Möglichkeit muss man jedenfalls zugeben und offenlassen.

Ungleich näher liegt es, eine Stelle aus der Vita St. Macarii Romani beizuziehen. Die drei angeblichen Verfasser der Biographie kommen zu einem Mönchsvater und bitten um Aufnahme in die Gemeinschaft : « Ibidemque conjungentes a praenominato Patre et omni coetu fratrum gratanter suscepti ac *jugo regulae colla submittentes*, communi vita conversati sumus. »<sup>4</sup> Dem Dichter der Verse muss doch wohl diese Stelle vorgeschwebt haben. Die Parallele ist schlagend. In dem oben genannten kalendarischen Heiligenkatalog von St. Gallen aus dem 10. Jahr-

S. 113). Der bekannte St. Galler Mönch Iso wirkte nach Traubes Vermutung (*Neues Archiv*, XVIII, 96 f) bald nach 870 in Grandval als Lehrer, wo er um 876 starb ; das die älteste, historisch fassbare Beziehung zwischen diesen beiden Abteien. Weiter kommen wir nicht zurück.

1. P. LEHMANN, *Mittelalt. Bibliothekskataloge*, I, 259.

2. Relativ wenige blieben erhalten ; P. LEHMANN weiss 15 Stück anzuführen (a. a. O. S. 257).

3. P. LEHMANN, a. a. O. S. 247, Z. 16.

4. *Vitae Patrum* (ed. ROSWEYD 1616) lib. 1 : Vita sancti Macarii Romani Servi Dei, qui inventus est iuxta paradisum, auctoribus Theophilo, Sergio et Hygino, cap. 2, Migne *PL* 73 col. 415.



hundert ist jedoch kein Macarius verzeichnet, ebensowenig unter den zahlreichen Vitae sanctorum Patrum im alten Sangaller Bücherverzeichnis aus der Mitte des 9. Jahrh., wo von den eigentlichen Mönchsvätern nur Paulus, Antonius und Hilarion namentlich angeführt sind<sup>1</sup>. In der Reichenauer Bücherei, die kein geringerer als Paul Lehmann<sup>2</sup> « eine typische Grossbibliothek klösterlichen Charakters der karolingischen Zeit » nennt, war man mit Mönchsviten zweifellos besser versehen als in der Nachbarabtei St. Gallen. Der älteste Katalog von 821/22 führt u. a. bei den Vitae Patrum an : Vita sancti Antonii monachi in codice I. Vita Pauli eremitae, vita Hilarionis monachi et vita Malchi captivi monachi a beato Hieronymo presbytero editae, *vitae quoque multorum mirabilium patrum* in cod I. Item de vita sanctorum patrum volumina IV<sup>3</sup>. Dass unter den *Vitae multorum venerabilium patrum* sich auch das kurze, bei Migne im Druck knapp zehn Columnen umfassende Leben dieses Macarius befand, halte ich für sehr wahrscheinlich. Dafür jedoch eine wirkliche Beweisführung antreten zu wollen, wäre wohl ein müssiges, aussichtsloses Unterfangen.

Sehen wir weiter ! E. Duemmler hat im Appendix zu den poetischen Werken Walahfrids acht Reichenauer Weiheinschriften, die sogenannten Tituli Augienses ediert<sup>4</sup>. Ob sie wirklich je in Kloster und Kirche zur Auferbauung des Beschauers nach römischem Vorbilde angebracht waren, lässt sich nicht mehr sagen<sup>5</sup>. Von wem die Gedichte stammen, ist unbekannt. Die

1. P. LEHMANN, o. c., I, 77 ff. ; unter den regulae sanctorum patrum wird genannt : Regula Macharii, Pinufii et Serapionis et alterius Macharii (a. a. O. S. 77).

2. *Die Mittelalterliche Bibliothek*, in : *Die Kultur der Abtei Reichenau*, 2. Band S. 652.

3. P. LEHMANN, *Bibl. kat.* I. 247. In der etwas späteren Liste einiger, zumeist unter Abt Erlebold (823-838) aus Schenkungen, Vermächtnissen oder Ankäufen erworbener Bücher sind ebenfalls Vitae Patrum verzeichnet. — presbyter... attulit vitas patrum... Otpreth presbyter dimisit missale unum cum lectionario et regulam et vitas patrum in uno codice (a. a. O. S. 256). Alle Personennamen dieser Bücherliste kommen auch in den Reichenauer Libri Confraternitatum (MG ed. P. PIPER) aus der ersten Hälfte des 9. Jahrh. vor.

4. *MG Poetae Latini Aevi Carol.* II 425 ss. : 1. Versus ad basilicam scribendus, 2. Versus ad basilicam in ciborio, 3. Prosa rythmica ad altare sanctae Mariae, 4. Prosa rythmica de altari sancti Petri, 5. Versus ante januam templi, 6. Versus ad capitulum, 7. Item Versus ad capitulum, 8. Versiculus ante refectorium. Die Stücke 6 und 7 sind für den gleichen Zweck abgefasst, 7 ist aber besser gelungen als 6. Ebenso haben 1 und 5 wohl einerlei Bestimmung.

5. Die Sprüche wurden nicht von den Gebäuden weg abgeschrieben, sondern wurden von dem Reichenauer Prior Johann Egon (+ 1643) aus einer alten jetzt verlorenen Hs kopiert und darnach (aus den Collectanea Augiensia, tom. 4 des

metrische Unbeholfenheit einzelner Stücke verrät wohl mehrere Dichter am Werke. Die Versus Simplicii fügen sich gut in die Reihe dieser Tituli Augiensens. Die beiden letzten Verse der siebten Weiheinschrift lauten :

Ars solet esse suis praeceptis arcta et amara,  
Sed fructus pacis dulcissima mella ministrat.

In unserem poetischen Regeltitulus, eben dem Simpliciusgedicht, heisst es : *Regulae*, sponte da mentem, *dulcia* ut capias *mella*. Traube hält irrtümlich *dulcis* für die « einzig richtige Lesart » (a. a. O. S. 87) ; *dulcis* S. u. B ist lediglich ein Beleg für die gegenseitige Abhängigkeit dieser beiden Hss, die auch sonst übereinstimmen und die Metrik etwas geglättet haben, nicht aber das ausschlaggebende Zeugnis für den authentischen Wortlaut. *Dulcia* ist zweifellos mit *mella*, nicht mit *regulae* zu verbinden<sup>1</sup>. Die dadurch entstehende Elision hat unsern « Dichter » sicherlich nicht beunruhigt, hingegen den Schreiber von S (B). Die Authentizität von *dulcia* ist durch « *dulcissima mella* » der Reichenauer Weiheinschrift Nr 8, besonders aber durch M und fast alle übrigen Hss einwandfrei gewährleistet.

Und nun ein Argument, das aufs Ganze geht ; wieder ein Titulus Augiensis<sup>2</sup>. Statt vieler Worte setze ich das Gedicht in seinem vollen Umfange hierher :

Oves ovilis Christi,  
Mensa adest Domini,  
Reficite debilia  
Carnes agni edite  
Virus serpentis callidi  
Ne potata indigne  
Auctorem dati thesauri  
Odilleoz vocabulo  
Nec minoris gloriae  
Waldo praesul coenobii  
Petro sacratam aedem  
Utriusque sed una

currite prece supplici,  
mentes huc vertite cuncti  
lassae mentis viscera,  
simul hausto et sanguine.  
pellite mente humili,  
sacra vomatur patera.  
ne transeat prex humilis,  
suo hoc auxit voto.  
structor dignus habebitur,  
suo hoc complens opere.  
tali dotantes munere,  
manet merces futura.

---

Karlsruher Archivs, Cod. 1101, Fol. 43<sup>r</sup>-45<sup>r</sup> zuerst von F. I. MONE, *Quellensammlung der badischen Landesgeschichte*, Bd. 3 (1863) 133 ff. Herausgegeben ; vgl. Anmerkung 1, S. 113.

1. P. Vergili Mar. Georgicon IV 100 ss. (ed. Teubneriana, Lipsiae 1920, p. 80) :  
haec potior suboles, hinc caeli tempore certo  
dulcia mella premes nec tantum dulcia quantum  
et liquida et durum Bacchi domitura saporem.

2. *MG Poet. Lat. Aev. Carol.* IV (rec. K. STRECKER, 1923), 640 ; hier sind die beiden Inschriften 3 und 4 nochmals als Rhythmus LXXXV und LXXXVI

Diese Inschrift für den Petrusaltar (N<sup>r</sup>. 4) bildet zusammen mit jener für den Marienaltar (N<sup>r</sup>. 3) <sup>1</sup> den ältesten Bestand der Reichenauer Tituli. Beide entsprechen einander in Sprache, Verszahl und Rythmus vollkommen. Sie sind gewiss vorwahlfriedisch. Der alte Marienaltar auf der Reichenau war eine Stiftung des gewaltigen Feldherrn Karls des Grossen, des Markgrafen Gerolt, <sup>2</sup> der auch hier nach seinem Heldentode die letzte Ruhestätte fand. Die Inschrift wird also 799 oder bald darauf entstanden sein. In die gleiche Zeit führt das Weihegedicht des Petrusaltars, der unter Abt Waldo (786-806) errichtet wurde. *Diese Inschrift ist in ihrer ganzen Konzeption eine ausgesprochene Parallele zu den Simpliciusversen.* Dort wie hier wird im ersten Vers Christus genannt. Dort : Benedikt hat die Regel verfasst, Simplicius das verborgene Werk verbreitet; una tamen mercis utroque manet in aeternum. Hier : Odilleoz <sup>4</sup> hat den Petrusaltar gestiftet, Waldo damit die Klosterkirche zur Vollendung gebracht; utriusque sed una manet merces futura. Die Aehnlichkeit in Sprache (letzter Vers !) und Gedankenführung ist frappierend. Dass die neun unbeholfenen rhythmischen Hexameter unserer poetischen Regula-Aufschrift und die zwölf « schwer dahinschreitenden altertümlichen » Verse <sup>9</sup> dieser Altar-Inschrift wirklich auch dem gleichen Autor zugehören, soll und kann damit natürlich noch nicht erwiesen sein <sup>5</sup>.

---

ediert. Vgl. unten Anmerkungen 1, 4. Der letzte Vers unseres Weihegedichtes lautet in der Ausgabe von E. DUEMLER (*MG Poet. Lat.* II, 426) : utriusque sed una manet merces futura polorum. « Polorum » ist zu tilgen, weil Glosse (s. *Nachr. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, 1913, S. 171, Anmerk 1).

1. Für diesen einen Titulus ist uns ein alter Textzeuge in dem Karlsruher Cod. Aug. CXII (saec. VIII-IX) Fol. 111<sup>v</sup> überkommen. K. STRECKER hat ihn a. a. O. neuerdings auf Grund dieser Hs und P. Egons Collectaneen ediert. Beschreibung der Hs bei A. HOLDER, *Die Reichenauer Handschriften*, I. (Leipzig 1906), 289 ff.; Faksimile der Verse in : *Die Kultur der Abtei Reichenau*, 1. Halbband (1925), 332.

2. *Herimanni Aug. Chron.* 799 (*MG SS V* 101) und *Walahfridi Strabi Visio Wettini* 816 ss. (*MG Poet. Lat. Aev. Carol.* II, 329).

3. Odilleoz, in seiner Jugend auf der Reichenau Gott geweiht, leiblicher Bruder Heitos, der Waldo in der äbtlichen Würde nachfolgte, war Mönch von St. Martin in Tours; vgl. *MG Epp.* IV, 172; *Poet. Lat.* II 426, n. 4.

4. Ueber den Rhythmus s. A. STRECKER, *MG. Poet. Lat.* IV, 640, W. MEYER, *Spanisches zur Geschichte der ältesten mittellateinischen Rythmik* (*Nachr. d. k. Ges. d. Wiss. zu Göttingen philol.-histor. Klasse*, 1913, S. 171 f).

5. Das steht nicht einmal für die beiden Weihegedichte des Marien-bezw. Petrusaltars absolut sicher fest; s. *MG Poet. Lat.* IV, 640. Es war, wenn auch nicht ausschliesslich, Reichenauer Brauch, wichtige Hss mit Aufschriften in Prosa und Poesie einzuleiten. Am bekanntesten ist wohl das Metrum Hiroicum Exametrum (*ed. MG Poet. Lat.* II, 424, III) in Reginbertbänden z. B. in Aug.



Nach all dem stammen die Lobverse des Abtes Simplicius ungleich wahrscheinlicher aus der Reichenau als irgendwo andersher. Was folgt, erhärtet und bekräftigt in jeder Beziehung die bisherigen Ergebnisse zu Gunsten der Inselabtei.

\*  
\* \*

« Man wird keinen Einwurf mehr gegen die Annahme erheben können, dass die Simpliciusverse, wie sie jetzt den Exemplaren der interpolierten Fassung angehören, so für ein interpoliertes Exemplar von Anfang an geschrieben wurden u. aus diesem mit dem ihnen folgenden interpolierten Text der Regula sich weiter verbreitete ». Aus dieser Behauptung<sup>1</sup> zog Traube den verhängnisvollen<sup>2</sup> Schluss : « Ist dies aber zugegeben, so folgt sofort, dass Simplicius der Urheber der interpolierten Fassung ist » (a. a. O. S. 78). Letztere These ist heute wohl aufgegeben, jedoch wird allgemein an einer umfassenden Tätigkeit des Abtes Simplicius für die Verbreitung des interpolierten Textes festgehalten<sup>3</sup>;

---

CIX, CXXXVI (Karlsruhe) und Rh. 73 (Zürich), s. A. HOLDER, *Die Reichenauer Hss* I (1906), 281 ; C. MOHLBERG, *Katalog der Hss der Zentralbibliothek Zürich* I, 1936, S. 190 und das klassische Einleitungsgedicht Walahfrids zu seinem liturgischen Hauptwerk (ed. KRAUSE, *MG. Capitularia*, II, 471, ss.) über Ursprung und Entwicklung einzelner Teile der kirchlichen Liturgie :

Hoc opus exiguum Walahfridus pauper hebesque  
Collegit, patrum dogmata lata sequens.  
Sed non sponte sua tam magnos venit in ausus,  
Dura Reginberti jussio adegit eum.

1. Dass die Verse « zu einem Exemplar der interpolierten Fassung gehören », hält Traube für « nachgewiesen » ; den vollständigen Beweis s. o. S. 93 f.

2. Abgelehnt hauptsächlich durch H. PLENKERS (s. Anmerkung 1, S. 93.) aus Gründen der Textkritik ; ich komme nun von der Textgeschichte her zum gleichen Ergebnis, dass nämlich Simplicius nicht der Urheber der interpolierten Rezension ist. Damit ist die These Plenkerts betr. die Person des Interpolators (im übrigen bin ich anderer Meinung, s. Anm. 3, S. 93.) gerechtfertigt und der von E. K. RAND (*Götting. Gel. Anz.* 1907, S. 869 ff.) für die Traubesche These unternommene Rettungsversuch (was die Bedeutung des Simplicius für die Ausgestaltung des Regeltextes anbelangt), abgetan.

3. B. LINDERBAUER (*S. B. Regula Philol. Kommentar*, Metten 1922, S. 19) sah ganz richtig, dass in den Versen « mit keinem Wort von einer redigierenden oder umgestaltenden Tätigkeit die Rede » ist ; « Sein Verdienst bestand sicher im Wesentlichen darin, dass er *neue Abschriften* fertigen liess, um Klöster, die solche noch nicht besaßen, damit zu versehen. Neben dem Urexemplar waren sicher schon Abschriften für den täglichen Gebrauch vorhanden ; es ist deshalb leicht begreiflich, dass der Abt es nicht für nötig hielt, das kostbare Original zu Rate zu ziehen. In diese Abschriften hatten sich aber, wenn man auch den Inhalt für unantastbar hielt, schon sehr früh manche Aenderungen eingeschlichen, um die Konstruktion zu erleichtern oder den Text mit der Grammatik in besseren Einklang zu bringen... Dass Simplicius... an der Gestaltung des Textes Anteil

zweifellos ganz zu Unrecht. Die irrige Ansicht fusst auf der Behauptung Traubes, die Versus Simplicii seien « für ein interpoliertes Exemplar von Anfang an geschrieben » worden<sup>1</sup>. Man blieb auf halbem Wege stehen und lehnte nur Traubes Schlussfolgerung ab, dass nämlich die Umgestaltung des Textes und die Verbreitung der Regel durch Simplicius in ursächlichem Zusammenhang stünden, anstatt auch seine Prämissen gründlich zu prüfen. Mit der Richtigkeit bez. Falschheit der Ansicht Traubes, dass die ursprünglich für ein *interpoliertes* Exemplar verfassten Verse « mit dem ihnen folgenden interpolierten Text der Regula sich weiter verbreiteten », fällt und steht meine These über Abfassungszeit und Entstehungsort der Simpliciusverse<sup>2</sup>.

Simplicius ist weder der Interpolator der Regula, noch der Verfasser des Gedichts; das muss man billigerweise zugeben. Aber auch seine angeblichen Verdienste um die Verbreitung der Regel sind nicht quellenmässig belegbar. Gregor der Grosse, der Simplicius als seinen Gewährsmann für Dial. II anführt, weiss davon nichts; ebenso schweigt sich Paulus Diaconus, der offenkundig für die Frühgeschichte von Montekassino alles ihm Erreichbare zusammengetragen hat, darüber vollkommen aus. Diesbez. die älteste kassinesische Quelle ist erst der unglaubliche, sattsam bekannte Chronist Petrus Diaconus († nach 1159) : Simplicius SS. Benedicti discipulus, ac post eum tertius

genommen hat, ist natürlich wohl möglich; mehr können wir aber nicht darüber sagen. » A. ZIMMERMANN, *Kalendarium Benedictinum*, I, 1933, S. XXXIX.

1. B. LINDERBAUER a. a. O., S. 18 f. : « Diese Verse finden sich nun gerade in interpolierten Hss u. in manchen kontaminierten Texten an der Spitze, während die Hss der reinen Fassung sie entweder gar nicht oder nicht an der richtigen Stelle haben; daraus schliesst Traube, dass diese Verse von Anfang an für ein interpoliertes Exemplar geschrieben wurden, *worin wir ihm ohne Bedenken rechtgeben können* » (vom Verf. hervorgehoben).

2. E. MUNDING, der den ältesten Textzeugen der Verse aus dem Palimpsestcodex M der Wissenschaft erschloss, folgt in allem noch Ludwig Traube. « Die sogenannten Versus Simplicii sind ein vom hl. Simplicius, dritten Abt und zweiten Nachfolger des hl. Benedikt in Monte Cassino verfasstes (!) die Regel einleitendes Lobgedicht auf den hl. Benedikt und seine Regel. Wir erfahren daraus, dass diese Regel bisher verborgen war und erst durch Simplicius an das Licht der Öffentlichkeit gelangte. Simplicius selbst hat mit seinen Versen auch einen Regeltext Benedikts, den sogenannten interpolierten, der Öffentlichkeit übergeben (!). So wurde der interpolierte Text vor dem sogenannten reinen Benedikts von Monte Cassino bekannt. Die Fassung des Simplicius gelangte um 560, die reine bald nach 787 aus Monte Cassino, jedoch über Aachen, zur Veröffentlichung. » (MUNDING-DOLD, *Palimpsesttexte des Codex Latin. Monacensis* 6333 [1930] 179). Nach seiner Auffassung sind die Verse mit dem interpolierten Text seit ca. 560 in Umlauf, nach meiner Ansicht sind sie um 790 in Reichenau entstanden.

in Casino abbas effectus, Regulam quam suus Magister condiderat,<sup>1</sup> publice legendam omnibus monachis tradidit. Versus quoque nonnullos de eadem re descripsit<sup>2</sup>. M. W. ist hier zuerst dem Simplicius die Autorschaft der Verse zugesprochen<sup>3</sup>. Eine wesentliche Verbindung des Gedichtes mit dem interpolierten Regeltext zu konstruieren, blieb Ludwig Traube vorbehalten.

Von seinen *elf* verwerteten Textzeugen für die Simplicius-Verse stammen *fünf*, wie Traube selbst richtig sah, jeweils aus einer kontaminierten Hs der Regula<sup>4</sup>, weitere *drei* Textzeugen sind ihm nicht näher bekannt<sup>5</sup>, in *einem* Fall finden sich die Verse als Anhängsel an eine Regel der authentischen Fassung<sup>6</sup> und in *zwei* Hss<sup>7</sup> sollen sie einem interpolierten Text vorangestellt sein. Der authentischen Rezension kann das Gedicht ursprünglich nicht angehört haben<sup>8</sup>. Streng syllogistisch folgert Traube :

1. GALLONIUS (*Apolog. Liber*, 1604, p. 50 s.) beweist damit die späte Verbreitung der Regel. Er setzt *condiderat* gleich *occultaverat*: *condere* hat aber hier doch wohl die Bedeutung von *constituere* (Vers 5) *componere, conscribere*. In der Migne-Ausgabe (PL 173, col. 1013 s.) lautet die Stelle: *quam suus magister ediderat*. Die Verse wurden schon ganz verschieden interpretiert: nach Lauretus hat Simplicius die öffentliche Regellesung vor dem Convent angeordnet, nach Ypez hat er sie in alle Länder verbreitet (HAEFTEN, *Disquis. Monastic.* 1644, p. 166).

2. *De Viris Illustribus Casin*, cap. 5; Petrus Diakonus fand die Verse in Cod. Cas. 442, saec. XI vor (beschrieben von G. MORIN in: *Regulae S. Benedicti traditio* cod. manuscr. Cas. 1900, p. XV s.) und übernahm sie in den grösstenteils von ihm selbst 1137 geschriebenen Cod. Cas. 257 (s. *Bibl. Casin.*, V, 1 [1894] 12 ss. und oben Anmerkung 1, S. 107.). In seinem *Liber de ortu et obitu*, cap. 12 (PL 173, col. 1071) erwähnt er bei Simplicius die Verse nicht. HAEFTEN, *Disquis. Mon.*, p. 165 sagt von dem Gedicht: « Invenitur enim et in Cassinensi Biblioteca et ea quae est abbatis Cajetani, et subicitur ad calcem Regulae Monasterii S. Hadriani, Gerardi-Montensis. » — Im Norden sind die Verse 300 Jahre früher bezeugt als in Mittelitalien.

3. Davon längst vor Traube übernommen z. B. von B. HAEFTEN, op. cit., p. 158: Inter tunc enim S. Viri (Benedicti) discipulos omni dicendi genere versatissimos aliqui etiam extitere, qui non modo vitam S. Patris, sed descriptam etiam ab eo Regulam solute et astricta oratione celebrarunt; atque inter eos S. Simplicius certius post B. Patrem Cassinensis Abbas, Regulam, quam magister ediderat, publice legendam omnibus Monachis tradidit, et cum esset poetica etiam Laude clarus, versus nonnullos de eadem re descripsit.

4. Es sind die Codd. St. Gallen 917 (saec. XV); Turin G. VII, 18, (saec. IX/X); Cambridge, Trinity Coll. O. 2.30 (saec. X); Vaticanus lat. 4849 (saec. XIII); schliesslich « Lucas Holstenius, Codex Regularum, II, 1 Rom. 1668, vor seiner Ausgabe der Regula aus einer kontaminierten Hs » (TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 86).

5. Alle drei ebenfalls kontaminierte Regelhss.: Turin, G. V, 38, (saec. X); Monte Cassino 257 (saec. XII); Valenciennes 284 (saec. XIII).

6. Wien 2232 = B.

7. St. Gallen 916 = S und Cambridge, University LI. I. 14, saec. X.

8. Siehe oben S. 94 und 104.



Da sich die Verse in kontaminierten und interpolierten Regelhss finden, die kontaminierte Rezension aber einen Mischtext aus interpolierten und authentischen Eigentümlichkeiten, also eine dritte, relativ junge, aus der karolingischen Regelreform um 800 geborene Textgestalt darstellt, so haben sie in der Tat, zumal für Traube die Autorschaft des Simplicius eine ausgemachte Sache war, ursprünglich in interpolierten Exemplaren gestanden, sind also daraus in die Hss mit kontaminiertem Text übergegangen. Diese Beweisführung, so gut sie zu klappen scheint, vermag der Kritik nicht standzuhalten.

Zu welcher Rezension der Regula gehören die Verse? Die authentische Fassung kommt, wie bemerkt, nicht in Frage. Die Alternative kann nur lauten: entweder zur kontaminierten oder zur interpolierten.

In unserem ältesten Zeugen (M) für die Versus Simplicii haben sich spärliche Fragmente der Regula, nämlich ein Stück des Prologs, etliche Lemmata des Kapitelverzeichnisses und die erste Hälfte von Kapitel I erhalten. Alles übrige ist leider wohl unwiederbringbar verloren. Die Kollation der dürftigen Ueberreste mit Sangall. 914 zeitigte das Ergebnis: « Clm 6333 folgt... deutlich u. bestimmt bald dem reinen bald dem interpolierten Text, einmal geht er eigene Wege. Er stellt also einen *Mischtext* dar, der zwischen beiden Textgestalten die Mitte hält, und steht so jenen Handschriften sehr nahe, die Traube als kontaminierte bezeichnet, d. h. solche, die Eigentümlichkeiten sowohl der reinen als der interpolierten Fassung enthalten »<sup>1</sup>. Den Wert der Hs für die Textgestalt der Simplicius-Verse erkannte E. Munding nicht<sup>2</sup>. Deutlich gezeigt aber hat er, dass M einen Uebergangstext von der interpolierten Fassung zum authentischen Wortlaut der Regel enthalten hat.

1. MUNDING-DOLD, *Palimpsesttexte des Cod. lat. Monac. 6333* (1930), 186.

2. a. a. O., S. 179: « Unser Regelbuch in Clm hat also, schon nach den Versus Simplicii zu schliessen, einen interpolierten oder gemischten zum mindesten keinen ganz reinen Text u. liegt deshalb noch vor der Regelreform, wozu auch das Schriftbild (s. VIII ex.) gut stimmt. *Untersucht man nun die Versus Simplicii selbst, so ergibt sich, dass sie in der Tat vielfach mit der Textgestalt der kontaminierten Handschriften gehen.* » Abgesehen davon, dass man vor der Regelreform nicht gut von einem gemischten Text reden kann — er ist ja durch sie gerade bedingt — und dass deshalb, weil in M die Verse am richtigen Platz vor dem Prolog stehen, in M « kein ganz reiner Text » der Regula gestanden haben soll, liegt uns hier nach E. Munding zwar « wohl der älteste bekannte Text der Versus Simplicii vor » (a. a. O.), offenbar aber nicht die beste Textgestalt vor. In Wirklichkeit steht sie der ursprünglichen Form näher als in übrigen Textzeugen (s. S. 107 f.) Vgl. Anmerk. 2, S. 115.

Traube weiss nur zwei Hss der Versus Simplicii in Verbindung mit dem interpolierten Regeltext anzuführen. Die eine, Cambridge University LI. I. 14, bietet aber tatsächlich einen kontaminierten Text<sup>1</sup>; zudem könnten die Verse, da die Hs erst dem zehnten Jahrhundert angehört, aus einem Exemplar der kontaminierten Fassung übernommen sein. Uebrig bleibt also nur St. Gallen 916 = S, der als ein Hauptvertreter der interpolierten Rezension allerdings grösstes Ansehen geniesst.

Ich muss hier meine obige Besprechung von S ergänzen und vervollständigen. Die Hs hebt mit dem Kapitelverzeichnis an (p. 2-6), dann kommt ein « De Moribus Perfectionis » betiteltes Stück (p. 6-7)<sup>2</sup>, *darauf folgt der 35 Zeilen umfassende Prologschluss der authentischen Fassung* : ergo praeparanda sunt corda... mereamur esse consortes (p. 8-9), *dem sich unmittelbar die Versus Simplicii anschliessen* (p. 9-10). Ohne jede Aufschrift beginnt sodann der Prolog in ausgeprägt interpolierter Gestalt : Ausculto fili... compleamus habitatoris officium, erimus heredes regni celorum amen (p. 10-17). Es folgt sofort — das Kapitelverzeichnis ist ja an den Anfang gerückt — das Corpus Regulae, einer der besten interpolierten Texte, die wir besitzen<sup>3</sup> (p. 17-157), und schliesst ab mit : Equidem sanctus pater Benedictus... instituta subter inserta nectuntur (p. 157-158), dasselbe Stück, das wir in B angetroffen haben<sup>4</sup>. Hier endete wohl ursprünglich der Kodex<sup>5</sup>, dessen lateinischer Text von einer Hand zu je achtzehn

1. s. Anmk. 6, S. 106.

2. Paarweise zusammengestellte Tugenden : Fides cum opera. Desiderium cum perseverantia. Modestia cum diligentia. Castitas cum humilitate. Jejuniun cum temperantia. Paupertas cum largitate. Silentium cum locutione. Dispensatio cum aequalitate. Sustinentia sine odio. Abstinencia cum temperantia. Zelum sine asperitate. Mansuetudo cum justicia. Confidentialia sine trepiditate. Confessio sine excusatione. Doctrina cum adimplicione. Ascensio sine discensione. Humile contra altum. Actio sine murmuratione. Simplicitas cum prudentia. Humilitas sine adolatione. Christianitas sine hypocrisin timoris. Cuncti continentur imperfecti in perfectione. Tunc perfectus est homo, quando plenus est caritate ; ein Füllsel, das wohl als Brücke zum Folgenden, wo bezeichnenderweise erst die Interlinearversion einsetzt, dienen sollte.

3. Ganz vereinzelt finden sich Lesarten der *reinen* Klasse, z. B. cap. XLVIII, 9, *hora(m) quasi sexta(m) agente(m)* BS. Die beiden andern Hauptvertreter der interpolierten Rezension (s. Anmk. 4, S. 102) bieten : *hora(m) qua sextam agent*. — Auf dieses heikle Problem — man muss mit einer vorkarolingischen Einwirkung des Urexemplares auf die alten Hss. der interpolierten Fassung und die Regula Magistri wohl rechnen — gedenke ich einer speziellen Untersuchung bei Gelegenheit näher einzugehen.

4. s. oben Anmk. 2, S. 104.

5. Nach dem Eintrag « *probacio* » auf S. 158 oben zu schliessen ; in einer Augsburger Hs. vom Jahre 1510 soll nach Mabillon diese probatio dem Poeni-

Zeilen die Seite geschrieben ist. Nach einer Subskription zur Regel<sup>1</sup> folgen von *anderer* Hand, gekennzeichnet durch die keulenförmigen Oberlängen der b, d, l, h und die Gestalt des geschlossenen a, mit schwankender Zeilenzahl (17-20 pro Seite) noch einige ganz unzugehörige Texte<sup>2</sup>, die für uns belanglos sind (p. 159-172).

Die geschilderte Reihenfolge ist ursprünglich. Der Anfang der Hs ist nicht etwa durch spätere Blattversetzung in Verwirrung geraten. Durch das an falscher Stelle eingesetzte Supplement des authentischen Prologschlusses verrät sich S « als das missglückte Resultat eines Versuches, der aus dem interpolierten Text einen reinen zu gestalten bezweckte, »<sup>3</sup> wobei allerdings sehr un gelenk und oberflächlich verfahren wurde. S bietet noch keinen Mischtext, sondern den interpolierten Wortlaut; lediglich das für die authentische Fassung so charakteristische Prologende wurde in die Hs eingetragen. Das ist höchst bedeutsam und genügt uns.

Von den durch Traube beigezogenen elf Textzeugen für die Versus Simplicii stammen neun aus kontaminierten Regelhss<sup>4</sup>, eine Hs, B, scheidet in der Beurteilung unserer Frage von vorneherein aus<sup>5</sup>, der interpolierte S ist nachweisbar vom authentischen Text beeinflusst. Nehmen wir hinzu, dass die älteste Hs mit Simpliciusversen M einen kontaminierten Uebergangstext bietet und, last not least, dass die Verse, abgesehen von S, sonst in keiner einzigen alten Hs mit interpoliertem Regeltext sich finden, so ist das Urteil fertig und klar: *Die Versus Simplicii sind nicht von Anfang an für die interpolierte Rezension des Regeltextes geschrieben, haben sich auch nicht mit dieser Handschriftenklasse weiterverbreitet, sind überhaupt nicht von Abt Simplicius selbst verfasst. Damit erhalten aber meine obigen Aufstellungen über*

---

tentiale des Kolumban vorangestellt sein. Dass letzteres « somit auch im cod. 916 gefolgt sein wird », wie G. SCHERRER, (*Verzeichnis...* S. 339) meint, halte ich für unwahrscheinlich. S. müsste sonst von seinem ursprünglichen Umfang nach S. 158 einen Quaternio eingebüsst haben.

1. In roten und grünen Zeilen, auf S. 159: hic est via, quae tendebat dilectus domini sanctus Benedictus pater multorum monachorum, in quo in celum ascendisset, istam viam nobis ostendit et exemplum prebuit. felices sunt qui secuntur eam, explicit regula S. Benedicti abbatis. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 59 rechnet dieses Stück offenbar noch zum Grundbestand der Hs., was aber schon die Lagenverhältnisse unwahrscheinlich machen; s. E. STEINMEYER, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, Berlin 1916, S. 281 f.

2. E. STEINMEYER, a. a. O., S. 282.

3. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 60.

4. s. die Anmerkungen 4,5 auf S. 116; dazu kommt noch eine Cambridger Hs.; s. Anmk. 6, S. 106.

5. s. oben, S. 94 und 104.



*Reichenau als Entstehungsort des Gedichtes letzte Bestätigung und treten mit ihrer vollen Tragweite in Kraft.*

\*  
\* \* \*

Betrachten wir unsere Ausführungen nun noch im weiteren Blickfeld der karolingischen Regelreform und stellen wir unser Ergebnis zur allgemeinen Prüfung und Bewährung in den entsprechenden geschichtlichen Rahmen. Anlässlich seiner italischen Heerfahrt im Herbst 787 erbat sich Karl der Grosse von Abt Theodemar von Montekassino eine Abschrift vom Regel-Autograph<sup>1</sup> des hl. Benedikt. Im Namen seines Abtes teilte Paulus Diakonus alsbald die Erfüllung des hohen Auftrages dem mächtigen Gebieter mit<sup>2</sup>. Die sicherlich sorgtältige Kopie kam an die Hofbibliothek nach Aachen und lag dort als verpflichtendes Normalexemplar für das ganze Reich zur Einsichtnahme auf. Die Folge ist, « dass in der Handschriftenmasse seit etwa 800 eine Bewegung entsteht und um diese Zeit die Exemplare mit dem reinen Text auftauchen u. für die nächste Zeit das Oberwasser gewinnen. »<sup>3</sup> Damit stehen wir an einem Wendepunkt der Textgeschichte. Ueberall herrschte bisher die interpolierte Rezension der Regula, in Italien, England, Frankreich, Deutschland. Allenthalben tritt nun der authentische Text von Aachen aus auf den Plan. Chrodegang von Metz und Theodolf von Orléans zitieren noch die interpolierte, Benedikt von Aniane und Smaragd benützen bereits die reine Fassung.

Das Aachener Normalexemplar ist bis zur Stunde verschollen. Ein gütiges Geschick hat uns jedoch einen fast vollwertigen Ersatz in einer mit peinlichster Genauigkeit gearbeiteten Kopie erhalten, den ausgezeichneten Sangall. 914, geschrieben im Auftrag des gelehrten Reginbert von seinen Schülern Grimald und Tatto, die der reformeifrige Reichenauer Abt (806-822) und gleichzeitige Baseler Bischof (802-823) Heito, der mutmassliche Verfasser der Statuta Murbacensia<sup>4</sup>, in Angelegenheiten der

1. *Pauli Diaconi Historia Langobard.* IV, 17, VI, 40 (*MG SS rer. Langob.*, p. 122, 179); es ist kein triftiger Grund vorhanden, weshalb diese Stellen anders ausgelegt werden sollen. C. Butlers Haltung in diesem Punkt ist doch wohl zu kritisch.

2. *MG Epp* IV, 510 ss.; der Brief ist zwischen 787 und 797 geschrieben!

3. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 71.

4. SEEBASS in: *Zeitschr. für Kirchengesch.* 12 (1890), 322 ff.; WERMINGHOFF in: *MG Concilia*, II, 307.

karolingischen Klosterreformbewegung an die Reichsmusteranstalt des Abtes Benedikt von Aniane nach Inda entsandt hatte. Im Spätsommer 817 traf der kostbare Kodex mit einem Begleitschreiben an Reginbert auf der Reichenau ein<sup>1</sup>. Das alles, in Sonderheit die Identität dieser Abschrift mit dem Sangall. 914, steht seit Traubes bahnbrechender Arbeit einwandfrei fest. — Aber der authentische Regeltext muss längst vor 817 nach Reichenau gelangt sein. Schon die Bibliothekskataloge lassen eine rege Beschäftigung mit Regelhss vermuten<sup>2</sup>. Der Reformabt Heito hatte seine beiden Mönche Grimald und Tatto nach Inda gesandt, damit sie die Observanz der Musterabtei kennen lernten und man in Reichenau auf die bevorstehende Visitation entsprechend rüsten könne. Wie der Brief<sup>3</sup> an Heito deutlich zeigt, waren sie durch ihren Abt nicht beauftragt, vom Normalexemplar eine Abschrift zu nehmen, — eben weil man den reinen Text schon kannte. Offenbar aber entsprach er den gelehrten und philologischen, wenn wir so sagen dürfen, Ansprüchen des Bibliothekars Reginbert nicht. Die Bitte um eine gute Regelabschrift war ein rein privater, persönlicher Wunsch Reginberts an seine Schüler. Das Begleitschreiben lässt darüber keinen Zweifel<sup>4</sup>. Der Aachener Text muss schon zuvor in Reichenau bekannt gewesen sein. Dass dem tatsächlich so ist, beweist M. Wie kam er dorthin?

Von 786-806 stand Waldo, einer der bedeutendsten Aebte des

1. Sorgsam verzeichnet durch Reginbert im Katalog: In XX. libello est regula sancti Benedicti Abbatis et hymni Ambrosiani et epistola ad regem Karolum de monasterio sancti Benedicti directa et capitula (et) res(pon)sa de statu regulae et martyrologium per anni circulum, quem Tatto et Crimolt mihi condonaverunt (P. LEHMANN, o. c., I, 260).

2. Im ältesten Reichenauer Bücherverzeichnis von 821/822 sind bereits fünf Regelexemplare erwähnt (a. a. O., S. 251; s. ferner ebda s. 260, 256; vgl. Cod. Aug. CXXVIII, saec. IX bei A. HOLDER, *Die Reichenauer Hss.* I, 314).

3. Ebenfalls in Cod. Sangall. 914 (p. 228); aber in einer späteren, noch dem neunten Jahrhundert angehörenden Umschrift überliefert. Daran schliessen sich an die zwölf sog. Capitula monachorum ad Augiam directa (ed. Br. ALBERS, *Cons. Mon.*, III, [1907], 104 ss).

4. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 90: Memoria dilectionis vestrae animis nostris sedulo inhaerens immemores petitionumstrarum promissionumque nostrarum esse non permittit. et utinam tam proficienter quam spontanee piam voluntatem vestram implere valuissemus. ecce vobis regulam beati Benedicti... quam benivolus animus vester summo semper optaverat desiderio, direximus sensibus et sillabis nec non etiam litteris a supra dicto patre ni fallimur ordinatis minime carentem. Am Rande verzeichneten sie, offenbar ziemlich wahllos (PLENKERS, *Untersuchungen*, S. 35). Varianten, die sich mit geringen Ausnahmen sämtlich in den verschiedenen Hss. der interpolierten Klasse wiederfinden: desiderantes vos utrumque et secundum traditionem pii patris etiam modernam habere.

frühen Mittelalters, dem Bodenseekloster vor<sup>1</sup>. Gerade hier stossen wir nun auf die ersten Spuren der karolingischen Regelreform. M muss in Reichenau während der Regierungszeit Waldo geschrieben worden sein, denn einerseits trägt die Hs, wenngleich noch verschiedentlich mit älteren Bestandteilen durchsetzt, schon ausgesprochen karolingisches Gepräge, andererseits gehört die jüngere Wiederbeschriftung bereits dem beginnenden neunten Jahrhundert an. Unter Abt Waldo fand also wohl sicher eine korrektere Textform der Regel, gestaltet nach der authentischen Aachener Vorlage, in der Pirminstiftung Eingang. Wir brauchen uns darob nicht zu verwundern. Waldo Verhältnis zu Karl dem Grossen erklärt alles. Nach den Reichenauer Jahrbüchern wurde er « das Herz des Kaisers » genannt. Waldo war der bevorzugte Geschäftsträger des Herrschers in politischen und kirchlichen Angelegenheiten, genoss dessen Vertrauen in höchstem Grad, war Karls Seelenführer und Beichtvater, und mit ihm wohl, wie Abt Adalhard von Korbie, verwandt. Waldo war für Karl den Grossen — bei aller Verschiedenheit der beiden kaiserlichen Charaktere — in etwa das, was Benedikt von Aniane für Ludwig den Frommen. Karls Bemühungen um einen guten Regeltext sind bekannt. Wie M zeigt, war ein solcher um die Wende vom achten zum neunten Jahrhundert bereits bis in die schwäbische Inselabtei vorgedrungen. Damit ist, wenngleich quellenmässig nicht direkt belegbar, für Abt Waldo von Reichenau ein Platz in der Textgeschichte der *Regula Benedicti* hinlänglich gesichert.

Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass Karl den Abt Waldo, eine Hauptstütze seiner kirchlichen Erneuerungsbestrebungen,<sup>2</sup> auch in Sachen der Regelreform verwendet hat. Waldo war monastischer Reformator zugleich. 806 berief ihn der Herrscher

1. Gute Monographie von E. MUNDING, *Abt-Bischof Waldo*, Beuron, 1924; MUNDING urteilt zusammenfassend: « Betrachten wir Waldo als Persönlichkeit im Rahmen seiner Zeit, so erscheint er unstreitig als einer der bedeutendsten, als einer der führenden Geister, die auf Karl d. Gr. und durch ihn auf ihre Zeitgenossen den grössten Einfluss ausübten und von Karl wiederum für seine Erneuerungspläne herangezogen wurden. Wissen wir auch nicht sehr viel über Waldo, und ist das Wenige auch noch so lückenhaft und oft nur allzu ungenau überliefert, so taucht Waldo doch bald hier bald dort, überall an wichtigen Posten, in wichtigen Geschäften und Aemtern auf » (a. a. O., S. 110).

2. Er hatte längere Zeit die beiden heruntergekommenen Bistümer Basel und Pavia zu verwalten; a. a. O., S. 85 ff., 70 ff. « Basel war offenbar durch langjährige Verwaltung in arge Unordnung geraten; Pavia hatte Bedeutung als Hauptstadt des erst vor kurzem eroberten und neu angegliederten langobardischen Reiches u. forderte einen Mann, auf den sich Karl d. Gr. unbedingt verlassen konnte. Ueberdies waren auch hier Unordnungen in kirchlichen Angelegenheiten entstanden u. bedurften der Abstellung » (a. a. O., S. 111).



auf die erste Abtei des Reiches, das verwahrloste St. Denis bei Paris<sup>1</sup>. Gehen wir fehl, wenn wir annehmen, dass sich Waldo dieser ehrenvollen Beförderung durch entsprechende reformerische Tätigkeit als Abt von Reichenau (786-806) würdig erwiesen hatte? Die Inselabtei scheint geradezu ein Zentrum der Regelreform gewesen zu sein, nach S B und den übrigen Hss mit Simpliciusversen zu schliessen, die, wie gezeigt, alle auf Reichenau weisen. 782-784 war Waldo Abt von St. Gallen<sup>2</sup>. An Beziehungen der beiden Klöster zu einander hat es nicht gefehlt. Während der Reichenauer Abtszeit Waldos kam die ahd. Interlinearversion in S von der Inselabtei nach der benachbarten Gallusstiftung; etliche Jahre zuvor m. E. aber auch die authentische Prologform und die Simpliciusverse. Oben wurde gesagt, dass S schrifftkundlich gleicherweise St. Gallen wie der Reichenau angehören könne, eventuell also erst später, ähnlich wie Sangall. 914, endgültig nach St. Gallen gekommen sei. Dies scheint mir aber ganz unwahrscheinlich. Man wird St. Gallen als Schriftheimat von S belassen müssen. Der Reichenauer M, obwohl ein gut Stück älter, bietet einen viel fortgeschritteneren Text<sup>3</sup> als der jüngere interpolierte Sangallensis 916. Der lateinische Text von S kam nicht erst unter Abt Waldo (786-806) von Reichenau nach St. Gallen<sup>4</sup>, wohl aber sehr wahrscheinlich die authentische Fassung des Prologendes mit den in S unmittelbar daran sich anschliessenden Versus Simplicii. Damit klärt sich die verschiedene Textform von S und M, besonders aber die oben gekennzeichnete Verwirrung in S. Wie M zeigt, wusste man in Reichenau, an welcher Stelle das für die authentische Rezension typische Prologstück einzusetzen war<sup>5</sup>; in St. Gallen war man darob ratlos. Offenbar wurde

1. *Herimanni Contr. Augiensis Chronicon* 806 (MG. SS. V, 101); *Gallia Christiana*, VII (Paris, 1744), 351; vgl. A. HAUCK, *Kirchengesch. Deutschlands*, II (2. Aufl. Leipzig, 1900), 615.

2. *Herimanni Contr. Aug. Chron.*, loc. cit., p. 100.

3. s. oben, S. 117.

4. Auf Reichenau war seit den Tagen der Gründung (724) die Regula Benedicti das monastische Gesetzbuch. St. Gallen wurde erst ein Menschenalter später nicht ohne Widerstreben aus einer Kolumbanszelle in eine Benediktinerabtei gewandelt. Möglicherweise kam der Regeltext, natürlich der interpolierte, vom nahen Inselkloster; vgl. jedoch *Walahfridi Vita S. Galli*, II, 10 (MG. SS. *rev. Merov.*, IV, 320): cum igitur ab Otmaro abbate praesentatam Pippinus princeps accepisset epistolam, annuens petitioni fraternae libellum, quem Benedictus pater de coenobitarum conversatione composuerat, eidem abbati tradidit... Ob diese Nachricht — Pippin schenkt 747 Abt Otmar eine Hs. der Benediktusregel — ein fundamentum in re besitzt?

5. Leider ist dieses Stück in M nicht erhalten. Vor den Versus Simplicii wie in S kann es aber nicht gestanden haben, da in M sich die Verse (fol. 5<sup>r</sup> Ter-

dorthin von Reichenau auf einer einzelnen Schede lediglich die Versus Simplicii und der authentische Prologschluss<sup>1</sup> geschickt mit der Anweisung, die Stücke vor dem Kapitelverzeichnis einzufügen. So erklärt sich die Verwirrung in S. Mir erscheint diese Lösung sehr plausibel und den Tatsachen ganz entsprechend.

Reichenau hat aber als ein Brennpunkt der Regelreform noch weiter ausgestrahlt. Schon Abt Etto (727-734) soll « Codices von der Reichenau nach Pfävers, nach Murbach, ja nach Altaich (in der Diözese Passau) geschickt haben. Es ist die Reichenau demnach bereits sehr frühzeitig eine Vermittlungsstätte von Handschriften u. damit auch geistigem Leben gewesen... Der erwähnte Einfluss auf Südbayern hat offenbar angedauert und verdient ernstliche Beachtung bei Liturgikern, Paläographen, Historikern. Der gegen 800 lebende Drutmund, « Ello von Altaha Bruder », von dem es heisst, dass er « etlich gutt bücher in die Ow bracht », war vermutlich Bayer<sup>2</sup> ». Unser Kodex M, der reskribiert die Synodalbeschlüsse von Reibach, Freising, Salzburg enthält, und in der Heiligenlitanei Emmeram, Rupert,

nionis) unmittelbar an den Schluss der Translatio corporis s. Benedicti in Franciam (fol. 4<sup>v</sup> Ternionis) anschliessen; überdies sind die Ueberreste des Kapitelverzeichnisses am rechten Platz nach dem Prolog überliefert. E. MUNDING hat die ursprünglichen Blätterlagen der Palimpsesttexte von M festgestellt und die Länge der Fragmente von M mit den entsprechenden Teilen in Sangall. 914 verglichen. Er urteilt: « Da... nach unserer Berechnung die fehlenden und erhaltenen Regelstücke gut in einander passen und unser Text als mutmasslicher Mischtext hier (am Prologende) die längere reine Fassung ganz gut geboten haben kann, so sind wir eher zur Annahme geneigt, dass in der Tat hier die reine Fassung stand. Hierin bestärkt uns noch ein technischer Grund. Nehmen wir an, in Clm habe die kürzerer Fassung gestanden, so wären wir, da dann zwei Seiten in Wegfall kommen müssten, genötigt, die Blätterlagen anders zu verteilen, als es durch die heute noch zusammenhängenden Blätter 15 und 22 verlangt ist » (Palimpsesttexte des cod. lat. Monac. 6333, S. 11).

1. Hier finden sich in S auffallend viele und seltsame Korruptelen, z. B. Prol. 124 *itenere* S, statt *initio*; Prol. 125 *si Dei dilatato corde* S, statt *fidei dilatato corde*; Prol. 127 *ab ipsius notitiam magisterio discentes* S, statt *ab ipsius numquam magisterio discedentes*. Die Vorlage von S scheint in frühkassinesischer Schrift geschrieben gewesen zu sein. Denn abgesehen von zufälligen Willkürlichkeiten wurde irrtümlicherweise z. B. *si* statt *fi*, *ti* statt *q* gelesen; die Ligaturen *fi* und *ti* wurden also verkannt. Mir scheint damit nur bewiesen zu sein, dass für Reichenau sehr früh, was ja auch M bezeugt, in Aachen eine Kopie abgenommen wurde, schon bevor die wohl sicher in kassinesischer Schrift gefertigte Abschrift des Urtextes in karolingischer Minuskel umgeschrieben war. M. E. ist das Aachener Normalexemplar nicht einfach die Kopie der Kassineser vom Autograph, sondern es ist doch wohl ein Zwischenglied einzuschalten, was immer übersehen wird; vgl. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 80 f.

2. Paul LEHMANN in der Festschrift: *Die Kultur der Abtei Reichenau*, S. 646. Der Aufsatz erschien leider ohne wissenschaftlichen Apparat. Siehe weiter MUNDING-DOLD, *Palimpsesttexte*, S. 13.

Korbinian anruft, ist auf der Reichenau geschrieben, befand sich aber schon sehr früh in Freising (s. oben). Ist M von einem bayerischen Abt, Bischof auf Reichenau in Auftrag gegeben worden oder aber — wahrscheinlicher, weil die Wiederbeschriftung von M ebenfalls reichenauisch anmutet, sind die Freisinger und Salzburger Texte von M in Reichenau übernommen und bald, weil nutzlos, wieder abgeschabt worden? Bestehen nicht Verknüpfungen innerer oder doch wenigstens strategischer Art zwischen den Reformbestrebungen des Erzbischofs Arn von Salzburg im Südosten und jenen des Abtbischofs Waldo von Reichenau im Südwesten? Doch genug des lockenden Spiels mit der Phantasie! Beide Männer waren einander wohl durch Alkuin von Tours und jedenfalls durch Karl den Grossen bekannt<sup>1</sup>. Beziehungen der Reichenau zu bayrischen Klöstern jener Zeit sind Tatsache<sup>2</sup>. Niederaltaich, Tegernsee verdanken der Dives Augia im achten Jahrhundert ihre Gründung bez. Wiederbesiedlung<sup>3</sup>. Der Karlsruher Augensis CXXXV des neunten Jahrhunderts ist aus einem Regensburger Kodex, der heute unter den St. Emmeramer Hss als cod. lat. 14447 in München liegt, kopiert. Unser Kodex B mit reinem Regeltext<sup>4</sup> enthält anderswoher an falscher

1. Die öftere Nennung des hl. Bavo im Verzeichnis von Einkünften und Abgaben in M scheint für St. Bavo in Gent (Flandern) als Heimat des Breve zu sprechen (E. MUNDING, *Königsbrief*, S. 59). Arn von Salzburg, am Freisinger Dom erzogen, war ehemals Mönch und Abt (782-785) in dem belgischen Kloster Elno bei Tournay, einer Stiftung des hl. Amandus, der den hl. Bavo bekehrt hat. Er liess nach der Absetzung Tassilos den bekannten Indiculus Arnonis herstellen, ein Verzeichnis von Gütern und Einkünften, die aus dem herzoglichen Besitz an die Salzburger Metropole übergingen (ed. W. Hauthaler, Salzburger Urkundenbuch I [1910] 3 ff.; MUNDING-DOLD, *Palimpsesttexte*, S. 12). Haben die beiden Verzeichnisse nichts miteinander zu tun?

2. An den Synoden von Reisbach, Freising, Salzburg, deren Beschlüsse in M fragmentarisch erhalten sind, nahmen ausser den Bischöfen Adalwin von Regensburg, Atto von Freising, Arn von Salzburg, auch die Aebte Johannes von Tegernsee und Wolfsipus von Niederalteich teil (*MG. Conc. Aevi. Karol. I, leg. Sect. III*; 219).

3. A. HAUCK, *Kirchengesch. Deutschlands*, I (Leipzig 1924), 349, 508; II, (Leipzig 1900), 809; 434 f. *Herim. Contr. Annal.* ad 731 (SS. XV, 1024); K. BEYERLE, *Lex Bajuvariorum*, München, 1926, besonders S. LXV ff.

4. Der Wert der Hs. wird gewöhnlich überschätzt. « Der Wiener Codex bietet einen vorzüglichen Regeltext der reinen Klasse. » (I. HERWEGEN, *Gesch. d. bened. Professformel*, S. 62). Auffallend sind die sonderbaren Lese- und Schreibfehler — ganz zu schweigen davon, dass mehrfach Worte und auch Sätze ausgelassen sind — wie wir sie ähnlich in S (s. Anmk. 1, S. 124) antreffen; z. B. *certatis* für *aestatis* im Kapitelverzeichnis, *liber autem* für *libera utens*, *ux* für *ut* in Kap. 63. Ueberdies sind interpolierte Lesarten gar nicht so selten, z. B. cap. VII; 106, *tacite conscientiam* B mit den Hauptzeugen der interpolierten Klasse (s. Anmk. 4, S. 102), statt *tacite conscientia patientiam*; ebenso cap. XXXV, 32, *accipiat benedictionem* statt *accepta benedictione*.



Stelle — er kann das schon in seiner Vorlage so angetroffen haben — die Versus Simplicii, die überlieferungsgeschichtlich mit der Reichenau verknüpft sind; fol. 59v-60 steht ein seltsames Stück, das sich schon — nur mit verändertem Initium — in dem älteren Sangall. 916 findet<sup>1</sup>. Entscheidend ist die grosse Subskription (fol. 60)<sup>2</sup>. Nach Ludwig Traube<sup>3</sup> gibt sie « über den Ursprung des Textes und die Geschichte der Handschrift näheren Aufschluss... Die Subskription ist sonst nicht bekannt und individuell geformt. Wir dürfen sie also wohl auf die vorliegende Handschrift oder ihre Vorlage beziehen. Sie besagt, dass dem Schreiber vorgelegen hat u. sorgfältig von ihm kopiert wurde der Text des Normalexemplares in Aachen ». Traube (a. a. O. S. 73) hält sie für eine « verkürzte Mitteilung » aus dem Brief des Paulus Diakonus an Karl. Ich bin anderer Ansicht. Man mag den Brief der Reichenauer Grimald und Tatto an Reginbert so bezeichnen, nicht aber unsere Subskription, auch wenn man nur die beiden letzten Sätze bezieht. Sie weist mit dem Paulusbrief keinerlei typische Gemeinsamkeiten auf, hingegen mit dem Brief der Reichenauer Mönche und scheint, eben weil von Paulus Diakonus unbeeinflusst, älter als der Brief an Reginbert, also vor 817 geschrieben zu sein — für die Wertung von Kodex B, nebenbei bemerkt, hochbedeutsam<sup>4</sup>. Ich bitte die ganze Subskription

1. Bedeutsam ist auch die Reihenfolge der Zusätze in B. Unmittelbar nach dem Regeltext folgen die Verse, die in S *vor* der Regel stehen, dann das Stück, das in S *nach* der Regel steht; darauf erst die B eigentümliche Subskription und schliesslich das Professritual.

2. Man darf sie nicht auseinanderreissen und nur die beiden letzten Sätze als Subskription rechnen, wie es sicherlich zu Unrecht TRAUBE (*Textgeschichte*, S. 32, 53) getan hat.

3. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 70, 71; ähnlich, S. 32: « Die Wiener Handschrift gehört in den Beginn des neunten Jahrhunderts und nach Deutschland. Ihr unmittelbarer Zusammenhang mit Karls Normalexemplar ist durch den mitgeteilten Satz (die Subskription) bezeugt, falls dieser nicht aus einer älteren Vorlage übernommen ist. »

4. Die allgemeine Ansicht (z. B. C. BUTLER, *Regelausgabe*, 1927, p. XI), B sei eine direkte Abschrift des Aachener Normalexemplares, ist unhaltbar. Wenn die Subskription nach 817 verfasst ist, der Regeltext von B also auf Sangall. 914 fusst, scheidet B für die Textkritik als wertlos aus, abgesehen bei Stellen, wo Sangall. 914 durch spätere Korrekturen entstellt ist; stammt die Subskription aus früherer Zeit, dann geht B auf eine *alte* Reichenauer Kopie des Aachener Textes zurück, für deren Vorhandensein die Fragmente von M und der authentische Prologschluss von S zeugen; B behält dann neben Sangall. 914 durchaus selbständigen Wert. Soweit ich bis jetzt sehe, trifft letzteres zu. Mein dürftiges Material zu einer späteren Arbeit über Regelhss. von Reichenau-St. Gallen lässt noch kein definitives Urteil zu. Unsere so kostbaren bayrischen Regelhss., die Münchener: cod. lat. 29169, saec. VIII aus St. Emmeram-Regensburg, cod. lat. 19408, saec. IX aus Tegernsee, cod. lat. 6330, saec. IX und cod. lat. 6255,

nun noch einmal aufmerksam zu lesen und meine Behauptung wird sofort einleuchten: *Wir haben hier nicht einen Auszug aus dem Brief der Kassinesen an Karl*, sondern ein Schreiben, eine Subskription oder wie man es nennen mag, *eines Reformers vor uns, der an ein unbekanntes bayrisches Kloster*, vielleicht darum gebeten, *den authentischen Regeltext sandte*. Das ist offenkundig. Wenn wir Abt Waldo hinter dem Werk der Regelreform vermuten, so ist dies nach all dem, was wir gehört haben, wohl begründet. B oder besser seine Vorlage kam vom Bodensee nach Bayern, zumal sogar in der Subskription die Versus Simplicii anklingen<sup>1</sup> und überdies in dem ihr folgenden Professritual die Idee der Reform deutlich durchstösst<sup>2</sup>.

\*  
\* \*

Die Simpliciusverse gehören nicht wesentlich zur interpolierten Rezension; also zur kontaminierten Fassung? Ich meine ja, mit Einschränkung; soweit sie nämlich von Reichenau-St. Gallen ausgeht. Die Möglichkeit, dass die Verse schon in einer alten Reichenauer Hs mit interpoliertem Regeltext standen, wird man allerdings zugeben müssen; beweisen lässt sich das natürlich nicht. Meines Erachtens sind sie auf Reichenau in dem Zeitpunkt entstanden, als der authentische Text der interpolierten Rezension den Rang streitig machte. Sie sind wohl ein Produkt des Kampfes und der Reaktion. Um die Wende vom achten zum neunten Jahrhundert sucht von Aachen aus die reine Fassung in die Klöster des Frankenreiches einzudringen. « Die Folge dieses Ereignisses ist ein Kampf, der hin und her wogt und nach Jahrhunderten durch einen faulen Frieden, in dem die Streitenden beide Recht behalten, seinen Abschluss findet. Begleitet u. durchzogen ist dieser Kampf auf beiden Seiten von einer inneren Entwicklung, welche die grammatischen Anstösse zu beseitigen trachtet. »<sup>3</sup> Traube erklärt sich so ganz richtig das Problem, das die Hss mit kontaminierten Texten aufgeben<sup>4</sup>. War es nun

---

saec. X/XI, beide aus Freising, sowie der viel zu wenig beachtete, in der Augsburger Ordinariatsbibliothek geborgene Faucensis, saec. IX, werden dann auch entsprechend bewertet werden können.

1. « Regulam... ad complendam sponte non inviti promissimus »; vgl. Vers 2: « Regulae sponte da mentem ».

2. Nach I. HERVEGEN soll « in dem fraglichen Ritus ein ängstlicher Anschluss an die Benediktinerregel » hervortreten; vgl. Anmk. 3, S. 106.

3. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 63.

4. Eine ähnliche Erscheinung weist die Ueberlieferungsgeschichte des Gre-

aber die Absicht Karls, kann sie es gewesen sein, den durch u. durch ungrammatischen Text der Regula, der aus Montecassino gekommen war, in den Klöstern zu stetem Gebrauch einzuführen u. dadurch den eigenen auf grammatische Korrektheit gerichteten Bemühungen entgegenzuarbeiten? Ging sein Respekt vor der Tradition bis zur eigensinnigsten Pedanterie? Ich glaube, dass die kontaminierte Rezension der Regula ebenso wie die Bearbeitungen anderer Werke<sup>1</sup> auf kaiserlicher Initiative gründen. Tatsache ist jedenfalls, dass, nach dem erhaltenen handschriftlichen Bestand zu schliessen, der Aachener Text mit all seinen Anstössigkeiten in Grammatik und Orthographie nirgendwo rezipiert wurde. Das Normalexemplar lag in Aachen zum Abnehmen von Kopieen aus. Sicherlich wurden davon mehrere genaue Abschriften angefertigt; erhalten blieb nur — weshalb wird sich gleich zeigen — der Reichenauer Sangall. 914. Das ganze Bildungswesen war damals, wie wir uns es irrtümlich gern vorstellen, nicht auf ein Zentrum z. B. die Hofkapelle konzentriert, auch nicht die ganze Regelreformbewegung, wenigstens nicht vor Ludwig dem Frommen und Benedikt von Aniane. Die ausführenden Organe der kaiserlichen Reformbestrebungen in der Regelfrage waren die vielen Klöster des Reiches, die « zu gleicher Zeit und nach eigener Meinung, die anstössigsten Fehler besonders in der Orthographie<sup>2</sup> » ausmerzten. Daher die heillose Verwirrung in den Hss und die bunte Mannigfaltigkeit der Uebergangs- und Mischtexte. Der Aachener Text wurde durch Kollation entweder einfach in die alten interpolierten Exemplare eingetragen<sup>3</sup>, wobei natürlich sehr leicht Versehen unterlaufen konnten, oder

---

gorianischen Sakramentars sowie der Kanonen- und Dekretalen-Sammlungen des Dionysius Exiguus auf, von denen Karl der Grosse sich ebenfalls « authentische » Exemplare aus Italien verschaffte; a. a. O., S. 73 : « Bei den andern Werken, für die er sich bemühte, Vulgata, Comes, Sacramentar und Homiliar, sehen wir ihn den Auftrag erteilen den Text zu ordnen und herzustellen, was darauf hinauskam, einen getreuen, aber auch einen grammatisch unanstössigen zu liefern. Aber da lag die Sache auch anders. Es war nicht nur eine massgebende Handschrift vorhanden; die Texte mussten erst konstituiert werden, wofür eine Mehrzahl zu Grunde zu legen und zur Harmonie zu bringen war. Oder wenigstens die eine Handschrift, von der man ausging, war nicht mit solcher Autorität umkleidet wie die Handschrift der Regula. Und doch, auch in diesen Fällen hat der König die Abschreibung der älteren noch nicht geordneten Exemplare nicht nur zugelassen, sondern zunächst auch befördert. »

1. Vgl. die vorangehende Anmerkung.

2. S. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 75.

3. Die beiden Regelhss der Augsburger Ordinariatsbibliothek aus Füssen und der Münchener Staatsbibliothek aus Tegernsee sind wohl Abschriften von solchen Exemplaren (PLENKERS, *Untersuchungen*, S. 38).



es wurden neue Hss mit der reinen Fassung angefertigt, dabei aber notwendig scheinende stilistische und grammatische « Verbesserungen » vorgenommen. So ist die Entstehung mancher sonderbarer Interpretamente und vieler toller Konjekturen in den kontaminierten Hss zu erklären. Auf der Reichenau können wir diese Entwicklung und Umgestaltung des Regeltextes relativ gut verfolgen und beobachten.

Unter Abt Waldo kam die authentische Fassung von Aachen ins Bodenseekloster. Diese bot die Grundlage für eine Bearbeitung, eine emendierte Mischrezension aus interpolierten und authentischen Lesarten, wovon uns in M glücklicherweise Reste erhalten sind. 817 kam der Sangall. 914 auf die Reichenau, aus dem Begleitbrief an Reginbert zu schliessen eine mit grösster Akribie verfertigte Abschrift des Aachener Normal-exemplares, was durch die Gestalt des Textes vollkommen bestätigt wird. Man hatte nun also einen denkbar getreuen Wortlaut der Regula. Damit aber nicht genug, wie man anzunehmen geneigt ist. Grimald und Tatto schreiben<sup>1</sup> an Reginbert : illa verba, quae supra dictus pater secundum artem, sicut non nulli autumant, in contextum regulae huius non inseruit, de aliis regulis a modernis correctis magistris colleximus et in campo paginulae e regione cum duobus punctis inserere curavimus. alia etiam, quae a Benedicto dictata sunt et in neotericis minime inventa, oboelo et punctis duobus consignavimus. hoc egimus, desiderantes vos utrumque et secundum traditionem pii patris etiam modernam habere<sup>2</sup>. eligite vobis, quod desiderabili placuerit animo. Die beiden Mönche schrieben also an den Rand einen, für ihre Zeit bewundernswerten, kritischen Variantenapparat. Worte, die sich bei den magistri moderni überhaupt nicht finden, haben sie mit einem Tilgungszeichen, Obelos (Spieß), versehen ; ungrammatische Stellen St. Benedikts haben sie innerhalb des Kontextes angemerkt und dafür an den Rand die entsprechenden Varianten der Vulgata notiert. Man dachte nicht daran, diese

1. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 90.

2. « Diese Methode schlugen wir ein, da Ihr diese Unterscheidung wolltet und neben der authentischen Fassung des pius pater die Vulgata besitzen wolltet. » E. STEINMEYER übersetzt wohl nicht ganz richtig : « Dies Verfahren befolgten wir, da wir wünschten, dass Ihr beides und zwar neben dem authentischen Text S. Benedikts auch die Vulgata besäset » (*Zeitschr. f. deutsch. Altert.* 43 (1899) 89). Noch weniger entspricht mir die Uebertragung von M. Rothenhäusler : « Dies taten wir, dass Euer Liebden beides, die echte Ueberlieferung des gütigen Vaters und die moderne, beisammen hättet » (*Die Kultur der Abtei Reichenau*, München, 1925, S. 267).

silbentreue Abschrift als offiziellen Regeltext in Reichenau einzuführen. Die Mönche jener Zeit mühten sich nicht um den authentischen Wortlaut, sondern um den ursprünglichen Sachinhalt der Regel. « Wählt Euch aus, wie es Euer Liebden gutdünkt ! » Tatsächlich wurde nun in Reichenau eine neue Textbearbeitung — der Sangallensis 914 diente wohl nie für den täglichen Gebrauch — verfertigt, in der grammatische Härten und stilistische Unebenheiten « emendiert » sind. Zeugen für diese auf Grund des Sangall. 914 gearbeitete Textgestalt sind der Karlsruher<sup>1</sup> Augiensis CXXVIII (saec. IX) und sein Zwillingsbruder in der Zentralbibliothek Zürich<sup>2</sup> Rh. hist. 28. Diese beiden Hss bieten den endgültigen Reichenauer Reformtext der Regula. Der Uebergangstext M wurde nun unbrauchbar und musste verschwinden ; er wurde samt den Versus Simplicii abgeschabt und in eben dieser Zeit wieder neu beschrieben. Auch Cod. Sangall. 914 war ausgeschaltet. Als Grimald, der nachmalige Erzkapellan Ludwigs des Deutschen, im Jahre 841 Abt von St. Gallen wurde, konnte er die Hs anstandslos mitnehmen<sup>3</sup>. — Alles passt so sehr schön zusammen.

Die stufenweise Regelreform auf Reichenau, die farblos in Gestalt von Textvarianten vor uns steht, war in concreto ein Ringen der interpolierten Renzension mit der authentischen Fassung. Diesem Kampf entstammen meines Erachtens die Versus Simplicii. Sie bedeuten mehr, als auf den ersten Blick scheinen möchte. Die Verse sind nicht einfach ein poetischer Titulus für irgend eine Regelhs ; da hätte man es wohl mit der Nennung des hl. Benedikt als Verfasser der Regula bewenden lassen. *Die Pointe des Gedichtes liegt darin, dass Simplicius die Regel verbreitet hat.* Ich sehe in den Versen eine Spitze gegen die karolingische Regelreform. Die erste Reichenauer Regelparbeitung auf Grund des Aachener Textes (die Fragmente von M) hat mehrfach noch die klassischen Wortformen der interpolierten Renzension beibehalten. Die reine Fassung drang beim

1. Beschreibung in : A. HOLDER, *Die Reichenauer Handschriften*, I, Leipzig, 1906 (Die Hss der grossherzogl.-badischen Hof- und Landesbibliothek V), S. 313 f.

2. Kam über Rheinau dorthin ; beschrieben von C. MOHLBERG, o. c. S. 258 f.

3. Unter ihm scheint dann in St. Gallen erst die karolingische Mönchsreform durchgeführt worden zu sein ; vgl. *Ratperti Casus S. Galli*, c. 8 (MG. SS. II, 68) : Post haec igitur Grimaldus regularem in nostro monasterio vitam omni sagacitate mentisque alacritate instruere coepit. Cuius rei curam, quia ipse saepius regalibus fuerat occupatus officiis, Hartmoto iniunxit, ut spiritalis structurae aedificia in fratribus fundaret et non minus etiam exteriora officinarum necessaria studiose construeret. Vgl. *Ekkehardi IV. Casus S. Galli*, ebd. 78<sup>80</sup>.

ersten Anlauf nicht siegreich durch. So entstand im letzten Jahrzehnt des achten Jahrhunderts auf Reichenau der Mischtext M und die Versus Simplicii. Vor dem kaiserlichen Reformwillen verschanzte man sich hinter diesem Gedicht. Die Verbreitung eines sprachlich korrekten Textes durch Simplicius wurde ausgespielt gegen die Verbreitung des ungrammatischen Aachener Normaltextes.

Eine Frage bleibt noch zu besprechen. Wie kam man dazu, dem obskuren Abt Simplicius die Verbreitung der Regula zuzuerkennen? — In hypothetischer Form sei die Antwort versucht. Dazu bediene ich mich eines angeblichen Briefes an Abt Simplicius, den Jean Mabillon noch für echt hielt und in seine Untersuchungen über die Ausbreitung der Regula einbaute<sup>1</sup>. Ich halte ihn für eine Fälschung. Er lautet :

Reverentissimo Monachorum Patri Simplicio, B. Abbas Monasterii apud Fundanam urbem *obedientiae subiectionem*.

Experientia compertum est, multorum Rectorum mores *varias vivendi normas in monasteriis* peperisse. Hinc factum est ut iam omnia monasteria Campaniae, Samniae, Valeriae, Tusciae, Liguriae, et *aliarum provinciarum Italiae*, certam et rectam regulam vivendi, quam *sanctissimus et Deo acceptus Benedictus Magister tuus* instituit, servare decreverint, ut iuxta illam viventes, nec ad dexteram nec ad sinistram declinare praesumant. Hanc ergo proposui servandam huic congregationi, cum nuper me in suum Abbatem elegit indignum. Quam cupiens in hoc monasterio *sicut in Cassinensi* observare inviolabiliter, decrevimus ad *Sanctitatem vestram* destinare religiosos ex eadem congregatione viros *Hugonem* et Paulum fratres nostros, *iuxta praedictam sanctam Regulam et observantiam plenius instruendos in Cassinensi sacra congregatione* : quos commendatos apud *Paternitatem tuam humili obsequio* rogamus. Datum in monasterio prope urbem Fundanam VII. Kal. April.

Die verdächtigen Stellen sind hervorgehoben. Auf Einzelheiten kann ich hier nicht eingehen. Erstmals taucht der mysteriöse Brief auf in einer Kontroverse<sup>2</sup> zwischen Costantino Gaetani († 1650), der ihn in einer alten kassinesischen Hs entdeckt hat, und A. Gallonius, der ihn als Fälschung zurückwies<sup>3</sup>; seine Be-

1. *Praefationes AA. SS.*, Rotomagi 1732, p. 14. Schon J. CHAPMAN, *Saint Benedict and the sixth century*, London, 1929, p. 205 brachte den Brief mit den Simpliciusversen in Beziehung : it is unlikely that the verses and the letter are wholly independent.

2. A. GALLONIUS, *Apologeticus Liber*, Romae 1604, p. 32 : « Affers numquam hactenus visam epistolam nomine cuiusdam Bernardi abbatis monasterii S. Honorati ad Simplicium abbatem monasterii Cassinensis. »

3. Op. cit., p. 32 : « Quisnam autem iste impostor fuerit, non inquiri ; te



weisführung ist aber ganz ungenügend. In der Folgezeit hielt man an der Echtheit des Briefes fest<sup>1</sup>. Er ist aber wohl sicher apokryph; jedoch nicht erst anlässlich jener Kontroverse gefälscht, sondern meiner Ansicht nach schon im achten Jahrhundert entstanden, und zwar im Frankenreich, nicht in Italien. Allein der Name *Hugo* zeugt gegen die Authentizität des Briefes. Er weist mit Bestimmtheit nach dem Norden<sup>2</sup>. In Mittel- und Süditalien ist er um 560 ganz undenkbar. Paulus Diakonus von Montekassino kennt den Brief nicht. Ein fränkischer Fälscher späterer Zeit hätte doch wohl vorteilhafter mit der Maurus-Legende manipuliert. Der Brief passt gut in die Periode der Einführung des Benediktinertums in die Klöster des Frankenreiches. Um die Mitte des achten Jahrhunderts war leuchtendes Beispiel der monastischen Disziplin das Erzklöster Montekassino, « in quo tunc artissima monasticae vitae disciplina habebatur. »<sup>3</sup> Unser Brief gründet auf diesem Tatbestand. Leider waren all

---

tamen libero, Constantine, tibi credens, inveniri eam in antiquo codice Cassinate. Quisquis autem ille fuerit, dignus plane fuisset, qui ad tribunal ecclesiasticum delatus, illud luisset de falsitate supplicium, quod tempore Pii Papae Quinti irrogatum vidimus in Ciccarellum quemdam impostorem, qui cum pro animi arbitrio id genus monimentorum fingere convictus fuisset, traditus Curiae saeculari laqueo luit poenas, ipsius etiam cadavere flammis absumpto. »

1. B. HAEFTEN, *Disquis. Monast.*, Antverpiae 1644, p. 167 : « Impugnat hanc epistolam velut supposititiam Antonius Gallonius, sed egregie eam propugnat Matthaeus Lauretus... R. D. Henricus Vanden Zype et Clemens Reynerus. »

2. Der Beweis würde noch bekräftigt werden, wenn der Absender des Briefes, der Abt von Fondi, wirklich Bernhard hiesse, wie Gallonius und Haeften annehmen. Nach MABILLON steht das aber nicht sicher fest : « Bernardi nomen haud exprimit Epistola, sed vocem decurtatam in ancipiti reliquit » (*Praefationes...* p. 14).

3. *Othloni, Vita S. Bonifatii*, in : *Mon. Mogunt.* (ed. JAFFÉ, *Bibl. rer. German.*) p. 499. *Vita Leobae*, cap. 10 (*MG. SS. XV*, 1, 125) : monasteria construere coepit (sc. Bonifatius)... misitque in Casinum Montem Sturmi discipulum suum... ut in monasterio quod beatus pater Benedictus instituit, disciplinam regularem et vitam moresque monasticos agnosceret. Ferner *Vita Sturmi abbatis Fuldensis auctore Eigil*, cap. 14 (*MG. SS. II*, 371) : cum fratres regulam sancti patris Benedicti inhianter observare desiderassent et ad monasticae disciplinae normam sua corpora mentesque toto annis inclinassent, consilium utile, inveniunt, quatenus aliqui ex ipsis ad magna alicubi mitterentur monasteria, ut fratum ibi concordiam et conversationem regularem perfecte discerent... adsumtis secum (sc. Sturmi) duobus fratribus... Romam profectus est, atque in illa terra cunctis monasteriis lustratis et omnium mores conversationesque ibi fratum consistentium traditionesque monasteriorum ad plenum discens, integrum annum apud illa monasteria perseverans, secundo inde anno, repletus quibus viderat virtutibus regressus est... novellum monasterium Fuldam ad instar morum monachorum, quorum ibi vitam contemplatus es, quantum quiveris instituas. Statim vir beatus Sturmi... perrexit ad eremum... ea, quae in Italiae partibus et Tusciae provinciae monasteriis a Sanctis patribus didicerat et verbis prudentibus promisit et exemplis in semetipso monstravit... »

meine Bemühungen um die Ermittlung einer alten handschriftlichen Ueberlieferung des Briefes bis zur Stunde erfolglos.

Die Simplicius-Verse und dieser Simplicius-Brief müssen wohl irgendwie zusammenhängen. Nach dem *Brief* wird die Regel schon in allen Klöstern Italiens befolgt, mit Ausnahme von Fondi, dessen neuerwählter Abt sich von Simplicius ein Exemplar erbittet; kein Wort davon, dass Simplicius die Regel erst verbreitet hat. Die *Verse* schreiben ihm aber mit Nachdruck die Verbreitung der Regel zu<sup>1</sup>. Der Simplicius-Brief ist also jedenfalls unabhängig von dem Gedicht — und wohl auch älter. Der Verfasser der Simplicius-Verse hat offenbar den Brief gekannt, ihn aber dahin verstanden, als ob Simplicius erst die Regel in die verschiedenen Provinzen Italiens versandt hätte, und hat dann darnach sein Gedicht verbrochen. Das Verhältnis des Briefes zu den Versen wird so zu erklären sein; der umgekehrte Weg ist nicht gut möglich. — Unsere Frage, weshalb Abt Simplicius Verdienste um die Verbreitung der Regula beigelegt werden, ist damit natürlich nicht gelöst, sondern nur etwas verschoben. Schliesslich braucht ja in einer Hypothese, besonders wenn es sich um Fälschungen handelt, die vielfach ganz unberechenbar sind und grotesk anmuten, nicht alles genau beantwortet zu werden und letztlich geklärt zu sein.

\*  
\* \*

Die eingangs zitierten Thesen von Ludwig Traube über die Versus Simplicii und deren Stellung zur interpolierten Rezension der Regula Benedicti können nicht mehr gehalten werden. Das Gedicht stammt sicherlich nicht von Abt Simplicius, dem unmittelbaren Benediktusschüler, und ist ebenso gewiss nicht von vorneherein für die interpolierte Rezension an sich verfasst. Vielleicht

---

1. Vers 8: *Magistri latens opus propagavit in omnes*; nicht bloss die italienischen Provinzen. Ein Stein des Anstosses, mit dem er nicht fertig wurde, ist dieser Vers bez. das ganze Gedicht für J. CHAPMAN, O. C., das Germain MORIN verständnisvoll ein « *livre si curieux* » (*Rev. bénéd.*, 44 [1932] 7, note 2) genannt hat. Nach ihm müsste die Regel ca. 522-526 verfasst (!) sein und schon sehr früh weite Verbreitung gefunden haben; verständlich, dass ihn diese Verse etwas nervös machen mussten. Er sympathisiert deshalb mit der Lesart « *late* » statt *latens*, die sich in Turin G. V, 38 aus Bobbio (10. Jahrhundert) findet und meint: « some of the MSS. are of the ninth century, so the verses are probably of the eighth ». Das sagt aber gar nichts; denn einerseits ist « *latens* » so ausgezeichnet bezeugt, dass « *late* » gar nicht in Frage kommt, andererseits setzt die handschriftliche Ueberlieferung der Regula und der Verse überhaupt erst an der Wende vom achten zum neunten Jahrhundert ein.

findet vorliegender Lösungsversuch Anklang. Er ist zugleich ein erster Beitrag zu der noch nicht geschriebenen Regeltextgeschichte in karolingischer und späterer Zeit, die zwar für die Textkritik nicht allzu viel, dafür aber umso mehr für die Geschichte unseres Ordens abwirft. Dass in der karolingischen Regelreform der Reichenau die Präzedenz vor St. Gallen zukommt, ist jetzt schon nicht mehr zu leugnen<sup>1</sup>.

Die Fragestellung Traubes lautet nicht : « wohin überall und in welcher Verfassung sind die Abschriften gekommen, sondern : wo blieb das Original und was geschah mit ihm. »<sup>2</sup> Seine Ueberlieferungsgeschichte der Regula ist — ausgehend von der Textkritik und ihr in erster Linie dienend — hauptsächlich, vielleicht etwas einseitig, philologisch orientiert, weniger historisch ausgerichtet<sup>3</sup>. Durch die etwas voreilige, vertrauensselige innere Verknüpfung unseres Gedichtes mit einer bestimmten Handschriftengruppe kam Traube auf Abwege bez. des Verfassers der Verse, der Person des Interpolators, ja sogar der geistigen Qualitäten des Abtes Simplicius, wenn er urteilt : « Simplicius war vielleicht ein guter Hirt, aber gewiss ein schlechter Grammatiker<sup>4</sup>. » Alles, was Ludwig Traube von Simplicius zu berichten weiss, ist hinfällig. Wir wissen nur, dass er der dritte Abt von Montekassino war<sup>5</sup>; sonst aber auch gar nichts. Ignoramus et ignorabimus. Für die Geschichte des Benediktinischen Mönchtums unmittelbar nach dem Tode des hl. Patriarchen kommt dem Gedicht kein selbständiger Quellenwert zu. Der Vorwurf, dass

1. P. LEHMANN, o. c., I, 55 : « Wie fein u. sorgsam man um 800 in St. Gallen zu schreiben verstand, wissen wir zumal seit Traubes Textgeschichte der Regula S. Benedicti. » Vgl. Br. ALBERS, o. c., III, p. XIX, der, verleitet durch den Reichenauer Sangall. 914, die beiden Reichenauer Grimald und Tatto « duo S. Galli monachi » nennt. Die sog. Capituli Novitiarum (a. a. O., S. 95 ff.) kamen also zuerst nach Reichenau und fanden erst von dort aus viel später in St. Gallen Eingang, unter Grimald und Hartmut (nach 841).

2. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 8.

3. Diese Beobachtung lässt sich übrigens an allen Arbeiten Traubes und teilweise auch seiner Schule machen. Die Herkunft von der Philologie lässt sich nicht verleugnen, und es ist gut so.

4. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 31; vgl. S. 78 : « Es ist also die interpolierte Fassung die Textesform, die Simplicius seiner Ausgabe der Regula gegeben hat... Derselbe Mann, der sich berühmt, das Werk seines Meisters zuerst der Oeffentlichkeit übergeben zu haben, hat Sinn und Worte vielfach missverstanden und leichtsinnig abgeändert; nur an wenigen Stellen sieht man, dass seine Aenderungen die verständliche Absicht hatten, etwa einen Ausdruck genauer zu fassen oder eine Strafbestimmung zu verschärfen. Doch wohlbegründetes Recht hat er, wenn er sich ein besonderes Verdienst um die Verbreitung der Regula zuschreibt. »

5. s. Anmk. 2, S. 89.



diese Hexameter « von den Benediktinern immer etwas beiseite geschoben wurden, weil sie in ihnen ein den Ruhm ihres Stifters schmälernendes Zeugnis erblickten », ist unbegründet<sup>1</sup>. Dem Verfasser unserer Verse gebührt ein, wenn auch ganz bescheidener Platz unter den Poetae Latini Aevi Carolini.

*Erzabtei St. Ottilien.*

H. SUSO BRECHTER, O. S. B.

---

1. TRAUBE-PLENKERS, *Textgeschichte*, S. 30; übrigens fanden sie bislang in allen Untersuchungen über die erste Ausbreitung der Regula irgendwie Verwendung.

## UNE SUITE AU POÈME DE ROBERT DE BEAUFEU POUR L'ÉLOGE DE LA CERVOISE.

Pierre de Blois (v. 1135-1204), le célèbre archidiacre de Bath, paraît avoir été un grand poète<sup>1</sup> ; mais une mauvaise fortune nous a privés de la plupart de ses œuvres, et l'on a grand peine maintenant à lui restituer, par conjecture, quelques pièces anonymes qui seraient dignes de son talent<sup>2</sup>. Durant sa jeunesse, à Tours et probablement ailleurs encore, il avait composé, de son propre aveu, des fantaisies et autres pièces légères, genre auquel il décida de renoncer<sup>3</sup>. Peut-être cependant, cette décision de principe souffrit-elle certains manquements. Giles a pu retrouver dans un manuscrit tardif de l'Université de Cambridge<sup>4</sup> un éloge du vin, nettement certifié<sup>5</sup>, qui est bien plutôt une plaisante condamnation de la bière ou cervoise<sup>6</sup>. Le morceau comprend là dix-sept hexamètres<sup>7</sup> monorimes en *-ēna*, ainsi choisis sans doute pour mettre en relief la plante qui fournit la cervoise<sup>8</sup>. Le manuscrit de Cambridge présente, tout à la suite, une réplique pareille, mais en vingt-cinq vers, adressée par un ami « facétieux »<sup>9</sup>, Robert de Beaufeu<sup>10</sup>, le même, apparemment, qui fut chanoine prében-

1. Cf. F. J. E. RABY, *A History of secular Latin Poetry in the Middle Ages*, II (1934), p. 324.

2. Voir *ib.*, p. 263, pour les articles des *Carmina Burana* dont il pourrait être le véritable auteur ; cf. en outre, p. 141 sq., où M. Raby fait lui-même des suggestions dignes de remarque.

3. Cf. *P. L.*, CCVII, 39 B (*Epist. XII*, dernière phrase) ; 172 C (*Epist. LVII*, de même) ; 234 B (*Epist. LXXVI*).

4. Manuscrit Gg. VI. 42, rapporté au XV<sup>e</sup> siècle.

5. « Versus magistri Petri Blesensis de commendatione uini » (fol. 222<sup>r</sup>).

6. Par là, le poème rentre dans la catégorie dite des « débats » poétiques, étudiée récemment par H. WALTHER, *Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters* (1920) ; voir RABY, *op. laud.*, II, pp. 282-308.

7. Ce nombre ne laisse pas d'être suspect ; on attendrait au moins dix-huit vers. Généralement, les petits poèmes du moyen âge, parfois aussi ceux qui sont assez longs, s'inscrivent en des limites bien marquées : par exemple, 12 vers, 15, 20, 25, 40, 50, 80, 100, 200.

8. « Sed domus infelix ubi *cervisiatur auena* » (v. 4).

9. « Dum sine felle iocor, *quia te cognosco iocosum* » (dernier hexamètre dans la série des distiques : voir ci-après).

10. « Versus Roberti de Bellafago de commendatione ceruisie » (ms. Gg. VI, 42 f. 222<sup>r</sup> et 222<sup>v</sup>). Sous cette forme, le patronyme est certainement mal transcrit ;

dier de Salisbury au début du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup> ; en outre, une nouvelle réponse de Pierre en quinze distiques élégiaques. Le premier poème et les distiques, qui forment la part de Pierre de Blois, furent publiés dûment par Giles<sup>2</sup> ; la *Patrologie* de Migne les a vulgarisés<sup>3</sup>. L'ouvrage de Robert de Beaufeu n'a trouvé son éditeur qu'il y a peu d'années<sup>4</sup>.

Dans un recueil de la Biblioteca Angelica<sup>5</sup>, qui doit remonter au début même du XIII<sup>e</sup> siècle et avoir une origine française<sup>6</sup>, les deux poèmes monorimes reparaissent<sup>7</sup>, dépourvus de leurs titres, et privés, l'un et l'autre, de deux vers, dont l'authenticité, cependant, n'est guère douteuse<sup>8</sup>. En revanche, la composition de Robert de Beaufeu se trouve augmentée de vingt-cinq autres vers qui poursuivent le même jeu de rimes en *-ēna*, toujours en faveur de la cervoise, boisson inoffensive, quand on songe aux terribles méfaits du vin.

Pourquoi cette suite, égale en étendue au poème publié et qui n'apporte, de fait, rien de nouveau ? C'est une des questions que la critique ne manque jamais de se poser, voulant donner la raison de toute chose. Je répondrais simplement que nous sommes ici

il faudrait lire : *Bellofago* ; ce qui donne en français ou normand : « Beaufai » ou « Beaufey ». Tel doit être le vrai épel, nonobstant l'usage moderne, que je respecte. Si l'édition des œuvres de Gérard de Barri est correcte, il y a eu, dès l'origine, un peu d'hésitation ; on lit, d'une part, dans une lettre : *Bellofoco* (éd. J. S. BREWER, I, 1861, p. 413), d'autre part, à deux reprises, dans les traités : *Bellofago* (*ib.*, III, 1863, pp. 92 et 335). BALE, dans son *Index Britanniae scriptorum* (éd. R. LANE POOLE, 1932, p. 366 sq.), mentionne : « Robertus de Bellofoco... » ; au contraire, les registres de Salisbury portent *Bello Fago*.

1. Cf. W. JONES, *Fasti ecclesiae Sarisberiensis* (1879), pp. 394 et 410. Quelques lettres de Pierre de Blois paraissent lui avoir été adressées ; mais, de celles qu'a cru pouvoir indiquer Braunholz (voir ci-après), l'on ne saurait retenir que les nos LXXIX, LXXXV et (peut-être) CVI des éditions (cf. *P.L.*, t. CCVII, 243 sq.) ; les autres ont pour destinataires soit un archidiacre (no LXI), soit un doyen de Sarum (no CIV et CXXXIII) ; Robert de Beaufeu ne semble avoir jamais eu ces titres ; cf. JONES, *op. laud.*, pp. 158, 308 sq.

2. *Petri Blesensis opera*, IV (1847), p. 372 sq.

3. Tome CCVII, II 55 sq.

4. E. BRAUNHOLZ, dans *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XLVII (1927), p. 32 sq.

5. C'est l'ancienne bibliothèque des Ermites de Saint-Augustin, à Rome, contigue à l'église du même titre ; elle fut constituée au XVII<sup>e</sup> siècle, par le savant Angelo Rocca, membre de l'Ordre.

6. Il pourrait provenir de Chartres ou de Tours, selon certains indices ; on y trouve, notamment (f. 38<sup>v</sup>), deux lettres, qui paraissent inédites, échangées par un évêque de Chartres nouvellement élu et l'archidiacre de Tours ; mais les noms sont incertains. Pour le reste, ce recueil contient les poèmes philosophiques de Bernard Silvestris et le grand poème eucharistique d'Hildebert.

7. Manuscrit 401 (ancien D. 3, 7.), ff. 52-52<sup>v</sup>.

8. Vers 11 et 12 du poème de Pierre de Blois : *Fervida fermento* etc. ; pour l'autre voir ci-après.



dans le domaine de l'amusement littéraire, et qu'aucune règle n'y doit intervenir. On pourrait, il est vrai, concevoir que Robert de Beaufeu ait trouvé un émule, soit dès l'origine, dans le cercle même des amis et correspondants de Pierre de Blois, soit plus tard, facticement et par manière de pur exercice. Mais, si l'on veut bien relire ensemble les trois morceaux réunis par le copiste du manuscrit romain, il est plus naturel peut-être, au bout du compte, de penser que Robert de Beaufeu, mis en verve, a voulu montrer qu'ayant écrit vingt-cinq vers du type proposé, il était encore capable d'en aligner autant, sans trop de frais, sur le même sujet. Bref, ce doublet inattendu a chance d'être authentique, comme il nous est livré, non moins que le premier morceau, à tel point que, celui-ci faisant défaut, il en tiendrait juste la place<sup>1</sup>.

Il est hors de propos de rééditer le poème de Pierre de Blois, repris déjà par Braunholz<sup>2</sup>. Au contraire, le poème imprimé de Robert est désormais trop lié au doublet inédit pour qu'il ne faille pas les présenter ensemble. La copie de l'Angelica, peu distante de l'original matériellement, offre, d'ailleurs, quelques leçons intéressantes. Pourtant, tracée par une main vive<sup>3</sup>, elle est assez

1. Je rappelle ici méthodiquement la suite des rimes. Le poème de Pierre, tel que nous le lisons, permet d'établir cette liste alphabétique : *aliena* (8), *amena* (1), *auena* (4), *cathena* (10), *cena* (16), *dena* (17), *egena* (11), *frena* (6), *Galiena* (15), *habena* (12), *harena* (14), *lagena* (5), *pena* (7), *plena* (2), *serena* (13), *uena* (3), *uenena* (6). Ces dix-sept rimes reparaissent dans le poème publié de Robert (respectivement vers 13, 12, 11, 19, 10, 21, 18, 15, 23, 17, 3, 6, 9, 4, 1, 16, 5) ; les huit rimes nouvelles seraient (dans la mesure où le texte établi est correct) : *aena* (14), *camena* (2), *crumena* (20), *inamena* (8), *lacena* (25), *leena* (22), *lena* (7), *philomena* (24). Le compte est plus malaisé à faire pour le nouveau poème, par suite du mauvais état de la tradition ; en particulier, les répétitions sont suspectes et doivent recouvrir des fautes : *amena* (1 et 7), *auena* (4 et 24), *cena* (5 et 19), *plena* (6 et 20). A s'en tenir au manuscrit, quatre termes de la première liste seraient absents : *frena*, *galiena*, *habena*, *pena* ; puis tous ceux qui sont propres à la seconde liste, excepté les deux derniers (vers 16 et 18) ; par contre, ces quatre rimes sont introduites : *balena* (22), *refrena* (10), *sagena* (23), *sirena* (29). Le champ des corrections possibles est par là même défini. On peut, du reste, admettre que le nouveau poème ait été composé plus négligemment. Mais si quelque lecteur doutait qu'il soit proprement en corrélation avec la réplique de Robert, censée seule originale, il suffirait de faire observer que son vers 16 fait écho, aussi clairement que possible, aux vers 7 et 9 du premier éloge de la cervoise. Il n'est pas moins évident, dès le début, que l'auteur avait sous les yeux, ou dans la mémoire, le poème de Pierre de Blois. Le moins qu'on puisse dire, c'est que les trois pièces forment un ensemble littéraire ; de là, sans nul doute, la tradition propre au manuscrit de la Biblioteca Angelica.

2. *Loc. laud.*, p. 32 ; voir, d'autre part, l'édition comprise dans le volume de M. RABY, *op. laud.*, II, p. 287 sq. Les seuls faits utiles à recueillir dans le nouveau manuscrit sont : *...non uina dat immo uenena* (v. 6) ; *durissima pena* (v. 7) ; *non elicit ars Galiena* (v. 15) ; *plus ualet igitur michi...* (v. 16).

3. Le copiste est habile, mais, dans sa hâte, forme incomplètement plusieurs lettres ; les lettres *c* et *t* sont à peine distinctes, de même *s* et *l*, en outre *r*, notée

mauvaise dans l'ensemble ; ce qu'on sait déjà par l'omission de plusieurs vers dans les morceaux publiés. J'aurais voulu produire un texte parfaitement lisible ; malheureusement, plusieurs détails demeurent fort difficiles à entendre, et l'on n'ose pousser trop loin les essais de correction, de peur de tomber dans l'arbitraire.

\* \* \*

# I.

- Eloquio dulci uernans et uoce serena  
 Munera commendat Bachi tua, Petre, Camena.  
 Cum tamen historias nota transcurris harena,  
 Nonne legis calices et Bachi pocula plena  
 5 Plus fecisse mali quam noxia queque uenena ?  
 Hoc subnixa deo uinique iuuante lagena  
 Victorem Sodome deuicit filia lena,  
 Indulgensque mero cathaclismi post inamena  
 Cam derisorem dampnat Noe uindice pena.  
 10 His caret exemplis felix et sobria cena  
 In qua conuiue facili potantur aena.  
 Iuncta Ceres Tethidi conuiuia reddit amena,  
 Exhilarans mentes ; sed, ab ipsis uix aliena,  
 Temperat ardores et feruida uentris aena,  
 15 Motibus illicitis imponens sobria frena.  
 Set, simul incaluit uino uinaria uena,  
 Estuat in lumbis, quos nulla refrenat habena.  
 Vulcani fornax, ut mens, rationis egena,  
 Has nequeat flammæ ulla cohibere cathena ;  
 20 Inflammata mero Greco calet igne crumena,  
 Quem nec claustra tenent quin, frangens hostia dena,  
 Ad mundum reuolet, licet occurrente leena.

souvent au moyen d'un seul trait, si bien que le groupe *nr* ou *rn*, par exemple, se confond à peu près avec *m*.

3. tamen *sic recte A* (= *codex Anglicæ Bibliothecæ*)] *tu(m) C* (= *codex Cantabrigiensis Universitatis*) *ex apparatu D. Braunholz*, *tu Ed.* (= *D. Braunholz*)

3. hystorias *A* 3. arena *C (Ed.)*

4. Bachi calices et *C (Ed)*

6. *Hexametrum totum om. A* 6. subnixo *C (corr. Ed.)* 8. cathaclismi *A* 8. pus *C (ex apparatu Ed.)* 9. Cham *C (Ed.)* 9. pena]

plena *C* 10. cena] pena *A* 11. potantur *corr. e* pacantur *A*

12-13. *Ordinem ita restitui; nam A tantum priore versiculum tradit; at C aliter: Exhilarans mentes conuiuia reddit amena / Vndis iuncta Ceres, sed ab ipsis uix aliena* 14. temperet *A* 14. uentris] cordis *A (fortasse rectius)* 15. imponens *C (Ed.)* 16. Set] Et *A* 16. in caluit

*sic A* 16. uiuaria *A* uena] ueno *C* 20. caret *A* 21. quam *A*

21. nec] uero *A* 21. Quam *A* franges *C* 21. ostia *C (Ed.)*

- Hanc febris speciem non mitigat ars Galiena,  
 Nec citharista sono, nec garritu philomena,  
 25 Donec subuenerit Frix morbo siue Lacena.

## II.

- Unde locus felix quem uitis amenat amena,  
 Que magis amentat quam dulci uoce Sirena ?  
 Vina dat : in uino Venus est, Venerisque cathena.  
 Sed domus est felix ubi prenimia-  
 5 Cui mensura comes est, comis et inclita scena.  
 Vina trahens cecus, musto testudine plena,  
 De pede fullonis premitur, qui sperat aëna.  
 Pes pulsat, uesica sonat, riget improba uena.  
 Bufo, rana, culex tres dant tria quisque uenena.  
 10 Fac tibi ceruisiam, temetque bibendo refrena.  
 Nec miser ornatus, nec bursa sequetur egena.  
 Quis pudor in claustris, que religionis habena ?  
 Non loquitur monachus digito, sed uoce serena ;  
 Tum pugnant pugni, nisi dentur fercula dena.  
 15 Excessus uini nulla numerabis harena.  
 Cam Noe nudauit ; arsit Loth filia lena.  
 Arripit Herodem post uinum mors aliena :  
 Femina dat saltus, fert cibula, fit philomena ;  
 Sed nece Baptiste fedatur regia cena.  
 20 Talibus exemplis hodie sunt secula pena.  
 Urit eos uinum quos non uicisset Elena.  
 Sunt Venus et uinum uirtutum seu balena.  
 Vix uenit ad uitam uini Venerisque sagena.  
 Plus ualet ergo calix michi, qui conditur auena,  
 25 Quam tibi nunc musto, nunc uino plena lagena.

---

25. subueniat *C* (*Ed.*)      25. lacena] laena *A* ; quae sic explanat editor :  
 « ein phrygisches oder spartanisches Mädchen » ; attamen potius Parcae Stygisque  
 ingressum expectas.

---

2. sirrena *A*      3. uinat sic *A* prius      3. chatena *A*      4. prenimia-  
 tur] forsitan ab exemplo Petri Blesensis (*v.* 4) conicere uelles ceruisiatur, sed uox  
 intellegi facile potest : « surabonde »      5. scena hic scripsi pro cena *A*, ut  
 ultimum verbum *v.* 19 non iteretur      6. cecos *A*      6. musto (*conieci*)  
 multa *A*      7. De pede] Depe sic *A*      7. aena] amena *A*      10. temet-  
 que] teque *A*      10. refrena] reforma *A*      14. Tum] Cum *A*      pugni]  
 ping(ui) *A*      15. uini (*sic conieci, ut postulant sententiae quae sequuntur*)  
 monachi *A*      16. Cam] Tam *A*      16. leena *A*      20. pena] plena *A*  
 21. elena (*conieci*)] anena sic *A*      23. uitam suppleni      25. uini *A*

ANDRÉ WILMART.



# LA CHRONIQUE DE BERTHOLD DE ZWIEFALTEN.

1. La Chronique de Berthold de Zwiefalten<sup>1</sup> est perdue en partie. En vue d'en reconstituer le texte, j'ai publié quelques études critiques relatives aux sources de ce document (*Studien und Mitt. O.S.B.*, 51, 1933, p. 83-101 ; 183-195. — Voir BHB, IV, 1131). Comme il faut renoncer pour le moment à donner une nouvelle édition de cette chronique, je présente ici un tableau<sup>2</sup> de la reconstitution que j'ai tentée, en la comparant à l'édition de 1852, parue dans les MG., SS., X, p. 96 et ss. J'y ajouterai quelques remarques sur le texte de la chronique même.

MG. SS. 10,96 ff.

MG. SS. 10

Praefatio = Praefatio	105, 1-10	} = c. 12
c. 1 = c. 1	14-18	
c. 2 = c. 2	11-13	
c. 2 = c. 2	19-33	
c. 3 } = c. 3	34	
c. 4 }	106, 1	
c. 5 = c. 4	4-21	
p. 100, 19-47 = c. 5	30-32	
101, 1-7 = c. 6	34-35	
c. 7 = c. 7	22	
c. 7 = c. 7	106, 23-29	} = c. 13
c. 8 } = c. 8	107, 15-21	
c. 9 }	34-39	
c. 10 = c. 9	22	
c. 11 }	27-28	
c. 12 }	23-24	
103, 33-40 }	29	
103, 41-104, 4 }	25-26	
c. 14 } = c. 11	30	
c. 15 }	31-35	
	106, 40	} = c. 15
	107, 14	

1. Pour la comparaison des textes, voir encore L. WALLACH, *Eine neue Text-überlieferung Bertholds von Zwiefalten*, *Studien und Mitt.*, 1935, p. 211 ss.

2. Le tableau donne, dans la colonne de gauche, les chapitres et la pagination de l'édition des MG. ; dans celle de droite, les chapitres selon la reconstitution.

## MG. SS. 10

107, 42-48 }  
 41 } = c. 16  
 36-38 }

107, 49 }  
 108, 17 } = c. 17

c. 22 = c. 18

108, 45-49 }  
 18 } = c. 19  
 50-52 }

108, 41-44 }  
 109, 1- 8 } = c. 20  
 13-15 }  
 16-28 }

109, 12 }  
 9-11 }  
 45-46 }  
 29 }  
 30-33 }  
 42-44 }  
 47-48 }  
 33-35 } = c. 21

109, 51 }  
 110, 2 }  
 109, 36 }  
 39 }  
 121, 8 -10 }  
 109, 39 }  
 41 }  
 49-50 }

110, 3-13 }  
 120, 43 } = c. 22  
 121, 7 }

110, 14 }  
 16 }  
 21-22 } = c. 23  
 17-20 }  
 24-26 }  
 52 }

111, 1 }  
 110, 37 } = c. 24  
 45 }

110, 27 }  
 36 } = c. 25

## MG. SS. 10

110, 46 }  
 51 }  
 111, 2 4 } = c. 26  
 11-15 }  
 7-10 }  
 5- 6 }

111, 16 }  
 22 } = c. 27

c. 29 = c. 28

c. 30 }  
 120, 35 } = c. 29  
 52 }

112, 34-35 }  
 33 }  
 36-37 }  
 31-32 }  
 38-40 }  
 42-43 } = c. 30  
 46-47 }  
 44-45 }  
 48 }  
 49 }  
 41 }  
 50-51 }

113, 1- 6 }  
 113, 11-18 }  
 10 } = c. 31  
 113, 50 }  
 114, 5 }

113, 19-39 = c. 32

113, 40-49 = c. 33

c. 34 = c. 34

c. 35 = c. 35

c. 36 = c. 36

c. 37 = c. 37

115, 23-37 = c. 38

115, 53 }  
 116, 2 }  
 115, 40-48 } = c. 39  
 38-39 }  
 116, 3- 9 }

MG. SS. 10

$$\left. \begin{array}{l} 115, 49-52 \\ 116, 13 \\ 10-12 \\ 26-27 \\ 18-25 \\ 14-17 \end{array} \right\} = \text{c. 39}$$

$$\left. \begin{array}{l} 116, 28-39 \\ 46-49 \\ 40-45 \\ 50 \end{array} \right\} = \text{c. 40}$$

$$\left. \begin{array}{l} 116, 51 \\ 117, 3 \\ 117, 5 \ 8 \\ 49 \\ 23-24 \\ 119, 26-31 \\ 117, 10-19 \\ 25-27 \\ 20-21 \\ 28-33 \\ 40 \\ 36-37 \\ 41-45 \\ 34-35 \\ 38-39 \end{array} \right\} = \text{c. 41}$$

$$\left. \begin{array}{l} 117, 46 \\ 118, 18 \\ 117, 22 \\ 118, 19 \\ 118, 21-22 \end{array} \right\} = \text{c. 42}$$

c. 43 = c. 43

c. 44 = c. 44

121, 11-15 = c. 45

$$\left. \begin{array}{l} 121, 29 \\ 119, 12-14 \\ 21-22 \\ 15-17 \end{array} \right\} = \text{c. 46}$$

MG. SS. 10

$$\left. \begin{array}{l} 24-25 \\ 23 \\ 18-19 \\ 32-35 \end{array} \right\} = \text{c. 46}$$

c. 46 = c. 47

$$\left. \begin{array}{l} 121, 32-34 \\ 31 \\ 35-39 \\ 30 \\ 25-28 \\ 19-24 \\ 40-41 \end{array} \right\} = \text{c. 48}$$

$$\left. \begin{array}{l} 121, 18 \\ 16-17 \\ 46-47 \\ 43-45 \\ 49-50 \\ 122, 1-7 \\ 121, 42 \\ 48 \\ 122, 8-9 \\ 113, 7-9 \\ 122, 16-17 \\ 122, 10-12 \\ 14-15 \\ 18-19 \\ 20-21 \\ 13 \end{array} \right\} = \text{c. 49}$$

c. 50 = c. 50

c. 51 = c. 51

$$\left. \begin{array}{l} 122, 48 \\ 123, 31 \end{array} \right\} = \text{c. 52}$$

$$\left. \begin{array}{l} 111, 23-36 \\ 123, 32-37 \end{array} \right\} = \text{c. 53}$$

c. 53 = c. 54

2. Tandis qu'on voit Ortlieb de Zwiefalten ne se servir que de la *Vita Martini* de Sulpice Sévère et des *Etymologiae* d'Isidore de Séville<sup>1</sup>, la liste des sources de Berthold est bien plus étendue.

1. Voir L. WALLACH, *Zur Chronik Ortliebs von Zwiefalten*, *Revue Bénédictine*, 1937, p. 200 et ss.



J'ai déjà montré qu'il a usé de la chronique de Berthold de Saint-Blaise, de celle de Frutolf-Ekkehard, de l'écrit polémique de Bonizon de Sutri « Liber ad Amicum », ainsi que des *Consuetudines* de Guillaume d'Hirsau. Il cite aussi nommément Philon, Jérôme, Grégoire le Grand et Isidore de Séville<sup>1</sup>, chacun une fois ; citations que nous pouvons toutes identifier, sauf la première<sup>2</sup>.

*Hieron. Ep.* 29, 1 = Corp. Vindob.  
54, 232.

MG. SS. 10, 97.

Epistolare officium est de re familiarum aut de cotidiana conversatione aliquid scribere et quodammodo absentes inter se presentes fieri, dum mutuo, quid aut velint aut gestum sit, nuntiant, licet interdum confabulationibus tale convivium doctrinae sale condatur.

Revera enim, ut sanctus Hieronymus de elementis litterarum scribens loquitur : Haec sola res est, quae homines absentes presentes faciat.

*Isid. Etym.* I, 3, 1 (ed. Lindsay)

Litterae autem sunt indices...

Idem Isidorus : Litterae sunt indices rerum, signa verborum, quibus tanta vis est, ut nobis dicta absentium sine voce loquantur.

*Gregor. Magni* XL Hom. in Evang.  
(= Migne PL. 76, col. 1078 C.)

igneas in coelo acies vidimus, ipsum qui postea humani generis fusus est sanguinem coruscantem.

SS. 10, 112 : In Gregoriana homilia ita legimus : Igneas in coelo acies vidimus et humanum, qui postea effusus est, sanguinem coruscantem.

SS. 10, 113 c. 22 : Illud Philonis dictum : Necesse est adesse divinum, ubi humanum cessat auxilium.

1. La citation apparaît aussi avec une variante, dans le préambule d'une charte privée du XII<sup>e</sup> siècle, à Zwiefalten (Württembergisches Urkundenbuch, 4, 346, f. n. 47) : Quoniam littere, ut ait Isidorus, indices sunt rerum, signa verborum, quibus tanta vis est, ut *dicta factaque* absentium sine voce loquantur. Dans les *Studien u. Mitt.* O. S. B., 51, 194, n. 8, j'ai dit que cette citation de la charte avait été prise à la chronique de Berthold. Cela est d'autant plus vraisemblable que Berthold écrit, quelques lignes avant sa citation de S. Jérôme (SS, 10, 97) : ne forte cuncta quae in mundo cernuntur, a quibus *dicta factaque* essent, oblivioni traderentur. ARSENIUS SULGER (*Annales Imp. Mon. Zwifaltensis*, Aug. Vindel, 1698, 69), date de 1123 cette charte, sans toutefois apporter des preuves. On peut lui donner cependant comme « terminus ante quem non » l'année de la composition de la chronique de Berthold, à savoir 1138.

2. Que nous avons besoin du secours divin, dit souvent Philon d'Alexandrie, voir WINDISCH, *Die Frömmigkeit Philos.*, 1909, p. 16 ss. Cette citation qui doit naturellement provenir d'un Père d'Eglise, je n'ai pu la trouver dans aucun des Pères qui utilisent Philon. Et non plus dans les mss., anciennement de Zwie-

Du fait que la plupart des mss de Zwiefalten du XII<sup>e</sup> siècle sont conservés à la Landesbibliothek de Stuttgart, il est à supposer qu'on y retrouvera quelques uns des écrits utilisés par notre chroniqueur. J'ai déjà montré<sup>1</sup> que Berthold avait écrit lui-même la plus grande partie du Cod. hist. fol. 411 mb. s. XII (qui contient la chronique de Frutolf-Ekkehard, des passages de la chronique de Bernold de Saint-Blaise, relatifs à Zwiefalten et à ses fondateurs, ainsi que des extraits de la chronique d'Otton de Freising), et que le nécrologe plus ancien de Zwiefalten, le Cod. theol. 4<sup>o</sup> 141 mb. s. XII contient des additions de la main de Berthold. De plus on peut encore signaler les *Etymologiae* de S. Isidore de Séville<sup>2</sup> = Cod. poet. fol 33 mb. s. XII et les Dialogues de S. Grégoire-Cod. theol. 4<sup>o</sup> 223 mb. s. XII, dont l'influence littéraire se remarque à plus d'un trait sur le style de la Chronique<sup>3</sup>. Par contre les *Consuetudines* d'Hirsau et le 1<sup>er</sup> livre des Homélies de S. Grégoire sur l'Évangile<sup>4</sup> ont disparu ; du *Liber ad Amicum* de Bonizon il n'y a plus trace.

3. Berthold parle aussi de livres que la bibliothèque reçut en cadeau. La duchesse Salomé de Pologne, de la maison souabe des comtes de Berg, offrit *unum psalterium auro conscriptum*<sup>5</sup> ; ce serait selon H. V. Sauerland<sup>6</sup> le célèbre Codex Aureus, le psautier d'Egbert de Trèves, qui aurait été d'après cela quelque temps à Zwiefalten ; ce qui était admis jusqu'ici. Berthold, toutefois, remarque expressément que le *psalterium magnum cum aliis rebus quae adhuc silentio sunt tegenda* n'a pas été porté à Zwiefalten. Les dimensions du Codex aureus (238 × 188) ne permettent pas de l'identifier avec le *psalterium magnum* donné par la duchesse. Le Codex Aureus aura donc été égaré et n'aura pas atteint

falten, Codd. Theol., 4<sup>o</sup> 209, 213, 259 mb. s. XII de la Landesbibliothek de Stuttgart qui contiennent, entre autres, des extraits des écrits de S. Ambroise et de S. Augustin.

1. *Studien u. Mitt.* O. S. B., 51, p. 192 : Zur Entstehung des Cod. Stuttgart, 411, partic. p. 194, n. 8.

2. La citation f. 4 c : lit(er)e autem sunt, etc. concorde avec les plus anciens mss. Voir ed. Lindsay.

3. Voir *Gregor. Magni Dial.* (ed. MORICCA, dans les *Fonti per la storia d'Italia*, 57, Rome, 1924), 3, 16 : in divexo montis latere, de même Berthold SS., 10, 105 ; Dial. 4, 6... miraculis coruscant ; Dial. 4, 16... pauperem vitam ducebant, expressions qui se trouvent aussi chez Berthold.

4. Seul a été conservé le II<sup>e</sup> livre = Cod. theol. 4<sup>o</sup> 252 mb. s. XII.

5. MG., SS, 10, 104, c. 14.

6. Ainsi que A. HASELOFF, *Der Psalter Erzbischof Egberts von Trier, Codex Gertrudians in Cividale*, Trèves, 1901, pp. 35 ss., 198. Sur l'origine du psautier, voir encore la recension de B. BRETHOLZ dans *Mitt. Inst. f. oesterr. Geschichtsforschung*, 28, 1907, p. 189.

Zwiefalten. Par contre, on a conservé un martyrologe donné par le prêtre Gisilbert de Marchthal (sur le Danube<sup>1</sup>.) C'est le Cod. theol. fol. 209 mb. s. XII, la seule tradition manuscrite<sup>2</sup> du martyrologe de Notker<sup>3</sup>, retravaillé par Hermann de Reichenau. Il n'y a plus trace d'un autre cadeau, un ms. de Priscien et un livre d'arithmétique<sup>4</sup>.

LUITPOLD WALLACH.

Laupheim Württ. Allemagne.

1. MG., SS., 10, 108 : Gisilbertus, presbiter de Martula, dedit... unum martyrologium a Hermanno contracto collectum.

2. Voir A. POTTHAST, *Bibl. hist. medii aevi*, I<sup>2</sup>, 588 ; une copie de Reichenau de l'année 1736 (*Inventare des Grossherzogl. Badischen General. Landesarchivs*, 1, 1901, 247, n. 737).

3. Sur l'origine du ms., voir P. LEHMANN, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge*, 1, 1918, 214.

4. MG., SS., 10, 116, 2, 50 : Roudolfus, presbiter de Emiringin, dedit ... unum Priscianum et aritmeticam.



# COMPTES RENDUS.

## BIBLIOGRAPHIE ; SCIENCES AUXILIAIRES, ETC.

**Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen. Neuarbeitung.**

II. Band : **Die latein. Papierhandschriften**, von HANS FISCHER. — VI. Band: **Die Bilderhandschriften**, von EBERHARD LUTZE. — **Die Einbände**, von ERNST KYRISS. — Erlangen, Universitätsbibliothek, 1936, 8°, xxix-700 p. ; xxii-285 p. ; vii-76 ; planches.

Le Dr Fischer, qui après avoir rédigé l'excellent catalogue de Bamberg, avait donné en 1928 le premier volume du catalogue des manuscrits latins de l'Université d'Erlangen, complète le travail par un volumineux relevé des manuscrits latins sur papier, du même fond. La majorité des mss provient de l'abbaye cistercienne d'Heilbronn, *Fons salutis*. Les autres viennent des bibliothèques des margraves d'Ansbach et de Bayreuth, du couvent des franciscains de Saint-Jobst et surtout de l'Université d'Altdorf. On lira avec intérêt l'avant-propos où F. trace l'histoire générale de ce fonds. Il s'étend particulièrement sur les mss originaux d'Heilbronn dont il fournit comme une esquisse de l'histoire littéraire aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles : abbés bibliophiles, scribes et copistes, moines étudiants à Heidelberg. Quelques paragraphes intéressants sur la transition entre les mss sur parchemin et ceux en papier : elle est marquée par un nombre assez considérable de codices mixti, composés de l'une et l'autre matière. —

Les mss sont classés par ordre de matière, dans chacune des deux sections chronologiques : avant et après 1500. Ce seul tableau est déjà très suggestif du changement de la pensée qui s'opère à cette époque. La théologie et la philosophie sont le mieux représentées au XV<sup>e</sup> ; les sciences profanes au XVI<sup>e</sup>. A signaler un commentaire de la règle de s. Benoît, en deux volumes ; il date de 1442.

Le tome VI est consacré aux miniatures et aux reliures. M. Eberhard Lutze s'est chargé de la description des premières ; cent trente-trois reproductions et seize planches illustrent le texte. Tout est présenté en perfection. L'historien de l'art cistercien devra se référer aux 38 pages qui nous décrivent les plus belles miniatures d'Heilsbronn. — L'art allemand n'est pas seul représenté ici. L'enluminure française, italienne, espagnole, juive a ses témoins. L'art flamand présente un splendide spécimen de son talent (pages 235 et suiv.) : le beau ms 2361 : Christine de Pisan, Épître d'Othéa, déesse de la prudence à Hector chef des Troyens, texte français orné de 103 miniatures dues à Guillaume Vrelant, vers 1460.

M. Ernst Kyriß décrit les reliures. Un chapitre spécial traite de celles qui sortent des ateliers de l'abbaye d'Heilsbronn. Étude extrêmement attachante — Quarante et une planches accompagnent ce travail minutieux, où l'auteur a relevé jusqu'aux plus petites particularités des fers.

PH. SCHMITZ.

PIUS FANK. **Catalogus Voraviensis seu Codices manuscripti Bibliothecae canonicae in Vorau.** — Graz, sumptibus canonicae Voraviensis, 1936, 8°, XII-276 p.

Fondée en 1163, l'abbaye des chanoines réguliers de Vorau en Styrie possède une collection choisie de manuscrits, malgré les pertes sensibles subies au cours des âges. Plusieurs de ses abbés ont favorisé de tout leur pouvoir l'acquisition de livres. Le fonds qui fait encore la richesse de Vorau compte 416 mss, la plupart en latin ; les textes allemands sont fréquents. Si les mss anciens sont rares (deux du XI<sup>e</sup> siècle ; 44 du XII<sup>e</sup>), les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles sont bien représentés, et surtout le XV<sup>e</sup>. Les grands prédicateurs et auteurs ascétiques de cette époque s'y rencontrent à tout instant. On y trouve aussi un grand nombre de *juridica* et de *liturgica* dont souvent le texte est accompagné de notation musicale. Plusieurs codices sont illustrés de miniatures ou d'initiales enluminées. L'ensemble constitue un dépôt très intéressant. Ajoutons que la description du chanoine Pius Fank est très complète et très soignée. D'excellentes tables permettent une utilisation rapide du catalogue. PH. SCHMITZ.

**Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte**, hrsgb. von OTTO SCHMITT (fasc. 7-12). — Stuttgart, J. B. Metzler, 1936-1937, 4°, col. 769-1528. Le fasc. par souscription RM. 5,85.

En rendant compte des six premières livraisons (RB, 1936, p. 85) nous avons signalé le but et les mérites exceptionnels de ce lexique. Depuis, six nouveaux fascicules ont paru. Le tome I est terminé ; il se clôt sur le mot Baubetrieb. C'est dire le nombre considérable de volumes que comportera le dictionnaire. — Dans ces fascicules l'architecture, le premier des arts, a la part du lion ; citons, entre autres, abside, architecture (reproduction ; maquettes ; plastique ; théorie ; dessin), architrave, atrium, brique et construction en brique, baroque, basilique, base. Pour la liturgie, nous relevons : Armleuchter, Armreliquiar, Astkreuz, Atzmann (statue-lutrin), Auge Gottes, Aurifrisium, Bahre, Baldachin et Baldachin-Grabmal. L'antiquité est représentée notamment par Aristote (surtout Aristote et Phyllis), Apollon, Auguste et Bacchus. La vie monastique est touchée à Auditorium et Augustiner ; la littérature à Barlaam und Joseph et Apokryphen. A signaler pour la peinture et le dessin : Aquarell, Aquatinta (gravure au lavis), Arabeske, Atelierbild. — On voit que la consultation de l'ouvrage s'imposera, à bien des titres, aux travailleurs. PH. SCHMITZ.

WILLIAM LAMEERE. **La tradition manuscrite de la correspondance de Grégoire de Chypre, patriarche de Constantinople (1283-1289).** (Études de philologie, d'archéologie et d'histoire anciennes publiées par l'Institut historique belge de Rome, t. II). — Bruxelles, Palais des Académies ; Rome, Institut historique belge, 1937, 8°, ix-239 p., Belgas 5.

L'activité littéraire de l'humaniste byzantin, Grégoire de Chypre (1241-1289/1290), ne s'est pas bornée au domaine théologique : ses fables, ses lettres, ses discours ont joui d'une célébrité relative.

M. W. Lameere reconnut rapidement que la tradition manuscrite de la correspondance du patriarche constituait un intéressant problème de paléographie. Il nous livre ici une étude des mss, des lettres, menée avec une admirable rigueur méthodique.

Les mss principaux sont actuellement au nombre de trois : ceux de Modène, du Vatican et de Leyde. La description technique du *Mutinensis* 82 (III C 3)

est une merveille d'exactitude. Avec une grande sûreté, l'auteur détaille les sept mains du XIV<sup>e</sup> s. (différences d'encre, de ductus, etc.), les retouches faites à l'encre noire sur un premier texte gratté, les additions à l'encre rouge. Ensuite il dresse une liste de quinze caractéristiques du texte original (erreurs de lecture, fautes d'iotacisme, doubles leçons, notes explicatives, « blancs » d'autant de mm. de longueur, etc.), il note aussi cinq endroits, vestiges d'une altération ou d'une addition postérieure (notes explicatives, grattage), enfin huit particularités relatives à l'usure, à la détérioration du papier (trous, taches, éraflure). Il applique la même méthode à la description du *Vaticanus gr.* 1085 (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> s.) et au *Leidensis Bibliothecae Publicae Graec.* 49. Après une comparaison minutieuse des particularités de ces 3 mss, il conclut que seuls le *Mutinensis* et le *Vaticanus* constituent la plus ancienne tradition du texte de ce groupe et que le *Leidensis* n'est qu'une copie du *Mutinensis*. A côté des mss principaux, d'autres mss nous ont conservé treize lettres que n'ont pas les mss principaux et qui ont maintes fois perpétué un texte excellent. Des recherches approfondies ont été entreprises pour retracer l'histoire de chaque ms et on lira une foule de détails curieux sur les copistes, les marchands de mss et les humanistes du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> s. Dans le dernier chapitre de son mémoire, M. L. tente de reconstituer le recueil primitif qui comprenait au moins 242 lettres et qui fut édité après la mort de l'épistolier.

Suit l'édition de l'autobiographie de Grégoire de Chypre : écrit charmant, simple, clair et d'un naïf réalisme. Ce texte assez bref est établi avec beaucoup de soin ; la traduction française est vigoureuse et exacte. Je n'apprécie pas beaucoup l'expression « le modernisme dans les dogmes » (p. 186, l. 29) qui est censée rendre : ἡ περὶ τὰ δόγματα καινοτομία (p. 187, l. 21). Les neuf index et tables qui terminent le volume, constituent de précieux instruments de travail.

DAVID AMAND.

### ÉCRITURE SAINTE.

S. A. Cook. *The Old Testament, A Reinterpretation.* — Cambridge, Heffer, 1936, 8°, xiii-264 p. 1 carte. Sh. 7,6.

Le titre pour mystérieux qu'il paraisse, indique bien le propos de l'auteur. Il s'adresse au public cultivé, familier avec la Bible de l'Authorised Version qu'il a pratiquée dans le service divin et qu'on a glosée pour son usage dans les sermons et à l'école. M. St. Cook voudrait mettre son lecteur à même de supporter sans scandale excessif les modifications que les découvertes récentes dans le proche Orient imposent à l'explication de l'A. T. C'est une manière de faire le point et de liquider une partie de l'héritage amassé par les siècles précédents ; c'est aussi un essai de livre édifiant, car pour faire la part du feu, on ne se montre que plus soucieux de sauver ce qui est susceptible de l'être.

On le voit, le problème est le même que chez nous. L'affluence des documents fournis par les fouilles du dernier quart de siècle oblige les esprits sincères à faire un effort sérieux pour rendre à l'A. T. sa place dans l'histoire ancienne. Seulement chacun selon ses lumières et ses convictions profondes la fera plus ou moins semblable à ce qu'elle était jadis dans la pensée chrétienne. Les uns seront plus prompts à abandonner des positions que d'autres estimeront très défendables encore. Sans doute y a-t-il un terrain neutre où tout le monde se rencontre. C'est celui de l'archéologie et de la philologie ; notre auteur retrace le cadre géographique et historique où se mouvait l'Israël primitif



et il le fait avec bonheur car il est parfaitement bien informé. Le sol devient plus mouvant et moins sûr quand il s'agit de l'histoire religieuse des Hébreux ; elle n'est pas aisée à décrire. C'est un fait qu'ils sont venus du polythéisme, la Bible en fait foi ; c'est un fait encore que l'idolâtrie exerça sur leur esprit un charme tenace, mais leur accès final au monothéisme n'en est que plus surprenant. M. Cook le reporte à une date fort basse, le VI<sup>e</sup> siècle et fait tort, je pense, à nos Pères. Son étude sur les diverses espèces de Yahwisme est nuancée mais ne fait pas la part assez large au seul vrai qui avait les promesses de l'avenir. On goûtera par contre ce qu'il dit sur les fluctuations de la pensée israélite à propos des destinées dans l'au-delà. En un mot, son essai de concorde entre la critique et la tradition paraît bien être une capitulation où la Révélation et le surnaturel perdent leur relief jusqu'à s'évanouir tout entiers. H. D.

SIR F. G. KENYON. *The Text of the Greek Bible*. A students Handbook. (Duckworth's Theology Series.) — Londres, G. Duckworth, 1937, 12°, 264 p. Sh. 5.

Toujours modeste et exceptionnellement compétent, l'ancien Directeur et Bibliothécaire en chef du British Museum a écrit à l'intention des étudiants en sciences bibliques un « manuel » de critique textuelle de la Bible grecque. Après des préliminaires sur la critique textuelle en général, Sir F. G. Kenyon retrace l'histoire du livre grec aux trois premiers siècles de notre ère : rouleau puis codex de papyrus (dès le début du II<sup>e</sup> siècle), codex de parchemin. Il étudie ensuite le texte grec de l'A. T. : la Septante et les autres versions, et dresse la liste des principaux mss grecs. Parmi les papyri, les pap. *Chester Beatty* occupent une place éminente (III<sup>e</sup> siècle pour la plupart). La description des onciaux et des minuscules de l'A. T. est suivie de brèves indications sur les versions et les éditions. Le reste de l'ouvrage (p. 66-253) est consacré au N. T. Ici encore les papyri les plus utiles sont les pap. *Chester Beatty* (I, II, III, du III<sup>e</sup> s.). Parmi les onciaux,  $\aleph$ , conservé depuis Noël 1933 au British Museum, est longuement décrit. L'histoire du *Diatessaron* et de ses traductions est sobrement contée. Sir F. Kenyon ne croit pas que le fragment grec de Doura apporte une preuve décisive en faveur du grec comme langue originale. Parmi les versions du N. T. (syriaques, arméniennes, etc.), les versions latines reçoivent un traitement de faveur. Dans les pages réservées aux traductions latines préhiéronymiennes, on s'étonne de ne voir cités ni le nom ni les travaux de dom D. De Bruyne.

Les deux derniers chapitres frappent par leur caractère tout à fait nouveau et leur touche personnelle. L'avant-dernier chapitre déroule la série imposante des découvertes textuelles et des théories qui depuis 1881 se sont multipliées jusqu'à nos jours. Dans le dernier chapitre intitulé : « The present textual problem », Sir F. Kenyon donne son opinion sur la valeur respective des divers types de texte, sur leur formation, sur les diverses recensions qui sont à leur base, sur l'histoire des textes néotestamentaires des origines au IV<sup>e</sup> siècle, enfin sur la manière d'établir un texte critique du N. T. Ces pages sont à méditer. Notons quelques conclusions. Le texte reçu ou byzantin est à éliminer du texte critique. Le texte « neutral » de Wescott-Hort qu'il vaudrait mieux appeler « alexandrin » (B et  $\aleph$ ) tient sa pureté d'une *revision* savante, exécutée d'après des critères critiques. Il faut reconnaître aussi un type césarien, à mi-chemin entre le type « alexandrin » et le type occidental, représenté spécialement par P<sup>45</sup>. Le fameux type occidental est de fait *occidental* : onciaux gréco-latins,



et quelques minuscules congénères, les anciennes versions latines, surtout l'africaine, et les citations des Pères latins. Du type occidental il faut séparer le type syrien représenté par les anciennes versions syriaques et secondairement par les versions arméniennes et grégorienne. —

DAVID AMAND.

J. CALÈS, S. J. *Le Livre des Psaumes*. — Paris, Beauchesne, 1936, 8°, 2 vol., 1400 p. Fr. 110.

Le P. Calès a traduit les Psaumes et les a commentés. Depuis de longues années, il se faisait la main dans les *Recherches de Science religieuse* en vue d'une publication globale du Psautier. Il a mené son entreprise à bonne fin et le public, qui en profitera peut s'en féliciter.

Chacun des psaumes est traduit deux fois, en français, et d'une façon très élégante, en latin, et de façon à rappeler la vulgate du bréviaire romain. Cette double version est invariablement accompagnée de notes de critique textuelle, fort réservées au point de paraître timides à une époque où chaque éditeur y va de son hypothèse et bouleverse le texte reçu. A la suite viennent des notes d'exégèse qui donnent au texte son sens, un bref commentaire sur le genre littéraire du morceau, une explication doctrinale, un rappel de l'usage qu'en fait la liturgie, et une discussion sur la date originelle du psaume. On peut le voir, tous les problèmes qui se posent à l'occasion de ces chants inspirés sont examinés, sinon résolus.

De fait, le P. Calès n'a rien de péremptoire dans son exposé des difficultés, non plus que dans les solutions qu'il propose. Manifestement il répugne à trancher dans le vif et de même que son établissement du texte revient comme d'instinct vers les leçons reçues, sa critique historique ou littéraire s'abrite volontiers sous la tradition. On le comprend ; en dehors d'elle ce n'est guère que systèmes arbitraires et qui gâtent les meilleures observations de détail, mais à le fréquenter on n'échappe pas à l'impression qu'il se cantonne trop sur la défensive et qu'il se contente trop souvent d'indiquer que la tradition n'est pas invraisemblable ou absurde. Il y a comme une lassitude qui se communique au lecteur.

C'est que l'auteur a voulu atteindre un public qu'il sait être assez mal préparé aux à-coups de la critique : séminaristes, prêtres, laïques, qui sont en quête les uns d'un guide qui les aide à réciter leur bréviaire, les autres d'un introducteur à la poésie inspirée. Il n'a pas voulu les dérouter, encore moins les égarer. Cette grisaille répandue sur toutes les questions épineuses a donc un but très précis. Le Psautier y conservera mieux sa valeur d'édification immédiate que si on le plaçait tout au bout d'une longue perspective de « questions disputées ». D'autre part, il ne faut pas oublier que le P. Calès ne donne à ses lecteurs que des choses du meilleur aloi. De quoi se plaindraient-ils ?

Qualités et faiblesses de ce grand œuvre se manifestent à loisir dans l'introduction. Sur les titres des psaumes, et sur leurs auteurs ou leurs dates, on s'étend mais sans que les problèmes soient pris sur le vif. Le chapitre consacré à la doctrine est autrement riche et ce d'autant plus qu'une table copieuse permet de l'exploiter. Cependant quand on parcourt l'inventaire de tout ce que les « Prières de David » renferment de trésors et qu'on songe au roi-guerrier des livres de Samuel on ne peut s'empêcher de sentir le contraste. Cet exposé candide et dénué d'artifice sert mal la thèse traditionnelle. Le Psautier dépasse en importance et en valeur religieuse sa date et ses auteurs présumés.

Le grand mérite du livre est sa double traduction. Si on veut en mesurer les difficultés, qu'on se reporte à la recension d'allure si franche que le P. Joüon vient de faire de ce livre dans les *Recherches de Science religieuse*. Rien ne fait plus d'honneur à la liberté d'esprit duenseur et de l'auteur qui accepte d'être ainsi corrigé dans sa propre maison. Le P. Joüon est un spécialiste de la grammaire ; ses remarques sont bien faites pour détourner les novices de tenter une version de l'A. T., car il faut en savoir trop. Il a relevé des faiblesses dans la traduction du P. Calès et pourtant, à l'usage, on se rend compte qu'elle est fort supérieure à bien d'autres et qu'elle a le mérite d'être tournée en français authentique. Elle abonde en traits heureux et qui plaisent, mais le P. Joüon a bien fait de nous avertir qu'ils n'étaient pas également fidèles et de nous montrer ainsi la valeur globale du travail du P. Calès. H. D.

P. HEINISCH. *Das Buch Numeri*. — Bonn, Hanstein, 1936, 8°, XIII-141 p., 1 carte. Mk. 4,80.

J. FISCHER. *Das Buch Isaias*. I. Teil. — ib., 1937, IX-262 p. Mk. 8.

J. LIPPL ET J. THEIS. *Die Zwölf kleinen Propheten*, I. Hälfte. — ib., 1937, XII-227 p. Mk. 7.

M. Heinisch termine sur le livre des Nombres son explication du Pentateuque puisqu'il a abandonné le soin de commenter le Deutéronome à M. Junker qui s'en est acquitté déjà. Les conclusions de ce dernier ne sont pas tellement disparates avec celles de M. Heinisch qu'on puisse croire que la ligne générale de celui-ci en soit brisée. Toutefois l'unité d'auteur n'eut pas déplu en cette matière délicate. Dans le présent ouvrage on retrouve ce qui faisait le mérite des livres précédents. L'auteur s'est tenu à son système qui, du point de vue traditionnel, a le mérite de rompre nettement avec la théorie littéraire des sources et la théorie historique de l'évolution religieuse d'Israël en dehors de toute révélation. Cependant il rend supportable cet attachement à la tradition en le mitigeant par l'admission d'un progrès fatal dans la législation primitive. Enfin, contrairement à d'autres exégètes plus timides, il ne se contente pas d'aspirations vagues mais dresse un catalogue raisonné des additions faites au texte mosaïque. On se trouve à mille lieues des hypothèses reçues et bien dans la ligne de la tradition ; les gloses postérieures n'étant ni nombreuses, ni essentielles.

M. Fischer présente la première moitié du livre d'Isaïe qu'il n'a divisé de la sorte que pour sa commodité, encore que cette coupure matérielle réponde de son aveu à quelque chose dans le style de l'auteur inspiré. C'est donc la première manière d'Isaïe, fils d'Amos qu'il étudie en attendant la seconde. L'introduction historique ne s'occupe par conséquent que des circonstances de la première prophétie, et du rôle qu'elle prête à Isaïe. Le commentaire est sérieux et bien au courant. On regrettera que M. Fischer, comme Bertholet, ait cru que la clef du palais royal avait vraiment des dimensions telles que le majordome dût la porter sur son épaule, Is. 22, 22. De même on s'étonnera de voir situer les eaux supérieures et le chemin du Foulon où Achaz et Isaïe se rencontrèrent, au nord de la porte actuelle de Damas. Les noms français sont parfois mal transcrits.

M. Lippl commente Osée, Jonas et Michée ; M. Theis Joël, Amos, et Abdias. Joël daterait d'avant 765 et d'après 843. Jonas semble bien un récit historique ; cela nous vaut d'ailleurs deux bonnes pages de résumé sur les mille opinions

qui se sont attaquées à ce petit livre. Pour la priorité de Michée 4, 2-4 sur Is. 2, 2-4, M. Lippl est moins affirmatif que M. Fischer qui revendique nettement l'avantage pour son auteur. H. D.

**CAMPBELL BONNER.** *The last chapters of Enoch in Greek* edited by C. Bonner with the collaboration of H. C. YOUTIE. (Studies and Documents edited by K. and S. LAKE, VIII). — Londres, Christophers, 1937, 8°, x-106 p., 2 planches.

Le « livre » d'Hénoch II<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> s. av. J.-C. ne nous est connu en entier que par une traduction éthiopienne du IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> siècle faite sur la version grecque (ed. *princeps* Laurence 1838). Un papyrus du IV<sup>e</sup> siècle dont un bon nombre de feuillets furent acquis par M. A. Chester Beatty et une quantité moins considérable, par l'Université de Michigan, contient les chapitres 97, 6 à 104 et 106-107 du livre d'Hénoch.

Dans ce VIII<sup>e</sup> fascicule de l'excellente collection *Studies and Documents*, le paléographe de Ann Arbor les édite avec l'acribie qui distingue ses publications. Actuellement ce papyrus se présente sous la forme de 14 feuillets de bon papyrus dont le bord inférieur est endommagé, et dont la marge intérieure et le texte adjacent ont aussi souffert. Il est mutilé au commencement. Dans l'introduction, M. C. Bonner décrit minutieusement la forme des lettres d'où il infère la date très probable, le IV<sup>e</sup> siècle. Presque pas de signes de ponctuation, pas d'esprits ni d'iotas adscrits, usage curieux de l'apostrophe. Le scribe avait une « orthographe » détestable, souvent il omet des syllabes entières. L'éditeur donne quelques indications sur la langue de la version (*koinè* très vulgaire), la syntaxe, le style et le vocabulaire. En général le texte grec est d'accord avec la première classe, reconnue la meilleure, des mss éthiopiens mais appuie plusieurs leçons importantes de la seconde classe.

M. C. Bonner imprime sur la page de gauche une transcription diplomatique du papyrus : les fautes, l'absence de séparation des mots et de ponctuation, tout est respecté. La page de droite offre le texte corrigé et lisible. Des notes abondantes enregistrent les phénomènes critiques, signalent les conjectures de l'éditeur ou de Sir Fr. G. Kenyon, présentent des comparaisons continuelles avec le texte éthiopien et des observations grammaticales ou lexicographiques sur la langue de la version grecque. Une traduction très littérale du texte grec et une table des mots grecs rendront les plus grands services. DAVID AMAND.

**E. DHORME.** *L'Évolution religieuse d'Israël. Tome I. La Religion des Hébreux nomades.* — Bruxelles, Nouvelle Société d'Édition, 1937, 8°, 370 p. Fr. 150.

Ce livre fait de main d'ouvrier et qui traite de questions brûlantes aura le succès qu'il mérite. Pour en saisir l'intérêt, il n'est que de parcourir la table des matières. C'est, en gros, celle des *Études sur les Religions sémitiques* du P. Lagrange. Le vieux maître s'était contenté d'un travail d'approche très circonspect et laissait à chacun le loisir d'en tirer des applications aux héros de l'A. T. On regrettera qu'il ait été empêché de mettre une main tout ensemble sûre et légère à un objet aussi essentiel, et qu'il ait été contraint d'abandonner ce soin à des successeurs étrangers. M. Dhorme qui s'en est chargé, présente au public un livre d'une qualité rare, bourré de renseignements précieux et de rapprochements suggestifs qui sont bien dans sa manière. La philologie est son instrument favori, dont il joue au mieux, et il s'en est servi avec une rare maîtrise. Peut-être même a-t-il perdu de vue qu'elle est limitée par la



catachrèse et les déformations arbitraires de l'étymologie populaire qui s'opposent aux conclusions de fait. La rue aux Ours, à Paris, ne fut jamais favorisée par la visite d'aucun plantigrade, mais seulement par les oies, « oues » ; de même que la rue Denfert-Rochereau n'est qu'un témoignage du goût municipal pour les calembours exécrables. D'ailleurs, notre auteur, pour dévoué qu'il se montre à la linguistique, ne néglige pas l'archéologie. La compagnie savante où il reçut sa formation et qu'il a illustrée du temps qu'il la dirigeait, comptait trop d'archéologues et de géographes bien informés pour qu'il n'ait pas reçu d'eux des lumières qui complètent à merveille sa connaissance profonde des langues orientales. Il n'est pas jusqu'à un certain réalisme défiant des aventures, une aversion très déterminée pour les hypothèses gratuites de la critique en chambre qu'il ne tienne de son éducation première austère et solide. Aussi éprouve-t-on quelque surprise à lui voir faire tant de cas des compilations de Frazer qui n'était pas des auteurs reçus à Saint-Étienne.

On trouvera dans ces pages une suite de résumés clairs et substantiels de toutes les questions qui touchent à la religion des anciens Hébreux. L'auteur en a dépisté les traces sous le texte biblique. Un rappel constant de la littérature babylonienne, une utilisation originale des textes de Ras-Shamrâ, l'évocation de la vie des nomades telle qu'elle subsiste de nos jours et qu'il a vue de ses yeux, permettent à M. Dhorme de faire une œuvre vraiment neuve, ou du moins d'un ton si personnel qu'elle lui appartient toute. Seuls une table des citations bibliques et un index des noms sémitiques manquent, et privent le lecteur d'un moyen indispensable pour utiliser cet excellent instrument.

Sans doute l'auteur s'est-il échappé parfois dans quelque digression qui ne va pas directement au sujet, mais on en fera tout de même son profit. A peine relèverait-on parmi tant d'érudition l'une ou l'autre banalité surérogatoire, comme d'indiquer dans la fête d'Attis une anticipation de la Pâque chrétienne, p. 156, ou de mentionner en termes absolus la lutte entre Pierre et Paul au sujet de la circoncision, p. 294 ; on se serait bien passé de voir évoquer les Rogations dans un contexte qui leur est étranger, p. 305, et il eut été bon de dire que le texte de Jo. 5, 4. est mal attesté. Mais ce sont là des vétilles qui ne suffisent pas à gâter le profit que chacun peut tirer des éclaircissements sur l'ethnique des Hébreux, la question épineuse des Araméens, la terminologie rituelle des Sémites, les noms divins et les noms théophores. Ajoutons que l'auteur écrit d'une façon claire et agréable et que sa pensée érudite est facilement accessible.

En sa méthode, M. Dhorme est demeuré fidèle à lui-même. Tous ceux qui ont eu l'avantage de pratiquer ses écrits ou d'ouïr son enseignement en conviendront. Il ne doit pas se dissimuler pourtant que le public abordera son ouvrage avec une pointe de curiosité. On peut même redouter que ce sentiment ne le divertisse des qualités substantielles du livre, car la situation notoire que l'auteur s'était acquise dans l'enseignement catholique poussera chacun à chercher dans quelle mesure il a rompu avec son passé intellectuel, et pour quelles raisons. Malgré qu'il en ait, et en dépit de la grande sobriété avec laquelle il a défini sa position nouvelle, c'est le point qui attirera les regards.

Il a mis une certaine coquetterie à souligner l'unité constante de ses vues et à rappeler ses écrits antérieurs. Peut-être s'abuse-t-il en citant des phrases dont le ton fort neutre n'a rien de subversif. C'est donner aux inquisiteurs le goût du soupçon, et les inciter gratuitement à se méfier d'écrivains incapables d'arrière-pensée, mais suspects désormais de s'exprimer en normands ; c'est



aussi prouver trop, car il y a plus que la largeur de la main entre les affirmations péremptoires du présent ouvrage et les jugements nuancés de la *Revue biblique*. Au surplus des censeurs soumis et loyaux n'eussent pas donné congé à leur brillant collaborateur d'insinuer ce qu'il professe ouvertement dans ces pages.

Il a repris sa liberté critique entière ; il accepte la théorie des sources telle qu'elle est devenue classique parmi les exégètes indépendants. Peut-être y souscrit-il avec plus de docilité qu'on l'eût souhaité, encore qu'il se refuse à suivre jusqu'au bout les thèses désuètes de Wellhausen ou les spéculations sur le totémisme. Son bon sens l'avertit que la Genèse, fût-elle rédigée à une basse époque, n'est pas une vue de l'esprit sans rapport avec le passé, et que les lois, si elles ont évolué, remontent néanmoins très haut dans l'histoire d'Israël. Il estime qu'on peut extraire des faits réels du Pentateuque et c'est tout le propos de son livre d'atteindre le sol vierge en le déblayant des constructions qui l'encombrent. La critique littéraire se double donc de l'historique qui conclut rapidement sous la plume de M. Dhorme contre le témoignage des récits bibliques ravalés au rang de légendes, p. 127. Il s'éloigne à grands pas de l'enseignement traditionnel, tel que le propose l'Eglise, et ce d'autant plus rapidement qu'il ne laisse plus de place pour la révélation ou le surnaturel.

Les Hébreux nomades, entendez par là les Patriarches, nous sont présentés dans un cadre qui utilise les données de la Genèse, mais au besoin les dément. L'auteur a enfermé les adorateurs de Jahvé dans le cercle étroit des religions sémitiques païennes et il réduit à ce dénominateur tout leur comportement rituel et théologique. Aucune échappée n'est aménagée vers le monothéisme sinon une évolution qui, à la fin de ce volume, ne les a encore délivrés en rien de l'emprise idolâtrique. A peine sont-ils monolâtres, mais au service d'un dieu qui ne dépasse pas ses bons frères du Panthéon banal. La justification critique de cet exposé repose sur l'observation d'une multitude de menus faits et sur la thèse fondamentale des emprunts que les Hébreux firent aux Cananéens. On peut donc conclure de ceux-ci à ceux-là. Je pense que M. Dhorme a négligé la valeur exceptionnelle du témoignage de la Genèse qui, écrite fort tard (c'est du moins sa thèse) a dessiné les héros primitifs du peuple élu sous des traits religieux d'une indigence notoire pour l'époque du dernier rédacteur. Je ne saisis pas bien ce qu'il veut dire quand il parle du ton apologétique de la Genèse, p. 127. Elle est au contraire singulièrement indiscrete en ses aveux, et les Pères s'y montrent profondément religieux certes et dévots à Jahvé, mais avec une liberté dans les observances qui n'est plus celle des âges subséquents. Plus on recule la rédaction de la Geste des ancêtres et plus on accentue la disparate entre eux et leurs descendants ; c'est asseoir la tradition sur une base d'autant plus solide.

Le livre de M. Dhorme est capable de faire du mal et de troubler l'âme des clercs qui n'auront pas vérifié par leur propre réflexion le bien-fondé des harmonies théologiques qu'on leur a décrites au temps de leurs écoles ; il remplira d'une joie malsaine les esprits géométriques qui s'attachent à établir une équation entre la liberté du jugement critique et le libertinage du rationalisme. Les esprits patients et réfléchis, au contraire, sauront prendre leur bien où il se rencontre ; en séparant les renseignements fournis par une érudition solide des conclusions d'une philosophie hasardeuse, ils se rappelleront que plus on enfonce les premiers Hébreux dans les ténèbres de l'idolâtrie qui les cernait, plus on met en lumière la force paradoxale du monothéisme où ils aboutirent. Ne perdons pas de vue le double aveu de l'A. T. sur les origines

païennes des ancêtres d'Abraham et sur la contamination cananéenne. M. Dhorme a mis l'accent sur l'une et sur l'autre jusqu'à déformer le langage de la Genèse. Il doit aboutir cependant, dans la suite, au Dieu unique et spirituel et sa démonstration, pour retarder le moment de la libération, n'en sera que plus curieuse et, somme toute, plus avantageuse à la tradition. H. D.

### ORIENTALIA

**Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales.** Tome IV. Mélanges Franz Cumont. — Bruxelles, 1936, 8°, xxxvi-968 p., 15 planches.

L'Annuaire de l'Institut oriental de Bruxelles est à chaque fois un véritable événement littéraire. Cela tient à ce que ses animateurs en ont fait un foyer de culte à nos meilleurs savants. Cette fondation de piété scientifique est à la fois louable et profitable. Elle rend à de grands serviteurs un hommage qui leur est dû et elle assure au recueil qui se réclame de leur patronage, la collaboration du monde entier. Qui s'en plaindrait ? C'est une satisfaction pour tous de voir célébrer M. Franz Cumont à qui nous devons tant, et c'est une heureuse aubaine de posséder une collection aussi variée de mémoires composés en son honneur.

Ce monument littéraire débute par la bibliographie incomplète, puisqu'elle est heureusement inachevée, de l'illustre savant. Cinq cent quarante-six numéros y figurent auxquels il faut adjoindre quatre-vingt-six articles dispersés dans de grandes encyclopédies. C'est une œuvre de Titan dont les débuts remontent à dix lustres d'ici et qui compte des livres classiques comme l'enquête sur le culte de Mithra et l'exposé synthétique du rôle joué par les religions orientales dans l'empire romain. M. Cumont a abordé tant de problèmes, et de façon si heureuse qu'il n'est pas étonnant que tant de chercheurs se soient empressés de se donner la réplique dans ce livre voué à l'objet de ses études constantes, l'histoire des religions.

Ils sont cinquante-sept collaborateurs qui ont donné cinquante-cinq articles sur les sujets les plus variés. Je rétiens les suivants, en m'excusant de paraître négliger les autres. Ce n'est pas que je préjuge de leur valeur, mais ils ne sont pas de mon gibier.

M. Berthelot a résumé sa théorie récente sur l'activité palestinienne d'Ézéchiel. De M. Causse une étude sur l'humanisme juif né du contact avec la sagesse étrangère mais étouffé par la Loi ; je pense qu'il ramène trop bas la date de la rencontre entre la sagesse égyptienne et les scribes juifs. M. St. Cook nous donne une étude très fine sur l'évolution religieuse d'Israël ; il pense que les temps anciens de la religion israélite sont plus accessibles à nous par le moyen de l'archéologie que par les récits didactiques de l'A. T. C'est une position assez proche de celle que M. Dhorme adopte en son récent ouvrage. De ce dernier une étude préliminaire qui en annonce d'autres sur le clergé babylonien. MM. A. et L. Delatte publient un traité byzantin de géomancie. M. Goossens rapproche du récit de l'Exode un conte égyptien qui a passé dans l'Odyssée et dont Protée est le héros. M. I. Lévy étudie le récit publié par Gardiner sur les mésaventures d'Osiris et, à ce propos, étudie tel rite des mystères d'Eleusis, et telle dépendance littéraire des chapitres 12 et 14 du second livre de Samuel. M. A. Lods fait un rapport sur les fouilles d'Ai et leurs conséquences pour l'historicité du livre de Josué ; il faudra cependant tenir compte désormais de l'article du P. Vincent, dans la *Revue Biblique*

de 1937, qui fournit une explication plausible et plus réconfortante pour le récit inspiré. M. Goguel oppose les conceptions pauliniennes et hiérosolymites sur le pneumatisme et M. H. Janne reprend la thèse de S. Reinach qui voit dans la lettre de Claude aux Alexandrins une allusion à la propagande chrétienne ; l'argument philologique est bien conduit et rejoint une suggestion de M. Cumont, mais l'objection tirée de la chronologie que lui oppose le P. d'Alès dans les *Recherches de Science religieuse*, XXVII, p. 458, garde sa force. De M. R. Pettazzoni une vue cavalière sur le rite de la confession à travers l'histoire générale des religions ; c'est la promesse de l'achèvement du grand ouvrage entrepris par l'auteur. M. J. Pirenne étudie l'évolution du culte funéraire en Égypte, sous l'influence des changements d'ordre juridique et non d'ordre rituel. M. W. Koppers donne une bonne étude d'ensemble sur le principe historique et la science comparée des religions.

Le recueil contient encore des publications de textes inédits ou peu s'en faut ; ce sont là morceaux de roi. M. H.-Ch. Puech publie des fragments retrouvés de l'Apocalypse d'Allogène et le Père Ch. Martin les fragments d'un discours sur la Pâque de S. Hippolyte ; lui-même nous fait les honneurs dans la *Revue d'Histoire ecclésiastique de Louvain*, 1937 (33), p. 816-817, de l'importante découverte de M. Campbell Bonner d'une homélie sur la Passion de Méliton de Sardes. Par contre, les *Mélanges Cumont* auront contribué à l'abaissement définitif du Josèphe slave ; sans s'être concertés, en partant de points de vue différents, MM. Bickermann et Ussani en ont démontré le peu de valeur. Cependant M. Bidez nous parle de Proclus pour corriger avec sa courtoisie discrète les distractions de l'Encyclopédie de Pauly-Wissowa ; il en profite pour éditer et commenter de nouveaux textes, tandis que M. E. des Places reprenant un thème cher au maître de Gand traite de Platon et de l'astronomie chaldéenne. Citons encore une étude de M. R. Dussaud sur une monnaie du type d'Alexandre, trouvée à Suse, une de M. J. Gagé sur le thème monumental et littéraire de Rome éternelle, et celle où M. Seston reprend en la corrigeant l'hypothèse de H. Grégoire sur le Labarum de Constantin. Cette nomenclature impertinente à force d'être brève, donnera du moins une idée des trésors contenus dans les *Mélanges Cumont*.

H. D.

G. DYKMANS. *Histoire économique et sociale de l'Ancienne Égypte*. — Paris, Picard, 1936-1937, 3 vol. 8°, 305, 301, 281 p. Fr. 50 le vol.

L'Égyptologie, science sacrée, est envahie par de nouveaux Hyksos qui l'assujettissent à leurs méthodes. Les juristes ont inauguré le mouvement dans la personne de M. Jacques Pirenne et voici que les économistes s'ébranlent à leur tour. M. Dykmans n'a de titres pour parler de l'histoire d'Égypte que d'être docteur en Sciences commerciales de l'Université de Liège et d'avoir séjourné sur les bords du Nil, où il a étudié le statut contemporain des étrangers en Égypte. Nous voilà loin de l'Ancien Empire, et pourtant notre sociologue édite trois volumes sur la vie sociale des origines aux Thinites, puis sur la vie économique et l'organisation sociale sous l'A. E. Pour ce faire, il a pris son bien où il se trouvait c'est-à-dire chez les égyptologues de métier, mais non sans discernement à en juger par la bibliographie critique qui enrichit le premier et le troisième volume et qui, loin de se contenter d'être une énumération d'auteurs, opère un classement des œuvres selon leurs mérites respectifs.

Il sort de là qu'on peut désormais aborder la civilisation de l'Égypte et son histoire avec des idées de derrière la tête, et utiliser les documents pour ses fins



propres. C'est faire l'éloge des égyptologues qui ont rendu accessible ce que d'autres, plus jaloux, eussent gardé par devers eux. En Belgique, la Fondation égyptologique et son créateur peuvent revendiquer hautement la responsabilité de cet heureux état de choses. En fait, la connaissance de l'Égypte y gagne et se répand. L'intérêt de l'œuvre de M. Dykmans tient dans la contamination de deux disciplines ; il est toujours curieux de voir traduire en un jargon scientifique différent, des faits et des observations qu'on a étudiés que sous un certain angle. On apprend de la sorte ce qui est commun à toutes les civilisations et quels problèmes sont d'ordre général, quelles solutions sont originales et singulières. Le spécialiste remonte du document découvert par hasard à la loi universelle et souvent il n'en prend connaissance que par occasion. En égyptologie, la théorie économique suit les faits, mais M. Dykmans les reclasse, lui, d'après les divisions de ses traités généraux. C'est tout profit pour l'historien ou l'archéologue qui le liront. On trouvera donc dans le premier volume une discussion des systèmes sociologiques et de leurs applications à l'Égypte ; dans le deuxième après les sacrifices obligatoires à la question chronologiques, des études sur l'agriculture, la chasse, la pêche, l'élevage, la propriété foncière et le paysan, les mines et carrières et l'industrie, la circulation des biens. Ce sont autant de dissertations où les renseignements ont été accumulés pour être traités ensuite tout comme s'il s'agissait des États-Unis d'aujourd'hui ou du Japon. Le troisième volume consacré à la sociologie et tributaire des découvertes de M. Pirenne, complète heureusement l'ensemble.

Ce sont livres de consultation plus encore que lecture courante, mais infiniment utiles car il dispense qui les a sous la main d'une multitude de recherches de détail qu'on ne sait où aller trouver. La méthode qui a présidé à leur récolte est sévèrement critique et la discipline intellectuelle qu'ils servent, devait intervenir à son heure dans l'égyptologie ; cette intervention fut heureuse.

H. D.

**J. THOMAS. Le mouvement baptiste en Palestine et Syrie.** — Gembloux, Duculot, 1935, 8°, xxviii-455 p.

Le sujet traité par M. Thomas et qu'il a présenté à la Faculté théologique de Louvain, pour obtenir la Maîtrise, est intéressant. Au fond, c'est tout le mouvement rituel apparenté au baptême chrétien dont il fait l'histoire, depuis un siècle avant J.-C. jusqu'au troisième de notre ère. Il est parti des sectes juives dont la plus importante est celle des Esséniens ; il s'en faut même de la longueur d'un adverbe que leur rôle fût moins déterminé, mais les raisons critiques ne manquent pas, heureusement, pour former la conscience de l'historien. A la suite des Esséniens, on passe en revue des phénomènes de moindre importance pour en venir à Jean-Baptiste. Nous sommes ici sur le terrain de l'évangile ; M. Thomas a décrit l'œuvre du Précurseur et son prolongement dans les origines chrétiennes ; il tient que le quatrième évangile a poussé une pointe contre les disciples attardés du Baptiste. Après les Elchasaites et les Ebionites, il en vient aux fastidieux Mandéens. Pauvres gens ! ils ne sont pas responsables de toutes les hypothèses gratuites dont on a peuplé la littérature d'imagination critique à leur sujet. M. Thomas est un sage qui les réduit à leurs justes proportions ; il les croit d'origine ancienne, voire palestinienne, et met au point leurs relations avec le mouvement johannique. Il fixe ensuite les limites d'expansion du mouvement baptiste qu'il compare sommairement aux cultes purificateurs des religions orientales et enfin au baptême chrétien.

L'avantage de cette sorte de dissertation est qu'on y trouve bien groupés les textes et la littérature ordinairement très dispersés d'un sujet complexe ; quand l'auteur, comme c'est ici le cas, a bon jugement et sait lire ses textes, on profite en outre de ses vues personnelles. Malgré tout, ces synthèses gagneraient à être faites au bout d'une carrière passée à manipuler la matière première ; on ferait plus court et plus original. Mais il faut que chacun débute et M. Thomas le fait avec bonheur. J'ai été étonné que, dans une note de la page 109, il semble dire que le site d'Alnôn n'est pas cité par les pèlerins du IV<sup>e</sup> s. Il est dans Eusèbe et S. Jérôme autant que dans Ethérie. Je pense aussi qu'il n'est pas indispensable d'avertir le lecteur chaque fois qu'on se sépare de l'opinion du P. Lagrange. L'illustre fondateur de *École* et de la *Revue biblique*, en proposant l'une et l'autre solution n'a jamais prétendu, que je sache, à jouer le rôle d'une borne dans le royaume de l'exégèse. On peut se séparer de lui sans irrévérence, mais il est déplaisant de rencontrer de jeunes auteurs qui se donnent les gants de corriger le vieux Maître, comme si c'était là le sommet de l'indépendance critique.

H. D.

W. SCOTT ET A. S. FERGUSON. *Hermetica*. Tome IV. — Oxford, Clarendon Press, Humphrey Milford, 1936, 8°, XLIX-576 p. Sh. 30.

On a rendu compte des trois premiers tomes du magistral ouvrage dans cette *Revue* en 1925 et 1927. Déjà le tome troisième faisait figure d'œuvre posthume ; le regretté W. Scott étant mort dès 1925. Il laissait derrière lui les préparatifs fort avancés du présent volume consacré aux « témoignages », extraits des auteurs anciens qui citent le Trismégiste ou en parlent. Sa participation s'arrête exactement à la page 352 ; le reste est le fruit du labeur de M. Ferguson qui a pris sur lui de devenir l'éditeur bienveillant de l'œuvre interrompue. Nous lui devons donc la publication et l'achèvement de l'entreprise de W. Scott, et même davantage, car reprenant en sous-œuvre le travail critique des sources et du texte, il a été amené à rectifier les vues de son devancier, spécialement en ce qui concerne l'âge des documents hermétiques. Il s'en explique avec la plus grande courtoisie dans une copieuse introduction où il montre comment W. Scott a sous-estimé l'antiquité de la littérature qui tourne autour d'Hermès. L'édition des textes témoins est faite avec le plus grand soin et munie de tous les renseignements désirables. Deux vocabulaires, un grec, l'autre latin permettent de retrouver dans les quatre volumes les termes hermétiques ; on y a joint des *additamenta* précieux qui complètent la littérature du sujet et des auteurs cités.

H. D.

RICH. F. S. STARR AND R. F. BUTIN S. M. *Excavations and protosinaïtic inscriptions at Serabit El Khadem*. — Londres, Christophers, 1936, ix-42 p., 16 planches et 5 plans. Sh. 15.

Ce volume figure dans la collection des « Studies and Documents », éditée par M. et M<sup>me</sup> Lake et contient le rapport de l'expédition de 1935. M. Starr y décrit les fouilles du temple de Hathor et des certaines carrières avec les objets qui y furent découverts, des fragments de poteries, entre autres. Le P. Butin apporte de nouvelles contributions au problème des inscriptions protosinaïtiques qu'il a étudiées déjà dans la *Theological Review* de Harvard. Il étudie plusieurs signes nouveaux, dont la signification demeure douteuse d'ailleurs, dans l'inscription 65 467, le grafitte d'une montagne en forme de scie renversée, sin ou mem ?, en 374 ou 65 466 un lamed (?) et un ghimel (?)

œuvre d'un scribe peu adroit, en 375 ou 65 467. L'acribie que les directeurs de l'expédition ont mise dans leur exploration, garantit l'exactitude de leurs recherches.

H. D.

### LITURGIE.

**Liturgy in the Parish**, by members of Alcuin Club (Alcuin Club Leaflets, vol. I).

— Londres et Oxford, Mowbray and Co, 1937, in-12°, 50 p. Sh. 2.

Cet opusculé est un recueil de six conférences renfermant des directives liturgiques à l'usage du clergé anglican. On est agréablement surpris d'y retrouver exactement les mêmes tendances qui caractérisent le mouvement liturgique catholique : en réaction contre l'individualisme de la Réforme, on insiste sur le côté social de la religion, en même temps qu'on invoque le principe d'autorité, d'obéissance absolue à l'Église en matière de culte.

Notons en passant que la restauration liturgique est présentée comme propre à servir la cause de l'union des Églises. Et si un catholique ne peut accepter la conception ici formulée de l'unité, du moins accordera-t-il qu'un retour à l'esprit du christianisme primitif (ce que prétend être le mouvement liturgique) est un puissant facteur d'union, puisqu'il constitue un retour à ce fonds commun dont se réclament à la fois Protestants et Catholiques.

Traitant de l'eucharistie, la deuxième conférence développe des opinions qui se ressentent de la thèse officielle protestante, touchant notamment la présence réelle et la manière dont sont consacrés les éléments.

Les autres conférences, d'un caractère moins théorique, donnent quelques principes à suivre dans l'organisation du culte, en particulier en ce qui concerne le service paroissial, l'autel et les processions.

Brochure d'un esprit liturgique très sain, et qui ne peut être que bien-faisante.

G. N.

**Monumenta eucharistica et liturgica vetustissima** collegit, notis et prolegomenis instruxit J. QUASTEN (Florilegium Patristicum, fasc. VII, pars VII). — Bonn, P. Hanstein, 1937, 8°, p. 329-378. RM. 2.

La *Rev. Bén.* a donné (t. XLIX, 1937, pp. 212-213) la recension des six premières parties des *Monumenta* de M. Q. Voici qu'un septième et dernier fascicule vient fort heureusement couronner cet ouvrage. Il renferme ce que l'A. appelle des *loci eucharistici et liturgici breviores*, c'est-à-dire des passages se rapportant à l'eucharistie ou à la liturgie relevés dans la littérature ecclésiastique des premiers siècles.

Voici la liste des écrits dont des extraits sont ici épinglés : Clément Romain, Ignace, *Epistula Apostolorum*, Justin, Actes de Jean, Actes de Pierre et de Simon, Actes de Thomas, Irénée, Clément d'Alexandrie, Origène, Denys d'Alexandrie, Tertullien et Cyprien. Pour chacun, on trouvera une bibliographie suffisante. Quant au texte, il est emprunté aux meilleures éditions.

L'ouvrage se termine par des tables soigneusement dressées qui en faciliteront beaucoup le maniement : table des citations de l'Écriture, table des auteurs et, enfin, table des noms et des choses.

Dispensant de fastidieuses recherches à travers des documents parfois difficilement accessibles, cette anthologie de M. Q. rendra de précieux services. Aussi sera-t-elle l'indispensable compagnon de tous ceux qui veulent, par un contact direct avec les sources, connaître l'enseignement séculaire de l'Église en matière liturgique et sacramentaire.

G. N.



F. ROMITA. *Ius Musicae Liturgicae*. — Marietti, Turin-Rome, 1936, 8°, xxviii-320 p. L. 15.

S'il se rencontre par le monde des musiciens qui soient aussi d'ardents juristes, qu'ils lisent cet ouvrage ! Ils y trouveront d'abord, rigoureusement exposée, une histoire complète de la législation sur la musique sacrée, depuis Moïse jusqu'à Pie XI ; puis un code de « droit » musical-liturgique actuel. L'ensemble est minutieusement divisé en sections, titres, chapitres, etc. Les documents modernes relatifs à la musique sacrée forment un appendice imposant.

Cette dissertation pourvue de tout l'appareil scientifique désirable, réunit en un volume maniable une foule de renseignements qu'on trouverait bien difficilement ailleurs.

J. H.

### ASCÉTIQUE ET MYSTIQUE.

E. MERSCH, S. J. *Morale et corps mystique*. (Museum Lessianum, Section théol. 34). — Bruxelles, Édition Universelle ; Paris, Desclée de Brouwer, 1937, 8°, 276 p. Fr. (b.) 25.

Faisant suite à deux volumes de théologie positive sur ce même sujet, la présente étude applique à la sanctification de nos vies les vues élevées propres à la doctrine du *corps mystique* du Christ. Elles sont tout l'opposé de l'individualisme religieux outré. — Faisant œuvre tantôt de philosophe et d'apologiste, tantôt de théologien et de moraliste, le distingué professeur inculque une unique pensée : la sainteté du chrétien est une sainteté de membre ; il en montre, avec compétence, le retentissement en divers domaines. Notre prière doit prolonger celle du Christ. L'esprit liturgique des fidèles réside avant tout dans une volonté profonde de prier dans le Christ et avec l'Église. Le fidèle, comme le prêtre, se sert du missel, mais n'y étant pas astreint, il en usera avec une toute autre liberté (p. 132). — Sur la manière de comprendre l'esprit de sacrifice, la pauvreté, la chasteté, l'obéissance, la doctrine du corps mystique à ses perspectives propres : l'A. les a remarquablement mises en valeur. Dans ces pages de haut enseignement spirituel, on ne s'étonnera pas, malgré la bonne tenue et la clarté du style, de rencontrer quelque redite et des passages plus ardu. Remarquons aussi (p. 25) que la relation transcendente ne peut, d'aucune manière, être qualifiée d'accident.

Ce livre de belle et bienfaisante doctrine, imprégné de théologie paulinienne, mérite toute attention.

I. R.

*Meditationes Guigonis prioris Cartusiae*. Le Recueil des Pensées du B. GUIGUE. Édition complète accompagnée de Tables et d'une traduction par dom A. WILMART (Études de philosophie médiévale XXII). — Paris, J. Vrin, 1936, gr. in-8°, 292 p. Fr. 32.

Guigue I le Chartreux est contemporain de s. Bernard et quelque peu son aîné. Comme lui il a joué dans l'expansion de son Ordre un rôle décisif qui, joint à une œuvre législative comparable à celle de s. Étienne Harding, lui confère la dignité de second fondateur. Mais ce n'est pas à ce titre qu'il retient maintenant notre attention. Penseur il est peu connu, excepté d'un cercle restreint de spécialistes ; le grand public l'ignore tout à fait. Et cependant, dom Wilmart ne craint pas de prononcer à son propos les noms de Marc-Aurèle et de Pascal,

rapprochement justifié certes, tant Guigue a su dire en termes saisissants et inoubliables de ces vérités éternelles sur l'homme et la vie auxquelles n'atteignent que les regards pénétrants et les cœurs détachés de toutes choses.

Guigue n'a écrit ses Pensées que pour lui-même, dans l'intimité de sa cellule, les consignait au jour le jour selon l'ordre où elles se présentaient à son esprit, sans se soucier de les coordonner, s'attardant volontiers en un même cercle d'idées ou revenant parfois, après quelques diversions, sur une expérience déjà formulée mais dont il sent qu'il n'a pas encore épuisé la richesse. Les préoccupations du Prieur y apparaissent exclusivement morales et religieuses. Sa curiosité l'oriente inlassablement vers le phénomène humain éclairé par la lumière divine. Il ne cesse de se considérer soi-même ; aucun mouvement de son cœur ne lui échappe, surtout de ceux qu'il tient pour médiocres. A travers son âme il regarde le monde et le juge. Examen sincère, sévère et qui tournerait vite au pessimisme, n'était la conviction qu'en Dieu du moins il n'y a que vérité et bonté et que par le Christ l'homme peut communier à cette excellence unique. Au lecteur moderne qui a déjà reçu tant de confidences et de toute sorte, celles que livre ingénument le moine du XII<sup>e</sup> siècle paraîtront encore exceptionnellement belles, profondes et originales.

La forme est en tout point digne de la pensée. La spontanéité de l'expression, la propriété et la justesse des termes, la richesse du vocabulaire, la variété dans le tour de phrase confèrent aux brèves sentences de Guigue une grande beauté littéraire et un intérêt toujours égal. Ajoutez à ces mérites celui de revêtir chaque Pensée de l'éclat éblouissant de la vérité perçue. « La maîtrise du Prieur est de dire en peu de mots d'une manière saisissante des choses profondes. »

Bien que les Pensées ne fussent pas destinées à la publicité, Guigue en laissa prendre des copies. S. Bernard, vers les années 1120-1122, en possédait une. Au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle parut la première édition imprimée, fragmentaire toutefois et fantaisiste ; celles qui suivront, y compris Migne, P. L., t. CLIII, 601-639, ne feront guère que la reproduire.

La matière avait de quoi tenter dom A. Wilmart. Grâce à lui nous possédons maintenant l'édition vraiment digne de la Somme de Sagesse léguée par Guigue. Peu riche, la tradition manuscrite est néanmoins d'excellente qualité ; il est seulement regrettable que l'autographe ait disparu. L'éditeur s'appuie en ordre principal sur trois manuscrits du XII<sup>e</sup> siècle : GRENOBLE 264, MUNICH *Clm* 11352, TROYES 854. Ce dernier pourrait dépendre de la copie de S. Bernard, le manuscrit de Munich se rattache à la toute première diffusion du recueil, celui de Grenoble est le plus rapproché de la source : la Grande-Chartreuse. L'examen des variantes fait constater que ce manuscrit de Grenoble reflète un état des Pensées révisé et retouché par Guigue. Nous sommes donc en présence de deux rédactions également authentiques : les différences ne portent d'ailleurs que sur des détails.

Si, une fois l'écheveau débrouillé, l'établissement du texte était chose relativement aisée, il n'en allait pas de même de la présentation. Matériellement les Pensées forment une masse compacte où l'on ne discerne que de rares coupures dont le sens est du reste souvent incertain. D'une sentence à l'autre, peu de continuité logique. Il a fallu démonter l'ensemble pièce à pièce et le recomposer de manière à le rendre saisissable sans le défigurer. L'éditeur s'est élégamment tiré de ce mauvais pas. Il nous livre les Pensées une à une comme si Guigue les lui communiquait à mesure.

La brillante Introduction, que nous avons résumée plus haut, résonne comme un *Tolle, lege* très persuasif. Le nouveau texte est limpide. Il semble d'abord qu'une lecture simplement attentive permettra de le pénétrer à fond, mais les difficultés suscitées en partie par la densité de la pensée, convainquent vite le lecteur que dom Wilmart a été bien inspiré d'ajouter une traduction, dont la comparaison avec le texte latin est de tout profit : ici les sentences sont groupées par ordre alphabétique des matières. Et pour que son travail ne laisse rien à désirer, dom Wilmart, avec la scrupuleuse conscience professionnelle qui le distingue, l'a muni de Tables très détaillées dont la principale, un vrai lexique, indique les noms et les mots.

C. LAMBOT.

E. BORNE ET F. HENRY. **Le travail et l'homme.** (Coll. « Les îles ». — Paris, Desclée de Brouwer, 12<sup>o</sup>, 250 p. Fr. (b.) 20.

Étude loyale et fouillée d'un problème très actuel. L'on sait l'effort tenté en Russie pour magnifier le travail et en faire l'un des pivots d'une morale nouvelle. Il importait aux catholiques de donner là-dessus la pensée chrétienne. Les auteurs du présent ouvrage le font excellemment, en dépit des difficultés d'une recherche assez négligée jusqu'à présent. Peut-être dépassent-ils parfois l'expérience en voulant mettre en valeur le caractère vivifiant du travail. Pour la masse des humains le travail aura toujours un caractère pénitentiel prédominant, et les progrès de la technique ne l'adouciront guère. E. B.

J. LEGENDRE. **Réflexions sur l'esprit du catholicisme.** (Coll. « La vie intérieure pour notre temps ». — Paris, Bloud et Gay, 1937, 16<sup>o</sup>, 191 p. Fr. 10.

Un bon livre, écrit avec cœur et sincérité, et qui a l'ambition d'aider les catholiques à prendre conscience d'eux-mêmes.

Nous tirer de tout ce qu'il y a de conventionnel dans notre vie religieuse, nous montrer la portée profonde de nos actes, le sens glorieux de notre vie, n'est-ce pas le travail qu'il faut faire tous les jours. L'auteur de ces pages nous y aide de son expérience et de sa science.

E. B.

M. LÉGAUT. **La Condition chrétienne.** (Coll. « La vie chrétienne »). — Paris, Grasset, 1937, 12<sup>o</sup>, 255 p. Fr. 16,50.

Marcel Légaut unit à un rare talent de plume, qui trouve sans peine l'expression heureuse, une sensibilité très vive, très moderne, qui émane d'une confrontation quotidienne de la pensée chrétienne, qui en lui est bien vivante, avec les problèmes du monde d'aujourd'hui.

Le lecteur de ce livre original trouve à tout bout de page un écho de sa propre âme, car la méditation soutenue de ce penseur est si profondément humaine, elle touche tant de réalités vécues, qu'il n'est pas possible de ne pas y trouver son compte.

E. B.

### THÉOLOGIE DIDACTIQUE.

O. SCHILLING. **Theologia moralis fundamentalis.** — Munich, M. Hueber, 1937, 8<sup>o</sup>, 416 p.

Nous avons signalé autrefois (*Rev. bén.* 1923, p. 209) la « Moralthéologie » du Dr O. Schilling, ouvrage très estimable au point de vue doctrinal : une nouvelle édition allemande plus développée a paru en 1928, à présent c'est



la traduction latine de cette dernière que nous présente l'Auteur. Elle comprendra deux volumes, le premier, qui vient de paraître porte le titre que nous avons transcrit ci-dessus, « *theologia moralis fundamentalis* », mais nous n'y trouvons pas la justification du mot « *fundamentalis* » : il ne s'applique probablement qu'à ce premier volume qui traite des principes de l'ordre moral, mais qui cependant pénètre assez souvent dans le domaine des conséquences spéciales, par exemple au chapitre des vertus, et qui s'étend jusqu'aux sacrements inclus, moyens de restauration de l'ordre moral. Il en arrive même par ex. à donner des indications sur les honoraires de messes et les trentains grégoriens (p. 369, très juste, mais trop loin de la théologie *fondamentale*).

Dans le § 8 de son introduction (histoire littéraire de la théologie morale) pour la partie moderne, l'A. cite avec éloges les traités qui en effet sont les plus en honneur à présent, Marc, Lehmkuhl, Aertnys, Noldin, Pruemmer, Vermeersch, etc., ses préférences sont pour l'équiprobabilisme (p. 180) de S. Alphonse, mais il ne veut pas qu'on accuse les probabilistes de laxisme. A propos du tutorisme, il cite Sinnich « *sectator Jansenii* » comme représentant ce système, en s'appuyant sur l'étude récente de Deininger (note 22) : remarquons que tout le livre du P. Deininger a pour but de disculper S. tant sur le point du tutorisme que du jansénisme. Pour témoins du laxisme, il nomme « *ex aequo* » Tamburini et Caramuel : ce dernier pourtant a moins bonne réputation que le précédent. Il reproche à Lehmkuhl et à Vermeersch leur latin difficile, mais peut-être bien, prête-t-il lui-même à la critique sur ce point, en suivant de trop près son texte original allemand.

R. P.

Cardinal LÉPICIER. **Le Miracle.** Sa nature, ses lois, ses rapports avec l'ordre surnaturel. Traduit par Ch. Grolleau. — Paris, Desclée de Brouwer, 1936, 8°, 574 p. Fr. (b.) 32.

Le cardinal Lépicier fut un théologien profondément attaché à la doctrine scolastique. Le présent ouvrage, conçu sur un plan assez vaste quoiqu'un peu lâche, expose non seulement les questions qu'on traite habituellement à propos du miracle, mais encore bon nombre de mystères : les merveilles de l'Incarnation, de l'Eucharistie, la révélation, etc. On y trouvera la doctrine de s. Thomas exposée avec abondance. Mentionnons un problème original : le rétablissement de la santé par l'Extrême-Onction est-elle un miracle ?

Qu'on nous permette quelques remarques : ne serait-ce pas un progrès de terminologie que de réserver le terme « miracle » aux phénomènes extraordinaires immédiatement perceptibles par les sens plutôt que de l'étendre à tous les faits merveilleux tels que l'Incarnation, la Transsubstantiation, etc. ?

Quelques réflexions ingénieuses et très conformes à la tradition de l'École, paraîtront un peu puériles : pourquoi Jésus-Christ fit-il des miracles sur les animaux aquatiques, et aucun sur les animaux terrestres ?...

Les exégètes et historiens fronceront les sourcils en lisant cette énumération « univoque » : l'enfantement virginal de Marie, l'apparition de l'étoile, le chant des chœurs célestes, et plus tard *la destruction des idoles en Égypte* (p. 479). Avicebron était juif plutôt qu'arabe (p. 57).

Les physiciens de leur côté, peu initiés au langage scolastique, seront étonnés d'apprendre que faire sortir l'eau d'un puits est *contra naturam*, tandis que le phénomène des marées est *secundum naturam* (p. 90), et plus loin que « les corps qui ont moins de matière et plus de forme sont plus actifs, comme on le

voit par l'exemple du feu et surtout de la radio... » Ces infimes détails n'enlèvent assurément rien à l'œuvre très recommandable du théologien. J. H.

**BARONI G. E possibile perdere la fede cattolica senza peccato? Dottrina dei Teologi dei Secoli XVII-XVIII.** — Rome, Anonima Libreria Cattolica Italiana, 1937, 8°, 188 p.

L'A. se propose cette question : Un catholique après être arrivé à une connaissance certaine de la vérité de l'Église catholique, motif le plus manifeste de crédibilité, connaissance fondamentale qui conduit à adopter cette Église et la foi qu'elle enseigne, peut-il sans faute grave perdre cette foi ? Quel est l'enseignement des théologiens des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s. sur ce sujet délicat ?

Il résulte de la présente étude que la réponse négative à la question posée peut et doit être qualifiée, à l'époque envisagée comme durant la période suivante, sentence commune des théologiens. Très peu de textes, il est vrai, s'y réfèrent expressément, le fait est des plus clairs. Mais les plus nombreux et les principaux de ces théologiens ont formulé les principes, que l'A. énumère dans sa conclusion, et qui convergent à mettre en lumière un ensemble doctrinal préparant l'enseignement des théologiens du XIX<sup>e</sup> s. et surtout du Concile du Vatican. L'enquête, très fouillée et extrêmement consciencieuse, est conduite en trois parties consacrées respectivement aux théologiens de la 1<sup>e</sup> moitié du XVII<sup>e</sup>, de la 2<sup>e</sup> moitié du même siècle et à ceux du XVIII<sup>e</sup> siècle ; les résultats acquis sont brièvement précisés à la fin de chaque chapitre, totalisés successivement à la fin de chaque partie et dans la conclusion finale. On ne peut que rendre hommage à la clarté et à la rigueur de la méthode employée par l'A. dans ce laborieux examen.

Un mot en finissant : de ce que, d'après certains théologiens, un jugement seulement probable de crédibilité peut engendrer une vraie foi surnaturelle, s'ensuit-il si évidemment, comme le pense l'A., qu'ils admettraient la possibilité d'abandonner licitement la foi ainsi embrassée. N'y aurait-il pas lieu de distinguer ici jugement probable objectivement et subjectivement, un jugement subjectivement certain étant certainement possible en une matière objectivement et de soi seulement probable ? G. GHYSENS.

**C. BAISI. Il ministro straordinario degli ordini sacramentali.** — Rome, Anonima Libreria Cattolica Italiana, 1935, 8°, 167 p.

La question se pose à propos de deux bulles papales : celle de Boniface IX en date du 1<sup>er</sup> février 1400 (révoquée d'ailleurs trois ans plus tard) accordant à l'abbé augustinien de St-Osith en Essex le privilège de conférer à ses religieux tous les ordres majeurs ; et celle d'Innocent VIII en date du 9 avril 1489 conférant à l'abbé général et aux quatre principaux abbés de l'ordre de Cîteaux, le privilège de pouvoir ordonner leurs moines au sous-diaconat et au diaconat.

L'historicité et l'authenticité de ces deux documents ne fait pas de doute pour l'A. et presque tous les théologiens l'admettent aujourd'hui. Ceux mêmes qui les rejettent, le font parce qu'ils jugent impossible a priori que le Pape ait pu concéder de semblables privilèges.

L'intérêt du présent travail est double. Il replace ces bulles dans le grand courant de la littérature canonique et théologique du moyen âge. Il apparaît aussitôt que bien loin de constituer une rupture avec la tradition antérieure, elles forment plutôt une concrétisation d'idées largement répandues entre le XII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle.

En second lieu, — et le mérite est ici plus remarquable, — afin de donner une explication adéquate du problème théologique soulevé par ce fait, malgré tout sans précédent, l'hypothèse suggérée s'efforce d'embrasser aussi d'autres faits de l'histoire des sacrements, parmi lesquels interviennent surtout les réordinations. L'A. préfère à très juste titre une solution d'ensemble qui tout à la fois évite de prêter trop légèrement au Pape une erreur sur l'étendue de son pouvoir réel en ces matières, et permette d'embrasser tous ces faits pour lesquels trop souvent on se contente d'explications étiquées et sans contacts entre elles.

L'A. voit la solution dernière dans « le pouvoir suprême concédé par le Christ à son Vicaire de la terre, sur tout ce qui dans l'Eglise touche en quelque manière à la juridiction », p. 156. De ce nombre sont bien les sacrements. Hypothèse sans doute, et non explication définitive, mais hypothèse qui semble bien utile et féconde dans la mesure précisément où elle permet une vue synthétique de tout un ensemble de faits d'interprétation malaisée à qui ne l'admet pas.

G. GHYSENS.

### THÉOLOGIE HISTORIQUE.

M. BUCHBERGER. *Lexikon für Theologie und Kirche*, IX Bd. (Rufina-Terz). — Fribourg, Herder, 1937 ; 8°, VIII p. et 1056 col. 30 MK. Réduction 25% pour l'étranger.

Le *Lexikon für Th. u. K.* n'a plus besoin de recommandation. Sa réputation est universelle. La Rev. bén. a signalé successivement les 8 volumes publiés depuis 1930, nous annonçons aujourd'hui le neuvième. La méthode de l'ouvrage et son objet étant connus, nous nous bornons à quelques brèves indications concernant ce dernier volume. La lettre S. initiale de la majeure partie des articles, et surtout le *Sch.* favorisent évidemment les pays de langue allemande. Voici, par exemple, presque à la file Scheeben, Scheler (Max), Schell, Schelling... plus loin : Schrader S. J., Schram O. S. B., Schrank S. J., Schrandolf, Schreiber, Schrems, Schröckh, Schröder (3 fois), Schrörs, Schubert (2), Schubiger O. S. B., Schüch O. S. B., Schucklin, etc. Ce ne sont pas d'ailleurs seulement les noms des théologiens, philosophes, canonistes, artistes, mais aussi les doctrines théologiques, philosophiques, sociales, qui réclament des articles importants, tels : Sakrament, Sakramentar, Scholastik, Seele, Schule, Substanz, Sozialismus, Staat. La partie biblique comprend des exposés, fort bien mis au courant de la critique contemporaine : Schöpfungsbericht, Sintflut, Synoptische Frage, Tempel avec intéressantes phot. de restitutions des temples de Salomon et d'Hérode. La géographie ecclésiastique trouve à s'y occuper de plusieurs pays : Russland, Schottland, Schweden, Schweiz, Spanien ; ainsi que de divers peuples : Ruthenen, Sachsen, Semiten, Slawen, Sumerer, etc. Remarquons aussi les notices et cartes consacrées à de nombreux diocèses, tels : Salzburg, Strassburg, Sevilla, Soissons, Sydney, Tarragona. Obligés de conclure, notons cependant encore, en tant que spécialement intéressés, que les Bénédictins sont très bien représentés, non seulement dans les articles (cf. ci-dessus), mais aussi dans la rédaction du *Lexikon* : nous y comptons 42 auteurs O. S. B.

L'ouvrage entier doit se terminer l'année prochaine, on n'en peut douter, par le dixième volume, déjà en préparation.

R. PROOST.



**Collectanea franciscana slavica. Acta congressuum professorum complectantia.**  
Vol. I. — Sibenik, Typ. Kačić, 1937, 8°, xxiv-620 p.

En septembre 1935, les onze provinces franciscaines de Dalmatie et des régions environnantes se sont associées pour réunir à Zagreb un congrès de leurs professeurs de sciences sacrées. Le Congrès s'est constitué sous le haut patronage de S. Exc. le Dr Bauer, archev. de Zagreb; le P. ministre général des Frères Mineurs y assistait ainsi que les ministres provinciaux des dites provinces, et des délégués de l'Étranger. Les travaux présentés à l'assemblée embrassaient l'histoire, la philosophie, la théologie, les questions pratiques de méthodes et d'ordre pastoral : ce sont les questions relatives à l'histoire de la théologie scotiste, à ses développements en divers pays, à la place qu'elle occupe à présent dans la doctrine catholique qui y ont été mises spécialement en relief. Parmi les vœux émis figurent en première ligne la béatification de Duns Scot, et la publication d'une édition critique de ses œuvres. Ce dernier point fait aussitôt penser au R. P. Balić, professeur à l'Antonianum de Rome, autrefois élève de l'Institut thomiste de Louvain, qui depuis 12 ans travaille à la réalisation de cette édition tant désirée, et pour laquelle il a déjà réuni des documents sans nombre. D'ailleurs il figure en tête des orateurs du Congrès et des éditeurs qui ont publié le présent volume : aussi le délégué de la province S. Louis de France a-t-il pu se faire l'interprète de l'assemblée, en présentant ses félicitations à « l'animateur de ces séances, au grand Maître scotiste, le R. P. Charles Balić » ! Les Actes sont écrits, partie en langue slave, partie en latin, l'introduction (p. I-xxiv) toute en latin, et les Conférences en langue slave sont précédées d'un sommaire détaillé en latin qui en indique l'objet. Les communications des délégués étrangers (français, italiens, allemands, hollandais, etc.) sont reproduites dans leurs langues respectives ainsi que les adresses et félicitations envoyées au Congrès. Des photographies nous font faire connaissance avec les principaux personnages. Nous nous associons volontiers au vœu de voir cette assemblée et d'autres semblables produire les résultats les plus heureux.

R. PROOST.

**BASILIVS STEIDLE, O. S. B. Patrologia seu historia antiquae litteraturae ecclesiasticae scholarum usui accommodata.** — Fribourg en Brisg., Herder, 1937, gr. in-8°, xvii-294 p., relié RM. 6.

Dom B. Steidle a composé un ouvrage d'une parfaite netteté, mise en valeur par de nombreuses divisions et par une présentation typographique aérée, qui, par le jeu varié des caractères d'imprimerie, rend la lecture agréable et rapide. En général, les notices biographiques et littéraires sont au fait des recherches les plus récentes et, le plus souvent, le critique sourcilieux ne pourrait remarquer que des formules trop stylisées ou trop absolues, inconvénient inévitable de tout manuel. L'auteur a eu parfaitement raison de donner tous ses soins à la bibliographie. Une excellente innovation consiste à marquer une ou deux références à des comptes rendus critiques à propos de travaux récents et importants. On aurait cependant désiré connaître le nom du recenseur.

Quelques légères chicanes. Parmi les dictionnaires grecs cités p. 3, on regrette de ne pas voir figurer le nouveau Liddell-Scott édité par Jones qui, bien qu'excluant le grec spécifiquement patristique, ne laisse pas d'être fort utile même pour la littérature ecclésiastique. Parmi les encyclopédies manque : *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*. De même parmi les Histoires de

l'ancienne littérature chrétienne (ou Patrologies), on est étonné de ne pas voir cité O. STÄHLIN, *Christliche Schriftsteller*, dans SCHMID-STÄHLIN, *Geschichte der griechischen Litteratur*, II. Teil, II. Hälfte, pp. 1105-1503 dans le *Handbuch der Altertumswissenschaft*.

De nombreux sondages dans ce manuel m'ont convaincu de la sûreté de l'information ainsi que du sens critique qui, en général, guide l'auteur. On me permettra cependant de marquer quelques désaccords avec l'auteur à propos d'un écrivain qu'il connaît bien et qui a joui, semble-t-il, d'un traitement de faveur. Il s'agit de s. Basile de Césarée. Est-il bien sûr que ce soit pour diminuer l'influence de Basile que Valens ait divisé la province de Cappadoce (p. 112) ? C'est dans un but fiscal que le gouvernement de la *pars Orientis* remaniait et multipliait les circonscriptions provinciales. L'empereur fut peut-être bien aise d'ennuyer Basile par le partage de la Cappadoce ; il n'en demeure pas moins que cette séparation relève d'un projet antérieur destiné à accroître les ressources publiques. « Libri 4 et 5 (sc. *Adversus Eunomium*) ab auctore ignoto sunt adiuncti » (p. 113). M. Lebon (*Le Muséon* 1937 (50) 61-83) restitue définitivement ces livres à Didyme d'Alexandrie (*Le pseudo-Basile* [*Adv. Eunom.*, IV-V] est bien Didyme d'Alexandrie). S. affirme que sont basiliens les 3 discours ascétiques qui ouvrent le *corpus asceticum* (p. 115) (P. G. 31, 620 A-652 D). Humbertclaude a essayé de prouver leur authenticité mais il est douteux qu'il ait pleinement réfuté tous les arguments de W. K. L. Clarke concluant à l'inauthenticité. *Adhuc lis sub iudice est*. Je ne sais sur quel texte se base S. pour soutenir que le monachisme propagé par Eustathe de Sébaste était anachorétique et non cénobitique (p. 115). Il confond « Basi-liens » et moines orientaux (ib.).

En dépit de quelques taches, ce manuel est excellent. DAVID AMAND.

P. RENAUDIN, O. S. B. **La théologie de S. Cyrille d'Alexandrie d'après S. Thomas d'Aquin.** — Tongerlo, Imprimerie St-Norbert, 1937, 80, 77 p.

Après quelques notions générales sur la personnalité et les œuvres de S. Cyrille, l'A. expose l'utilisation faite par S. Thomas des textes du docteur d'Alexandrie relatifs à la Trinité, à l'Incarnation (rien n'indique que ce ch. v reproduit un article publié dans la *Revue Thomiste*. Nouvelle Série. T. XIX, 1936, p. 77-93), et aux prérogatives du Souverain Pontife. L'ouvrage se termine par une précieuse liste bibliographique, manuscrits et éditions, des œuvres de S. Cyrille.

La présentation de ce livre est extrêmement soignée et agréable, l'exposé facile et coulant. Mais à la lecture de ses pages s'accuse un très réel manque de méthode : sans cesse partagée entre S. Cyrille et S. Thomas, et ramenée de l'un à l'autre, l'attention ne sait auquel des deux appliquer l'intérêt. Elle cherche vainement ce qui constituerait la caractéristique propre de cette utilisation du premier par le second, tant dans l'ordre matériel que dans l'ordre formel. On voudrait savoir quels textes de S. Cyrille sont employés et quels laissés de côté ; sont-ils empruntés par S. Thomas aux ouvrages entiers de S. Cyrille après leur lecture in extenso, ou bien à ces florilèges si courants à l'époque scolastique ; quel est l'angle spécial sous lequel S. Thomas utilise son prédécesseur qu'il nomme « *Insignis Graecorum doctor* », p. 11.

Signalons enfin l'omission, dans la liste des travaux consacrés jusqu'ici à la doctrine cyrillienne, des « *Commentationes in S. Cyrilli Alexandrini de Spiritu Sancto doctrinam* » du P. Wolf, O. S. B., parues chez Mayr à Würzburg

en 1934, ainsi que des pénétrantes analyses du P. de Régnon dans les quatre volumes de ses « Études de théologie positive sur la Trinité », — et, p. 66 une citation d'un P. Nicolaï dont rien n'indique la référence. G. GHYSENS.

**L. BRIGUÉ. Alger de Liège, un théologien de l'Eucharistie au début du XII<sup>e</sup> siècle.** — Paris, Gabalda, 1936, 8°, XII-190 p.

Alger, écolâtre et chanoine de Liège, puis moine de Cluny, fut un canoniste apprécié ; mais il mérite également une place dans l'histoire de la doctrine eucharistique. Ayant vécu au début du XII<sup>e</sup> siècle, il put tirer les dernières conclusions de la réaction anti-bérengharienne et préparer par une tendance dialectique plus accentuée que ses devanciers la période scolastique. La belle étude de M. Brigué précise les positions d'Alger dans chacune des trois parties de son traité eucharistique : vérité du corps du Christ, vérité du sacrifice de la Messe, valeur du Sacrement chez les indignes et les hérétiques. Sans être extrêmement original, ni très soucieux de donner à son œuvre un plan sobre et logique, l'écolâtre liégeois savait tirer parti, avec sagacité et un sens réel des nuances, de sa large érudition.

Le mérite particulier de cette thèse paraît être la clarté : sa lecture est aisée et procure au lecteur l'agréable impression de comprendre nettement la personnalité et l'œuvre d'un théologien médiéval digne d'être connu. J. H.

**Dr. A. LANG. Heinrich Totting von Oyta.** (Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters, XXXIII, 4/5). — Munster en W., Aschendorff, 1937, 8°, XII-256 p. RM. 11.50.

Les universités allemandes connaissent assez imparfaitement les détails de leurs origines. Il faut sans doute en trouver la raison dans le fait que jusqu'à présent on s'est attaché surtout à étudier l'âge d'or de la scolastique. Après les grands Maîtres du XIII<sup>e</sup> siècle, les écrivains des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> font un peu figure de décadents, et l'on s'imagine de façon fort exagérée qu'ils n'ont rien d'intéressant à nous apprendre. Ce préjugé est cause de ce que leurs œuvres et leur époque sont mal connues.

La première partie de l'étude du Dr Lang raconte la vie mouvementée de Henri Totting, ses séjours à Prague, à Paris, puis de nouveau à Prague, à Vienne enfin où il fut un des fondateurs de l'université de cette ville. La seconde partie est une introduction à ses œuvres : commentaires sur les Sentences, sur la Sainte Écriture, ouvrages d'actualité, sermons, traités philosophiques. La comparaison des manuscrits, dont la plupart n'avaient pas encore été étudiés ou même étaient restés inconnus, celle aussi des traités entre eux, permet de fixer l'authenticité jusqu'ici incertaine des œuvres de Henri Totting. Une troisième partie enfin examine la doctrine elle-même, en montrant son évolution de Paris à Prague, puis à Vienne. On s'attache notamment à préciser la position moyenne adoptée par le professeur à l'égard du nominalisme.

Grâce à cette étude très soignée, le lecteur peut se faire une idée assez précise de la vie intellectuelle des jeunes universités allemandes au XIV<sup>e</sup> siècle.

J. H.

**AGNES VON ZAHN-HARNACK. Adolf von Harnack.** — Berlin-Tempelhof, H. Bott, 1936, 8°, 579 p. RM. 7.50.

M<sup>me</sup> A. von Zahn-Harnack a écrit une biographie très attachante de son illustre père. Monument d'affection filiale, ce livre est aussi un recueil docu-



mentaire qui reflète non seulement les activités si diverses et l'âme d'un des plus grands théologiens allemands, mais aussi un demi-siècle de vie scientifique allemande et plus précisément de recherches théologiques et historiques, où la personnalité d'Harnack se détache en un puissant relief. De très nombreux extraits des publications et des lettres du maître, des fragments de la correspondance que lui adressaient amis et disciples, des souvenirs, souvent délicieux de fraîcheur, de l'existence familiale de ce savant, ami des hommes et plus encore des enfants, dessinent une image concrète, multiple et saisissante de vie, de ce grand homme dans toute l'acceptation du terme, de cet optimiste impénitent qui se plaisait à répéter : « Impossible est ut non laetetur qui sperat in Domino. »

Les étroites limites où doit se renfermer ce compte rendu, ne permettent pas de donner des exemples. Le plus simple est de prendre le livre et de le lire. Écrit avec légèreté et grâce, avec cette netteté héritée de la clarté « exceptionnelle » qui brillait dans les publications paternelles, ce livre qui n'est pas une biographie critique, fera entrer beaucoup de lecteurs dans l'esprit et le cœur d'un homme dont peut-être ils ne partageront pas toutes les opinions théologiques, mais auquel ils ne marchanderont pas leur tribut d'hommage et de vénération.

DAVID AMAND.

**Concilium Tridentinum. T. XI. Epistolarum pars secunda.** Edidit Godefr. BUSCHBELL. — Fribourg, Herder, 1937, in-4°, XLIV-1058 p.

Ce nouveau volume de l'histoire du Concile de Trente, publiée sous le patronage de la Görresgesellschaft, comprend les lettres échangées entre les personnages qui y ont exercé leur part d'influence depuis l'année 1545 jusqu'en 1552, date de la fin de la seconde période du Concile. Dans son premier volume (1916) consacré aux lettres du Concile, le Dr B. avait donné une bonne partie de celles qui concernent les années 1545-1547, mais les riches matériaux qu'il a rassemblés depuis lors dans diverses bibliothèques (dans les Archives de Simancas, entre autres) lui ont permis d'ajouter un appendice considérable au volume précédent, ce sont les pages 1-129 de ce tome XI. Après cela il passe à la matière qui fait proprement l'objet du volume actuel, les lettres à partir du 13 mars 1547, c'est-à-dire depuis l'acte solennel du Concile qui se transporte de Trente à Bologne. Cette démarche hardie devait susciter d'âpres discussions et notamment rencontrer l'opposition irréductible de l'empereur Charles V. C'est autour du concile établi à Bologne et de celui que veulent poursuivre à Trente quelques prélats, espagnols surtout, acquis à l'Empereur que se déroule presque toute la scène des années 1547 et 1548. Les lettres des légats présidents de Monte et Cervini (tous deux futurs papes : Jules III et Marcel II) et celles que le cardinal Farnèse leur envoie de Rome, la correspondance d'autre part de l'Empereur avec ses agents nous dévoilent avec sincérité le fond des questions en litige, mieux que ne peuvent le faire les actes officiels, d'où leur importance hors de pair. Le noble caractère du cardinal Cervini et son zèle désintéressé pour le bien de l'Église s'y révèlent sans fléchissement dans les contradictions et les difficultés, son témoignage sur les faits et les personnes ne saurait être suspect. Son collègue le card. de Monte s'impatiente davantage de la durée du Concile, des ennuis qu'il y rencontre et se réjouit fort d'être finalement nommé légat de Bologne. Du côté adverse, il est intéressant de constater, comme l'Empereur prétend maintenir son autorité sur le Concile, et combien il s'intéresse à toutes les affaires : les longues lettres qu'il écrit à ses ambassadeurs en font foi. Plus tard, à la mort de Paul III (1549) nous le voyons multi-

plier les instructions à donner au sacré Collège pour le choix du nouveau pape, il fait la liste des éligibles et des indésirables, le Card. de Monte est parmi ces derniers, mais surtout à l'égard du card. Cervini, « qui n'a jamais servi ses intérêts, » l'exclusive est absolue, sans compromis possible, pour de Monte, au contraire, il finira par céder. — On jugera donc, par ce court échantillon du contenu des lettres ici éditées, quelle en est l'importance pour l'historien, le canoniste, le théologien ; les affaires politiques elles-mêmes en connexion avec le Concile s'y trouvent éclairées par des documents inédits.

Quant à l'édition comme telle, on doit louer le grand soin, l'exactitude avec laquelle elle a été élaborée : les textes reproduisent les documents dans leur langue originale (italien ou le plus souvent espagnol) avec l'orthographe souvent capricieuse du XVI<sup>e</sup> siècle, les écritures abrégées et même chiffrées sont complétées ou traduites. Les notes explicatives ajoutent d'autres lettres et références concernant les événements et les personnes. L'A. se plaint amèrement des difficultés que lui ont causées la guerre faite à l'Allemagne de 1914 à 1918 et après ; mais en somme, son ouvrage ne s'en ressent pas beaucoup.

R. PROOST.

### HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE.

H. LIETZMANN. *Geschichte der alten Kirche. 2. Ecclesia catholica.* — Berlin und Leipzig, W. de Gruyter, 1936, 8°, 340 p. RM. 4,80.

Nous avons insisté, lors de la parution du premier volume, sur les caractères essentiels de la présente Histoire de l'Église (*Rev. bénéd.*, t. 45, 1933, p. 96). Ses destinataires dépassent de beaucoup le cercle des historiens et des théologiens. Elle expose avec infiniment de clarté et tout ensemble de façon personnelle les faits qu'en certains milieux on estime définitivement acquis. Les questions les plus délicates y sont abordées avec une sérénité qui, à la vérité, semble émaner d'une certaine indifférence confessionnelle mais n'en est pas moins agréable à constater.

La période que comprend ce deuxième volume va du milieu du second siècle au milieu du troisième. Les chapitres 1 à 7 ont une portée générale ; les ch. 8 à 13 passent en revue les églises particulières.

L'auteur n'aborde l'Histoire de l'Église qu'après avoir dépeint l'état politique, social et religieux du monde ambiant. Ce cadre une fois fixé, il examine l'organisation intérieure de l'Église, principalement la hiérarchie. Il étudie ensuite les problèmes que posent pour cette époque la littérature néotestamentaire et extra-canonique, les formes que revêtent la pensée et la spéculation religieuses, l'évolution subie par la vie cultuelle. Deux chapitres sont consacrés aux rapports de plus en plus tendus entre l'Église et la société païenne et que caractérisent la persécution d'une part, la défense des apologistes d'autre part.

Ayant ainsi familiarisé le lecteur avec la notion de l'Église une et catholique, M. Lietzmann le promène à travers les diverses provinces de ce vaste corps, et le fait assister aux formes particulières de vitalité chrétienne ou simplement religieuse qui s'épanouissent en chacune d'elles : l'Asie mineure et le mouvement montaniste ; la Gaule et les manifestes théologiques de s. Irénée ; l'Afrique et l'activité littéraire et administrative d'un Tertullien et d'un Cyprien ; Rome, son organisation et son prestige toujours grandissant ; la Syrie et l'influence chrétienne aux confins orientaux de l'Empire, enfin l'Égypte, pépinière d'hérétiques et de théologiens hardis.

Disons en finissant que la lecture de ce livre est rendue des plus agréables par la limpidité tant de la phrase que des vues émises par l'auteur et par le ton modéré qui y règne d'un bout à l'autre.

C. LAMBOT.

Dom A. MOREY. **Bartholomew of Exeter.** — London, Cambridge University Press, 1937, 80, XII-321 p. Sh. 21.

L'histoire religieuse de l'Angleterre au XII<sup>e</sup> siècle a fait l'objet, ces dernières années d'études nombreuses, particulièrement en ce qui concerne la période de lutte entre S. Thomas Becket et le roi Henri II. On s'est moins occupé de l'épiscopat anglais de cette époque, remarquable cependant par des personnages de valeur, canonistes surtout, tels Barthélemy, évêque d'Exeter, dont la vie et les travaux sont la matière de ce livre. Dans la biographie, il faut signaler d'abord le ch. II, c'est la tragédie, qui après cinq années de conflit, aboutit au martyre de S. Th. Becket : Barthélemy se range parmi les partisans du saint archevêque, le témoignage de ce dernier est formel sur ce point, quoiqu'il reste à expliquer, comment il a pu, sans offenser l'archevêque, prendre part à certains actes surtout favorables à la politique du roi. Toujours aussi il a été honoré de la confiance du pape Alexandre III, et c'est dans son rôle de juge-délégué du pape que se révèle surtout l'importance de sa personnalité. Cette institution des juges-délégués intervenant dans la juridiction ordinaire des évêques, a été spécialement bien mise en lumière par l'auteur du livre, plusieurs des documents sur lesquels il s'appuie sont inédits. Parmi les écrits de B. le principal est le pénitentiel, inédit jusqu'ici, que dom M. reproduit d'après le texte d'un ms ; quoiqu'il en ait collationné plusieurs, il n'a pas jugé les variantes assez importantes pour en tenir compte. L'étude intrinsèque de ce document n'entraîne pas non plus dans le plan de l'éditeur, qui se borne, à renvoyer aux sources immédiates, Burchard, Ives de Chartres, Gratien et P. Lombard. Ce texte, important pour la connaissance des mœurs et de la discipline de cette période servira nécessairement de base pour des travaux ultérieurs sur la question.

R. PROOST.

TH. KAPPELI, O. P. **Le procès contre Thomas Waleis O. P.** Études et documents. (Inst. hist. FF. Praedic. Romae). — Rome, Instituto storico Domenicano, 1936, 80, 253 p.

On sait que le pape Jean XXII soutint une opinion assez singulière à propos du bonheur des âmes séparées. Ses études juridiques l'avaient peu préparé à ce genre de spéculations, mais le goût des disputes théologiques lui était venu en combattant les Fraticelli révoltés. C'est ainsi que dans plusieurs sermons prêchés en Avignon, il enseigna que les âmes des justes ne voient pas l'essence divine avant la résurrection et le jugement dernier ; en attendant elles n'ont qu'une vision abstraite et indirecte, mais contemplant toutefois l'humanité glorieuse du Christ.

Ce n'était là, insistait-il, qu'une opinion personnelle, qu'il croyait fondée, mais dont il ne prétendait nullement interdire la discussion. Il se rétracta d'ailleurs avant de mourir. Toujours est-il qu'une telle prise de position prêtait à confusion, et rendait bien délicat le rôle des contradicteurs éventuels.

Les partis se formèrent : les Franciscains et les Dominicains, alors en conflit au sujet de la pauvreté, se rangèrent, les uns du côté du Pape, les autres contre lui.



Il arriva donc qu'en janvier 1333 un Prêcheur anglais, Thomas Waleys, prononça un sermon retentissant, tout bardé d'arguments scolastiques. Son tempérament belliqueux l'emporta jusqu'à accuser ses adversaires d'être plus soucieux d'obtenir des bénéfices que de défendre la vérité. L'inquisiteur d'Avignon qui se trouvait être un frère mineur le fit arrêter. Il ne s'agissait point de la vision béatifique, mais de six propositions de saveur hérétique relevées dans le fameux sermon : notamment que la résurrection et le jugement se feront in eodem instanti temporis.

Le cas était grave, le procès traîna en longueur. Les inquisiteurs cherchaient à trouver l'accusé en faute en lui posant à brûle-pourpoint les questions les plus insidieuses. Frère Thomas perdit souvent patience. L'affaire s'enfla, on s'en émut à la cour de France où le roi Philippe VI goûtait peu les innovations pontificales. Il fallut s'expliquer, nommer une commission cardinalice. Le procès n'aboutit à rien, mais le prévenu resta en prison. Le pauvre homme y était encore en 1338 bien que Benoît XII eût officiellement terminé la controverse dans le sens traditionnel.

Le R. P. Käppeli a divisé son travail en deux parties : la 1<sup>e</sup> reconstitue la suite des événements en remettant dans leur cadre les différentes pièces du procès : le fameux sermon, les actes du tribunal, apologies de l'accusé, un traité de ses ennemis. La 2<sup>e</sup> partie est une édition critique de ces pièces d'après l'unique manuscrit qui les contienne toutes et qui est conservé à la bibliothèque de l'Université de Cambridge. Seul, le sermon litigieux de Th. Waleys nous est connu par plusieurs autres relations. Un ms de S. Marc de Venise a permis de corriger celui de Cambridge.

Cette étude très méritoire d'un cas assez mal connu est soigneusement enrichie de nombreuses références, et munie de tous les appareils qu'on exige aujourd'hui.

J. H.

GEORG SCHREIBER. **Deutschland und Spanien. Volkskundliche und Kulturkundliche Beziehungen.** Zusammenhänge abendländischer u. iberamerikanischer Sakralkultur. (Forschungen zur Volkskunde, Heft 22-24.) — Dusseldorf, Schwann, 1936, 4<sup>e</sup>, 546 p. 155 ill. RM. 18.

Depuis quelques années, en Allemagne, on cultive avec prédilection les études sur l'Espagne. G. Schreiber traite ici un sujet qu'on n'avait guère encore abordé : les relations folkloriques et culturelles qui relient l'Allemagne à la péninsule. En fait il s'agit presque uniquement de l'influence que les saints espagnols et leur culte ont exercée sur le territoire allemand. S. Vincent de Saragosse ouvre la série ; viennent ensuite — qui le croirait ? — S. Cucuphat et S. Félix de Gérone ; S<sup>te</sup> Herménégilde, S. Firmin (qui pourrait cependant être originaire de la Septimanie). Le pèlerinage de Compostelle si populaire et la dévotion à S. Jacques occupent un long chapitre (p. 72-129). Mais plus étendu encore, et à juste titre, est celui qui traite du siècle d'or : le XVI<sup>e</sup> siècle (p. 136-268) avec S. Ignace (et son ordre), S. François Xavier, les « saints dioscures », S. François de Borgia, sainte Thérèse et S. Jean de la Croix. Les chapitres suivants examinent, entre autres l'influence des franciscains, des dominicains, des mercédaires. Celle des bénédictins s'avère minime et d'ailleurs il s'agit de bénédictins « annexés » : S. Émilien, S. Vincent, S. Fructueux, etc. J'excepte évidemment le rayonnement du Montserrat en terre germanique. De tous ces héros, les plus « populaires » sont S. Vincent, S. Jacques le majeur, S<sup>te</sup> Thérèse d'Avila et S. François Xavier. Et de combien de façons pittoresques

ou profondes s'exprime le culte qu'on leur voue : pèlerinages, processions, eaux saintes, prières, images pieuses, confréries, bénédictions, etc., etc. Mais il faudrait citer tous les chapitres ! L'auteur y a accumulé une somme énorme de renseignements folkloriques des plus intéressants. L'illustration, plus qu'abondante, constitue à elle seule une mine. D'excellentes tables facilitent la consultation.

PH. SCHMITZ.

JOS. M. B. CLAUSS. *Die Heiligen des Elsass in ihrem Leben, ihrer Verehrung und ihrer Darstellung in der Kunst.* (Forschungen zur Volkskunde, Heft 18/19). — Dusseldorf, Schwann, 1935, 4<sup>o</sup>, 281 p. RM. 10.

M. Clauss nous offre ici une sorte de dictionnaire biographique des saints d'Alsace, divisés en trois groupes : 1. les saints qui sont nés ou qui ont vécu en Alsace ; 2. les saints qui ont passé par ce pays et ont eu avec lui des rapports particuliers ; 3. les saints dont les reliques, prises aux catacombes depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, sont l'objet d'un culte en Alsace. Dans chaque groupe les notices (en tout 99) se suivent dans l'ordre alphabétique.

Chacune d'elles comporte trois ou quatre divisions : une biographie ; l'indication des reliques ; quelques lignes sur le culte du héros ; enfin quelques indications sur son iconographie. Les pages 183 à 252 donnent le répertoire des sources et la « littérature ». Quatre tables détaillées permettent une consultation très aisée.

Le monachisme a une belle part dans ce recueil : abbés et abbesses, moines et moniales, sans oublier les ermites, y figurent nombreux. On s'étonnera, je crois, de rencontrer parmi les héros d'Alsace quatre compagnons de sainte Ursule !

Cet ouvrage rendra particulièrement service à qui cherche des renseignements sur le culte des saints d'Alsace et leur iconographie. Soixante-dix-neuf illustrations enrichissent ce beau volume.

PH. S.

OTTO E. ALBRECHT. *Four Latin Plays of St. Nicholas from the 12th Century Fleury Play-Book.* — Philadelphie, University of Pennsylvania Press, (Londres, Humphrey Milford), 1935, 8<sup>o</sup>, ix-160 p. \$ 2.

Le ms Orléans 201 (autrefois 178) provient de l'abbaye de Fleury-sur-Loire. Il constitue probablement le plus précieux et le plus étendu des recueils dramatiques du moyen âge. On le datait généralement du XIII<sup>e</sup> siècle, alors qu'il appartient, en fait, au XII<sup>e</sup>. S'il n'est pas prouvé qu'il a été composé à Fleury même, cela paraît bien probable.

Parmi les dix « drames » qu'il contient, M. Albrecht en édite ici quatre qui ont pour sujet les miracles de S. Nicolas : *Tres Filiae*, *Tres Clerici*, *Iconia sancti Nicolai*, et *Filius Getronis*. L'auteur recherche les sources de l'action dramatique de chacune de ces quatre pièces, et la place qu'elles ont occupée dans la littérature médiévale ; il expose les développements variés de ces légendes. Pour mieux établir celles sur lesquelles reposent les drames en question, l'iconographie des merveilles du saint aidera beaucoup. L'auteur l'examine dans un chapitre particulier (p. 55-74). Puis il étudie la versification de ces « pièces », leur notation musicale et interprétation rythmique. — Suit l'édition critique du texte, avec commentaire. — Excellente contribution à l'étude du drame médiéval.

PH. SCHMITZ.

## PHILOSOPHIE.

JOS. GREDT, O. S. B. *Elementa philosophiae Aristotelico-Thomisticae*. Ed. 7<sup>a</sup>. — Fribourg en Br., Herder, 1937. Vol. I. *Logica, Philosophia naturalis*, 8<sup>o</sup>, xxii-502 p. ; vol. II. *Metaphysica, Ethica*, xvi-470 p. Chaque vol. : M. 6,40, réduction 25% pour l'étranger.

Le succès et le bon renom toujours grandissants dont jouissent ces *Elementa*, qui se recommandent avant tout par la solidité et la profondeur de la doctrine, constituent un témoignage irrécusable en faveur du cours de philosophie professé au Collège de S. Anselme à Rome par le R. P. Gredt, doyen de la faculté de philosophie du dit Collège. La 7<sup>e</sup> édition qui paraît aujourd'hui se distingue de la précédente surtout par l'attention plus spéciale que l'A. a portée sur la preuve de certaines doctrines fondamentales de la philosophie aristotelico-thomiste qui ont donné lieu à des controverses récentes : telles la thèse de l'acte et de la puissance, le principe de causalité, les arguments qui établissent l'existence de Dieu.

Les textes de S. Thomas et d'Aristote, cités à la fin de chaque thèse pour en justifier l'authenticité thomiste et aristotélicienne ont été soumis à une révision quant à leur arrangement ; quelques-uns ont été développés davantage, les textes grecs d'Aristote ont souvent été abrégés, surtout quand S. Thomas lui-même en donne la traduction latine. Ce travail exécuté avec beaucoup de soin et de méthode, est dû à un collaborateur anonyme. R. P.

R. JOLIVET. *Cours de Philosophie*. — Lyon, Vitte, 8<sup>o</sup>, 1937, 400 p., relié Fr. 30.

L'ouvrage a été rédigé pour servir de Manuel à l'usage des étudiants de l'enseignement secondaire. La substance de la philosophie y est exposée d'une manière simple et claire, et avec une concision qui ne nuit que dans très peu de cas à l'exactitude des notions. Il n'est pas fait allusion aux controverses d'écoles ; et la discussion et la justification des doctrines exposées sont généralement omises. La Cosmologie et la Métaphysique générale sont réduites à l'extrême. A la Logique a été adjoint un précis de Méthodologie. La Psychologie est plus développée, et contient quelques aperçus très utiles pour les éducateurs. Dans la Théodicée, l'auteur appuie sur les preuves de l'existence de Dieu (les cinq voies de S. Thomas ; les preuves par l'obligation morale, les aspirations de l'âme, le consentement universel et l'expérience mystique) et sur la distinction de Dieu et du monde. La Morale est un peu désordonnée ; mais rien d'important n'a été omis. En appendice, l'auteur donne une liste d'ouvrages « les plus utiles à consulter » ; on est surpris de n'y voir figurer ni la Métaphysique du cardinal Mercier ni l'Histoire de la Philosophie médiévale de M. de Wulf. Cet ouvrage répond très bien au but pour lequel il a été conçu. On l'étudiera avec grand fruit pour acquérir des notions élémentaires, mais précises, de Philosophie. On pourra aussi l'employer très utilement comme résumé d'un cours plus développé. Remy Reul.

IOANNIS A S. THOMA, O. P. *Cursus philosophicus thomisticus*. Nova editio a P. Beato REISER O. S. B. exarata. — Turin, Marietti, gr. in-8<sup>o</sup> ; t. I, (1930) xxvi-839 p. ; t. II (1933), xviii-888 p. ; t. III (1937), xiv-622 p. Prix de chaque volume : 120 l. ital.

La *Rev. bén.* a déjà signalé antérieurement (1931, p. 80) cette nouvelle édition du *Cursus philosophicus* de Jean de S.-Thomas, édition due au zèle



persévérant du R. P. Reiser, moine d'Einsiedeln, professeur au Collège bénédictin de S. Anselme à Rome. Jean de S.-Thomas († 1644) est un des meilleurs interprètes de la pensée thomiste authentique, il en expose les principes « sans ambage et très clairement » a dit autrefois le Card. Mercier (Rev. néo-scholastique, 1899, p. 149), aussi depuis le renouveau thomiste de 1879 (Encycl. Aeterni Patris) a-t-il été de plus en plus consulté et étudié tant par les maîtres que les élèves des écoles de théologie et de philosophie. Les éditions anciennes, ainsi que celle de Vivès (1883), sont épuisées depuis longtemps : une nouvelle édition était devenue indispensable, le R. P. Reiser a eu le mérite d'entreprendre et d'achever ce travail, et cela de manière à satisfaire aux exigences contemporaines : correction du texte, exactitude des citations, usage commode grâce à la disposition typographique et aux tables qui terminent le dernier volume. Toutes ces qualités ont été unanimement appréciées par les recenseurs des tomes I et II, le Tome III et dernier, qui vient de paraître, est digne en tous points des précédents. C'est même, à notre avis, le plus intéressant de tous, au point de vue du contenu. Il est, en grande partie, encore tout actuel, il contient la psychologie thomiste avec ses principes fondamentaux qui restent toujours debout malgré la poussée de l'idéalisme moderne ; et dans les dernières questions relatives à l'intelligence et à la volonté (intellect agent et possible, libre arbitre, prémotion physique, etc.) nous voyons atteint l'effort suprême de la philosophie de S. Thomas, précisée encore plus par Cajétan et J. de S.-Th. lui-même.

La tâche de l'éditeur, comme tel, a été un peu allégée dans cette dernière partie de la philosophie naturelle, par le fait que J. de S.-Th. n'en a publié lui-même qu'une seule édition, base fixe par conséquent, n'exigeant plus que de légères retouches de l'orthographe ou des citations. On nous en a signalé une, p. 74, où J. de S.-Thomas reproduit sans doute fidèlement l'édition de la Somme théologique qu'il avait sous la main : I, qu. 77, art. 3 ad 1 « Principio et fini proportionantur ea quae sunt *extrinseca* rei » ce qui donne lieu à une exégèse assez pénible, alors que le texte authentique de S. Th. d'après l'éd. Léonine, porte « *intrinseca* rei » ce qui simplifie le tout. Une note au bas de la page aurait été opportune. Mais en somme, la correction du texte peut être qualifiée d'irréprochable, plus parfaite même que dans les vol. I et II, où d'après la liste des errata, vol. III, p. xiv, des yeux exercés n'ont pu découvrir que des coquilles insignifiantes.

Si, du reste, la fixation du texte a été relativement facile dans ce dernier volume, l'Éditeur, en revanche, s'est réservé un travail des plus ardu dans la rédaction des *Index* qui le terminent : index des citations bibliques, des citations d'Aristote, de celles de S. Thomas, ensuite index des personnes (index personarum), où chacun des AA. cités par J. de S.-Th. est indiqué : une courte notice biographique et bibliographique d'abord, puis les points de doctrine attribués à chacun : pour plusieurs, tels Scot, Cajétan, Suarez la liste en est très longue : l'A. ne veut pas qu'on y trouve un résumé de la doctrine de ces maîtres, quoique cependant dans leur ensemble elles montrent bien les antécédents de J. de S.-Th. s'inspirant des uns, combattant les autres. Enfin l'index alphabétique des matières (index rerum, p. 498-621) dépasse tout ce qu'on peut désirer en ce genre : les vocables importants, tels *actio*, *potentia*, *materia*, *motus*, *intellectus* atteignent le nombre de 100 numéros et renvoient en outre à d'autres articles encore.

Le succès qui a déjà accueilli l'édition du R. P. Reiser ne se ralentira pas : Jean de S.-Th. mieux connu ne cessera pas d'être réclamé, et d'ici à bien

longtemps, personne ne songera à réaliser une édition plus parfaite que celle-ci.

R. PROOST.

J. PÉGAHIRE. *Intellectus et Ratio* selon S. Thomas d'Aquin. Public. de l'Institut d'ét. médiév. d'Ottawa. VI. — Paris, Vrin, 1936, gr. in-8°, 318 p.

Le thomisme contemporain a été amené à se demander dans quelle mesure la notion de l'*intuition* pouvait être intégrée dans la philosophie de S. Th. Si le point d'insertion existe, observe le R. P. P., on le découvrira en établissant la pensée exacte du maître sur le couple *intellectus* et *ratio*. L'ouvrage qu'il consacre à cet objet recense, classe, et éclaire les uns par les autres tous les textes dans lesquels l'Aquinat fait intervenir le couple en question. De ce travail, très méthodique et très riche, énonçons du moins les résultats. L'*intellectus*, pouvoir de connaissance lumineuse, simple, parfaite d'emblée, pénétrante, certaine, est le privilège de l'ange. Parce que l'âme humaine est la forme d'un corps, elle n'a que l'ombre de l'*intellectus*, la *ratio*, potentielle, obligée d'abstraire, de se soumettre au temps, de discourir, de progresser pas à pas ; mais la vie de cette *ratio* suppose une participation à l'intellect pur : par un *habitus* naturel (dit : *intellectus*) elle atteint les premiers concepts et principes. A la fin du livre, une réponse peut être tentée à la question posée à son début : S. Th. n'accorde pas à l'homme l'*intuition*, au sens de « vue directe et immédiate d'une réalité individuelle, existante et présente » ; mais on rendra sa pensée en disant que la saisie des premiers principes, la conscience du moi suprasensible, et la connaissance du singulier matériel sont des *analogues*, différents, de l'intuition véritable. — Si quelques points de l'ouvrage font difficulté, l'ensemble ne s'en recommande pas moins par d'éminentes qualités de fond et d'exposition. L'intérêt en est accru par le soin qu'a l'A. de rattacher les thèses de S. Th. à leurs sources, et de montrer comment le docteur a su renouveler l'aristotélisme par divers apports néo-platoniciens, tout en soumettant ceux-ci à une forte discipline aristotélique, nerf de la synthèse.

M. FESTUGIÈRE.

D. FEULING. *Hauptfragen der Metaphysik*. Einführung in das philosophische Leben. — Salzburg, Pustet, 1936, 19×12, 572 p.

Rarement philosophe nourri des traditions de l'École a su, à l'égal de Dom F., rajeunir, moderniser les anciennes doctrines. Tout, dans son livre, porte la marque d'une pensée personnelle ; tout y est le fruit d'un long travail de réflexion. L'A. garde constamment le contact avec l'expérience, le concret, la vie psychique. Il parle un langage direct et simple : le ton de la causerie alterne chez lui avec celui de la méditation philosophique. Il enseigne moins son lecteur qu'il ne l'associe à la vie de son propre esprit ; celle-ci explore tout le champ de la métaphysique (le mot étant pris dans l'acception la plus large). Ne tentant aucunement de révéler la richesse de l'ouvrage, nous en indiquons seulement la stratégie et y relevons quelques traits saillants. Il y est traité successivement : de l'être, de la vérité, de la causalité, de la nature corporelle, de l'homme. De ces cinq parties, la 1<sup>re</sup> (ontologie, logique matérielle) et le début (gnoséologie) de la 2<sup>me</sup> constituent le *status quaestionis* du problème critique : les matières y sont exposées (par méthode) à titre hypothétique ; mais toute liberté reste à l'A. de définir, d'analyser ; il le fait avec un grand bonheur, notamment pour les transcendants et, parmi ceux-ci, pour le beau. En critériologie,

il part d'une *ἐποχή* prudente, d'où il sortira ; on peut dire qu'il renouvelle, en le transformant, le point de départ cartésien. Dans la 3<sup>me</sup> partie, un très grand effort est accompli pour lier l'idée de *cause* au plus intime de l'idée d'*être* ; peut-être l'exposé garde-t-il ici quelque obscurité. Le problème de l'existence du monde externe n'est abordé que partiellement, du point de vue des modifications subies par le moi. La 4<sup>me</sup> et la 5<sup>me</sup> parties touchent à un monde de choses : sommairement, sans doute, mais de façon à fixer les idées et à indiquer les solutions. Signalons d'excellents chapitres sur l'être et l'agent humain. On aurait mauvaise grâce à juger incomplet un livre, étonnamment plein dans sa limitation voulue.

En somme, ouvrage de la plus haute valeur, dont une traduction dans notre langue serait la bienvenue.

M. FESTUGIÈRE.

J. SEILER. *Der Zweck in der Philosophie des Franz Suarez*. (Philos. und Grenzwiss., VI, 5). — Innsbruck, Rauch, 1936, 8°, VIII-110 p. M. 4,50.

Remarquant, non sans raison, que la phil. de Suarez est relativement peu connue — quelques thèses mises à part —, l'A. consacre une monographie à la théorie suarézienne de la *fin*. Dans la 1<sup>re</sup> partie du travail, la fin est considérée en elle-même et dans son rapport avec les concepts de cause et de bien. Dans la 2<sup>me</sup>, elle est étudiée d'une manière plus spécifiée, aux différents degrés de l'échelle des êtres : chez l'homme ; dans l'être sans raison ; dans l'action divine (un excursus traite de la preuve téléologique de Dieu) ; enfin dans le domaine de la morale. Un court épilogue souligne que la pensée moderne a soulevé, au sujet de la finalité, de nombreux points de vue ou problèmes nouveaux, auxquels la théorie de S. ne pourrait satisfaire qu'en se renouvelant et se complétant elle-même. La présente monographie nous paraît un travail consciencieux.

M. F.

H. WINDISCHER. *Franz Brentano und die Scholastik* (Philos. und Grenzwiss., VI, 6). — Innsbruck, Rauch, 1936, 8°, 64 p. M. 2.

Le centenaire de la naissance de F. B. (1838) nous vaut cette substantielle et intéressante notice. Il y est montré que les désaccords entre ce penseur original et les scolastiques portent principalement sur les points suivants : conception philosophique de la science, problème critique, théorie de la valeur, problèmes fondamentaux de la métaphysique, question des rapports de la science et de la foi.

M. F.

R. JOLIVET. *Les sources de l'idéalisme*. — Paris, Desclée de Brouwer, 1936, 20×13, 221 p. Fr. (b.) 20.

Prenant Occam et Nicolas d'Autrecourt comme point de départ, l'A. ouvre deux grandes perspectives : l'une, passant par Locke, Berkeley, Hume, St. Mill, aboutit à Bergson ; l'autre, après arrêt (particulièrement important) à Descartes, rencontre Kant, Hegel, Gentile, Lachelier..., enfin Husserl. La thèse proposée se formulerait ainsi : « Il semble que, historiquement, l'idéalisme procède du phénoménisme, celui-ci étant commandé lui-même par une ontologie empiriste et nominaliste. L'empirisme, perdant l'*intelligence* du réel expérimental, incline l'esprit à se retirer en lui-même et à y chercher toute l'objectivité du connaissable. » — Nous croyons ces vues tout à fait justes, quant au fond. Toutefois : 1° On aimerait à trouver explicitement dans le texte



la distinction entre les deux *nominalismes* : le sensualiste (Berkeley, ...), l'intellectualiste (Occam, Descartes,...). L'emploi, fréquent, de la qualification *empirisme* fait quelques difficultés. Ne faut-il pas la refuser à toute philo. qui met à sa base des principes de connaissance, ne venant pas formellement de l'expérience, — quels que soient par ailleurs les gages qu'elle donne au dit empirisme (ex. : le phénoménisme Kantien) ? 2° On voudrait entendre dire que le passage de l'idéalisme *subjectif* à l'id. *absolu* (transcendental) comporte une profonde *métamorphose* : le premier restant d'ailleurs rémanent dans le second. 3° Telles pages (p. ex. : 212) appelleraient l'évocation de la science divine de vision, dont l'idéalisme panthéiste est l'effiloquement.

Quiconque connaît la complexité du sujet louera cet essai, sommaire, mais très neuf. Les conclusions sont celles d'un ferme thomiste, qui a discerné dans la théorie de l'abstraction, selon S. Thomas, la clef des plus graves problèmes.

M. FESTUGIÈRE.

I. HEDENIUS. *Sensationalism and theology in Berkeley's philosophy.* — Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1936, gr. 8°, 238 p.

On a coutume, observe M. H., de ne considérer dans B. que le philosophe du « *esse (corporum) est percipi* » : à un empirisme sensualiste radical, très voyant, il aurait simplement juxtaposé l'ontologie confuse du sens commun, et la foi religieuse en l'existence de l'âme spirituelle et de Dieu. A cette interprétation, franchement dualiste, du Berkeleysme M. H. en oppose une autre qui entend y montrer un puissant effort vers l'unité, — effort qui, il est vrai, est condamné à ne pas aboutir, parce que sensualisme et métaphysique spiritualiste sont inconciliables. — C'est en partant de prémisses sensualistes, dit l'A., que B. a entrepris de prouver l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme. Mais « le sensualisme est une vue dialectique (notons que le mot est pris au sens kantien) : les conclusions qu'on en voudra tirer seront nécessairement incompatibles avec leurs prémisses » (p. 8). Tel est le secret des contradictions qui ruineront l'œuvre de B. M<sup>e</sup> H. s'assigne pour tâche d'établir analytiquement que le système est né, non pas du rapprochement arbitraire, mais bien de la connexion logique des éléments, de soi hétérogènes, qui y sont intégrés. Du programme ainsi tracé l'exécution sera poursuivie avec une méthode pointilleuse, sous les titres : I. *Immaterialism and empiricism*. II. *Sensationalism as a metaphysical doctrine*. III. *B.'s theological metaphysics*. Viendra enfin un dernier chap., plus libre d'allure, très plein et très captivant, qui traitera de la religion et de la morale selon B. ; mais, son rapport à la thèse étant moins direct, nous devons nous contenter d'en avoir signalé l'intérêt.

La « thèse » elle-même, si méritante soit-elle, emporte-t-elle, quant au fond, notre assentiment ? Nous avons le regret de dire qu'elle nous paraît être *l'exagération paradoxale d'une part de vérité*. A notre avis, la ph. de B. est née du confluent des deux grands courants doctrinaux du XVII<sup>e</sup> s. : un rationalisme d'inspiration cartésienne (dogmatisme, réalisme, usage intrépide des premiers principes rationnels ; spiritualisme du moi et de Dieu) en forme la couche profonde, parfois à demi cachée ; un empirisme sensualiste, plus rigoureux que celui de Locke, s'y étale largement à la surface. Bien entendu on n'oubliera jamais les apports de la foi chrétienne : celle-ci, intellectualiste, et non fiduciale. Le B<sup>me</sup> est donc bien un dualisme : il l'est, chez le penseur précoce, dès avant la découverte du *esse-percipi* ; irréductiblement, il le restera. (D'accord avec M. H., nous écartons du débat la *Siris*.) Mais le dualisme, exclusif de l'unité

*per se*, n'interdit pas une unité *per accidens*. Essentiellement incapable de se suffire à lui-même, appelant à l'aide, l'empirisme sensualiste trouve, à point nommé, dans le cerveau de B., le secours « logique » du rationalisme qui y préexistait. Ainsi se noue une alliance qui, monstrueuse dans son fond, sera féconde en contradictions. Là où M. H. voit une *élaboration dialectique* à partir d'un seul principe, nous reconnaissons l'association de deux éléments qui esquissent ensemble une *pseudo-symbiose, participant elle-même du parasitisme* : parasitisme, car le sensualisme cause, chez B., de très graves dégradations à la métaphysique spiritualiste qui le soutient. Il n'y a pas de doute que l'alliance, qui est à la base du B<sup>me</sup>, lui confère, en se développant logiquement, une unité impressionnante, — autant que trompeuse. La thèse de M. H. est, estimons-nous, une interprétation abusive, par exagération, des connexions logiques qui existent, au sein du système, entre éléments ennemis. Ajoutons en épilogue que le caractère trop systématique, prêté par lui à la genèse du B<sup>me</sup>, est peu conforme au génie anglais ; une marche plus libre, sorte d'empirisme supérieur, l'est davantage.

La « thèse » que l'A. s'évertue à justifier exerce sur son propre esprit une contrainte, qui ne favorise pas son travail de critique et d'historien. On relève dans son œuvre des altérations (involontaires) de la pensée de B. ; en dehors de cela, des lacunes. Notamment : 1<sup>o</sup> Il n'a pas pris garde à une évolution, assez sensible, qui s'est produite chez le ph., de 1710 à 1713, concernant les preuves de Dieu. Il ne veut guère connaître que la preuve par la « contenance des idées en Dieu » (*Dialogues*, 1713) ; il déprécie celle par la causation de nos perceptions, la seule que B. propose en 1710 (*Principes*), et qu'il ne renie pas plus tard. 2<sup>o</sup> Wantant à tout prix que l'esprit humain ne soit capable en aucun cas de modifier effectivement certaines de ses perceptions, il en vient à contester que l'homme puisse, selon B., mouvoir son corps et agir au dehors : autrement B. retournerait à l'occasionalisme (134). Les textes disent tout autre chose ; l'un d'eux indique même, assez clairement, où est la solution : dans le concours divin, donné à notre volonté (Fraser I, 454, l. 17-28). 3<sup>o</sup> Quel dommage que l'anthropologie et la question de la communication entre les esprits, selon B., soient à peine effleurées. 4<sup>o</sup> Au *Common place Book* est accordé plusieurs fois un crédit de faveur, que ne méritent pas à ce point des notes juvéniles et privées. Etc.

Sur la valeur de la théologie B<sup>me</sup> (ch. III : existence de Dieu, science, attributs) M. H. ne se fait-il pas beaucoup d'illusions ? S'il consultait les maîtres de la théodicée, surtout Thomas d'Aquin, ceux-ci lui diraient que le pieux et croyant B. n'a pas réussi, en tant que *philo.*, à sortir du *contingent* : il ne nous a conduits qu'au dieu du déisme. — M. H. a voulu laisser complètement de côté la question des *notions*, selon B. Il s'est fait par là, croyons-nous, un très grand tort : il est vrai que son ouvrage, comme « thèse », a été avantagé par cette méconnaissance d'une partie du sujet. Indiquons à ce propos que Fraser s'est trompé en écrivant dans une note (I, 272) : « ... first introducing... » Le premier coupable est d'ailleurs B. lui-même, à cause du flou intolérable de sa terminologie et de l'oubli où il tombait (semble-t-il), en 1734, du langage qu'il avait tenu, rarement, en 1710 et, fréquemment, en 1713.

On cherche plus d'une fois le nom d'Occam, le long des pages de M. H. — p. 76, n. 8 : *édit. 1734* ; p. 129, n. 9 : *éd. 1713* ; p. 135, n. 1 : *24 mars 1730* ; etc.

M. FESTUGIÈRE.

PLOTINS SCHRIFTEN *übersetzt von R. Harder*. Bände IV, V. Die Schriften : 39-45 ; 46-54 ; im Anhang, Porphyrios : Lebensbeschr. Plotins. — Leipzig, Fel. Meiner, 1937, 204 et 202 p.

Avec ces deux tomes se trouve heureusement achevée la traduction en allemand des Ennéades, par M. H. A bref délai paraîtront, assure le très distingué A., les cinq « cahiers d'annotations », destinés à compléter respectivement les cinq tomes et à les accompagner des justifications. La publication de ces instruments, indispensables à qui désire apprécier en connaissance de cause le savant ouvrage, permettra à la *Rev. Bén.* de revenir sur tout l'ensemble du mémorable travail de M. H.

M. F.

### PHILOLOGIE.

ARNOLD SVENSSON. *Der Gebrauch des bestimmten Artikels in der nachklassischen griechischen Epik.* — Lund, C. Blom, 1937, 8°, xi-160 p.

L'intérêt de cette enquête sur l'étude de l'emploi de l'article défini dans le genre épique grec de l'époque post-classique, réside surtout dans la détermination des cas où les épigones hellénistiques d'Homère sont en accord ou en désaccord avec l'usage homérique de l'article défini. Par elle on perçoit mieux la courbe d'évolution dessinée par un élément caractéristique de la langue épique alexandrine. M. Svensson étudie, sous l'angle spécial défini plus haut, les Argonautiques d'Apollonios, l'Hékale et les Hymnes de Callimaque, les poèmes épiques du *Corpus Theocriteum*, les Τὰ μεθ' Ὀμηρον de Quintus de Smyrne, les Διονυσιακά de Nonnos (V<sup>e</sup> ou VI<sup>e</sup> s.) et sa paraphrase du IV<sup>e</sup> Évangile, les fragments de Musaios, Kolluthos et Tryphiodoros et les Argonautiques orphiques. Apollonios et Quintus de Smyrne s'en tiennent en général très fidèlement à l'usage homérique. Les rares articles qu'ils se permettent en dehors de cet emploi, s'expliquent par l'influence de la prose littéraire et de la langue parlée. Callimaque, Théocrite et le pseudo-Théocrite s'affranchissent notablement de cette tyrannie du genre. Le peu de fréquence de l'article chez Nonnos trouve sa raison non pas tant dans l'imitation d'Homère que dans les exigences de la métrique propre à ce « poète ». On saura gré à M. Svensson d'avoir eu le courage d'affronter les 40 livres des Διονυσιακά, ce monstre issu du mariage forcé de l'alexandrinisme et de l'asianisme. Au cours de l'enquête, l'auteur propose des interprétations nouvelles et formule des conjectures. C'est un jeu assez amusant et si tentant ! Souvent la leçon des mss. lui semble fautive parce qu'elle contredit ce qu'il pense être l'usage constant de tel auteur dans tel cas déterminé. Ne dépasse-t-il pas parfois la mesure ? J'avoue ne pas être convaincu par la discussion (pp. 11-13) où il propose — après d'autres d'ailleurs — de remplacer Οἱ τ', attesté, par Οἱ δ' (l. 151). On s'étonne que, dans la bibliographie des éditions, ne figurent ni *Callimaque*, Hymnes, épigrammes, etc. édité par E. Cohen (Paris, « Les Belles Lettres », 1922) ni l'*Anthologie palatine* de P. Waltz (Paris, *ibid.*, I, II, III, 1928-1931). On aurait été heureux de trouver, en guise de conclusion, les résultats de ces recherches. DAVID AMAND.

Olympiodori Philosophi in Platonis Gorgiam commentaria edidit W. NORVIN (Bibliotheca Teubneriana, 1947). — Leipzig, B. G. Teubner, 1936, 12°, 250 p., broché. RM. 12,80.

Cette édition marque, sous plusieurs aspects, un progrès vis-à-vis de celle d'A. JAHN (*Neue Jahrbücher Philol. und Pädag.*, Suppl. 14 (1848), 104-149, 236-



290, 354-398, 517-549) basée sur un ms de Bâle très tardif dont elle conservait servilement toutes les excentricités. W. Norvin suit partout le texte de l'archétype, le *Marcianus gr.* 196, découvert par J. L. Heiberg. L'apparat comprend l'indication sommaire, trop souvent dépourvue de références, des textes cités ou auxquels il est fait allusion dans le commentaire, la transcription des scolies du ms, renfermant des remarques parfois intéressantes, et le registre des phénomènes critiques. La table onomastique ne peut prétendre à être complète. L'index des termes philosophiques fait défaut : c'est une grave lacune.

Il semble que l'éditeur ne rend pas assez justice à son prédécesseur, nombre d'excellentes corrections proposées par A. Jahn sont passées sous silence. La ponctuation est probablement celle du ms ; l'abondance des points en haut est intolérable et rend la lecture moins aisée. L'accentuation est souvent fautive. L'éditeur a conservé la langue et l'orthographe populaires de son ms. C'est son droit, mais les lecteurs de Platon seront fort déçus. Bref, cette édition ne peut être regardée comme définitive.

DAVID AMAND.

**Eschilo. Il Prometeo legato** con commento di EMANUELE RAPISARDA. (Scrittori greci commentati per le scuole, 77).— Turin, Società editrice internazionale, 1936, 8°, xxxix-227 p. L. 10.

Introduction substantielle, commentaire surtout littéraire, appendice critique, table alphabétique des mots grecs, appendice critique. L'introduction est intéressante, l'auteur connaît bien son sujet et s'y meut avec aisance, et va à l'essentiel. Il suit les transformations du mythe de Prométhée chez Homère, Hésiode et Eschyle, s'efforce de préciser la conception que le poète se faisait de Zeus et d'expliquer le mélange de pessimisme et d'optimisme qui caractérise ce drame. Suit un plaidoyer qui me paraît convaincant, en faveur de l'authenticité eschylienne niée par Schmid. Mais M. R. ne s'avance-t-il pas trop loin lorsqu'il se refuse à examiner le problème des interpolations ? Très sommaires les indications sur les mss, les éditions et les traductions. Si le commentaire n'accorde que peu d'attention aux questions de critique textuelle, il vise avant tout à faire goûter l'âpre beauté du *Prométhée enchaîné*. Les mots rares sont expliqués, de nombreux passages tirés d'Homère et des tragiques illustrent le texte. Les poètes italiens, anglais, français et allemands, largement cités, contribuent à répandre de la vie et de la fraîcheur dans ce commentaire où abondent les remarques ingénieuses et profondes.

DAVID AMAND.

**Diodorus of Sicily.** With an English translation by C. H. OLDFATHER in ten volumes. II. Books II (continued) 35-IV, 58. (The Loeb Classical Library, n° 303). — Londres, W. Heinemann, 1935, 16°, x-539 p., 2 cartes ; relié toile : Sh. 10.

Le Prof. Oldfather continue à donner au public sa traduction anglaise de la Βιβλιοθήκη de Diodore de Sicile (cf. *Revue bénéd.* 1936, t. XLVIII, p. 219). La valeur de cette vaste compilation, rédigée entre 60 et 30 avant notre ère, réside surtout dans le fait qu'elle nous a conservé de bonnes sources historiques. C'est ainsi que les chapitres 35 à 42 du livre II dérivent de l'*Inde* de Mégasthène, l'ambassadeur de Sélécos Nicator à la cour du roi Sandracottos et les chapitres 48-53 (l'Arabie) reproduisent plus ou moins fidèlement un long excursus tiré des *Histoires* du philosophe Poseidonios (env. 135-51 av. J.-C.), morceau remarquable par la richesse et la netteté de l'observation et l'esprit systématique qu'il révèle (cf. K. REINHART, *Poseidonios*, Munich, 1921, p. 127-135). Une

bonne partie des matériaux du livre III (Éthiopie, mer Rouge, côtes de l'Océan Indien et du golfe Persique) est empruntée au géographe Agatharchide de Cnide qui, à la fin du second siècle avant J.-C., écrit un ouvrage en cinq livres sur la mer Rouge. Le livre III, simple exposé apologétique de la mythologie grecque, est également redevable au *Kyklos* de Dionysios de Mitylène.

Des cartes très fines (Inde, Arabie, Asie mineure, etc.) rehaussent ce coquet volume.

DAVID AMAND.

E. BIGNONE. *Poeti apollinei. Sofocle. Euripide. Orazio.* (Biblioteca di cultura moderna). — Bari, G. Laterza, 1937, 8°, 271 p. L. 18.

Dans ses « Poètes apolliniens », M. Bignone nous offre une série d'études admirables que les amis des Lettres antiques liront avec délices.

Les deux premiers essais sont de délicates analyses littéraires des *Trachiniennes* et de l'*Œdipe à Colone* de Sophocle. A côté de la figure si humaine, si douce de Déjanire, B. grave les traits athlétiques du rude héros dorien. Du puissant contraste de ces âmes naît le drame. Une traduction poétique de nombreux passages rehausse un commentaire passionné et permet d'en saisir la vérité profonde. — « *L'Œdipe à Colone* est le grandiose poème dramatique de la mort sacrée, de la magnanime générosité d'Athènes et de sa fortune à travers les siècles » (p. 63). Le caractère mystérieux et profondément religieux du drame est fortement souligné. Le théâtre sophocléen est tout tendu vers la découverte d'une nouvelle beauté, celle de la magnanimité de l'homme conquise de haute lutte dans un combat obstiné contre un destin de fer.

La quatrième étude, « la modernité d'Euripide », débute par le portrait psychologique des trois grands tragiques athéniens et pose le problème de la sérénité grecque, cf. surtout les pages 134-135. D'une main ferme, B. dessine la physionomie intellectuelle et morale du poète inquiet, subtil et douteur et l'oppose aux figures plus archaïques et plus helléniques d'Eschyle, de Sophocle, d'Aristophane.

Dans le chapitre intitulé : *Umanità e romanità di Orazio*, le fin critique démontre que, poète de formation hellénistique, Horace a su adapter les thèmes lyriques des Grecs à la religiosité romaine, aux évocations des paysages italiens, au sentiment de la grandeur éternelle de la Ville.

Les deux dernières études sont essentiellement philologiques : « Nouveaux traits de poésie hellénistique chez Horace » et « Nouvelles recherches sur les sources philosophiques d'Horace. »

DAVID AMAND.

EILIV SKARD. *Nemesiosstudien. I. Nemesios und die Genesisexegese des Origenes* (Tiré à part). — Symbolae Osloenses, fasc. XV-XVI, 1936, p. 23-43.

M. Skard, professeur à l'Université d'Oslo et rédacteur des *Symbolae Osloenses*, a l'intention d'y publier une série d'études sur le *Περὶ φύσεως ἀνθρώπου* de l'évêque Némésios (écrit vers 400). La première a pour but de déterminer les passages du commentaire origénien sur la Genèse que Némésios a transcrits plus ou moins fidèlement dans le premier chapitre de son traité. Grâce à des rapprochements d'ordre doctrinal et textuel, M. Skard croit pouvoir établir que les endroits suivants du premier chapitre ont été copiés dans Origène : P. G. 40, 512, 19-513, 9 ; 513, 23-516, 5 ; 525, 1-528, 2 ; 529, 16-532, 32 et 532, 32-533, 23. (ἐγκώμιον ἀνθρώπου). Cette étude qui prend son point de départ dans le *Nemesios von Emesa* (1914) de W. Jäger, témoigne d'une remar-

quable connaissance de la *Poseidoniosforschung* et des écrits exégétiques d'Origène.

DAVID AMAND.

**Ammianus Marcellinus.** With an English translation by JOHN C. ROLFE. In three volumes. II. (The Loeb Classical Library, n° 315.) — Londres, W. Heinemann, 1937, 165 × 108, 16°, vii-683 p., illustrations et 2 cartes, relié toile. Sh. 10.

La *Revue* a annoncé le premier tome de cette édition et en a relevé les qualités (1937, t. XLIX, p. 231). Ce deuxième volume contient les livres XX à XXVI, c'est-à-dire la suite de l'histoire de Constance, le règne de Julien, le court intermède intermède de Jovien et le début des règnes de Valentinien et de Valens. L'intérêt de cette édition ne consiste pas seulement dans la beauté et la netteté de la traduction anglaise, qui éclaire souvent un original torturé à la Tacite, mais surtout en ce fait que, l'édition de Clark étant épuisée et presque introuvable, elle donne le seul texte moderne accessible qui ait incorporé les meilleures corrections proposées depuis 20 ans. Naturellement l'apparat critique n'est pas aussi riche que celui de Clark qui reste fondamental, mais il est suffisant pour la compréhension du texte. On est heureux de constater que l'éditeur a accepté ou du moins signalé un nombre assez considérable de corrections suggérées par G. B. Pighi dans ses *Studia Ammianea. Annotationes criticae et grammaticae in Ammianum Marcellinum*, Milan 1936. Une table onomastique et géographique très soignée, des cartes du Pont Euxin, de la Thrace et de l'empire sassanide complètent ce volume d'un maniement agréable et rehaussé par des notes assez abondantes et toujours substantielles.

DAVID AMAND.

**MAX POHLENZ. Herodot.** *Der erste Geschichtschreiber des Abendlandes* (Neue Wege zur Antike, II, Heft 718). — Leipzig, Teubner, 1937, 8°, 222 p. RM. 9.20.

Ces 200 pages serrées sont le fruit d'une recherche probe et minutieuse, d'un long et sympathique contact, nous dirions volontiers d'une longue amitié avec le père de l'Histoire. Très riches de jugements toujours motivés, elles semblent jaillir d'un cœur conquis, comme celui, jadis, du jeune Thucydide, par la flamme du vieux conteur. Personne n'en a mieux pénétré l'âme que, par la force d'une critique affectueuse à la Faguet, M. Pohlenz. C'est une âme typiquement grecque, éprise d'épopée, comme celle d'Homère, soucieuse de vérité comme celle, bientôt, d'un Thucydide, idéale transition entre la légende et l'histoire. Toutefois l'auteur n'est point aveugle sur telles déficiences, fatales à cet âge et chez un initiateur. On n'en reconnaîtra que plus volontiers les vrais mérites et les charmes variés du vieux maître ionien, à la gloire duquel M. P. vient de consacrer une œuvre capitale.

T. D.



## SERMONS INÉDITS DE S. AUGUSTIN SUR L'AVEUGLE-NÉ DE L'ÉVANGILE.

Dans l'espoir d'améliorer le texte des sermons de s. Augustin que seul livrait le manuscrit cassinien de Madrid (B. N. 194) <sup>1</sup> nous avons examiné plusieurs homiliaires composés eux aussi dans l'Italie méridionale. Sur ce point nos recherches n'ont pas abouti mais en compensation elles nous ont fait rencontrer deux nouveaux sermons qui traitent l'un et l'autre du chapitre IX du quatrième évangile sur la guérison de l'aveugle-né.

Il n'y a guère que les paléographes qui se soient occupés du manuscrit VI B 2 de la Biblioteca Nazionale de Naples <sup>2</sup>. C'est un homiliaire pour la première partie de l'année liturgique. Il mesure 52 × 32 cm. et comprend 313 folios ; le texte est réparti sur deux colonnes par page de 34 lignes ; l'écriture est de type bénéventain et remonte au commencement du XI<sup>e</sup> siècle. Ce livre a d'abord appartenu à l'église de Troja <sup>3</sup>.

L'homiliaire comme tel ne présente pas d'intérêt exceptionnel. A part de nombreux *tractatus in Iohannem* il est pauvre en sermons de s. Augustin : deux seulement, le 350<sup>e</sup> (f. 15<sup>v</sup>-17 sous le nom de s. Grégoire) et le 210<sup>e</sup> (f. 41-45<sup>v</sup>). Ceux que nous publions sont anonymes mais font immédiatement suite (f. 174-177) au *tract. XLIV in Ioh.* qui commentait déjà le cas de l'aveugle-né. Nous les attribuons sans hésiter à s. Augustin. Par le style aussi bien que par les idées ils présentent tous les caractères des sermons authentiques, comme il résulte de la comparaison avec les textes placés en note de l'édition. D'autre part on n'y remarque rien qui décèle une centonisation ou qui sente l'imitation. Il est vrai que les textes bibliques ne fournissent pas d'ar-

---

1. *Nouveaux sermons de s. Augustin.* — Rev. bénéd., t. XLIX, p. 233-278, t. L, p. 3-25.

2. E. A. LOEW. *The Benventan Script*, Oxford, 1914, p. 77, 59.

3. Fol. 1, d'une main contemporaine du ms. : *Recordatione facio ego letus abbas de ista homelia quod comparavit in civitate Troja ante hiohs episcopus et anbrosius archipresbyter et ioannes de ursengari arumarcho da iohs sac̃r B de guido et guadia michi dedit et mediatore michi posuit seipsum et boni fratres eius.* Au XII<sup>e</sup> siècle ce texte a été reproduit partiellement au bas de la page. En regard, sur la feuille de garde : « Il vescovo Giovanni... e ignorato dell'Ugelli, dall'Gams e dall'Eubel e recordato inuece nel ms XV F 45 di questa Bibl. Naz. — E. F. B. »

gument positif, mais c'est uniquement faute de citations parallèles qui soient fermes ; du moins ne donnent-ils matière à aucune objection. Les deux nouvelles pièces ont donc leur place indiquée à côté des sermons 135, 136, Mai 130.

Vers le milieu du premier sermon (ligne 51), abandonnant le sujet principal, s. Augustin passe brusquement aux merveilles que Dieu opère par ses serviteurs, considérations générales dont on ne perçoit pas aussitôt la raison d'être. En réalité il s'achemine vers le récit, rapporté au troisième livre des Rois, où le prophète Élie en temps de famine récompense la veuve de Sarepta de sa charité par une multiplication d'huile et de farine. On avait lu cet épisode au cours de l'office (l. 75) et il était naturel que le prédicateur en dît quelque chose<sup>1</sup>, car les livres historiques de la Bible entraient pour beaucoup dans la catéchèse préparatoire au baptême. Or manifestement ce sermon a été prononcé devant les catéchumènes et à leur intention.

## I

- | f. 174 | Quicumque nomen Christi audistis et credidistis et nondum baptizati estis inunctos oculos habetis. Lauate et uidete quia et iste caecus non sine causa, cum inunctus fuisset, missus est ad piscinam Siloam QVOD INTERPRETATUR MISSVS. Quis est MISSVS nisi a Patre
- 5 Christus ? Ergo faciem lauauit in Christo qui baptizatur in Christo. Quod autem huic iam contigerat in corpore nondum contigerat in corde. Gradibus enim suis sunt cuncta disposita. In corde ei tunc contigit quando agnouit filium dei et adorauit. Quando autem adhuc prophetam putabat inunctos quodammodo oculos cordis habebat et nondum

1. Pareillement s. Augustin consacre la fin du sermon 136 sur l'aveugle-né au ch. 4 du quatrième livre des Rois où Élisée ressuscite un enfant.

1 VNDE SUPRA. Quicumque <i>cod.</i>	2 inhuncto oculo	labate
3 inhunctus	4 quis] <i>scripsi</i> , quid <i>cod.</i>	5 labat
9 inhunctos		8 adorabit

1-5 In *Ioh. tract. XLIV, n. 2* : Inunctus erat (caecus) et nondum uidebat. Misit illum (Christus) ad piscinam quae uocatur Siloe. Pertinuit autem ad euangelistam commendare nobis nomen huius piscinae et ait : *Quod interpretatur missus*. Iam quis sit missus agnoscitis : nisi enim ille fuisset missus nemo nostrum esset ab iniquitate dimissus. Lauit ergo oculos in ea piscina quae interpretatur missus, baptizatus

est in Christo.

4 *IOH. IX, 7.*

10-14 *Sermo CXXXV, cap. V, n. 6* : *Tu credis in filium dei ?* Et ille : *Quis est domine ut credam in eum ?* Videbat et non uidebat. Videbat oculis sed adhuc corde non uidebat. Ait illi dominus : *Et uides eum*, hoc est oculis et qui loquitur tecum ipse est. *Tunc prostratus adorauit eum*. Tunc lauuit faciem cordis.

- 10 uidebat. Quando ei dominus dixit : TV CREDIS IN FILIVM DEI ? ut sciatis quia nondum uidebat sic respondit : QVIS EST DOMINE VT CREDAM IN EVM ? Et dominus : ET VIDISTI EVM ET QVI LOQVITVR TECVM IPSE EST ; uidisti eum oculis carnis, uide et oculis cordis. Quando uidit oculis cordis ? Quando audiuit, et credidit quod audiuit.
- 15 Quando ergo quodammodo inunctos oculos cordis agebat et nondum uidebat, et sic loquebatur, audistis quid dixerit : SCIMVS QVIA PECCATORES DEVS NON EXAUDIT. Hoc non diceret si hanc in corde suo lucem uideret. Si enim peccatores deus non exaudisset, confusus de templo ille publicanus descenderet. Descendit autem iustificatus magis quam
- 20 ille phariseus. Vnde autem descendit iste iustificatus ? Quia fecit quod ait scriptura : PECCATVM | 174<sup>v</sup> | MEVM COGNOVI ET INIQUITATEM MEAM NON OPERVI. DIXI : PROLOQVAR ADVERSVM ME DELICTVM MEVM DOMINO MEO ET TV DIMISISTI INIQUITATEM CORDIS MEI. Certe ergo peccatores deus non exaudit ? Hoc ergo credite quod iam illuminati credunt : exaudit deus peccatores. Etenim quod ait dominus in iudicium se uenisse in hunc mundum VT QVI NON VIDENT VIDEANT ET QVI VIDENT CAECI FIANT, multos non intellegentes potest mouere. Saluator enim Christus uenit. In quodam loco et ait : NON ENIM VENIT FILIVS HOMINIS VT IVDICET MVNDVM SED VT SALVETVR MVNDVS PER IPSVM. Si ergo
- 30 propterea uenit ut saluos faciat, acceptabile est quod ait uenisse se VT QVI NON VIDENT VIDEANT. Illud autem durum est VT QVI VIDENT CAECI FIANT. Si intellegamus non est durum sed purum. Vt autem intellegatis quam ueraciter dictum sit, referte oculos ad eos ipsos duos qui orabant in templo. Phariseus uidebat, publicanus caecus erat.

12 est] *scripsi*, es *cod.*

14 audiuit<sup>1</sup>] *conieci*, uidit *cod.*

15 inunctos

28 et] *forte melius* etenim ?

30 acceptauile

31 illut

32 set

34 duos qui] *correx*i, duos quo *cod.*

10 IOH. IX, 35.

11-12 IOH. IX, 37.

15-25 *Sermo CXXXV, cap. V, n. 6* : Ait... idem cui oculi aperti sunt : Scimus quia peccatores deus non exaudit... Veni publicane sta in medio... Ecce enim ascendit publicanus cum phariseo orare et deiecta facie in terram dicebat... : Domine propitius esto mihi peccatori. Et descendit iustificatus magis quam ille publicanus... Ecce peccatores deus exaudit. Sed laua interiorem faciem tuam. Fiat in corde quod factum est in facie tua et uidebis quia peccatores deus exaudit. — *Item sermo Mai CXXX* (De illuminatione caeci nati), n. 2.

16-17 IOH. IX, 31.

18 Cf. LUC. XVIII, 14.

21-23 PS. XXXI, 5.

25-32. 40-48 *In Ioh. tract. XLIV, n. 16-17* : In iudicium ego in hunc

*mundum ueni ut qui non uident uideant, et qui uident caeci fiant. Quid est hoc domine ? Magnam quaestionem... intulisti... Venisti ut qui non uident uideant : recte quia lumen es... Quid est hoc quod sequitur : Et qui uident caeci fiant ? Ergone quia uenisti caeci fient qui uidebant ? Commoti sunt ergo uerbis istis quidam ex phariseis et dixerunt ei : Numquid et nos caeci sumus ? Dixit eis Iesus : Si caeci essetis non haberetis peccatum cum sit caecitas ipsa peccatum. Si caeci essetis, id est si uos caecos aduerteritis... non haberetis peccatum quia ueni ego auferre peccatum. Nunc uero dicitis : Quia uidemus, peccatum uestrum manet. Quare ? Quia dicendo Videmus, medicum non quaeritis, in caecitate uestra remanetis.*

26-27 IOH. IX, 39.

28-29 IOH. III, 17.



- 35 Quid est : uidebat ? Videntem se putabat ; de uisione sua, hoc est de iustitia, gloriabatur. Ille autem caecus erat quia peccata sua confitebatur. lactauit ille merita sua, confessus est iste peccata sua. DESCENDIT IVSTIFICATVS publicanus magis quam ille pharisaeus, quia Christus uenit in mundum VT QVI NON VIDENT VIDEANT ET QVI VIDENT CAECI
- 40 FIANI. Ideo cum dixissent pharisaei qui tunc audiebant dicentem : NVMQVID ET NOS CAECI SVMVS ? utique illi similes erant qui ascenderat in templum et dicebat deo : GRATIAS AGO TIBI QVONIAM NON SVM SICVT CETERI HOMINES, INIVSTI, ADVLTERI, RAPTORES, tamquam diceret : gratias tibi ago quia non sum caecus, sed uideo, sicut et ceteri homines
- 45 de genere ipsius publicani. Quid illi dixerunt : NVMQVID ET NOS CAECI SVMVS ? Et dominus ad illos : SI CAECI ESSETIS NON HABERETIS PECCATVM. NVNC AVTEM QVIA DICITIS : VIDEMVS, PECCATVM VESTRVM MANET. Non dixit : | 175 | peccatum accedit, sed : manet. Erat enim. Cum enim non confitemini, non tollitur, sed manet.
- 50 Currant ergo ad Christum caeci ut illuminentur. Lumen enim Christus in mundo, et inter homines pessimos. Diuina miracula facta sunt, neque quisquam fecit miracula ab initio generis humani nisi ille cui dicit scriptura : QVI FACIT MIRABILIA SOLVS. Quare dictum est : QVI FACIT MIRABILIA SOLVS, nisi quia quando ipse uult facere, non indiget
- 55 homine ? Quando autem facit homo, indiget deo. Fecit miracula solus. Quare ? Quia deus in trinitate est filius cum patre et spiritu sancto, utique unus deus QVI FACIT MIRABILIA SOLVS. Discipuli autem Christi fecerunt mirabilia et ipsi, sed nemo solus. Qualia mirabilia fecerunt et ipsi ? Sicut scriptum est in Actibus apostolorum : aegri concupiscebant
- 60 fimbrias eorum tangere, et tangentes sanabantur ; uolebant aegroti ut umbra transeuntium tangerentur iacentes. Qualia mirabilia fecerunt, et nemo illorum solus ! Audi dominum ipsorum : SINE ME NIHIL POTESTIS FACERE.
- 65 Ergo karissimi patriarcham sicut patriarcham, prophetam sicut prophetam, apostolum sicut apostolum, martyrem sicut martyrem, deum tamen super omnia diligamus et ab ipso solo nos saluos futuros sine dubio praesumamus. Adiuuare nos possunt orationes sanctorum bene de deo meritorum, nullo tamen praecedente fructu meritorum suorum, quoniam merita cuiusque sancti dona sunt dei. Deus qui

40 audiebant] *complevi*, -bat *cod.*

62 nichil

65 martirem sicut martirem

48 set

49 set  
67 adiubare

58 set

41 IOH. IX, 40.

42-43 LUC. XVIII, 11.

46-48. IOH. IX, 41.

50 *In Ioh. tract. XLIV, n. 2* : Festinent ad lauacrum (catechumeni) si lumen inquirunt.

53-55 *Enarr. in psalm. LXXI, n. 20* : Ipse facit mirabilia solus quoniam quicumque faciunt ipse in eis operatur qui facit mirabilia solus.

53 Ps. LXXI, 18.

59-61 Cf. ACT. V, 15. *In Ioh. tract.*

*XLIV, n. 5* : Numquid nox erat quando transeuntibus discipulis aegri cum lectulis ponebantur ut uel umbra transeuntium tangerentur ?

62 IOH. XV, 5.

63 *Sermo Morin Guelferb. XXVIII, n. 7-8* : adiuuantibus etiam orationibus sanctorum ... quorum orationibus etiam orationes nostrae et uestrae non inanes apud deum.

69 *Sermo Mai XIX, n. 2* : ... neque enim cum eius (apostoli) merita

70 operatur in aperto, operatur in occulto, operatur in uisibilibus, operatur in cordibus. Ipse in templo suo facit mirabilia sua quando facit in hominibus sanctis. Omnes enim sancti simul caritatis igne conflantur et unum templum deo faciunt, et singuli templum sunt et omnes simul unum templum.

75 Animaduertistis quid dixerit sancto Heliae : VADE IN SAREPTA SYDONIAE, IBI MANDAVI MULIERI VIDVAE VT PASCAT TE. | 175<sup>v</sup> | Famis enim erat magna sed non erat magnum et sine cuiusquam hominis ministerio pascere ministrum seruum suum. Quid enim ad illam mulierem adhuc missus est et non ei coruus alimenta dei afferebat ? Sed

80 nullo fructu suo coruus. Non enim, quia nutu dei prophetam pascebat, ideo coruus quandocumque cum Christo erat regnaturus. Missus est ad uiduam bono uiduae non Heliae, non quod ille aliunde alimentum non inueniret, sed ut illa sibi apud deum, pascendo iustum, meritum compararet. Venit ergo et inuenit eam colligentem ligna. Interrogat

85 et poscit alimentum. Illa respondit se non habere unde faceret panem, tantum enim se habere dixit quod ipsi soli sufficeret et filiis suis, quod cum consumpsissent, morentur. Tamen ante mortem quid ait : COLLIGO DVO LIGNA. Quando duo ligna colligebat, crucem quaerebat. Numquid autem poscentem hominem dei alimentum debuit excusare ?

90 Vbi est quod dixerat dominus ad Heliam : MANDAVI MULIERI VIDVAE VT PASCAT TE ? Iam si mandatum habebat agnoscere debuit uenientem et dicere : Domine, ueni, manduca, iam enim dominus mihi mandauit de te ut hospitium tibi praepararem et ex eo quod non habeo porrigam

75 sancto Heliae] *correx*i, sanctus Helias *cod.* 77 sed] *scripsi*, et (set) *cod.* 78 ministerio] *insulse addit cod.* poterat *supra lineam* 79 cor-  
bus dei] *coniec*i, ei *cod.* set 80 corbus. enim] *add.* corbus *cod.*  
83 set 87 consumpsissent] *complevi*, -set *cod.* 93 ospitium

coronabat non dona sua coronabat. — *Sermo CCCXXXIII, c. V, n. 5* : Cum ... deus coronat merita tua nihil coronat nisi dona sua. — *Enarr. in psalm. XCVIII, n. 8* : (Deus) qui in nobis coronaturus est non merita nostra sed dona sua.

75-76 III REG. XVII, 9.

76-88 *Sermo XI, n. 2* : Numquid deus defecerat pascere seruum suum Eliam ? Nonne illi, quia deerant homines, alites ministrabant ? Nonne illi panem afferebat coruus ? ... Videtis ... quod aliquando serui dei ideo non habent ut probentur qui habent. Et tamen illa uidua nihil habebat. Quod illi reliquum erat finitum fuerat et cum suis filiis moritura erat. Processit ergo ut faceret sibi panem, colligere duo ligna, et tunc eam uidit Elias. Tunc eam homo dei uidebat quando illa duo

ligna quaerebat. Mulier illa typum gerebat ecclesiae et quia duo ligna crucem faciunt, quaerebat moritura unde semper esset uictura.

75-76 Cf. LUC. IV, 26.

79 Cf. III REG. XVII, 6.

84-98 Cf. III REG. XVII, 10-14.

88, 94-95 III REG. XVII, 12.

90-104 *Sermo XI, n. 2* : Vbi est ergo quod dominus dixerat Eliae : *Vade in Sarepta Sidoniae, ibi enim mandavi uiduae ut pascat te.* Videtis quemadmodum mandat deus non in aure sed in corde. Numquid legimus quod missus est aliquis propheta ad illam mulierem ? ... Nec hoc legimus quod in somnis ad eum missus fuerit angelus. ... Quid est, Mandauit, nisi, Cor praeparauit ?

91-98 III REG. XVII, 13-14.

- ut habeam tibi. Non hoc dicit, sed audistis quid dixerit : TANTVM  
 95 HABEO QVOD SOLA CVM FILIIS MEIS CONSVMMAM, ET MORIAR. Et ille :  
 VADE, FAC PANIFICIVM ET AFFER MIHI PRIVS. HOC ENIM DICEBAT DOMI-  
 NVS, QVIA QVOVSQVE DET PLVVIAM IN TERRA, NEC FARINA ILLA, NEC  
 OLEVVM DEFICIAT. Totum patrimonium mulieris uiduae modica farina  
 100 erat et modicum oleum. Sed non comparatur quilibet opulentus fundus  
 urceo modico pendenti in palo : quicumque enim esset ille magnus  
 fundus illo tempore sitiebat, urceus autem ille non deficiebat. Illa  
 continuo credidit, iuit et fecit, hominem dei alendum suscepit. Hoc  
 est quod dixerat dominus : MANDAVI. Quid est : | 176 | MANDAVI ?  
 Voluntatem ad fidem paraui. Gratias eius misericordiae quoniam  
 105 PRAEPARATVR VOLVNTAS A DOMINO.

## II

Opera domini Christi quae tunc fecit in corporibus, modo facit in  
 cordibus, quamquam in multis etiam corporibus facere omnino non  
 cesset, sed plus est quod in cordibus facit. Si enim magnum est uidere  
 lumen caeli, quanto maius est uidere lumen dei ! Ad hoc enim oculi  
 5 cordis sanantur, ad hoc aperiuntur, ad hoc mundantur, ut uideant  
 lucem, quod est deus. DEVS enim LVX EST, ait scriptura, ET TENEBRAE  
 IN EO NON SVNT VLLAE, et dominus in euangelio : BEATI MVNDO CORDE  
 QVIA IPSI DEVM VIDEBVNT.

- Qui ergo caecum istum uidentem miramur, cordibus nostris sanandis  
 10 atque mundandis, ipso donante quantum ualemus, instemus. Mores  
 sint boni, et corda mundata sunt. Quid enim prodest a peccatis in  
 sacro fonte mundari et continuo pessimis moribus inquinari ?

Ordo ipse operis huius dominici quod illuminatus est caecus aliquid

---

94 set	96 panificium]	<i>correxi</i> , panificum <i>cod.</i>	97 plubiam	pharina
98 pharina	99 sed]	set modicum oleum <i>cod.</i>	103 ibit	104 eius]

---

*add. et cod.*

98-101 *Sermo XI, n. 2* : Patrimonium uiduae modicum erat farinae et modicum olei... Libenter uidua seruum dei esurientem pascebat quia patrimonium eius in clauo pendebat. Quid felicius hac paupertate ? — *Sermo CCXXXIX*,

*c. III, n. 3* : Benedixit sanctus Elias hydriam farinae et capsacem olei. Illud in domo repositum erat consumendum et illud oleum in palo pendebat finien-  
 dum.

105 Prov. VIII, 35 (*iuxta LXX*).

---

I VNDE SUPRA. Opera domini <i>cod.</i>	3 set	6 quod]	<i>forte melius</i>
quae <i>vel</i> qui ?	II sint]	<i>coniciendo in-serui</i>	13 Hordo

---

1-6 *Sermo Mai CXXX, n. 4* : Hoc facit Christus Iesus tamquam caeco nato generi humano adhuc inuncto corporaliter, propter miraculum : sed miraculum fecit ut commendaret fidem. Commendauit de isto miraculo apertorum oculorum caeci nati eam

fidem qua cotidie aperit oculos generis humani et ipsius caeci nati.

6-7 I IOH. I, 5.

7-8 MATTH. V, 8.

13 Cf. IOH. IX, 1-38.

14-16 *Sermo Mai CXXX, n. 1* : Non enim poterat Christus de sputo suo



magnum et necessarium ammonet intueri. Poterat enim dominus Iesus  
 15 Christus — et quis est qui dicat : non poterat ? — tangere oculos eius  
 sine sputo et luto, et continuo illi reddere uel potius illi facere aspectum.  
 Poterat hoc. Quid dicam : manus si tetigisset ? Quid ille non posset  
 uerbo si iussisset ? Quid uerbo non potest uerbum, non qualecumque  
 20 uerbum, sed quod IN PRINCIPIO ERAT VERBUM ET VERBUM ERAT APVD  
 DEVM ET DEVS ERAT VERBUM. HOC uerbum IN PRINCIPIO deus APVD  
 DEVM CARO FACTVM EST ut habitaret in nobis. Ambulabat ergo uerbum  
 carne uestitum. Et caro patebat, uerbum latebat. Sed hoc uerbum  
 in carne uenturum multi ante prophetae tamquam praecones eius  
 in spiritu eius et ueritate ante praedixerunt. Multi ante uenerunt  
 25 dicentes : Ecce ueniet, et talis ueniet in quo futura est remissio peccato-  
 rum. Ecce ueniet multis modis, multis figuris, multis sacrificiorum  
 typis, multis mysteriorum uelamentis. Nihil aliud sonabat quam :  
 ecce ueniet. Qui | 176<sup>v</sup> | posteaquam uenit, continuo amicus sponsi  
 de aqua : ECCE AGNVS DEI, ECCE QVI TOLLIT PECCATVM MVNDI ; qui  
 30 promittebatur esse uenturus, de quo scripsit Moyses, cuius lex et pro-  
 phetae sunt testes, propter quem sanctificandum aedificatum est  
 templum, cuius sanguis figuratus est in uictimis sacerdotum, ECCE  
 AGNVS DEI, ECCE QVI TOLLIT PECCATA MVNDI.

Seruauit ergo et dominus in isto curando caeco nato, in quo figurabatur  
 35 genus humanum caecum natum, in hoc ergo homine illuminando  
 seruauit ordinem. Sput in terra, et lutum fecit, et inunxit oculos eius  
 saliu dominus. Terra prophetas significat, haec enim praemissa est  
 terra quia prophetae quid nisi terra ? Homines uidelicet de terra  
 acceperunt spiritum domini et inunxerunt populum dei. Prophetia  
 40 uidebant sed nondum tenebant.

Sed uide quo est missus ut faciem lauaret. Ad piscinam Syloa. Quid  
 est Syloa ? Bene quod non tacuit euangelista : QVOD INTERPRETATVR

---

16 facere]	<i>conieci</i> , reddere <i>cod.</i>	19 set	20 apud	22 set
26 figuris]	fi <i>suprascr. cod.</i>	34 seruauit]	<i>conieci</i> , sanauit <i>cod.</i>	36 hor-
dinem	inhuncxit	37 saliba	praemissa]	<i>correx</i> i, promissa <i>cod.</i>
39 inunxerunt	40 set	41 set	labaret	

---

illi oculos aperire ? Postremo poterat  
 et sine sputo et sine luto iubere ut  
 uideret et fieret. Poterat, sed facta  
 miraculorum quasi uerba sunt sacra-  
 mentorum.

19-20 IOH. I, 1.

20-21 IOH. I, 2, 14.

29 IOH. I, 29.

34-40 *Sermo Mai CXXX, n. 1* :  
 Inuenit (Iesus)... hominem a natiuitate  
 caecum. Quis enim hominum nisi cae-  
 cus nascitur ? Mente dico non corpore.  
 Sed ut uideat inungitur sputo et luto,  
 sed sputo non quocumque non cuius-  
 cumque sed Christi. Sputum Christi  
 est prophetia, lutum homines... Quan-

do ergo prophetabant homines sputum  
 erat in luto.

34-35 *In Ioh. tract. XLIV, n. 1* :  
 Si... quid significet hoc quod factum  
 est cogitemus, genus humanum est iste  
 caecus : haec enim caecitas contigit  
 in primo homine per peccatum de quo  
 originem duximus non solum mortis  
 sed etiam iniquitatis... Omnis homo  
 caecus natus est. — *Sermo CXXXVI,*  
*n. 1* : Omnes... quando nati sumus  
 peccatum originale traximus et tamen  
 non nati caeci sumus. Interroga dili-  
 genter : et caeci nati sumus. Quis  
 enim non caecus natus est ? sed in  
 corde.

MISSVS. Quis est missus, nisi de quo dictum est : ECCE AGNVS DEI ?

In ipso lauatur facies et qui fuerat inunctus uidet, quia in domino

45 Christo completa est omnis prophetia.

Qui non cognoscit Christum inunctus ambulat. Et si forte prophetam legit, iudaeus est. Quid legis prophetam ? Vade ad Syloam ut uideas eum et cognoscas cuius saluam portas. Ordo autem iste qui praecessit in oculis hominis huius, etiam in eius corde seruatus est. Attendite

50 quemadmodum interrogauerunt eum iudaei. TV QVID DICIS DE HOMINE ISTO ? Dico, inquit, QVIA PROPHETA EST. Nondum lauauerat faciem cordis in Syloa. Oculi quidem iam patebant, sed cor inunctum erat. Quando faciem lauauerat, respondit ut potuit, ut inunctus nondum uidens. Defendit unctionem suam, hoc est cordis sui, oculorum autem

55 corporis iam apertionem.

Dixit etiam aliquid ut inunctus nondum uidens : SCIMVS QVIA PECCATO-  
TORES DEVS NON EXAUDIT. | 177 | Hoc si uerum esset, sine causa publi-  
canus ille pectus tunderet. Sed adhuc inuncto nondum uidenti hoc  
ignoscamus. Nam et peccatores exaudit deus. Ipsi sunt enim pupilli

60 humiles pauperes : IVDICATE, inquit, PVPILLO ET EGENO, HVMILEM ET PAVPEREM IUSTIFICATE. Humilis et pauper erat qui oculos in caelum leuare non audebat. Percussit pectus suum dicens : DOMINE PROPITIUS ESTO MIHI PECCATORI. ET DESCENDIT IUSTIFICATVS IN DOMVM SVAM. Quid : PROPITIUS ESTO MIHI PECCATORI ? Certe peccatores exaudit deus.

65 Quid est pupillus, nisi in fide adhuc paruulus ? Pupus, pupulus, pupillus quando iam creuerit et pubescere ceperit, non est pupillus, sed iam

---

44 labatur	inhunctus	46 inhunctus	48 Hordo	51 in-
quid	51 laberat	52 set	inhunctum	53 inhunctus
56 inhunctus	58 inhuncto	59 pupilli]	conieci,	populi cod.
64 michi				

---

50-51. IOH. IX, 17. *In Ioh. tract. XLIV, n. 7* : Ait enim : *quia propheta est. Adhuc quidem inunctus in corde nondum filium dei confitetur.*

56-57 IOH. IX, 31.

56-59 *In Ioh. tract. XLIV, n. 13* : *Scimus autem quia peccatores deus non audit...* Adhuc inunctus loquitur. Nam et peccatores exaudit deus. Si enim peccatores deus non exaudiret, frustra ille publicanus oculos in terram demittens et pectus suum percutiens diceret : *Domine propitius esto mihi peccatori.*

56-58 *Sermo CXXXVI, n. 2* : *Vidistis caecum istum oculis fidei, uidetis etiam ex caeco uidentem, sed audistis errantem...* Audiuius unam responsionem ipsius prorsus falsam. Ait enim : *Scimus quia peccatores deus non exaudit.* Ubi est certe ille publicanus qui cum pharisaeo ascendit in templum ?... Et descendit iste qui confitebatur peccata

sua iustificatus de templo magis quam ille pharisaeus. Certe peccatores deus exaudit. Sed ille qui ista dixit nondum lauauerat faciem cordis de Siloa. In oculis eius praecesserat sacramentum sed in corde nondum erat effectum gratiae beneficium.

56-57 *Sermo Mai CXXX, n. 1* : *Inunctus adhuc erat, nondum uidebat, quando dicebat : Scimus quia peccatores deus non exaudit.*

60-61 Ps. LXXXI, 3.

62-63 Luc. XVIII, 13-14.

70-73 *Sermo XIV, c. VII, n. 10* : *Pupillus in terra immortalem patrem inuenit in caelo. — Enarr. in psalm. CXLV, n. 18* : *Secundum quemdam modum omnes pupilli sumus absente patre non mortuo...* Quamdiu sumus in corpore hoc ... absens est pater noster ad quem clamamus : *Pater noster qui es in caelis.*

- adultus dicitur. Cum ad annos uero uiginti quinque peruenerit, iam legitimus nuncupatur. Quid dicamus, fratres ? Si consideremus magnitudinem sanctorum angelorum, nonne homines in terra positi pupilli sumus ? Sed dicit aliquis : Quomodo ? Pupilli sumus non carnaliter, carnaliter enim pupillus est cuius pater mortuus est ; spiritaliter pupillus, cuius pater occultus est. Tunc pupilli non erimus quando patrem nostrum uiderimus.
- 70 Ergo iste iam patentibus oculis, corde tamen adhuc inunctus, quando lauit faciem inueniemus. IRATI IUDAEI, uicti atque conuicti, et caeci irascentes uidenti, MISERVNT EVM FORAS. Quando foras miserunt eum, tunc ingressus est unde eum non possent foras mittere iudaei positi in domo dei. Ergo foras missus inuenit dominum in templo et ait illi — utique cognoscebatur a quo illuminatus erat corpore, restabat corde.
- 80 Modo lauat faciem cordis sui, modo uenit ad Syloam, quia modo intellegit unigenitum missum — TV CREDIS, inquit, IN FILIVM DEI ? Et ille : QVIS EST DOMINE VT CREDAM IN EVM, quasi inunctus nondum uidens. Et dominus : ET VIDISTI EVM ET QVI LOQVITVR TECVM IPSE EST. Haec uerba audire hoc est faciem lauare. Denique ille modo lota iam facie,
- 85 uidens corde : | 177<sup>v</sup> | CREDO, inquit, DOMINE, ET PROSTRATVS ADORAVIT EVM.

---

68 legitimus] conieci, legimus *cod.* 79 cognoscebatur] coniciendo *complevi*, cognoscebat *cod.* 80 labat 81 inquit in] *suprascr. cod.*  
 82 est] *complevi*, es *cod.* 82 inhunctus 84 audire] *conieci*, dare *cod.*  
 85 inquit 86 adorauit eum] *add. cod.* qui uiuit et regnat cum patre et spiritu sancto in aeterna saeculorum. Amen, quae uerba sane a quodam homiliarum collectore adiecta sunt.

---

75-76 IOH. IX, 34.  
 78-86 In Ioh. tract. XLIV, n. 15 : Cum inuenisset eum dixit ei : Tu credis in filium dei ? Modo lauat faciem cordis. Respondit ille et ait, quasi adhuc inunctus, Quis est domine ut credam in eum ? Et dixit ei Iesus : Et uidisti eum, et qui loquitur tecum ipse est. Missus est ille, iste lauans faciem in Siloe quod interpretatur missus. Denique iam facie lota cordis et mundata conscientia, agnoscens eum non filium hominis tantum quod iam ante crediderat, sed iam filium dei qui carnem susceperat ait : Credo domine. Parum est Credo. Vis uidere qualem credat ? Proci dens adorauit eum. — Item sermo Mai CXXX,

n. 4.  
 81-82 IOH. IX, 35.  
 83 IOH. IX, 37.  
 85-86 IOH. V, 38.  
 81-86 Sermo CXXXVI, n. 2 : Quando lauit faciem cordis sui caecus iste ? Quando eum dominus foras missum a iudaeis intromisit ad se. Inuenit enim eum et dixit ei : Tu credis in filium dei ? Et ille : Quis est domine ut credam in eum ? Certe iam uidebat oculis. Iam cordis ? Nondum. Expectate. Modo uidebit. Respondit ei Iesus : Ego sum qui loquor tecum. Numquid dubitauit ? Continuo faciem lauit. ... Accessit corde caecus, audiuit, credidit, adorauit, faciem lauit, uidit.



## LES CORRECTIONS DE S. ANSELME A SON MONOLOGION.

La parution du premier ouvrage théologique de S. Anselme, le *Monologion*, fut liée, on le sait, à beaucoup de difficultés. Dans son humilité excessive et son habitude d'autocritique, le saint n'osait, en dépit de l'insistance de ses moines et de ses amis, prendre sur lui de confier le travail aux copistes. Il fallait préalablement que son vénéré maître, l'archevêque Lanfranc, y apposât son *imprimatur*<sup>1</sup>. Il allait jusqu'à offrir à ce dernier le choix du titre de l'ouvrage<sup>2</sup>. En même temps sans doute Anselme voulait par là dédier, d'une façon toute modeste, son premier écrit théologique à son haut protecteur et ami. Il voulait se soumettre à son avis sans condition. Il était même prêt à sacrifier son œuvre à l'un des quatre éléments, pour peu que Lanfranc l'exigeât<sup>3</sup>.

Que ce fût là plus qu'une façon de parler, cela résulte de la lettre à Maurice<sup>4</sup>, où l'on voit Anselme compter avec la possibilité que l'ouvrage fût supprimé. Cela résulte encore du fait que seulement deux exemplaires avaient été achevés : l'un qui fut envoyé à Lanfranc et un autre qui resta au Bec<sup>5</sup>. Anselme ne permit aucune autre copie avant que l'Archevêque n'eût exprimé son approbation. Les indications qu'il donnait à son moine Maurice pour cette éventualité, au sujet de l'exemplaire de Cantorbéry étaient de la teneur suivante : si Lanfranc a entrepris des corrections, Maurice rapportera lui-même ou renverra le texte amendé au Bec pour que l'autre exemplaire puisse être corrigé d'après lui. Si aucune correction n'était nécessaire, alors Maurice devait communiquer le jugement de Lanfranc avec le titre que celui-ci aurait imposé à l'écrit.

Comment Lanfranc a-t-il apprécié les prémices littéraires de son disciple favori ? D'abord il laissa Anselme attendre une réponse.

---

1. Voyez l'épître dédicatoire, *Ep.* IV, 103.

2. Cfr. *Ep.* I, 65.

3. « Aliquo elemento aut obrutum (terre) aut demersum (eau) aut consumptum (feu) aut dispersum (air) de medio fiat ». *Ep.* I, 63.

4. *Ep.* I, 65.

5. *Ibidem*.

Celui-ci réclama, dans une seconde lettre, *Ep.* I, 63<sup>1</sup>, une décision sur l'opuscule, qu'il eût été déjà lu ou non (sive audito — sive inaudito). Cette fois Lanfranc ne suspendit pas plus longtemps son jugement. Malheureusement, la lettre même dans laquelle il l'exprime, ne nous a pas été conservée<sup>2</sup>. Mais la lettre suivante qu'Anselme lui adresse (I, 68) nous renseigne avec une précision suffisante sur son verdict. Il ne le louait pas sans aucune réserve, mais exprimait plutôt le vœu de voir l'auteur consolider ses positions par l'autorité de l'Écriture, particulièrement là où la raison n'avait rien à voir. Il relevait même, dans sa missive, certains passages qui lui faisaient une impression de nouveauté et ne pouvaient s'appuyer sur aucune autorité.

Anselme, dans sa réponse se défendit sur les positions adoptées. Il n'avait pas eu la prétention d'exprimer le premier des opinions qui n'eussent point été contenues dans les livres canoniques ou dans les œuvres de S. Augustin. Même les passages cités par Lanfranc correspondaient, entièrement à ce que S. Augustin avait exprimé dans son *De Trinitate*. Du reste il attendait toujours une décision sur le point de savoir si l'ouvrage devait être conservé ou supprimé. Nous ne trouvons rien de plus dans la correspondance sur une réponse ultérieure de Lanfranc<sup>3</sup>.

Or, du point de vue littéraire, il est d'importance de savoir si S. Anselme a apporté ou non des modifications à la première rédaction du *Monologion*, à cause des critiques de Lanfranc. Pour répondre à cette question, nous sommes mis sur la voie par les expressions d'Anselme dans ses dernières lettres et par le texte même du *Monologion*<sup>4</sup>.

Des données d'Anselme lui-même on ne saurait, à notre avis, conclure qu'il ait entrepris une correction essentielle de son ouvrage. Citons le passage le plus important :

1. Cette lettre ne fut pas, comme je l'admis d'abord (*Rev. Bénéd.*, 1932, p. 341), envoyée en même temps que l'adresse dédicatoire *Ep.* IV, 103. Les tournures suivantes s'y opposent : « opusculum illud, quod... *mihi* (à remarquer aussi la relative) ...si opportunum fuisset... legissem ». Aussi faut-il préférer la leçon « *Scripturam... mihi* » d'une partie des mss à l'autre « *Scripturam... mitto*. » L'*Ep.* I, 65 à Maurice a été envoyée en même temps que *Ep.* I, 63.

2. C'est encore un fait surprenant que dans le plus ancien ms de la correspondance de S. Anselme comportant les lettres de Lanfranc, dans le Codex Nero A VII du Fonds Cotton du British Museum, manquent justement ces lettres où il est question du *Monologion* (cfr. *Rev. Bénéd.*, 1936, 308 ss.). Peut-être y a-t-il une connexion intérieure entre les deux faits.

3. Il y a seulement en faveur de l'ancien adversaire de Bérenger et des dialecticiens exclusifs qu'il a reconnu instinctivement le problème de la méthode anselmienne.

4. On ne peut guère espérer retrouver encore un des deux mss en question.

De illis quidem, quae in illo opusculo dicta sunt, quae salubri sapientique consilio monetis in statera mentis sollertius appendenda et cum eruditis in sacris codicibus conferenda, et ubi ratio deficit, divinis auctoritatibus accingenda : hoc *et post* paternam amabilemque vestram admonitionem *et ante feci*, quantum potui. Nam haec mea fuit intentio per totam illam qualemcumque disputationem, ut omnino nihil ibi assererem, nisi quod aut canonicis aut beati Augustini dictis incunctanter posse defendi viderem ; et nunc quotiescumque ea quae dixi retracto, *nihil aliud me asseruisse percipere possum*. Etenim ea quae ex eodem opusculo vestris litteris inseruistis et quaedam alia, quae non inseruistis, nulla mihi ratiocinatio mea, quantumlibet videatur necessaria, persuasisset, ut prius dicere praesumerem.

Ces paroles prouvent suffisamment au lecteur impartial qu'Anselme défend ses positions non seulement contre les objections d'ordre général émises par Lanfranc mais encore sur les points particuliers relevés par celui-ci. Il n'y a pas une syllabe d'Anselme qui insinue qu'il ait apporté quelque modification ; il a seulement, une fois de plus, passé le tout au crible. Ceci est encore confirmé par la prière d'Anselme que ce qui a été peut-être mal exprimé ou de façon inintelligible soit corrigé par Lanfranc.

Nous ignorons si celui-ci propose encore des corrections, mais la chose est à peine admissible ; il n'a même pas donné à l'ouvrage le titre qu'on lui réclamait. Mais qu'Anselme n'ait pas modifié essentiellement son *Monologion*, l'état même du livre tel qu'il nous a été transmis, nous l'apprend. Déjà la première phrase du premier chapitre n'aurait pas dû rester. Le caractère de l'ensemble est demeuré inchangé. Nulle part il n'est fait appel à une autorité, nulle part confirmation d'un argument par une autorité, comme l'avait souhaité Lanfranc, même quand il est traité de la Sainte Trinité. La révision de l'ouvrage par Anselme s'est faite sans qu'il fut retouché en des points essentiels.

Ceci n'exclut pas, cependant qu'Anselme n'ait apporté, plus tard d'autres changements à son *Monologion*. On connaît déjà la progressive élaboration du titre<sup>1</sup>. Comme on l'a déjà mentionné, l'auteur en laisse d'abord le choix à celui « dont l'ouvrage recevra sa confirmation<sup>2</sup> », c'est-à-dire son Maître Lanfranc. Comme celui-ci manifestement ne répondit pas à la demande<sup>3</sup>

1. Voyez les *Prolegomena* à mon édition du *Monologion*, 1929 (Florilegium patristicum XX), p. 1.

2. « Titulum autem nullum illi praeposui : quippe quod nequaquam tanti existimavi, ut illud suo nomine dignarer. Si igitur vestro sederit arbitrio, ut quod scripsi scripserim : a quo habebit firmitatem, ab eo habeat et nomen. » *Ep.* 1, 63.

3. Dans son *Prooemium* au *Proslogion*, Anselme indique seulement les titres qu'il donna lui-même à l'ouvrage.



Anselme donna lui-même à son premier ouvrage le titre modeste, mais du reste si suggestif de *Exemplum meditando de ratione fidei*. Plusieurs années après, pressé par Hugues de Lyon d'inscrire son nom en tête du livre, Anselme en changea le titre en *Monologium de ratione fidei* et enfin, simplement en *Monologion*, parce que son nom se laissait plus facilement accoler au titre ainsi modifié.

Des compléments que l'avant-propos a reçus, nous avons déjà traité autre part<sup>1</sup>. Nous admettions qu'il avait trouvé sa forme définitive environ un an après l'achèvement de l'ouvrage, donc avant que le titre ne fût définitivement fixé.

Que la correction ultérieure ne se soit pas limitée au titre et à l'avant-propos, un manuscrit qui possède encore la disposition et le titre originels nous en donne une indication. C'est le Codex lat. 13413 de la Bibliothèque Nationale de Paris, un ms de petit format, très étroit de 208 feuillets, écrit par plusieurs mains, contenant plusieurs œuvres dont la première, f 1r-55v, est le *Monologion* d'Anselme. Suivent, après deux feuillets blancs l'*Expositio Cantici Canticorum* de S. Grégoire et une série de divers traités, qui ne doivent pas nous intéresser ici puisqu'ils ne sont pas de la même main que celle qui a copié le *Monologion*. Les caractères jusqu'au feuillet 79 sont très anciens et remontent jusqu'au XI<sup>e</sup> s. De quoi il résulte, comme de la rare fidélité du texte, que ce ms, sans aucun doute, est non seulement en copie ultérieure mais en original l'un des exemplaires qui furent copiés avant qu'Anselme n'eût changé le titre. Ce qui est confirmé par la provenance du ms : *Liber Sancti Martini Sagiensis*. L'abbaye de St-Martin à Séez était un de ces monastères voisins du Bec avec lequel Anselme était en étroite relation. L'abbé Rudolphe de Séez (à partir de 1089) devient même son successeur en 1114, sur le siège archiépiscopal de Cantorbéry. Dans l'*Ep.* II, 50, Anselme fait saluer un abbé R. Je m'accorde avec dom Wilmart<sup>2</sup> sur le point que ce personnage tout comme le destinataire de l'*Ep.* I, 10-11 et celui de l'*Ep.* VII, découverte par D. Wilmart, ne peut être autre que Rudolphe de Séez. Les lettres I, 10-11 datent des années 70, donc de la même décade, qui vit la parution du *Monologion*<sup>3</sup>.

Rien d'étonnant donc à ce qu'un des premiers exemplaires

1. *Rev. Bénéd.*, 1932, p. 342 s.

2. Dans *Rev. Bénéd.*, 1931, p. 44.

3. Sur la date de la rédaction du *Monologion*, voyez *Rev. Bénéd.* 1932, p. 341 s.

du *Monologion* nous vienne justement de l'abbaye de St-Martin de Sééz. Nous pouvons le regarder comme le plus ancien ms connu d'Anselme. En même temps il est l'unique témoin pour la recension du *Monologion*, qu'il présente et que nous allons considérer de plus près.

Au début, comme du reste dans les autres très anciennes copies du *Monologion*, par ex. le *Cod. Rowl.* A 392 de la Bodléienne, se trouve la dédicace déjà mentionnée d'Anselme à Lanfranc, que l'on rencontre dans l'édition Gerberon comme *Ep.* IV, 103. Elle ne porte pas de titre. Vient ensuite l'Avant-propos avec le titre PROEMIUM à la place du plus récent INCIPIT PROLOGUS etc. Elle comporte déjà le développement définitif<sup>1</sup> mais offre la leçon suivante : au lieu de : *quod non catholicorum patrum et maxime beati Augustini scriptis cohaereat*, on a ici : *quod non IN catholicorum patrum et maxime beati Augustini scriptis INVENIATUR AUT ILLIS cohaereat*. Un *Explicit* pour le *Proemium* manque.

Vient ensuite la table des chapitres avec la rubrique : CAPITULA ; de nouveau sans *Explicit*. Comme variantes il faut signaler ici :

in c. III : et est summa (au lieu de summum] omnium quae sunt ;  
in c. VII : Quomodo sint omnia alia (au lieu de omnia alia sint) per illam et ex illa ;

in c. VIII : quia fecit omnia de (au lieu de ex) nihilo (lecture que présentent encore plusieurs autres mss très anciens).

in c. XXXI : facta vero sint quaelibet (au lieu de aliqua) veritatis imitatio.

in c. XL : quod ille verissime (au lieu de verissime ille) sit parens et illud proles.

Suit maintenant le titre de l'ouvrage :

### EXEMPLUM MEDITANDI DE RATIONE FIDEI

Dans le texte le commencement des chapitres est marqué par des signes de division, des initiales en couleur<sup>2</sup> et le chiffre dans la marge. Le premier chapitre ne commence qu'à : *Cum tam innumerabilia bona sint...* Ce qui précède est considéré comme introduction.

La première moitié du chap. I présente des variantes plus importantes. Elles apparaîtront mieux par la juxtaposition du texte de ce ms et de la forme définitive.

1. Lire ce que nous avons dit là-dessus au même endroit, p. 342 s.

2. Aux ch. 44 et 46-80 manquent les initiales ; aux ch. 29 et 41 elles sont fausses.

Ms. Paris. lat. 13413 :

Si quis unam naturam, summam omnium quae sunt, solam sibi in aeterna sua beatitudine sufficientem, omnibusque rebus aliis hoc ipsum, quod aliquid sunt aut quod aliquomodo bene sunt, per omnipotentem bonitatem suam dantem et facientem, aliaque perplura, quae de deo sive de eius creatura necessarie credimus, aut non audiendo aut non credendo ignorat : *nonne* ea ipsa ex magna parte, si vel mediocris ingenii est, potest ipse sibi saltem sola ratione persuadere ?

Etenim, cum omnes frui solis iis appetant, quae bona putant : *mirum est, si non* aliquando mentis oculum convertit ad investigandum illud, unde sunt bona ea ipsa, quae non appetit, nisi quia iudicat esse bona, ut deinde ratione ducente et illo prosequente ad ea, quae irrationabiliter ignorat, rationabiliter proficiat.

*Quod cum multimode facere possit : hunc modum puto illi esse promptissimum atque facillimum, ut sic secum tacitus dicat.*

# I.

Cum tam innumerabilia bona sint, quorum tam multam diversitatem et sensibus corporeis experimur et ratione mentis discernimus : estne credendum esse unum aliquid, per quod unum sint bona, quaecumque bona sunt, an sunt bona alia per aliud ? Certissimum quidem et omnibus est volen-

Ed. Schmitt (1929) :

## CAP. I.

Si quis unam naturam, summam omnium quae sunt, solam sibi in aeterna sua beatitudine sufficientem, omnibusque rebus aliis hoc ipsum, quod aliquid sunt aut quod aliquomodo bene sunt, per omnipotentem bonitatem suam dantem et facientem, aliaque perplura, quae de deo sive de eius creatura necessarie credimus, aut non audiendo aut non credendo ignorat : *puto, quia* ea ipsa ex magna parte, si vel mediocris ingenii est, potest ipse sibi saltem sola ratione persuadere. *Quod cum multis modis facere possit, unum ponam, quem illi aestimo esse promptissimum.*

Etenim, cum omnes frui solis iis appetant, quae bona putant : *in promptu est, ut* aliquando mentis oculum convertat ad investigandum illud, unde sunt bona ea ipsa, quae non appetit, nisi quia iudicat esse bona, ut deinde ratione ducente et illo prosequente ad ea, quae irrationabiliter ignorat, rationabiliter proficiat. *In quo tamen, si quid dixerō, quod maior non monstret auctoritas : sic volo accipi, ut, quamvis ex rationibus, quae mihi videbuntur, quasi necessarium concludatur, non ob hoc tamen omnino necessarium, sed tantum sic interim videri posse dicatur.*

*Facile est igitur, ut aliquis sic secum tacitus dicat.*

Cum tam innumerabilia bona sint, quorum tam multam diversitatem et sensibus corporeis experimur et ratione mentis discernimus : estne credendum esse unum aliquid, per quod unum sint bona, quaecumque bona sunt, an sunt bona alia per aliud ? Certissimum quidem et omnibus est volen-



tibus advertere perspicuum, quia, quaecumque dicuntur aliquid ita, ut ad invicem magis vel minus aut aequaliter dicantur : per aliquid dicuntur, quod non aliud et aliud, sed idem intelligitur in diversis, sive in illis aequaliter sive inaequaliter consideretur. *Nam nullatenus aequalia vel inaequalia dici possunt nisi secundem idem aliquid.* Nam quaecumque iusta dicuntur...

tibus advertere perspicuum, quia, quaecumque dicuntur aliquid ita, ut ad invicem magis vel minus aut aequaliter dicantur : per aliquid dicuntur, quod non aliud et aliud, sed idem intelligitur in diversis, sive in illis aequaliter sive inaequaliter consideretur.

Nam quae-

cumque iusta dicuntur...

Le changement le plus significatif dans le chap. I est l'insertion postérieure de la phrase *In quo tamen...*<sup>1</sup> L'auteur s'y défend de penser que ses preuves de raison aient une valeur absolue même en présence d'une plus haute autorité. Si nous ne possédions pas la première rédaction du *Monologion*, on serait tenté d'attribuer cette phrase à l'influence de Lanfranc. Mais c'est seulement après des avertissements venant d'autrepart, dont parle *Ep. I, 74*, qu'elle fut introduite dans le corps même du *Monologion*. Après que l'auteur s'était déjà mis en garde dans le *Proemium* contre semblables interprétations erronnées.

Dans son ouvrage postérieur *Cur Deus homo* Anselme a tenu pour nécessaire de consacrer un chapitre propre (l. I, c. II selon l'édition Schmitt) à cet avertissement : *Quomodo accipienda sint quae dicenda sunt.* L'essentiel de ce passage rend le même son que celui du *Monologion* :...

... sed eo pacto, quo omnia, quae dico, volo accipi : Videlicet, ut, si quid dixero, quod maior non confirmet auctoritas, quamvis illud ratione probare videar, non alia certitudine accipiatur, nisi quia interim ita mihi videtur, donec deus mihi melius aliquomodo revelet.

Quant aux autres modifications du chap. I, il faut relever l'omission de la phrase *Nam nullatenus...* Anselme l'a biffée comme superflue<sup>2</sup>.

Au chap. III, où le rédacteur expose que plusieurs êtres ne peuvent se causer réciproquement, suit une précision : on ne peut dire cela des choses relatives :

1. D'une omission fortuite du copiste il ne peut être question, étant donné la grande fidélité que celui-ci trahit par ailleurs.

2. Ou bien une distraction du copiste jamais corrigée par la suite se serait-elle glissée justement dans l'archétype de la nouvelle version ? La phrase suivante commence aussi par *Nam*. L'opinion susdite ne m'en paraît que plus vraisemblable.

Nam nec ipsa relativa sic sunt per invicem. Cum enim dominus et servus referantur ad invicem, et ipsi homines, qui referuntur, omnino non sunt per invicem, et ipsae relationes, quibus referuntur, non omnino sunt per invicem, quia eadem sunt per subiecta<sup>1</sup>.

Ces phrases manquent dans notre ms ; elles sont par conséquent une insertion postérieure de l'auteur.

Les corrections qui ont été apportées de la main même d'Anselme au reste de l'ouvrage n'ont pas d'autre importance. Nous allons donner ici cependant toutes les variantes qui s'écartent de la forme définitive.

## Ed. Schmitt :

## Ms. Paris. 13413 :

1) p. 11, 14	per materiam <i>et</i> ex materia	per materiam <i>vel</i> ex materia
2) 15, 9	quandam substantiam maxime omnium existentem	quandam substantiam maximam omnium existentem
3) 20, 30	sicut nefas est putare, <i>quod</i>	sicut nefas est putare, <i>ut</i>
4) 22, 32	Cum enim aliquis homo dicatur]	dicatur <i>omittit (erronee)</i>
5) 23, 11-12	Nullo igitur modo	Nullo modo igitur
6) 23, 18	Quoniam igitur nec per se nec ex se	Quoniam igitur nec ex se nec per se
7) 24, 17	subsecuturum	secuturum
8) 25, 28	Falsum est igitur	Falsum igitur est
9) 29, 8	Nulla igitur lex loci aut temporis	Nulla igitur lex loci ac temporis
10) 30, 4	propter rerum dissimilitudinem]	rerum <i>omittit</i>
11) 31, 11	Eandem	Tandem ( <i>error rubricatoris</i> )
12) 32, 12	nec aequalis sum nec similis	nec aequalis nec similis sum
13) 33, 7	quae non sunt <i>idem</i> , quod ipsa.	quae non sunt <i>id</i> , quod ipsa.
14) 34, 25-26	quomodo illis convenit simpliciter	quomodo simpliciter convenit illis
15) 35, 4	<i>Jam</i>	<i>Nam (error rubricatoris)</i>
16) 36, 11	Erit aut non erit	Erit <i>an</i> non erit
17) 36, 32	rationales irrationalibus	rationales irrationabilibus
18) 38, 14	ab irrationalibus creaturis	ab irrationabilibus creaturis
19) 39, 12	<i>notum</i> mihi hominem	<i>novum (erronee)</i> mihi hominem

1. Ed. Schmitt, 9, 19-23.

20) 40, 32-33	non sunt <i>earum</i> essentiae, sed <i>earum</i> similitudines	non sunt <i>eorum</i> essentiae, sed <i>eorum</i> similitudines
21) 43, 19	At	Et
22) 48, 28	nec eum <i>se</i> posse amare]	se <i>omittit</i>
23) 56, 23	Ergo si in <i>eo</i>	Ergo si in <i>ea</i>
24) 57, 3	in omnibus <i>iis</i> verbis	in omnibus <i>his</i> verbis
25) 58, 32-33	quod sic <i>praeferat</i> imaginem	quod sic <i>imaginem</i> <i>praeferat</i>
26) 59, 3	Consequi <i>itaque</i> videtur	Consequi <i>utique</i> videtur
27) 61, 28	si contemnat amare summam essentiam	si contemnat amare <i>suam</i> summam essentiam
28) 62, 3	quid de <i>iis</i> sentiendum est	quid de <i>his</i> sentiendum est
29) 65, 19	cum ille <i>solus sit</i> ]	solus sit <i>omittit</i> ( <i>erronee</i> )

Il n'est pas toujours possible de préciser jusqu'à quel point il faudrait admettre dans ces variantes une leçon originale corrigée dans la suite. Nous avons déjà remarqué quelques cas. Une partie des variantes est cependant confirmée par deux mss qui, à ma connaissance, sont les plus anciens qui contiennent le *Monologion* sous son titre définitif<sup>1</sup>. Ils nous montrent encore que les corrections définitives n'ont en partie trouvé accès dans l'ouvrage que très tard. L'un des mss est le Cod. *Rawlinson* A 392 de la Bodléienne à Oxford, dont nous avons déjà donné un suffisant aperçu<sup>2</sup>. Il provient de l'époque où Anselme était encore abbé du Bec. Il appartenait à l'abbaye de St-Martin en Troarn. C'est peu de temps après que dut être copié l'autre ms, Codex 455 (n° du catalogue 1021) de la bibliothèque communale d'Arras, provenant de St-Vaast. Il mesure 20½ × 12½ cm et a 44 feuillets de 26 lignes pleines. Il y manque malheureusement un grand nombre de feuillets dont témoigne encore la désignation des cahiers faite au crayon par une main moderne. Le *Monologion*, ainsi resté fragmentaire, occupe maintenant les feuillets 1<sup>v</sup>-15<sup>v</sup>, tandis que l'ouvrage complet, en se basant sur la désignation des cahiers, comprenait 56 feuillets.

Or les deux mss ont un certain nombre de variantes communes avec le Cod. Paris. 13413 (= S) ; plus cependant le Cod. *Rawl.* A 392 (= R) que le Cod. Arras 455 (= A). Pour A, son état lacuneux ne permet plus de dresser une liste complète des variantes.

1. L'énoncé même des titres, pour autant que les deux mss les ont conservés, est concordant : INCIPIT PROLOGUS IN MONOLOGION LIBRUM ANSELM. EXPLICIT MONOLOGION LIBER ANSELM.

2. Surtout dans *Rev. Bénéd.*, 1932, p. 334 ss.



On trouve, des leçons citées plus haut, les suivantes de S dans RA ou seulement dans R :

N. 3 dans RA ; n. 9 dans R seul ; n. 12 dans R (manque dans A) ; n. 16 dans R seul ; n. 17 dans R seul (corrigé par après) ; n. 18 dans RA ; les n. 21, 23-28 dans R (en A ces parties manquent).

Si ces variantes, dans les quelles les deux mss sont d'accord avec S ne sont pas de grande importance réelle, elles sont cependant intéressantes pour autant qu'elles laissent entrevoir le développement progressif de la forme finale du *Monologion*. R et A forment des degrés intermédiaires de S menant à la forme qui, dans tous les autres mss, se présente non modifiée par des corrections ultérieures de l'auteur.



En dehors de S, je n'ai rencontré qu'une fois encore le titre originel du *Monologion* : dans le cod. XIII.F. 20 de la Staats-und-Universitätsbibliothek à Prague. Le ms de la fin du XII<sup>e</sup> s. mesure 21,5 × 14,5 cm., avec 258 feuillets<sup>1</sup> ; il contient f. 205<sup>r</sup>-240<sup>r</sup> le *Monologion* que suit le *Proslogion* avec les deux ouvrages de controverse. Puis vient la lettre connue d'Anselme de Laon à l'abbé Héribrand de St-Laurent<sup>2</sup>. Ensuite c'est, f. 257<sup>v</sup>-258<sup>r</sup>, d'une autre main, la lettre accompagnant le *Monologion* d'Anselme à Lanfranc (*Ep.* IV, 103).

L'avant-propos du *Monologion* est intitulé *Incipit proemium in Monologion anselmi* suivant l'indication pour le Rubricator, en noir dans la marge, ajoutée par une autre main et même en direction verticale (cependant il y a ici *monologiū* !). La table des chapitres est comme dans S intitulée simplement *Capitula*. Ce même mot, en noir dans la marge — avis au Rubricator — provient ici de la première main. Suit alors sur un grattage la rubrique : *Expliciunt Capitula. Incipit Monologion. Cap. I. Quod sit quiddam optimum et maximum et summum omnium que sunt*. Mais l'indication en noir dans la marge extérieure, dans l'écriture originale porte : *Exemplum meditando de ratione fidei*. Et à côté, plus à l'extérieur : *Cap. I* avec le titre donné. Dans la marge intérieure d'autre part se trouve de nouveau dans le sens vertical, de la seconde main la donnée : *īcīp̄ monologion anselmi*. A l'in-

1. Une plus précise description du ms dans TRUHLAR, *Catal. cod. m. scr. lat. qui in bibl. publ. et universitatis Pragensis asservantur* (1905-6), n. 2358.

2. PL., 162, 1587 ss.

térieur du premier chapitre se trouve devant *Cum iam innumera-bilia* un signe de séparation, dans la marge, et le mot *Incip̄* (cela veut dire que le premier chapitre commence ici). La lettre IV, 103, qui précédait dans *S*, a été comme on l'a dit plus haut, ajoutée plus tard.

Il est facile à comprendre que, pour ce ms, le copiste avait sous la main comme modèle un texte avec la première rédaction, modifiée d'après un autre exemplaire ; de là la double indication rubricale. Dans la rubrique de l'avant-propos, nous rencontrons encore la désignation *Proemium* au lieu de *Prologus* (déjà en *R*). Le simple *Capitula* (sans *Incipiunt*) est resté. Le titre *Exemplum meditandi de ratione fidei* a été gratté. A sa place vient le nouveau titre dans sa forme plus ancienne : *Incipit monologion [anselmi]* (le mot *anselmi*, que la seconde indication rubricale porte en marge, est certainement, par manque de place, tombé de la rubrique même ; *R* a : *Inc. monologion liber anselmi*). Dans le premier chapitre le commencement du chap. I est encore indiqué à la même place que dans *S*. Le texte du *Monologion* même représente la forme définitive. Cependant certaines leçons de la première recension se sont maintenues : dans le titre du chap. VIII : *de nihilo*. En outre les leçons n. 3 : *putare ut* ; n. 18 : *irrationabilibus* ; n. 24 et 28 : *his*.

Ainsi ce ms de Prague lui aussi porte-t-il témoignage pour une première rédaction du *Monologion*.

\*  
\* \*

Le Ms. Paris. 13413, auquel nous devons en premier lieu notre connaissance de l'évolution du *Monologion*, n'était pas inconnu au dernier éditeur des œuvres de S. Anselme, Gabriel Gerberon. Il remarque dans sa *Censura Monologii*<sup>1</sup>, que le ms. Sagiense (il porte la cote S. 16) porte encore le titre originel et partant doit être plus ancien que les autres mss employés par lui<sup>2</sup>. Mais il ne dit mot de variantes particulières, n'y reconnaît pas une forme antérieure ni ne signale consciencieusement dans l'apparat critique toutes les particularités de ce témoin le plus ancien.

Déjà dans l'avant-propos manque la suscription différente et dans le texte la donnée de la variante que nous avons

1. *P. L.* 158, 16 s.

2. C'est du reste un cas isolé où Gerberon parle de l'âge d'un ms.

exposée plus haut. Des variantes des titres des chapitres il connaît seulement celle du chap. III. Il donne consciencieusement le titre de l'ouvrage. Par contre de toutes les particularités du ms au Chap. I il donne seulement la phrase : *Quod cum multimode...* au lieu de la phrase *In quo...* De même il ne remarque pas, au chap. III, l'omission des deux phrases. Il ne s'en tire guère mieux avec les autres variantes. Des 29 que nous avons données on trouve seulement dans son apparat les n<sup>os</sup> 10, 16 (acceptée aussi dans le texte) et 21.

Cette critique sur la manière de Gerberon nous la faisons pour faire comprendre par cet exemple, pourquoi l'apparat critique de Gerberon n'a pas été pris en considération dans nos éditions des écrits anselmiens. —

La méthode d'Anselme dans la correction du *Monologion* est caractéristique pour ses autres ouvrages aussi. Presque partout nous trouvons des corrections postérieures<sup>1</sup>. Mais presque toujours aussi elles sont d'importance secondaire. Quand Anselme a édité un ouvrage comme terminé il n'a pas seulement veillé à l'exactitude scrupuleuse des reproductions du texte, mais encore il n'y a lui-même apporté que de rares corrections. De plus grandes différences se rencontrent seulement dans les travaux qui, contre sa volonté, ont été copiés alors qu'ils étaient inachevés, comme nous pouvons l'établir de la première recension de l'*Ep. de Incarnatione verbi*. C'est à la vigilance de l'écrivain dans la diffusion de ses ouvrages, vigilance que nous connaissons par bien des détails, que nous devons surtout de posséder le texte fidèle de ses écrits comme c'est le cas pour peu d'autres écrivains du moyen âge.

FR. SAL. SCHMITT.

---

1. Nous y reviendrons dans de prochains travaux.

# DAS ERSTE SYSTEMATISCHE KOMPENDIUM AUS DEN WERKEN ANSELMS VON CANTERBURY.

Er ist jüngst an anderer Stelle<sup>1</sup> gezeigt worden, wie stark das Streben der Frühscholastik nach einem Gesamtbild der Theologie war, nach einer « Summa » theologischen Wissens. Die Schule Anselms von Laon und Wilhelms von Champeaux hat es auf treu kirchlichem Boden zu verwirklichen gesucht, wenn sie immer mehr danach trachtete, die in Einzelsentenzen oder auch in längeren Abhandlungen zu Einzelfragen gewonnenen spekulativen Ergebnisse der Erforschung patristischen Denkens zu solchen « Summen » zusammenzustellen. So sind ja z.B. die *Sententiae Anselmi* entstanden, Man war dabei durchaus nicht wählerisch, sondern nahm zum systematischen Aufbau auch Gut anderer Schulen und anderer Zeiten<sup>2</sup>, fügte auch diese Ergebnisse, ein wenig umgearbeitet, hinzu. Dass dies nicht allein die Methode der Schule Anselms und Wilhelms war, ist für den Verfasser der *Summa Sententiarum* und den Lombarden<sup>3</sup> bereits vor längerer Zeit gezeigt. Sie stellten ihre Werke auf die gleiche Weise mit freilich stärkerer Eigenart, wie es dem Fortschritt der Zeit entspricht, zusammen. Jüngst hat A. Landgraf das Gleiche für die *Quaestionensammlungen*<sup>4</sup> und auch für die Exegese<sup>5</sup> belegt. St. Kuttner konnte dasselbe Bild ganz unabhängig davon für das frühscholastische Kirchenrecht zeichnen<sup>6</sup>. Damit stehen wir also vor einer ganz einheitlichen Linie wissenschaftlichen Lebens im 12. Jahrhundert.

---

1. H. WEISWEILER, *Das Schrifttum der Schule Anselms von Laon und Wilhelms von Champeaux in deutschen Bibliotheken*, Münster 1936.

2. Ebd. — Vgl. *Sachverzeichnis: Schulmethode* S. 408.

3. H. WEISWEILER, *La « Summa sententiarum » source de Pierre Lombard* (*Recherches de Théologie ancienne et médiévale* 6, 1934, 143-183.)

4. A. LANDGRAF, *Quelques collections de « Quaestiones » de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle* (*Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, 6, 1934, 368; 7, 1935, 113-128).

5. A. LANDGRAF, *Untersuchungen zu den Paulinenkommentaren des 12. Jahrhunderts* (Ebd., 8, 1936, 253-281; 345-368).

6. ST. KUTTNER, *Repertorium der Kanonistik*, I, Città del Vaticano, 1937.



Die vorliegende Untersuchung soll das an einem weiteren Beispiel zeigen. *Anselm von Canterbury* hat noch nicht unmittelbar an einem theologischen Gesamtbild gearbeitet. Sein Streben ging noch mehr zu theologischen Einzelfragen der Gottes- und Christuslehre. Nun liegt aus einer in der Staatlichen Bibliothek zu Bamberg aufbewahrten Handschrift ein erstes interessantes Bild dafür vor, wie man auch die Schriften des hl. Anselm von Canterbury zu einem theologischen System heranzog und zusammenstellte. Es handelt sich um *Cod. Patr. 47 (Q. VI. 40)*. Die Hs selbst wurde bereits eingehender beschrieben<sup>1</sup>, so dass es hier nur notwendig ist, das Wesentliche zu wiederholen. Sie wurde noch im 12. Jahrhundert geschrieben und misst 18,8 × 11,0 cm. Zwei lose Teile enthält sie, von denen der zweite Werke des Boethius, teilweise mit den Gilbertkommentaren, bringt. Der erste Teil setzt sich ebenfalls aus mehreren losen Stücken zusammen, die durch leere Blätter voneinander getrennt sind. Das erste Stück (fol. 1<sup>r</sup>-9<sup>v</sup>) bringt eine von M. Grabmann beschriebene Wissenschaftslehre<sup>2</sup>, die stellenweise mit Hugo's *De sacramentis* übereinstimmt. Die sich daran anschliessende Sakramententheologie zeigt dann bereits die obenerwähnte Zusammenarbeit verschiedener Quellen zu einer einheitlichen Lehre, wenn auch noch nicht zu einer Gesamttheologie, sondern zu einer Einzelfrage. Es sind Teile aus Hugo's *De Sacramentis* und die Tauflehre der Anselmschule, « *Virtus et praesentia trinitatis* » zu einer Einheit zusammengestellt<sup>3</sup>. Das zweite Stück (fol. 10<sup>r</sup>-29<sup>v</sup>) erweitert diese Tendenz zu einem theologischen Gesamtbild. Es ist eine Zusammenstellung der *Summa sententiarum* mit den *Sententiae Anselmi* zu einer neuen grossen systematischen Summe « *Deus summe atque ineffabiliter bonus* », wie ich sie auch in Clm 4631, Clm 17101 und Clm 22307 fand<sup>4,1</sup>.

Das nun folgenden dritte Stück des ersten Teiles der Bamberger Hs (fol. 30<sup>r</sup>-69<sup>v</sup>) schliesst sich dieser systematischen und systematisierenden theologischen Arbeit der vorhergehenden Stücke ganz an; stellt aber in sich eine neue Arbeit dar. Es

1. H. WEISWEILER, *Das Schrifttum...*, 126-134, wo auch die bisherige Literatur.

2. M. GRABMANN, *Geschichte der scholastischen Methode*, Freiburg, 1914, II, 31 ff.

3. Vgl. *Das Schrifttum...*, 127-128.

4. H. WEISWEILER, *L'École d'Anselme de Laon et de Guillaume de Champeaux* (*Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, 4, 1932, 377-388); *Das Schrifttum...*, 17, 129-132. Siehe auch den Schlussteil dieses Artikels. S. 219 f.

beginnt mit den Worten: *Unam esse Patris et Filii et Spiritus Sancti substantiam* und endet mit dem Explicit: *et magnitudo arboris*<sup>1</sup>. Den Eindruck, dass man es mit einer in sich geschlossenen systematischen Lehre zu tun hat, gewinnt man bald beim Durchblättern dieser Seiten. Sie beginnen mit einer sehr ausführlichen Gotteslehre, an die sich dann die Lehre von der Schöpfung wie in den anderen systematischen Werken der Zeit anschliesst. Ebenso bald sieht der Leser jedoch auch, dass es sich nicht um ein ganz einheitliches Werk handeln kann. Das zeigt ihm schon die äussere Sprachform mit einem teilweise sehr häufigen « *Opponitur* » (z.B. fol. 61<sup>r</sup>-66<sup>v</sup>), das an anderen Stellen ganz fehlt. Der Verfasser hat also offenbar aus mehreren ihm vorliegenden Quellen eine neue Summe zusammengestellt.

Die nähere Untersuchung seiner Urquellen brachte nun für den Beginn die bereits früher mitgeteilte Erkenntnis<sup>2</sup>, dass der Anfang der Summe ein Auszug aus Alkuin, *De fide sanctissimae Trinitatis* ist. Verwendet wurden dabei das erste Buch und die ersten drei Kapitel des 2. Buches (fol. 30<sup>r</sup>-35<sup>r</sup>). Das sind die Teile Alkuins, wo sich seine Gottes- und Trinitätslehre findet. Dort nun, wo Alkuin über die Ausdrucksweise in der Trinität handelt, bricht unser Anonymus die Benutzung seiner bisherigen Quelle ab und bringt von fol. 35<sup>r</sup>-36<sup>v</sup> zunächst eine recht eingehende Darlegung über die Wortbedeutung in der Lehre von Gott:

Quibusdam vocibus substantiam et identitatem in Deo notamus, quibusdam discretionem vel distinctionem personarum, quibusdam neutrum; nec tamen accidens in Deo, quia in hoc variabilitatis est. Sunt quedam voces, que substantialiter toti Trinitati conveniunt. Nam de omnibus dici possunt, et tamen per quedam adiuncta usus eas facit distinctivas et quasi vere discretivas personarum. Dicitur enim satis de omnibus et de singulis Pater principium, Filius principium, Spiritus Sanctus principium nec tamen tria principia sed unum principium. Item Pater caritas, Filius caritas, Spiritus Sanctus caritas et tamen una caritas. Item Pater creator, Filius creator, Spiritus Sanctus creator, et tamen unus creator. Ista tamen et his similia ex adiunctis discretiva sive distinctiva fiunt et propria. Verbi gratia: Cum dicimus creator omnium vel principium sine principio solam personam Patris intelligi volumus; cum autem dicimus principium de principio vel sapientia Patris Filium tantum intelligimus...

Diese Darlegung findet sich nun auch in der Einleitung der

---

1. *Das Schrifttum...*, 132-133.

2. *Ebd.* 132.

Bearbeitung der oben genannten Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus », wie sie in Clm 4631 überliefert ist. Auch eine Reihe anderer Stellen sind dieser Summe entnommen. So die Abhandlung über den Willen Gottes (Bamberg, fol. 49<sup>r</sup>-59<sup>v</sup>)<sup>1</sup>, eine Einteilung des Willens in allgemeinen (fol. 62<sup>r</sup>-62<sup>v</sup>) und endlich die gesamte Schöpfungslehre (fol. 67<sup>r</sup>-69<sup>v</sup>)<sup>2</sup>. Wir haben damit also die eine Quelle unserer Bamberger Gotteslehre festgestellt : die Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus ». Die aus dieser Summe übernommenen Stücke zeichnen sich alle durch zahlreiche Augustinuszitate aus und heben sich dadurch von den übrigen Teilen der Gotteslehre auch schon äusserlich ab, da in diesen Vätertexte fast gänzlich fehlen.

Die weitere Quelle unserer Abhandlung ergibt gleich die folgende Darlegung. Nachdem unserer Anonymus die Ausdrucksart des Sprechens über die Dreifaltigkeit geklärt hat, kann er fol. 36<sup>v</sup> beginnen, das Geheimnis der Trinität genauer zu erklären. Er tut es mit der Frage, warum denn die drei Personen nicht auch mehrere Götter sind : *Credimus et dicimus, quia Deus est Pater et Deus est Filius et conversim Pater est Deus et Filius est Deus, et tamen non credimus et dicimus plures esse deos, sed ita unum Deus (!) esse numero sicut natura.* Er macht sich sofort den Einwurf : *Opponitur : Si una et eadem numero res Deus est et ipsa eodem (!) Pater est et Filius, cum Filius sit incarnatus, quomodo non et Pater est incarnatus ?* Das ist nun eine Fragestellung, wie sie sich bei Anselm von Canterbury in seiner *Epistola de incarnatione Verbi* findet<sup>3</sup>. Ein Vergleich der Antwort ergibt denn auch deutlich, dass Frage wie Antwort dem Brief entnommen sind. Freilich ist das nicht rein mechanisch geschehen. Sachlich ist zwar alles geblieben wie bei Anselm ; auch die Worte wurden übernommen. Jedoch ist alles ausgelassen, was an eine konkrete Fragestellung, d. h. an Roscellin, und an die Briefform erinnert. Aus einem persönlichen Brief ist so eine scholastische Frage mit *Opponitur* und *Respondetur* geworden. Da sich das Gleiche auch

1. *Ebd.* 132.

2. Die in unserer Bamberger Summe erhaltene Bearbeitung der Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus » lässt die zuletzt genannten Teile aus. Da diese Bearbeitung vom selben Verfasser stammt wie die Gotteslehre « *Unam esse Patris et Filii* », hat er diese Stücke offenbar aus seiner Vorlage « Deus summe atque ineffabiliter bonus » in die Gotteslehre übernommen und sie dann in der eigentlichen Bearbeitung seiner Vorlage ausgelassen.

3. Kap. 3. (PL. 158, 267 C ; ed. Fr. S. SCHMITT, cap. II, pag. 11 ff.).

im Folgenden zeigt, sei hier die Art der Umarbeitung sofort durch Gegenüberstellen bei diesem ersten Beispiel gezeigt :

*Epistola de incarnatione Verbi*  
(cap. 3)

Bamberg <sup>1</sup>

Sed cum ait : « sicut sunt tres angeli aut tres animae », aperte monstrat se non de pluralitate vel separatione illa loqui, quae in illis est personis secundum propria. Nempe de nulla una et eadem numero re duo angeli dicuntur aut duae animae, nec unum aliquid numero de duobus angelis dicitur aut de duabus animabus, sicut Patrem aut Filium dicimus de Deo uno numero et unum numero Deum de Patre et Filio. Credimus enim et dicimus, quia Deus est Pater et Deus est Filius et conversim Pater est Deus et Filius est Deus ; et tamen nec credimus nec dicimus plures esse deos, sed ita unum Deum esse numero sicut natura, quamvis Pater et Filius non sit unus sed duo. Angelum enim et animam secundum substantiam dicimus, non secundum relationem. Nam licet angeli nomen ab officio sumptum sit, quia angelus nuntius dicitur, tamen sicut anima pro specie substantiae accipitur, ita et angelus. Quod ipse intelligere se monstrat, cum pariter dicit : « Sicut sunt tres angeli aut tres animae. » ... Cum inquam dicit : si duae personae sunt una res et non duae, sicut sunt duo angeli aut duae animae, si Filius est incarnatus, puto, quia sic ratiocinatur secum : Si una et eadem numero res Deus est, et ipsa eadem est Pater et est Filius, cum Filius sit incarnatus, quomodo non et Pater est incarnatus ?...

Sed haec ratiocinatio, si rata est, vera est haeresis Sabelli. Si enim quidquid dicitur de una persona,

Credimus et dicimus, quia Deus est Pater et Deus est Filius et conversim Pater est Deus et Filius est Deus ; et tamen non credimus nec dicimus plures esse deos sed unum Deus (!) esse numero sicut natura.

Opponitur : Si una et eadem numero res Deus est, et ipsa eodem (!) Pater est et Filius, cum Filius sit incarnatus, quomodo non et Pater est incarnatus ?

Respondetur : Si quidquid dicitur



dicitur et de altera idcirco, quoniam una res sunt duae personae : ergo sicut de Filio dicitur Filius et verbum et genitus, ita haec dicuntur de Patre... Quapropter non erit, unde duae illae personae dicantur in Deo, quae ideo dicuntur, quia Deus est Pater et Deus est Filius et semper alius est Pater et alius Filius.

Videtis igitur, quomodo destruat fides nostra secundum sensum eius, qui putat consequi Patrem esse cum Filio incarnatum, si una et non plures sunt res in Deo personae plures ? Si enim vera est haec eius consequentia, non solum hoc, quod de Patre et Filio dixi, sed in omnibus tribus personis tanta sequetur confusio, et quidquid de singulis proprie dicitur, de omnibus communiter dicendum sit.

de una persona, dicitur et de altera idcirco, quia una res sunt duae personae : ergo sicut de Filio dicitur Filius et verbum et genitus, ita haec dicuntur de Patre... Quapropter non erit, unde due ille persone dicantur in Deo, quae ideo dicuntur, quia Deus est Pater et Deus est Filius et semper alius est Pater et alius Filius.

Si vera est hec eius consequentia, scilicet Patrem cum Filio esse incarnatum, si una et non plures sunt res in Deo persone plures, in omnibus tribus personis tanta sequetur confusio, ut quidquid de singulis proprie dicitur, de omnibus communiter dicendum sit.

Man sieht also gut durch die Gegenüberstellung, wie zunächst alle unmittelbar auf Roscellin gehenden Aeusserungen weggefallen sind; so z. B. alle seine Zitate, dann aber auch der Hinweis auf die « duo angeli aut duae animae ». Es ist somit nur die ganz allgemein theologische Schwierigkeit geblieben : Warum hat der Vater nicht mit dem Sohne zugleich Fleisch annehmen müssen. Ferner ist die Briefform und alle persönliche Anrede weggefallen. So z. B. das « Videtis igitur » im Anfang des letzten Abschnittes. An die Stelle der mehr persönlichen Form ist das Opponitur und Respondetur getreten, also die mehr abstrakt wissenschaftliche Art der Quästionen und Summen.

Von jetzt ab hat unser Anonymus die folgende Trinitätslehre auf ähnliche Art aus den verschiedenen Werken des Anselm von Canterbury systematisch aufgebaut. Dabei sind benutzt : De incarnatione Verbi, De processione Spiritus Sancti, Cur Deus homo, De casu diaboli, Dialogus de libero arbitrio, De veritate, De conceptu virginali. Die so behandelten Fragen lassen sich etwa in das folgende systematische Schema bringen : Zunächst werden aus der Epistola de incarnatione Verbi alle Fragen behandelt, die mit der zweiten göttlichen Person in innerem Zusammenhang stehen wie die Frage nach der Einheit der göttlichen Natur und ihres Verhältnisses zum menschengewordenen Wort. Bei der Darlegung des Beweises der Einheit Gottes fällt

dabei auf, dass die Benutzung der Schrift Anselms von Kap. 8 ab, wo das bekannte Gleichnis der Quelle, des Flusses, des Sees für die Dreieinigkeit beschrieben ist, ausfällt. Es scheint dieses Gleichnis also nicht nur bei Abaelard<sup>1</sup> weniger Anklang gefunden zu haben. Anschliessend wird dann das Problem des Verhältnisses des Hl. Geistes zur Gottheit erwogen. Naturgemäss hat hier De processione Spiritus Sancti Pate gestanden. Zum Teil wurde aber auch wieder die Epistola de incarnatione Verbi benutzt<sup>2</sup>. Nun geht der Anonymus zur Beschreibung der einzelnen Eigenschaften Gottes und der damit zusammenhängenden Fragen über. Zunächst ist das Problem des Willens Gottes behandelt. Aus Cur Deus homo sind die Kapitel 8-10 des 1. Buches herangezogen, um zu zeigen, dass der Vater den Sohn nicht in den Tod zwang, sondern dass er ganz frei starb : Erat namque omnipotens (fol. 47<sup>v</sup>). Damit ist dann das theologische Gesamtproblem der Freiheit und Notwendigkeit in Gott gestellt, das aus Kap. 18 und 19 des 2. Buches von Cur Deus homo behandelt wird. Ihnen ist eine längere Abhandlung De voluntate<sup>3</sup> aus der Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus » beigegeben, die ihre nichtanselmische Abstammung wieder aus den zahlreichen Augustinuszitaten anzeigt, die ja nicht zur Gewohnheit Anselms gehören. Es war notwendig bei der Behandlung des Willens Gottes vom Uebel zu sprechen. Daher wird aus De casu diaboli, Kap. 26 und 11 seine Natur eingehend dargelegt und sodann aus dem Dialogus de libero arbitrio nachgewiesen, dass die Möglichkeit zum Bösen nicht zur Willensfreiheit gehöre. Ein kurzer Einschub wieder aus der Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus » bespricht die hierhin gehörende Einteilung des Willens in « liberum arbitrium liberatum und non liberatum » (fol. 62<sup>r</sup>-62<sup>v</sup>). Positiv wird die Wesenheit des Willens dann nach der anselmischen Definition der « potestas servandi rectitudinem propter ipsam rectitudinem » mit dem Dialog De libero arbitrio, Kap. 13 und 14 belegt. Im Gegensatz zum Bösen wird nun die Veritas als die Wesenheit der Dinge gepriesen (De veritate, Kap. 7-8) : Nihil constat esse aliquando aut alicubi, quod non sit in summa veritate et quod non inde acceperit esse, quod

1. *Theologia christiana*, lib. 4 (PL. 178, 1287 B) : Fuit et quidam novissime temporibus nostris Anselmus videlicet Cantuariensis metropolitanus, qui servata substantiae unitate validiorem visus est similitudinem ad haec, quae diximus, induxisse... Sed...

2. Kap. 7 und 8 (PL. 158, 280 B-C bzw. 284 A).

3. Vgl. *Das Schrifttum...*, 132 Anm. 199.

est (fol. 63<sup>r</sup>). Damit ist mit Anselm die Frage aufgeworfen : Wenn das eigentliche Sein der Dinge in ihrer « Rectitudo » besteht, d.h. in dem, was sein muss, wie kann es dann so vieles Sein geben, was nicht « rectum » sondern « malum » ist ? Da die Frage auf einem Missverständnis des « debere » bzw. des « posse » beruht, wird unterschieden. Ich möchte auch hier wieder den Text des Anonymus zugleich mit der Darlegung Anselms bringen, da die Methode der Umarbeit aus einer persönlichen Dialogform zur systematischen Summe sich wieder gut zeigt :

*De Veritate* (cap. 8)*Bamberg* (fol. 63<sup>r</sup>)

Discipulus : Nihil planius quantum ad consequentiam argumentationis. Sed secundum rei veritatem quomodo possumus dicere, quia quicquid est, debet esse, cum sint multa opera mala, quae certum est esse non debere ? Mag. : Quid mirum, si eadem res debet esse et non esse ? Disc. : Quomodo potest hoc esse ? Mag. : Scio te non dubitare, quia nihil omnino est nisi Deo aut faciente aut permittente. Disc. : Nihil mihi certius. Mag. : An audebis dicere, quia Deus aliquid faciat aut permittat non sapienter aut non bene ? Disc. : Immo assero, quia nihil nisi bene et sapienter. Mag. : An iudicabis non debere esse, quod tanta bonitas et tanta sapientia facit aut permittit ? Disc. : Quis intelligens audeat hoc cogitare. Mag. : Debet igitur esse pariter et quod faciente et quod permittente Deo fit. Disc. : Patet, quod dicis. Mag. : Dic etiam, an putas esse debere malae voluntatis affectum ? Disc. : Idem est, ac si dicas, an debeat esse opus malum, quod nullus sensatus concedet. Mag. : Permittit tamen Deus aliquos male facere, quod male volunt. Disc. : Utinam non tam saepe permetteret. Mag. : Idem igitur debet esse et non esse...

Opponitur : Secundum rei veritatem quomodo possumus dicere, quia quicquid est, debet esse, cum sint multa opera mala, quae certum est esse non debere.

Respondetur : Quid mirum, si eadem res debet esse et non esse ? Nec dubitandum, quia nihil omnino est nisi Deo aut permittente aut faciente.

Nec audemus dicere, quia Deus aliquid faciat aut permittat non sapienter aut non bene.

Nec aliquis iudicabit non debere esse, quod tanta bonitas et tanta sapientia facit aut permittit.

Debet igitur pariter esse et quod faciente et quod permittente Deo fit.

Permittit tamen Deus aliquos male facere, quod male volunt.

Idem igitur debet esse et non esse...

Die Gegenüberstellung dürfte also auch hier zeigen, wie aus dem Dialog die abstrakte Form der theologischen Summe wurde.

Dabei sind nicht nur die Worte des Meisters einfach aneinandergestellt oder die Frage des Schülers und die Antwort des Meisters durch eine mehr äussere Form des Opponitur und Respondetur aneinandergefügt, sondern der Gedankengang beider ist in eine innere Verbindung gebracht, wobei die Worte beider verwendet werden. Aber alles Persönliche ist gestrichen. Man merkt in Bamberg wirklich nichts mehr vom Dialog; und doch ist kein einziger wesentlicher Gedanke trotz der Kürzung verloren gegangen.

Um den Unterschied zwischen « debere » und « non debere », bzw. « facere » und « non facere » deutlicher zu machen, ist ausser den entsprechenden Stellen aus *De veritate* auch *Cur Deus homo*, lib. 2, cap. 19 herangezogen wie auch *De casu diaboli*, cap. 12 neben einer Reihe anderer Kapitel dieser drei Schriften. Es ist das besonders deshalb bemerkenswert, da in dem kürzlich von Fr. S. Schmidt herausgegebenen Bruchstück<sup>1</sup> sich zum Teil die gleiche Zusammenstellung findet. Unsere Hs ist also der Beleg dafür, dass sich solches Zusammentragen gleicher Stellen aus Anselms Schriften nicht nur einmal findet<sup>2</sup>.

Die Abhandlung unserer Summe ist mit dem Heranziehen aller dieser Stellen schon tief dem Problem der göttlichen Macht nachgegangen. Da damit zugleich der Begriff der « rectitudo » verbunden war, kann es nicht wundernehmen, wenn hier dann auch das Problem der Iustitia behandelt wird. Es geschieht an Hand von Kap. 12 der Anselmschrift *De veritate* (fol. 65<sup>r</sup>-66<sup>r</sup>). Besondere Beachtung findet dann die Frage nach dem guten und schlechten Willen gemäss *De casu diaboli*, Kap. 19-20. Die Möglichkeit der Mitarbeit der Geschöpfe beschliesst die Gesamtdarstellung der Gotteslehre. Sie ist fein herausgeschält aus Kap. 11 *De conceptu virginali*, wo die Frage bei Gelegenheit der Geburt Jesu aus der Jungfrau dargelegt wird. Von diesem Zusammenhang fehlt in der Summe natürlich wieder jede Spur, da er nicht in den neuen Aufbau passte.

Nun ist der Uebergang zur Schöpfungslehre gefunden, die von fol. 67<sup>r</sup> ab der Summe « *Deus summe atque ineffabiliter bonus* » entnommen ist, wie auch hier die recht zahlreichen Vätertexte zeigen<sup>3</sup>. Damit bricht das Werk auf 69<sup>v</sup> ab.

1. FR. SAL. SCHMITT, *Ein neues unvollendetes Werk des hl. Anselm von Canterbury*, Münster, 1936.

2. Vgl. *Scholastik*, 13, 1938, 103-105.

3. In der Münchener Ueberlieferung dieser Summe in Clm 22307 auf fol. 100<sup>r</sup> f.



Es wird gut sein, noch an einem anderen Beispiel die feine Art des Anonymus, seine Quelle zu benutzen, darzutun. Ich nehme als Beispiel dafür die eben genannte und wichtige Lehre vom « posse » und « non posse » auf fol. 63<sup>v</sup>-64<sup>r</sup> :

- 1 ... Multis enim modis eadem res suscipit diversis considerationibus contraria. Nam sicut contingit posse et non posse et necessitatem aliquando dici, non quia sunt in rebus, ubi dicuntur, sed quoniam sunt in alio, ita et debere. Quippe cum dicimus pauperes debere a divitibus elemosinam accipere, non est aliud quam divites debere pauperibus elemosinam impendere. Hoc namque debitum non est exigendum a paupere sed a divite. Deus quoque dicitur omnibus debere precem non quia ille in hoc aliquo modo sit debitor, sed quoniam omnia debent illi subesse et debent facere quod vult, quoniam  
10 quod vult, debet esse. Aliquando debere et non debere dicitur improprie, ut cum dico, quia debeo amari a te. Si enim debeo, debitor sum reddere, quod debeo, et in culpa sum, si non amor a te. Sed si debeo amari a te, non est exigendum a me sed a te. Cum ergo dico, quia debeo amari a te, non ita dicitur, quasi ego aliquid debeam, sed quia tu debes amare me. Qui modus locutionis est in potentia et impotentia, ut cum dicitur : Hector potuit vinci ab Achille et Achilles non potuit vinci ab Hectore. Non enim fuit potentia in illo, qui vinci potuit, sed in illo, qui vincere potuit, nec impotentia in illo, qui vinci non potuit, sed in illo, qui vincere non potuit. Hinc  
20 est, quod dicimus Deum non posse aliquid sibi adversum aut perversum, quia sic est potens in beatitudine et iustitia, immo quoniam beatitudo et iustitia non sunt in illo diversa sed unum bonum, sic est omnipotens in simplici bono, ut nulla res possit, quod noceat summo bono. Ideo namque non potest corrumpi nec mentiri nec  
25 falli et his similia.

- Omnis potestas sequitur voluntatem. Cum enim dico, quia possumus loqui vel ambulare, subauditur : volo. Si enim non subintelligitur voluntas, non est potestas sed necessitas. Nam cum dico, quia nolens possum trahi aut vinci, non est hoc potestas sed necessitas.  
30 Quippe non est aliud : possum trahi vel vinci, quam alius me trahere et vincere potest. Dicitur etiam dare aliquid, qui non aufert, quando potest. Sic angelus bonus potuit auferre sibi iusticiam et non abstulit. Recte asseritur ipse sibi dedisse iusticiam. Eodem modo malus quia potuit sibi dare iusticiam non auferendo scilicet, recte asseritur sibi  
35 abstulisse iusticiam.

- Non solum ille dicitur facere aliquid esse aut aliquid non esse, qui facit ut sit, quod non est, aut ut non sit, quod est. Sed etiam ille qui potest facere, ut non sit aliquid, et non facit, dicitur facere esse, et qui potest facere, ut aliquid sit, nec facit, dicitur facere  
40 non esse. Quippe non ille tantum dicitur facere aliquem esse nudum aut non esse indutum, qui eum despoliat, sed et qui despoliantem, cum prohibere possit, non prohibet. Sed ille proprie dicitur hoc facere, iste vero improprie. Cum enim dicitur iste, quia fecit esse  
45 nudum aut non esse indutum, non aliud intelligitur, nisi quia cum posset, non fecit, ut non esset nudus aut ut maneret indutus. Hoc

modo Deus dicitur facere multa, que non fecit, ut cum dicitur  
ducere in temptationem, quoniam non defendit a temptatione, cum  
possit; et facere non esse quod non est, quoniam cum possit, non  
50 facit esse. Multa igitur in communi locutione dicuntur improprie...

Es ist absichtlich dieser Text zunächst ohne Analyse der Quellenstücke abgedruckt, um seine gute Einheit und einheitliche Gedankenführung, in der gut die verschiedenen Begriffbestimmungen des « facere » und « non facere » bzw. der Notwendigkeit betrachtet werden, auf den Leser wirken zu lassen. Die Stelle setzt sich jedoch in Wirklichkeit aus nicht weniger als neun Stücken aus den verschiedenen Werken Anselms zusammen. Zeile 1-2 ist De veritate, Kap. 8 entnommen. Zeile 2-10 steht in Cur Deus homo, libr. 2, Kap. 19; Zeile 10-19 in De veritate, Kap. 8. Zeile 19-25 entnahm der Anonymus De casu diaboli, Kap. 12, und Zeile 25-31 Cur Deus homo, libr. 2, Kap. 10. Zeile 31-33 steht ebenfalls in Cur Deus homo, libr. 2, Kap. 10, aber an einer späteren Stelle (PL 158, 409 C). Für die folgenden Zeilen 33-35 vergleiche man De casu diaboli, Kap. 18. Die etwas längere Stelle von Zeile 35-50 steht in De casu diaboli, Kap. 1 und die Endworte sind der gleichen Schrift aus Kap. 12 entliehen<sup>1</sup>. Es ist bei anderer Gelegenheit an einer Reihe von Beispielen die wirkliche Kunst des 12. Jahrhunderts im Formen neuer Abhandlungen aus anderen bereits vorliegenden gezeigt worden<sup>2</sup>. Hier haben wir also ein neues ganz bezeichnendes Zeugnis dafür. Man wird den dogmengeschichtlichen Wert solcher systematischer Zusammenstellungen nicht allzu gering einschätzen dürfen, da sie auf diese Weise zunächst die Gedanken grosser Gelehrter, wenn auch in verkürzter, aber dafür systematischer Form weitergaben und ihre Gedanken, die sie zum gleichen Thema an verschiedenen Stellen der Werke geäussert hatten, einem weiteren Leserkreis zusammengestellt in handlicher Form vorlegten. Das war bei dem verhältnismässig geringen Schatz an Handschriften auch an den grösseren Kulturzentren schon nicht ohne grosse Bedeutung. Wichtiger aber ist wohl, dass in solchen Zusammenstellungen auch bereits eine dogmengeschichtliche Weiterführung gerade in der systematischen Zusammenstellung liegt.

Um zum Schluss noch einen Ueberblick über die Benutzung

1. Man vgl. dazu die entsprechenden Darlegungen in dem von Fr. S. SCHMITT herausgegebenen Fragment, *Ein neues unvollendetes Werk...*, S. 35 f.

2. *Das Schrifttum...*; Sachverzeichnis: Schulmethode S. 408.

der Anselmschriften in der Bamberger Summe zu geben, seien die benutzten Stellen hier hintereinander mitgeteilt :

- fol. 30<sup>r</sup>-35<sup>r</sup> (Unam esse Patris et Filii et Spiritus Sancti substantiam... sicut heretici volunt) : Alcuinus, *De fide sanctissimae Trinitatis*, lib. 1-lib. 2, cap. 3 (PL. 101, 13 B-25 B).
- fol. 35<sup>r</sup>-36<sup>v</sup> (Quibusdam vocibus substantiam et identitatem in Deo notamus, quibusdam discretionem... absque omni tamen tali commotione in Deo : cf. Summam «Deus summe atque ineffabiliter bonus » in forma mutata, prouti habetur in Clm 4631, fol. 117 seq. (Vide : H. WEISWEILER, *L'École d'Anselme de Laon et de Guillaume de Champeaux : Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, 4 [1932], 386, linea 81 seq.)
- fol. 36<sup>v</sup>-37<sup>v</sup> (Credimus et dicimus, quia Deus est Pater... omnia, que diximus, consequentur) : S. Anselmus Cant., *Epistola de incarnatione Verbi*, cap. 3 (PL. 158, 267 D-270 A ; ed. F. S. Schmitt, cap. II-III, pag. 11, 40-13, 39).
- fol. 37<sup>v</sup> (Divine nature est sic semper et ubique esse... ubique et semper est) : Ibid. cap. 4 (PL. 158, 273 C-274 A ; ed. Schmitt, cap. VII, pag. 17, 7-17, 20).
- fol. 37<sup>v</sup>-38<sup>r</sup> [Quaedam Quaestiones] Queritur autem, quomodo in inferno... Item queritur, cum Deus ubique sit essentialiter, quomodo magis in utero beate virginis Marie fuerit... Queritur etiam, quomodo de celo descenderit... coerternam et consubstantiali Patri.
- fol. 38<sup>r</sup>-40<sup>v</sup> (Quod unus et solus Deus sit... subintelligendus est filius virginis) : S. Anselmus Cant., *Epistola de incarnatione Verbi*, cap. 4-6 (PL. 158, 274 B-279 C ; ed. Schmitt, cap. VIII-XI, pag. 17, 28-22, 8).
- fol. 40<sup>v</sup> (Persona Patris et Deus est... sed eorum relationes) : Ibid., cap. 3 (PL. 158, 266 C-267 B ; ed. Schmitt, cap. II, pag. 10, 34-11, 18).
- fol. 40<sup>v</sup>-41<sup>r</sup> (Non iccirco dicuntur tres persone... quia tres sint res separate) : Ibid., cap. 7 (PL. 158, 280 A-280 B ; ed. Schmitt, cap. XII, pag. 22, 17-22, 32).
- fol. 41<sup>r</sup> (Si dicimus duas Sancti Spiritus posse nominari processiones... quia idem est illi procedere quod mitti) : S. Anselmus Cant., *De processione Spiritus sancti*, cap. 6 (PL. 158, 296 C-297 A).
- fol. 41<sup>r</sup>-41<sup>v</sup> (Nec tamen dicendum est, quod accadat ei dari vel mitti... fit motus non circa lucem) : Ibid. (PL. 158, 296 B-296 C).
- fol. 41<sup>v</sup>-42<sup>r</sup> (Non est hoc inusitatum in verbis Christi... obviare cognoscitur) : Ibid., cap. 19 (PL. 158, 312 D-313 C).
- fol. 42<sup>r</sup> (Cum dicimus Deum de Deo Filium de Patre non intelligimus... sunt non inequaliter) : Ibid., cap. 24 (PL. 158, 319 C-320 A).
- fol. 42<sup>r</sup>-42<sup>v</sup> (Queret forsitan aliquis : Quomodo potest intelligi, ut habeat aliquid esse de aliquo... de Deo nascendo et procedendo) : Ibid., cap. 25 (PL. 158, 320 A-C.)
- fol. 42<sup>v</sup> Apparet igitur, quia relationes... singularitatem suam) : Ibid., cap. 27 (PL. 158, 322 C).

- fol. 42<sup>v</sup>-44<sup>r</sup> (Sunt autem sex differentie... neque Spiritus Sanctus Patrem aut Filium) : Ibid., cap. 28-29 (PL. 158, 322 C-326 A).
- fol. 44<sup>r</sup>-44<sup>v</sup> (Confitemur, quia Pater non est Filius aut Spiritus Sanctus nec Filius Pater aut Spiritus Sanctus nec Spiritus Sanctus Pater aut Filius... procedendo id est Spiritus Sanctus) : Ibid., cap. 2-3 (PL. 158, 288 D-290 A).
- fol. 44<sup>v</sup> (Quoniam ergo cum Deus nascitur... non valet perfecte inveniri) : S. Anselmus Cant., *Epistola de incarnatione Verbi*, cap. 9 (PL. 158, 284 A ; ed. Schmitt, cap. XVI, pag. 25, 23-25, 28).
- fol. 44<sup>v</sup>-45<sup>r</sup> (Si quis autem negat tria posse dici... nec disputet contra illam) : Ibid., cap. 7 (PL. 158, 280 B-C ; ed. Schmitt, cap. XIII, pag. 22, 33-22, 41).
- fol. 45<sup>r</sup> (Deus pater non quemadmodum quidam intelligi volunt, hominem illum tractavit aut innocentem pro nocente... voluntate disponente mortem sustinuisse) : S. Anselmus Cant., *Cur Deus homo*, lib. 1, cap. 8 (PL. 158, 370 A-B ; ed. Schmitt, pag. 12, 37-13, 15).
- fol. 45<sup>r</sup>-47<sup>v</sup> (Solutio. Non coegit Deus Christum... nullatenus ad hoc cogi recte dicitur) : Ibid., lib. 1, cap. 9-10 (PL. 158, 371 A-375 B ; ed. Schmitt, pag. 14, 4-17, 20).
- fol. 47<sup>v</sup>-49<sup>r</sup> (Inproprie Deus dicitur aliquid non posse... si non voluisset, non fuisset) : Ibid., lib. 2, cap. 18-19 (PL. 158, 421 C-424 C ; ed. Schmitt, pag. 57, 23-60, 4).
- fol. 49<sup>r</sup>-59<sup>v</sup> (Voluntas Dei appellatur illa, qua operatur in cordibus... concupiscat adversus spiritum) : Summa « Deus summe atque ineffabiliter bonus » v.g. Clm 22307, fol. 107<sup>v</sup>-117<sup>r</sup>.
- fol. 59<sup>v</sup>-60<sup>r</sup> (Malum, quod est iniusticia, semper nihil est... voluntas hominis et visu pedes) : S. Anselmus Cant., *De casu diaboli*, cap. 26 (PL. 158, 358 D-359 A).
- fol. 60<sup>r</sup>-61<sup>r</sup> (Hec autem vox scilicet nihil... quasi aliquid dicitur) : Ibid., cap. 11 (PL. 158, 339 B-341 C).
- fol. 61<sup>r</sup>-62<sup>r</sup> (Libertatem arbitrii constat non esse potentiam peccandi et non peccandi. Quippe si... liberos fuisse aut liberum arbitrium habuisse) : S. Anselmus Cant., *Dialogus de libero arbitrio*, cap. 1-2 (PL. 158, 489 B-492 C).
- fol. 62<sup>r</sup>-62<sup>v</sup> (Liberum arbitrium aliud est ita liberum, quod exercetur tantummodo in bono et est liberum ab omni malo... huius et servus est) : Summa « Deus summe atque ineffabiliter bonus » v.g. Clm 22307, fol. 105<sup>r</sup>.
- fol. 62<sup>v</sup>-63<sup>r</sup> (Sic definitur liberum arbitrium : Arbitrium potens servare rectitudinem voluntatis propter ipsam rectitudinem. Potestas est liberatis genus... post hanc vitam) : S. Anselmus Cant., *Dialogus de libero arbitrio*, cap. 13-14 (PL. 158, 505 A-506 C).
- fol. 63<sup>r</sup>-63<sup>v</sup> (Nihil constat esse aliquando aut alicubi, quod non sit in summa veritate... diversis considerationibus contraria) : S. Anselmus Cant., *De veritate*, cap. 7-8 (PL. 158, 475-476 B).
- fol. 63<sup>v</sup> (Nam sicut contingit posse et non posse... quod vult debet esse) : S. Anselmus Cant., *Cur Deus homo*, lib. 2, cap. 19 (PL. 158, 427 B-C ; ed. Schmitt, pag. 62, 15-62, 23).



- fol. 63<sup>v</sup> (Aliquando debere et non debere dicitur improprie ...sed in illo, qui vincere non potuit) : S. Anselmus Cant., *De veritate*, cap. 8 (PL. 158, 477 C-D).
- fol. 63<sup>v</sup>-64<sup>r</sup> (Hinc est, quod dicimus Deum non posse aliquid... mentiri nec falli et his similia) : S. Anselmus Cant., *De casu diaboli*, cap. 12 (PL. 158, 343 A-B).
- fol. 64<sup>r</sup> (Omnis potestas sequitur voluntatem... vincere potest) : S. Anselmus Cant., *Cur Deus homo*, lib. 2, cap. 10 (PL. 158, 408 D-409 A ; ed. Schmitt, pag. 46, 22-46, 27).
- fol. 64<sup>r</sup> (Dicitur etiam dare aliquid, qui non aufert... dedisse iusticiam) : Ibid. (PL. 158, 409 C ; ed. Schmitt, pag. 47, 6-10).
- fol. 64<sup>r</sup> (Eodem modo malus, quia potuit sibi dare iusticiam non auferendo scilicet, recte asseritur sibi abstulisse iusticiam): Cf. S. Anselmus Cant., *De casu diaboli*, cap. 18 (PL 158, 350 A-C).
- fol. 64<sup>r</sup> (Non solum ille dicitur facere aliquid esse...non facit esse) : Ibid., cap. 1 (PL 158, 326 C-327 A).
- fol. 64<sup>r</sup>-64<sup>v</sup> (Multa igitur in communi locutione... vincere istum): Ibid., cap. 12 (PL. 158, 343 A).
- fol. 64<sup>v</sup> (Quamvis autem pluribus modis dividi possit potentia vel impotentia... sed aliena impotentia) : Ibid. (PL. 158, 343 B).
- fol. 64<sup>v</sup> (Omne quod est, eo ipso quia est, potest esse... ipse mundus potuit prius esse) : Ibid. (PL. 158, 342 B-D).
- fol. 64<sup>v</sup>-65<sup>r</sup> (Ita ergo quicquid non est... aliena potestate esse): Ibid. (PL. 158, 343 B).
- fol. 65<sup>r</sup>-66<sup>r</sup> (Omne quod rectum est esse, iustum est... et letabuntur) : S. Anselmus Cant., *De veritate*, cap. 12 (PL. 158, 480 B-484 A).
- fol. 66<sup>r</sup>-66<sup>v</sup> (Constat nullam voluntatem esse malum... quod vere aliquam habet essentiam) : S. Anselmus Cant., *De casu diaboli*, cap. 19-20 (PL. 158, 351 A-352 C).
- fol. 66<sup>v</sup>-67<sup>r</sup> (Licet nihil fiat nisi voluntate Dei... nec ille dedit eis aliquid nisi sub se) : S. Anselmus Cant., *De conceptu virginali*, cap. 11 (PL. 158, 445 B-446 B).
- fol. 67<sup>r</sup>-69<sup>v</sup> (Solet fieri questio, utrum Deus simul creaverit omnia vel sex diebus fecerit omnia vel neutrum... semen in robur et magnitudo arboris) : Summa « Deus summe atque ineffabiliter bonus » v.g. Clm 22307, fol. 100<sup>r</sup> seq.

\*  
\* \*

Die Benutzung der Schriften Anselms von Canterbury findet sich noch in einem anderen Stück der vorliegenden Bamberger Hs. Es ist oben bereits auf die Ueberlieferung der Münchener Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus » hingewiesen worden, die sich in unserer Bamberger Hs auf fol. 10<sup>r</sup>-29<sup>v</sup> findet. Es handelt sich dabei freilich nicht um eine blossе Abschrift, sondern eine Weiterführung<sup>1</sup>. Diese Bamberger Bearbeitung besteht nun zum grössten Teil darin, dass gerade Teile aus den Anselmwerken hier eingearbeitet worden sind. Das ist in der

---

1. Vgl. darüber ausführlich : *Das Schrifttum...*, 129-132.

gleichen Weise geschehen wie in der behandelten Gotteslehre : die Dialogform und anderes mehr Persönliche ist wiederum völlig ausgeschieden und — wohl vom gleichen Verfasser — zu einer systematischen Sentenz umgebildet. Da es sich in der zu bearbeitenden Summe « Deus summe atque ineffabiliter bonus » um die Darlegung von der Schaffung und vom Sündenfall des Engels und Menschen handelt, kamen zur Einarbeit vor allem in Frage *De conceptu virginali* (für die Erbsündenlehre)<sup>1</sup> und *De casu diaboli* mit *Cur Deus homo* (für die Engellehre und ihren Fall)<sup>2</sup>. Der wesentliche Unterschied zwischen der oben beschriebenen Gotteslehre und hier liegt vor allem darin, dass wir jetzt eine wirkliche Einarbeit in eine bereits bestehende Summe vor uns haben, während die Gotteslehre doch eine mehr eigenständige Darlegung aus Anselms Werken enthält, der nur Alkuins Traktat vorgesetzt ist, und in die einige wenige Stücke anderer Werke eingefügt sind. Wir haben also in diesem weiteren Teil mehr die Arbeit vor uns, wie man sie so oft in den Werken der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts belegen kann : Vervollständigung vorliegender Summen durch andere Werke, die man systematisch einbaut und dadurch dem Streben der Zeit nach einer grossen Gesamttheologie entgegenkommt. Die Summe « Deus

---

1. Fol. 12<sup>v</sup>-13<sup>v</sup> (Originale ab origine... in infantibus originale peccatum) : *De conceptu virginali*, cap. 1-2 (PL. 158, 433 A-435 A) ; — fol. 13<sup>v</sup>-14<sup>v</sup> (Peccatum Ade ita in infantes... originale sive naturale) : Ibid., cap. 22-24 (PL. 158, 453 A-457 A) ; — fol. 14<sup>v</sup>-15<sup>r</sup> (Sunt quorum animus infantes... dimisso damnari) : Ibid., cap. 28 (PL. 158, 461 B-462 B) ; — fol. 15<sup>r</sup>-15<sup>v</sup> (Quidam cum audiunt peccatum nihil esse... punit pro nihilo) : Ibid., cap. 6 (PL. 158, 440 A-B) ; — fol. 15<sup>v</sup>-16<sup>r</sup> (Ipsi appetitus quos apostolus carnem... aut delectari) : Ibid., cap. 4 (PL. 158, 437 A-438 B) ; — fol. 16<sup>r</sup>-16<sup>v</sup> (Queritur, cur sepius et specialius... fuerit eos discernere) : Ibid., cap. 9 (PL. 158, 442 D-443 B) ; — fol. 17<sup>r</sup>-18<sup>r</sup> (Infans aut statim ab ipsa conceptione... in eo est peccatum) : Ibid., cap. 7 (PL. 158, 440 C-442 A) ; — fol. 18<sup>r</sup>-19<sup>r</sup> (Per hoc sunt omnes filii Adam iniusti, quia nullam... parentum peccati imputantur) : Ibid., cap. 24-25 (PL. 158, 457 D-460 A). — Die in : *Schrifttum...*, S. 129-130, zitierten Stellen zur Erbsündenlehre gehören also Anselm von Canterbury an.

2. Fol. 25<sup>v</sup>-26<sup>r</sup> (Constat, quia illa angelus... quia ille non accepit) : *De casu diaboli*, cap. 2-3 (PL. 158, 328 A-329 A) ; — fol. 26<sup>r</sup> (Queritur, si boni angeli potuerunt peccare, antequam... de illis, qui peccaverunt) : Ibid., cap. 5 (PL. 158, 334 A-B) ; — fol. 26<sup>r</sup>-26<sup>v</sup> (Illi angeli, qui magis iusticiam voluerunt... merito proficerent) : Ibid., cap. 6 (PL. 158, 334 B-335 A) ; — fol. 26<sup>v</sup>-28<sup>r</sup> (Cum queritur, utrum ille angelus... quia necessaria intelligitur) : Ibid., cap. 21-24 (PL. 158, 352 C-356 D) ; — fol. 28<sup>r</sup>-28<sup>v</sup> (Rationalem naturam... de qua possint restaurari natura) : *Cur Deus homo*, lib. 1, cap. 16 (PL. 158, 381 C-382 A ; ed. Schmitt, pag. 23, 7-23, 20) ; — fol. 28<sup>v</sup>-29<sup>v</sup> (Sed queritur, cur non aut ipsi aut alii angeli... quam sint miseri angeli) : Ibid., lib. 1, cap. 17-18 (PL. 158, 382 A-385 C ; ed. Schmitt, pag. 23, 23-26, 26) ; — fol. 29<sup>v</sup> (Sanctos homines filios Israel... in hac vita) : Ibid., lib. 1, cap. 18 (PL. 158, 388 C-389 A ; ed. Schmitt, pag. 29, 5-29, 18).

summe atque ineffabiliter bonus », ist wie an anderer Stelle gezeigt wurde<sup>1</sup>, bereits eine Zusammenstellung aus den Sententiae Anselmi, der Summa Sententiarum und anderen mehr patristischen Stücken. In der Bamberger Bearbeitung der Summe wurde nun auch noch Anselm von Canterbury hineingenommen. Besser kann man wohl die Arbeitsmethode der Zeit kaum beleuchten. Es ist wohl richtig, dass in unserer Summe durch die viele Verbindung verschiedenster Schulen und Richtungen die Einheit gelitten hat. So ist z.B. die Erbsündenlehre jetzt durch die alte augustinische wie die neue anselmische Auffassung vertreten. Ich möchte aber auch hier nicht unterlassen, auf die Vorteile dieser Summenbearbeitungen nochmals hinzuweisen. Sie sind wirkliche Fundgruben der damaligen verschiedenen Auffassungen und zwangen so die Bearbeiter immer wieder zur systematischen Verbindung der verschiedenen Ansichten und damit zum dogmengeschichtlichen Fortschritt.

Dass hier die Schriften Anselms von Canterbury so stark herangezogen wurden, ist nicht ohne grössere Bedeutung. Anselm von Canterbury tritt in der Frühscholastik nicht so stark hervor wie später im 13. Jahrhundert. Die theologische Grundrichtung der Frühscholastik war durch die Schule Anselms von Laon und Wilhelms von Champeaux zu stark augustinisch. Dennoch soll diese Feststellung nicht dazu führen, Anselm von Canterbury und seinen Einfluss im 12. Jahrhundert zu unterschätzen. Wir besitzen, wenn auch in geringerer Anzahl als von anderen frühen Schulen, bereits heute mehrere interessante Bearbeitungen seiner Werke. Es sei nur auf die jüngst von Fr. S. Schmitt herausgegebenen Fragen<sup>2</sup>, an die wertvolle Bearbeitung von *Cur Deus homo*, die uns E. Druwé schenkte<sup>3</sup>, hingewiesen. Zu ihnen gesellt sich jetzt als neue Bearbeitungsart unser *Bamberger Kompendium*, wie wir es nennen wollen.

H. WEISWEILER, S. J.

---

1. H. WEISWEILER, *L'École d'Anselme de Laon et de Guillaume de Champeaux*, (*Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, 4, 1932, 378-388); *Das Schrifttum...* 17, 83 ff., 129-131. — Auf Grund einer Angabe A. LANDGRAFS (*Zeitschrift für katholische Theologie*, 54, 1930, 365) hatte auch ich angenommen, dass in einer Lehre der Bamberger Bearbeitung der Summa « Deus summe atque ineffabiliter bonus » eine Abaelardsche vertreten ist (*Das Schrifttum*, 123 u. 129). Tatsächlich aber ist dies Stück aus Anselm entnommen. Die Frage: *Isti appetitus* (fol. 15<sup>v</sup>-16<sup>r</sup>) steht nämlich in *De conceptu virginali*, cap. 4 (PL. 158, 437 A-438 B). Landgraf urteilte also recht (a.a. O.), wenn er zweifelte, ob die Stelle unmittelbar auf Abaelard zurückgehe.

2. Siehe oben S. 214 Anm. 1.

3. E. DRUWÉ, *Libri S. Anselmi « Cur Deus homo » prima forma inedita*, Rom, 1933.

## LES RÉDACTIONS LATINES DE LA VIE D'ABRAHAM ERMITE.

Le recueil latin des « Vies des Pères », qui fut longtemps la bibliothèque spirituelle par excellence, et que l'édition, toujours admirable, de Rosweyde fit passer dans la voie des études historiques (1615)<sup>1</sup>, réserve encore bien des surprises. Ce magnifique et vaste sujet devrait exciter le zèle de jeunes moine qui eussent accès aux sources, c'est-à-dire aux manuscrits, et ne craindraient pas de s'y plonger.

En 1931, notre regretté confrère Donatien De Bruyne, à propos des *Membra disiecta* qui lui tenaient tant à cœur, fit savoir que plusieurs feuillets en semionciale du VII<sup>e</sup> siècle, épars en des volumes d'Amiens, de Paris et du Vatican, appartenaient à un même manuscrit<sup>2</sup>. Les fragments d'Amiens et de Parisa vaient été déjà signalés par D. Quentin<sup>3</sup>; ils mettent en cause les parénèses attribuées à saint Éphrem et suffisent à montrer que l'ouvrage original provenait du monastère de Corbie. Les fragments romains (*Reginensis* 329, ff. 1-2) furent mentionnés ensuite par M. E. A. Lowe<sup>4</sup>, mais sans être encore rattachés aux fragments demeurés en France.

Dom De Bruyne, en rapprochant ces débris, notait que « les feuillets de la Vaticane contiennent une vie de Saint »; puis il ajoutait à leur sujet : « Les Bollandistes qui ont décrit minutieusement les manuscrits hagiographiques romains ont oublié le plus ancien, et Lowe le définit par erreur *Patristica*. Les Bollandistes pourraient peut-être dire de quel saint il s'agit; je ne trouve aucun nom propre, à moins que « *beatus homo dei* » ne soit saint Béat dont la vie éditée par les Bollandistes ressemble

---

1. Cette édition a été reprise dans *P. L.*, t. LXXIII-LXXIV; mais plusieurs textes ne figurent là que par des rappels. Outre les anciennes éditions, décrites par lui avec le plus grand soin (cf. *P. L.*, LXXIII, 63-79), Rosweyde avait consulté nombre de manuscrits (cf. *ib.*, 79-84). Entre autres, son « Moretianus » (*ib.*, 82 B-D) se retrouve dans le *Brussellensis* 7462-81 (XIII<sup>e</sup> siècle, de Vauxelles, au diocèse de Cambrai); cf. *Catalogus Codium hagiogr. B. Reg. Bruxell.*, II, 1889, p. 31 sq.

2. *Revue Bénédictine*, XLIII (1931), p. 5.

3. *ib.*, XXVIII (1911), p. 258 sq.

4. *Miscellanea Ehrle*, IV (1924), p. 54 : n° III.



assez pour le fond au contenu de notre fragment, mais la forme est entièrement diverse. Pour permettre aux hagiographes d'identifier ce fragment, je donne deux pages du texte légèrement mutilé par le relieur. » Ces pages, qui suivent donc en transcription diplomatique<sup>1</sup>, correspondent au *verso* du premier feuillet et au *recto* du second ; les deux autres (f. 1<sup>r</sup> et f. 2<sup>v</sup>) sont encore inédites, sous réserve de ce que je vais faire remarquer.

Récemment, M. Lowe a reproduit à l'intention des paléographes, dans son grand répertoire, quelques lignes de f. 1<sup>v</sup>, tout en qualifiant le texte : *Ascetica*<sup>2</sup>. Cette rubrique n'est pas inexacte en définitive ; car, en préparant la notice du *Reginensis* 329, j'ai pu m'apercevoir que les quatre pages écrites au VII<sup>e</sup> siècle dans le nord de la France restituaient plusieurs chapitres détachés de la vie de saint Abraham ermite, laquelle fait bien partie du recueil des *Vitae Patrum*, saint Éphrem étant censé l'auteur premier du récit<sup>3</sup>. On comprend ainsi que les fragments hagiographiques aient fait corps jadis avec les morceaux parénétiques d'Amiens et de Paris.

Il n'est pas étonnant, pour le reste, que le texte des *Vitae Patrum* n'ait pas été reconnu jusqu'à présent ; la version recueillie par Rosweyde présente de nombreuses différences, qui ne peuvent être regardées comme de simples variantes. L'affaire apparaît dès lors quelque peu compliquée. Pour la tirer au clair, il n'est que de reprendre la tradition manuscrite. Sans disposer à cet égard d'une documentation très étendue, j'ai pu cependant trouver autour de moi assez de témoins divers, m'a-t-il semblé,

1. Périodique cité, p. 6.

2. *Codices Latini Antiquiores*, I (1934), pp. 32, 43 : n° 106<sup>b</sup>.

3. Cf. P. L., LXXIII, 281-292, 651-600 ; la *Vita sanctae Mariae meretricis* forme en effet la seconde partie de la Vie d'Abraham, et n'aurait pas dû en être séparée, quoique cette disjonction arbitraire ait l'appui de certains manuscrits. — Je n'ai pas à traiter la question d'authenticité, ni à discuter concernant le héros de l'histoire : Abraham de Kidun ou Qiduna, au voisinage d'Édesse. On admet généralement que ses « Actes » sont apocryphes tant en syriaque qu'en grec, et ne peuvent remonter qu'au VI<sup>e</sup> siècle. Tillemont aurait été fort déçu des résultats auxquels la critique moderne croit pouvoir arriver (cf. *Mémoires*, VII, 586-592, 785-788) ; pour mon compte, je suis tenté d'estimer celle-ci trop sévère (voir par exemple *Analecta Bollandiana*, XXXII, 1913, p. 78). On trouvera les références aux éditions syriaques et grecques dans les répertoires des Bollandistes : *Bibliotheca hagiogr. Orientalis* (1910), n°s 16-17, *Bibliotheca hagiogr. Graeca* (1909), n°s 5-8. Quant à la version latine, objet exclusif de cette étude, elle a dû être faite sous sa première forme au VI<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire dès l'origine. Historique ou non pour le fond, ce récit a édifié, dans le monde occidental, d'innombrables générations ; il pourrait avoir eu une influence toute particulière sur les mouvements religieux qui donnèrent force aux manifestations de la vie érémitique, notamment en Angleterre.

pour mettre en évidence les grandes lignes du développement littéraire<sup>1</sup>. Je proposerai donc une édition partielle de la *Vie*, dont les fragments du Vatican forment le centre : soit §§ V-XII<sup>2</sup>, y faisant concourir au total neuf répondants :

C : les fragments du *Reginensis* 329 (ff. 1-2<sup>v</sup>), provenant de Corbie : VII<sup>e</sup> siècle ;

F : le *Farfensis* 5 de la Biblioteca Nazionale [n° 270] (pp. 160-163)<sup>3</sup>, copié, d'après une sorte d'ex-libris, à S. Angelo de Gaëte : début du XIII<sup>e</sup> siècle ;

N : le *Vallicellianus* T. XII (ff. 309-312), provenant de Norcia : XI<sup>e</sup> siècle ;

R : le texte imprimé par Rosweyde dans ses *Vitae patrum* (1615), pp. 147-148<sup>4</sup> ;

1. Il semble d'ailleurs que les exemplaires anciens sont très rares. A cet égard, les fragments du *Reginensis* ont une valeur exceptionnelle. Les catalogues préparés par les Bollandistes permettent d'identifier quatre manuscrits de Bruxelles ; le n° 8550-51 remonterait au X<sup>e</sup> siècle (?), le n° 9220-31 (Saint-Laurent de Liège) au XI<sup>e</sup>, le n° 8372 (Molsheim) au XII<sup>e</sup>, le n° 7462-81 (voir ci-dessus) au XIII<sup>e</sup>. Ceux de Paris, au nombre de douze, se répartiraient de la façon suivante : XI<sup>e</sup> siècle : 5340, *Acq.* 1491 ; XII<sup>e</sup> : 5666, 11885, 12277 ; XIII<sup>e</sup> : 1918, 2025, 3454 (?) ; XIV<sup>e</sup> : 5367, 16052 ; XV<sup>e</sup> : 14562, 17632. J'ai encore noté Douai 870 et 871, l'un et l'autre du XII<sup>e</sup> siècle, mais ne donnant que la seconde partie (*Vie* de Marie), et l'*Ambrosianus* D. 525 inf. de Milan, XI<sup>e</sup> siècle. Le *Casinensis* 140, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., est semblable à mon T, et contemporain. J'ai pu examiner les manuscrits B. 84 et C. 55 de la Vallicelliana, tous deux du XV<sup>e</sup> siècle (à mon avis) : ils livrent le texte traditionnel *NUV*, qui doit être le mieux représenté au total, bien que, par malheur, les éditions, celle de Rosweyde surtout, s'en soient écartées. Tout l'intérêt est en effet de pouvoir classer maintenant les différents témoins qui surgiront ; je ne m'abuse pas en pensant que cet examen sera aisé, si l'on se reporte à l'essai d'édition que je vais produire. Il est particulièrement fâcheux de n'atteindre aucun manuscrit du IX<sup>e</sup> siècle. Entre les fragments du Vatican et nos copies certaines du XI<sup>e</sup>, l'écart est énorme. Quant à la rédaction, tout à fait indépendante, du manuscrit de San Pietro, il est douteux qu'on en puisse signaler un autre texte.

2. Comparer P. L., LXXIII, 287 A-289 D. J'avais commencé de préparer l'édition complète des deux *Vies* parallèles] ; la masse des variantes qu'il aurait fallu réunir à cette fin m'a obligé à restreindre la matière textuelle le plus possible. Aussi bien, il s'agissait surtout de mettre en valeur les feuillets du VII<sup>e</sup> siècle. Les chapitres VI-X forment une suite ; ils ont pour objet : l'exemple de patience et de douceur que l'ermite donne aux païens ses persécuteurs (VI) ; la conversion spontanée de ceux-ci (VII) ; le discours tenu par Abraham en leur administrant le baptême (VIII) ; la résolution qu'il prend de regagner sa solitude, dont il regrette trop la sévérité (IX) ; l'émoi de la communauté lors de sa disparition, les nouveaux arrangements de l'évêque du lieu, la reprise de la vie érémitique (X). Les chapitres XI et XII commencent de raconter les épreuves auxquelles le démon va soumettre le saint homme.

3. Les références aux pages ou feuillets s'appliquent exactement à la portion des chapitres édités : V-XII.

4. Pratiquement, le texte imprimé par Rosweyde diffère à peine de celui

S : le *Vaticanus Lat.* 374 (ff. 148<sup>v</sup>-151<sup>v</sup>) : xve siècle ;

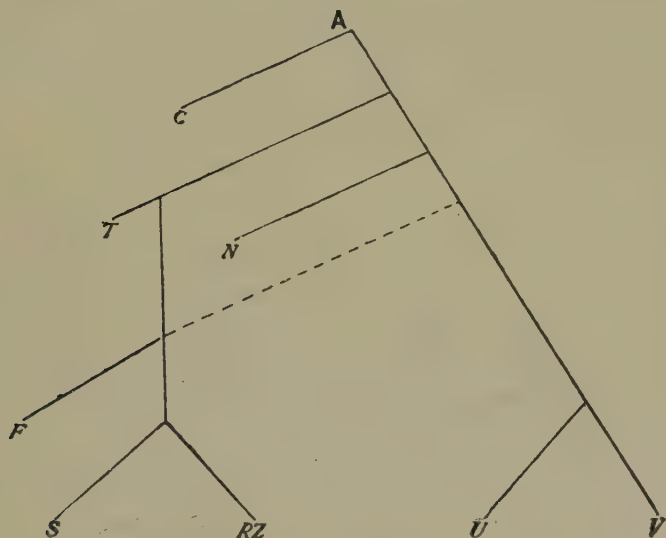
T : le *Valllicellianus* T. XXII (ff. 97<sup>v</sup>-100), provenant de la Chartreuse de Trisulti, mais écrit plus au sud dans un monastère de la zone bénéventaine : XI<sup>e</sup> siècle ;

U : l'*Urbinas* 396 du Vatican (ff. 95<sup>v</sup>-97) : xve siècle ;

V : le *Vaticanus Lat.* 1199 (ff. 124<sup>v</sup>-127) : xve siècle ;

**Z** : l'édition de Cologne (1548) § XVII : a iiiiv.

L'ordre des relations dans lesquelles ces neuf témoins paraissent se trouver engagés pourrait être présenté de la façon suivante ; le point de départ noté indique l'archétype de cette version latine.



Ce tableau est facile à interpréter, dès lors qu'on est avisé que deux formes rivales du même texte nous parviennent entre les mains au xv<sup>e</sup> siècle. Toute la ramification, en effet, qui se dessine à gauche correspond à une rédaction révisée plus ou moins arbitrairement<sup>1</sup> et, par suite, sans autorité propre. Cette

des *Vitae Patrum*, de Cologne, qu'on retrouve aussi dans le recueil de Lippomano, II (1553), 391.

1. Il n'y a aucunement lieu de supposer que le reviseur ait eu recours au grec de nouveau ; il n'a sans doute eu pour dessein que d'aplanir à son gré un texte tenu pour imparfait. La transformation est donc tout extérieure. Au surplus, il paraît plus exact de faire intervenir plusieurs reviseurs successifs, deux à tout le moins.

revision apparaît déjà ébauchée en *T*, représentant d'une tradition bénévontaine particulière qu'un manuscrit du Mont-Cassin, décrit et même publié pour quelques-unes de ses parties, permet de caractériser<sup>1</sup>. Sous sa forme définitive, le texte revu est attesté par le groupe *F S R Z*, constitué donc avant le *xiii*<sup>e</sup> siècle ; c'est, en résumé, celui auquel Rosweyde a fait crédit et qu'il a lui-même accrédité en le remaniant un peu. Au contraire, la famille *N U V*, esquissée dans le champ droit du diagramme, a gardé fidèlement jusqu'au bout les traits de l'archétype dont les fragments *C*, en dépit de quelques fautes nettes, nous garantissent l'image dès le *vii*<sup>e</sup> siècle.

Le grand intérêt, comme je l'ai fait pressentir, est de constater que les manuscrits du *xv*<sup>e</sup> siècle se laissent répartir encore, à cette date tardive, entre deux groupes opposés et typiques : l'un — témoin *UV* — dérivé tel de la rédaction normale ; l'autre — témoin *S* — descendant de la rédaction faussée. En d'autres termes, le texte authentique est offert par *N* au *xi*<sup>e</sup> siècle. Si l'on a la patience d'examiner les variantes distribuées dans l'appareil critique, on verra que l'opposition est manifeste, et le travail de revision quasi constant. Rosweyde nous a donc fait lire une Vie d'Abraham dont la lettre a été beaucoup changée ; son excuse est qu'une partie de la tradition manuscrite justifie matériellement cette déviation. Toute la Vie devrait être rééditée maintenant selon cette distinction fondamentale ; en attendant, les chapitres que les fragments du Vatican me permettent de tirer de l'oubli en donnent quelque idée.

Il y a pourtant une difficulté qu'il me faut avouer. Je crois pouvoir déceler une relation secondaire entre le groupe *FSRZ* et le groupe *UV*, c'est-à-dire une influence du texte pur, qui s'est exercée à quelque moment sur le texte interpolé ; de là, — pour signifier cette reprise ou interférence, explicable par l'action d'un lecteur qui disposait des deux rédactions en même temps et, sans abandonner la forme revisée, y aurait introduit quelques leçons remarquées dans la forme authentique, — la ligne pointillée qui raccorde les deux groupes. Il y aurait lieu de voir, en examinant les manuscrits conservés à Paris, à quel moment cet accident s'est produit, et s'il est vraiment profond, ou tout superficiel. Quoi qu'il en soit, la revision proprement dite a dû

---

1. Voir le *Bibliotheca Cassinensis*, III (1877), p. 260 sq., et *Florilegium*, pp. 221-235 ; toute la grande parénèse publiée p. 225, qui constitue une interpolation évidente dans la *Vita*, reparaît dans notre manuscrit *T*.



être faite en plein moyen âge, vers le XI<sup>e</sup> ou le XII<sup>e</sup> siècle. Le texte *T*, où nombre de bonnes leçons se présentent encore, mais qui a fait accueil à d'autres, exorbitantes, a pu inviter quelque hagiographe entreprenant à cette correction, tout à la fois minutieuse et hardie. Ici encore, un supplément d'enquête à travers les manuscrits autoriserait peut-être une réponse approximative.

Dans l'édition, il convenait de laisser la place d'honneur aux fragments de Corbie. Tant qu'ils s'offrent à nous, je leur subordonne les deux rédactions rivales. Aussitôt qu'ils disparaissent, le texte normal *NUV* est produit, sans tenir grand compte des différences orthographiques, et les leçons du texte révisé sont dégagés dans l'apparat. C'est la longueur, relativement considérable, de celui-ci qui a fait obstacle à l'établissement d'une édition intégrale.

\*  
\* \*

- <VI.> Haec autem cum per triennium pateretur quasi uerus adamans, humiliter perdurabat nec tot tantisque insectationum tribulationibus cessit. Sed cum caederetur, cum persecutionem pateretur, cum traheretur, cum lapidaretur, cum fame ac siti laboraret, in omnibus
- 5 quae ei acciderant numquam ad iracundiam prouocatus est, numquam indignatione commotus est, numquam pusillanimitate distabuit, numquam taedio fatigatus est. Sed cum patienter cuncta perferret, magis eos amor eius et caritas augebatur. Modo commonebat, modo uerborum blandimentis leniebat; seniores ueluti patres rogabat,
- 10 iuuenes ut fratres, pueros quasi filios, cum e contrario ab eis subannaretur, irideretur et mille obprobria pateretur.

---

VI. 1. per triennium] triennio *T* = adamas *FRS* = 2. humiliter] uiriliter *T* tolerabiliter *FRS* = tot] tamen *V* = trib. sectationum *V* insectationibus tribulationum *U* = 3. cum caeder. *om.* *V* = traher. cum persecutionem (-nes *R*) pater. *FR*, cum persecutionem pat. *om.* *S* = persec. pater.] persequeretur *T* = 4. cum trah. cum lapid. *om.* *T* = famae *T* = ac] et *FRS* = laboraret] et *add.* *T* = omnibus] his *add.* *FRS* = 5. quaecumque *T* = est *om.* *FRS* = 6. indignatione (*etiam F*) ad indignationem *RST* = distabuit] distribuit *SV* fractus *Z* = 7. sed] et *T* = patienter] aspera *FRS* = cuncta] omnia *FRS* = perferret] preferret *T* proferret *V* pateretur *FRS* = 8. magis] ac magis *add.* *FRS* = eos] in eo *T* ei *S* (*ex eis*) *om.* *FR* = eius *om.* *T*, in eos *add.* *FRS* = caritas eius et amor *U* = eius *om.* *T*. = angebatur *UV*, denique modo eos precabatur *add.* *T* = commonebat] admonebat (*amm.*) *FRS*, et *add.* *RS* modo blandiebatur = 9. uerb. blandimentis] bl. suauissimi eloquii *FRS* = liniebat *FRST*, et *add.* *RT* et quidem = uel. patres] ut fratres *F* = 10. ut fratres *hic om.* *F* (*cf. sup.*), = pueros] adolescentes *FRS* = quasi] ut *FRSUV* = et e contrario cum *F*, e *om.* *V* = 11. et] atque *FRS* = mille *om.* *FS* = oppr. *R*.

<VII.> Vna autem e diebus habitatores uici illius congregati  
in unum a minimo eorum usque ad maxi-

- (f. 1<sup>r</sup>) // mum . nimio stupore per[ter-]  
riti . ad inuicem loqueb[an-]  
tur . cernitis iniquunt [tam]  
magnam patientiam u[iri]  
5. perspicitis ineffabile[m]  
erga nos caritatem . q[uo-]  
modo in tantis tribul[atio-]  
nibus malis ac pessim[is]  
quibus ei hostendimus [ne-]  
10. quaquam ex [h]oc loco abs[ces-]  
sit . nec alicui nostrum [uer-]  
bum malum locutus es[t ne-]  
que auersus est a nobis [sed]  
cum gaudio magnum s[usti-]  
15. nuit . haec omnia . nisi es[set]  
d[eu]s uiuus quemadmod[um]  
dicit regnum et para[di-]  
sum . ultio quoque et re[tri-]  
butio . nequaquam haec a [no-]  
20. bis inaniter pateretu[r]  
(f. 1<sup>v</sup>) [sed] et deos nostros omnes  
[quo]modo cum esset solus e-  
[uer]tit . et in nullo eum lede-

---

VII. 1. una] quadam FRS = autem] igitur FRS = e diebus] die FRS =  
2. in unum om. FRS = a min. eor. usq. ad maximum om. FRS = eorum om. TU  
Fr. I. 1. nimioque FRS = stupore] mirantes ac (atque F) add. FRS =  
2. loquebantur] colloquentes FRS = 4. patientiam] constantiam U = 5. per-  
spicitis] aspicitis NUV et FRS = ineffabilem] eius add. T = 6. erga] circa  
FRS = karit. N charit. R = 8. malis ac pessimis om. FRS = 9. quibus]  
quas FNRSUV sed T al. m. in ras. = ei] eum T al. m. in ras., om. F =  
ostend. NTUV intulimus FRS = 10. abscessit] discessit NUV discesserit  
FRS = 11. nec] neque FRS = malum uerbum FRS = 12. est] sit FRS =  
neque au. est a n. om F = 14. magno omnes (recte) = substituit UV  
sustinuerit FRS = 15. haec om. FNRSUV = omnia] uniuersa FRS, unde  
add. FNRSUV = esset] ut asserit add. FRS = 16. uiuus (etiam Z)] uerus R =  
quemadm.] quem FRS, et add. T = 17. dicit] praedicat FRS, et add. omnes =  
paradysum N paradisu FRSV = 18. ultio] sine ultione T = et] ac NTUV,  
om. FRS = retributio] retributione T malorum FRS = 19. nequaquam] non  
FRS = haec a nobis] a n. haec NU a nobis V hanc tribulationem FRS =  
pater. inan. FR pater inutiliter S = 21. sed om. FRS = et om. FRST; hic  
habent : illud considerandum est NUV illud etiam considerandum FRS =  
quomodo (quoniam R) deos (deus S) nostros (om. omnes) FNRSUV =  
23. nullo] nolo sic S

- [re u]aluerunt . uere seruus  
 25. [dei u]iui hic est . et cuncta ue-  
 [ra s]unt quæ de eo fama dis-  
 [per]sit . uenite itaque cre-  
 [da]mus in eum quem prædi-  
 [cat] d(eu)m . et hæc dicentes om-  
 30. [nes] pariter ad eum in ec-  
 [cle]siam pergunt . claman-  
 [tes] et dicentes . gloria cæ-  
 [les]ti d(e)o qui misit famulu(m)  
 [suu]m . ut nos ab errore sal-  
 35. [ua]ret . <— VIII. > beatus autem ho-  
 [mo] d(e)i . uidens eos letitia in  
 [gen]ti gauisus est . et faci-  
 [es] eius quasi flos matuti-  
 [nus] mutata est . aperiens  
 40. [aut]em hos suum ait ad eos //

« Patres mei fratresque ac filii, uenite, demus gloriam deo qui illuminauit oculos mentis uestrae ut eum possitis agnoscere, et percipite signaculum uitae ut purificemini ab idolorum immunditia, et credite ex toto animo quod sit deus caeli ac terrae et omnium quae in eis  
 5 sunt, sine initio, inenarrabilis et incomprehensibilis, luminis dator, hominum redemptor, terribilis ac suauis et bonus, et in filium eius unigenitum qui est sapientia eius, et in spiritum sanctum qui uiuificat omnia, ut caelestes effecti adipisci possitis uitam caelestem ». Respondentes autem uniuersi dixerunt: « Ita pater noster, ita dux uitae  
 10 nostrae, quemadmodum denuntias nobis et doces, sic credimus et faci-

---

24. uerus *F* = 25. uiui *om.* *RS* (*non F*) = hic est] est iste *T* est homo hic *RS* hic homo est *F* est hic homo *NUV* = 26. de eo] de ea *N* deo *T*<sup>1</sup> (*corr. al. m.*) = 28. eum *om.* *R* = deum quem praed. *RS* (*non F*) = 29. dicentes] inter se colloquentes *FRS* = pariter omnes *FRST* = 30. ad eum *om.* *FRS* = 31. ecclesia *F* = 32. et] atque *FRS* = deo cael. *FRS* = 35. beatus autem] beatus *T* tunc beatus *FNRSUV* = 36. uidens eos] hoc uidens *U* haec uidens *FRS* uidens *NV* = 37. gauisus] repletus *FNRSUV* = 38. flos (*recte, cf. in cap. XVIII* : « erat autem aspectus eius quasi flos matutinus... », sic secundum ueram recensionem, pro qua in *R* : quasi flos quidam immarcescibilis)] ros *FNURV om.* *S* = matutina *T* = 39. aperiens autem] aperiensque *FRS* = 40. os omnes

**VIII**<sup>2</sup>. 1. que *om.* *R* = ac] et *UV* = uenite] et *add.* *UV* = illuminauit] illuminare dignatus est *FRS* = 2. uestrae] nostrae *V* = possetis *N* (*fortasse etiam prius T*) = 3. immund. idol. *FRS* = 4. toto] corde et *add.* *RS* (*non F*) = quod] unus *add.* *FRS* = ac] et *RSV* (*non F*) = 5. sunt *T*<sup>2</sup> in *ras* = et incompr. *om.* *T* = dator lum. *FRS*, hic *add.* *FRST* et amator (*insuper R* ac) = 6. red. hominum *R*, redemptor *om.* *FST* = ac] et *T* = et] ac *T*, *om.* *FRS* = bonus *om.* *FRS* = 7. in *om.* *T* = 8. ut] et *T* = caelestes] credentes *T*, ex terrenis *add.* *FRS* = effecti *om.* *T* = uitam cael. poss. adipisci *FRS* = 9. noster *om.* *S* = ita] ut *add.* *U* = dux] doctor *T* = 10. sic] si *U* ita *FRS* semper *V* = faciemus *R*, etiam *T*<sup>2</sup> (*idest*

- mus ». Et confestim sanctus assumens baptizauit eos in nomine patris et filii et spiritus sancti a minimo usque ad maiorem eorum. Erant autem usque ad mille animas. Deinde per dies singulos diuinas scripturas eis legebat docens eos de regno dei, de paradisi delitiis, de gehennae suppliciis, de iustitia et fide et caritate. Sicut enim terra
- 15 bona et optima percipiens semen bonum affert fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum, sic uerba eius cum alacritate maxima percipiebant, doctrinam eius libentissime audientes; et in conspectu oculorum eorum quasi dei angelus uidebatur; et quasi
- 20 alligatura in aedificio, sic caritas eorum connexerat cum eo per doctrinam, et mentem eorum sermo eius constrinxerat.

<IX.> Completo igitur anno postquam crediderunt, uir beatus non cessabat diebus ac noctibus uerbum domini predicare. Postmodum uero studium eorum circa deum attendens ac firmissimam fidem et quod erga se essent nimia caritate connexi et honorem sibi maximum

5 exhiberent, uerens ne obtentu eorum abstinentiae regulam destruere cogeretur, quocumque modo mens eius terrenis curis astringeretur, consurgens noctis medio hanc orationem fudisse fertur ad dominum : « Tu qui solus sine peccato es, domine deus, qui solus cum sis sanctus

---

*al. m.*) = 11. sanctus] Abraham *add.* *FRS* = assumens] aquam *add.* *S* sacrum baptismum *add.* *R* = 12. maiores *T* maximum *F* = eorum *om.* *FRS* = erant autem] *om.* *T*, omnes *add.* *F*, omnes autem *S* (erant *om.*) = usque ad] quasi *T*, usque *om.* *F* = 13. deinde] deinceps *T* = sing. dies *FRS* = 14. docens (*etiam F*)] dicens *U* (*etiam fortasse prius T*), docebat *RS* = eos] eis *U* = dei] et *add.* *T* = paradysi *N* = delic. *RT* = 15. de iustitia de fide de geh. supp. *F*, supplitiis *N* supplicio *T* = et *r*<sup>o</sup>] de *RST* (*et F cf. super.*), *om.* *U* = et *2*<sup>o</sup>] de *F* = kar. *N* char. *R* = sicut enim] illi uero sicut *FRS* = bona terra *FRSU* = 16. et optima *om.* *FRS* = percipit *FRS* = bonum semen *U*, et *add.* *FRS* = 17. tricesimum *T* (*prius*), triges. *RSV* = sic] sicut *U* ita *FRS* = cum alacr. max. percip. doctrinam eius *om.* *RS* = 18. audientes] *FRS add.* atque in timore domini proficientes fructus largissimos afferebant = 19. et in conspectu] in c. autem *FRS* = oculorum *om.* *FRS* = ang. dei *FR*, dei *om.* *S* = quasi] quaedam *add.* *FRS* = 20. allig. (alligatum *T*) in aed.] aedificii ligatura *FRS* = sic] enim *add.* *FRS* = 4. kar. *FN* char. *R* = eorum] illorum *F* = connexerat] conexerat *N* conexa erat *T* conexa erat *Z* erat *FRS* (*sed R post c. ips., cf. infra*) = cum eo] ad eum *T* circa ipsum *FS* circa ipsum (erat) *R* = doctrinam] sermonis dulcissimi *add.* *FRS* (*non uero Z*) = 21. et mentem eorum sermo eius constrinxerat (*etiam Z*)] siquidem sermo sui (suus *T*<sup>2</sup>) *m.* eor. penitus coeperat *T*; *aliter FRS* : ut (ex *add.* *R*) hoc de eo (*pro quo* Deum *R*) merito (*om.* *R*) credere uiderentur (uideretur credere *S*)

**IX**<sup>1</sup>. 1. igitur] namque *T* = crediderant *T* (rant in *ras. al. m.*) = beatus Abraham *add.* *FRS* cum eis exacto *add.* *T* = 2. cessabat] desinebat *T* = ac noctibus] singulis *R* (*solus cum Z*) = uerbum] eis *add.* *FRS* = postmodum uero] At ubi *FRS* = 3. eor. studium *FRS* = circa] erga *T* = deum] eum *UV* = attendens (adt. *T*) ac firm. fidem] fidemque firm. uidit *FRS* = 4. se] eum *FRS* = nimia essent *FRS* = kar. *N* char. *R* = conexi *FN* dstricti *T* (astricti *T*<sup>2</sup>) = et *om.* *T* = 5. ne] non *U* = obtemptu *U* optentu *NT* = abstina.] suae *add.* *FRS* = regulam] gloriam *F* = 6. cogeretur] cogeret *Z*, et ne *add.* *T* ac sic *add.* *V* et *add.* *R* = quocumque *etc.* astr. *om.* *FS* = abstring. *U* obstr. *V* = 7. consurgens] constringens *V* = noctis medio (*etiam F*)] in *m.* noctis *RS* (in *om S*) = orationem] pro eis *add.* *UV* = profudisse *N*, fertur fudisse *U*, fertur ad dom.



requiescis in sanctis, qui solus amator es hominum et misericors dominus,  
10 qui mentis oculos tantae multitudinis huius

- (f. 2<sup>r</sup>) // inluminasti qui eos a[duer-]  
sarii uinculis dissol[ui]sti  
qui implicatos eos simu[lacro-]  
rum erroribus conue[r]tisti  
5. et tui cognitionis eis s[cienti-]  
am tribuisti queso d[omi]n[e ut]  
usque in finem custod[ire]  
eos et conseruare dig[ne-]  
ris et ut opem tuam g[regi]  
10. huic optimo quem poss[idere]  
dignatus es per tuam [cle-]  
mentiam conferas . e[t qua-]  
si muro ualidissimo eo[s gra-]  
tia bonitatis tuae circ[um]  
15. des . et cor eorum sem[per in-]  
lumines . ut ea quae tibi pla-  
cita sunt perficiente[s ae-]  
ternam uitam percip[ere]  
mereantur . mihi quo[que]  
20. infirmissimo adminic[ulum]  
(f. 2<sup>v</sup>) [tri]bue . et hoc mihi ne repu-  
[tes i]n peccatum . tu enim  
[nos]ti uniuersorum cogni-

profundisse *T* (perf. *T*<sup>2</sup>) = 8. solus qui *T* ; qui *om.* *FRS* = es *om.* *FRS* = domine *om.* *FRST* = solus *om.* *FRS* = 9. et] ac *FRS* = 10. tantae *om.* *R* (*sol. cum Z*) = huius mult[itu]d[in]is . *FRS*

**Fr. II.** 1. illum. *omnes* (et *inferius*) = qui] que *add.* *S* = eos] ab *add.* *NRT* ; etiam *re vera* in *ueter*e *nostro* *Corbeiensi antiquo librario* ab *prius scripserat* (post eos), *sed haec b cancellata fuit ; ideo suspicaberis* a[duer]sarii *legendum* (*sicut in S atque, ut uidetur, in archetypo codd. UV*) = aduersarii] auersarii *F* aduersis *V* a diuersis *U* = 2. absoluisti *FRS* = 3. qui implicatos *etc.* conuertisti (*l. 4*) *om.* *S* = implic. *omnes* = eos] *om.* *F*, ab *add.* *R* = simulachr. *NZ* = 5. tuae *omnes* = 6. queso] rogo *T* = 7. custodire] regere *FRS* = 9. ut *om.* *RS* (*non F*) = opem tuam (*sic etiam T*)] auxilium tuum *FNRSUV* = 11. dignatus es] uoluisti *FRS* = per tuam] perpetuum *FRS*, *hic T add.* copiosam (*cf. inferius*) = clementiam] copiosumque clementer *FRS*, copiosam *add.* *N* (*idest recte*) benedictionem copiosam *add.* *UV* = 12. conferas] impartias *R* impert. *FS* = 14. tuae *om.* *RS* (*non F*) = circundens *F* = 15. illum. *omnes* = 16. sunt tibi placita *R* tibi sunt pl. *FS* = 17. perficientes *om.* *NUV*, et *add.* *T* = aeternam uitam *om.* *NUV* = 20. amminic. *FNT* amin. *UV* = 21. tribuae *T* tribuas *FNRSUV* = et *om.* *FRS* = ne hoc mihi *NU* ne mihi hoc *V* ; hoc mihi *om.* *FRS* ; nec *F* neque *R* = reputetur *UV* = 22. peccatum] *FRS add.* quod ab eis festino discedere (*reced. S*)

- [tor] quod te desidero et  
 25. [te s]olum agnosco. et con-  
 [sum]mans orationem . ac-  
 [ced]ens consignauit ter-  
 tio u]icum christi signaculo et  
 [sec]essit lantenter in alium  
 30. [loc]um . et quibus se puta-  
 [uit l]atebris occultauit . <— X.>  
 [ma]ture autem solito ad  
 [ecc]lesiam turbæ conueni-  
 [unt] et cum eum minime rep-  
 35. [pe]rissent . maximo stupo-  
 [re p]erculsi sunt . et quasi  
 [err]antes oues diuersis  
 [in l]ocis pastorem propri-  
 [um p]erquirebant . ac no-  
 40. [men] eius huc illucque per-//

uagantes cum lacrimis inclamabant. Cumque diutissime perquirentes nusquam inuenire potuissent nimio merore confecti id quod sibi acciderat ingressi episcopo nuntiauerunt. Qui cum didicisset, admodum et ipse tristis efficitur. Et confestim plurimos ad perquirendum dei hominem 5 destinauit maxime ob consolationem gregis eius, eo quod cerneret eos lacrimabiliter lamentare. Cumque et ab his quasi lapis pretiosis-

24. te] solum *add.* *FNRSUV* = 25. solum] mihi dominum esse *FRS* (esse *om. F*) = cognosco *FRS* = et consummans (consumans *NTUV*) orationem] consummataque oratione *FRS* = 26. accedens] discedens *FRS* = 27. tertio consign. *FRS*, se *add.* *U* = 28. uicum] cum *NUV* = christi signac. *om. T* = et secessit] abiitque *FR* abiit *S* = 30. se *om. R* = putauit] potuit *omnes* = 32. mature] mane *R* = solito] more *add.* *R sol.* = 33. turbe ad eccl. *V*; turbæ *om. S* = conueniunt] ueniunt *V* = 34. et cum] cumque *FRS* = reper. *RSUV* = 36. percussi *FRS* (fortasse etiam prius *T*) = sunt *om. RS* (non *F*) = 38. in *om. R* = 39. ac nomen] nomenque *FRS* = 40. eius *om. RS* = huc illucque *om. FRS*; illucque] atque illuc *NTUV* = peruagantes] ululantes *FR* ullul. *S*

**X**<sup>2</sup>, 1. lacrym. *R* (lachrym. *Z*) = inclamant *RS* inclamabat *F*<sup>2</sup> *in ras.* = cumque] cum autem *FRS*; eum *add.* *T* = perquirendo *FRS* requirentes *T*, et *add.* *FRS* eum = 2. nusquam inuenire] inu. non *FRS* = possent *FRS* = confecti] deiecti *FRS* et *add.* confestim = id *om. FRS* = sibi] eis *FRS* = accederat (*amm. N*) et ipse (ipsi *N*)] et ipse cum did. ammodum nihilominus *T* cum hoc (*om. F*) agnouisset ipse quoque adm. *FRS* = 4. efficitur] effectus est *U* effectus *R* = et confestim] statimque *FS* statim *R* = plurimos *om. U* = requirendum *FRS* = 5. destinauit] mittit *UV* = ob] ad *T* = eo *om. F* = eos cerneret *FS* = 6. lacrimab.] flebiliter *FRS* = lamentari *TU* contristari *FRS* = que *om. F* = et *om. FRS* = his] omnibus *FRS* = quasi] tamquam *FRS*

- simus quaereretur et numquam prorsus inueniretur, habito consilio cum clericis sanctus episcopus ingreditur uicum coepitque ad eos consolatorium proferre sermonem et dolorem animi eorum blanda
- 10 praedicatione compescere. Cernens autem eos in fide Christi esse firmissimos, eligens ex ipsis probabiles uiros, presbiteros ac diaconos lectoresque constituit. Audiens haec postmodum, beatus Abraham uehementer gaudisus est, et glorificans deum ait : « Quid retribuam tibi, domine deus meus benignissime, pro omnibus quae retribuisti
- 15 mihi? Honorifico et glorifico dispensationem tuam ». Tunc continuo ad pristinam repente cellulam reuertitur ; fecit autem etiam cellulam extrinsecus et semetipsum cum magna cordis laetitia in interiore conclusit. O miraculum, charissimi, plenum laudis et gloriae : in tantis ac talibus afflictionibus quas in uico perpressus est numquam
- 20 abstinentiae suae regulam immutauit neque in dexteram siue sinistram ab eo diuertit. Gloria et magnificentia deo qui talem ei tolerantiam tribuit.

<XI.> Cernens itaque Satanas bonorum aemulus quod, tantas in eum tribulationum pressuras excitans, nequaquam eum ualuit effugare neque in desidiā ducere neque mentem eius a domino separare, et quia magis, ut aurum in fornace, fulgidior reddebatur et in maiorem

7. nunquam (nusq. T) prorsus inueniretur] pr. inueniri non posset FRS = 8. sanctus] suis FRS, suis add. T (an recte ?) = ingreditur catuicum] memoratum uic. ingr. FRS = 9. referre S = animi eorum] maximum FRS et add. quem de discessu hominis dei conceperant = 10. praedicatione] consolatione UV = compescere] lenire RS linire F = in fide Chr. eos RS = esse om. FRS = 11. elegit FRS = ipsis] eis FRS = uiros probabiles FRS, in omnibus add. T, quos add. FRS = presbiteros om. U = ac om. F = diacones NT (an recte?) dyac. Z = 12. instituit V = audiens] uero add. FRS = haec (etiam F)] hoc RT = postmodum om. FRS = beatus] sanctissimus FRS = abraam Z habraam V = 13. ait] dixit FRS = 14. tibi] o add. T = deus om. FT = meus om. F = benign.] sanctissime F, pater atque amator hominum suauissime add. FRS = pro omnibus etc. reuertitur (l. 16) om. FS = 15. tunc] et T = 16. prestinam V = repente om. RT = reuert. cellam T = reuertitur etc. et. cellulam om. V = autem] igitur F = etiam cellulam extrinsecus] etiam alteram cellam extr. T alteram extr. (intr. SZ) cellul. FRS = 17. cum magna cordis laetitia] m. cum laet. FRS = in om. N = 18. conculsit sic F = kar. NT char. R karissimis F = plenum laudis] laudibus pl. FRS = gloriae] gloria FST, et add. FS sempiterna R sempiternae = 19. tantis] namque add. FRS = ac talibus om. FRS = quas] quibus T = in] saepe dicto add. FRS ; in uico] inuoco sic N = 20. immutauit] imitauit U fregit FRS = dextera F = siue] uel RS neque F ; in add. FT = 21. sinistra F = deuertit N = ei talem FRS = 22. toller. UV = tribuit] FRS add. qua (quae S) et alios possit (posset F) conuertere et sui propositi gratiam custodire

XI. 1. itaque] autem FRS = sathanas UV diabolus FRS = bonorum] hominum add. RS omnium add. F. = aemulus] inuidus T, et add. V = 2. tribulationum] tribulationes ac S = pressuras] molestias FRS = excitasset T<sup>2</sup> in ras. = neq. eum ual. effugare om. RS = 3. neque] non FRS = desidiā] insidias Z ; add. FRS dei hominem = ducere] deducere T trahere FRS = neque] non in aliquo FRS = eius] uiri dei FRS (dei om. F) et hic add. ualuisset = domino] deo F = 4. et] sed V = quia] quod FRS = magis] maius R et add. RS est = ut (etiam F)] sicut RS = in forn. ut aur. UV ; pres-

- 5 patientiam et alacritatem proficiebat in domino, uehementer irritatus est, et acriter efferatus aduersus eum, cum magnis fantasiis aduenit, ut saltem sic ei pauorem incutiens decipere eum posset ac fallere.

- <XII.> Igitur cum staret medio noctis tempore ac psallereti repente lux copiosa ueluti solis in cellula eius refulsit. Et uox quas, cuiusdam multitudinis audita est dicens: « Beatus es, Abraham, uere beatus es, quia nullus ita perfectus ut tu in omni conuersatione tua  
5 inuentus est, et nemo hominum ut tu omnes uoluntates meas expleuit, ideoque beatus es ». Protinus autem uir sanctus, dolum maligni cognoscens, exaltauit uocem suam et dixit: « Obscuritas tua tecum sit in perditione, o plene dolo et fallacia. Ego enim homo peccator sum; habens tamen spei presidium, per gratiam dei in nullo te pertimescam;  
10 nec enim plurimae fantasiae tuae pauorem mihi incutiunt. Nomen siquidem dei saluatoris mei Iesu, quem dilexi et diligo, mihi ualidissimus murus est, et in eius nomine increpo tibi, canis immunde et ter miserande. » Et dicente eo haec, confestim ut fumus exolescens nequaquam apparuit. Sanctus autem cum multa alacritate tranquillo animo bene-  
15 dicebat deum, quasi qui nullam fantasiam uidisset.

\*  
\* \*

Un grand lectionnaire de San Pietro pour les premiers mois de l'année<sup>1</sup>, copié dans le style romain du XI<sup>e</sup> siècle, contient

suris *add.* *FRS* = fulgentior *FRS* = reddebat *U* redderetur *FRS* = et] atque *FRS* = 5. alacritatem] et caritatem *add.* *T* caritatis (kar. char.) *add.* *FRS* = proficeret *FRS* = in dom.] in deo *T*, *om.* *FRS* = irritatur *F* iratus *V* = 6. est *om.* *RS* = efferatur *V* = adu.] contra *U* = magna fantasia (phant.) *RS* = 7. salt.] saltim *F* uel *T* = posset eum *U*

**XII.** 1. staret] in *add.* *R* = tempore *om.* *FRST* = ac] et *T* = 2. in cella eius uel. solis *S* = uelud *T* = cellulam *T*<sup>2</sup> cella *FR* (et *S* cf. *supra*) = effulsit *T* = 3. es] uir *F*, o domine *add.* *T* = abraam *Z* habraam *V* = 4. es] et fidelis *add.* *FRS* = quia nullus] nullusque *FRS* = ita perfectus *om.* *FRS* = ut] sicut *FRS* = omni] ulla *S* = tua] sua *N*, *om.* *FRS*, in sua *add.* *V* = 5. est] es *U* = et nemo hominum] qui *FRS*, ita *add.* *T* = ut *om.* *FRS* = tu *om.* *FRSV* = explet *T* expleuisti *S* explesti *FR* = 6. ideoque b. es *om.* *FRS* = uir *om.* *T* = agnoscens *T* = 7. et (etiam *F*)] ac *RS* = 8. perditionem *R* = o *om.* *F* = et] atque *FRS* ac *NV* = praesidia *RS* (non *F*) = 9. nulla *S* = te] tuas insidias *FRS* = 10. nec (etiam *F*)] neque *RS* = phant. *FNR* = tuae *om.* *FRS* = mihi *om.* *S* = 11. dei] domini *FRST*, *om.* *U* = mei et saluat. *FRS*; mei] nostri *V* = iesu] christi *add.* *FRST* = et diligo *om.* *T*. = 12. murus *om.* *S* = et in eius nom.] in quo *FRS* = increpo tibi] te incr. *FRS* = imm. canis *RS*, canis *om.* *F* = et] ac *RS*, *om.* *T* = et ter] auctor *F* = ter] tetre *S* et *add.* et = 13. haec eo dic. *T* = exolescens] ab oculis eius *FRS* euauit et *T* = neq. apparuit] nusquam comparuit *T* euauit *FRS* = 14. autem] dei famulus *add.* *FRS* = tranquillo] et tr. *T* tranquilloque *RS* (non *F*) = 15. quasi etc. fant. *om.* *S*; quasi] tamquam si *F* = qui *om.* *T* = uid. fant. (phant.) *FUV*.

1. Il a été décrit par le P. A. PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanae* (1909), pp. 1-6.



une autre version latine, entièrement indépendante de la version commune, viciée ou non (ff. 225<sup>v</sup>-234<sup>v</sup>). Très probablement, cette nouvelle traduction, sauvée par hasard, remonte, elle aussi, à la fin de la période antique. Ce fait de l'existence de versions parallèles n'est pas rare dans le domaine de la littérature édifiante. J'ai signalé jadis, et précisément dans ce même manuscrit de Saint-Pierre, une très ancienne version de la vie de saint Antoine, qui a peut-être précédé la célèbre rédaction due à Évangre d'Antioche<sup>1</sup>. On atteint semblablement en latin des textes concurrents : pour le discours de saint Basile sur l'ascèse<sup>2</sup>, pour le traité de saint Nil sur les vices<sup>3</sup>, pour les sentences d'Évangre le Pontique<sup>4</sup>, pour l'Histoire Lausiaque de Pallade<sup>5</sup>. C'est un curieux chapitre de l'histoire des lettres, qui n'est sans doute pas clos et mériterait une étude approfondie.

D'après le manuscrit indiqué, je vais reproduire non seulement la section de la vie d'Abraham qui correspond aux §§ V-XII de la rédaction banale ; mais, en outre, le prologue, afin qu'on puisse identifier cette nouvelle forme du texte le cas échéant, et les derniers morceaux de la seconde partie ou « Vie de Marie », parce qu'ils sont de quelque façon parallèles à une forme particulière de l'autre version<sup>6</sup>.

## I.

## INCIPIT VITA ET RELIGIO BEATI HABRAMII ET MARIAE

<Prologus>. Fratres karissimi, uolo uobis enarrare religionem bonam et perfectam admirabilis uiri et perfecti, quem ipse incipiens et consumans glorificatus est in Deum. Timeo autem istoriam dare admirabilem et splendidam imaginis industriarum illius. Ecce enim

5 religio uiri bona et perfecta est, sed ego inbecillus et idiota sum. Imago quidem industria{am} eius nitida{m} et mirabi{lem}<sup>1</sup> ; sed colores

1. *Revue Bénédictine*, XXXI (1914), p. 163 sq.

2. *Ib.*, XXVII (1910), p. 233 sq.

3. *Revue d'Ascétique et de Mystique*, III (1922), p. 413 n. 1.

4. *Revue Bénédictine*, XXVIII (1911), p. 146 sq.

5. Cf. E. C. BUTLER, *The Lausiack History of Palladius*, I (1898), p. 59 sq.

6. Cette forme se laisse reconnaître par une sorte de resserrement des §§ XI-XIV (cf. *P. L.*, LXXIII, 658-659). Nos manuscrits *FS* livrent cet abrégé et terminent ainsi la double Vie, supprimant donc les §§ XV-XVII (*ib.*, 659 C-660 C). A quoi il convient d'ajouter que le travail de révision est moins sensible dans les derniers chapitres de la « Vie de Marie ». — Pour une explication plus précise de ces différences, voir la note finale.

1. *Legendum, ut uidetur* : industriae eius nitida et mirabilis.

- mei tristes sunt et obscuri. Attamen ut inbecillus et idiota ex parte dico, non adprehendens ad summum; exequor autem quantum possibilis sum, non sufficiens eloquere ea quae sunt istius secundi Abrahe  
 10 qui factus est temporibus nostris <et> agebat super terram angelicam conuersationem. Possessus est autem patientiam tamquam adamantinus lapis, et dignus factus est caelestis gratiae, eo quod a iuuentute sua castigauit semet ipsum, ut fieret templum sancti spiritus; sanctificauit etenim se uas sanctum, ut habitaret in eum Deus.
- 15 <I.> Hic igitur beatus parentes habuit diu<it>es ualde. Dilegebant autem illum super mensuram humanae affectionis. Desponsati sunt illum a pueritia sperantes profici{cis}cere eum ad dignitatem. At ille nec sic desiderabat, sed in aecclesiis a iuuentute sua orationibus uacabat et diuinas scripturas libenter audiebat; meditabatur itaque  
 20 in eas. Parentes autem cogeabant eum ad nuptias peruenire. Sed iste non uolebat. Passus autem saepius molestiam ab illis, uerecund<i>as compescuit. Et factis nuptiis, septimo die sedente ei in cubiculo cum sponsa, subito quasi aliqua lucis illic splenduit, et cor suum totum emicuit; ac prosiliens a domo egressus est; effigies uero quasi hominis  
 25 eum ducentis factum est illi. Ipsum uero lumen persequens, egressus est a ciuitate.

## II.

- <VI.> Haec uero passus certissimus adamans<sup>1</sup> per tres annos sustinuit magnas tribulationes et tempestates, cesus, persecutus, tractus, lapidatus, esuriens, sitiens. Et in omnibus quae ei acciderant non est iratus nec indignatus, nec factus est pusillanimes neque tedium  
 5 habuit, sed magis sustinebat cum dilectionem et patientiam. Seniores uero deprecabatur ut patres, iuuenes ut fratres, pueros ut filios.
- <VII.> Vna autem dierum congregati sunt in unum hi qui habitabant praedio, a paruo usque ad magno, et stupefacti dicebant ad inuicem: « Vidistis magnam tolerantiam uiri. Vidisti<s> ineffabilem  
 10 dilectionem quae circa nos habet, quoniam in tribulationibus et malis quibus illi ostendimus non discessit hinc, neque malum sermonem alicui nostrorum dixit, neque diuertit a no<bi>s, sed cum gaudio magno sustinuit haec omnia. Et nisi Deus esset uiuus et uerus sicut ipse fatetur et regnum et paradysum, haec sufferre non habuit. Omnes  
 15 deos nostros solus subuertit, et nihil illi nocere poterunt. Vere seruus es Dei uiui, et omnia quae ab ipso dicta uera sunt. Sed uenite credamus in Deum quem praedicat ipse ». Tunc audientes unanimes impetum fecerunt in eum in ecclesia, clamantes: « Gloria caelesti Deo, qui misit seruum suum ut saluet nos ab erroribus nostris ».
- 20 <VIII.> Videns autem eos beatus Habramius gauisus est ualde, et facta est facies eius tamquam flos primum, et aperiens os suum dixit ad eos: « Patres et fratres mei et filii, venite, demus gloriam Deo, qui illuminauit oculos cordis uestri ut cognoscatis eum. Venite, accipite signum uitae, ut aemundemini ab immunditia idolorum; et  
 25 credatis ex tota anima uestra quod est uerus deus factor caeli et terrae

---

1. adamasus Ms.

et omnium<sup>1</sup> quae sunt in eis, qui est initium et finis, inenarrabilis, inreprehensibilis, illuminator hominum, terribilis, suavis, bonus, et in filium eius unigenitum, Dominum Iesum Christum, et in sanctum eius spiritum uiuificantem omnia, et credentem in eum, sempiternam uitam sunt consecuti.<sup>2</sup> » Responderunt omnes et dixerunt : « Etiam pater noster, etiam deductor uitae nostrae. Sicut dicis nobis et doces, ita credimus et facimus ». Protinus accipiens illos beatus baptizauit in nomine patris et filii et spiritus sancti usque ad mille animas et eo amplius. Cotidie autem legebat illis diuinas scripturas docens eos et dicens de regno caelorum, de paradyso, de gehenna, de iustitia, de dilectione, de fide. Sicut enim terra bona et electa recipiens semen et dat fructum bonum, cui centum, cui sexaginta, cui triginta, ita cum magna alacritate recipiebant sermones eius et libenter audiebant doctrinam eius. Et sicut angelus Dei erat in conspectu oculorum suorum, et omnes ita in doctrina eius firmati et corroborati sunt, ut die noctue cum eo uerbum Domini sermocinarentur.

<IX.> Vnum autem annum fecit ipse beatus cum eis, postquam ad Dominum conuersi sunt, docen{te}s eos mandata atque doctrina<m> Domini. Videns autem beatissimus studium eorum simulque fidem ad Deum, honorem quippe et gloriam, timens ut non cogatur ab illis deuertere regulam secte eius, et ut non moueatur mens sua<sup>3</sup> ad sollicitudinem rerum terrarum, surgens nocte orauit ad Dominum dicens : « Tu qui solus es, humanus et misericors, Domine, qui illuminasti oculos mentis eorum, qui dissoluisti eos a uinculis contrarii, qui conuertisti eos ab errore, qui dedisti eis tuam scientiam usque in finem, conserua eos et custodi et adiuua, pastor bonae tui gregis quem<sup>4</sup> redemisti tua gratia, et circumda eos lumen intelligentie tuae, et corda eorum illumina, ut perficiant quae tibi placita sunt, ut mereantur uitae sempiternae accipere. Mihique inbecillo<sup>5</sup> esto protector, non mihi computans hoc in peccatum ; tu enim cognoscis quoniam te cupio et te quaero, quia tu es benedictus in saecula saeculorum amen ». Completa uero oratione benedixit praedium signo crucis tertia uice, et abscessit occulte ad alium locum, et abscondit se ab illis.

<X.> Mane autem facto, secundum consuetudinem uenerunt quaerentes illum, et non inuenientes mirati sunt. Sicut oues autem errantes circuibant quaerentes pastores, et cum lacrimis uocabant nomen eius. Quaerentes enim ubique beatum et non inuenientes ualde tristati sunt. Protinus autem habierunt ad episcopum, nuntiantes illi quod eis contigit. Audiens uero episcopus cum caeleritate misit multos requirentes eum. Propter lacrimas enim et consolationem gregis ipsius, tamquam lapis praetiosus ille beatus quaerebatur ubique ; in nullo enim loco inuentus. Venien{te}s uero episcopus cum clero ad praedium, et consolans eos per uerbum uitae, et constituit ex illis presbiteros, diaconos et lectores. Erant enim omnes confirmati in fide et dilectione Christi. Post haec autem audiens beatus Habramius gauisus est ualde ; glorificauit enim Deum et dixit : « Quid retribuam

---

1. omniorum Ms.      2. legendum, ut uidetur : ut credentes in e. s. u. sitis consecuti.  
3. suas Ms.      4. tuae greges quam Ms.      5. inbecillo Ms.

- tibi, Domine, pastor bonae, de omnibus quibus retribuisti mihi, sed adoro et glorifico tuam benignitatem ». Et gaudens uenit ad cellam suam, ubi antea fuerat. Fecit autem aliam cellam paruulam exterius, et cum gaudio magno cordis sui claudens ianuam, ibidem Dominum precabatur. O ammirabilis, dilectissimi, clementia Dei, quae sane plena est laudis<sup>1</sup> et gloriae Dei, quoniam in tribulationibus non mutauit regulam industriae suae, et non reclinauit ad dexteram siue ad sinistram; sed Dei misericordia concessit illi tantam patientiam.
- 80 <XI.> Videns autem Satanas, qui ab initio odibilis fuit hominum et odibilis bonorum, quod in tribulationibus quibus ei<sup>2</sup> instituit non potuit illum suadere neque desidia deuastare nec sensum eius recedere a Dei, sed tamquam aurum in fornace splenduit et glorificatus est, ita omnia quae sustinuit, semper in omnibus laetus et exultans Domi-
- 85 numque collaudans <...>
- <XII.> Interea uero dum staret media nocte et hymnum Domino decantaret, subito lumen magnum splenduit in cellam suam tamquam sol. Et uox facta est tamquam multis dicentibus: « Beatus es. Beatus es, sanctissime Habramiae; profecto beatus es <...> ». Continuo
- 90 autem cognoscens Habramius inuidias diaboli, eleuans uocem suam inquit: « Obscuritas tua tecum sit in perditione, o plenae doloris et seductionis. Ego enim homo sum peccator; habens quidem gratia Dei mei, spem et adiutorium, non te timeo, neque formidant me multae tuae fantasiae. Murus enim mihi est fortissimum nomen Domini
- 95 saluatoris nostri Iesu Christi quem dilexi, et in nomine eius praecipio tibi canis immundissime ut exeas et recedas ». Protinus autem factus est tamquam fumus inuisibilis et euauit. Ipse autem beatus cum multa alacritate benedicebat Deum tamquam nihil uisurus uisionem.

## III.

- <M. XI-XIII.> Vixit autem beatus Habramius postquam ad penitentiam conuertit beatam Mariam neptam suam annos decem, et uidens bonam ipsius poenitentiam et glorificans Deum requieuit in Christo cum pace. Erat autem annorum sexaginta quando migravit
- 5 ad Dominum. Sepultus est autem in aeclesia aduenientibus presbiteris et diaconibus cum magno honore. Verum etiam congregata est ad eum uniuersa ciuitas, et unusquisque eorum cum festinatione uenerunt ad uenerabile<sup>3</sup> ipsius corpus accipere benedictionem ex ipsius indumentis; languentibus enim tactu eius statim curabat omnes.
- 10 <XIV.> Post obitum<sup>4</sup> uero eius uixit ancilla Christi Maria annorum V, et sic supereminenter studuit, deprecans Deum cum lacrimis die noctuque. Multis enim hominibus transientes per ipsum locum audiebant uocem fletus sui, et stabant et ipsi plorantes et glorificantes Deum in tanta ipsius poenitentia. Ad horam autem exitus sui omnes
- 15 qui aderant<sup>5</sup> uidentes faciem eius gloriam Deo dederunt propter multam pulchritudinem quae apparuit super eam.

1. laudem *Ms.*  
*Ms.*

2. prius eis *Ms.*

3. uenerabilem *Ms.*

4. oitum

5. adherant *Ms.*



<XV.> O dilectissimi, isti dormierunt in Domino, quorum non est alligatus sensus omnino ad rerum istius saeculi uel terrenis desideriis, sed tantummodo ad caritatem Domini. Ego autem mansi sine praeparatione propria mea uoluntate. Et ecce praeoccupauit me hiemps infinitus. Nudus uero et sine praeparatione sum, <XVI> et miror in memetipso, dilectissimi, quia cotidie pecco et cotidie paenitentiam ago ; omni hora aedifico, et omni hora destruo. Ad uesperum dico : « Crastina die peniteo » ; mane autem facto, elatiosus circumeo tota die. Iterum meridie dico, ac uero nocte sobrius persisto et cum lacrimis depraecor Deum ut propitius fiat mihi. Praeoccupante autem nocte, somno adgrauesco propter meam molliatatem, quia acceptum habeo a Deo talentum, et die noctue certor negotium facientem, ut merear ab eo laudari et mittat mihi super decem ciuitates ego autem propter meam pigritiam abscondo illud subtus terram, et Dominus meus appropinquat ut a me talentum dupplum requirat. Et ecce dum ueniet, quid facturus sum? quid illi respondeam?

<XVII.> Miserere mihi, tu qui solus es sine peccato. Saluum me fac, tu qui solus es humanus et bonus, quoniam praeter te, benedictum patrem, et unigenitum filium tuum qui incarnatus est pro nobis, et spiritum sanctum uiuificantem omnium, alium nescimus neque in alium deum credimus. Et nunc memento mei misericordissime, et educ me a cascere iniquitatum mearum ; tua sunt utraque, Domine, quando ingressus sum in hunc mundum, et quando egredior ex ipso ; et memento mei qui sum sine responsione, et saluum me fac peccatorem, et gratia tua ueniat super me in hoc tempore, adiuuamentum refugii, gloria et laus ; ipsa me operiat sub alas suas in die illa tremenda et orribili. Tu es enim qui scrutans corda et renes, quod a multis peruersis uis et plenis scandalis reclinauit. Quaeso te, sancte dominator, saluam fac animam meam in regno tuo. Et dignum me fac, ut cum beato Habramio cuius memoriam scripsimus participem me fieri ubi chorus sanctorum consistit. Adiuuante Domino nostro Iesu Christo qui tecum et cum spiritu sancto uiuit et regnat nunc et semper et in saecula saeculorum amen.

\*  
\* \*

#### REMARQUES A PROPOS DES MANUSCRITS DE LONDRES ET DE PARIS

L'examen, entrepris après coup, des divers recueils de Londres et de Paris dans lesquels se trouve conservée la *Vie* d'Abraham et de Marie permet de répondre plus ou moins fermement à trois questions relatives à la tradition littéraire : touchant ce qu'on peut appeler l'aire du texte révisé (*FRSZ*) ; puis au sujet de la forme particulière qu'il présente à la fin de la seconde partie (dans *FS*) ; enfin, quant à la date de son apparition. Pour

ce dernier point, nous n'avons, strictement, d'autre garantie que le plus ancien manuscrit qui se laisse distinguer. Il va de soi que, dans les trois directions indiquées, le texte ancien ou authentique (manifesté par le groupe *CNUV* et même par *T*) est rejoint indirectement. Le résultat général de cette nouvelle enquête est surprenant, par suite de sa simplicité même. L'on ne saurait donc regretter d'avoir tâché de traiter le cas plus complètement. Désormais, il est fort improbable que ces conclusions puissent être modifiées par de nouvelles recherches. Il resterait seulement, comme on va le voir, à renforcer la famille italienne sans laquelle les fragments de Corbie seraient inexplicables ; en regard de la masse des témoins qui soutiennent la nouvelle rédaction, les siens — à l'inverse de ce que j'avais prévu — font figure d'une engeance très appauvrie, quoiqu'elle ait persévéré jusqu'au *xv<sup>e</sup>* siècle. En revanche, l'on constate que les derniers chapitres du texte reçu — celui de Rosweyde — lui appartiennent en propre.

Le Musée Britannique de Londres ne possède, il est vrai, que deux exemplaires, l'un et l'autre imparfaits, issus du continent et ne paraissant remonter qu'à la fin du *xiii<sup>e</sup>* siècle :

*Add. 10050* (ff. 90<sup>v</sup>-96<sup>v</sup>), qui provient de Saint-Ghislain, dans le Hainaut ; le texte, déjà mutilé au *xiii<sup>e</sup>* siècle, s'arrête aussitôt après le début de la seconde partie, consacrée à Marie... ,  
... *constanter igitur instituti sui regulam // <obtinebat>* (*P. L.*: LXXVII, 653 A 11) ;

*Add. 38684* (ff. 197<sup>v</sup>-199<sup>v</sup>), qui provient de Sainte-Croix d'Offémont, au diocèse de Soissons ; ici, l'on n'a plus que la Vie de Marie, jusqu'à ces mots du chapitre X : *Relinque hic omnia hec quia ex parte maligni sunt // <quaesita.>* (*ib.*, 658 A 13).

Des deux parts, comme les phrases citées suffisent à le montrer, nous lisons la rédaction révisée, celle-là même que Rosweyde avait lue déjà et qu'il nous a léguée, bref le texte factice *FRSZ*, auquel s'oppose le texte premier *CNUV*, ci-dessus qualifié et restauré dans ses droits.

Or c'est de même la forme révisée que, sans exception et uniformément, tous les manuscrits de la Bibliothèque Nationale attestent, avec cette différence importante, — en regard des éditions *RZ* et, tout autant, de nos témoins de l'ancien texte, — que la seconde partie, ou Vie de Marie, y est privée constamment des chapitres XII-XVII (*ib.*, 658 D-660 C). Le récit s'achève donc par la dernière phrase du chapitre XI (*ib.*, 658 D 2-4), ou

plutôt, d'ordinaire, par une phrase équivalente, ainsi conçue<sup>1</sup> :

Quinquaginta siquidem totos conuersationis saue annos magna cum deuotione atque humilitate cordis et caritate circa deum et proximum ualde sincera institutum spiritale compleuit.

La liste des recueils mis en cause doit être reprise avec soin, parce que les dates notées plus haut par ouï-dire sont parfois inexactes. Pour plus de commodité, je suis l'ordre numérique.

1. *Lat. 1918* (ff. 150-153<sup>v</sup>), de Saint-Amand en Pévèle (ou Elnone), XI-XII<sup>e</sup> siècle (et non pas XIII<sup>e</sup> !) : la seconde partie seule, ou Vie de Marie : *Incipit paenitentia uel reuersio Mariae neptis Abrahae heremitae*, à la fin d'une collection des œuvres de saint Augustin ; le récit commence au chapitre II de Rosweyde : « Habuit uir... » (*P. L.*, LXXIII, 651 D) et se termine par la phrase typique : « Quinquaginta — compleuit », plus ces mots :

1. Rosweyde, suivant l'édition de Cologne 1548 (Z), fait lire celle-ci, plus brève : « Quinquaginta siquidem † annos magna cum deuotione atque humilitate cordis et charitate † *non ficta* † institutum *suum* impleuit ». — Ci-dessus, à propos des derniers chapitres de la version de San Pietro (n. 6), je m'exprime d'une manière inexacte, ayant pris pour guide le manuscrit S, qui fait intervenir Marie fautivement dans ce même passage final : « *Beata autem Maria*, quinquaginta *suae* conuersationis annos cum magna deuotione ac humilitate cordis et caritate *erga* deum et proximum † sincera institutione spiritualiter compleuit et ita migravit ad dominum. Cui est honor et uirtus in secula seculorum amen ». F, au contraire, s'accorde à très peu près, dans tout le chapitre XI, avec les témoins du texte commun. Mais, d'accord, nos deux copies ne dépassent pas ce point, et il n'y a aucun autre resserrement des derniers chapitres ; ceux-ci, depuis le XII<sup>m</sup>, sont coupés. — Quant au texte de San Pietro, il est exact qu'il abrège considérablement, pour toute la partie qui devait correspondre aux chapitres XII et XIII ; le chapitre XII disparaît entièrement, le chapitre XIII est réduit à deux phrases ; mais ces transformations peuvent fort bien être accidentelles, c'est-à-dire dues simplement à la négligence du copiste. — Fait curieux : les premières éditions des *Vitae Patrum* qui comprennent dans leur série la Vie d'Abraham, c'est-à-dire depuis celle de Nuremberg 1478 (Antoine Koburger) jusqu'à celles de Cologne exclusivement (1547-1548 : cf. la liste de Rosweyde, *P. L.*, LXXIII, 63 sq.) produisent, sans autre différence que l'omission de la doxologie, la phrase de notre manuscrit S avec toutes ses particularités, et terminent ainsi l'histoire de l'ermite ; c'est donc un exemplaire entièrement semblable que Koburger a eu entre les mains. Celui-ci publia, par conséquent, une tradition tout à fait homogène, à savoir le vrai texte révisé et rien de plus. On entrevoit bien maintenant comment les éditeurs de Cologne, auxquels Rosweyde, après Lippomano, a voulu se fier plutôt que de suivre ses propres recueils, trop brefs à son gré, ont dû tirer d'un manuscrit quelconque de la rédaction primitive la matière des chapitres XII-XVII. L'aveu fait par Rosweyde à deux reprises (ib., 291 D et 660 D) s'applique donc à ces six derniers chapitres. Mais il en résulte finalement que son texte, comme celui de Cologne, est une sorte de monstre littéraire.

« beatorum omnium uita perfectus beatissimus sanctusque Abraham. *Explicit* ».

2. *Lat.* 2025 (ff. 86-93<sup>v</sup>), provenance indéterminée, XII<sup>e</sup> siècle, première moitié (non pas XIII<sup>e</sup> !); sous ce titre : *Incipit uita Abrahæ reclausi quæ est XV Kl. decembris*, texte complet, jusqu'au chapitre XI de la seconde partie inclusivement : « Quinquaginta — compleuit. *Expl. uita sancti Abrahæ secundi.* »

3. *Lat.* 3454 (ff. 27-28<sup>v</sup>), de Saint-Martial, XIII<sup>e</sup> siècle : la Vie de Marie seule, mais à partir du premier chapitre : « Volo autem... »; à la fin, cette doxologie-prière : « Prestante domino n. I. Chr. qui cum patre etc. »

4. *Lat.* 5340 (ff. 29<sup>v</sup>-42), provenance indéterminée, mais certainement française, XI<sup>e</sup> siècle (probablement première moitié); texte complet jusqu'au chapitre XI de la seconde partie); sous ce début anormal : « *Admirabilis uiri atque perfecti cupio uobis enarrare conuersationem bonam fratres mei quem sic inchoauit...* »; l'inversion à part, c'est bien le texte courant; après la phrase : « Quinquaginta — compleuit », on lit : *Explicit Vita sancti Abrahæ heremitæ et Mariæ neptis eius.*

5. *Lat.* 5367 (ff. 24-32), de Mortemer (Rouen)<sup>1</sup>, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle (et non pas XIV<sup>e</sup> !); texte complet, jusqu'à la phrase caractéristique, ainsi complétée : « Gloria deo bonorum omnium perfectori qui u. et r. in secula. Amen. »

6. *Lat.* 5666 (ff. 30<sup>v</sup>-52), français sans autre détermination, début du XII<sup>e</sup> siècle; texte normal et complet jusqu'à la phrase susdite de la seconde partie.

7. *Lat.* 11885, recueil de fragments provenant de Saint-Germain des Prés; les ff. 11-23 sont tirés d'un manuscrit de Saint-Wandrille qu'il convient de rapporter à la fin du XII<sup>e</sup> siècle environ; les dernières pages (ff. 20<sup>v</sup>-23<sup>v</sup>) donnent un fragment de la *Vita sancti Abrahæ heremite et neptis eius Mariæ*, c'est-à-dire depuis le premier chapitre jusqu'à ces mots du chapitre III de la seconde partie : «... atque libidinis com//taminauit <ac polluit.> (*P. L.*, ib. 653 C 6).

8. *Lat.* 12277 (ff. 100<sup>v</sup>-109), de Saint-Maur des Fossés, XI<sup>e</sup> siècle (non pas XII<sup>e</sup> !); texte complet des deux parties jusqu'à la fin du chapitre XI de la seconde, avec la même doxologie que le n<sup>o</sup> 3.

---

1. Il n'y a pas trace d'un *ex-libris* dans le manuscrit actuel, qui est mutilé; l'identification est faite par DESLISLE, *Le Cabinet des manuscrits*, I, p. 523; c'est le n<sup>o</sup> 19 sur la liste des manuscrits acquis pour Baluze.



9. *Lat. 14562* (ff. 126-133), de Saint-Victor, x<sup>v</sup>e siècle : texte complet pareillement, mais souscrit : *Explicit uita sancti Abrahe reclusi*.

10. *Lat. 16052* (ff. 144<sup>v</sup>-146<sup>v</sup>), de la Sorbonne, xiv<sup>e</sup> siècle : la Vie de Marie seulement, à partir du second chapitre : « Habuit uir... » ; au terme du chapitre XI, cette clausule, semblable à celle du n<sup>o</sup> 1 : « Beatorum omnium uita perfectorum beatissimi sanctique Abrahe. »

11. *Lat. 17632* (ff. 64<sup>v</sup>-67<sup>v</sup>), des Blancs-Manteaux, x<sup>v</sup>e siècle : la Vie de Marie tout de même, hors la clausule.

12. *Nouv. Acq. Lat. 1491* (ff. 205-208<sup>v</sup>), de Cluny, xi<sup>e</sup> siècle : encore la Vie de Marie depuis le second chapitre, avec une clausule apparentée : « bonorum omnium perfectorum collaudans », puis cette souscription qui réfère au texte entier : *Explicit uita sanctissimi Abraham heremitae siue seuersio neptis eius beatae et admirandae Mariae*.

A ces quatorze témoins du texte tout à la fois révisé et abrégé, il convient d'adjoindre six autres, dont la forme pareille est suffisamment déclarée dans les plus récents répertoires des Bollandistes :

1. BRUXELLES, Bibl. Royale 8550-51 (ff. 138-151<sup>v</sup>), exemplaire rapporté au x<sup>e</sup> siècle (ce qui mériterait confirmation) : *Vita sancti Abrahae reclusi*<sup>1</sup>, les six derniers chapitres exceptés.

2. BRUXELLES, Musée Bollandien 209 (ff. 74-80<sup>v</sup>), des SS. Thomas et Nicolas de Bursfeld, x<sup>v</sup>e siècle : la finale notée rappelle celle de plusieurs des précédents témoins (voir ci-dessus n<sup>os</sup> 5 et 10) : « institutum spirituale omnium perfectorum bonorum compleuit<sup>2</sup>. »

3. CHARTRES 27 [68] (ff. 99-106), de Saint-Père, xi<sup>e</sup> siècle : texte complet jusqu'au chapitre XI de la seconde partie<sup>3</sup>.

4. DOUAI 870 (ff. 134<sup>v</sup>-137), de Marchiennes, xii-xiii<sup>e</sup> siècle : Vie de Marie depuis le second chapitre jusqu'au XI<sup>e</sup>, ainsi terminé : « ... *instituto spiritali compleuit* beatorum omnium uita perfectus beatissimus sanctusque Abraham<sup>4</sup> » (voir ci-dessus n<sup>o</sup> 1).

1. *Catalogus codicum hagiographicorum Bibliothecae Bruxellensis*, II (1889), p. 218.

2. Cf. *Analecta Bollandiana*, XXIV (1905), p. 445.

3. Cf. ib., VIII (1889), p. 99 ; d'après ce relevé, la principale partie du recueil remonterait au x<sup>e</sup> siècle ; mais les auteurs du *Catalogue Général...* (*Départements*), XI (1890), p. 13, marquent le siècle suivant, qui paraît plus probable a priori. En outre, la cote reçue est bien « 27 ».

4. Cf. *Analecta Bollandiana*, XX (1901), p. 421.

5. DOUAI 871 (ff. 141-143<sup>v</sup>), d'Anchin, XII<sup>e</sup> siècle : la même Vie de Marie, mais dont la rédaction paraît avoir servi de modèle au texte précédent : « ... institutum spirituale compleuit perfectorum beatissimi sanctique Abrahæ<sup>1</sup> » (voir ci-dessus n° 10).

6. HEILIGENKREUZ VII. A. 2. 1 (ff. 126-130) XII<sup>e</sup> siècle : principal exemplaire du « grand légendier d'Autriche » ; le même texte de la Vie complète d'Abraham, moins les six derniers chapitres, est livré par les manuscrits similaires de Melk, Vienne et Zwettl<sup>2</sup>.

7. WURZBOURG, Université MCH. F. 203 (ff. 295-305), de Saint-Étienne de W., en date de 1460 ; Vie complète jusqu'au chapitre XII de la seconde partie, avec la même conclusion qui se lit dans le manuscrit de Bursfeld<sup>3</sup> (n° 2 de cette liste).

Nous pourrions enfin tenir compte de toutes les éditions, celle de Rosweyde comprise, à part l'anomalie qui la distingue et qu'elle doit à l'édition de Cologne. C'est précisément cette anomalie concernant les derniers chapitres de la seconde partie qui constituait le fond du problème. L'ancienne tradition italienne, représentée authentiquement par nos manuscrits *NUV*<sup>4</sup>, donne la solution totale ; ces chapitres agréés par Rosweyde n'ont pas d'existence légitime en dehors d'elle ; les éditeurs de Cologne les lui ont certainement empruntés par on ne sait quel détour.

Il y avait donc au XI<sup>e</sup> siècle sur le continent, en France notamment, un texte révisé de l'histoire d'Abraham ermite, qui s'y trouvait déjà en pleine efflorescence<sup>5</sup> ; son succès fut tel par la suite, en ces régions, qu'on n'en connut plus d'autre forme dont les témoins se laissent maintenant reconnaître. Ce fait bien constaté invite à croire que le travail de refonte fut accompli au temps même de la renaissance carolingienne par un clerc ou moine lettré, pour les mêmes raisons qui firent retoucher alors nombre d'ouvrages hagiographiques, censés trop rudes au goût du jour ; mais, dans le cas présent, le reviseur crut bon d'amputer un groupe final de chapitres qui semblaient inutiles

1. Cf. ib., p. 422 ; mais les leçons propres sont fournies p. 421.

2. Cf. ib., XVII (1898), p. 60 : à la date particulière du 11 mai.

3. Cf. ib., XXXII (1913), p. 432.

4. En outre, par les deux manuscrits récents de la Bibliotheca Vallicelliana ; voir plus haut. J'ai marqué le caractère déjà équivoque du manuscrit du XI<sup>e</sup> siècle (*T*), qui fait groupe avec un exemplaire, tout semblable, du Mont-Cassin. Sur les fragments de Corbie, il n'y a rien de plus à dire.

5. Se reporter aux nos 1, 4, 8, 10 de la première liste, et aux nos 1 et 3 de la seconde.

et encombrants. En Italie du moins, le vieux texte latin, élaboré au principe du moyen âge, survécut dans son intégrité.

On voit, par suite, comment la généalogie proposée dans les premières pages de cette étude, avant que les manuscrits ne se présentassent en foule, devrait être modifiée. Pour correspondre à la réalité de la descendance, il faudrait que les lignes du côté gauche soient multipliées, ou en tout cas que la tige maîtresse de laquelle dérivent les branches *F, S, RZ* se distingue comme un arbre secondaire, destiné à proliférer au delà de toute prévision. Il faudrait, de plus, que le groupe *RZ* soit relié à l'ancienne rédaction, à cause des six derniers chapitres qu'il lui doit. Ceci dit, l'ensemble du schéma paraît rester vrai<sup>1</sup>.

ANDRÉ WILMART.

---

1. Notre *T* ébauche déjà un travail de revision ; la question de savoir si cet essai se rattache de quelque façon à la revision carolingienne, autrement profonde, importe peu en définitive.

# AN UNNOTICED TRANSLATION OF THE PSEUDO-DIONYSIUS' DE ECCLESIASTICA HIERARCHIA.

We are by now fairly accurately informed concerning five medieval translations of the four principal works of the Pseudo-Dionysius Areopagita, those by Abbot Hilduin of Tours, *ca.* 835, John Scotus Eriugena, *ca.* 858, John the Saracen, *ca.* 1160, Robert Grosseteste, 1235-38, and Ambrogio Traversari, 1436<sup>1</sup>. In addition to these five complete translations there is the so-called *Extractio* of Thomas, Abbot of Vercelli. The composition of the *Extractio* has recently been dated by Père G. Théry 1238-44<sup>2</sup>. This work is a sort of paraphrase which seems to waver between the texts of John Scotus and John the Saracen. It was long thought that Thomas the Abbot had made an independent translation. The early chronicler of the Franciscans<sup>3</sup> relates how St. Anthony of Padua and Brother Adam Marsh went to visit the Abbot *qui libros beati Dionysii noviter ex graeco transtulerat in latinum et pulcherrime commentavit*. But this opinion was shared by some who had the text before them and could and did compare the text of Thomas with other translations. British Museum Royal MS 5. D. X., written about the middle of the XIIIth century by an English scribe, contains the *Extractio* of Thomas on the four Pseudo-Dionysian works. At many places throughout the codex the scribe has written single words, sentences or short paragraphs in the margin to which he has prefixed *alia translacio*<sup>4</sup>. Comparison of the text of these *variae*

---

1. For literature see M. GRABMANN, *Mittelalterliches Geistesleben*, I, (Munich, 1926), 449-469 and my note in *Journal of Theological Studies*, XXXVII, (1936), 137-140, *An Unnoticed MS of Hilduin's Translation of the Pseudo-Dionysius*.

2. *Chronologie des œuvres de Thomas Gallus, Abbé de Verceil*, in *Divus Thomas*, 37, (1934), 265-77, 368-85, 469-96.

3. *Analecta Franciscana*, III (1897), 130.

4. The text of the *Extractio* is in a heavy, regular gothic hand; the marginalia are in a small, light chancery script. It is generally overlooked that English scribes had two scripts, the gothic and the chancery. In XIIIth century English MSS with any pretension to elegance, the marginalia are almost always in this neat chancery script. In view of the close connection between text and marginalia, corrections, chapter divisions and running titles, it is hardly conceivable that the scribe of the text should have been excluded from the margins.



*lectiones* assigned to *alia translacio* reveals that the scribe, regarding the *Extractio* as a translation, had followed it in some cases word for word with the translation of John the Saracen before him. There are sections of the work of Thomas which might give some justification for the scribe's assumption. Of the four works of the Pseudo-Dionysius, there may be said to be less of free paraphrase in the *De Mystica Theologia* and the *De Ecclesiastica Hierarchia* than in the other two works, and even to a careful scribe, provided he was ignorant of Greek, they might easily have seemed to be free translations.

The considerable number of translations, commentaries and paraphrases of the works of the Pseudo-Dionysius indicates their great popularity in the Middle Ages. But there is yet another translation of one of the four works, extant in two MSS, which seems thus far to have escaped notice. MS 52 of the Biblioteca Communale of Todi is a small miscellaneous codex written about the middle of the XIIIth century by a north Italian or French scribe. On ff. 5<sup>A</sup>-10<sup>C</sup> there is a translation of the *De Ecclesiastica Hierarchia* without indication of the identity of the translator. The same work is found in Merton College, Oxford, MS 69, ff. 146 bis<sup>A</sup>-153<sup>A</sup>. This Merton codex was written in the second quarter of the XVth century by an English scribe. Père Théry has found the first part of this MS of great value in his studies of the date of composition of the works of the Abbot Thomas<sup>1</sup>, and this connection adds interest to the discovery of another translation of one of the Pseudo-Dionysian works in the same codex. In the transcription given below italicized words will indicate readings in the Merton-Todi (MT) text that are to be found in one or more of the other translations to be compared.

The work begins (Merton MS 69, f. 146bis<sup>A</sup>) :

Quoniam igitur de celesti ierarchia quantum videbatur hactenus diximus. Consequens est ut iam ecclesiasticam prout erit possibile iuxta sacra eloquia disseramus, set quemadmodum supra premonui tantum ut *sancta sanctorum* misteria ab hiis qui digni sunt incommunicata conserves, solis vero *his qui ex sacramentis ierarchicis et tradicionibus perfecti sunt* tanquam dei honoranda secreta decenter et sancte communices. Sic enim ut *theologia nobis tradidit et ipse benignus Ihesus superessenciale* tocus ierarchie tocusque *sanctificationis et deificacionis principium et virtus, beatiss* et hiis que supra nos sunt

---

In Royal 5. D. X. paragraph divisions, chapter divisions and running titles are all in the same chancery script.

1. See *art. cit.*, above.

specialius illucet essenciis<sup>1</sup> et eas ad proprium lumen assimilatur per quas consequenter alteritates nostras multiplices ad uniformem divinam vitam habitumque excedente nos bono eius amore consummat. Deinde venientes in sanctam operationem divini sacerdotii proprios eis efficitur sicque ad beatam Ihesu claritatem respicientes et sacre sciencie misteria quoad possibile fuerit, explorantes consecrati et consecrantes luciformes et deifici perfecti et perfecciores (f. 146bis<sup>B</sup>) fieri poterimus. Quedam igitur est angelorum et archangelorum ierarchia et principum et potestatum virtutumque dominacionum et divinorum tronorum, cherubin quoque et seraphyn quos attente et semper circa deum esse theologia tradit. Quorum si ornatus et ierarchiarum ordines vel divisiones bene consideres nostram in eis assimilari ierarchiam quantum scripture introducunt consequenter invenies. Nunc autem et illud dicere necessarium arbitror quomodo et illa et nostra ierarchia unam habet eandemque virtutem. Summum enim sacerdotem iuxta ordinis sui modum deificare et subiectis tradere, ipsosque subditos sequi quidem meliores, minores vero in ea que ante sunt extendere.

The work ends :

... que dicta sunt repositos divini ignis usque in altissima vapores ascendere.

In spite of a great number of identical expressions the text is clearly different from any of the three<sup>2</sup> whose *initia* I give below:

John Scotus, <i>Pat. Lat.</i> vol. 122, col. 1071.	John Saracen, <i>Bibl.</i> Royale, Brussels, MS. 56-7, f. 69B (after 1436).	Robert Grosseteste, <i>Va-</i> tican, Chigi MS. A.V. 129, f. 133B (XIII med.)
---	---	---

Quia quidem secundum nos hierarchia puerorum divinorum sacratissima intenta atque divina habetur deifica scientia et operatione et consummatione ex supermundanis et sacratissimis nos ostendere oportet eloquiis sacreque perfectionis mysteriorum τελετην his qui ex ierarchicis sacramentis et traditionibus perfecti sunt.	Quod nostra quidem hierarchia puerorum sanctorum sanctissime in deo manentis et divino est et deifice scientie et operationis et perfectionis ex supermundanis et sanctissimis eloquiis nos convenit demonstrare hiis qui sancte misteriorum introductionis perfectione ex ierarchicis misteriis et traditionibus sunt perfecti. Sed vide ut non	Quoniam quidem que secundum nos hierarchia puerorum sacrorum sacratissime in deo manentis et divine est et deifice sciencie et operationis et perfeccionis ex supermundanis et sacratissimis nos demonstrare eloquiis oportet hiis qui sacre misteriorum induccionis τελετην ex ierarchicis misteriis et tradicionibus perfecti sunt. Sed vide ut
--	--	---

1. From here on italics indicate readings, disregarding syntax and word-order, found in the text of John Scotus.

2. The rarity of Hilduin's translation virtually excludes it from consideration. I have, however, collated the text of MT and Hilduin and find less similarity than in the case even of the least similar of the three given here. There can, of course, be no question of connection with Traversari's translation, completed in 1436, in view of the fact that the Toeli MS dates from the XIIIth century.

Sed vide quomodo non ex principio deinde *sancta sanctorum* revererare. Si autem et que sunt *secreta dei* intellectualibus et invisibilibus scientiis honorificabis imparticipata quidem hec et incontaminata ab imperfectis conservans, sacris autem *solis* sacrorum cum sacra illuminatione *sancte* et pulchre *communicans*. Sic enim ut *theologia* deum laudantibus *nobis tradidit et ipse Iesus* divinissimus animus et *superessentialis* omnis *ierarchie et sanctificationis principium* et essentia et divinissima *virtus, beatis* et nostrum melioribus *essentiis* significantius simul et intellectualius *illucet*.

extra terminum mittas non ludibria facias *sancta sanctorum*. Reverendis autem et ea que sunt occulti dei et intellectualibus cognitionibus honorabis non participando quidem ipsa et immaculata ab imperfectis conservans, sanctis autem *solis* sancta cum sancta illuminatione ut decet sanctum *communicans*. Ita enim sicut *theologia* divinorum quo vim agentibus *nobis tradidit et ipse Iesus* theaurissima mens et supersubstantialis qui est omnis *ierarchie et sanctificationis* et divine operationis *principium* et substantia et thearchicissima *virtus* et *beatis* et melioribus quam nos sumus substantiis manifestius simul intellectualibus *illucet*.

non ludibria facias *sancta sanctorum*. Revebris autem et que occulti dei intellectualibus et invisibilibus cognitionibus honorabis, imparticipata quidem ipsa et immaculata ab imperfectis conservans. Sacris autem *solis* sacra cum sacra refulgencia sacre *decenter communicans*. Sic enim ut *theologia* chorum agentibus *nobis tradidit et ipse Iesus* thearchicus maxime intellectus et supersubstantialis omnis *ierarchie et sanctificationis* et divine operationis *principium* et substantia et ierarchica maxime *virtus* et *beatis* et nobis melioribus substantiis manifestius simul et intellectualibus refulget.

It is immediately obvious that *MT* has very little direct or sustained connection with the texts of these three translations. In two cases there appears significant verbal correspondence between *MT* and the other texts, but it is not sustained and particularly in the cases of the translations of John the Saracen and Grosseteste is so broken up as almost to rule out direct connection. There is more identity between *MT* and the text of John Scotus than in the case of the other two. We shall return to this observation later. It is noticeable also that *MT* is considerably freer and might even be called presentable Latin if compared with the other translations which are painfully literal, and therefore awkward and stilted. Just because of this lack of literal dependence upon the Greek idiom it remains to be seen if *MT* has any connection with the widely known and used paraphrase of Thomas the Abbot. The following section from the *Extractio*, corresponding to the section of *MT* given above, is taken from British Museum, Royal MS 5. D. X., ff. 114<sup>D</sup>-115<sup>A</sup>.

O Thimothee quoniam pluribus iustis Christi ministris iustiores conveniens est ut hiis qui perfecte introducti sunt in cignicionem

spiritualium misteriorum et specialiter perfecte eruditi sunt in institutionibus ecclesiasticorum officiorum et misteriorum que in eisdem significantur demonstremus ex sacris scripturis quod nostra ierarchia habet tam scienciam quam utriusque perfeccionem in deo manentem et a deo manen (f. 115<sup>A</sup>) tem ierarchicas personas deificantem. Cave autem ne ista interiora misteria ultra quam debeant per te publicentur set ipsam tanquam dei occulta revere et honora communicando eadem solum intellectualibus cognicionibus virorum spiritualium. Apud te ita conservantur ut non audiantur ab imperfectis que ea despicerent...

On a basis of this much text, which fairly represents the modifications introduced by the Abbot Thomas into the current translations, it is reasonably certain that *MT* cannot have any relation to the *Extractio*. But in order to be sure of this independence let us compare another parallel section, the beginning of chapter IV.

Thomas the Abbot's *Extractio*  
B. M. Royal 5. D. X. f. 117<sup>A</sup>.

*MT*. Merton MS. 69, f. 149<sup>A-B</sup>.

Quod sacramentum crismatis coordinatur sacramento eucharistie et in consecratione crismatis eodem modo excluduntur imperfecti sicut in consecratione eucaristie. Premissis churificatione episcopi et prelatorum decantacione et scripturarum leccione, deinde episcopus superponit altari unguentum consecrandum circumvelatum xii alis concinentibus fidelibus Sanctus Sanctus Sanctus et cetera et alleluia et peroracionis complecionem. Confecto crismate episcopus utitur plene...

Tanta sunt sanctissime sinaxeos bona sicque invisibilia ad unam nos societatem ordinabunt, quemadmodum iam sepius dictum est. Set est alia perfectiva operacio scilicet crismatis quam (f. 149<sup>B</sup>) nominant hostiam duces nostri, cuius partes iuxta ymages primo ordine digeremus ac deinde ad unum ipsius contemplacionibus gerarchicis ascendemus. Iuxta modum igitur sinaxeos imperfecti ordines absoluntur ierarchico scilicet et bene redolenti habitu accedente cum sacro psalmorum cantu et divinorum...

In this case *MT* is a recognizable translation from the Greek text and the *Extractio* has strayed far from even the Latin translations from which Thomas worked. We therefore can safely eliminate the possibility that *MT* was in any way dependent upon or related to the *Extractio* of Thomas the Abbot.

Let us return to the problem of determining whether *MT* is dependent upon any one of the current translations from which we printed extracts above. One further section from the middle of chapter VII will serve to illustrate the current three translations and *MT*.



John Scotus	John the Saracen	Robert Grosseteste	Merton
Pat. Lat. 122, col. 1100.	Brussels MS. cit. f. 137 <sup>A</sup> .	Vat. MS. cit. f. 205 <sup>A</sup> .	MS. 69, f. 153 <sup>A</sup> .

*Oportet tuam ierarchicam intelligentiam non angustari in errantibus sed et timens simul et eorum luciducatus gratia diligens defendere adversus pro eis prolatas insidias proponentem, et hoc iuxta legem divinam quia nostra scientia omnia divina circumscribuntur. Multa autem a nobis ignotorum causas habent divinas.*

*Oportet autem tuam ierarchicam prudentiam non molestare in errantibus sed et reverenter simul et illuminationis ipsorum gratia amabiliter excusare ad prolatas ab ipsis instantias apponentem et hoc secundum legem sanctam quod non in nostra cognitione omnia divina circumscribuntur. Multa autem a nobis ignotorum causas habent deo convenientes nobis quidem ignotas.*

*Oportet autem tuam ierarchicam intelligentiam non gravari in errantibus, sed et reverenter et simul et ipsorum in lucem ductionis gratia caritative excusare ad ab ipsis prolatas instantias opponentes et hoc secundum legem sacram et non in ea que secundum nos cognitione omnia divina circumscribuntur. Multa autem a nobis ignotorum causas habent deo decentes nobis quidem incognitas.*

*Oportet ierarchicham experienciam non angustari in errantibus, set et timens simul et eorum perfectum diligens hanc defensionem adversus insidias prolatas opponens, quia non omnia divina nostra scientia comprehendit, multasque habent causas nobis ignotas.*

It will be seen that with regard to *MT* and the text of Grosseteste, there is no reading common to both texts (with the possible exception of *opponentes* - *oppones*) which does not occur in the text of John Scotus. There is no reading in *MT* which is characteristic of Grosseteste's version, whereas there are at least six readings in this short section common to John Scotus and *MT* which do not appear in Grosseteste's text : *angustari*, *timens*, *diligens*, *adversus*, *insidias*, *nostra scientia*. In one case the text of John the Saracen reads similarly to *MT* : *causas... nobis... ignotas*, where Grosseteste and Scotus<sup>1</sup> use *a nobis ignotorum causas* for the Greek αἰτίας... ἡμῶν μὲν ἡγνοημένας. We can therefore with confidence eliminate Grosseteste's text as a possible source of *MT*. I have collated numerous additional passages of Grosseteste's version with *MT* with the same result : as a general rule any agreement between them occurs where Grosseteste has taken over the rendering of John Scotus.

It has been noted before that there is greater correspondence between the texts of John Scotus and *MT* than between *MT* and the text of John the Saracen. But in order that this conclusion

1. E. FRANCESCHINI has shown that Grosseteste relied largely upon the previous translations of John Scotus and John the Saracen. See his *Roberto Grossatesta e le sue traduzioni latine* (Venice, 1933), p. 31 ff.

may be more adequately tested before being accepted as perhaps adventitious, a further section from the three translations is given.

John Scotus                      John the Saracen                      MT Merton 69, f. 151<sup>B</sup>.  
Pat. Lat., 122, col. 1080. Brussels MS. cit., f. 120<sup>A</sup>.

*Hii quidem sacerdotes ordines et partitiones virtutesque eorum et operationes et consummationes. Sub ipsis autem trinitas consummandorum ordinum deinde narranda. Dicemus igitur quia purgandi quidem sunt ordines sacrificantibus et ministrantibus distincte multitudines quarum iam memoriam fecimus.*

*Isti quidem sunt ierarchici ordines et partitiones et virtutes ipsorum et operationes et perfectiones. Trinitatem autem eorum ordinum qui ab ipsis perficiuntur consequenter convenit narrare. Dicimus igitur quod ordines qui mundantur quidem sunt a sanctis cogitationibus et perfectionibus segregate multitudines quarum iam memoriam fecimus.*

*Hii sunt igitur sacerdotales ordines, hee partitiones, operationes, consummationes. Sub ipsis consummandorum trinitas ordinum consequenter explicanda est. Purgandi itaque ordines sunt a sacrificantibus et ministrantibus distincte multitudines quarum iam memoriam fecimus.*

In this case the closeness of *MT* to the translation of John Scotus is perhaps even more marked than before. Where there is any agreement of *MT* with the other two texts, there is agreement with the text of Scotus. In no case does *MT* agree with the text of the Saracen against Scotus, and often with Scotus against the Saracen. We are thus led to conclude that the translator of *MT* did not rely on the text of the Saracen. But in view of the fact that from the time of its publication, *ca.* 1160, the text of the Saracen was generally regarded as better than the earlier translation of John Scotus<sup>1</sup>, and was frequently copied all over Europe and England, it would be surprising to find that a translator subsequent to the Saracen failed to use that text. We may therefore assume, without doing violence to the probabilities, that our translation, *MT*, was completed before the text of the Saracen's translation was current, and after that of John Scotus. i. e. between the end of the ninth century and the middle of the twelfth. It would thus be the third earliest known translation of the *De Ecclesiastica Hierarchia* of the Pseudo-Dionysius. His manner of translation, where it is his own, is so distinctive that it should not be impossible to identify him. He refused to be bound by Greek locutions that seemed to him heavy, and his Latin text

1. FRANCESCHINI has pointed out that Grosseteste used the Saracen's translation more than that of John Scotus. *Op. cit.*, p. 33.

is unusually free of the awkward literalness of almost all mediæval translators, although it must be added that it is not impossible that he skipped lightly over phrases he could not understand. There was a considerable number of scholars in Italy, Sicily and Spain in the twelfth century capable of making this translation<sup>1</sup>, but there are weighty considerations against accepting almost any of the better known among them, largely on grounds of more scientific interests, but also on grounds of style. Burgundio of Pisa, for example, though keenly interested in the Greek fathers, was committed to a literal *verbum ad verbum* manner of translation and can hardly be considered as a possible author of this translation. It is not beyond hope that an ascribed copy of this translation may yet be discovered. There are so many Latin copies of the Pseudo-Dionysian works that they have not yet been the subject of a systematic study. Such a study might well bring to light further Latin translations of the Dionysian corpus.

S. HARRISON THOMSON  
University of Colorado.

---

1. See C. H. HASKINS, *Mediaeval Science* (Cambridge, 1927), Chapters VIII-XI.

## UN TÉMOIGNAGE OUBLIÉ SUR LES ANCIENS USAGES CASSINIENS.

Dans un volume fort utile de ses *Consuetudines monasticae*, D. Bruno Albers a réuni naguère un bon nombre de témoignages concernant les anciens us monastiques, parmi lesquels plusieurs sont relatifs à l'observance cassinienne des VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles, ou du moins ont des chances de l'être<sup>1</sup>. Si l'on ajoute à ces textes les précieux documents liturgiques que constituent les quatre calendriers édités par D. Morin<sup>2</sup>, et le lectionnaire reproduit dans la *Bibliotheca Casinensis*<sup>3</sup>, il est légitime de parler d'une réelle abondance de sources, et l'on aurait pu juger a priori assez peu vraisemblable que de nouvelles découvertes nous apportent de l'inédit sur ce sujet. Aussi bien, ce n'est pas de l'inédit que l'on trouvera dans la présente étude, et certes il y a bien là matière à quelque surprise. Le texte qui va nous occuper paraît bien avoir passé complètement inaperçu. Ni les historiens du Mont-Cassin, ni les Mauristes, ni D. Calmet n'en ont soupçonné l'existence. On le cherchera en vain dans les *Monumenta Germaniae*. Et pourtant il a été, à notre connaissance, édité trois fois, inséré qu'il fut dans un ouvrage de controverse que le ministre zwinglien Rodolphe Hospinien<sup>4</sup> publia à Zurich en 1588, sous le titre : *De monachis, hoc est, de origine et progressu monachatus et Ordinum monasticorum, Equitumque militarium tam sacrorum quam secularium omnium, libri sex*. Revu par son auteur, et augmenté de répliques au

---

1. ALBERS, *Consuetudines monasticae*, III (1907).

2. *Revue Bénédictine*, XXV (1908) pp. 486-497.

3. *Bibliotheca Casinensis*, IV (1880) p. 26-32.

4. Rodolphe HOSPINIEN (1547-1626), devenu bourgeois de Zurich en 1569, appartenait à cette génération de Réformés qui voulurent appuyer sur l'histoire la controverse religieuse (POLMAN, *L'élément historique dans la controverse religieuse du XVI<sup>e</sup> siècle*, 1932, pp. 248-277). Le controversiste a voulu une information abondante, et cette intention explique l'insertion in extenso dans son ouvrage de la Règle de Saint Benoît et d'un grand nombre de textes plus ou moins anciens, depuis les Règles de Saint Pacôme et de Saint Basile jusqu'à celles de Saint François et de Sainte Brigitte, sans parler de pièces liturgiques généralement résumées en partie. L'histoire des controverses entre huguenots et dominicains ou franciscains y trouverait, elle aussi, une documentation intéressante.



*De monachis*. de Bellarmin, paru en 1587, l'ouvrage fut réédité en 1609 ; on le retrouve enfin dans l'édition des œuvres complètes d'Hospinien, publiée à Genève en 1669-1681.

Le document qui nous intéresse fournit presque intégralement la matière, au livre IV, du chapitre XI, qui est intitulé : *De ritibus et institutis monachorum Cassinensis coenobii*<sup>1</sup>. Il est donné par Hospinien comme une lettre adressée par Théodemar, douzième abbé du Mont-Cassin, à un certain Théoderic, *gloriosissimo viro*. L'éditeur n'en a malheureusement reproduit ni le début ni la fin.

On verra que la lettre à Théoderic — convenons, pour ne rien préjuger, de lui donner ce nom — porte en elle-même la marque de son authenticité. Fonds et forme, tout se réunit pour lui donner un caractère de haute valeur historique et pour écarter l'idée même d'un faux imputable à Hospinien ou à sa source. Il est même digne de remarque que le controversiste ait reproduit tout le corps de la lettre à Théoderic, alors qu'il s'est contenté de citer quelques passages de la lettre bien connue de Théodemar à Charlemagne. Son intention étant de démontrer que les moines se sont grandement écartés de la Règle et de l'esprit de leur fondateur, il eût trouvé, semble-t-il, dans ce dernier document une meilleure preuve à l'appui de sa thèse. Il est vrai que si les observances particulières décrites par la lettre à Théoderic sont moins larges, elles sont en revanche plus nombreuses.

Étant donné l'oubli dans lequel est tombé le texte édité par Hospinien, on n'aura pas de peine à admettre que celui-ci a dû l'emprunter à un manuscrit aujourd'hui perdu, et qu'il est seul à l'avoir publié. On notera utilement à ce propos que les fragments de la lettre de Théodemar à Charlemagne cités par lui offrent des leçons inconnues à tous les manuscrits dont s'est servi Dümmler pour son édition<sup>2</sup>. Or une phrase du *De monachis* nous fait soupçonner que les deux lettres se lisaient à la suite l'une de l'autre dans le manuscrit utilisé par Hospinien :

Ex litteris quoque Theodomari Abbatis XII. Cassinensis coenobii ad Carolum Magnum et ad Theodoricum apparet, tantis opibus atque divitiis id monasterium non abundasse ab initio, ut nugantur aliqui :

1. Éd. 1588, fol. 139<sup>r</sup>-140<sup>v</sup> ; 1669, pp. 233-236 (numérotées par erreur 133-136).

2. MGH, *Epp.*, IV, pp. 509-514. Il serait cependant téméraire d'affirmer qu'Hospinien a bien lu tous les manuscrits dont il s'est servi. Les corrections que nous avons dû apporter à la lettre à Théoderic tendraient plutôt à prouver le contraire.

dicit enim *ibi*, monachos eius loci propterea non uti cucullis, quod maioris sint pretii, etc.<sup>1</sup>.

Le passage auquel il est fait allusion ne se trouve en réalité que dans la lettre à Charlemagne<sup>2</sup>.

Avec plus de relief encore, les *Capitula* du synode d'Aix-la-Chapelle de 817 présentent dans le *De monachis* un texte et un ordre d'énumération originaux ; quatre d'entre eux n'ont d'équivalent ni dans l'édition de Boretius<sup>3</sup>, ni dans celle d'Albers<sup>4</sup>.

On conclura de tout ceci qu'Hospinien a eu à sa disposition des manuscrits aujourd'hui disparus.

La lettre à Théoderic a de longs passages parallèles dans trois autres documents cassiniens ou réputés tels : l'*Ordo officii in domo S. Benedicti*, sa recension plus développée du ms. Mont-Cassin 175, et la lettre de Théodemar à Charlemagne. Nous les mettrons ici en regard du texte d'Hospinien, que nous reproduisons in extenso d'après l'édition princeps (celle de 1669, que nous avons pu également consulter, est très défectueuse). De la recension longue de l'*Ordo officii*, nous retiendrons seulement les leçons susceptibles de témoigner d'une relation immédiate avec la lettre à Théoderic. Voici les sigles qui seront employés :

T = *Epistola ad Theodericum*.

O = *Ordo officii in domo sancti Benedicti ante Pascha* : d'après

1. Éd. 1588, fol. 132 ; 1669, pp. 222 (122).

2. DUEMMER, 513<sup>15</sup> ; ALBERS 61<sup>11</sup>.

3. MGH, *Leg.*, Sect. II, t. I, p. 343-349.

4. ALBERS, III, pp. 115-144 (Nous citerons les *capitula* de 817 d'après cette édition). Dans le *De monachis* (Éd. 1588, fol. 137<sup>r</sup> ; 1669, p. 230), les *capitula* sont répartis en deux séries, l'une de 30, l'autre de 31 articles. La première liste correspond, avec des variantes notables et des omissions, aux n. XXXIII-LXXV d'Albers, la deuxième aux n. II-XXX. Les quatre *capitula* propres à Hospinien sont les suivants :

1<sup>re</sup> liste, n. 23 : « *Ut baculi a monachis pro necessitate aut infirmitate ferantur.* »

2<sup>me</sup> liste, n. 3 : « *Ut in ieiunio Quatuor Temporum nullus cibus sumatur alius, nisi ille sicut in Quadragesima constitutum est a sanctis Patribus, similiter in capite ieiunii.* »

n. 17 : « *Ut in hebdomada Paschae in claustro non loquantur, sed lectio divina ab omnibus teneatur : similiter in hebdomada Pentecostes, et in omnibus diebus Dominicis, seu in Natali Domini, et in omnibus sanctorum festis praecipuis.* »

n. 22 : « *Ut in domo infirmorum non manducent sine licentia prioris, neque bibant.* »

l'édition de Mabillon, *Vet. anal.* (1685) IV, 454-457. Les légères variantes de l'édition d'Albers (III, 19-23) paraissent dues à ce qu'elle reproduit la deuxième édition de Mabillon (1723).

F = Recension longue de l'*Ordo officii* (*Item de reliquis festivitibus*): Albers (III, 19-24) l'a édité d'après le ms. Mont-Cassin 175, écrit durant le séjour des Cassiniens à Capoue, sous l'abbé Jean (915-934)<sup>1</sup>.

J = Fragment *Item de ieiuniis*: Albers III, 215-216. Ce texte précède F dans le ms. 175. Or J parle, non seulement du jeûne des vigiles, mais aussi de la liturgie des fêtes, à l'exception du Carême et de Pâques. Ainsi s'explique sans doute le titre de F, qui a pour objet principal la liturgie de la Semaine Sainte et de l'octave de Pâques. Comme ce dernier document, J nous livre les usages cassiniens et se rapporte aux mêmes années<sup>2</sup>.

P = *Epistola Theodemari (sive Pauli diaconi) ad Carolum regem*: d'après l'édition de Dümmler, MGH, *Epp.* IV, 509-514 (Albers III, 50-64).

H = *Expositio regulae ab Hildemaro tradita*, éd. Mittermüller, 1880<sup>3</sup>.

## T

## O

CASSINENSE COENOBIIUM CAPUT FUIT  
BENEDICTINI ORDINIS MONASTERIO-  
RUM. IN EO VERO PLURIMA, QUAE IN  
BENEDICTI REGULA NON CONTINEN-  
TUR, INSTITUTA ATQUE OBSERVATA  
SUNT DE QUIBUS THEODOMARUS ABBAS  
EIUS LOCI THEODORICO GLORIOSISSIMO  
VIRO IN HUNC MODUM SCRIBIT :

1. *Bibl. Casin.* IV, p. 20 ; INGUANEZ, *Codicum Cassinensium manuscriptorum Catalogus*, I, pars II (1923) p. 259.

2. J mentionne plusieurs fêtes cassiniennes : S<sup>te</sup> Scholastique, les SS. Faustin et Jovite, S. Germain, et surtout : « *Dedicatio sancti Benedicti sursum et dedicatio Domini Salvatoris et sanctae Mariae deorsum.* » (215<sup>21-22</sup>). Ce texte n'est pas un simple vestige du passé, car une observance commune aux deux maisons est en vigueur à l'époque de la rédaction : « *Consuetudo est, sive sursum, sive deorsum, ut non reficiant ad Nonam usque dum vindemiaverint.* » (216<sup>24-26</sup>).

3. Si nous citons ici le commentaire d'Hildemar de préférence à celui de Paul Diacre, c'est que l'attribution à l'historien des Lombards de l'*Expositio Regulae* ne nous paraît pas suffisamment établie. La chose est d'ailleurs sans conséquence sérieuse pour le présent travail.

1. <sup>1</sup> Quarto decimo die ante Pascha, sublati altarium ornamentis, operimus ea tegumentis lineis nigris, auferimus \* coronas, velamus iconas, non canimus in responsoriis Gloriam.

2. Item post diem Palmarum, tres tantum noctes separamus matutinum a nocturno : reliquas vero tres noctes matutinum nocturno coniungimus. In quibus noctibus, sive in medio constitutis diebus, a vespere quartae feriae usque dum sabbato Gloria in excelsis Deo incipitur : neque signum secundum consuetudinem tangimus : <nec> presbyter iuxta morem officium complet : nec lector benedictionem, lecturus in ecclesia seu refectorio, petit : sed neque versum, neque hymnum, neque vocationem canimus, nisi tantum novem psalmos cum antiphonis canentes, in tres divisiones partimur, ternasque lectiones et responsoria tertio repetentes, ita ut novem omnino expleantur, pronunciamus. Universa autem haec a nobis ea ratione geruntur, ut et in passione Domini quodammodo simul cum ipsis etiam sacris domiciliis compati et tristari videamur : et in eius resurrectione nobis laetantibus, omnia quasi nova et laetiora habeantur.

3. Reliqua vero officia secundum morem Romanum explemus. In coena autem Domini, post missas et vespere ingredientibus refectorium, comedimus modicum, si est unde, de piscibus. Deinde surgentes a mensa, lavat parvitas mea pedes omnium fratrum : et interim dum mandatum facimus, a cantoribus antiphona canitur. Post iterum ingressi refectorium, coenamur.

4. Sequenti nocte ad matutinum,

In primis in dominica quae est ante Palma, id est quindecim dies ante Pascha, non cantant responsorium parvulum cum Gloria, et secunda feria iconas velant. **F** et coronas et thesauros ecclesiae tollunt et altaria induunt vestimenta nigra.

**O** Item post Palma tantum tres noctes faciunt nocturnum [**F** dividunt Nocturnum]...

Post Completorium vero ad ipsas vigiliis signum non tangunt usque ad missam in sabbato sancto : nec lectores benedictionem petunt, nec in fine consueta dicunt. Similiter ad mensas agatur.

Congregati omnes in oratorio versus non dicant, nec vocationem, nec presbyter compleat : nec orationem dicant, nisi tantum simpliciter incipiant antiphonam. Novem psalmi dividantur in tres vices, tres, tres, tres, cum novem responsoriis maioribus, et novem lectionibus de Lamentatione Jeremiae, et tractatu de passione Domini. Ita agatur usque in sabbato sancto.

Item in coena Domini agatur missa ad vespere. Ita intrantes in refectorio, accipiant singulas biberes et panem, et quicquid eis appositum fuerit. Exeuntes vero lavat Abbas pedes omnibus, et post mandatum caenant.

Et in nocte de coena Domini, quod

\* auferimus] Ed: afferimus

1. La numérotation des paragraphes est de nous.



per singulas antiphonas, quod putamus et apud vos fieri, extinguimus candelas singulas. Sero autem in Parasceve, nihil aliud quam panem et aquam percipimus.

5. Sequenti nihilominus nocte, in extinguendis candelis, ita sicut et in anteriori facimus. Sabbato quoque post horam nonam, pulsato signo, explentes omnia ordine Romano, cum iam adveniente nocte ad missas ingredimur, manibus nostris cunctis fratribus cereos damus singulos, quos usque ad expletam missam succensos manibus ferunt. Ac demum post vespertinum officium, cum modulato psallentio, cum cruce et cereostatis, gestantibus universis ardentibus cereis suis, refectoryum ingredimur, ubi lucernae pariter et candelae dependentes lumina spargunt.

6. Item die dominico Paschali ante missas, pergimus cum luminaribus et aqua benedicta canentes per singulas mansiones : et dicuntur a sacerdote preces unicuique convenientes.

7. Secunda vero feria, pergimus cum crucibus, et aqua benedicta, seu patrociniis, per singulos labores, et agimus missas revertentes.

8. Tertia quoque feria, quia mos nobis est dies Quadragesimae apud sanctum Benedictum peragere, descendentes de monte veniunt fratres nostri, qui ad monasterium Domini Salvatoris in planicie commanent, cantando obviam nobis. Adsunt etiam et pene de omnibus cellis nostris, et coniungimur ante basilicam beati Petri, in loco spacioso, salutantes in osculo pacis, vestitis sicut in die Paschae sacerdotibus nostris atque ministris, ferentibus Evangelia et sacras sanctorum reliquias. Adsunt etiam cruces et cereostati, cum flammantibus cereis, intantum ut vix ulla apud nos sit iucundior dies : et celebrata missa in sancto Petro, imus sonoris concentibus resonando, ad

est Parasceve, incipientes matutinum, per singulas antiphonas exstinguunt candelas singulas... Acta Vespera vadant ad reficiendum. [F Et acta vespera reficiant panem et aquam tantum et legumen infusum].

F Item in sabbato ad matutinum d... ? dis. de candelis extinguendis sic faciant quomodo et in Cena domini.

O Sabbato vero post horam nonam, pulsato signo intrent in oratorio...

Post missam, peracta vespera vadunt cum psallentio in refectoryo.

Item dominico die vadunt cum antiphona et aqua sancta per singulas mansiones...

Secunda feria eunt cum cruce et patrociniis, et aqua sancta per singulos labores : redeuntes agunt missam in sancto Petro.

Tertia vero feria procedens iuso, iungentes se invicem et salutantes se mutuo ad sanctum Petrum in civitate :

incipientes letaniam, intrant in ecclesiam, legunt lectionem Actus Apostolorum, gradalem, alle-

Domini Salvatoris coenobium. Facta etiam ibi missa, pergimus canendo, vestitis sacerdotibus, in refectorium. Dehinc, postquam exuuntur sacerdotes vestibus, prandemus.

9. Sex autem omnino per annum vicibus ingredimur canentes in refectorium : hoc est, in Natalis Domini 105 et Epiphaniarum die, die quoque Palmarum, et in Sabbato sancto, nihilominus in ipso Paschali dominico : et tertia feria post Pascha : vestitis, ut a missa exeunt, sacerdotibus 110 nostris, praeerantibus crucibus <et> cereostatis cum micantibus cereis.

10. In his festis Paschalibus, secunda et tertia feria, canentes psalmos regulariter<sup>1</sup>, facimus octo lectiones. 115 Deinceps usque ad octavum Paschae sex, inde quoque usque ad Pentecosten, in utroque monasterio tres : post Pentecosten vero, per totam aetatem legimus apud sanctum 120 Benedictum quotidianis diebus tres lectiones. In monasterio autem Domini Salvatoris, usque ad Octobris calendas, de Testamento veteri unam. Quam ideo sanctus pater noster, ut 125 putamus, non in codice legi, sed ex corde recitari praecepit<sup>2</sup>, eo quod necdum aestatis tempore mos esset Romanis quotidianis diebus in volumine legere : sed postea sive a beato 130 Gregorio papa, sive, ut alii affirmant, ab Honorio hoc institutum, quando et totam Scripturam in ecclesia legi praecepit. Unde et nos, quia et id potius arbitramur venerabili patri nostro 135 esse gratius, Romanam in legendis veteris et novi Testamenti libris consuetudinem sequimur.

luia ; sequitur Evangelium. Dicta oratione incipientes antiphonam procedunt in cellam ad sancto Salvatore. Peracta autem missarum sollemnia, incipientes antiphonam eunt in refectorio.

**F** His autem vicibus in anno proficiscuntur, cum processione ad refectorium : Siquidem in Natale Domini, in Epiphania, in Palme, in Sabbato Sancto, sanctum Pascha, sequens feria tertia, et Pentecostes.

**O** His ita omnibus expletis, secunda et tertia feria faciunt octo lectiones ; reliquis diebus usque in octava sexta et usque in Pentecosten omni nocte tres lectiones ;

## P

Si quem autem movet, quare beatus Benedictus in estatis tempore cottidianis diebus ad nocturnum officium unam tantum de veteri testamento lectionem 130 legi preceperit, cognoscat : necdum eo tempore in Romana ecclesia, sicut nunc leguntur, sacras scripturas legi mos fuisse ; sed post aliquod tempus hoc institutum esse, sive a beato papa Gregorio sive, ut ab aliis adfirmatur, ab Honorio. Qua de re maiores nostri instituerunt, ut hic in sacro nostro coenobio, quod iuxta sanctum illius corpus institutum est, tres cottidianis 140 diebus aestivo in tempore ex veteri testamento lectiones in codice legantur ; ne a sancta Romana ecclesia discrepare viderentur. Nec enim cre-

1. *Reg. S. Bened.*, c. 9 et 18.

2. *Reg. S. Bened.*, c. 10.

dendum est hoc beato patri Benedicto  
145 displicere ; sed potius gratum ei esse,  
si quis supra id, quod ille in Dei lau-  
dibus instituit, propter Dei amorem  
adiciendum esse curaverit.

11. Psalmos vero, praeter tres noctes  
ante Pascha, semper regulariter ca- 150  
nimus. In diebus autem dominicis,  
secundum sanctam Regulam <sup>1</sup>, semper  
facimus duodecim lectiones, canentes  
sicut nobis praecipitur psalmos : ex-  
cepto quod Paschalibus, sive aliis 155 regnavit et Jubilate Deo.  
solennibus diebus, pro 50. et 117.  
psalmis, 92. et 99. cantamus. Si  
quando autem novem \* psalmos secun-  
dum Romanum morem diebus con-  
gruentes canimus, ut in die Natalis 160  
Domini sive Epiphaniae, in Ascensione  
Domini, sive beati Petri, vel etiam  
sanctorum Martini et Benedicti, tres  
posteriores psalmos in duas dividimus  
glorias, ut omnino duodecim fiant. 165

12. Festivitates autem sanctorum,  
quia iuxta morem Romanae ecclesiae  
plures colimus, in his tantum quae  
praecipuae sunt, hoc est, Nativitate  
Domini cum octavis suis \*\*, Epiphania 170  
cum octavis suis, Purificatione beatae  
Mariae, sanctorum martyrum Fausti-  
ni et Iovitae \*\*\*, sanctae Scholasticae,  
sancti Benedicti, Ascensione Domini,  
in sancti Ioannis, sancti Petri, vel 175  
omnium Apostolorum, sancti Lau-  
rentii, sanctae Mariae, sancti Ger-  
mani, sancti Martini, sancti Andreae,  
ieiunamus pridie usque ad vesperum,  
legimus lectiones duodecim, genua 180  
non flectimus, ab operibus vacamus.

13. Reliquis autem festivitatibus,  
quia (ut diximus) multae sunt, et quia  
propriis manibus laboramus, facimus 185  
octo lectiones, dehinc pergitur ad  
laborem.

## O

et ad matutinum Dominus

In his festivitatibus fiunt XII le-  
ctiones, et dicitur Dominus regnavit,  
Pascha, Ascensio Domini, Penteco-  
sten, sancti Johannis Baptistae, sancti  
Petri, sancti Laurentii, sanctae Ma-  
riae, sancti Martini, Nativitas Do-  
mini, Epiphania Domini, Octabas Do-  
mini, Octabas Epiphaniae, Purificatio  
sanctae Mariae, Nativitas sanctorum  
Faustini et Jovitae, et depositio sancti  
Benedicti abbatibus, et sancti Gregorii  
papae, et sancti Germani episcopi. In  
his autem festivitatibus in vigilia non  
est processio, nec ieiunium ad ve-  
esperum, videlicet octaba Domini,  
octaba Epiphaniae, et Purificatione  
sanctae Mariae.

In reliquis autem sanctorum festi-  
vitatibus VIII lectiones.

\* novem] Ed. novos

\*\* cum octavis suis] Ed. hic omitt. et postpon. vis Purificatione b. Mariae

\*\*\* Iovitae] Ed. Iulittae

14. Ieiunium Quadragesimae a Quinquagesima inchoamus, celebrantes iuxta morem missas : ad vesperum 190 reficimur : sed ab ovis, piscibus et caseo minime abstinemus. Per totam autem Quadragesimam, exceptis diebus dominicis, et festivitibus beatorum Gregorii et Benedicti, sive cum 195 semel aut bis rogamur pro charitate, neque coctum comedimus, et praeter infirmitatem neque vinum potamus.

15. In diebus autem aestatis, cum fruges per nos ipsos colligimus, frequenter hi qui operantur, sicut et regulariter conceditur<sup>1</sup>, quarta et sexta feria ad sextam se reficiunt, reliquis ad nonam ieiunantibus : ex quibus etiam alii, concesso ad sextam 205 prandio, ad nonam protendunt.

16. In mensura autem ipsius cibi et potus, modum nobis traditum custodimus.

Aliquoties tamen, ut pro festivitate praecipua, 220 aut pro charitate, aut pro duris operibus, prout convenit, caseum aut aliud aliquid augemus, iuxta quod et nobis augendi licentia datur. Sed et his ipsis pro causis miscere etiam fratribus ad mensam supra statutam mensuram facimus. Pari etiam modo hyemis tempore, cum ad nonam reficiuntur, vespere eis tantum, quantum pater noster coenantibus largitus 230 est, in potum concedimus.

## P

Beatus pater noster instituit duo cocta pulmentaria in cottidiana refectioe fratribus praeparari et tertium de leguminibus crudis aqua 210 infusis. Nos vero ex institutione maiorum nostrorum tria cocta pulmentaria aliis diebus, quarta feria et sexta feria duo tantum reficiendis fratribus praeparamus ; excepto quod plures ex 215 fratribus nostris pane tantum his diebus herbisque hortensibus vescuntur, quorum plerique etiam nec vinum bibunt. Die vero dominico et in festivitibus precipuis etiam quartum addimus pulmentum, exceptis secunda, quarta et sexta feria. Aliis diebus prandentibus fratribus, cum vinum nobis abundat, singulas fialas 225 miscere facimus. In summis quoque festivitibus, hoc est in nativitate Domini, in epiphania, in pascha, et tertia feria post pascha, quando nobis grandis festivitas est, et in ascensione Domini et in pentecosten et in sancti Iohannis et in sancti Petri et in sancti Laurentii et in sanctae Mariae et in sanctorum Martini Benedicti etiam bis ad prandium facimus miscere. 230 Preter haec etiam aestatis tempore

Grandi quoque aestu qui labore 235

1. *Reg. S. Bened.*, c. 41.



fatigantur, singulas ante cibum phialas, similiter etiam post nonam accipiunt.

A carnibus vero abstinentes regulariter<sup>1</sup>, solummodo volatilia, die Natalis Domini, sive Paschae, et tribus aut quatuor diebus sequentibus comedimus : et nisi deesset abundantia, usque ad earundem dierum octavas comederemus : senibus, pueris et infirmis, iuxta sanctam Regulam<sup>2</sup>, comedendi licentia contributa.

17. De vestibus autem et caleamentis, supra id quod sancta Regula loquitur<sup>3</sup>, scribere non audemus.

Illud tamen tenendum est, quod beatissimus Benedictus pater noster quomodo singulis pro uniuscuiusque necessitate distribui opus sit, in abbatibus reliquit arbitrio. Et certe sunt apud nos aliqui, quibus amplius pro labore continuo, seu sua infirmitate concedimus. Sunt autem alii, qui ita ut sancta continet Regula, contenti sunt.

18. Verumtamen cum post sancti Martini, vestimenta fratres reddentes vetera, nova accepturi sunt, pergunt\* cum psallentio et luminaribus in vestiarium, canitur ibi gradualis, et legitur evangelium : Nolite solliciti esse quid manducetis aut bibatis, neque corpori vestro quid induamini. Dehinc, dicta oratione, cunctis, prout competit, vestimenta impertiuntur.

post nonam aliquid, si est, de pomis et singulas fialas nostris fratribus praebemus. Cum vero tempus sectionis foeni est, etiam potionem ex melle

240 ad horam quartam laborantibus fratribus propinamus. Volatilia numquam nisi die natalis Domini, si est unde, usque ad dies octo comedimus ; similiter etiam paschalis festi diebus.

245 Sed de esu volatilium tam caute prudentissimus pater noster in sua regula posuit, ut, si velint comedere monachi, cum opportunum est, non subiaceant culpa ; sin vero eis a suo tale edulium

250 non praebetur abbate, ut quasi ex debito hoc non possint requirere. Multi tamen fratrum nostrorum neque volatilia comedunt neque vinum umquam nisi de sancto calice bibunt.

255 Sane quia percontari dignati estis, quod vestimentum cuculla debeat intelligi, etc [*diffuse de vestibus monasticis disserit*].

Preter haec addimus unicuique, sicut ei opus est. Nam senibus nostris gunnas pellicias tribuimus. Infirmos etiam et in culcitis iacere permittimus et unicuique omnino, sicut sua exposcit necessitas prebemus...

---

\* pergunt] Ed. pergant

1. *Reg. S. Bened.*, c. 36 et 39.

2. *Reg. S. Bened.*, c. 36 et 37.

3. *Reg. S. Bened.*, c. 55.

Calceamenta vero quoties opus est, reddentes vetusta<sup>1</sup>, nova accipiunt. 280

19. Propinquantibus Quadragesimae diebus, mane cunctis per ordinem fratribus ceram ad luminaria tribuimus, ut scilicet non solum luce diei, sed etiam noctu divinis lectionibus 285 exerceantur.

20. Praeterea, quod sacris concionibus \* continetur, neque diebus dominicis, neque a Pascha usque ad Pentecosten, neque (ut praemisimus) praecipuis festivitibus ad officia genu flectimus : exceptis videlicet causis, quae in sancta Regula continentur : sive cum die Sabbatorum ante completorium apud beati patris confessionem diligentiam facimus : pari etiam modo a Nativitate Domini usque ad octavam peragimus, in quibus etiam diebus ad sextam reficimur. Caeterum privatis suis fratres 300 orationibus omni tempore, pro suo quisque arbitrio, genua flectunt.

21. Sunt et alia quae a maioribus instituta servamus. Nudato, exceptis infirmis, capite ad officium stamus. Flectimus cervicem, quoties Gloria 305 canitur.

22. Bis in die, mane scilicet et vesperi, confessionem ad invicem facimus : mane confitentes, si quid noctu cogitatione vel illusionem deliquimus : vesperi autem, si quid verbo, corde vel opere excedimus.

23. Accedentes ad refectory, sive exeuntes, summum silentium observamus. Si quis aliquem sonitum in oratorio, vel in refectory, sive dormitorio fecerit, prostratus senioribus, poenitentiam agit. 310

24. Si quamlibet partem sui corporis aliquis vulneraverit, similiter ante seniore procumbens, poenitentiam gerit.

25. Nec ad ipsa corporis necessaria, in opere sive itinere constitutus, audet 315 quis ire, sine maioris imperio.

26. Quoties vel viam pergimus, vel aliquid operamur, vel quum in coquina quid praeparamus, sive cum panem facimus, unusquisque cum fratre alio psalmos canimus.

27. Virgam neque in monasterio constituti, neque foras egressi, manu gestamus : praeter hos qui infirmi sunt, sive qui senio gravantur. 320

28. Post nocturnum, nisi is qui ex aliquo incommodo gravis est, et hoc ipsum cum permissu senioris, alias non permittitur somnum capere.

29. Nisi certis et statutis diebus, et omnes pariter, alias nunquam radimur. Deponimus autem comam die Paschae, et Ascensione Domini, et sancti Petri,

Praeter regularia quoque ieiunia in vigiliis praecipuarum festivitatum usque ad vesperam ieiunamus. Et a vespera vigiliarum per totam noctem et diem festivitatis usque ad completorii officium genua non flectimus. Dominicis quoque diebus et a Domini nativitate usque ad octavam diem, a pascha quoque usque ad pentecosten similiter ad publicum officium genua non flectimus.

---

\* concionibus] Ed. 1669 canonibus

1. Cf. *Reg. S. Bened.*, c. 55.

325 calendis augusti et septembris et octobris, et sancti Martini, et Nativitate Domini, et cum Pascha serotinum est, semel ante Septuagesimam, et in Quinquagesima.

30. Ad extremum, sacerdos cuius est diei officium, cunctorum viventium ad missam relegit nomina fratrum.

330 31. Iam vero infirmantes fratres nostri, dum ad transitum veniunt, statuti fratribus psallentibus obediunt : quibus defunctis statim in quatuor divisionibus a tota congregatione in singula oratoria, tam ad sanctum Benedictum, quam ad maius monasterium, psalterium finitur. Si quis autem nocte obierit, supra id quod diximus, etiam nocturnum officium cum novem psalmis, tribusque  
335 lectionibus sive responsoriis, sive matutinum pro eis Domino canitur. Interim vero dum lavantur, vestiuntur, ordinantur, dumque ad sanctum Benedictum sursum \* deferuntur, pro eorum a praeordinatis fratribus ereptione continue psallitur. Qui cum illuc perducti fuerint a fratribus, qui illic sunt, cum psalmodiis et luminaribus excepti, ducunt ante sacrum patris venerabilis corpus,  
340 et sic pro eis sacrificium offertur. Deinde, usque dum sepeliuntur, pro eis continue psallitur.

32. Ad extremum pro unoquoque defuncto a singulis in utroque monasterio fratribus duo psalteria canuntur : et a nostris sacerdotibus, qui utique plures sunt, pro unoquoque duodecim missae fiunt : excepto quod ab eisdem sacerdotibus pro omnibus quiescentibus fratribus quotidie fit commemoratio. Quodque pro eis per singula officia psalmus 50. ab omni congregatione cantatur, et nihilominus privatis fratrum sine intermissione orationibus commemorantur. Et quidem maiores nostri, plures defunctis fratribus psalmos canebant. Sed quia crevit et aucta est congregatio, dum frequenter tam fratres quam  
350 pulsantes nostri obeunt, quibus etiam et morientibus hospitibus psalterium canimus, vix hoc ipsum explere valemus. Nam et de singulis circumquaque monasteriis, morientibus fratribus sive sororibus, nihilominus psalterium, praeter haec etiam pro singulis qui nobis suas elemosynas largiuntur, publice ante completorios duodecim psalmos canimus, excepto quas unusquisque  
355 soli Deo cognitatis privatim pro eis preces effundimus.

ATQUE HAEC SUNT ILLA QUAE IN CASSINENSI COENOBIO EXTRA REGULAM OBSERVARE SOLEBANT, QUAEQUE ANTE THEODOMARUM XII. ABBATEM HUIUS MONASTERII NULLUS UNQUAM EVULGARE AUSUS FUIT, QUEMADMODUM IPSEMET FATETUR IN EXORDIO AD THEODORICUM EPISTOLAE.

\*  
\* \*

Le texte que l'on vient de lire est assez parlant par lui-même pour qu'il soit superflu de s'attarder à mettre en évidence sa portée et son intérêt. Dans aucun des documents cassiniens connus on ne trouvera un tel luxe de détails sur les antiques observances de la célèbre abbaye. En outre, un esprit s'y révèle, de fidélité intelligente à la Règle et d'attachement à l'Église

---

\* sursum] Ed. rursum

romaine en matière liturgique, dont on rencontrera rarement ailleurs l'équivalent.

Il nous faut cependant, pour asseoir solidement la valeur d'un tel témoignage, en proposer un commentaire succinct. Nous examinerons ensuite si son attribution à l'abbé Théodemar peut se défendre.

1. <sup>1</sup> CORONAS] Ces *coronae*, ou lustres, étaient probablement faites de matières précieuses. A la même époque (792), S. Benoît d'Aniane fait placer des *coronae* d'argent dans l'église qu'il a bâtie en l'honneur du Sauveur <sup>2</sup>.

2. TRES TANTUM NOCTES] C'est seulement à partir de Pâques, que, d'après la Règle (c. 8), les laudes doivent suivre les matines sans intervalle notable. Il fallait donc relever l'anticipation au Jeudi Saint de cette rubrique. J reviendra sur ce point, en ajoutant qu'à la vigile de Noël, aux fêtes des saints et aux dimanches, il n'est jamais permis de séparer les laudes des matines (216<sup>14-18</sup>).

Il faut rapprocher de ces deux premiers paragraphes l'ordo XXVII d'Andrieu <sup>3</sup>, édité par Mabillon en appendice à l'*ordo romanus I* <sup>4</sup>, et dont le texte archaïque (ordo XXVI, ordo suburbicaire) a été publié récemment par D. Capelle <sup>5</sup> :

[A dominica mediana] usque ad vigiliam dominicae Resurrectionis in nullo responsorio decantetur Gloria... Nec more solito Deus in adiutorium meum dicent, nec Invitatorium, nec Gloriam, sed cantor incipit in psalmis antiphonam, sicut antiphonario continetur. Sed et in fine Nocturnae lector benedictionem non petit, nec presbyter more solito benedictionem complet : et quando finit lector, non dicit Tu autem Domine, sed ex verbis lectionis iubetur facere finem.

L'ordo XXVII est à dater du début du IX<sup>e</sup> siècle ; le manuscrit de Bruxelles 10127-10144, qui contient l'ordo XXVI, est du dernier quart du VIII<sup>e</sup> siècle. On remarquera qu'au parag. 4, T se réfère en propres termes à l'*ordo romanus*.

3. RELIQUA VERO OFFICIA] Ceci ne signifie pas que les usages qui viennent d'être décrits différaient de l'usage romain. Le dessein de l'abbé, dans cette première partie de sa lettre, était de notifier à son correspondant les détails liturgiques sur les-

1. Les chiffres renvoient aux paragraphes de la lettre.

2. *Vita*, c. 17, al. c. 26 (MGH, SS, XV, Pars I, p. 206 ; P. L, 103, 364).

3. *Les Ordines Romani du Haut Moyen Age*, I (1931) p. 15.

4. *Iter italicum* (1724) II, p. 30.

5. *Revue Bénédictine*, XLIV (1932) pp. 113-115.



quels les Cassiniens s'écartaient de la Règle, qu'ils fussent conformes ou non à l'usage romain. Il n'avait donc pas à traiter des fonctions se rattachant à la messe, puisque S. Benoît n'avait rien statué à leur sujet.

LAVAT PARVITAS MEA] Cf. *Capit. XVII* (23) : *Ut in Quadragesima, sicut et in alio tempore vicissim sibi pedes lavent, et antiphonas huic officio congruentes decantent. In Caena vero Domini pedes fratrum, si valet, abbas lavet et osculetur, et poculum porrigat.*

4. EXTINGUIMUS CANDELAS SINGULAS] L'ordo XXVII décrit ce rite dans le détail. Un tiers des lampes étaient éteintes pendant le premier nocturne, un autre tiers pendant le deuxième, et le reste pendant le troisième. De la sorte il ne restait plus au début des laudes que sept lampes allumées, et celles-ci étaient enfin éteintes elles-mêmes successivement, une après chaque psaume, la dernière après l'« Évangile » (le cantique évangélique ?). Ici T n'envisage d'extinction progressive des cierges que pendant les laudes, et il ne pouvait en être autrement, puisque les lustres de l'église avaient été enlevés le dimanche ou le lundi de la Passion.

NIHIL ALIUD QUAM PANEM ET AQUAM] Cette pratique est déjà consignée dans l'*Instructio ecclesiastici ordinis*<sup>1</sup>. Elle fut imposée en 817 par le concile d'Aix-la-Chapelle (*Capit. XXXVIII* [47]).

5. POST VESPERTINUM OFFICIUM] Nous savons par le Pseudo-Alcuin que Rome ignorait encore de son temps (début du X<sup>e</sup> s.) les vêpres du Samedi Saint<sup>2</sup>. Le plus ancien témoin pour la France du schéma actuel est sans doute le sacramentaire de Saint-Vaast d'Arras (deuxième moitié du X<sup>e</sup> s.)<sup>3</sup>. Dans l'état actuel de nos connaissances, il est impossible de savoir s'il était déjà employé au Mont-Cassin à l'époque de T, ou si les moines chantaient ce jour-là les vêpres ordinaires du samedi. Martène cite quelques témoins de ce dernier usage<sup>4</sup>.

7. AGIMUS MISSAS] La messe était célébrée, d'après O, dans cette église S. Pierre qui avait été construite auprès de l'oratoire de S. Benoît par le roi Ratchis (744-749)<sup>5</sup>.

8. AD MONASTERIUM D. SALVATORIS] La question de l'existence de ce monastère au temps de Théodemar sera examinée plus loin.

1. GERBERT, *Monumenta*, II, p. 176.

2. *Liber de divinis officiis*, c. 19 (P. L. 101, 1222).

3. Texte dans MÉNARD, *S. Gregorii Opera*, III, p. 388 (P. L. 78, 380).

4. *De antiquis monachorum ritibus*, Venise 1783, I. III, c. 15, n. 28.

5. *Vita Athanasii episc. Neapolitani*, 8 (MGH, SS. Rev. Lang., p. 448).

ANTE BASILICAM B. PETRI] Il s'agit du temple situé dans les ruines du municipe romain de Casinum, près de l'amphithéâtre, lequel avait été converti en église, au temps de l'abbé Pétronax (717-749), par Scauniperge, femme du duc de Bénévent Gisulfe<sup>1</sup>.

CELEBRATA MISSA] On voit que d'après O (et F) la procession quittait l'église après l'évangile, et le prêtre achevait seul la messe.

IO. FACIMUS OCTO LECTIONES] Nous retrouvons plus bas (§ 13) ce type d'office à huit leçons. Si étrange que cela paraisse, il ne peut guère s'agir que d'un office à deux nocturnes, comportant chacun quatre leçons. Sans doute, F dira : *A feria quarta in Albis usque in octava Paschae, sex lectiones ad nocturnos faciunt, et evangelium semper legunt* ; et J nous parlera d'offices à neuf leçons. On pourrait donc songer à trois nocturnes de trois leçons chacun, la péricope évangélique tenant lieu de neuvième leçon. Cette interprétation est difficilement admissible. Outre que dans ce cas l'évangile ne serait plus à la place prévue par S. Benoît pour l'office à trois nocturnes, le type d'office à huit leçons est nettement opposé plus loin à l'office de type dominical. Introduit pour concilier la multiplication des fêtes de saints avec les exigences du travail monastique, il ne répondrait plus à son but s'il comportait trois nocturnes, avec les cantiques prophétiques qu'ils entraînent nécessairement. D'ailleurs T vient de dire qu'en ces jours on se conformait à la prescription de la Règle touchant la psalmodie : *canentes psalmos regulariter*. Si l'on avait ajouté un troisième nocturne, il eût fallu en faire mention. Il est clair enfin que les matines à six leçons des jours suivants ne peuvent s'entendre que d'un office à deux nocturnes de trois leçons chacun.

II. EXCEPTO QUOD PASCHALIBUS] S'agit-il seulement des dimanches au temps Pascal (*in diebus autem dominicis... excepto quod paschalibus*) ? La mention des psaumes 50 et 117 porterait à le croire. La phrase s'entend cependant plus naturellement des fêtes comme des dimanches : plus haut (§ 10) *festas paschalia* désigne, en plus du jour de Pâques, les deux fêtes qui le suivent, sinon tout le temps qui s'écoule jusqu'à la Pentecôte. S'il faut s'en rapporter à la formule un peu brève de O, la rubrique concerne bien tous les jours du temps Pascal.

L'office monastique se conformait donc durant cette période

---

1. LÉON D'OSTIE, *Chronicon Casinense*, I, 5.

à l'usage romain tel qu'il nous est connu par Amalaire <sup>1</sup>. En revanche, nous voyons la liturgie romaine des dimanches substituer aux psaumes 92 et 99 les psaumes 50 et 117 durant le temps de la Septuagésime et du Carême <sup>2</sup>. Cette particularité s'expliquerait peut-être plus aisément d'un vestige de l'usage primitif que d'un emprunt au cursus monastique.

SANCTORUM MARTINI ET BENEDICTI] L'Église Romaine aurait-elle eu à cette époque des psaumes propres pour la fête de S. Benoît ? Il est possible que les moines desservant les basiliques aient célébré l'office de leur fondateur selon le type romain. Mais les Cassiniens ont pu aussi emprunter pour fêter S. Benoît les psaumes prévus au romain pour la fête de S. Martin.

12. FAUSTINI ET IOVITAE] La fête des saints martyrs de Brescia se célébrait le 15 février ; il eût fallu la nommer après la S<sup>te</sup> Scholastique (10 févr.).

T n'avait pas à faire entrer dans son énumération Pâques et la Pentecôte, qui comportent nécessairement un office de type dominical. Notons que la S. Grégoire est nommée plus bas (§ 14). La liste correspond à peu près, mises à part, bien entendu, les fêtes locales, à celles que nous ont conservées les *Capitula ecclesiastica* de 810-813, n. 19 <sup>3</sup>, le canon 36 du concile de Mayence de 813 <sup>4</sup>, et le *capit.* XXXVII (46) de 817. On remarquera l'absence de la Toussaint, qui est comptée par H (c. 14, p. 300) parmi les solennités principales, célébrées universellement. Si l'on place la rédaction de H en 845, toutes ces données s'accordent bien avec l'opinion généralement reçue, selon laquelle la célébration de cette fête aurait été imposée à la France, sinon à l'Empire, vers 835, à la suite d'une demande adressée par Grégoire IV à Louis le Pieux.

IEIUNAMUS PRIDIE USQUE AD VESPERUM] A l'époque où J fut rédigé, le nombre des vigiles jeûnées s'était réduit (215<sup>12-17</sup>).

13. MULTAE SUNT] H (c. 14, p. 299) fera la même remarque, dans le même esprit :

Nam si « in festivitibus sanctorum » de omnibus sanctis, qui missas suas habent, sive praecipuis, sive non praecipuis, intelligatur, difficile videtur, eo quod multae erunt illae festivitates sanctorum, sicut in

1. *De ecclesiasticis officiis*, IV, 10 (P. L. 105, 1189) ; *De ordine antiphonarii*, 2 (col. 1249).

2. *Instructio ecclesiastici ordinis* (Gerbert, II, p. 176) ; AMALAIRE, *De eccl. offic.* IV, 18 (col. 1198) ; *De ord. antiph.*, 32 (col. 1284).

3. MGH, *Leg.*, Sect. II, t. I, p. 179.

4. Ibid. p. 312.

libro missarum continetur, quia in illo libro multorum sanctorum missae scriptae videntur, ac per hoc aut dimittentur aut cum nimio labore celebrabuntur, et paene nihil aliud faciendum erit propter multitudinem sanctorum.

14. CELEBRANTES IUXTA MOREM MISSAS] La rubrique semble concerner l'heure de la messe. Mais veut-on dire que celle-ci n'est pas dès lors retardée comme elle le sera en Carême, ou bien s'agit-il au contraire de l'usage du Carême ? Il est difficile de le savoir. A moins toutefois que l'abbé ne fasse allusion à cette curieuse rubrique que nous a conservée le lectionnaire du ms. Mont-Cassin 175 :

Inter haec commemorandum est ut secunda et tertia feria qui voluerit cantet officium, lectiones et evangelia quae occurrerint in Quadragesima, in sancti Gregorii, in sancti Benedicti missae II. et sanctae Mariae <sup>1</sup>.

NEQUE COCTUM] J (215<sup>29</sup>) confirme indirectement cette observance :

In sancti vero Gregorii et sancti Benedicti et Annuntiatione sanctae Mariae... ieiunium usque ad vesperum observant ; tamen post Vesperas refectionem faciunt *de cocto et vino*.

15. RELIQUI AD NONAM] L'abbé prend donc dans son sens le plus strict la concession accordée par S. Benoît. J (216<sup>24</sup>) marque une observance moins rigoureuse :

Praeter, quod consuetudo est, sive sursum sive deorsum, ut non reficiant ad Nonam, usque dum vindemiaverint.

16. PARI ETIAM MODO] Même usage dans J (216<sup>26</sup>) :

Cum autem liberi a vindemia fuerint, incipient statim ad Nonam horam reficere, et post Vesperas gustum manducant, et bibunt iterum, quod in Regula non est scriptum.

SIMILITER ETIAM POST NONAM] Ce coup à boire après None est prévu par l'*Ordo regularis apud eos qui in Arce regulari pollent*, VI <sup>2</sup>, par les *Capitula novitiarum*, 27 <sup>3</sup>, et par les *Capitula monachorum ad Augiam directa*, 8 <sup>4</sup>.

SOLUMMODO VOLATILIA] Le capit. LXXV (78) ne fait cette

1. *Bibl. Casin.*, IV, p. 28.

2. ALBERS, III, p. 16.

3. MGH, *Epp.* V, p. 304 ; ALBERS, III, p. 102

4. MGH, *ibid.*, p. 306 ; ALBERS, p. 109.



concession que pour six (ou quatre ?) jours dans les octaves de Noël et de Pâques. H (c. 39, p. 441) rejette nettement l'usage des volailles.

18. POST S. MARTINI] H (c. 55, p. 515, 516, 521) enseigne aussi que la distribution des vêtements doit être générale et se faire au chapitre, mais il n'en précise pas la date. C'est peut-être une raison pratique — le besoin de vêtements plus chauds à l'entrée de l'hiver, — qui a fait choisir l'un des jours qui suivent la S. Martin pour cette distribution, mais sans doute aussi le souvenir du geste légendaire de l'apôtre des Gaules.

Il est légitime de relever ici, comme dans les paragraphes 19 et 30-32, des traces très nettes de cette tendance à donner aux gestes les plus simples une couleur liturgique et à ajouter à l'office choral de nombreux suffrages, dont S. Benoît d'Aniane se fera bientôt le propagateur, et qui deviendra un jour la marque propre de l'esprit clunisien.

20. SACRIS CONCIONIBUS] Le canon 20 du concile de Nicée <sup>1</sup> et les conciles qui s'en sont inspirés ne statuent qu'au sujet des dimanches et du temps Pascal.

EXCEPTIS VIDELICET CAUSIS] Il ne s'agit pas d'une exception ; comme plus bas (§ 32) *excepto* a ici le sens de « sans compter », « en outre ». L'allusion à la Règle est assez obscure. Sans doute vise-t-elle les ch. 35 et 44. C'est en tout cas l'avis d'Hildemar que les semainiers de la cuisine ne doivent pas s'agenouiller lorsque, le dimanche, ils demandent les prières de tous les frères (c. 35, p. 401), et que personne ne doit *veniam petere* de Pâques à la Pentecôte (c. 14, p. 301. Cf. c. 45, p. 470).

DILIGENTIAM] M. Andrieu a publié, d'après Clm 14510, fol. 41<sup>r</sup>-42<sup>v</sup>, un *Ordo qualiter diligentia agitur Romae ecclesia S. Petri*, du début du IX<sup>e</sup> siècle (ordo XLIV), lequel décrit un lavage liturgique de la confession, qui avait lieu après l'office du soir <sup>2</sup>. C'est pour servir à ce rite que le pape Pascal I<sup>er</sup> (817-824) fit don à S. Pierre d'une *concha* d'argent <sup>3</sup>. Il n'est pas douteux qu'il ne s'agisse ici d'une cérémonie analogue.

USQUE AD OCTAVAM] D'après J (216<sup>18</sup>), le temps privilégié s'étend de Noël à l'Épiphanie, et de Pâques à l'octave de la Pentecôte.

AD SEXTAM REFICIMUR] Cf. *capit.* XXXVII (46) : *Ut in praecipuis sollemnitatibus... bis reficiatur.*

1. MANSI, II, 678.

2. *Revue des sciences religieuses*, 1921, pp. 62-68.

3. *Liber Pontificalis*, éd. Duchesne, II, p. 53.

22. Même pratique dans l'*Ordo qualiter* (Albers, p. 29 et 48).  
 25. Pratique visiblement inspirée par Cassien, *Inst.* IV, 10.  
 26. Cf. *Ordo regularis apud eos qui in Arce regulari pollent*, II (Albers, 14) ; *Ordo qualiter* (Albers, 32).  
 27. Cf. *capit.* 23 de la première liste d'Hospinien (*supra*, p. 256, note 4).  
 28. Cf. *Ordo regularis*, I (Albers, 14) ; *Capit.* V.  
 29. Le synode d'Aix-la-Chapelle permet une rasure plus fréquente :

Ut in Quadragesima, nisi in Sabbato sancto, non radantur. Alio autem tempore semel per quindecim dies radantur (*Capit VI*).

32. PSALMUS 50] F (24<sup>23</sup>) témoigne du même usage :

Et commemorabimus, quoniam per omnes pene canonicas horas, pro defunctis psalmum canitur Miserere mei Deus.

\* \* \*

Les ressemblances qu'offre la lettre à Théoderic avec O et P soulève la question de la dépendance mutuelle de ces trois documents. Avant de l'aborder, il convient de se demander si rien dans le texte même de T ne s'oppose a priori à ce qu'il soit attribué à Théodemar.

Il apparaît à simple lecture que la lettre est bien d'un abbé, et d'un abbé du Mont-Cassin. L'emploi de la première personne est constant. Au Jeudi Saint, O a cette rubrique : *Lavat abbas pedes omnibus*. Ici nous lisons : *Lavat parvitas mea pedes omnium fratrum*. F dit à propos de la messe pascale : *Dat abbas cerea ad omnes* ; dans T la formule était : *manibus nostris cunctis fratribus cereos damus singulos*. L'auteur de la lettre est juge des exceptions et suppléments à concéder en fait de nourriture et de vestiaire. C'est lui aussi qui vient de réduire le nombre des suffrages pour les défunts, parce qu'à son avis la charge est devenue trop lourde.

Par ailleurs, la liste des fêtes principales et les détails topographiques qu'il renferme ne laissent planer aucun doute sur le lieu d'origine de T. Il faut donc, comme nous l'avons dit, que l'auteur en soit un abbé du Mont-Cassin. Mais cet abbé est-il vraiment Théodemar (778-797) ?

Contre cette attribution milite apparemment le fait que T mentionne le monastère du S. Sauveur. Celui-ci est même désigné

comme le grand monastère, *maius monasterium*, et c'est là que réside habituellement l'abbé en dehors du Carême. Or la construction de ce monastère et de son église est rapportée par Léon d'Ostie à Gisulfe, successeur immédiat de Théodemar ; c'est cet abbé qui aurait, d'après le chroniqueur du XII<sup>e</sup> siècle, dédié la nouvelle église au Sauveur <sup>1</sup>.

Nous n'avons pas de raison de mettre en doute la valeur de la source utilisée en l'occurrence par Léon d'Ostie. Mais ce qu'il faut s'empresse de remarquer, c'est que la construction entreprise par Gisulfe n'était pas une création entièrement nouvelle. Dès le temps de Pétronax, il existait un monastère au pied de la montagne, sur l'une des rives du Rapido, et S. Willibald en fut portier quatre années durant (735-novembre 739) <sup>2</sup>. Non loin de là, Pothon (771-778) construisit la petite église de S. Benoît, qui devait disparaître quelque vingt ans plus tard pour faire place à la nouvelle basilique du S. Sauveur édifiée par Gisulfe <sup>3</sup>. Sous Théodemar, successeur de Pothon, il n'est pas question du monastère du bas. Notons toutefois que cet

1. *Chronicon Casinense*, I, 17. — La Chronique de Léon d'Ostie a été éditée par WATTENBACH en 1846 dans les MHG, SS, VII, 551 ss. (édition reproduite par MIGNE, P. L. 173, 439 ss.) Le savant éditeur avait déjà distingué quatre recensions, et les avait considérées comme des rédactions successives de Léon lui-même. Il prit en conséquence la recension 4 pour base de son travail. Il y a quelques années, W. Smidt a montré que seule la recension 1 peut être regardée avec certitude comme l'œuvre personnelle du futur cardinal d'Ostie. Les recensions 3 et 4 représentent un texte interpolé par Pierre Diacre, et la recension 2, qui est en réalité la dernière en date, constitue la rédaction définitive du continuateur de Léon (W. SMIDT, *Ueber den Verfasser der drei letzten Redaktionen der Chronik Leos von Monte Cassino*, dans *Papsttum u. Kaisertum. Forschungen*... *Paul Kehr zum 65. Geburtstag dargebracht*. Herausg. von A. Brackmann, 1926, pp. 263-286). Enfin, l'étude récente de H. W. KLEWITZ (*Petrus Diaconus und die Montecassineser Klosterchronik des Leo von Ostia*, *Archiv für Urkundenforschung*, XIV, 1936, pp. 414-453) a révélé dans les corrections et additions 1<sup>b</sup>, 1<sup>c</sup>, la première ébauche du travail d'interpolation de Pierre Diacre. Ce que nous savons du caractère peu scrupuleux de ce dernier ne peut nous inspirer qu'une médiocre confiance dans la valeur de ses retouches, fussent-elles en apparence des plus innocentes. Aussi ne nous fierons-nous qu'à la recension 1, dont nous avons la rare fortune de posséder le manuscrit original, rédigé vraisemblablement entre novembre 1098 et le 2 décembre 1105 (Cm 4623, fol. 85<sup>r</sup>-189<sup>v</sup>). Nos citations textuelles de Léon d'Ostie seront empruntées à ce manuscrit. Pour les simples références, nous ne les donnerons pas sans nous être assuré du texte de la recension 1, toujours indiqué par Wattenbach dans ses variantes.

2. *Vita Willibaldi episc. Eichstetensis*, c. 5, al. c. 32 (MGH, SS, XV, pars I, p. 102 ; Albers, III, p. 5) : « *Et postea 8 annos fuit portarius in duobus monasteriis, quatuor annos erat portarius in illo monasterio que stat supra in monte valde excelso, et alia quatuor erat in alio monasterio que infra stat iuxta amne Rapitho ; et ab illo monasterio sunt 2 milia ad alio monasterio quod stat in monte.* »

3. LÉON D'OSTIE, I, 10.

abbé adjoint un cloître et quelques constructions, *habitacula*, à l'église S. Michel, bâtie par lui ou par son prédécesseur *ad radices alterius montis, in loco amoenissimo*<sup>1</sup>. La vie monastique persévérait donc dans la plaine.

Bien plus, c'est au bas de la montagne que les frères sont le plus nombreux, à l'époque où Gisulfe succède à Théodemar, et le nouvel abbé doit songer tout de suite à des agrandissements :

[Gisulfus] mox ut abbas effectus est, coepit satagere qualiter posset ad utilitatem fratrum *quorum tunc maxima deorsum pars morabatur*, tam ecclesiae quam reliquarum officinarum augustias spatia (LÉON D'OSTIE, I, 17, fol. 104r-104v).

La suite du récit montre cependant que le terrain, très marécageux, doit être aménagé pour recevoir les fondations du monastère du S. Sauveur :

Itaque cuidam Garioald qui eiusdem loci post eum curae fungebatur officio mandat ut eum locum ubi prius a Potone abbate ecclesiae parva sancti B<enedicti> constructa fuerat, ad edificandas monasterii officinas aptare protinus debeat. Quod ille imperium promptus arripens, quoniam instar paludis totus ille locus carectis aquisque stagnabat, multis terrae ruderibus saxorumque aggeribus universa replevit, atque amplam basilicam in loco prioris parvulae, in honorem domini Salvatoris opere satis pulchro construxit (fol. 104v).

Si le bâtiment habité autrefois par S. Willibald existait encore, il devait donc se trouver à quelque distance de l'endroit choisi. Avait-il son oratoire ? Léon semble bien distinguer deux églises : l'une innommée, que Gisulfe songe à agrandir avec les « officines » qui lui sont adjacentes, et la petite église S. Benoît, sur l'emplacement de laquelle va s'élever S. Sauveur. Nous pouvons dès lors supposer sans trop de peine que la première était déjà dédiée au Sauveur<sup>2</sup>. On notera que dans la basilique édifiée par lui, Gisulfe dédie un autel latéral à S. Benoît. Dans l'atrium, il fait élever un autel consacré à S. Michel. Il est permis de penser que le nouveau monastère était destiné à recevoir les deux communautés de la plaine : celle du monastère de Pétronax et celle qui vivait auprès de S. Michel. L'autel dédié à l'archange

1. LÉON D'OSTIE, I, 11. La recension 1 rapporte la construction de S. Michel à Théodemar. Plus tard, sur la foi d'une inscription découverte en cet endroit, on admit, à bon droit, semble-t-il, que la construction remontait à Pothon, et que son successeur n'avait eu d'autre mérite que celui d'en faire faire la dédicace.

2. Les églises et les monastères dédiés au Sauveur sont nombreux à cette époque, comme on peut s'en rendre compte en consultant les tables de KEHR (*Italia Pontificia*, IV et VII).



devait rappeler cette dernière église ; celui de S. Benoît, le petit oratoire démolí pour faire place à la nouvelle basilique ; enfin l'autel principal, le titre présumé de l'église et du monastère « agrandis », dont les matériaux étaient peut-être entrés dans la nouvelle construction <sup>1</sup>.

Le silence relatif, ou, si l'on veut, le langage ambigu du chroniqueur s'explique aisément. L'existence du monastère du bas antérieurement à Gisulfe ne pouvait guère être mentionnée par lui qu'à propos du passage de S. Willibald. Et l'on devine les motifs qui le poussèrent à laisser dans l'ombre le rôle joué par cet étranger dans la restauration de la tradition bénédictine au Cassin <sup>2</sup>. Léon cependant, avec sa grande honnêteté, n'a pu s'empêcher de nous donner à entendre que la vie monastique était déjà florissante dans la plaine dès avant les travaux de Gisulfe.

Le silence des calendriers sur la dédicace du S. Sauveur ne prouve rien non plus ; ou plutôt, il prouve trop, car le dernier en date, celui du ms. Rome Casanat. 641, a été rédigé vers 811-812. A cette époque, le nouveau S. Sauveur était à coup sûr terminé, Gisulfe ayant fait commencer les travaux aussitôt après son élection. D'ailleurs, dans aucun des calendriers il n'est question des églises situées dans la plaine. Le lectionnaire du ms. Mont-Cassin 175, contemporain ou à peine postérieur à S. Berthaire (856-883), ne dit pas un mot, lui non plus, de ces églises.

On trouvera peut-être étonnant que dès avant Gisulfe, dans notre hypothèse, le monastère du S. Sauveur soit appelé par T *maius monasterium*. Mais ce terme de *maius* est tout relatif, et il ne faudrait pas s'imaginer que les constructions du haut de la montagne aient été si considérables. Le sentiment de Léon d'Ostie était tout autre :

... *arta et ardua montis habitatio non erat sufficiens tam numerosae multitudini fratrum.* (I, 17, fol. 104<sup>v</sup>) <sup>3</sup>.

1. Si toutefois l'on préfère penser que les moines de la plaine célébraient leurs offices à S. Benoît, il n'est pas impossible que même dans ce cas le monastère ait porté le titre de S. Sauveur. On aura remarqué que si T parle du monastère du S. Sauveur, il ne nomme pas son église. J'estime cependant bien peu vraisemblable que les moines de la plaine aient attendu jusqu'à Pothon pour avoir leur oratoire.

2. Sur ce rôle, voir CHAPMAN, *La restauration du Mont-Cassin par l'abbé Pétronax*, Revue Bénédictine, XXI (1904) pp. 74-80.

3. Ces mots du chroniqueur correspondent bien à ce que nous dit T : « *Sed quia crevit et aucta est congregatio, dum frequenter tam fratres quam pulsantes nostri obeunt*, etc. » (349).

Il paraît donc suffisamment établi que la mention du S. Sauveur ne constitue pas une objection sérieuse contre l'attribution de la lettre à Théodemar.

Quel pouvait être, dans ce cas, son destinataire ? Disons d'abord que si ce personnage semble connaître quelque peu la topographie du Mont-Cassin, ce doit être cependant un étranger au pays. En effet, lorsque l'abbé rapporte le rite de l'extinction des cierges aux Ténèbres, il ajoute : *quod putamus et apud vos fieri*. D'autre part, le titre de *gloriosissimus vir* ne saurait s'appliquer à un personnage ecclésiastique. Il est loin d'être commun : dans les suscriptions des lettres de l'époque carolingienne, il n'est décerné qu'aux souverains.

On pourrait songer dès lors à ce *Theodericus comes, propinquus regis*, dont parlent les Annales dites d'Éginhard<sup>1</sup>, et qui semble avoir joué un rôle assez important dans la guerre contre les Saxons, dans l'expédition contre les Avares<sup>2</sup>, et lors du traité avec les Danois<sup>3</sup>. Sa qualité de parent de Charlemagne expliquerait le titre que lui donne la lettre.



Nous allons essayer maintenant de définir, dans la mesure du possible, les relations de T avec les textes parallèles, et d'en tirer parti pour ou contre son attribution à Théodemar.

La parenté immédiate de T et de O est évidente. Les similitudes de termes et de constructions ne sauraient s'expliquer autrement. Relevons seulement les plus manifestes : *vocatorium* (19, 22) ; *per singulas antiphonas extinguimus (exstinguunt) candles singulas* (48) ; *Sabbato quoque (vero) post horam nonam, pulsato signo* (55) ; *cum psallentio* (63) ; *per singulas mansiones* (71) ; *per singulos labores* (76) ; *secunda et tertia feria facimus (faciunt) octo lectiones* (114). La question est de savoir lequel de ces deux documents s'est inspiré de l'autre.

Mabillon a édité O d'après un manuscrit qu'il avait trouvé à Augsbourg. Il y vit tout d'abord la description de rites en usage à la cathédrale de Freisingen<sup>4</sup>. Un examen plus attentif le fit dans la suite changer d'avis, et il admit que O représentait

1. *Annales quae dicuntur Einhardi*, an. 782 (édit. Kurze, MGH, SS. Rer. Germ., 1895, pp. 61, 63).

2. *Ibid.* an. 791 (p. 89) ; an. 793 (p. 93).

3. *Annales regni Francorum*, an. 811 (Kurze, p. 134. Cf. an. 823, p. 162).

4. *Vet. Analect.*, IV, p. 457.

quelque chose de la tradition cassinienne rapportée à Fulda<sup>1</sup>. De fait, si l'on prend garde aux détails topographiques renfermés dans ce document et à la liste qu'il donne des fêtes principales, aucune hésitation n'est possible sur son origine cassinienne ; et la mention des deux monastères nous amène dès l'abord à reporter jusqu'avant la mort de S. Berthaire (883), sinon sa rédaction, du moins les usages qu'il décrit.

La recension longue de l'Ordo (F) renferme des détails qui permettent, semble-t-il, de le dater d'une manière plus précise. F fait mention de l'abbé Berthaire, sous une forme d'ailleurs assez énigmatique<sup>2</sup>. Il y est question aussi d'un *De profundis* que l'on récitait chaque jour à l'intention de l'impératrice Engelberge. Le choix du psaume marquerait-il que cette rubrique est postérieure à la mort de la souveraine (890 ?) ? Mais, outre que le *De profundis* n'a jamais été réservé exclusivement aux suffrages pour les défunts, à cette date le Mont-Cassin n'était plus habité par les moines, qui avaient fui devant les Sarrasins. Ces considérations ont amené D. Berlière à placer la rédaction de F entre la mort de l'empereur Louis II (875) et l'assassinat de S. Berthaire<sup>3</sup>.

Quoi qu'il en soit, F est nécessairement contemporain ou de peu postérieur à ce dernier abbé. Il importe maintenant de déterminer l'ordre de relation qui le lie à O.

En partant de la mention supposée de la ville de Cassino (alias San Germano), commune à ces deux documents (*ad sanctum Petrum IN CIVITATE*), D. Berlière avait daté la rédaction de O, comme celle de F, du temps de S. Berthaire<sup>4</sup>, et il avait émis cette hypothèse que O pourrait bien n'être qu'un abrégé de F, rapporté en Allemagne par un moine voyageur<sup>5</sup>. En réalité, la petite église S. Pierre ne se trouvait pas sur l'emplacement de la ville actuelle de Cassino, mais bien dans les ruines de l'ancien

1. *Annales O. S. B.* (1739) II, pp. 134-135.

2. « *Et procedunt caute et ordinate in atriis beati principis Michaelis Archangeli, expectantes venerabilem virum et sacerdotem; nec dubium quin BIRTHR., abbas... Et domnus abbas illum ante pectus deferat codicem, quem Berthari mirifice domino beatoque construxit Benedicto.* » (Albers, p. 23).

3. *Revue Bénédictine*, XXV (1908) p. 102. — Au temps de Léon d'Ostie, la bibliothèque du Mont-Cassin conservait encore des vers adressés par S. Berthaire à Engelberge (*Chron. Casin.*, I, 33). Sans doute dataient-ils des années où l'impératrice fut reléguée dans le monastère, fondé par elle, des S. Sauveur et S<sup>te</sup> Julie de Brescia (875-878?).

4. Les commencements de Cassino datent en effet de S. Berthaire (LÉON D'OSTIE, I, 33).

5. *art. cit.*, p. 103.

Casinum, soit à un kilomètre environ à l'ouest. Ce sont ces ruines qui sont désignées ici par les mots *in civitate*. On n'en saurait donc tirer aucune conclusion relativement à la date de la rédaction de O. Néanmoins, on serait tenté au premier abord de voir dans le détail suivant un argument en faveur de la dépendance de O par rapport à F :

O termine la description des rites du mardi de Pâques par ces mots : *Peracta autem missarum sollemnia incipientes antiphonam eunt in refectorio*. Puis il poursuit : *HIS ITA OMNIBUS EXPLETIS, usque secunda et tertia feria faciunt octo lectiones*. Or ces derniers mots nous font remonter aux matines du lundi de Pâques ! Dans l'hypothèse que O n'a fait qu'abrégé F, il est facile d'expliquer cette transition maladroite, si l'on veut bien remarquer que la recension longue porte à l'endroit parallèle : *HOC HONESTE COMPLETUM post refectionem assumentes vestimenta sua, et deposito ornatu, valedicentes patri fratribusque, redeunt sursum*. Après quoi, elle passe aussitôt aux leçons du mercredi et des jours suivants, sans souffler mot de celles des deux premières fêtes.

L'argument a sa valeur. Néanmoins, il devient difficile, si l'on retient cette conclusion, d'expliquer la relation mutuelle immédiate de O et de T. Il faudrait alors supposer que l'auteur de O avait T sous les yeux lorsqu'il abrégait F.

En réalité, l'ordre inverse, c'est-à-dire la filiation de F par rapport à O, paraît bien s'imposer. D. Morin avait déjà noté que ces deux documents semblent témoigner de l'évolution qui se produisit au cours du IX<sup>e</sup> siècle touchant l'importance relative des deux églises principales du Cassin, S. Martin et S. Benoît, la seconde supplantant peu à peu la première<sup>1</sup>. F indique nettement que la procession du dimanche des Rameaux ne fait que passer par S. Martin, pour se rendre ensuite à S. Benoît, où se célèbre la grand'messe. D'après O, on entre d'abord à S. Benoît, on y récite une oraison, puis on commence une litanie et l'on « entre à la grand'messe ». Il en va de même pour le Samedi Saint, alors que dans F, s'il n'est plus question de S. Martin, c'est en tout cas à S. Benoît que l'on chante la messe. Selon toutes vraisemblances, au temps où fut rédigé O, S. Martin était encore l'église principale, et c'était là que se célébrait la grand'messe. S. Benoît pourrait bien avoir acquis son importance définitive sous le gouvernement de Gisulfe, qui

---

1. *Revue Bénédictine*, XXV (1908) p. 302.



le fit agrandir, plaça au-dessus de l'autel de la confession un ciborium d'argent rehaussé d'or et d'émaux, et revêtit les autres autels de panneaux d'argent <sup>1</sup>. La rédaction de O serait par là même reportée au temps de Théodemar, sinon à une époque antérieure <sup>2</sup>.

Il resterait à expliquer l'étrange transition *His ita omnibus expletis*. Elle doit correspondre aux mots *In his festis paschalibus* par lesquels T introduit la rubrique concernant les lectures durant l'octave de Pâques. O omet la mention des six repas solennels ; il passe tout de suite aux lectures, et ce thème s'oppose dans son esprit aux rubriques concernant la Semaine sainte et les fêtes pascales ; de celles-ci il ne lui reste rien à dire : *His ita omnibus expletis*.

Mais ceci nous est un premier indice de la dépendance de O par rapport à T. Notons encore le suivant :

La rubrique concernant l'intervalle à laisser entre les matines et les laudes les trois premiers jours de la Semaine sainte est exprimée de façon très claire dans T (9). Chez O, la formule est inintelligible, même si l'on suppose qu'un copiste peu attentif a substitué *faciunt* à *dividunt*, terme employé par F et par J (216<sup>14-18</sup>).

Surtout, on constatera aisément que O ne s'explique vraiment que par T. Alors que dans la lettre l'expression est d'une clarté et d'un naturel parfaits, O est souvent obscur, fruste, concis à l'excès. Manifestement, son rédacteur s'est tenu au plan de T ; il l'a abrégé sur certains points, mais son but semble avoir été principalement de le compléter sur d'autres que T avait volontairement passés sous silence, les considérant comme étrangers à son dessein.

Nous croyons donc pouvoir tenir pour établie la filiation T-O-F. Mais si O est antérieur à Gisulfe, nous aboutissons par le fait même à une probabilité qui a son poids, en faveur de l'attribution de T à Théodemar.

Il faut laisser de côté ici la question de savoir s'il n'y aurait pas lieu d'admettre entre T et F une relation plus directe que ne serait l'intermédiaire de O ; les indices que l'on peut relever

1. LÉON D'OSTIE, I, 18.

2. T ne mentionne nommément aucune des églises du haut. L'expression « *ad sanctum Benedictum* », employée pour désigner le monastère, n'autorise aucune déduction touchant l'oratoire principal ; le Mont-Cassin est ainsi nommé dès le temps de S. Willibald (*Vita Willibaldi*, l. c.)

en ce sens ne sont guère probants, et la chose est sans intérêt marqué pour notre sujet.

\*  
\* \*

Si la comparaison de T avec l'*Ordo officii* confirme son attribution à Théodemar, son parallélisme avec plusieurs passages de P soulève en revanche un véritable problème.

Il est bien difficile, pour ne pas dire impossible, d'admettre que les deux lettres soient du même auteur. Ce n'est pas que les différences de style — clarté, simplicité et naturel de T, lourdeur boursouflée et prolixe de P — ne puissent s'expliquer par le fait que P passe pour avoir été rédigé ou dicté par Paul Diacre. Mais ce sont les observances décrites de part et d'autre qui sont trop différentes pour permettre de défendre l'identité d'auteur.

Au lieu des deux plats cuits prévus par S. Benoît, P parle de trois plats cuits tous les jours, sauf le mercredi et le vendredi. Les dimanches et jours de fête, un quatrième plat s'ajoute à ce menu déjà copieux. T se contente de dire que les Cassiniens gardent par rapport à la nourriture « *modum nobis traditum* » ; à cette mesure s'ajoute exceptionnellement du fromage ou quelque supplément analogue.

Que faut-il entendre par l'expression : *modum nobis traditum* ? On pourrait penser sans doute aux coutumes détaillées dans P, mais cette interprétation est totalement dénuée de probabilité. Plus haut, en effet, une allusion a été faite à une concession de la Règle : *sicut et regulariter conceditur*. A propos de la psalmodie des dimanches, l'auteur avait écrit : *sicut nobis praecipitur* ; et l'ordre venait de S. Benoît. Or nous trouvons ici encore un renvoi à la Règle dans les mots qui terminent la phrase : *iuxta quod et nobis augendi licentia datur*. Si S. Benoît permet à l'abbé d'ajouter quelque chose, c'est à la mesure fixée par lui, et non à un menu tel que les quatre plats autorisés par P les dimanches et jours de fête. Les mots *modum nobis traditum* ne sauraient donc signifier ici que les trois plats, deux cuits et le troisième cru, prévus par le chapitre XXXIX de la Règle. Comment d'ailleurs, s'il s'était agi de coutumes distinctes de la Règle, le rédacteur de T aurait-il pu se contenter d'une allusion aussi générale, lui qui prétend dans son préambule être le premier à mettre par écrit ce genre d'observances ?

La diversité des usages se manifeste encore au sujet de la boisson. P concède un supplément de vin tous les dimanches

et jours de fête, et il y a double supplément aux principales solennités de l'année. Dans T, il n'est question que d'un seul supplément accordé par l'abbé, soit les jours de fête, soit lorsque le travail a été particulièrement fatigant, soit encore *pro charitate*, par une indulgente concession, pour entretenir la joie dans la charité.

P rapporte que durant l'été on sert après None aux moines une sorte de collation composée de fruits et de vin <sup>1</sup>. Rien de pareil chez T, qui permet seulement un verre de vin le soir lorsque, durant l'hiver, on a pris l'unique repas à None. Durant la fenaison, les travailleurs reçoivent à la quatrième heure, selon P, une boisson fabriquée avec du miel ; d'après T, on leur accorde une *phiala* de vin avant le repas de Sexte et une autre après None.

Aux observances déjà si rigoureuses ainsi décrites dans T, ajoutons l'anticipation à la Quinquagésime du jeûne quadragésimal, l'abstinence de mets cuits et de vin durant le Carême, l'interprétation stricte de la concession faite par S. Benoît en faveur de ceux qui travaillent aux récoltes.

En outre, les deux lettres révèlent manifestement deux esprits fort différents, voire opposés. T reconnaît la légitimité des modifications apportées par la coutume à l'observance régulière ; il en a même introduit de nouvelles de sa propre autorité. Mais il témoigne d'un souci constant de se tenir autant que possible à la lettre même de la Règle. Lorsqu'il veut justifier des usages nouveaux, il le fait en quelques mots très simples, sans vaines recherches oratoires. On sent en lui l'homme de gouvernement, qui a le sens des réalités, et qui tranche avec décision et fermeté.

P est bien loin de cet esprit d'austérité discrète. Sans doute, il n'y a pas lieu de se scandaliser, comme l'a fait Le Cointe <sup>2</sup>, de la mesure de pain octroyée à chacun pour sa ration journalière. Comme il apparaît à simple lecture, le pain de quatre livres devait être divisé en quatre parts égales. Néanmoins, la mesure du manger et du boire paraît singulièrement large, surtout si on la compare à celle que prévoient les commentaires

1. Usage formellement condamné par Hildemar (p. 437. — Et par Paul Diacre, si le commentaire qu'on lui attribue est bien de lui : *Bibl. Casin.*, IV, *Floril.*, p. 359) : « *Si ad Nonam poma manducaveris, non duabus vicibus, sed tribus manducabis* ». N'oublions pas en effet qu'en cette saison il y a deux repas de règle, sauf, à partir de la Pentecôte, le mercredi et le vendredi (*Reg. S. Bened.*, c. 41).

2. *Annales eccl. Franc.*, VI (1676) p. 398.

de Smaragde et d'Hildemar <sup>1</sup>. Et ce sont ces dérogations si étonnantes à la lettre de la Règle, que P propose aux moines Francs comme le type d'une observance austère : *Nec tamen debent cogi monachi... qui nunc Romano more psallunt, iuxta institutionem sacre huius regule psalmos dividere; sed possunt, si vobis ita videtur, solito more canentes*, ARCIORIS VITE NORMAM SUSCIPERE. (Dümmler, 511<sup>10-13</sup> ; Albers, 54<sup>2-6</sup>).

D'ailleurs P ne témoigne pas d'un souci réel de la Règle. Il rappelle à l'occasion les prescriptions de celle-ci, mais elles ne paraissent guère avoir pour lui qu'un intérêt historique. A côté de la simplicité nette et ferme de T, nous trouvons ses formules bien alambiquées. Que l'on compare seulement à ce point de vue les motifs donnés de part et d'autre pour justifier les trois leçons introduites dans l'office ferial au temps de l'été. T considère simplement qu'il est plus conforme à l'esprit de S. Benoît d'adapter l'office monastique à l'évolution de la liturgie romaine. P met cet attachement à l'Église Romaine au compte des « anciens ». Quant à S. Benoît, sûrement ce doit lui être chose agréable de voir ses fils ajouter de leur propre mouvement au *pensum servitutis* qu'il leur a imposé ! Partout, d'ailleurs, nous voyons T prendre franchement la responsabilité de ces dérogations à la lettre de la Règle qu'appelle une sage discrétion. P au contraire se réfugie chaque fois derrière la tradition des anciens <sup>2</sup>.

Cette diversité d'esprit, la vigueur de caractère que révèle T chez son auteur, suffisent à éliminer l'hypothèse d'une évolution qui se serait produite dans l'observance au cours de l'abbatiate de Théodemar. C'est pourquoi l'on est forcément amené à se poser la question : Laquelle de nos deux lettres est de Théodemar ?

Si l'on suppose, en partant de la mention du S. Sauveur, que T est de Gisulfe ou d'un de ses successeurs immédiats, on se trouve aussitôt acculé à de graves difficultés. Comment, dans ce cas, cet abbé, qui avait P sous les yeux, puisqu'il calquait sa rédaction sur la sienne en plusieurs endroits, a-t-il pu certifier à son correspondant que personne avant lui n'avait pris sur soi de divulguer les usages particuliers du Mont-Cassin ? Comment, d'autre part, n'a-t-il rien osé ajouter au texte de la Règle en ce qui regarde les vêtements, alors que son prédécesseur avait

1. Rédigés, il est vrai, sous l'influence de la réforme de S. Benoît d'Aniane.

2. Cette dernière remarque a déjà été faite par D. HERWEGEN (*Geschichte der benediktinischen Professformel*, 1912, p. 12).



longuement traité ce sujet avant lui ? Et pourquoi ne souffle-t-il pas mot d'une réforme qui se serait, de toute évidence, introduite dans l'observance depuis le gouvernement de Théodemar ?

On ne niera pas qu'il y ait là de réels problèmes, et qui ne permettent guère de croire à l'antériorité de P. Mais si l'on rejette celle-ci, il devient assez embarrassant de se faire une opinion ferme au sujet de ce document. On sait que son authenticité, déjà mise en doute par D. Ménard<sup>1</sup>, fut niée catégoriquement par Le Cointe<sup>2</sup>. Mabillon réfuta d'ailleurs en grande partie les arguments de ce dernier<sup>3</sup> ; mais il est clair que la lettre à Théoderic remet la question sur le tapis. La comparaison de ces deux documents, jointe à tout ce qui, dans le texte de la lettre à Charlemagne, paraît sujet à caution, tend, croyons-nous, à créer de sérieuses présomptions, et en faveur de la priorité de T, et contre l'authenticité de P.

1<sup>o</sup> Contrairement à T, P ne renferme aucun détail qui sente le contact vécu avec les lieux et les choses du Cassin. On exceptera toutefois l'incise concernant le mardi de Pâques : *quando nobis grandis festivitas est*, laquelle paraît d'ailleurs bien vague et bien pâle, lorsqu'on la met en regard de la description si vivante de T. Parmi les solennités principales ne sont nommées ni la S<sup>te</sup> Scholastique, ni la fête des SS. Faustin et Jovite, ni la S. Grégoire, ni la S. Germain. A s'en tenir au texte seul de la lettre, il n'apparaît même pas clairement que son auteur soit un abbé. Quant au lieu de provenance, il ne saurait guère se déduire que de la mention du texte de la Règle et des divers objets envoyés à Charlemagne, ainsi que de l'allusion au corps de S. Benoît, auprès duquel, à prendre à la lettre la formule de P, le monastère aurait été fondé<sup>4</sup> (Dümmler, 511<sup>3</sup> ; Albers, 53<sup>5</sup>) ! Dans T, ces deux données, qualité de l'auteur et lieu d'origine, sont manifestes au premier coup d'œil.

2<sup>o</sup> On ne voit pas sur quoi le rédacteur de P pouvait se fonder pour parler d'un hymnaire institué par S. Benoît (Dümmler, 510<sup>23</sup> ; Albers, 52<sup>8</sup>). Charlemagne, il est vrai, ne devait pas y regarder de si près !

1. Dans une note sur la *Concordia Regularum* de S. Benoît d'Aniane, c. 48, § I (P. L. 103, 1116).

2. *Annales eccl. Franc.*, VI, p. 395-404.

3. *Acta Sanctorum O. S. B.*, *Praef. saec. IV*, P. 1, n. 95-99 ; *Annales O. S. B.*, II, p. 262-264.

4. Le rédacteur aurait-il eu en vue la restauration du monastère par Pétronax ? Sa formule en tout cas ne donne pas l'impression qu'il ait eu une idée bien nette de l'histoire du Mont-Cassin.

3<sup>o</sup> A lire le passage qui concerne les leçons scripturaires, on serait tenté de croire que, selon P, l'Église Romaine ne lisait pas l'Écriture à l'office avant le temps de S. Grégoire ou d'Honorius. *Videtur allucinari Theodemarus!* s'exclame Haeften devant une assertion aussi surprenante<sup>1</sup>. On pourrait, il est vrai, et ce fut sans doute la pensée du rédacteur, entendre les mots *eo tempore* du temps de l'été, et non de l'époque où vécut S. Benoît. Mais la pensée ne viendrait guère d'interpréter P en ce sens, si l'on n'avait pour l'éclairer le texte si limpide et si naturel de T<sup>2</sup>. La seule comparaison de ces deux passages suffirait à témoigner de la dépendance de P par rapport à T. Ayant à placer la note sur les leçons dans un contexte nouveau, P s'est embarrassé dans ses phrases, et l'événement a trop bien montré que la fausse interprétation de ce passage était quasi fatale<sup>3</sup>.

4<sup>o</sup> Nous aurions mauvaise grâce à mettre en doute la possession par les Cassiniens du VIII<sup>e</sup> siècle du poids destiné à mesurer exactement la ration de pain quotidienne. Il est permis cependant de rester sceptique devant l'affirmation de P : *Quod pondus sicut ab ipso patre est institutum, in hoc est loco repertum* (Dümmler, 511<sup>16</sup>; Albers, 54<sup>10</sup>). Quant à l'hémine, ce n'est pas de celle de S. Benoît qu'il est question, mais bien de deux mesures que les « anciens » ont tenues pour équivalentes<sup>4</sup>. A supposer que la lettre soit authentique, on aura voulu à tout

1. *Disquisitiones*, p. 1088.

2. T ne semble d'ailleurs pas nier que l'Église Romaine ait eu des leçons scripturaires, même en été, dès avant S. Grégoire ou Honorius. Il dit seulement qu'aux simples fêtes de cette saison, l'usage romain ancien était de ne pas se servir du livre, *in volumine legere*. S. Benoît n'aurait donc fait, selon lui, que copier cet usage.

3. Elle n'a été évitée ni par Mgr DUCHESNE (*Lib. Pontif.*, I, p. 231, note 1; *Origines du culte chrétien*, 1898, p. 437), ni par Mgr BATIFFOL (*Histoire du bréviaire romain*, 1893, p. 93), ni par D. BAEUMER (*Histoire du bréviaire*, trad. Biron, 1905, I, pp. 382, 391).

4. Paul Diacre avait bien dit que les moines fuyant devant les Lombards avaient emporté à Rome, outre le manuscrit de la Règle, le poids du pain et la mesure du vin (*Hist. Langob.*, IV, 17 : MGH, SS. *Rer. Lang.*, p. 122). Dans la suite de son récit, lorsqu'il relate la restauration de la vie monastique au Cassin, il nous apprend que le pape Zacharie vint en aide à Pétronax en lui adressant « *libros sanctae scripturae et alia quaeque quae ad utilitatem monasterii pertinent, insuper et regulam, quam beatus pater Benedictus suis sanctis manibus conscripsit.* » (VI, 40, p. 179). De la mesure du pain et de celle du vin, il n'est plus question. Trois siècles plus tard, Léon d'Ostie, qui empruntait à Paul l'histoire de ces événements, mais qui avait P sous les yeux, interprète de ces précieuses reliques les *quaeque ad utilitatem monasterii pertinent* de l'historien des Lombards, et les fait renvoyer par le pape à Pétronax avec le codex de la Règle (*Chron. Casin.*, I, 4). En réalité, P ignore le premier mot de tous ces faits.

prix donner satisfaction au roi. Mais, même en ce cas, l'envoi de la coupe destinée à mesurer la boisson concédée avant le repas aux servants de table paraît une superfétation assez vaine. S. Benoît ne parle pas à ce sujet de mesure déterminée, et l'on ne voit pas ce qui aurait pu porter Charlemagne à demander là-dessus des précisions.

5° Au sujet des vêtements, T juge qu'il n'a rien à ajouter au texte si précis de la Règle. P au contraire s'étend en une dissertation assez pédante, il faut l'avouer, et dont le moindre défaut est le manque de clarté<sup>1</sup>. Son correspondant lui avait censément demandé ce qu'il fallait entendre sous le nom de *cuculla*. Il se contente de lui répondre que la *cuculla* est le vêtement appelé *casula* par les Cassiniens. Quant à cette partie de l'habit monastique que les moines Francs nomment *cuculla*, on lui donne au Mont-Cassin le nom de *cappa*<sup>2</sup>; mais en réalité, ce n'est là autre chose que la mélote, dont S. Benoît, selon lui, n'aurait soufflé mot pour cette raison que le terme désignait des vêtements trop différents selon les régions. Puis, après avoir parlé du nombre des tuniques, il revient aux coules pour nous apprendre que devant leur prix élevé, on a été obligé au Mont-Cassin de les remplacer par des *manti*<sup>3</sup>. Mais de quelles coules s'agit-il? Est-ce de celles dont parle S. Benoît, ou bien des mélotes, dont on nous a dit tout à l'heure que les Cassiniens les appelaient *cappae*? Il est difficile de le savoir<sup>4</sup>. Et ce qui vient encore augmenter la confusion, c'est que le scapulaire lui-même a disparu. On lui a substitué un vêtement *qui ressemble à la mélote*, et dont on nous laisse ignorer le nom<sup>5</sup>!

6° Après ce long passage sur les vêtements viennent quelques indications relatives au jeûne des vigiles et à l'attitude au chœur. S. Benoît n'ayant rien statué à ce sujet, il est possible que le roi se soit réellement enquis sur ce point précis de la pratique

1. Toutefois, nous reconnaitrons qu'elle est bien dans le goût de l'époque et de la cour de Charlemagne.

2. Pour Smaragde et Hildemar, moines francs, ce sont au contraire leurs compatriotes qui appellent *cappa* la *cuculla* de S. Benoît (SMARAGDE, P. L. 102, 894; HILDEMAR, p. 513).

3. Ce dont s'étonne Haeften, et non sans raison (*Disquisitiones*, p. 1090).

4. Sur quoi D. Herwegen fait cette remarque : « Bezüglich des Mönchshabits zeigt man sich in Montecassino über gallischen, italienischen, griechischen und irokeltischen Brauch wohl unterrichtet, die altbenediktinische cuculla und das scapulare aber kennt man nicht mehr. » (*Geschichte der benediktinischen Professformel*, p. 12).

5. Il est curieux de comparer ce passage avec le commentaire d'Hildemar sur le ch. 55 de la Règle (p. 513 ss.) :

cassinienne. Si cependant l'on admet que l'auteur de P avait T sous les yeux lorsqu'il rédigeait sa lettre, on s'expliquera peut-être plus aisément ce passage assez imprévu, en somme, et qui aurait été mieux à sa place après la note concernant les leçons ou après la description des usages en matière de nourriture. T traite de l'attitude au chœur après avoir parlé de la distribution des vêtements après la S. Martin et de celle des chandelles au début du Carême (la mention du Carême lui rappelant sans doute le temps Pascal et ses rubriques particulières, par une de ces associations d'idées dont son texte offre plusieurs exemples) ; il renvoie alors à la liste qu'il a donnée plus haut des principales solennités. En se reportant à cette énumération, P y trouvait la mention du jeûne des vigiles, et sans doute crut-il bon d'en dire un mot pour édifier son lecteur. On remarquera de plus que T, après avoir énuméré les cas où l'on ne fléchit pas les genoux durant la prière, se souvient qu'il a oublié Noël et son octave, et répare aussitôt son omission. P rétablit l'ordre normal, en nommant Noël avant le temps Pascal.

Même joint au reste, ce passage assez banal ne réussit pas, en tout cas, à nous faire partager l'enthousiasme de Léon d'Ostie, pour qui la totalité des coutumes cassiniennes auraient été consignées dans P<sup>1</sup> !

## P

*Cucullam nos esse dicimus quam alio nomine casulam vocamus. Illud autem vestimentum, quod a Gallicanis monachis cuculla dicitur et nos cappam vocamus... melotem appellare debemus...*

*Quod tegumentum ideo sic appellatum est, quia solebat antiquitus de illius animantis pelle fieri, quod melos propter rotunditatem sui corporis appellatur.*

*...quod ob hoc scapulare dicitur, quod scapulas praecipue tegat et caput... Pro quo tegumento nos ex grossiori textu ad melotum similitudinem operimentum habemus.*

## H

*Cuculla dicitur casula.. Nam aliud est cuculla, aliud melota, eo quod sanctus Benedictus cucullam dicit, quam nos cappam vocamus...*

*Melos est animal < sic > dictum, vel quod sit rotundissimo membro...*

*Scapulare dicitur illud, unde greci schima vocant, cum quibus capita tegunt et cingunt sibi, ad cuius similitudinem videtur esse illud vestimentum, quod nos melotam vocamus.*

Si Hildemar a connu P — il parle aussi d'une mission envoyée par Charlemagne au Mont-Cassin et qui aurait rapporté en France la mesure de l'hémine (p. 445) —, il le contredit au moins en deux endroits. Nous avons vu plus haut qu'il condamnait la petite collation après None en été (p. 281, note 1). Ici, contre P encore (Dümmmler, 514, 1 ; Albers, 63, 7-9), il rejette l'usage des linges destinés à couvrir la tête : « *Ea vero facitergia, quae ad caput habentur, superflua sunt.* » (p. 518).

1. *Chron. Casin.*, I, 12.



7<sup>o</sup> Il faut enfin relever la formule de profession jointe à sa lettre par le rédacteur de P. Comme l'a montré D. Herwegen, la formule à deux membres — stabilité, obéissance —, comprise dans l'esprit du droit germanique, fut à peu près la seule en usage dans les pays francs jusqu'à S. Benoît d'Aniane<sup>1</sup>. Ce fut sous l'influence du réformateur que réapparut la mention de la *conversatio morum*, muée d'ailleurs en *conversio morum*. Or P, document censément italien, nous offre la formule à deux membres :

promitto me... omnibus diebus meis in hoc sancto monasterio amodo  
et deinceps perseveraturum et in omni oboedientia quodcumque mihi  
praeceptum fuerit oboediturum. (Dümmler, 514<sup>26-30</sup> ; Albers, 65<sup>3-8</sup>).

Au point de vue de la forme littéraire, on ne relève pas trace d'une influence quelconque de ce texte sur les formulaires de profession<sup>2</sup>.

Nous nous gardons d'attribuer à ces considérations une valeur décisive. Néanmoins, la parenté littéraire de P et de T est un fait qui s'impose et qu'il faut tenter d'expliquer. Si l'on veut que l'auteur de T soit postérieur à Théodemar et qu'il ait copié P, nous ne pourrions que rappeler les difficultés que nous avons soulevées plus haut contre cette hypothèse. Puis, comment admettre qu'un pareil homme ait eu besoin d'un modèle ? S'il a eu P sous les yeux, ce ne pouvait être que pour le corriger et le réfuter, lui qui, encore une fois, affirme être le premier à révéler les observances cassiniennes. Et comment dans ce cas expliquer le crédit dont P a joui ?

Si au contraire, comme nous le pensons, c'est P qui s'est inspiré de T, il n'est pas facile de définir le caractère réel de sa composition, ni de dire quelle en fut l'origine. A ces problèmes, il n'est guère possible de donner une réponse définitive.

Serions-nous en présence d'un simple jeu littéraire, d'un exercice d'école auquel T aurait fourni le thème général et une partie du canevas, mais dont le contenu serait purement fan-

1. *Geschichte der benediktinischen Professformel* (voir surtout pp. 57-63).

2. HERWEGEN, *op. cit.*, p. 13-14. — P présente sa formule comme celle *quo ordine solebant anteriores monachi regulam sanctam in hoc loco promittere*. S'il s'agit vraiment de la formule particulière au Mont-Cassin, on pourrait se demander pourquoi il y est dit : *Promitto... in sacro monasterio BEATI MARTYRIS SIVE CONFESSORIS ILL<sup>o</sup>*. Vraisemblablement, l'original devait porter : *beati Benedicti*. De même, dans le préambule, les mots *regionis illius* (Dümmler, 510, 20 ; Albers, 52,4) ont dû être substitués à un nom propre.

taisiste ? On s'expliquerait mal dans cette hypothèse l'autorité qu'on devait accorder à ce texte peu d'années après.

S'agit-il d'un faux proprement dit ? C'est possible ; mais il resterait à découvrir le mobile qui a guidé son rédacteur et comment celui-ci a pu si aisément faire accepter son œuvre.

On constate en effet que P semble bien avoir trouvé audience auprès de S. Benoît d'Aniane et des abbés réunis au concile d'Aix-la-Chapelle de 817. Notons d'abord que les deux plus anciens des manuscrits qui le contiennent, S. Gall 914 et Trèves Stadtbibl. 1202-501 (autrefois 1422), doivent avoir été écrits à Inden ou tout au moins dans l'ambiance de la réforme partie de ce monastère<sup>1</sup>. De plus, si l'on compare P avec les décisions provisoires prises au plaid général d'août-septembre 816<sup>2</sup>, et les règlements définitifs du concile monastique de juillet 817, on s'aperçoit du fait suivant.

En 816, on avait interdit l'usage de la volaille (n. 7). En 817, on tient compte, selon toute apparence, de la coutume énoncée par P, et l'on tolère la volaille pour Noël et Pâques et les cinq (ou trois ?) jours qui suivent ces fêtes (*capit.* LXXV). Relevons l'équivalence des formules restrictives :

## P

Sed de esu volatiliū tam caute  
prudentissimū pater noster in sua  
regula posuit, ut, si velint comedere

## Capit. LXXV

Ut volatilia...

1. Le *Sangall.* 914 renferme en effet, conjointement avec le texte de P, la copie de la Règle qu'avaient prise à Inden les deux moines de Reichenau, Grimold et Tatton, envoyés là par leur abbé pour se mettre à l'école de S. Benoît d'Aniane (TRAUBE, *Textgeschichte der Regula S. Benedicti*, 1910<sup>2</sup>, p. 49). La formule qu'ils emploient dans leur lettre d'envoi (MGH, *Epp.*, V, p. 302) est sûrement inspirée par P

## P

*En vobis regulam eiusdem beati patris,  
de ipso codice quem ille suis sanctis  
manibus exaravit transcriptam, dire-*  
*ximus.*

## Grim. et Tatt.

*Ecce vobis regulam beati Benedicti..  
direximus.. Quae de illo transcripta  
est exemplare, quod ex ipso exemplatum  
est codice, quem beatus pater sacris  
manibus suis exarare.. curavit.*

Le *Trevirensis* 1202-501, qui est aussi du début du IX<sup>e</sup> s., provient de l'abbaye S. Maximin de Trèves, qui avait alors pour abbé commendataire Héliaschar, chancelier de Louis le Pieux et intime ami de Benoît d'Aniane (*Gallia Christ.*, XIII, p. 527).

2. Comme on l'admet communément depuis SEEBASS (*Zeitschrift für Kirchengesch.*, XII, p. 322), ces décisions nous sont connues par le commentaire qu'en fit à ses moines Hatton, évêque de Bâle et abbé de Reichenau. Ce sont les soi-disant *Statuta Murbacensia* (MANSI, XIV, 349-354 ; ALBERS, pp. 79-93).

monachi,... non subiaceant culpae ;  
sin vero eis a suo tale edulium non  
praebetur abbate, ut quasi ex debito  
hoc non possint requirere. Multi  
tamen fratrum nostrorum neque vo-  
latilia comedunt...

si est unde, comedant. Si vero non  
fuerit unde, non requiratur per de-  
bitum. Si autem abbas aut monachi  
abstinere voluerint, in eorum sit  
arbitrio.

Si cette influence exercée par P sur une décision d'Aix-la-Chapelle témoigne de l'autorité qu'on lui reconnaissait, elle pourrait aussi, dans l'hypothèse du faux, éclairer quelque peu le but poursuivi par son auteur. Toujours dans cette hypothèse, il est d'autres indices qui nous inclineraient à voir dans P un écrit dirigé contre la réforme de S. Benoît d'Aniane<sup>1</sup> et particulièrement contre les statuts de 816.

1<sup>o</sup> La réunion de 816 avait prescrit aux moines de faire l'office selon la Règle de S. Benoît (n. 3)<sup>2</sup>. Nous avons cité plus haut la phrase de P, qui invite respectueusement son correspondant à laisser les moines libres de continuer à chanter l'office romain. La première décision fut d'ailleurs maintenue par le concile de 817 (*capit.* III).

2<sup>o</sup> La mention faite par P des fruits que l'on sert à la petite collation de None pourrait bien être dirigée contre le *capit.* II de 816.

3<sup>o</sup> Le *capit.* 14 de 816 parlait de la qualité des vêtements ; le *capit.* 15 de leur nombre. P traite longuement, lui aussi, de *numero et qualitate vestimentorum*. Mais quelle était la teneur du *capit.* 15 ? Hatton ne le précise pas. Nous ne saurions donc dire si les exigences de P dépassait la mesure fixée en 816. Toujours est-il qu'en 817 il n'est plus question du nombre des vêtements.

4<sup>o</sup> Dans les *capit.* 24 et 25 de 816, il est question de *lectoris cibo et ministrorum refectione*. Serait-ce cet article qui a suggéré à P l'idée de mentionner l'envoi de la coupe destinée à mesurer la ration de vin des servants de table ?

1. Sur l'opposition rencontrée par le saint, voir LESNE, *Les ordonnances monastiques de Louis le Pieux et la « Notitia de servitio monasteriorum »*, Revue d'Hist. de l'Égl. de France, VI (1920) p. 165-166 ; LEVILLAIN, *Études sur l'abbaye de S. Denis*, Bibl. de l'École des Chartes, LXXXVI (1925) p. 35-37. La *Concordia Regularum* aurait été, d'après Ardon, rédigée à Inden dans le but de réduire au silence les mécontents (*Vita Bened. Anian.*, c. 53).

2. Le fait est signalé également par les *Annales Lauriss. min.*, an. 816 (MGH, SS, I, p. 122). Hildemar (c. 14, pp. 301-302) rapporte que certains évêques, sans doute ceux qui prenaient part à ce synode, prétendirent à tout le moins imposer aux moines l'office romain durant les trois derniers jours de la semaine Sainte et le jour de Pâques. Une transaction intervint et la fête de Pâques fut laissée sous ce rapport sur le même pied que les autres dimanches.

5° P parle aussi du poids qui doit mesurer la ration journalière de pain. Or nous voyons le concile de 817 se préoccuper de déterminer exactement cette mesure (*capit. LIII*). XX

6° Rappelons enfin ce qui a été dit plus haut de la formule de profession annexée à P. Puisqu'à l'époque où nous sommes, S. Benoît d'Aniane cherchait à ramener la formule de profession à son type primitif, il est possible qu'ici encore l'auteur de P ait opposé sa manière de voir à celle de l'abbé réformateur.

Nous sommes loin de nous dissimuler les difficultés d'une pareille interprétation. On lui reprochera sans doute de ne pas éviter une pétition de principe, en supposant acquise la non-authenticité de P. Et l'on nous fera remarquer que dans cette hypothèse, il devient précisément malaisé d'expliquer comment S. Benoît d'Aniane et les abbés présents au concile ont pu se laisser duper à ce point, d'autant que les monastères allemands se réclamaient volontiers de la tradition cassinienne. Ardon ne dit-il pas de Benoît : *quos peritos esse compererat, attente sciscitabatur circa longaque positos, eos etiam qui istis in partibus ad Montem Casinum accederent, veluti qui non audita solummodo, sed visa perciperent* ? Il faut remarquer cependant que cette petite enquête de l'abbé d'Inden n'est mentionnée par son biographe qu'au chapitre LIII de son récit, alors qu'il a été question du synode de 817 au chapitre L. Quelle qu'en ait été d'ailleurs l'époque exacte, il apparaît nettement que le saint ne l'a menée qu'à l'époque où il était installé à Inden. Or la fondation de ce monastère n'a précédé que de très peu de temps la première assemblée d'Aix-la-Chapelle. Il reste donc possible qu'avant le concile de 817, Benoît d'Aniane ait été dans l'ignorance des coutumes véritables du Cassin, n'ayant pas eu le temps, ni sans doute la préoccupation, de s'en informer. Qui sait même si la formule d'Ardon — *qui non audita solummodo, sed visa perciperent* — ne suggère pas que son héros conçut plus tard des doutes sur ce qu'on lui rapportait des usages cassiniens, voire sur l'authenticité de la lettre à Charlemagne ? Quant aux abbés présents au concile, outre qu'ils ne paraissent guère avoir été consultés, beaucoup d'entre eux, sinon tous, avaient intérêt à voir triompher le point de vue de P. Il faut avouer cependant qu'un faussaire eût joué gros jeu, exposé qu'il était à recevoir un démenti formel de la part de quelque pèlerin du Cassin, ou des Cassiniens eux-mêmes.

Une autre difficulté vient de la finale de P. Ce Joseph que le



roi a l'intention de mettre à la tête du monastère qu'il veut réformer, cet Optat en faveur de qui l'on implore sa clémence, doivent être des personnages réels. S'il en était autrement, on s'explique mal ce qui aurait pu porter le rédacteur à créer une telle fiction. Serait-ce pour donner du corps à sa composition ? La chose est possible ; mais enfin, il courait le risque de voir Benoît d'Aniane s'enquérir de l'identité de ces personnages<sup>1</sup>.

Si donc l'hypothèse d'un faux présente de sérieuses probabilités, les difficultés qu'elle soulève ne sont pas moins réelles. Le fait même que P a pu être agréé comme authentique par S. Benoît d'Aniane et influencer les décisions de 817, s'il nous apparaît comme une explication recevable du but poursuivi par son auteur, tend en même temps à rendre assez hasardeuse une conclusion trop radicale.

Il reste évidemment une dernière solution, et l'on s'étonnera peut-être que nous n'y ayons pas recouru plus tôt. Si T est antérieur à P et ne saurait avoir été écrit par le même auteur, si l'on admet que P pourrait bien, malgré tout, être de Théodemar, pourquoi ne pas attribuer T à un prédécesseur de cet abbé ? Cette hypothèse est plausible. Elle a l'avantage de résoudre les difficultés qui se tirent du parallélisme partiel de T avec P. Elle ne rencontre par ailleurs aucune objection sérieuse : les raisons que nous avons mises en avant pour démontrer la possibilité de l'existence du S. Sauveur au temps de Théodemar, valent également pour une époque antérieure. D'autre part, nous ignorons si le nom de l'expéditeur se lisait vraiment dans la suscription du manuscrit utilisé par Hospinien. Il a pu être remplacé par *ille*, ou se réduire à l'initiale, et l'on pourrait dans ce dernier cas penser à l'abbé Tomichis (764-771). Mais il faut reconnaître qu'une telle solution ne peut s'appuyer sur aucun argument positif. Et c'est ce qui nous fait hésiter à l'adopter.

En tout état de causes, la lettre à Charlemagne ne sort pas à son avantage de sa comparaison avec le texte édité par Hospinien. A supposer qu'elle soit vraiment l'œuvre de Théodemar,

---

1. Cette finale — *Joseb quoque.. semperque custodiat* — ne se lit que dans deux mss., Barberini XI, 64 (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.) et Mont-Cassin 175. Mais elle a dû appartenir à l'original. Il n'y avait apparemment aucune raison de l'ajouter, tandis que sa suppression peut s'expliquer par le fait qu'elle n'offrait plus aucun intérêt à partir du moment où l'on considérait P comme une sorte de coutumier abrégé du Mont-Cassin. On notera cependant que Joseph et Optat n'ont pas encore été identifiés.

et qu'entre le gouvernement de Tomichis, par exemple, et celui de ce dernier abbé la discipline cassinienne ait évolué au point dont témoignent les divergences relevées entre les deux documents, il sera difficile désormais, croyons-nous, de se défendre d'un sentiment de défiance à l'égard de P. La valeur de la tradition « carolingienne » du texte de la Règle en est-elle compromise<sup>1</sup> ? C'est ce qu'il serait téméraire d'affirmer, si, comme le veut un de ses défenseurs les plus autorisés, cette tradition représente « un des cas où la critique philologique supplée au manque de témoignages externes<sup>2</sup> ».

Clervaux.

JACQUES WINANDY, O. S. B.

1. Sur la place de P dans le système de Traube, voir *Textgeschichte*, c. 5 ; MORIN, *Regulae S. Bened. traditio cod. mss. Casinensium* (1900) p. XII ; BUTLER, *S. Benedicti Regula monast.* (1935<sup>3</sup>) p. X.

2. MORIN, *Vers un texte définitif de la Règle de S. Benoît*, *Revue Bénédictine*, XXIX (1912) p. 395.

P. S. — D. Morin, qui a eu la bonté de lire ce travail sur les premières épreuves, me signale que le destinataire de T pourrait aussi être identifié avec le père de S. Guillaume, comte de Toulouse. (*Vita s. Willelmi*, n. 3 : « *Pippini regis tempore natus est b. Willelmus de praeclara Francorum progenie, ex patre videlicet nobili magnoque consule Theoderico nomine, cuius mater... dicta est Aldana* ») Aldana était fille de Charles-Martel ; le comte Théodéric serait donc devenu par son mariage l'oncle de Charlemagne. Faut-il distinguer ce personnage du général dont parle Éginhard ? La question est laissée en suspens par Simson (*Jahrbücher des Fränkischen Reiches*, II, p. 13). Kleinclausz (*Charlemagne*, 1934, p. 49) la tranche implicitement par la négative.

Je note seulement que les relations étroites de S. Guillaume, fondateur de Gellone, et de S. Benoît d'Aniane, créeraient une difficulté de plus contre la thèse que je viens de défendre de la non-authenticité de P.

# L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE COMPOSÉE PAR HUGUES DE FLEURY ET SES DESTINATAIRES.

Hugues de Sainte-Marie <sup>1</sup>, moine de Fleury-sur-Loire, auteur de divers ouvrages qui mériteraient d'être étudiés ensemble de plus près qu'on n'a fait jusqu'à présent <sup>2</sup>, a tiré de ses lectures, peu après le début du XII<sup>e</sup> siècle, la matière d'une sorte de chronique universelle, assez rapide, dénommée « Histoire Ecclésiastique », dont les manuscrits, relativement nombreux <sup>3</sup>, fournissent deux rédactions principales <sup>4</sup>. En comparant l'édition complète, imprimée en 1636, avec quelques exemplaires à portée de la main, Rivet distingua, d'un coup d'œil sûr : tout d'abord, une forme primitive en quatre livres, datée expressément de

---

1. Ce surnom est expliqué par une tradition qui a pris forme de très bonne heure, sans doute à Fleury, dans les exemplaires de la première rédaction de l'Histoire Ecclésiastique. Waitz a relevé dans le manuscrit de Paris 4963 (cf. *P. L.*, CLXIII, 816 B) une note que je retrouve telle dans le *Reginensis Lat. 905*, copié à Pontigny, avant la fin du XII<sup>e</sup> siècle : « ... Hugo de sancta Maria cognominatur a quadam uillula patris sui, in qua est sita aecclesia dei genetricis Marie » (f. 203 en marge).

2. La notice de l'*Histoire Littéraire* est reproduite dans *P. L.*, ib., 791-806, précédant le recueil d'une partie des ouvrages (821-1004) ; manque surtout le texte intégral de l'Histoire ecclésiastique, publié à Munster en 1636 par Bernard Rottendorff (Migne a dû penser que les extraits présentés par Waitz pouvaient suffire : en quoi il s'est évidemment trompé). La récente mise au point de MANITIUS (*Geschichte*, III, pp. 518-521) permettrait un nouvel examen, surtout à l'égard des sources.

3. WAITZ en indique nommément une quinzaine et ne cache pas que son dénombrement est incomplet ; voir la préface qu'il a rédigée pour justifier les extraits réunis dans les *Monumenta Germaniae historica : Scriptores*, t. XI, 1851, p. 338 sq. (cf. *P. L.*, CLXIII, 807 sq. : je citerai dorénavant cette réimpression, plus facile à consulter).

4. La seconde rédaction a reçu en effet des accroissements qui, peut-être, venaient de l'auteur : ainsi dans le *Reginensis Lat. 336* (écrit vraisemblablement à Angoulême vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle), qui insère divers passages relatifs à la ruine des Juifs. Cet exemplaire, qui attribue la compilation à Yves de Chartres (*Excerpta Iuonis uenerabilis episcopi Carnotensis*), représente le groupe signalé par Waitz (ib., 808 B). D'autre part, le texte mis au jour par Rottendorff fait disparaître toute distinction de livres ; le développement de la chronique s'y poursuit sans arrêt apparent. Ce n'est pourtant qu'un artifice ; les prologues originaux des livres particuliers reparaissent, pour la plupart, dans la trame de l'ouvrage.

l'an 1109 et précédée d'une « épître dédicatoire » pour Adèle comtesse de Blois et Chartres, la plus jeune fille du Conquérant <sup>1</sup> ; puis, une forme plus développée, groupant six livres, qui est rapportée à l'année suivante et reçut la même destination <sup>2</sup>. G. Waitz, en parcourant les bibliothèques et classant les manuscrits, n'a pu que confirmer cette discrimination de principe laquelle correspond certainement à l'ensemble des faits observés <sup>3</sup>.

Il n'en est pas moins étrange, à première vue, qu'un écrivain soucieux de plaire reprenne le même ouvrage après un an, peut-être même après quelques mois seulement, pour l'adresser à la même personne. Recevant, à un si faible intervalle, une nouvelle copie de ce qui s'annonçait comme une simple compilation, Adèle, que son correspondant savait d'esprit délicat, n'a pu lui trouver, semble-t-il, aucun attrait. Il y a donc là un premier problème qui se pose, d'ordre plutôt psychologique, au sujet tant de l'auteur que du destinataire. Aussi bien, si j'en précise les termes, qui sont nets d'eux-mêmes, c'est qu'un supplément d'enquête suggère la solution la plus naturelle, sans rien changer d'ailleurs aux conclusions littéraires proposées par Waitz. Seulement, un texte oublié vient leur donner un meilleur sens.

En outre, plusieurs manuscrits de l'*Histoire Ecclésiastique* apportent une lettre du moine de Fleury à un autre personnage illustre de la région, à savoir Yves, évêque de Chartres (1091-

1. Les chroniqueurs du temps, les Normands en particulier, ont vanté les nombreux charmes d'Adèle, sa culture littéraire entre autres ; Hugues fait chorus dans cette lettre : « ... nostri aevi multis preponenda proceribus : tum generositate preclara, tum probitate precipua, tum quoniam estis litteris erudita, quod est gentilicium siue ciuilitas magna », et plus loin : « magnis uirtutibus adornatam » (*P. L.*, CLXIII, 821 A, 821 B ; et cf. *Reg. Lat.* 905 f. 137) ; voir aussi le quatrain final d'hexamètres léonins (824 B). Adèle avait épousé Étienne de Blois en 1080 ; veuve en 1102, elle joua vingt années durant son rôle de régente. En 1122, elle se retira chez les moniales de Marcigny († 1137). L'Angleterre lui dut malheureusement, en la personne de son troisième fils, Étienne, un pauvre monarque.

2. Cf. *P. L.*, ib., 799 sq. — Les dates sont indiquées, de part et d'autre, dans le titre initial ; les *Reginenses* du Vatican rendent le contrôle facile : ms. 905 (f. 137) ; ms. 545 (f. 4). — La lettre d'envoi de la première rédaction est publiée (*P. L.*, ib., 821) et son épilogue a même sens (828 C). Quant à la seconde, on tire argument des phrases qui terminent le prologue du sixième livre ; l'argument est en effet irrécusable, matériellement (ib., 857 D sq.). Mais j'espère qu'on verra mieux tout à l'heure comment cette bizarre dualité peut être simplifiée.

3. Waitz a résumé magistralement, comme de coutume, ses observations dans la notice préliminaire à laquelle j'ai déjà renvoyé (cf. ib., 805-811, 819 A-C) ; ensuite, il s'est borné à tracer, selon quelques manuscrits, le cadre des deux rédactions successives et à produire un certain nombre d'extraits du sixième livre (ib., 821-830, 829-854).



1116). Dans sa teneur banale<sup>1</sup>, cette lettre met en cause deux ouvrages adressés à Yves, dont l'identité n'est pas davantage déclarée. On tenait pour vraisemblable, à tout le moins, que l'un de ces écrits était l'*Histoire Ecclésiastique*<sup>2</sup>. Waitz, plus exigeant, voudrait se convaincre qu'elle est hors de question et que, par suite, l'épître ne se trouve rattachée à sa tradition que par un lien factice<sup>3</sup>. La présence de ce morceau a eu pour effet, cependant, que l'évêque de Chartres est devenu, dans un groupe de manuscrits<sup>4</sup>, l'auteur même de l'*Histoire Ecclésiastique*. Sur ce point, de nouveau, mais de façon plus frappante, un exemplaire jusqu'à présent négligé fait la lumière.

Parmi les *Reginenses* du Vatican, un grand et mince volume, fâcheusement mutilé<sup>5</sup>, — coté désormais 545, — a échappé, je ne sais comment, aux recherches de Waitz et de ses émules, lequel renferme encore la plus grande partie de la rédaction complète en six livres. Quoique la provenance de Fleury ne soit pas indiquée d'une manière expresse, il se présente si clairement avec les caractères d'un ouvrage du XII<sup>e</sup> siècle commençant<sup>6</sup>, et dans un appareil de corrections ou d'additions

1. Rottendorff l'a donnée au début de son édition (dernière page de l'*Ad lectorem*) ; Waitz l'a insérée dans sa préface (*P. L.*, CLXIII, 810 D sq.). Migne la reproduit une autre fois dans le volume consacré à Yves (*P. L.*, CLXI, 23) ; il la signale encore dans la suite des ouvrages du moine de Fleury (CLXIII, 975).

2. Voir ce que dit Rivet, et qui ne laisse pas d'être confus (ib., 801 : dernier paragraphe du 2<sup>o</sup>).

3. Cf. ib., 808 A, 811 B. — Manitius, dans son résumé, est plus absolu encore (*op. laud.*, p. 519).

4. Voir ci-dessus note 4.

5. Mm. 380 × 230, 60 feuillets conservés (selon un compte qui doit avoir été établi au XVI<sup>e</sup> siècle), 36-37 lignes par page. — Au début du XVII<sup>e</sup> siècle, peut-être même un peu plus tôt, le volume passa entre les mains de Paul Petau, dont la cote personnelle est inscrite en haut de la première page : T. 43. Paul Petau inséra aussi des feuillets de papier blanc, pour marquer la place des lacunes (d'où un nouveau compte de 78 feuillets), et fit relier le tout. Les lacunes pourraient expliquer l'absence constatée d'un *ex-libris* ; cependant, la première page était restée vide, et n'offre que des additions insignifiantes du XVI<sup>e</sup> siècle. Si le manuscrit provient de Fleury, comme je n'en puis douter, c'est lors du saçagement du monastère qu'il en sortit, en 1562 ; Paul Petau le reçut, directement ou non, de Pierre Daniel ou des héritiers de celui-ci. Dans la bibliothèque d'Alexandre Petau, il fut désigné de nouveau : 67 ; enfin, dans celle de la Reine de Suède à Rome : 156.

6. L'écriture courante, nette, égale, un peu lourde, assez naturelle néanmoins, est juste celle qu'on attendrait à Fleury pour le temps, et dans un travail de ce genre. La décoration surtout est remarquable et suffirait à dissiper les doutes, quant à l'époque. Outre les initiales bariolées qui marquent le début des lettres, prologues et livres, et sont encore conçues dans le style du XI<sup>e</sup> siècle, deux grands titres éclatants, formés de lignes tour à tour rouges, vertes et jaunes, nous reportent également à la date prévue. L'un sépare les deux épîtres, et désigne propre-

personnelles, qu'on ne risque rien à le tenir pour un exemplaire exécuté sous les yeux de l'auteur et retouché par sa main propre <sup>1</sup>, bref pour une copie authentique ou autorisée, qui devait faire foi, du point de vue du compilateur responsable, en regard de ses héritiers.

Or on peut lire dans les premières pages, heureusement intactes, de cette copie originale :

1<sup>o</sup> le texte de la lettre à l'évêque de Chartres (f. 1<sup>v</sup>), mais un texte deux fois plus long que celui des manuscrits postérieurs et de la vieille édition, et donnant presque toutes les précisions désirables, notamment au sujet de l'*Histoire Ecclésiastique* ;

2<sup>o</sup> aussitôt après le titre général de l'ouvrage, un « prologue » inattendu (ff. 2<sup>v</sup>-4), par lequel Hugues dédie proprement à la comtesse de Blois la rédaction en six livres, en des termes qui se distinguent à peine, en dépit de divers changements et suppléments, de ceux qui avaient pour objet la forme brève de l'ouvrage. — La conclusion est désormais facile à tirer.

Il est préférable de publier en premier lieu et entièrement la lettre envoyée à Yves. Toutes les parties proposées dans le caractère « italique » sont inédites. Le lecteur aperçoit immédiatement ce qui s'est produit de bonne heure. Pour faire bref, un copiste audacieux, sans doute étranger, a supprimé les développements qui sont pour nous les plus topiques ; de là, le texte

ment l'ouvrage ; formé de hautes majuscules, parfois entrelacées, il remplit toute une page (f. 2) : *hoc continentur | in codice multorum | gesta populorum, assiriorum | uidelicet, hebreorum, parthorum, | grecorum, romanorum, gallorum | normannorum atque gothorum | et imperatorum ac p(re)sulum nomina | romanorum et quorundam precellentissimorum | sanctorum. martirum confessorum | necnon et sectae di | uersorum hereticorum. | incipit prologus libri primi*. Ce prologue, qui fait suite n'est donc autre chose que la lettre à la comtesse dont je vais parler. Au terme, couvrant le dernier tiers du f. 3, le second titre, composé de petites onciales factices, toujours selon les us du XI<sup>e</sup> siècle, introduit directement au premier livre : *Incipit ecclesiasticae liber hystoriae | quem hugo de sancta maria monachus sancti benedicti | floriacensis a diuersis deflorauit | hystoriologis. Anno ab incarnatione domini | millesimo centesimo decimo. gratia domnae | adelaе carnotensium. meldensium atque | blesensium comitissae Incipit liber I*. Pour la suite, on rencontre au long des marges de nombreux titres entourés de traits rouges ou verts, quelquefois aussi des notes plus développées, pareillement distinguées.

1. Des retouches et additions, bien distinctes et assez fréquentes, certainement contemporaines, empêchent en effet qu'on attribue le texte courant à Hugues ; par là même, ce sont ces retouches et additions qu'il convient de lui imputer. L'exemplaire étant passé sans doute à son usage, il ne s'est pas fait faute d'en modifier la lettre à son gré. Ceci, du reste, indépendamment des corrections ultérieures, qui ne manquent point ; car le manuscrit n'a pas cessé de trouver des lecteurs jusqu'à la fin du moyen âge ; d'ordinaire, il est aisé de reconnaître ces dernières transformations.

tronqué, incertain, qui s'est répandu avec l'*Histoire Ecclésiastique*. Mais l'auteur, à Fleury, avait pris soin de faire transcrire sur la première page de l'exemplaire définitif la rédaction originale<sup>1</sup>.

Glorioso et sapienti IVONI Karnotensi episcopo, frater Hvgo monachus sancti BENEDICTI Floriacensis cenobii : *sempiternam pacem et felicitatem perfrui*.

- Ecce tibi, p(rae)cellentissime pater et domine, duo humilitatis  
5 meae opuscula transmittō, ut siquid ibi uideris indecens et incultum lima prudentiae tuae corrigas et exornes, et quod tibi placuerit corrobore et confirmes.

- Quorum unum ad exercendum ingenium meum dudum metricae composui  
de insignioribus sollempnitatibus quae per anni  
10 circulum celebrantur, Iesu Christi uidelicet dei et domini nostri, et inter alios beatos beatae et gloriose semper uirginis dei genitricis Mariae, aliorumque patronorum nostrorum, longe secutus egregium uersificatorem Fortunatum, qui salutauit tam festiue sollempnitatem sancti Paschae, sicut nosti : « Salue festa dies toto uenerabilis euo. Qua deus infernum  
15 uicit et astra tenet<sup>2</sup> ».

- Altero uero A. uenerabili comitissae<sup>3</sup> a ecclesiasticam historiā defloro, credens etiam id multis qui secularibus implicantur negotiis multum profuturum, dum et uberiores gestorum seriem eorum auribus per haec quae ibi congeSSI reuoco et breuiter magna comprehendo.  
20 Proinde arma mea aduersus otium sunt haec opuscula quae nunc uides. Nam malo studio uacare quam in otio et torpore sicut pecus inutile uitam exigere.

- Illis tamen in uersibus quos, cum essem iuuenis, edidi proprio iudicio  
reprehendo quoniam sepe breues sillabas post duos emensos pedes me  
25 produxisse memini, et quibusdam in locis emistica ab aliis sumpsī. Non

1. A vrai dire, l'exemplaire qui fut adressé à Yves ne devait pas être différent, quant à son ordonnance, à part ceci, peut-être, que Hugues y avait joint son poème liturgique. Mais, à cause des retouches dont j'ai parlé, il est bien impossible de confondre le *Reginensis* 545 avec la copie faite pour Yves. Je préviens ainsi une objection spécieuse. — Dans la petite édition qui suit, je me contente de relever les différences du texte abrégé reproduit par Waitz d'après Rottendorff (=E).

2. Hugo breuem formam, sen liturgicam celeberrimi huius carminis commemorat (cf. P. L., CXXXVIII, 1084, et inter *Analecta Hymnica*, t. L, 1907, p. 79) : de uera forma, quae in *Fortunati sylloga* reperitur lib. III. 9, cf. ib., pp. 76-79. atque Fr. Leo, *Venanti H. Cl. Fortunati Opera poetica*, 1881, pp. 59-62; in hac paschale distichon uersibus 39-40 constat.

3. Idest Adelae uiduae, de qua superius.

1. Carnotensi E      2. sempiternam etc.] salutationis sententiam om. E.  
6. placuit E      7. Quorum etc. usque ad proinde (l. 20) om. E      11. MARIAE  
sic Ms.      20. sunt] sum E (sed sunt Waitz recte coniecit)      23. Illis  
tamen etc. usque ad facit tantum om. E.

*enim sum ex eorum numero qui magna celeritate uerba p(rae)cipitant, nec sagax ingenio, nec subtilitate sublimis. Vnde nec leonitatem obseruo, neque alia multa quae scolastici factitant.*

- Sed haec omnia uestro desiderio iudicio discuti et uestra sapientia  
 30 condiri, quoniam uacillare non poterit quod semel auctoritatis uestrae  
 nodus corroborauerit. At michi forsitan aliquis dicet : « Tam uilia et  
 inutilia cur uiro prudenti et in summa philosophiae arce sedenti mittere  
 non erubuisti, cum scias esse scriptum<sup>1</sup> quia orationi et carmini est  
 parua gratia nisi eloquentia sit summa? » Ego uero ad haec respondeo  
 35 quoniam malo iusto sapientis iudicio comprobari quam arrogantium  
 sententia condemnari. Laboriosum tamen est, pater honestissime,  
 tuae integritatis adiectiones et detractones huic adhibere uolumini,  
 sed fructus laboris pretiosior auro<sup>2</sup> caritas est. Vale.

Comme tant de clercs de sa génération, Hugues de Fleury a donc fait métier de poète, lui aussi ; les quatre hexamètres qui couronnent ses hommages envers la comtesse ne suffisaient pas à en donner preuve. Mais, à l'entendre, on croirait qu'il cherche des excuses : péché de jeunesse, dit-il à peu près (l. 23). En tout cas, loin de chanter sa propre louange, ne fût-ce que par des feintes, il s'accuse de fautes fréquentes de quantité et aussi d'emprunts (l. 24 sq.) ; de plus, il reconnaît que la règle léonine de la rime interne (*leonitas*) était difficile à suivre constamment<sup>3</sup>. Ce poème sur les fêtes, qualifié « opusculum », ainsi d'ailleurs que l'*Histoire*, et qui était donc « métrique »<sup>4</sup>, n'a été signalé, que je sache, nulle part encore<sup>5</sup>.

Quant à la rédaction de l'*Histoire Ecclésiastique*, qu'il soumettait humblement à la critique bienveillante de l'évêque de Chartres, après l'avoir composée pour l'instruction d'Adèle et des personnes du monde, était-ce la forme définitive en six livres ? On inclinerait déjà sans doute à l'admettre, vu la place de cette lettre d'envoi dans un manuscrit qui nous offre la vraie

1. *Locum non inueni ; fortasse scolasticum praeceptum hoc erat.*

2. PROV. III, 15 ; ES. XIII, 12 ; I PET. I, 7.

3. Noter que, dans le quatrain pour Adèle (P. L., CLXIII, 824 B), le second vers se distingue précisément des autres par l'absence de la rime léonine, à la coupe : *Progenies regum | cleri populi que columpna*. Peut-être en allait-il de même dans l'opusculum liturgique. La remarque se comprendrait ainsi comme une sorte d'avertissement ou d'excuse : de temps à autre, la double rime faisait défaut.

4. Peut-être même formé de distiques, puisque l'exemple du poème pascal de Fortunat est invoqué. Le procédé léonin sévissait alors en effet, aussi bien dans le genre héroïque que dans l'élégiaque.

5. J'ai pourtant comme un souvenir d'avoir lu dans un recueil poétique une série anonyme qui avait le même objet.



teneur de l'ouvrage, et que l'auteur paraît avoir fait copier afin d'en témoigner. Pourtant, la réponse reste subordonnée à la discussion principale concernant le texte envoyé à la comtesse de Blois.

La rédaction en quatre livres, datée de 1109, est précédée d'une longue lettre<sup>1</sup>, très respectueuse comme il convenait, dans laquelle Hugues expliquait son dessein. Il avait tâché, en se servant de traités divers, de composer une œuvre brève, claire et utile tout ensemble. Au contraire, la rédaction suivante en six livres, rapportée semblablement à 1110, commence, dans l'ancienne édition de Rottendorff aussi bien que dans les manuscrits étudiés par Waitz, sans aucune espèce de prologue : *Assiriorum igitur rex potentissimus fuit olim Ninus...*<sup>2</sup>. L'entrée en matière est quelque peu rude à notre goût et, même tenu compte de la simplicité médiévale, vraiment insolite. Faudra-t-il donc dire que l'auteur, ayant offert quelques mois plus tôt un ouvrage abondamment dédié, s'est cru dispensé de justifier l'envoi d'une édition plus complète. C'est une suite qu'il proposerait ainsi. En réalité, il ne s'agit nullement d'une suite, mais bien d'une refonte, chacun des deux premiers livres y étant dédoublé<sup>3</sup>. On ne comprend donc pas que l'auteur n'ait pas adjoint, comme l'année précédente, un prologue approprié, qui présentât son travail renouvelé. Les choses sont telles, à les considérer plus attentivement, que, si le sixième livre 'était pourvu d'un « épilogue » qui ne diffère pas d'un salut final à la comtesse de Blois, fille du roi d'Angleterre<sup>4</sup>, l'on serait fondé à penser que cette seconde rédaction, attestée par le plus grand nombre de manuscrits, avait été destinée à un large public, après l'essai plus simple présenté à Adèle.

Grâce au manuscrit retrouvé du Vatican, la question littéraire change d'aspect totalement. Nous avons bien dans ce volume une rédaction en six livres, sauf lacunes accidentelles ; mais la lettre d'envoi à la comtesse y fait prologue ; une lettre remaniée du reste, tout comme les six livres sont un remaniement de la rédaction brève. Dans ces conditions, et par suite de l'étroite

1. Elle correspond à peu près à trois colonnes pleines de la *Patrologie Latine* : 821-824 (t. CLXIII).

2. Cf. *P. L.*, ib., 829 C.

3. Le troisième livre de la seconde édition (ib., 834 C) commence par les mêmes mots que le second livre de la première (826 B) ; pareillement, le prologue du cinquième livre de la seconde édition (834 C-D) reprend le prologue du troisième livre de la première (826 C).

4. *P. L.*, ib., 828 C sq. ; voir en particulier le passage 829 A.

limite de temps où les deux rédactions s'inscrivent, on est forcé de conclure que la première ne fut exactement qu'un essai, et qu'elle n'a jamais dû arriver à destination, la seconde ayant été aussitôt entreprise par l'auteur, davantage conscient des exigences de sa tâche, et peut-être mieux informé. Cependant, il avait gardé sans doute par devers lui un exemplaire de son ébauche, et celui-ci reçut ensuite quelques répliques. A part cela, c'est l'Histoire complétée qui trouva crédit, mais, pour une cause inconnue, privée de sa préface naturelle, excepté dans le manuscrit original de l'auteur.

En résumé, il ressort, à mon sens, de l'état de la tradition que l'*Histoire Ecclésiastique* fut proprement publiée par Hugues de Fleury en 1110, comprenant six livres, adressée sous cette forme, avec quelque solennité, à la comtesse de Blois et Chartres d'une part, à l'évêque de Chartres d'autre part, avant d'être mise à la disposition de tous. La rédaction sommaire, achevée l'année précédente, remise aussitôt sur le métier, n'a guère d'autre intérêt que de nous faire mesurer la première étape du travail.

La lettre transcrite au début du *Reginensis* 545 est, en beaucoup de ses parties, trop semblable au texte imprimé de la première rédaction <sup>1</sup>, pour qu'il vaille la peine d'en donner l'édition complète. A l'exemple de Waitz pour le corps même de l'ouvrage, je me contenterai de proposer une suite d'extraits qui donnent une image suffisamment claire de la forme définitive ; mais il sera aisé, cette fois, de se reporter au texte fondamental. Le caractère « italique » représente les additions proprement dites ainsi que les menues retouches ; pour le reste, qui met surtout en évidence un nouvel agencement des phrases, des chiffres de renvoi, quelques signes d'omission, et un système de notes peuvent suffire encore à éclairer le lecteur. Une collation régulière du manuscrit avec l'imprimé ne laisserait pas d'être confuse, tout en étant compliquée outre mesure à cause des groupes transposés <sup>2</sup>.

1. Voir la référence ci-dessus.

2. Il n'y a aucun autre titre que celui, déjà rapporté, qui remplit le *recto* de f. 2. L'adresse, au *verso*, rejoint donc les derniers mots de ce titre : *incipit prologus libri primi*. Cet arrangement paraît indiquer que l'auteur a voulu établir un exemplaire typique. Dans la première rédaction, la lettre est distincte du court prologue qui accompagne le premier livre (*P. L.*, 824 B) ; dans celle-ci, on verra que ce même prologue est fondu avec la lettre dont il forme la conclusion.

DOMINAE SVAE ADELAE VENERABILI COMITISSAE HVGO SANCTI BENE-  
DICTI FLORIANENSIS ALVMPNVS : MAGNE FELICITATIS DECVS.

Dignum censeo, serenissima domina, munus p(rae)sentis operis  
mansuetudini uestrae supplici affectu *dirigere*<sup>1</sup>, cum sitis ... .. ad  
5 uitam bonis moribus exornandam [821 A 10-B 2].

Non quod non sitis satis decenter *bonis moribus*<sup>2</sup> adornata, sed  
quod semper in melius proficere commonemur<sup>3</sup>. *Inueni nuper quandam*<sup>4</sup>  
historiam, a multis historiologis per partes editam et modis uariis  
comprehensam, *quam in hoc uno uolumine decreui coartare* ... .. ali-  
10 quando uero sermonibus meis [821 B 7-11].

*Sed*, quoniam breuitatem nonnumquam comitatur obscuritas, labo-  
riosum ualde negotium *sumo*<sup>5</sup>, cum et luculentus esse contendo et  
breuis esse laboro, *tum quoniam historiologi aliquando sibi inueniuntur*  
*esse contrarii*<sup>6</sup>. Caeterum omnia quae ibi a mea rusticitate *ditata*<sup>7</sup>  
15 repperiuntur, inculto sermone *dictata* probantur<sup>8</sup>.

Verum utcumque ... .. reuocare<sup>9</sup> † dum ille qui multa legit... .. quod  
esse uiris eruditissimis<sup>10</sup> reseruandum [821 C 1-14].

At inuidis siue scurrilibus ... .. multa necessaria perscrutantur  
[821 D 1-822 A 15]<sup>11</sup>.

1. Ce mot, après la première lettre, a été écrit sur grattage, c'est-à-dire pour remplacer *dedicare*, qui est aussi la leçon de la première rédaction (E). Mais la retouche a été faite par une main qui diffère matériellement, ou du moins pour l'apparence, de celle qui a corrigé le plus souvent le manuscrit 545. Ci-après, je relèverai quatre ou cinq retouches de même nature : soit R<sup>2</sup>, par distinction avec R<sup>1</sup>, sigle qui désigne les corrections très probablement les plus anciennes. Il me semble, tout considéré, que les unes et les autres ont été faites par Hugues en personne. Qui pouvait avoir souci d'introduire de si menus changements, si ce n'est celui qui avait établi le texte premier ? Je croirais donc que l'auteur vécut assez pour revoir sa rédaction en divers temps ; si l'intervalle a été relativement considérable, les différences d'écriture s'expliqueraient. On peut d'ailleurs admettre que l'auteur ait dicté à un aide les corrections R<sup>2</sup>, dont les traits paraissent indiquer un certain développement de l'écriture au cours du XII<sup>e</sup> siècle ; toutefois, ces détails délicats à observer peuvent tromper.

2. Ces deux mots de R<sup>2</sup> sur grattage, au lieu de *magnis uirtutibus*.

3. *commonemus* E ; mais ce doit être une faute ; le *Regin.* 905, qui permet le contrôle, garantit la leçon R (c'est-à-dire de première main).

4. Ces trois mots encore de R<sup>2</sup> sur grattage, au lieu de *Aecclesiasticam enim relegens* ; au contraire, l'addition suivante (*quam in*), faite dans l'interligne, a tout l'air d'être de la main du copiste. C'est pourquoi quelque réserve s'impose au sujet de la nature de ces distinctions ; les retouches R<sup>2</sup>, bien que certaines, pourraient être de R, lors d'une revision autorisée.

5. Dans E, outre l'absence des deux mots soulignés (*sed* remplaçant *certe*), l'ordre de la phrase est renversé : *Certe laboriosum ualde negotium quoniam obscuritas cum...*

6. Tout ce membre de phrase est nouveau.

7. Ici *dictata*, mais ensuite *perorata* E ; l'auteur, en récrivant sa lettre, a donc voulu faire un jeu de mots.

8. Waitz a proposé de corriger : *prebantur* ; R confirme l'ancienne leçon.

9. R omet après ce mot l'équivalent de trois lignes : *indoctis scilicet ... .. solamen existimant* (821 C 4-7).

10. *eruditiss.* E.

11. Dans tout ce passage, rien à relever que deux épels meilleurs de R : *perhenniter* (821 A 6), *neglegenter* (A 11).

- 20 *Ego uero a Nino rege antico*<sup>1</sup> exordium narrationis incipiam ... .. dialogi sui libros transmisisse [822 B 1-C 6]<sup>2</sup>.  
Sed et mulier secus pedes Domini sedens audiebat uerba oris eius, tanto Phariseis et Saduceis *qui putabantur esse periti*<sup>3</sup> melior quanto deuotior.
- 25 Sexus enim femineus non priuatur rerum profundarum intelligentia ... .. sed quasi filii karissimi possent adimplere [822 C 9-823 A 13]<sup>4</sup>.  
*Duas*<sup>5</sup> enim rationabiles creaturas prima etate condidit *fons totius rationis deus*<sup>6</sup>, angelicam scilicet et humanam ... .. perhenniter permanerent [823 A 15-B 2].
- 30 Sed quia prior idest angelica *natura*<sup>7</sup>, non tamen tota *per superbiam uiciata*<sup>8</sup>, ab amore *eius*<sup>9</sup> recedens, erumpnosa facta fuerat<sup>10</sup>, contra humanam inuidia *exarsit*<sup>11</sup> naturam *deprauatus diabolus, subgerens mulieri*<sup>12</sup> offendiculum peccati, ut eam impietatis sue neuo pollueret, magnum credens esse sibi solatium, si<sup>13</sup> † sui reatus penam pariter
- 35 paterentur. Sed<sup>14</sup> diuina maiestas<sup>15</sup> † humanam naturam *post ruinam*<sup>16</sup> ad *pristine*<sup>17</sup> decreuit reformare dignitatis nobilitatem. Vnde sumpsit de femina carnem, *qua suam redimeret sua morte creaturam*<sup>18</sup>, ostendens<sup>19</sup> in angelica natura ... .. misericordia et ueritas [823 B 15-C 4].
- Itaque sicut per Adam prima etate merorem mortis inuenimus,
- 40 ita *sexta* per incarnati uerbi mysterium † iocunditatem uitae aeternae<sup>20</sup> recuperauimus.
- Interea tamen processit in mundo recta eruditio fidei per quosdam gradus et articulos aetatum ac temporum. Nam, ut de duabus primis*

1. Ces mots, de la main **R**, mais sur grattage, remplacent : *Ergo ab Octauiano Augusto*, et caractérisent sûrement la rédaction en six livres. Les parties grattées montrent ce qui a dû se passer, lors de cette mise au net. Le copiste avait sous les yeux le texte préparé pour la rédaction en quatre livres ; l'auteur lui a indiqué des corrections à faire au fur et à mesure, afin d'adapter les phrases anciennes au nouvel ouvrage ; mais, chemin faisant, il lui a pris fantaisie de modifier plus profondément la teneur de la lettre.

2. Épels plus corrects de **R** : *Eustochium et sepe* (822 C 3).

3. Ces mots de **R**<sup>2</sup> remplacent : *non solummodo sed et ipsis Christi ministris*.

4. Outre *kariss.*, **R** fait lire *inmaculata* (823 A 1).

5. *Quas E* : faute évidente ; le *Regin.* 905 a déjà la leçon **R**.

6. Dans **E** : *omnipotens dominus* (mais o. *deus*, selon le même manuscrit).

7. Mot ajouté par **R**<sup>1</sup>.

8. Dans **E** : *uiciata et per superbiam*.

9. Au lieu de *sui creatoris* (**E**).

10. *fuerit E* ; mais c'est sans doute une faute ; le ms. 905 a déjà *fuerat*.

11. Sur grattage, de **R**<sup>1</sup>, remplaçant *inardescens*.

12. Tous ces mots de même ajoutés, remplaçant *subgessit ei*.

13. **R** omet ici : *una ruerent et*.

14. *Quod E*.

15. **R** omet ici : *non pertulit sed*.

16. Ces deux mots en surplus, de première main.

17. *pristinam E*.

18. Tout ce membre sur grattage, remplaçant une phrase plus développée : *ut haberet ... .. beneficio remeare* (823 B 12-15).

19. De première main, au lieu de : *Ostendit ergo Dominus*.

20. Dans **E** : ... *ita per incarnati Verbi mysterium, sexta ibidem mundi aetate, sicut supra retulimus, uitae aeternae ioc. rec.*



taceam aetatibus<sup>1</sup>, tercia<sup>2</sup> † mundi aetate extitit Abraham, omnium  
 45 credentium uniuersalis<sup>3</sup> patriarcha, a quo ritus et religio circumcisionis  
 sumpsit exordium<sup>4†</sup>. Quarta quoque mundi aetate<sup>5</sup>, data est lex Hebraico<sup>6</sup>  
 populo, qua uerus deus coleretur, cum ceterae gentes errore corruptae  
 simulachris immolarent<sup>7</sup>.

Sexta denique mundi aetate per assumptionem humanae carnis mundo  
 50 serenus illuxit, et ex iudaico et gentili populo unam congregauit aecclē-  
 siam, in qua non est ulla diuersitas, sed una libertas<sup>8</sup>.

Et ipse<sup>9</sup> quidem qui cuncta de nichilo fecit ... .. nasci de uirgine  
 [823 C 13-D 5].

Quod autem de ea<sup>10</sup> nasci dignatus est<sup>11</sup>, magnum nobis benignitatis  
 55 suae prebuit indicium, et reliquit nobis inmensum<sup>12</sup> humilitatis exemplum.  
 Quomodo ergo humano generi dei gratia potuit gratius commendari quam  
 ut ipse unicus dei filius, inuisibilis per naturam, humanam de femina  
 dignaretur adsumere carnem ?<sup>13</sup>

Ceterum carne contaminari non potuit ... .. et incommutabilis  
 60 maiestatis [824 A 4-8].

Sed<sup>14</sup> tam pia sacramenta non potest rimari<sup>15</sup> perfidia ... .. deuotione  
 prosequitur [824 A 8-13].

Ergo et uos aecclēsie dei filia<sup>16</sup> ... .. et legendo credite [824 A 13-15]<sup>17</sup>.

Inseram etiam huic libro aliqua de sanctis patriarchis, et quomodo  
 65 Moyses, propheta sanctissimus, eduxit ab Egipto Hisraeliticum populum

1. Tout ce début du paragraphe est nouveau, remplaçant : *Antequam haec fierent*.

2. Ici **E** ajoutait *iam*.

3. Incise nouvelle.

4. **E** place ici le membre de phrase qu'on lit ci-après (l. 47) : *cum omnes gentes... immolarent*.

5. Au lieu de : *Demum uero* (**E**).

6. *Iudaico* **E**.

7. Voir ci-dessus, n. 4 : *ceterae* remplace *omnes*.

8. **E** place tout ce paragraphe (823 D 5-824 A 1) après le suivant (823 C 13-D 5) ; de plus, l'ordre de la phrase y est différent, outre divers autres changements : *Qui ubi mundo per natiuitatem humanae carnis serenus illuxit, ex Iudaico et g. p. sexta mundi aetate unam aecclēsiā uno spiritu foederauit, ut iam non est ibi ulla...* — Les mots *denique* et *assumptionem* du texte ont été introduits par **R**<sup>2</sup> en surcharge ou sur grattage.

9. Pour la place du paragraphe dans **E**, voir ci-dessus. *Ipse* remplace *Dominus*.

10. *femina* **E**.

11. *uoluit* **E**.

12. Tous ces mots, *inmensum* inclus, de **R**<sup>1</sup> sur grattage. Dans **E**, on lit simplement : *beneficium ostendit et imm.*

13. Toute la phrase est nouvelle.

14. *Verum* **E**.

15. *rimare* dans **E** ; mais on lit déjà *rimari* dans le *Regin.* 905.

16. Les mots *aeccl. d. f.* ont été ajoutés dans l'interligne, mais sont bien de première main. Dans **E**, on lit *Domini* ; mais le même *Reginensis* a bien déjà *Dei*.

17. A ce point, **E** insère le quatrain, et termine ainsi la lettre. Notre nouveau texte introduit au contraire, en cette place, c'est-à-dire avant le quatrain, un avertissement que la première rédaction place presque tout entier au début du premier livre, dans une sorte de prologue.

*per mare Rubrum sicco uestigio*<sup>1</sup>, ne illorum famosissimam generositatem † uidear silentio p(rae)terire, de quorum constat origine dominum nostrum Iesum Christum carnem suscepisse<sup>2</sup>. *Altero uero pauca de Parthorum et Amazonum regno narrabo*<sup>3</sup>.

- 70 Igitur † a Syriae<sup>4</sup> regno † sumens exordium et a tertia mundi aetate qua legitur regnasse Ninus *Beli filius, cuius uxor Semiramis Ninium magnam condidit ciuitatem*<sup>5</sup>, sub quo natus est Abraham, *patriarcha sanctissimus cuius supra meminimus*, quandam narrationis lineam deducam usque ad natiuitatem Christi.

- 75 Oportet enim, ut opinor ... feruntur † perfectissime roborare [825 A 2-6]<sup>6</sup>. *Grata enim est rerum gestarum cognitio, sed, nisi rationis plenitudine fulciatur, infirma.*

- Porro a constitutione*<sup>7</sup> mundi<sup>8</sup> ... ab omnibus pene historiographis † omissi<sup>9</sup> uel ignorati sunt. Quibus et ego causa compendii p(rae)termisiss
- 80 *omne hoc opus*<sup>10</sup> a notissimis regum imperatorumque temporibus ordinare curabo<sup>11</sup> et patentibus<sup>12</sup> signis legitime confirmabo.

*Nunc autem largitorem munerum inuoco spiritum sanctum, ut michi concedat illud explanare tam castigato sermone, ne legentium grauem oratione superflua sensus.*

#### EXPLICIT PROLOGUS

Hugues replace ici le salut métrique à sa correspondante : *Viue. Vale. Gaude: / multa dignissima laude //...* Mais l'ambitieuse clausule du « prologue » attitré élargit singulièrement la portée de l'ouvrage. L'auteur vise un public étendu, auquel

1. Cette phrase, tracée par **R**<sup>1</sup> sur grattage, doit tenir lieu d'une partie de l'ancien petit prologue : *primum oportunum existimo ... quaedam perstringere* (824 B 15-C 2).

2. L'incise se lit cette fois, tout entière, dans ce même prologue (C 2-4) ; **R** omet seulement *penitus* après *generositatem*.

3. Phrase nouvelle qui vise en effet le second livre de la rédaction complète (cf. *P. L.*, CLXIII, 852 B 14 sq.)

4. Phrase nouvelle qui vise en effet le second livre de la rédaction complète (Cf. *P. L.*, CLXIII, 852 B 14 sq.).

5. Tout le paragraphe tient lieu de celui qui faisait suite dans le prologue de l'ancienne rédaction (824 C 4-10) ; il est harmonisé en effet avec la nouvelle ; de là un renversement complet du discours, le point de départ étant désormais marqué nettement par Ninus (829 C 2 sq.). — Tout d'abord le copiste avait écrit *assyriae*.

6. L'incise est nouvelle ; les trois mots *cuius u. S.* sont ajoutés par **R**<sup>2</sup>, remplaçant *qui*, très probablement.

7. Phrase reportée un peu plus loin dans l'ancien prologue. **R**, après *feruntur*, omet les mots : *etiam apud gentiles* ; en revanche, il ajoute la réflexion qui suit.

8. *A constitutione qui ppe mundi* **E**, qui donne l'équivalent du morceau (824 C 10-D 3).

9. *ab omnibus historiographis gentilibus uel omissi* **E**.

10. Cette partie de la phrase est renversée dans **E** : *a notissimis ... temporibus hanc ecclesiasticam historiam*.

11. *studebo* **E**.

12. Différemment : *precedentium rerum* **E**.

il souhaite de plaire par un discours « châtié ». Il y a plus : par ce même tour d'invocation, il abolit son travail antérieur ; ce qu'il va produire, éclairé d'en haut, en s'appliquant beaucoup, sera la rédaction en six livres. Cette phrase inédite et tous les changements variés qui précèdent démontrent clairement l'authenticité de la lettre dans son nouveau cadre. C'est donc telle que la comtesse de Blois et l'évêque de Chartres l'ont lue en 1110, servant de préface à l'*Histoire Ecclésiastique* complétée.

ANDRÉ WILMART.

## L' « AQUA EXORCIZATA » DANS LES RITES ROMAINS DE LA DÉDICACE AU VI<sup>e</sup> SIÈCLE.

Nous sommes renseignés sur l'usage romain de la dédicace des églises au VI<sup>e</sup> siècle, par le pape Vigile écrivant à Profuturus de Braga (538).

Voici ce document important<sup>1</sup>:

De fabrica vero cuiuslibet ecclesiae si diruta fuerit et si in eo loco consecrationis solemnitas debeat iterari in quo sanctuaria non fuerint, nihil iudicamus officere si per eam minime aqua exorcizata iactetur: quia consecrationem cuiuslibet ecclesiae in qua sanctuaria non ponuntur celebritatem tantum scimus esse missarum. Et ideo, si qua sanctorum basilica a fundamentis etiam fuerit innovata, sine aliqua dubitatione, cum in ea missarum fuerit celebrata solemnitas, totius sanctificationis consecrationis impletur. Si vero sanctuaria quae habebat ablata sunt, rursus eorum depositione et missarum solemnitate reverentiam sanctificationis accipiet.

Mgr Duchesne<sup>2</sup> donne de ces directives le résumé suivant:

« Il en résulte que, vers le milieu du VI<sup>e</sup> siècle, l'église romaine n'avait encore aucun rituel pour la dédicace des églises. Une église était dédiée par ce fait même que la messe y avait été célébrée solennellement. Cependant, au cas où cette église appartenait à la catégorie des sanctuaires à reliques, les reliques devaient y être déposées avant la première messe. Les aspersions d'eau bénite, qui ont une si grande importance dans la cérémonie actuelle, sont mentionnées, mais pour être exclues: elles n'étaient pas d'usage à Rome. »

La dernière affirmation me semble contestable. Est-il vrai que, d'après Vigile, les aspersions d'eau bénite ne sont à mentionner que pour être exclues comme n'étant pas d'usage à Rome?

\* \* \*

Le pape répond à un doute formulé par son correspondant dans la lettre, perdue, à laquelle il entreprend de répondre. Or, ce doute paraît avoir eu précisément pour objet les aspersions

---

1. *P. L.*, 69, c. 18-19.

2. *Origines du culte chrétien* (éd. 5<sup>e</sup>) p. 425.



d'eau bénite, car l'essentiel de la réponse les concerne : « *Nihil iudicamus officere si per eam [= consecrationis solemnitatem] minime aqua exorcizata iactetur* ». Les considérants qui l'entourent sont d'ordre explicatif.

Ceci posé, si l'on examine dans quelles circonstances s'omettait, d'après Vigile, l'aspersion, on s'aperçoit qu'il parle uniquement du cas d'une église dépourvue de reliques :

« Si l'on consacre une église rebâtie là où il n'y a pas de reliques, *eo loco... in quo sanctuaria<sup>1</sup> non fuerint*, on ne doit pas s'inquiéter, *nihil iudicamus officere*, de ce qu'alors il n'est procédé à aucune aspersion d'eau exorcisée, *si per eam minime aqua exorcizata iactetur*. »

Ceci implique par préterition, semble-t-il, que pour les églises à reliques la question n'avait pas à être posée parce que ce cas comporte toujours l'aspersion. C'est même ce contraste qui doit avoir provoqué la consultation de Vigile.

La suite du texte nous paraît fortifier cette induction. Le pape y développe sa réponse. Il rappelle le fait qu'une église sans reliques se trouve consacrée par la seule célébration de la messe. Rien autre n'est donc, en soi, requis, ajoute-t-il. Cependant, lorsque les *sanctuaria* de l'ancien temple ont disparu, c'est par un double rite que l'église rebâtie recevra sa consécration : par la déposition des nouvelles reliques et par la messe.

Pourquoi le pape insiste-t-il ainsi sur cette différence, si elle n'a aucun rapport avec la question posée? On ne lui avait parlé que d'aspersion, voici qu'il s'étend sur la déposition.

Tout devient clair si le rituel de la déposition des reliques comportait déjà un rite d'aspersion. Alors se comprend l'émoi de Profuturus devant les cas où, aucune déposition n'ayant lieu, aucune aspersion d'eau bénite ne venait purifier, en l'exorcisant, le nouveau sanctuaire. Est-ce admissible, demande-t-il? Vigile le rassure : « *Nihil officit*. » La messe, dit-il, suffit à tout sanctifier. Si l'eau lustrale est parfois employée — dans le cas précis où se doit faire la déposition de nouvelles reliques — c'est parce que cette lustration fait partie du rituel de déposition alors usité. En soi elle n'était pas nécessaire pour la consécration.

\*  
\* \*

Nous trouvons confirmation de cette exégèse dans le plus

---

1. *Sanctuaria* est, on le sait, synonyme de *reliquiae*.

ancien texte connu de la déposition romaine des reliques. Il a été publié par Gerbert, puis par Frere<sup>1</sup>, d'après une tradition manuscrite dont les témoins connus atteignent les premières années du IX<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>, mais qui remonte sans doute plus haut. Son titre est significatif :

Ordo quomodo in sancta romana ecclesia reliquiae reconduntur.

Après avoir décrit le départ des reliques pour l'église, il poursuit ainsi :

Et pergit episcopus in ecclesia nova ubi recludi debent reliquiae.

Et intrant in ecclesia cum eo ministri duo vel tres : et claudit ostium ecclesiae : *et facit aquam exorcizatam...* et baptizat ipsum altare de ipsa aqua cum spongia una vice.

Est-ce tout à fait le « iactetur per eam » de Profuturus ? C'est au moins l'eau bénite, avec l'appellation romaine que lui donne Vigile : *aqua exorcizata*.

\*  
\* \*

Tout n'est pas évident dans ce texte, et sommes-nous sûrs que l'évêque et le pape parlaient la même langue ? Les usages auxquels se réfère Vigile de Rome correspondent-ils absolument à ceux dont Profuturus de Braga l'entretient ? Nous l'ignorons. Cependant, malgré les incertitudes qui subsistent, nous pensons que les instructions du pape romain à l'évêque espagnol, loin d'exclure la lustration exorcisante dans le rit romain de la dédicace, la supposent en certains cas.

D. B. CAPELLE.

1. GERBERT dans le t. 2 de ses *Monumenta*, p. 49, d'après Zurich 102 ; FRERE dans ses *Pontifical Services*, I (1901) 5 (Alcuin Club collections, III), d'après Londres Brit. Mus. Add. 15222.

2. Le ms le plus ancien est sans doute Cologne 138 du premier quart du IX<sup>e</sup> s. Sur cette tradition manuscrite, voir M. ANDRIEU, *Les ordines romani*, p. 23.

## DER CODEX S. MARCELLINI IN ANCONA.

Zu den ganz wenigen Unzialhandschriften, um die sich die neuere Forschung einlässlicher noch nicht bemüht hat, gehört die ehrwürdige Evangelienhandschrift, welche die hoch über der Adria thronende Kathedralkirche von Ancona ihr eigen nennen darf. Einheimische Ueberlieferung bringt dieses Manuskript seit alters in Verbindung mit jenem heiligen Bischof Marcellinus, der zu den Helden der Dialoge Gregors des Grossen gehört und den die Geschichtsforschung daher um die Mitte des 6. Jahrhunderts auf dem bischöflichen Stuhl der Stadt vermutet<sup>1</sup>. Durch Fahrlässigkeit, so heisst es in der Erzählung Gregors, geriet eines Tages die Stadt Ancona in Brand. Alle Anstrengungen der Bevölkerung vermochten des Feuers nicht Herr zu werden. Da liess sich der vom Podagra gelähmte Bischof Marcellinus herbeitragen. Als er die Bedrängnis der Gemeinde sah, befahl er seinen Dienern: « Setzet mich gerade vor das Feuer! » Vor dem betend Dasitzenden sanken die Flammen in sich zusammen, als wollten sie sagen, über den Heiligen könnten sie nicht hinwegschreiten. Bei dieser rettenden Tat, so ergänzt die Ortslegende ihrerseits den Bericht Gregors, hielt der heilige Bischof das Evangelienbuch in seinen Händen und « betete darin ». Da züngelten die Flammen um die Gestalt des ehrwürdigen Mannes und ergriffen, ehe ihre Kraft erlahmte, das Buch; zwar wurde es nicht völlig vernichtet, aber deutliche Spuren zeugten fortan von der Grösse des Wunders, das Gott durch seinen Diener gewirkt hatte<sup>2</sup>.

Nun ist die Handschrift in der Tat hart mitgenommen. Es fehlen am Anfang mindestens sechs, am Ende mindestens acht Lagen zu vier Doppelblättern; ausserdem ist unter den erhaltenen Blättern kein einziges, das nicht an den Rändern und um die

---

1. GREGOR. M., *Dialog.* I, 6 (Migne PL. 77, 181). — F. UGHELLI, *Italia sacra*, (Venedig 1717), 329; P. B. GAMS, *Series episcoporum* (Regensburg 1873), 664 b.

2. *Bibl. Hagiogr. Lat.* II (Brüssel 1900/1) nr. 5225. Kurze Zusammenfassung der Legende auf Grund einer Anconitaner Handschrift bei Ph. FERRARIUS, *Catalogus sanctorum Italiae* (Mailand 1613), 15; danach *Acta SS.* Jan. I (Antwerpen 1643), 590. Die Legende nahm noch ein weiteres durch den Codex S. Marcellini gewirktes Wunder an: bei einem unter Bischof Thomas ausgebrochenen Brande genügte die Herbeibringung des Buches, um die Flammen zu bezwingen; vgl. FERRARIUS und *Acta SS.* a. a. O.

Heftlöcher herum zerfressen wäre. Diese Schäden aber können nicht durch Feuer verursacht sein. Nirgendwo zeigt sich die Bräunung, die sich bei angesengtem Pergament einzustellen pflegt. Woher in Wirklichkeit das Unheil über die Handschrift gekommen ist, verrät die Fleckigkeit der Blätter sowie die Art der Zersetzung, namentlich an den Heftlöchern : die Handschrift muss an einem feuchten Ort gelegen haben und hier der Fäulnis anheimgefallen sein. Und das ist geraume Zeit nach den Tagen des heiligen Marcellinus gewesen ; denn die Handschrift hat, wie sich noch zeigen wird, mindestens bis zum 9. Jahrhundert im Dienste der Liturgie gestanden, sie kann also wenigstens bis zu dieser Zeit noch nicht die heutigen grossen Lücken aufgewiesen haben. Anderseits ist aber auch nicht anzunehmen, dass die Verfallsperiode der Handschrift mit der Periode ihres Kultes zusammenfällt. Wohl konnte die Aufbewahrung des Buches in einem an feuchter Stelle aufbewahrten Reliquiar den Fäulnisprozess herbeigeführt oder beschleunigt haben, aber sie vermag nicht, das Fehlen sovieler Lagen und Blätter zu erklären. Die Verfallsperiode ist also von der Kultperiode zu trennen und vor dieser anzusetzen. Daher haben wir in der Geschichte des Codex S. Marcellini mindestens drei Zeiten zu unterscheiden : die des praktischen Gebrauches, die der Vernachlässigung und die der Verehrung als Reliquie. Damit ist wohl auch klar, wie die Legende entstanden ist ; sie versucht den trostlosen Zustand eines Buches zu erklären, das man aufgrund seiner hohen Altertümlichkeit mit dem von Gregor dem Grossen gefeierten und darum die Volksphantasie ständig beschäftigenden Bischof des 6. Jahrhunderts verknüpfte und deswegen als eine heilige Reliquie ansehen musste. Wann aber die Rettung der Handschrift aus der Rumpelkammer und ihre Verklärung durch die Legende erfolgt ist, das lässt sich heute nicht mehr feststellen. Der älteste literarische Beleg für die Existenz der Legende ist die von den Bollandisten vermerkte Niederschrift « *Vir vitae venerabilis...* », deren Alter aber schwerlich auszumachen ist.<sup>1</sup> Ein im 15. Jahrhundert für den Codex angefertigter und noch erhaltener silberner Behälter zeigt, dass die Entstehung der Legende auf alle Fälle noch im Mittelalter, wenn auch vielleicht erst im ausgehenden, zu suchen ist<sup>2</sup>.

---

1. *Bibl. Hagiogr. Lat.* II nr. 5225.

2. Nach dem Silberkasten des 15. Jh. ist Photo C 154 des Istituto Nazionale « Luce » in Rom aufgenommen. Der Deckel des Kastens zeigt den segnenden Christus mit den Evangelisten.



Im Jahre 1643 ist das eben erwähnte Reliquiar, wir wissen nicht aus welchem Anlass, geöffnet worden. Vom Text der Handschrift vermochte man damals nichts zu lesen. So wenigstens weiss hundert Jahre später der Jesuit Stefano Raffei zu erzählen. Dieser hatte Anfang 1750 Gelegenheit, die Blätter genau zu untersuchen; das Reliquiar war damals auf Bitten des berühmten Oratorianers und Exegeten Giuseppe Bianchini erneut und diesmal für längere Zeit aufgeschlossen worden. Was Raffei vorfand, war ein wirres Durcheinander von Pergamentblättern. Es gelang ihm aber, die Fragmente zu ordnen und eine ausführliche Beschreibung für den römischen Gelehrten herzustellen. Bianchini muss der Handschrift aufgrund der Angaben Raffeis Bedeutung beigemessen haben; denn einige Zeit später bemüht er sich um eine vollständige Abschrift des Textes. Diese ist 1755 in Ancona durch den Abbate Conti aus Rimini begonnen und durch den Oratorianer Ottavio Borghesi Ende des gleichen oder Anfang des nächsten Jahres vollendet worden. Der letztere schickte am 28. Juni 1756 aufgrund einer zuvor übernommenen Verpflichtung eine zweite Abschrift an die *operarii civitatis Anconitanae*. Etwas später, nämlich Ende 1757, liessen die beiden Brüder Johannes Petrus und Cyriacus Nembrini ein neues Reliquiar für die Handschrift anfertigen; sie führten damit eine Verfügung aus, die ihr Oheim Johannes Petrus Nembrini wohl testamentarisch erlassen hatte. Der neue Behälter zeigte auf dem Deckel die Darstellungen der wunderbaren Brotvermehrung und des Brandwunders von Ancona; eine Inschrift erinnerte an die Stiftung. Ueber all diese Dinge unterrichtet ein Sammelband der Bibl. Vallicelliana in Rom, der das auf den Anconitanus bezügliche Material aus dem Nachlass Bianchinis vereinigt<sup>1</sup>.

In der Folge scheint der Codex leichter zugänglich gewesen zu sein. Der nächste Forscher, der ihn persönlich einsah, war wohl A. Peruzzi; er konnte seiner 1845 erschienenen Geschichte der Kirche von Ancona die Nachbildung eines Textstückes beigeben<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Der Inhalt dieses Sammelbandes Cod. C 135 sei hier kurz beschrieben: Fol. IV<sup>r</sup>-V<sup>v</sup>, 1<sup>r</sup>-20<sup>r</sup> Lesarten des Anconitanus, verglichen mit denen anderer lateinischer und griechischer Zeugen (von Mt. 26, 28 bis Lc. 17, 19 reichend). Fol. 23<sup>r</sup>-29<sup>v</sup> Berichte Raffeis. Fol. 30<sup>r</sup>-37<sup>v</sup> Briefe von und an Conti, Borghesi, Nembrini usw., meist in Abschriften. Fol. 38<sup>r</sup>-39<sup>v</sup> Nachrichten über den hl. Marcellinus aus Cod. Vall. H. 3, p. 118. Fol. 40<sup>r</sup>-148<sup>v</sup> Abschrift des Codex und Zusammenstellung der Randnoten, Nachzeichnungen der Schriftzüge, Angaben über Format usw. Fol. 150<sup>r</sup>-154<sup>v</sup> Briefe und Notizen, auf den Codex sowie auf den hl. Cyriacus bezüglich.

<sup>2</sup> A. PERUZZI, *La Chiesa Anconitana. Dissertazione con note e supplementi*

Auch K. L. Bethmann, der 1872 über eine italienische Bibliotheksreise berichtet und bei dieser Gelegenheit auch unsere Handschrift berührt, dürfte sie selbst gesehen haben.<sup>1</sup> Mit Sicherheit wissen wir das von A. Ebner, der in seinem 1896 gedruckten *Iter Italicum* den Codex Marcellini erwähnt; er spricht hier u. a. auch davon, dass eine « spezielle Untersuchung » über die Handschrift « demnächst » erscheinen werde<sup>2</sup>. Diese Untersuchung ist aber wohl nie veröffentlicht worden, es sei denn, dass die Bemerkungen von G. Mercati aus dem Jahre 1902 damit gemeint waren. Dieser stützte sich bei der Ausarbeitung seines kurzen Aufsatzes nicht auf den Anconitanus selbst, sondern auf den bereits erwähnten Sammelband der Vallicelliana.<sup>3</sup> Ein knapper Hinweis auf die Handschrift findet sich auch in dem Verzeichnis der Uncialcodices, das P. Lehmann aus L. Traubes Nachlass veröffentlicht hat. Da Traube, wie man hier erfährt, die Photographie einer Seite des Codex besaß, ist es möglich, dass er ihn selbst gesehen hat und nicht bloss auf die von ihm zitierte Notiz Bethmanns angewiesen war<sup>4</sup>. Im Jahre 1910 hat die Vatikanische Bibliothek die Handschrift nach Rom kommen und hier säubern und ausbessern lassen. Die Blätter wurden auseinandergenommen, gründlich getrocknet, mit einem schützenden Ueberzug versehen und dann einzeln in Mappen gelegt<sup>5</sup>. Bei dieser Gelegenheit hat der römische Photograph P. Sansaini von den Blättern Aufnah-

---

di L. Pauri e di S. Petrelli (Ancona 1845), 91 und Tafel 14. Dieses Buch blieb mir unerreichbar, meine Angaben fussen auf G. MERCATI, *Di alcuni antichi riti Anconitani* : Rassegna Gregoriana I (1902) 64<sup>2</sup>.

1. K. L. BETHMANN, *Italienischer Reisebericht* : Archiv der Ges. f. ält. deutsche Geschichtskunde 12 (1872) 568 : « Handschriften nur Evang. s. Marcellini saec. VII oder VIII. »

2. A. EBNER, *Quellen und Forschungen zur Geschichte und Kunstgeschichte des Missale Romanum im Mittelalter. Iter Italicum* (Freiburg 1896) 3 : « Ancona. \* Archivio capitolare. Besitzt...besonders das berühmte Evangelium S. Marcellini, eine kostbare Uncialhandschrift, über welche demnächst eine spezielle Untersuchung zu erwarten steht. Dieselbe ist auch liturgisch wichtig wegen einiger in langobardischer Cursive (s. VII ?) beigeschriebenen Perikopennotizen. »

3. G. MERCATI, *Di alcuni antichi riti Anconitani* : Rassegna Gregoriana I (1902), 62-65. MERCATI stellte hier eine weitere Untersuchung über den Vulgatatext der Handschrift in Aussicht; sie sollte in der Revue Biblique erscheinen, ist aber m. W. ausgeblieben.

4. L. TRAUBE, *Vorlesungen und Abhandlungen*, I (München 1909), 171. — Die im Dict. d'Archéol. chrét. et de Liturgie an verschiedenen Stellen gemachten Bemerkungen über die Handschrift (z. B. Ancône, Manuscrits) sind Bethmann entlehnt.

5. Bei Rückgabe der Handschrift an das Kapitel von Ancona sandte die Vaticana eine Uebersicht über die Text- und Lagenverteilung mit; sie ist für die nachstehenden Feststellungen benutzt worden.

men in ungefähr natürlicher Grösse hergestellt. Von diesen konnte ich 1934 wenigstens zwei Abzüge (Bifol. 21 und 35) noch erwerben. Als ich im gleichen Jahre das Original in Ancona selbst eingehend untersuchen durfte, machte sich der Einfluss der atmosphärischen Feuchtigkeit schon wieder schädlich bemerkbar; zwar waren die Blätter noch nicht sichtbar in Mitleidenschaft gezogen, wohl aber klebten die Mappen stark aneinander.

Von der Handschrift sind heute noch 52 Blätter vorhanden. Davon sind 47 Bifolia. Von den fünf kleineren Blättern gehörten 39 und 43 einst als Bifolium zusammen; 38 scheint, da ein Textverlust vor und nachher nicht festzustellen ist, von jeher nur als halbes Bifolium bestanden zu haben; bei 41 und 42 lassen Text wie Aussehen erkennen, dass hier je eine Blatthälfte verloren gegangen ist. Zählt man die vorhandenen Stücke nicht nach Blättern, sondern nach Doppelseiten oder Folien, so kommt man auf insgesamt 99. Nur eine Seite ist nicht beschrieben, nämlich Fol. 76<sup>r</sup>; hier ist der Schreiber versehentlich gleich zur Versoseite übergegangen.

Lagenbezeichnungen sind nirgendwo erhalten. Die Wiederherstellung der alten Lagen muss also allein auf Grund des stark verstümmelten Textes vorgenommen werden. Das Ergebnis lässt sich aus der nachstehenden Uebersicht ablesen. Die Textangaben beziehen sich auf die stets lesbaren, weil am Innenteil stehenden Anfänge der ersten und letzten Rectoseite; angenommen bei Fol. 76, wo der Schreiber die Rectoseite versehentlich unbeschrieben gelassen hat.

<i>Lage</i>	<i>Blatt</i>	<i>Fol.</i>	<i>Text</i>	<i>Verlust</i>
1	1-3	1-6	Mt. 19,3-21,60	Bl. A.
2	4-7	7-14	22,22-25,31	—
3	8-9	15-18	26,26-28,14	Bl. A u. D.
4	10-12	19-24	Mc. 1,20-4,15	Bl. A.
5	13-16	25-32	5,16-8,15	—
6	17-20	33-40	8,33-11,21	—
7	21-23	41-46	12,6-14,56	Bl. D.
8	24-26	47-52	15,4-Cap. Luc.	—
9	27-30	53-60	Lc. 1,3-3,14	—
10	31-34	61-68	3,32-6,39	—
11	35-38 <sup>1</sup>	69-75	7,7-9,14	—
12	39-43 <sup>2</sup>	76-82	9,37-11,46	Bl. Cb.
13	44-47	83-90	12,9-15,4	—
14	48-51	91-98	15,20-19,9	—
15	52	99	19,46	Bl. A, Bb, C, D.

1. Als Bl. 38 erscheint hier ausnahmsweise nur ein halbes Bifolium.

2. Anstatt des äusseren Bifoliums sind hier zwei halbe Bifolien (Bl. 39 u. 43) verwendet.

Von der achten abgesehen, sind sämtliche Lagen, wie man sieht, Quaternionen; sechs davon sind unvollständig auf uns gekommen. Kein einziges Blatt ist aber in voller Ausdehnung erhalten. Alle haben durch Fäulnis Pergament und Text verloren, oben und unten freilich nicht so stark wie seitlich. Die Blattgrösse kann daher nur ungefähr errechnet werden. Sie dürfte in der Höhe gegen 350 mm, in der Breite 268 mm betragen haben. Die Seiten waren in zwei Kolumnen zu je 30 Zeilen beschrieben. Nur auf Fol. 51 und 52 ist die Kolumnenteilung aufgegeben. Die durchschnittliche Breite der Kolumne belief sich auf 88 mm bei 260 mm Höhe; der freie Raum zwischen den Kolumnen ist etwa 32 mm breit. Die Entfernung der inneren Kolumne von der Faltlinie beträgt, auf der äusseren Rectoseite gemessen, etwa 28 mm.

Der Text ist per cola et commata geschrieben, d. h. die Anfänge der Verse und Versglieder sind um einige Millimeter aus dem Spiegel der Kolumne herausgerückt. Um die Gleichmässigkeit der Schrift zu sichern, ist das Pergament mit einem eingeritzten Linienschema versehen worden. Dabei erhielt jede Kolumne, wie es die stichische Schreibweise verlangte, eine doppelte Grenzlinie<sup>1</sup>.

Die verwendete Tinte scheint bräunlich gewesen zu sein. Nur die Ueberschriften und Kapitelanfänge sind rot geschrieben. Abgesehen von einigen bescheidenen Schnörkellinien ist ein ornamentaler oder gar figürlicher Schmuck nicht festzustellen. Von Worttrennung und Interpunktion findet sich keine Spur. An Abkürzungen kennt der Schreiber nur die der Nomina sacra; am Zeilenende ist das auslautende M gelegentlich weggelassen oder U mit S, N mit T usw. zur Ligatur verschlungen.

Die Hauptüberschriften waren in Rusticabuchstaben geschrieben; sonst herrscht eine kräftige und gleichmässige Unziale. Die Schrift steht völlig aufrecht. Damit hebt sich der Anconitanus deutlich ab von den ältesten Unzialhandschriften, die eine gewisse Neigung nach links aufweisen<sup>2</sup>. Der Schreiber liebt eine stark gerundete, breite Ausführung der Buchstaben; auch R und S, erst recht aber C D E G H M O P Q U sind in dieser Weise

1. Für die Beantwortung der Frage, ob die Nadelstiche, welche die Linierung vorbereiteten, sich innerhalb oder ausserhalb des Schriftspiegels befinden und ob sie blatt- oder lagenweise anbracht wurden — Unterschiede, deren Bedeutung E. A. LOWE, *Codices latini antiquiores*, II (Oxford, 1935), VI, herausgestellt hat — stehen mir Beobachtungen nicht zur Verfügung.

2. E. A. LOWE — E. K. RAND, *A sixth-century fragment of the letters of Pliny the Younger* (Washington, 1922), 19 f.



ausgeführt. Der Schaft des A schliesst oben und unten geradlinig und eckig ab; der linke Teil besteht in einer Schleife mit hauchfeiner Spitze, die manchmal erst unter der Grundlinie endigt; gelegentlich ist die Schleife übrigens vergessen. Bei B nähert sich die Breite des oberen Bogens der des unteren. Das über die obere Zeile hinausragende rechte Ende des D verläuft als Kurve und schliesst spitz mit einer der rundlichen Führung entsprechenden Neigung nach unten; doch ragt das Ende über die linke Grenze des Buchstabenkörpers nicht hinaus. Das E ist in zwei Zügen ausgeführt; die Zunge berührt oder schneidet das Ende des oberen, verhältnismässig tief herabgezogenen Bogens. Die untere Zunge des F setzt etwas oberhalb der Grundlinie an und läuft wie der Querstrich des T und wie der, übrigens kurze, Basisstrich des L in einer dreieckigen Verdickung aus. Den Schwanz des G bildet eine haarfein gezogene Kurvenlinie, die so lang ist, dass das manchmal leicht nach oben umgebogene und leicht verdickte Ende unter dem Anfangsbogen liegt. Bei N ist der Anfangs- und Schlussstrich öfters kaum verstärkt. Der Bogen des P und Q erreicht die obere und untere Zeilenlinie. Das T hat einen langen, meist leicht geschwungenen Querstrich.

Die Schrift erinnert zunächst lebhaft an den Amiatinus und seine Verwandten, also an jene northumbrische Gruppe, die in die Tage des Abtes Ceolfrid (690-716) zurückgeht<sup>1</sup>. Mit dieser Gruppe teilt unsere Handschrift die senkrechte Stellung, die verhältnismässig lockere Reihung der Buchstaben, sowie die weiten Rundungen und die kräftige Ausführung der Schäfte<sup>2</sup>. Aber bei näherem Zusehen ergeben sich doch wichtige Unterschiede. Der Buchstabe A zeigt in der Amiatinus-Gruppe stets eine mehr oder weniger ovale, also unten rundlich verlaufende Schlinge. Das rechte Ende der Querstriche bei L T Z, ebenso das obere Bogenende der Buchstaben C E G S läuft gerne ähnlich aus wie der Kreuzbalken eines Malteserkreuzes. Das obere Ende des D gibt die rundliche Führung des Buchstabenkörpers auf und endet entweder stumpf oder sehr hoch über der oberen

---

1. Vgl. jetzt E. A. LOWE, *Codices latini antiquiores*, II (Oxford 1935), XVI. Die bisher immer noch von manchen vertretene Hypothese vom italienischen Ursprung des Amiatinus (vgl. F. STEFFENS, *Lateinische Paläographie* [Berlin-Leipzig 1929] 21) scheint durch Lowes Feststellungen endgültig abgetan zu sein.

2. Vgl. die Schriftproben aus dem Amiatinus bei F. STEFFENS, a. a. O. 20 und H. J. VOGELS, *Codicum novi Testamenti specimina* (Bonn 1929), Tafel 38. Die Wiedergabe der Schriftzüge anderer Handschriften der gleichen Gruppe bei E. A. LOWE, *Codices*, nr. 150, 177, 266.

Grenzlinie. Das sind lauter Eigentümlichkeiten, die dem Anconitanus fremd sind.

Viel enger ist die Verwandschaft unseres Codex mit jener italienischen Gruppe, aus deren Mitte das Urbild des Amiatinus und seiner Geschwister zu stammen scheint, also mit Handschriften wie Cambridge Corpus Christi College 286 (X), Durham Cathedral Library B. IV. 6, London Harley 1775 (Z), Oxford Bodl. Auct. D. II. 14 (O)<sup>1</sup>. Die ersteren drei werden neuestens ins 6., die letztgenannte ins 7. Jahrhundert verwiesen<sup>2</sup>. Der Anconitanus steht den älteren drei Handschriften näher als der jüngeren, die in manchem eigene Wege geht; man beachte hier nur den merkwürdig eingeknickten und hochgezogenen Schlussstrich beim D, den mit einem Häkchen versehenen Schaft beim H und den tief ansetzenden Schrägstrich beim N. Unsere Fragmente sind also spätestens im 7., möglicherweise aber noch im 6. Jahrhundert entstanden und gehören jedenfalls nach Italien. Insofern könnte also in der Marcellinuslegende ein Wahrheitskern enthalten sein; vielleicht hat der heilige Bischof die Handschrift in Auftrag gegeben oder sie doch besessen. Man übersehe indessen nicht die vorsichtige Fassung des Ergebnisses unserer paläographischen Untersuchung. Es ist leider so, dass völlig sichere Anhaltspunkte für eine genauere Datierung und Lokalisierung von Unzialhandschriften immer noch nicht gefunden sind.

Was soeben über Alter und Heimat der Handschrift gesagt wurde, erfährt vielleicht eine gewisse Bestätigung durch die Ergebnisse einer Prüfung des Evangelientextes. Dieser bringt in seiner äusserlichen Einrichtung keine Ueberraschungen. Die stichische Schreibweise, die Gliederung in Kapitel, die am Rande in kleinerem Massstab beigeschriebenen Ziffern des eusebianischen Kanonsystems, das alles sind Dinge, die bei den älteren Vulgatahandschriften mehr oder weniger allgemein üblich sind und für ihre Einordnung Anhaltspunkte kaum abgeben. Anders ist es mit dem Text selbst. Da ist zunächst durch einen glücklichen Zufall ein gutes Stück der Kapitelübersicht und der Vorrede — so die Reihenfolge — zu Lukas erhalten. Die Capitula werden in der sehr charakteristischen und knappen Form dargeboten, die man aus den gallischen Zeugen B O und aus den italienischen

1. Schriftproben dieser Handschriften bei E. A. LOWE, *Codices*, nr. 126, 153, 197, 229.

2. E. A. LOWE, a. a. O.

J O X kennt<sup>1</sup>. Schon hier begegnen uns also in O und X zwei Handschriften wieder, die wir bei der paläographischen Untersuchung beizuziehen Anlass hatten. Diese gleichen Zeugen aber, vermehrt um Z (wo die Capitula zu Lukas fehlen), tauchen wieder auf, wenn wir uns einige Abweichungen des Wortlautes der Evangelien von Wordsworths Text näher ansehen. Leider stehen mir hierfür nur diejenigen Varianten zur Verfügung, die sich aus den in meinem Besitz befindlichen Photos ablesen lassen :

- Mt. 24,36 + neque filius BJOX\*  
 24,38 introiuit BCEpt.FJO\*WX\*Z\*  
 24,40 adsumetur ABCEpt.JLOQRTX<sup>c</sup>YZ\*  
 Mc. 12,16 adtulerunt BCTur.O  
       + ei BCDEpt.IKTur.OQRVWXZ  
       inscriptio TYZ  
       12,19 scribit GOTXYZ\*  
       12,21 reliquid CJOTW  
       12,22 et mulier CGH<sup>1</sup>IKTVWXZ  
       14,58 dissolvo KOVZ  
       14,60 exurgens CJMOTWZ  
       medio Tur.X\*Z  
       respondis G<sup>c</sup>HLOTXY  
       14,61 rursus RX\*  
 Lc. 7,19 dominum] Jesum IJKMTur.OVWX  
       — es (*sec.*)  
       7,21 — et plagis  
       7,22 renuntiate BDEpt.KTur.OVWXZ  
       videtis et auditis  
       9,15 — et ita fecerunt

Diese wenigen Textproben dürften hinreichend dartun, dass zwischen dem Anconitanus und den italienischen Textzeugen OXZ engere Beziehungen bestehen. Die Fachleute mögen entscheiden, ob die Handschrift verdient, in Zukunft in der Textkritik eine Rolle zu spielen. Bisher hat meines Wissens kein Vulgataforscher ihrer gedacht.

Eingehender soll hier nur noch der liturgischen Randnoten gedacht werden, die den Text begleiten. Erst seit G. Morin weiss man die Bedeutung dieser unscheinbaren Eintragungen für die ältere Liturgiegeschichte zu würdigen. Sie sind in vielen Fällen das einzige Denkmal der alten Ortsliturgien, das auf uns gekommen ist, und sie haben damit den Wert und die Würde ehrwür-

1. J. WORDSWORTH-H. J. WHITE, *Novum Testamentum*, I (Oxford 1889 ff.), 274-304. Schon G. MERCATI, a. a. O. 64 ist auf Grund der Angaben des Valli-cellianus C. 135 auf diese Tatsache aufmerksam geworden.

diger Reliquien. In unserem Fall sind sie in der Hauptsache im 8., zu einem kleineren Teil auch noch im 9. Jahrhundert niedergeschrieben worden.<sup>1</sup> Die Schrift der Zusätze ist meist kursiv, doch sind öfters auch Unzial - und Halbunziallettern verwendet. Die Schrift ist nicht eigentlich langobardisch oder beneventanisch, wie man nach Ebners Mitteilungen erwarten möchte. Man wird sie wohl einfach als italienisch bezeichnen müssen, wenn auch Elemente sich finden, die der beneventanischen Schreibweise nahestehen. Die erhaltenen Noten stehen entweder am oberen Rand oder seitlich neben den Kolumnen. Im letzteren Fall ist schon durch den Ort der Note die zugehörige Textstelle genauer bezeichnet, auch wenn nicht noch ein in den Text geschriebenes Kreuz hinzukommt. Im ersteren Fall ist ohne eine entsprechende Markierung natürlich nicht ohne weiteres auszumachen, welche Textstelle gemeint ist; leider sind diese Markierungen meistens nicht mehr vorhanden oder auch nie vorhanden gewesen. Die folgende Zusammenstellung der Eintragungen beruht auf einer sorgfältigen Ueberprüfung des Originals. Die Angaben des Vallicellianus wurden dabei fortlaufend zu Rate gezogen<sup>2</sup>. Es stellte sich heraus, dass Conti und Borghesi manche Noten übersehen bzw. nicht entziffert haben. Andererseits kennen sie auch Eintragungen, von denen heute keine Spur mehr vorhanden ist; diese sind in der nachstehenden Wiedergabe in eckige Klammern gesetzt. Ein der Evangelienstelle unmittelbar vorausgesetztes Kreuz bedeutet, dass der Randnote auch im Textfeld selbst ein Kreuz entsprach.

## Matthaeus

Bifol.	2a	in ill.d.simon petrus ad ihm	19,27
	2b	fine	19,30
	3a	in ill.	20,17
	3c	in ill.	21,1
	3d	....quadrag....	über 21,3-14
	4a	+	22,33
	4b	..er in quadrag.ebd.V...con..	über 22,35-23,1

1. Zu den jüngsten dieser Zusätze gehören die Buchstaben, durch welche die Rollenverteilung des Passionsvertrags nach Matthäus festgelegt ist: P und R (Bifol. 8 a b und 9 a b). In diesem Teil und im Benedictus (Luc. 1, 68 ff.; Bifol. 30 a b) finden sich auch Neumen.

2. Im Vallicellianus C. 135 sind die Randnoten bei der Textabschrift auf Fol. 42 ff. mitberücksichtigt, ausserdem sind sie auf Fol. 40 besonders zusammengestellt; die Zusammenstellung stimmt aber mit dem Befund der Abschrift nicht völlig überein.



## Matthaeus

7a	fine	23,39
	+ in domeneca de quinquagesi...	+ 24,1
6c	fine	24,4
6c	+	25,1
5c	[... it ihs] discipuli...	
	[..... hanc] homo quid...	25,14
5d	in quadragesima	über 25,22-30
4d	+ passio dni nri ihu xpi secundum Matheum	26,1
7c	[seq.sci ev.sm..... in ill.....	über 27,62-28,4]
9c	parabul.in sabbato maiore ad missam in ill.	+ 28,1
9d	fine	28,7

## Marcus

14a	+ in natale sci [Iacobi]	+ 6,1
15a	+ in nate sci Iohannis praecursoris	+ 6,14
15b	fine	6,29
16b	sabbato ante quadragma	über 6,39-48
	in ill.	6,46
14c	[...+] inter tria fer...	über 7,30-8,4
	[+ in dom..... prima] post scum Laurent.	über 7,30-8,4
	+	8,1
18a	+	9,17
19d	+	11,1
26a	in nuni...	über 15,44-16,6
	[+ seq.sci evgl. scdm Marcum in ill.	16,1]
26b	in ascensione dni	+ 16,5

## Lucas

Bifol.	28a	+ in annuntiatio...	über 1,25-36
		[..... in ill.t. +	1,26]
	28b	fine	1,38a
		[fer. VI in ill.t.	1,39]
	30a	fine	1,68
	30b	+ in natalem dni	+ 2,1
	30c	[item mane prima + in ill.	+ 2,15]
	30d	[fine	2,20]
		[+ legenda in sci Simeonis	2,25]
	29c	prima dom.p.natale dni	über 2,28-38
		[hic fine parabola de octaua dni	2,32]
		in ill.	2,33
		[fine	2,40]
	28c	sabbato in duodicem lection.	über 2,48-3,4
	27c	[fine	3,17]
	32a	in ill. dixer. pharis. ad ihm +	4,23b
	32b	fine	4,32
	33a	.....ma in quadrgs.	über 4,36-5,2
	33b	fine	4,44
	34a	fine	5,11

## Lucas

35a	domc.prima post natiuitatem scae Mariae	7,11
35b	fine	7,16
37b	in sexagesima	über 8,2-14
	in ill.t.	+ 8,4
38a	fine	8,15
37c	+ eruit....t d....	8,40
35d	[fine	9,27]
42a	+	10,23
	+	10,25
42c	[fine	10,43]
41d	doma prima....	über 11,12-20
	fine	11,13
	dominica sequentia + in ill.	+ 11,14
	in quadragesima doma laetare	über 11,17-20
47a	+	13,6
47c	+	13,22
46c	+	14,7
45c	in domeneca post sci Laurenti	+ 14,26
45d	fine	14,35
	ad ihm	15,1
44c	in domeneca de sexagesima	
	sabbato in quadr. ebd. seconda	über 15,4-12
48b	+	16,1
49b	fer.quinta in quadragesima de second.	über 16,13-20
	+ in ill.t.d.ihs disc.par.hanc.	16,19
50b	fine	16,31
51c	legenda in quadragesima prima	über 17,28-37
51d	...ill.t.	18,9
50c	fine	18,14
50d	in quinquagesima	über 18,21-30
48c	[fine	19,11]

Wie man sieht, sind die Fälle, in denen es völlig klar ist, für welchen Tag die betreffende Perikope bestimmt ist, leider nicht allzu zahlreich. Eben diese Eintragungen sind im folgenden in der Reihenfolge des Kirchenjahres und in ergänzter Fassung noch einmal zusammengestellt, um die Bewertung der Randnoten zu erleichtern. Der Buchstabe R am Ende der Zeile zeigt an, dass die römischen Perikopenlisten des 7. und 8. Jahrhunderts am gleichen Tag dieselbe oder ungefähr dieselbe Perikope aufweisen<sup>1</sup>.

1 in natalem domini	Lc.	2,1 ff.	R
2 item mane prima	Lc.	2,15-20	R

1. Diese römischen Listen bei Th. KLAUSER, *Das römische Capitulare evangeliorum*, I (Münster 1935).

3 prima domeneca post natale domini	Lc. 2,33-40	
4 parabola de octaua domini	Lc. 2,21-32	R
5 in domeneca de sexagesima	Lc. 15,12 ff.	
6 in sexagesima	Lc. 8,4-15	R
7 in domeneca de quinquagesima	Mt. 24,1 ff.	R
8 in quinquagesima	Lc. 18,28 ff.	R
9 sabbato ante quadragesima	Mc. 6,46 ff.	R
10 in quadragesima	Mt. 25,14 ff. ?	
11 feria V in quadragesima de seconda	Lc. 16,9 ff.	R
12 sabbato in quadragesima ebdomada seconda	Lc. 15,11 ff.	R
13 in quadragesima domeneca laetare	Lc. 11,17 ff. ?	
14 in quadragesima ebdomada V...	Mt. 22,41 ff.	
15 parabula in sabbato maiore ad missam	Mt. 28,1 ff.	R
16 in ascensione domini	Mt. 16,15 ff.	R
17 in domeneca prima post scum Laurentium	Mc. 7,31 ff.	
18 in domeneca post sci Laurenti	Lc. 14,26-35	
19 domeneca prima post natiuitatem scae Mariae	Lc. 7,11 ff.	
20 sabbato in duodicem lectione	Lc. 3,1-17	
21 legenda in sci Simeonis	Lc. 2,25 ff.	
22 in annuntiatione	Lc. 1,26 ff.	R
23 in natale sci Iohannis praecursoris	Mc. 6,14-29	
24 in natale sci Iacobi	Mc. 6,1	

Aus der vorstehenden Uebersicht ergibt sich, dass von den 24 Zuweisungen nur 11 der römischen Ordnung entsprechen. Diese Zahl verliert noch einiges an Gewicht durch den Umstand, dass sie Fälle einbegreift, in denen die Uebereinstimmung zwischen den Gepflogenheiten von Rom und Ancona durch die Eigenart des liturgischen Tages bedingt ist, also kein Abhängigkeitsverhältnis der beiderseitigen Liturgien notwendig vorausgesetzt werden muss. Das gilt von nicht weniger als 5 Fällen: 1, 2, 4, 15, 22. Andererseits ist wieder nicht zu übersehen, dass bei drei Tagen, deren Perikopen andere sind als in Rom, wenigstens im Titel römischer Einfluss zu Tage tritt, nämlich bei den beiden Sonntagen nach Laurentius (17, 18) und beim Sonntag Laetare (13). Wichtig ist, dass zwei von den Tagen, die in Ancona wie in Rom die gleiche Lesung haben, der Samstag vor Quadragesima (9) und die feria V der zweiten Fastenwoche (11), in der Ewigen Stadt verhältnismässig spät, nämlich erst im 8. Jahrhundert, liturgisch geworden sind. Alle diese Beobachtungen berechtigen wohl zu folgendem Schluss: Die Kirche von Ancona beobachtete, obwohl sie von jeher in einem unmittelbaren Abhängigkeitsverhältnis zur römischen Metropole stand, ursprünglich eine nichtrömische Leseordnung, vielleicht dürfen wir sogar sagen: eine nichtrömische Liturgie; erst im 8. Jahrhundert hat die Bischofsstadt an der Adria, anscheinend erst nach und nach, ihr

Eigengut aufgegeben und die römische Ordnung angenommen. Dieses Ergebnis würde gut zu dem Bilde passen, das wir uns auf Grund der Quellen von der kirchenpolitischen Entwicklung des 8. Jahrhunderts zu machen berechtigt sind. Der römische Stuhl hat zwar schon zu Beginn des Jahrhunderts den Sprengel von Ancona zu seinem Patrimonium rechnen dürfen, doch hat er ihn erst nach der Unterwerfung von 773, von welcher der Liber pontificalis berichtet, enger an sich zu ketten vermocht<sup>1</sup>.

In welchen Bereich aber gehört die ursprüngliche Liturgie von Ancona? Ist sie völlig selbständig gewachsen, oder ist sie von einem auswärtigen Zentrum her bestimmt oder doch beeinflusst? Die zweimalige Verwendung des Wortes *parabola* im Sinne von Perikope (4, 15) erinnert an das östliche Norditalien. Hier war nach Ausweis der Perikopenvermerke des Codex Foroiuliensis (J), die wahrscheinlich für den Sprengel von Aquileja zeugen, der erwähnte Wortgebrauch im 8. Jahrhundert gleichfalls eingebürgert<sup>2</sup>. Die Erwartung, dass eben in diesen Randnoten des norditalienischen Codex nun auch die Perikopen wiederbegegnen würden, die für die Handschrift von Ancona bezeichnend sind, erweist sich freilich als eine Täuschung. Auch für die bei nr. 19 auftretende eigenartige Bezeichnung eines nachpfingstlichen Sonntags als *dominica post natiuitatem scae Mariae* findet sich hier kein Gegenstück. Uebrigens kann diese Bezeichnung bei Niederschrift der Note noch nicht sehr alt gewesen sein, da sich das Fest Mariä Geburt nach dem Zeugnis der römischen Listen erst um die Mitte des 7. Jahrhunderts in Italien durchgesetzt hat<sup>3</sup>. Sieht man sich in den sonst bekanntgewordenen Perikopenangaben italienischer Sonderliturgien um, so findet man nur in einem einzigen Fall eine deutliche Entsprechung<sup>4</sup>.

1. *Lib. pont.* ed. L. DUCHESNE, I, 428, 496; vgl. P. F. KEHR, *Italia pontificia*, IV (Berlin 1909), 195-197. — Auch im Herzogtum Benevent scheint übrigens die römische Liturgie im 8. Jahrhundert sich durchgesetzt zu haben; vgl. R. J. HESBERT, *Le Cod. 10673 de la Bibl. Vaticane* = *Paléogr. Musicale*, 40 (1936), 451.

2. D. DE BRUYNE, *Les notes liturgiques du Codex Foroiuliensis*: *Rev. Bénédictine*, 19 (1902) 10. Ein Hinweis auf diese Uebereinstimmung zwischen Anconitanus und Foroiul. schon bei G. MERCATI, a. a. O. 64. Die Verwendung des Wortes *parabola* für Perikope erklärt sich wohl daraus, dass viele Lesungen tatsächlich Parabeln waren und dass gerade diese die Phantasie des Volkes besonders stark beschäftigten; so übereinstimmend MERCATI, a. a. O. Anm. 6, und D. DE BRUYNE, a. a. O. 213, gegen MORIN, der die Bedeutung *parabola* = Perikope von den *ᾠμὰς* der syrischen Handschriften ableiten wollte.

3. Vgl. Th. KLAUSER, a. a. O. 184.

4. Eine Liste des in Frage kommenden Materials bei Th. KLAUSER, a. a. O.



Sie bezieht sich auf den Sonntag Sexagesima, nr. 5 der obigen Zusammenstellung. Die Lesung Lc. 15, 12 bzw. 15, 11 kehrt für den gleichen Tag im Capitulare des Cod. Rehdigeranus wieder, das ebenfalls im 8. Jahrhundert niedergeschrieben wurde<sup>1</sup>. Nun zeugt aber dieses Capitulare höchstwahrscheinlich für den gleichen Sprengel wie die Noten des Cod. Foroiuliensis<sup>2</sup>. Wir hätten daher immerhin schon zwei bezeichnende Uebereinstimmungen zwischen dem Text von Ancona und den Perikopenlisten eines norditalienischen Bezirks festgestellt, zu wenig freilich, als dass die eingangs gestellte Frage in dem einen oder anderen Sinne mit Bestimmtheit beantwortet werden könnte. Es bleibt abzuwarten, ob die Sammlung und Veröffentlichung der zerstreuten liturgischen Noten weiteres italienisches Vergleichsmaterial, zumal aus dem ravennatischen Bezirk, zu Tage fördert und damit vielleicht eines Tages die Eintragungen von Ancona aus ihrer jetzigen Isolierung befreit.

Bonn.

TH. KLAUSER.

---

XXX-XXXV. Sämtliche Perikopenangaben der Frühzeit, sowohl die in Evangelienhandschriften zerstreuten wie die in den Predigten der Kirchenväter steckenden, sollen im dritten Bande des Gesamtwerkes mitgeteilt, bzw. wiederabgedruckt werde, um das vergleichende Studium der ältesten Leseordnungen zu erleichtern.

1. H. J. VOGELS, *Cod. Rehdigeranus* (Rom 1913), 96.

2. D. DE BRUYNE, a. a. O. 218.

## POUR UNE NOUVELLE ÉDITION DU SACRAMENTAIRE GÉLASIEN. UNE MESSE FOURVOYÉE.

Le progrès des études d'histoire liturgique depuis un demi-siècle environ a mis en pleine lumière l'importance, vraiment unique, du manuscrit qui porte le n° 316 dans le fonds latin de la Reine au Vatican. Grâce à cette copie isolée, dont le texte fut publié en 1680 par le futur cardinal Tommasi, le sacramentaire de l'Église romaine au VI<sup>e</sup> siècle nous est restitué pour l'ensemble, en dépit d'additions gallicanes dans le premier et le troisième livre du recueil. Par suite, à défaut de cet exemplaire, il n'est pas exagéré de dire que nous serions incapables de mesurer la portée de la réforme grégorienne au déclin du VI<sup>e</sup> siècle et d'apprécier le matériel littéraire dont elle disposait : bref, de rien comprendre à l'élaboration de la liturgie romaine au cours des premiers siècles du moyen âge.

Or notre chance apparaît plus étonnante encore, si l'on examine le manuscrit pour lui-même, tâchant de lui donner sa juste date. L'écriture et les autres détails qui constituent sa physiologie propre obligent désormais, par comparaison avec les autres monuments graphiques de la même période, à retarder son exécution jusque vers le milieu du VIII<sup>e</sup> siècle ; soit, à le placer quelque peu — très peu — avant 750, c'est-à-dire juste au moment que l'espèce liturgique qu'il représentait passait hors d'usage ; car ce fut alors précisément qu'un nouveau sacramentaire — celui que nous appelons la recension gélasienne du VIII<sup>e</sup> siècle — destiné à un large succès pour une quarantaine d'années, fut composé, et mis en cours dans le royaume franc, par la fusion des deux anciens livres de la tradition romaine. C'est un fait remarquable que, pourvu de titres très clairs, le manuscrit 316 se présente presque aussi frais et neuf que s'il n'avait jamais servi.

Sur un autre point, d'un intérêt tout secondaire, l'observation paléographique permet — au lieu de Saint-Denis, proposé par conjecture — d'indiquer le monastère de Corbie comme le lieu très probable où le patient copiste accomplit son travail.

Mais, date approximative et point d'attache, ces circonstances extérieures ne sont jamais, finalement, que curiosités érudites (non pas d'ailleurs négligeables), en regard de la valeur positive du recueil, que j'ai brièvement rappelée. Nous avons donc grand besoin, tout ceci dit, d'une édition critique digne de l'objet, qui mettrait en cause, dans un appareil régulier de notes, sommaire néanmoins : les formules parallèles du répertoire véronais du VII<sup>e</sup> siècle, dit « léonien » ; les reprises du livre grégorien ; celles enfin de la revision franque, immédiatement dérivée, et représentant dans la même mesure un modèle semblable. En outre, il va de soi, pareillement, que la lettre du manuscrit devrait être fidèlement reproduite, à savoir sous la forme livrée et selon les modalités capricieuses de son orthographe, non pas cependant avec tout le détail, entièrement inutile, des abréviations, comme ont parfois imaginé de faire certains éditeurs que leur zèle égarait.

A cet égard en effet, ni Tommasi ni ses émules et imitateurs ne nous ont donné satisfaction. Je me garderai bien, là-dessus, d'incriminer l'édition d'Oxford (1896), due à un liturgiste fort méritant, feu H. A. Wilson. Cette édition commode a rendu, même imparfaite (par suite de son plan et vu sa date), même viciée par une théorie aventureuse sur le développement de la liturgie romaine, de longs services. Mais il faut bien rappeler<sup>1</sup> que l'éditeur, en un temps où la photographie n'était pas encore très répandue, n'a disposé que d'une collation faite par un scribe gagé, qui ne devait avoir qu'une connaissance rudimentaire des anciennes écritures. Et voici où, après ce long préambule, j'en voudrais enfin venir. Non seulement ce lecteur a négligé de nombreuses différences d'ordre graphique, d'un bout à l'autre de sa collation ; mais, par sa faute, l'éditeur a commis une grave erreur : toute une messe récente, étrangère au recueil primitif, a pris place dans la contexture du troisième livre<sup>2</sup>, encore bien que ses irrégularités très apparentes aient provoqué l'étonnement du liturgiste bien informé qu'était H. A. Wilson<sup>3</sup>.

Il s'agit exactement d'une messe de dévotion que le célébrant récitait pour ses propres besoins, en principe au jour anniversaire de son ordination, mais aussi toutes les fois qu'il lui convenait.

1. Cf. p. xxx de l'Introduction, n. 1.

2. Dans l'édition, p. 254.

3. Voir, par exemple, cette remarque au sujet du titre *Super oblata* : « The use of this heading for the *Secreta* is exceptional in V... » (ib., note 9).

Cet usage gallican eut longue vie ; nos livres officiels en témoignent encore. On le trouve déjà dans le missel de Bobbio : *Missa quomodo sacerdos pro se orare debet*<sup>1</sup> ; il est assez largement documenté dans le sacramentaire de Gellone et les autres témoins du groupe<sup>2</sup> ; il reparait de même dans le missel ambrosien de Bergame<sup>3</sup>. Mais il convient surtout de rapprocher le sacramentaire de Fulda<sup>4</sup> et le trop fameux recueil de « Grimoldus » qu'employa Pamelius<sup>5</sup>, à cause de leur plus grande ressemblance avec les oraisons de notre formulaire subreptice.

Pour que cette sorte de fraude soit décidément dévoilée et qu'on n'ait plus aucune envie de confondre la susdite messe parmi celles de l'antique sacramentaire romain, le plus sûr moyen est de détacher les textes.

Sur une partie laissée libre du feuillet 195<sup>v</sup>, le prêtre qui possédait vers le début du ix<sup>e</sup> siècle le vieux livre, désormais à peu près inutile, commença, environ 825-830 selon les traits de la copie, de transcrire grossièrement, à la suite de la dernière messe *In tribulatione* (III § 37), les oraisons de cette messe personnelle ; puis, manquant de place, il introduisit un feuillet supplémentaire (maintenant f. 195<sup>a</sup>), sur lequel il put achever ce petit supplément. J'ajoute qu'à part les grattages, remarqués depuis longtemps, touchant quelques noms des saints du Canon (ff. 180<sup>v</sup>-181), l'on ne trouve aucune autre trace d'usage tout au long de cet admirable manuscrit, en particulier aucune retouche secondaire.

OR(A)T(IONES) IN NAT(A)L(E) PR(ES)B(ITERI)  
Q(VA)L(I)T(E)R SIBI MIS(SAM) DEBEAT C(E)L(E)B(RARE)

- (1.) Deus cuius arbitrio omnium s(e)culorum ordo decurrit respice propitius ad me famulum tuum quem ad ordinem presb(i)terii. promouere dignatus es et ut tibi mea seruitu | ti | s placeat tua in me misericorditer dona conserua ; Per.
- (2.) Domine deus noster uerax promissor propitiare operi tuo et mihi famulo tuo seruienti tibi tribuas perseuerantem in tua uoluntate

1. Édition de 1920, p. 121, n<sup>os</sup> 407-411.

2. Cf. *Ephemerides Liturgicae* (1937), p. 24 sq., 27, 29.

3. *Auctarium Solesmense*, p. 148 sqq. : messes 136-139.

4. Éd. G. RICHTER-A. SCHOENFELDER (1912), pp. 247-257 : douze formulaires ; c'est le premier seul (§ 387, p. 247 sq.) qui correspond à la messe pseudo-gélasienne.

5. *Liturgicon Ecclesiae Latinae*, II (1571), pp. 429-435 : sept formulaires, qui se confondent à peu près avec ceux du sacramentaire de Fulda. Le « Grimoldus » de l'éditeur n'est autre chose en effet que le sacramentaire n<sup>o</sup> 88 du chapitre de Cologne compilé au xii<sup>e</sup> siècle.



famulatum ut in diebus nostris {u}t merito et numero populus tibi seruiens augeatur per.

- (3.) S(V)P(ER) OBL(ATA). Perfice domine q(uesumu)s benignus in nobis ut q(ue) sacris misteriis profitemur piis actionibus exequamur. per.
- (4.) Hanc igitur oblationem domine seruitutis meae quam tibi offero ego famulus et sacerdos pro eo quod me elegere dignatus es in ordinem presbyterii ut sacrificiis tuis ac diuinis altaribus deseruirem pro hoc reddo tibi uota mea deo uero et uiuo maiestatem tuam suppliciter inplorans . ut opera manuum tuarum in meipso custodias et idoneum me p{ro} omnia ministrum tuae uoluntatis efficias. Per.
- (5.) POSTCOM(MV)N(IONEM). Munerum tuorum domine largitat{e} sumentes supplices<sup>1</sup> deprecamur ut quibus donasti huius ministerii seruitutem exequendi gratiae tuae tribuas facultatem. Per dominum.

Wilson a parfaitement vu que les oraisons 1 et 3-5 reviennent dans le troisième formulaire de Pamelius, qui les a donc trouvées telles dans son manuscrit de Cologne. Il n'a pas moins justement indiqué que les mêmes oraisons 1, 3 et 5, c'est-à-dire à l'exception du n° 4, tout factice et purement gallican, se laissent rejoindre dans le recueil véronais. Ces trois collectes sont par conséquent antiques et romaines, sauf quelque arrangement de forme dans la première et la troisième<sup>2</sup>, Leur origine immédiate n'est pas moins gallicane, et c'est une preuve de plus qu'il faudrait ajouter à celles qu'indiqua E. Bishop de la pénétration en Gaule de livres semblables au répertoire de Vérone au début même du moyen âge.

Le sacramentaire de Fulda réunit pareillement dans son premier formulaire<sup>3</sup> les oraisons 1 et 3-4, la dernière formule ici variant. Malgré cette différence, il nous rapproche de la période carolingienne.

La seconde oraison : *Domine deus noster uerax promissor...* demeure seule isolée jusqu'à présent ; mais il suffit de la lire pour s'apercevoir que la partie principale depuis les mots : *tribuas perseuerantem in tua uoluntate famulatum...* répète sim-

1. *prius* subplices.

2. Cf. MURATORI, *Liturgia Romana vetus*, I (1748) ; 431 [messe V] (= n° 1, avec une incise gallicane caractéristique : « ad me famulum tuum quem ad ordinem prebyterii promouere dignatus es ») ; — 435 [messe X] (= n° 3) ; — 431 [messe III] (n° 5, où la clause antique : « ... facultatem, tribuas sufficientem gratiam ministrandi » devient : « ... seruitutem exequendi, gratiae tuae tribuas facultatem »).

3. Voir ci-dessus.

plement une belle collecte du sacramentaire grégorien<sup>1</sup>. Nous décelons donc encore ici, à coup sûr, une adaptation gallicane.

D. A. WILMART.

1. « *Da nobis Domine quaesumus perseuerantem etc.* » : 1<sup>o</sup> oraison *Super populum* pour la troisième fête de la cinquième semaine du Carême (cf. MURATORI, *ib.*, II, 49) ; 2<sup>o</sup> parmi les *Orationes quotidianae*, soit le n<sup>o</sup> 14 de la série (*ib.*, 252).

Le premier emploi a été maintenu, fort heureusement, dans le *Missale Romanum* de 1570. Il y a lieu d'observer, en outre, que cette formule grégorienne bien caractérisée (noter la finale significative : *tibi seruiens augeatur*) appartenait elle-même, pour l'essentiel, à l'ancienne liturgie romaine. Dans le sacramentaire gélasien en effet, on lit déjà cette première oraison de la *Missa chrismatis* pour le Jeudi saint : « Domine deus, qui in regenerandis plebibus tuis ministerium uteris sacerdotum, tribue nobis perseuerantem in tua uoluntate famulatum, ut dono gratiae tuae in diebus nostris et merito et numero sacratus tibi populus augeatur » (cf. *ib.*, I, 554 ; dans l'édition de WILSON, p. 69). En dépit de la présence du verbe *tribuas* dans la nouvelle rédaction gallicane, et d'une certaine similitude du thème, qui pourrait faire illusion un moment, avec celui de l'oraison gélasienne, la parenté directe de celle-là avec le texte grégorien est garantie doublement : par l'omission de l'incise : *dono gratiae tuae*, et par la forme nette de la clause : *seruiens augeatur*.

## NOTES.

### LA TRADITION DU SERMON DE S. AUGUSTIN SUR LA MISÉRICORDE PUBLIÉ PAR D. FRAIA.

L'un des sermons de saint Augustin tirés par D. Fraia de divers ouvrages du Mont-Cassin est une simple et belle homélie sur la charité mutuelle et le pardon, que Migne avait reléguée dans un supplément<sup>1</sup>, mais qui a été mise en lumière avec les autres, récemment, par le continuateur des Mauristes<sup>2</sup>. Le manuscrit employé — le *Casinensis 170* — représente une petite collection d'opuscules ou de traités augustiniens, qui remonte, matériellement, à la fin du XI<sup>e</sup> siècle environ<sup>3</sup>. Ce contexte apporte ensemble : le *De disciplina christiana*, le *De bono patientiae*, incomplet de la fin, une portion du *De fide rerum quae non videntur*, le *De bono coniugali*, le *De sancta uirginitate*, le *De coniugiis adulterinis*, le *De nuptiis et concupiscentia*. Les deux premiers articles sont, en réalité, des sermons<sup>4</sup>, et c'est entre l'un et l'autre que le sermon sur la miséricorde a été découvert par D. Fraia.

Cette tradition est vraisemblablement très ancienne, au moins dans ses lignes principales. On la retrouve en effet, à peu près telle<sup>5</sup>, en deux exemplaires sensiblement plus anciens que celui du Mont-Cassin, et provenant de milieux fort distants. L'étroite parenté du groupe est démontrée notamment par la présence du fragment du *De fide rerum*, rattaché par suite de quelque accident au *De bono patientiae*, lui-même mutilé<sup>6</sup>.

---

1. P. L., XLVI, 997.

2. *Sancti Augustini Sermones post Maurinos reperti* studio ac diligentia Dom GERMANI MORIN, *Miscellanea Agostiniana*, I (1930), pp. 232-237.

3. Cf. *Codicum Casinensium manuscriptorum Catalogus*, I (1915), p. 254 sq.

4. Cf. P. L., XL, 611 et 669.

5. Dans les deux manuscrits que je vais citer, le *De coniugiis* ne figure pas ; très probablement, cet ouvrage manquait de même dans l'archétype. En outre, le *Reginensis* omet, au commencement, le *De disciplina* ; en quoi, il est sans doute, pour sa part, infidèle à la tradition. Ce recueil a été agencé manifestement de manière à former un vaste répertoire de lectures liturgiques. Le compilateur dut mettre la main sur un manuscrit carolingien, pareil à celui de Cologne, peut-être mutilé dans ses premières pages, et se contenta de disposer cette matière en avant d'une longue série de Vies de Saints. Pour cette partie hagiographique, en attendant la notice complète, voir A. PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum Bibliothecae Vaticanae* (1910), pp. 313-315 ; d'autres cahiers du même volume ont été distraits, et se trouvent maintenant dans les *Reginenses 274, 585 et 711* (cf. *ib.*, p. 311 sq., 380 sq., 398 sq.).

6. Voir les faits notés par I. ZYCHA, à l'occasion de la nouvelle édition : *Corpus Scriptorum ecclesiasticorum Latinorum*, t. XLI (1900), pp. XXIII, XLIII sq., 687.

Le premier de ces nouveaux témoins est un manuscrit de l'Église de Cologne, coté maintenant 76, que M. L. W. Jones n'hésite pas à placer tout au début de la période de l'évêque Hildebald (785-819), voire même un peu auparavant<sup>1</sup>. L'autre concurrent est le *Reginensis* 318 (ff. 2-4), écrit certainement à Fleury-sur-Loire autour de l'an 900<sup>2</sup>. Apparemment, un recueil du même type, quant aux parties communes, circulait donc en France dès le VII<sup>e</sup> ou le VIII<sup>e</sup> siècle, entre Loire et Rhin. C'est un descendant tardif de cette famille qui sera parvenu au Mont-Cassin. L'on exclut ainsi, grâce aux manuscrits signalés, le passage direct et fortuit d'un ancêtre africain en Campanie; la ramification fut sans doute beaucoup plus enchevêtrée. Pour le reste, on peut fort bien admettre que la première rédaction avait été accomplie en Afrique, plus ou moins tôt. De ce côté, le champ des conjectures est libre évidemment, mais un pur désert où l'on ne trouve rien à récolter jusqu'à présent.

Les variantes de Cologne, en regard de celles de Fleury, garantiraient un texte à peu près sûr désormais. Sauf pour les premières lignes, je ne puis que présenter une collation du *Reginensis*, en marquant les détails qui mériteraient d'être pris en considération<sup>3</sup>. On verra que plusieurs restitutions proposées par le dernier éditeur se laissent vérifier. S'il ne s'agissait pas de saint Augustin, ce luxe de minuties pourrait sembler exagéré; pour l'amour de lui, et surtout à propos de ce qu'il nous a légué de meilleur — je veux dire les sermons *ad populum* — les moindres besognes de l'érudition sont admises.

**Inscr.** Tractatus] Incipit sermo (*tantum inc. in Coloniensi cod.*) euan-  
gelio (*etiam in Colon.*)] hoc quod dominus ait

§ 1 : p. 232. 4. Ne (*etiam in Colon.*)] Nec 5. quotiesc. (*et inferius*) 6.  
postulabit] postulauerit\* (*postulauit Colon.*) 6-7. si septies etc. usque ad  
dimitte illi om. (*etiam Colon.*)\* ; etenim pariter C uerba haec om. ; nam sententia  
tota ll. 6-8 profecto sic legenda est : Hoc ergo ait : SI SEPTIES IN DIE. Intellegas  
ergo quotie(n)scumque. 8. enim (*etiam Colon.*)] etiam 11. inde est]  
idest 13. ergo] est add. 18. domino] deo petiuerunt] petierunt\* (*nam*  
*fere continuo l. 19 petierunt etiam in C iteratur*) 19. qui] quod\*  
p. 233. 3. karissimi\* inquit 5 dimittat] dimittit (*sic etiam C*).

1. *The Script of Cologne from Hildebald to Hermann* (1932), p. 29 sq., avec dix facsimilés (I-V) ; l'un de ces facsimilés (I<sup>2</sup>=f. 16) permet de lire les treize premières lignes du sermon (suivant la nouvelle édition). A vrai dire, nous n'avons pas la preuve que le manuscrit est l'œuvre des copistes de Cologne. Deux des mains distinguées, à savoir B et F (facs. I-II, III<sup>2</sup>, IV, V<sup>1</sup>), ressemblent à mes yeux, d'une manière tout à fait frappante, au plus ancien groupe des manuscrits d'Autun, c'est-à-dire à ceux qui ont dû être exécutés à Flavigny en Bourgogne, vers la fin du VIII<sup>e</sup> siècle.

2. Voir ci-dessus, pour la composition de ce volume. Un *ex-libris* y est mainte fois répété ; et tout indique que c'est un ouvrage net de Fleury, auquel une dizaine de moines ont pu collaborer.

3. Les pages et lignes indiquées sont celles de la nouvelle édition. Le sigle C rappelle, quand il est besoin, les leçons du manuscrit bénéventain.



§ 2. 14. penitet (*et inferius*) tedium 15. es] esses\* 17. quit (*1<sup>a</sup> m.*) 18. inquit (*1<sup>a</sup> m.*) 22. talentorum] et *hic supplet R<sup>2</sup>* 23. Ille] autem *add.* 28. sicut 30 et] omnia *add. R<sup>2</sup>* Non. Hodie red-des\*

§ 3 : p. 234. 7. debitis 8 utrumque 2<sup>o</sup>] non *add.\** 11. iram\* libe-rari per pecuniam] liberare pecuniam\* 12 tesauri est] ergo *add.\** no-uierunt] non erunt 16. contempnantur 16 sq. fortitudinem temperan-tiam castitatem caritatem (*idest cum C*) 21. enim *om.* 29. immorta-lia\* 31. ab ipso] a\*

§ 4 : p. 235. 1. dices] dicis\* 2. queris 5. dedaeris 10. multa hic (*rectius?*) 14. non] annon (*an al. m. addito*) 16. habundat\* (*et inferius*) 19. maeae sic (*bis*) 20. quod] quid\*

§ 5. 28. quid mali] qui male; *totum locum sic distinguit R*: Maneant illic ista. Vbi eris ira, indignatio, odium permanens. Quid de te facit? (*at signum erasit R<sup>2</sup>*) qui male de te non facit (*hic signum inquisitionis add. R<sup>2</sup>*) 33. Inpunita\*

p. 236. 1. beniuolentia\* 2. Quia] Quid\* cum peccanti] cui\* pec-candi 5. Hic *R* ita distinguit\*: ... temperatur. Data est : sed non... eam] ea (*idest sicut C*) 6. cede (*et inferius constanter*) 8. tedia 9. quoties (*et inf.*) 10. subplicatione\* Numquid] Num\* 15. de *om.* 17. dimittit *R<sup>1</sup>* (*corr. R<sup>2</sup>*) 21. iram *om.* 22. replicuit\* 26. exerce\* 27. seuis (*bis*) 29. durum quod est *om.* 30. lesurum Adtende\*

§ 6. 32. karissimi\* intelligatis 33. duos\* puerulus] puer uel (*annon rectius?*)

p. 237. 2. est *om.\** ibit (*1<sup>o</sup>*)] ibi\* ; ita denique sententia legitur : Con-temptus (*id est puer*) ibi sedere, ibi sedere iste] ista 3. colabo (*cf. C colafo*) est *om.\** percuciendus 4. fatiamus 5. ledere 6. an saeuens] ansiueniens 7. corrigitis] corriges inponite\* 10 recens] crecens 11. suspicionibus 12. *R* sic distinguit : Ista festuca inueterata ira etc. 16. tui *om.* 17. praecepit\* 18. explicit] *add.* liber sancti augustini episcopi de hoc quod dominus dicit. dimittite et dimittetur uobis.

# COMPTES RENDUS.

## BIBLIOGRAPHIE ; SCIENCES AUXILIAIRES.

LYNN THORNDIKE et PEARL KIBRE. **A Catalogue of incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin.** — Cambridge Massachusetts, The Mediaeval Academy of America, 1937, 4<sup>o</sup>, xvii p.-926 col., \$ 12.

Ce volumineux et très utile catalogue d'incipit de manuscrits scientifiques latins du moyen âge qui comprend plus de 15.000 fiches, fut constitué progressivement. Le noyau primitif était formé de la liste que, pour son usage personnel, s'était constitué l'éminent historien des sciences au moyen âge, M. Lynn Thorndike. Les étudiants de son séminaire et particulièrement sa collaboratrice, le Dr P. Kibre l'aidèrent dans le dépouillement systématique des catalogues de mss., des bibliographies, des histoires littéraires et des listes d'incipit.

Voici comment est organisée chaque notice : après l'indication de l'incipit, on a marqué l'auteur et le titre de l'ouvrage, puis un ou plusieurs mss. avec la référence aux folios, si la pièce est inédite ou bien une ou plusieurs éditions notables avec références précises, enfin, à l'occasion, notation des travaux donnant ces indications. Tous les ouvrages médiévaux originaux ou traductions du grec et de l'arabe, écrits en latin avant l'an 1500, qu'ils traitent de sciences naturelles, de mathématiques, de musique, de médecine, d'astrologie, d'alchimie et de sciences occultes, sont signalés par leur incipit dans cette immense nomenclature forcément incomplète. L'orthographe des mss. a été respectée, excepté en ce qui concerne le *u* consonne noté *v*. Grâce à un système fort clair d'abréviations résolues aux pages vii à xvi, les auteurs ont pu économiser de l'espace et ne pas transformer les notices en rébus. On constate avec stupéfaction combien, depuis le début de ce siècle, nos connaissances se sont étendues dans le domaine exploré par des spécialistes tels que Lynn Thorndike. Il suffit de comparer les œuvres signalées dans ce catalogue par un astérisque et notées par leurs incipit dans A. G. LITTLE, *Initia operum latinorum quae saeculis XIII, XIV, XV attribuuntur* (Manchester 1904) avec les œuvres vingt fois au moins plus nombreuses mentionnées dans ce nouveau catalogue. L'index très développé et dressé avec un soin minutieux (col. 785-926) présente les titres des ouvrages sous le nom de leurs auteurs ou de leurs traducteurs (sans qu'on tranche les problèmes d'authenticité) et, si les ouvrages sont anonymes, sous des rubriques générales. Cette table se révélera extrêmement utile, car elle facilitera considérablement les recherches et fournit une vue d'ensemble sur la littérature scientifique médiévale. Sous la lettre A, par exemple, je relève les noms suivants suivis d'une longue énumération d'œuvres : Abraham ibn Ezra, Adélard de Bath, Gilles de Corbeil, Gilles de Rome, Albert le Grand, Albumasar, Alexandre, Alexandre d'Aphrodise, Alexandre de Tralles, Alkindi, Andalò di Negro, Thomas d'Aquin, Archimède, Aristote, Arnauld de Villeneuve, Averroès, Avicenne.

Condensant des trésors d'érudition, ce catalogue, travail de patiente exactitude, est appelé à stimuler et à guider les études, aujourd'hui florissantes, relatives à l'histoire des sciences au moyen âge. Si beaucoup de mss. latins

astrologiques, alchimiques et magiques demeurent encore inconnus, ce catalogue nous montre que la proportion des manuscrits récemment découverts tend sans cesse à augmenter. L'impression de cet excellent répertoire est nette, spacieuse, très lisible.

A. M.

E. LOWE. *Codices latini antiquiores. Part II. Great Britain and Ireland.* — Oxford, Clarendon Press [M<sup>r</sup>Milford], 1935, in-fol., xvii-53 p. Sh. 60.

On connaît l'œuvre monumentale projetée par M. Lowe : donner en dix volumes un catalogue, avec fac-similés, des manuscrits latins antérieurs au IX<sup>e</sup> siècle. Deux volumes ont déjà paru. Le premier était consacré aux manuscrits de la Vaticane. La Revue en a donné le compte rendu (1935, p. 75-76). Le second s'occupe des manuscrits conservés en Grande Bretagne et en Irlande. Tandis que le tome premier décrivait 117 mss. ou fragments, celui-ci nous offre 160 notices et fac-similés de codices différents. De plus, alors que le premier concernait des mss. de toute provenance, celui-ci contient en grande majorité des mss. d'origine insulaire. Il forme ainsi un ensemble beaucoup plus homogène et même l'album le plus complet que nous possédions sur la paléographie celtique et anglo-saxonne. A ce titre déjà ce travail incomparable et unique s'impose désormais à toute bibliothèque comme un instrument indispensable pour l'étude de l'écriture de cette région, et de son histoire : « it flies a national flag ! » Quant aux autres spécimens ils sont, malgré cela, si variés qu'on peut quand même y suivre l'évolution de l'écriture continentale, depuis le II<sup>e</sup> siècle (mss. d'Égypte), jusqu'au IX<sup>e</sup>, avec l'onziale, la précaroline, et la minuscule caroline. L'auteur n'a guère dépassé son terminus ad quem : le ms. le moins ancien étant le Book of Armagh, des environs de l'an 807. Celui qui s'intéresse à l'histoire monastique y rencontrera de nombreux et émouvants souvenirs de Ceolfrid, Bède, Willibrord, etc., des scriptoriums célèbres de Wearmouth et Yarrow, ou de Lindisfarne, sans oublier les Évangiles (Corpus Christi College à Cambridge) apportés très probablement par les premiers missionnaires, compagnons, d'Augustin. La préface, comme on pouvait s'y attendre, est des plus intéressantes. L'auteur y a noté les résultats principaux de ses recherches et les données qui peuvent aider à connaître la date, la provenance d'un ms. : abréviations, orthographe, format, piqûres, réglure, cahiers (variés, plus souvent quinions), encre, etc. Aucun détail n'est laissé dans l'ombre. Relevons l'invocation qui pourrait éclairer certains problèmes de provenance : *Christe fave.*

Sans s'arrêter aux origines obscures de l'insulaire, M. Lowe la divise en deux groupes : la majuscule, puis la minuscule ; avec le temps, elles se confondent plus ou moins. Le meilleur critère discriminatoire serait à trouver, non pas dans les lettres d. n. r. s., mais dans l'évolution de la lettre a. Jusqu'aux environs de 690-700, il n'y a pas de différence entre l'écriture irlandaise et l'anglo-saxonne, celle-ci imitant celle-là. A partir de la fin du VII<sup>e</sup> siècle, elles se différencient nettement : la première étant plus libre, plus capricieuse, plus imaginative, la seconde, plus méthodique, plus disciplinée (p. xii). Remarquons qu'on ne possède pas un seul ms. irlandais en onziale (p. xvi). M. Lowe distingue en Angleterre trois centres principaux d'écriture : la Northumbrie (avec Lindisfarne), le Kent, et la Mercie.

Je crois inutile d'insister sur la beauté de l'impression et la netteté de la reproduction des fac-similés de cet ouvrage qui prend rang parmi les « Corpus » historiques les mieux réussis et les plus indispensables. PH. SCHMITZ.

**J. COX RUSSELL. Dictionary of Writers of Thirteenth Century England.** (Suppl. 3 au Bulletin of the Institute of Historical Research.). — Londres, Longmans Green, 1936, 4<sup>o</sup>, x-210 p.

Cet ouvrage apporte une contribution très importante à nos connaissances sur les écrivains du moyen âge. Il dresse une liste de 350 écrivains anglais du XIII<sup>e</sup> siècle. La plupart ont écrit en latin, quelques-uns en langue vulgaire. Tous sont classés d'après l'ordre alphabétique de leur nom de baptême. Les notices renvoient aux ouvrages, dictionnaires etc. qui parlent du sujet : l'auteur a jugé, avec raison, qu'il était inutile de redire ici ce que tout chercheur pouvait facilement trouver. Mais elles complètent les données qu'on trouvera dans ces ouvrages, non seulement par des additions prises dans des études moins accessibles, mais surtout par des détails puisés dans les manuscrits et les archives. Ce sont ces éléments qui font tout le prix de ce dictionnaire. Plusieurs de ces écrivains nous étaient jusqu'ici inconnus. — Généralement l'auteur est au courant des résultats des dernières controverses (voir p. ex. Richard Poore). A propos de Joscelyn de Brakelonde, moine de Bury, R. a d'excellentes pages, mais c'est beaucoup diminuer son rôle de dire (p. 80) qu'il a seulement « influencé » le portrait de l'abbé que Carlyle a donné dans son *Past and Present*. — On regrettera que l'auteur n'ait pas dégagé, dans sa préface, les conclusions que devaient faire naître ses recherches et leurs résultats. PH. SCHMITZ.

**Book of Armagh. The Patrician Documents.** With Introduction by EDWARD GWYNN. (Facsimiles in collotype of Irish Manuscripts, III.) — Dublin, Stationary Office, 1937, 4<sup>o</sup>, iv-23 planches doubles, 15 Sh.

Le gouvernement irlandais a eu l'heureuse idée de publier en fac-similés les documents « patriciens » qu'on lit au début du fameux *Book of Armagh*. Ce manuscrit écrit à Armagh en 807 par un scribe nommé Ferdomnach, fut considéré par la piété populaire comme un autographe de S. Patrice. Il est aujourd'hui conservé à la bibliothèque de Trinity College à Dublin. Il présente un intérêt très notable en raison de son contenu : les documents « patriciens », le Nouveau Testament en entier dans un texte qui mêle vulgate et ancienne latine, et la Vie de S. Martin de Tours par Sulpice Sévère. C'est aussi un des rares manuscrits appartenant à l'époque primitive de l'histoire de l'Irlande qui se laissent dater avec précision. Ferdomnach a écrit son codex en une minuscule irlandaise fine, élégante, régulière et aisément lisible quand on s'est un peu appliqué à la déchiffrer. Il a transcrit de longs passages en irlandais, vénérables spécimens de la langue gaélique à cette époque.

Les folios 2-8 renferment la Vie de Patrice rédigée par Muirchúmacu Machtheni : c'est avant tout une liste de miracles. Suivent aux folios 9r-15v les *Dicta Patricii*, écrits par Tirechán peu après 668, remplis de descriptions des voyages de Patrice en Irlande et des églises fondées par lui, factum tendancieux et très suspect. Aux folios 15v à 18v, le scribe a composé une série de paragraphes où il rapporte des faits de la vie de Patrice qu'il raconte en partie en vieil irlandais. Les folios 20v à 22r contiennent le *Liber Angeli*, « dicté à Patrice par un ange », en réalité un code de décrets établissant la dignité, les droits et la juridiction d'Armagh et de son archevêque. Enfin la dernière pièce, la plus curieuse, est transcrite aux folios 22r-24v : c'est une œuvre généralement reconnue comme authentique la *Confessio*, document bizarre, qui tient à la fois de l'apologie, de la confession au sens propre du terme, de la profession de foi et de l'action de grâces indéfiniment répétée. Bien que



cet écrit ne soit nullement une autobiographie, il révèle plusieurs traits du caractère de Patrice.

Outre l'évident intérêt paléographique de ces fines reproductions, la publication des documents « patriciens » dans leur état natif est de nature à susciter de nouvelles recherches historiques sur la vie et l'action de l'apôtre de l'Irlande qui dissiperont les obscurités qui entourent encore la personne et l'œuvre de Patrice.

A. M.

### ÉCRITURE SAINTE.

C. H. ROBERTS. *Two Biblical Papyri in the John Rylands Library-Manchester.* — Manchester Univ. Press., 1936, 8°, 62 p. Sh. 2/6.

Ce sont les P. Ryl. Gk. 458 et 460. Le 1<sup>er</sup>, un fragment du Deutéronome, offre un intérêt particulier par son ancienneté : de savantes considérations paléographiques permettent en effet à l'éditeur de le faire remonter jusque vers le milieu du II<sup>e</sup> s. av. J. C. Cela peut jeter quelque lumière sur l'origine du texte des LXX que de le voir ainsi déjà répandu un siècle après la date reçue de sa composition. Il est aussi intéressant de pouvoir constater malgré l'extrême brièveté des passages conservés, la haute antiquité du texte A<sup>6</sup> et l'écart d'avec B. — Le 2<sup>e</sup> papyrus est du IV<sup>e</sup> s. ap. J. C. et fait partie du même ms. que P. Oslo 11, déjà publié en 1923. Il semble reproduire des extraits de *Testimonia*.

C. CHARLIER.

A. CAUSSE. *Du groupe ethnique à la communauté religieuse. Le problème sociologique de la religion d'Israël.* — Paris, Alcan, 1937, 8°, 334 p. Fr. 50.

Le sous-titre que j'ai retenu dit mieux le propos du livre que : « Du groupe ethnique à la communauté juive. » C'est de la destinée d'Israël depuis le temps du désert et de la tribu nomade jusqu'à l'époque de la congrégation judaïque que traite M. Causse. Il y a longtemps qu'il pousse ses études dans cette direction et le présent volume n'est qu'un recueil amplifié et coordonné d'études parues çà et là. Le point de vue est intéressant et fertile en leçons utiles ; religion et sociologie ont dû réagir l'une sur l'autre et la crise de l'apostasie en Israël alors que, de nomade, il devenait sédentaire est commandée sans doute par cette mutation dans l'ordre social. La difficulté de la tâche tient toute dans l'obligation de montrer la suite des altérations et, par conséquent, des révolutions tant sociologiques que religieuses. Israël était conservateur ; son livre sacré l'est encore davantage et qui se flatte d'y surprendre l'aveu d'une innovation ou d'un progrès, risque de mettre du sien dans son exégèse et de solliciter les textes. La magie est la tarte à la crème des professionnels de « l'âme primitive » et ils en mettent un peu partout, même où elle n'a que faire. Je conviens d'ailleurs que M. Causse n'en est pas aussi féru que bien d'autres, mais tout de même il y croit fort.

Il a bien vu ce qu'il y avait de conventionnel dans la nostalgie du désert, et ce qu'il y avait d'insuffisant dans une explication du judaïsme par les épisodes contemporains de Néhémie et d'Esdras. Je crois, par contre, qu'il a exagéré l'antagonisme entre les Prophètes et l'institution royale, je le crois d'autant plus que je me suis efforcé de montrer le contraire et que je pense que les scribes royaux se rencontraient avec les *nebijm* sur le terrain commun du droit. C'est dire que j'ai lu avec profit le livre de M. Causse puisque je lui étais contraire, car on tire le meilleur bénéfice du commerce de ses contradicteurs. L'idée

fondamentale du livre qui est de marquer les étapes de la pensée des Hébreux par celle de leur évolution économique est féconde ; elle rejoint celle qui voudrait les étudier dans leur développement juridique, mais elle est aussi difficile à réaliser parce que les textes ne livrent que peu de chose de leur secret.

H. D.

J. BONSIIVEN. **Les Juifs et Jésus.** — Paris, Beauchesne, 1937, 8°, 258 p. Fr. 16.

Cet élégant petit volume est consacré à l'étude des attitudes nouvelles que prennent les Juifs à l'égard de leur compatriote Jésus de Nazareth. Le P. Bonsirven poursuit de la sorte la tâche qu'il a généreusement entreprise d'expliquer l'âme d'Israël aux chrétiens, de manière à leur faire comprendre et apprécier les trésors que leur frère aîné a jalousement conservés. Seulement il prend garde à les préserver de tout enthousiasme superficiel et mal réglé et il les avertit avec soin de ce qui nous sépare, tout comme de ce qui nous unit.

On trouvera donc ici une revue et une appréciation des opinions flottantes qui rapprochent les Juifs, mais en même temps les éloignent de la foi chrétienne. Ils ont conscience de n'avoir pas rendu justice au prophète de Nazareth, et certains d'entre eux songent à la révision solennelle de cette cause célèbre qui pèse sur la mémoire du Sanhédrin et du peuple depuis bientôt deux millénaires. Mais s'ils sont assez disposés à l'admettre comme un grand prophète, et un des interprètes les meilleurs du judaïsme, jamais ils ne l'adoreront comme Fils de Dieu. Il ne reste qu'à se réjouir en voyant les ténèbres s'éclaircir et à prier pour qu'elles achèvent de se dissiper.

H. D.

J. CHAPMAN, O. S. B. **Matthew, Mark and Luke.** — Londres, Longmans, 1937, 8°, xxv-312 p. Sh. 25.

Feu dom Chapman a remué toute sa vie le problème synoptique et sa doctrine a varié jusqu'à revenir vers des positions conservatrices. Cet esprit logique avec intrépidité ne faisait rien à demi ; il a terminé sa carrière en défenseur déterminé de la priorité de Matthieu grec ou araméen sur Marc. Son livre paraît sous les auspices de Mgr Barton, vingt-cinq années après le décret de la Commission biblique dont il dit qu'il fut « disappointed », et le mot certes n'est pas trop fort pour ceux qui ont gardé le souvenir de sa mauvaise humeur, en ces jours-là, qu'il assaisonnait d'humour.

Quoiqu'il en soit, dom Chapman avait l'esprit assez libre pour reviser ses jugements et il nous raconte comme il fut amené à le faire et à se rendre compte de l'inexistence de Q et de la dépendance de Marc à l'endroit de Matthieu. Dépendance fort libre toutefois ! la formule augustinienne d'un Marc abrégiateur presque servile de Matthieu ne l'accommodait guère, mais il a fini par aboutir à l'image d'un évangile de Pierre que Marc prêchait à Rome en présence de son maître, en suivant le texte de Matthieu, dont il tenait le rouleau à la main. Ceci soit dit en bref, car dom Chapman n'était pas homme à avancer pareille hypothèse sans la faire escorter par un cortège d'arguments plus subtils les uns que les autres et qui témoignent de sa prodigieuse érudition. Cependant la solution foncière du problème des rapports entre Marc et Matthieu revient à l'hypothèse d'une utilisation libre et presque originale d'un texte par un auteur qui fut témoin des faits y rapportés.

Je ne pense pas que cette explication fasse fortune. Encore devons-nous être reconnaissants à Mgr Barton du soin qu'il a pris pour nous la faire connaître. Il a édité ce volume en l'enrichissant d'une introduction et de notes et il a servi

la mémoire de l'Abbé de Downside en obtempérant à son suprême désir. Il était nécessaire qu'on sût qu'il avait changé d'avis sur ce point capital et que son témoignage portait désormais en faveur de la tradition entendue au sens strict. Par ailleurs, une promenade en compagnie de dom Chapman à travers les fourrés de l'érudition, reste un voyage dont on revient chargé de butin et une initiation à la plus prestigieuse des méthodes. H. D.

F. J. BADCOCK. *The Pauline Epistles*. — Londres, S. P. C. K., 1937, 8°, xii-246 p., 1 carte. Sh. 8/6.

Il n'est que de regarder la splendide carte qui orne ce volume pour y voir des « itinéraires » de S. Paul assez divergents de ceux des A. et comprendre que l'auteur a inséré, dans la trame de la vie de l'Apôtre, les voyages en Crète et en Illyrie que des critiques moins intrépides renoncent ordinairement à situer avec autant d'exactitude. Et ce ne sont pas les seuls sur lesquels il nous renseigne, car la chronologie qu'il propose est singulièrement plus nette et plus détaillée qu'à l'accoutumée. L'épître aux Galates fut écrite à Jérusalem avant le concile, en pleine discussion préliminaire ; la seconde aux Thess. fut envoyée de Bérée, avant la première qui date de Corinthe. D'Éphèse, en 54-55, partirent la lettre aux Philippiens, par le ministère d'Épaphrodite et de Luc, celle aux Col., par celui de Tychique et d'Onésime, la première aux Cor. par celui de Sosthène. C'est à Éphèse que Paul fut emprisonné pour la troisième fois ; il l'avait été une première à Antioche de Pisidie, une seconde à Philippes. De Corinthe, après une course jusqu'en Crète, il envoie l'épître à Tite ; en 56, de Philippes, la lettre drastique qui est 2 Cor. 10-13, puis la lettre joyeuse, 2 Cor. 1-9. par les soins de Tite, Luc et Tychique. De Corinthe, où il est revenu, il envoie l'épître aux Romains, par Tite. En 57, de Philippes encore, la première à Timothée, et, de Césarée, par Tychique, la seconde, sauf 4, 20, et l'épître aux Éphésiens, qui est une circulaire aux Églises d'Asie.

La prosopographie des compagnons de Paul est soumise à une critique pénétrante et légèrement renouvelée ; S. Luc est originaire de Philippes, frère de Tite et il fut converti à Antioche de Pisidie où il vivait. Gaius, comme l'a déjà noté M. Clarck, est de Doberos en Macédoine, et non de Derbé ; quant à Onésiphore, c'est à Antioche de Pisidie, lors du premier emprisonnement de l'Apôtre, qu'il prodigua son dévouement rappelé dans 2 Tim. 1, 15-18. C'est le seul endroit où l'argumentation de M. Badcock atteint à la virtuosité, voire à la prestidigitation, encore que son raisonnement se tienne et soit instructif. Au reste, c'est la caractéristique de cet ouvrage que les hypothèses y sont d'un prix modique, non qu'elles soient gratuites, tant s'en faut, mais elles sont proposées et défendues avec le minimum de frais, je veux dire avec le minimum d'arbitraire et de modifications brutales des textes. Parfois cependant l'argument prouve trop, et souvent la probabilité qu'il souligne est toute prête à faire place à une autre probabilité aussi bien pourvue de titres.

Il ne suffit pas d'opposer un scepticisme superficiel et global aux solutions de M. Badcock ; elles sont toutes suggestives et il est rare qu'on ait dépensé tant d'ingéniosité critique au service des thèses les plus conservatrices, car de l'œuvre paulinienne, l'auteur n'abandonne pas un iota. Les Pastorales sont bien de Paul, en ce sens qu'elles émanent de son carnet de notes, qu'un scribe plus tard mit en ordre et en rédaction suivie. Quant à l'Épître aux Hébreux, c'est l'œuvre de Clément Romain dont la lettre aux Corinthiens



doit être datée des environs de 70. Que chacun lise cette introduction ; il n'y prendra aucun ennui et y trouvera son profit. H. D.

E. B. ALLO. *Seconde Épître aux Corinthiens*. — Paris, Gabalda, 1937, 8°, LXXV-388 p. Fr. 100.

M. J. LAGRANGE. *L'Orphisme*. VIII-243 p., Fr. 70.

Ces deux ouvrages appartiennent à la collection des *Études bibliques* qu'ils ne dépareront pas ; celui du P. Lagrange n'est qu'une partie de sa vaste Introduction au N. T. et ce n'est même que le début d'une vaste enquête sur les Mystères païens. Du fond de sa retraite studieuse de S. Maximin, le maître octogénaire se plaît à narguer le temps et à faire des projets de longue haleine et le jeu, grâce à Dieu, lui réussit. Ce n'est pas une simple cueillette après la vendange qu'il nous offre là, un fond de corbeille oublié jusqu'ici, non, la curiosité intellectuelle du grand exégète est insatiable et il ne se fatigue pas en revenant sur les problèmes qu'il sait par expérience être essentiels à l'histoire des origines chrétiennes. Les destinées de l'orphisme sont obscures et les questions s'enchevêtrent à plaisir. Il a voulu les démêler non sans peine pour l'auteur... et le lecteur ; celui-ci partagera son labeur en dépit des efforts prodigués pour éclaircir une matière qui se dérobe à la lumière. Cependant on trouvera dans ce livre une somme de renseignements soigneusement triés et, qui plus est, le témoignage d'une enquête diligente guidée par une faculté surprenante de tout lire et de tout critiquer. C'est la leçon subsidiaire de l'ouvrage, et la plus précieuse sans doute, que le spectacle de cette érudition alerte qui ne se laisse distraire par aucun mirage et qui revient toujours aux questions essentielles. D'autres pourront reprendre par le menu détail quelque point particulier, mais ce coup d'œil qui embrasse l'horizon pour revenir sans cesse à qui vraiment compte, est assez rare pour qu'on le note. Inutile de dire que le P. Lagrange donne congé à l'orphisme de ses prétentions sur les origines chrétiennes ; il le fait avec les nuances nécessaires et en connaissance de cause. Il lui accorde l'antiquité et un sentiment religieux d'une profondeur peu commune ; répandu en Thrace, en Grèce et en Crète, il a fusionné le culte de Zagreus influencé par des contacts osiriens et celui de Dionysos. Cette fusion s'opéra dans Athènes, au VII<sup>e</sup> s. L'orphisme refoulé par l'enthousiasme dionysiaque, devint une doctrine livresque que des intellectuels rappelèrent à la vie fort tard dans notre ère. Telle est la thèse que le P. Lagrange a devant les yeux en examinant les faits. Son livre débute par une émouvante dédicace à l'ami des bons et des mauvais jours, au disciple fidèle et docile, devenu lui-même un maître, le P. Vincent.

Le P. Allo nous donne le commentaire de la seconde aux Corinthiens. Le fait qu'il eût expliqué la première ne l'engageait en rien, car il tient pour un principe certain que les deux lettres sont assez étrangères l'une à l'autre, pour ne pas renouveler la méprise qui veut les expliquer l'une par l'autre.

2 Cor. est un tout à part, fort obscur par l'abondance des allusions qu'on aurait tort de vouloir déchiffrer, en la considérant comme un retour sur la situation de 1 Cor. Le P. Allo se met donc résolument à la tâche et cherche à lire son texte pour en faire jaillir la lumière. On connaît assez sa manière : une investigation qui ne laisse rien dans l'ombre, un don d'exposer méthodiquement les difficultés et les objections, une certaine rondeur dans la défense des solutions personnelles avec un grand souci de n'abandonner rien à l'adversaire. Ces caractéristiques font de son œuvre un guide très complet et très sûr



pour les lecteurs d'Écriture sainte. Dans le cas présent, 2 Cor. lui paraît avoir été écrite en Macédoine, plus de deux ans après 1 Cor. soit vers le milieu de l'an 57. La lettre fut composée telle que nous l'avons; 6,14—7,1. étant bien authentique et à sa place originelle tout autant que 10-13. On doit placer une visite intermédiaire entre 1 et 2 Cor. où l'Apôtre fut reçu froidement, et une lettre complètement perdue, la troisième aux Corinthiens, située entre les deux épîtres canoniques. La faute que Paul réprima fut une révolte contre l'autorité apostolique; la mort qu'il vit de près en Asie, fut une maladie très grave qui le conduisit aux portes du tombeau.

H. D.

V. TODESCO, A. VACCARI, S. J., † Mgr M. VATTASSO. *Il Diatessaron in volgare italiano. Testi inediti dei secoli XIII-XIV.* (Studi e testi, 81.) — Cité du Vatican, Bibliothèque Vaticane, 1938, 8°, xii-383 p.

Cette publication de textes inédits qui se présente surtout comme une contribution à l'étude du Diatessaron de Tatien jusque dans ses rejets les plus éloignés, fournit des matériaux éprouvés qui peuvent être employés dans des recherches portant notamment sur le texte latin dont ces versions dépendent.

Le Prof. V. Todesco a assumé la tâche de publier l'Harmonie évangélique écrite en vénitien fortement italianisé, contenue dans le *Marcianus ital.* 4975, du XIV<sup>e</sup> siècle. L'édition qui repose sur cet unique témoin, est diplomatique, mais sans servilité : elle est lisible, ce n'est pas une reproduction matérielle. Les particularités linguistiques, exposées en détail et avec compétence dans l'introduction (p. 7-22), ont été scrupuleusement respectées. Ce qui ajoute encore à l'intérêt philologique de ce Diatessaron vénitien, ce sont les notes explicatives, généralement brèves, insérées dans le texte et les longues expositions exégétiques qui l'interrompent fréquemment. Plusieurs de celles-ci s'étendent sur deux à trois pages et offrent une lecture bien curieuse. Notons, par exemple, l'exposé historique sur les Pharisiens, les Sadducéens et les Esséniens (p. 80-82), traduction presque littérale d'un chapitre de l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur (ch. 31 : P. L. 198, 1552 svv.), l'instruction sur la manière de conférer le baptême en cas de doute et d'administrer le baptême intra-utérin (p. 102-103), l'explication des dix commandements de Dieu (p. 107-109), les pieuses imaginations excitées par la venue de l'Antéchrist, de sa mort et les signes précurseurs du jugement dernier (p. 128-133), les développements sur la négation de Pierre (p. 148-149), sur la crucifixion (p. 155-156), l'ensevelissement et la sépulture (p. 158), l'essai de concorde entre les renseignements divergents des évangélistes touchant la résurrection et les apparitions de Jésus (p. 160-163), les considérations, dont quelques-unes assez bizarres, sur la résurrection de la chair et la vie dans le paradis (p. 166-169), et j'en passe. Ces interpolations sont imprimées en italiques.

M. Marco Vattasso, le docte et regretté *scriptor* de la Vaticane, s'était proposé de publier le Diatessaron italien conservé dans le *Vatican. latin.* 7654. Il l'a transcrit en entier et annoté en partie. Mais lorsqu'il eut découvert le ms. de Sienne, *Biblioteca Comunale*, l. V. 9, il abandonna celui-là pour se consacrer entièrement à la publication de ce beau et excellent manuscrit. Il le copia, rédigea des observations diplomatiques et un appareil critique qu'il ne put achever. La Direction de la Bibliothèque Vaticane transmet les papiers du défunt au P. A. Vaccari et le chargea d'éditer critiquement le Diatessaron toscan. Le professeur de la Grégorienne nous livre maintenant le résultat de

ses pénibles recherches. Dans l'introduction à son édition, il décrit les 26 manuscrits qui, à sa connaissance, contiennent le Diatessaron toscan parmi lesquels il en a collationné 8 intégralement et 9 partiellement. Puis il les classe en trois catégories : la première qui a le meilleur texte, est représentée par S : *Sienne, Comunale* I. V. 9 ; P : *Vatic. Palat. lat.* 56 et L : *Florence, Riccard.* 2335. Il met à la base de son édition le texte de S, d'excellente qualité. Le premier étage de l'apparat critique signale les divergences de la version toscane d'avec le texte latin du *codex Fuldensis* ; l'étage inférieur présente les variantes des mss. : les variantes substantielles des mss. intégralement collationnés et, pour les autres mss., les variantes d'importance spéciale pour la constitution et l'histoire du texte. L'orthographe archaïque et flottante de la version a été régularisée et un peu modernisée d'après des normes précises énumérées aux pages 198 à 201 de l'introduction. L'édition très soignée est suivie de glossaires vénitien et toscan ainsi que de deux tables des textes évangéliques

D. A.

### THÉOLOGIE HISTORIQUE.

CLEMENS ALEXANDRINUS. *Des Clemens von Alexandria Teppische, wissenschaftlicher Darlegungen entsprechend der wahren Philosophie. (Stromateis). Buch I-III.* Aus dem Griechischen übersetzt von Geh. Regierungsrat Professor D. Dr OTTO STAEHLIN. (Bibliothek der Kirchenväter, II. Reihe, Bd. XVII.) — Munich, Verlag J. Kösel und Fr. Pustet, 1936, 16°, 324 p. RM. 5 ; relié toile RM. 6.70.

La *Revue* a dit les mérites de la traduction allemande des œuvres de Clément d'Alexandrie, parue dans l'excellente *Bibliothek der Kirchenväter* (1935, t. 47, p. 189). L'éminent éditeur de Clément nous y interprète de manière suivie et objective la pensée souvent fuyante et difficile à saisir du didascale alexandrin.

Pour s'aider dans sa tâche l'auteur s'est servi principalement d'un merveilleux outil de précision, le « Wort- und Sachregister » qu'il a publié récemment comme le couronnement de sa magistrale édition.

Dans l'avant-propos de ce volume, O. Stählin n'a pas de peine à justifier une nouvelle traduction des *Stromates*, la sienne. Elle repose sur un texte critique, elle contient une foule d'indications sur les sources des *Stromates*, des notes historiques, de nombreuses références aux travaux spéciaux et des observations indispensables à l'intelligence de plusieurs passages difficiles.

Le premier livre de ces *Essais* traite principalement de la signification de la philosophie grecque et de sa valeur pour la science chrétienne. Le second a pour objet prédominant les rapports de la foi et de la gnose, un des points capitaux de la doctrine de Clément. Le troisième livre est consacré à un large exposé de la perfection morale et plus particulièrement de la pureté virgine ou conjugale d'après le sentiment de l'Église : les théories philosophiques sont rapportées et les vues hérétiques réfutées.

Cette traduction élégante et exacte est enrichie de notes condensant des trésors d'érudition.

DAVID AMAND.

FRIEDRICH DÖRR. *Diadochus von Photike und die Messalianer. Ein Kampf zwischen wahrer und falscher Mystik in fünften Jahrhundert.* (Freiburger theologische Studien hrsgg. von A. Allgeier und E. Krebs, Heft 47.) — Fribourg en B., Herder, 1937, 8°, xvi-146 p. RM. 4.

Diadoque évêque de Photice en Epire, l'une des plus grandes figures de la mystique grecque chrétienne, composa vraisemblablement ses ouvrages de 450 à 460 et notamment ses κεφάλαια γνωστικά β.

Aucune étude approfondie n'avait été consacrée à l'analyse théologique des « Cent chapitres », l'ouvrage capital de Diadoque. M. Fr. Dörr s'est employé à fixer avec précision la doctrine théologique, ascétique et mystique de l'évêque épirote. Mettant ses soins à le replacer au sein des mouvements ascétiques et mystiques de l'époque il a découvert que l'opuscule si calme, si dévot, si « théorique » était en réalité un écrit de circonstance, la réfutation détaillée et décisive de l'hérésie messalienne et plus précisément la riposte orthodoxe aux Homélies pneumatiques attribuées à l'illustre Macaire l'Égyptien (mort peu avant 397), Homélies dont l'origine messalienne ou euchite a été démontrée en 1920 par dom L. Villecourt et dom A. Wilmart.

Les ennemis que combattait Diadoque, ce sont les Messaliens. Leur thèse fondamentale se résume en la cohabitation de la grâce et du péché dans le cœur de l'homme.

Dans la seconde section de son ouvrage, l'auteur étudie avec beaucoup de finesse la théologie de Diadoque qu'il expose sous trois chefs : les connexions entre le baptême et la grâce, la psychologie de la tentation, la vraie signification du retrait de la consolation. On y verra le rôle considérable qu'on devra dorénavant assigner à Diadoque dans l'histoire des dogmes. De nouvelles et claires distinctions concernant les opérations de la grâce et le péché originel, nettement séparé de la concupiscence, une notion plus précise de la blessure de la nature humaine par le péché originel, une conception originale de l'εἰκὼν et de l'ὁμοίωσις, vocables si importants dans la mystique grecque, des analyses très délicates de la psychologie de la tentation, tels sont quelques-uns des mérites du théologien éminent sur lesquels l'auteur attire notre attention.

Le discernement des esprits constitue l'objet de la troisième section qui traite des phénomènes mystiques authentiques et faux.

Ce travail méthodique montre sur le vif la position intermédiaire que Diadoque a adoptée entre la mystique grecque spéculative et la mystique sentimentale des Messaliens. Il sera accueilli avec gratitude par les historiens de l'ascèse et de la mystique chrétiennes.

DAVID AMAND.

J. MADDOZ, S. J. *El Commonitorio de San Vicente de Lerins*. Traducción castellana con comentario y precedida de una Introducción. — Madrid, Ediciones A. B. F., 1935, 8°, xi-150 pp.

Afin de compléter son précédent travail sur le Commonitorium, le P. Madoz en publie une traduction castillane accompagnée d'un sérieux commentaire. La Bibliographie est reprise en partie, l'A. y ajoute une note sur les manuscrits et éditions, et en guise d'introduction résume son étude historico-critique en une quarantaine de pages qui en donnent l'essentiel. Cette traduction et les notes qui en soulignent les traits marquants seront des plus utiles à tous ceux qui désirent se faire une idée exacte de la portée du Commonitorium de Vincent de Lerins.

G. G.

PELLAND L. S. *Prosperi Aquitani doctrina de predestinatione et voluntate Dei salvifica*. De eius in augustinismum influxu. (Studia Collegii Maximi Immaculatae Conceptionis.) Fasc. II. — Montréal, 1855, Rue Rachel Est, 1936, 8°, vii-193 p. \$ 1.50.



Dans son étude sur S. Prosper, l'A. nous fait assister à la réouverture du procès mené en 1929 par D. Cappuyns (dans les *Rech. théol. anc. et méd.*) au sujet de l'augustinisme du docteur aquitain. Repassant en revue toutes les œuvres de Prosper, l'A. conclut à sa fidélité foncière aux thèses de S. Augustin sur la prédestination et la volonté salvifique, tout en admettant une dose notable d'élaboration et de filtrage. Sur les questions de critique littéraire posées par l'œuvre de Prosper, l'A. prend parti : les *Praetitorum sedis apostolicae episcoporum auctoritates* éditées dans la Collection de Denys le petit parmi les décrets de Célestin I, sont bien de Prosper, de même que les deux livres *De vocatione omnium gentium* ; les *Responsiones ad Gallorum et Vincentii obiectiones* sont à dater de la fin de 430 ou au début de 431.

Pour ce qui est de la thèse de l'ouvrage, le lecteur en demeure peu convaincu, étant donné, d'une part, les textes capitaux des *Responsiones ad Gallas* cités p. 87 et des *Responsiones ad Vincentium* cités p. 93-94 (les explications qu'en fournit l'A. sont tout ce qu'il y a de moins satisfaisant) et d'autre part le silence de plus en plus complet et significatif conservé par Prosper sur la prédestination après la mort de S. Augustin.

G. GHYSENS.

GIACOMO VIOLARDO. *Il pensiero giuridico di San Girolamo*. (Pubbl. dell' Univ. catt. del Sacro Cuore. S. II : Scienze giur., LV.) — Milan, « Vita e pensiero », 1937, 8°, vi-244 p. L. 16.

Préoccupé du problème de l'influence du christianisme sur le droit romain, M. G. Violaro s'est efforcé de déterminer la part de l'esprit juridique dans l'œuvre de Jérôme et d'esquisser les conceptions juridiques et morales du solitaire de Bethléem, en les comparant au droit et à la morale de l'ancienne Rome. Dans l'introduction rédigée en un style qui sent le panégyrique, il exalte le « Doctor maximus », loue en lui « le plus grand moraliste de tous les temps », et fait de lui un juriste éminent, le juriste chrétien qui a bâti sur la morale chrétienne, un nouveau système de droit, celui du corps mystique. L'ouvrage est constitué par une série de citations — *toujours* empruntées à Migne — reliées par quelques mots de commentaire sous les chefs suivants : droit naturel, concept de justice, coutume ; sujet de droit ; droit familial : *favor pudicitiae*, mariage, secondes noces ; la propriété ; droit contractuel ; droit successoral ; droit pénal ; des procès. Plusieurs de ces titres comportent d'ailleurs des sous-titres sous lesquels l'auteur insère ses textes qui, pour la plupart, n'ont qu'une portée morale et trahissent des conceptions juridiques peu précises.

A notre avis, M. Violaro a exagéré l'importance des idées juridiques dans l'œuvre du fougueux exégète. De plus, on ne voit guère l'utilité de cet ouvrage qui n'apporte pas beaucoup de neuf. Je doute que le virulent polémiste ait eu conscience de construire un système juridique original fondé sur l'idée du corps mystique du Christ.

A. M.

L. OTT. *Untersuchungen zur theologischen Briefliteratur der Frühscholastik unter besonderer Berücksichtigung des Viktorinerkreises*. (Beitr. zur Gesch. der Phil. und Theol. des M. A., XXXIV.) — Munster en W., Aschendorff, 1937, 8°, xx-675 p., RM. 30.50.

M. L. Ott, professeur de théologie à Eichstätt, nous livre le fruit de ses recherches dans le domaine, assez peu exploré, des lettres de contenu théologique, écrites à la fin du XI<sup>e</sup> et au cours du XII<sup>e</sup> siècle. Aucune époque du moyen âge n'a laissé un aussi grand nombre de lettres que le XII<sup>e</sup> siècle. Parmi



elles, l'auteur n'a retenu en principe que les lettres théologiques au sens strict du terme. La matière ainsi resserrée demeurerait très vaste : qu'on en juge par le nombre de pages de ces *Untersuchungen* où l'auteur ne s'est permis aucun mot superflu.

Il va de soi que les lettres théologiques du XII<sup>e</sup> siècle fournissent un précieux appoint à notre connaissance de la théologie de ce temps. L'auteur s'est assigné la tâche de réunir dans cette copieuse monographie, pour la première fois et de manière exhaustive, tous les renseignements susceptibles d'enrichir notre connaissance du mouvement théologique et des courants d'idées de ce siècle de renaissance.

L'introduction contient des précisions sur la littérature épistolaire du XII<sup>e</sup> siècle et notamment sur les lettres théologiques qui continuent un genre littéraire déjà cultivé par Ambroise, Augustin et Jérôme et qui possédaient ses règles fixées dans les *Summae dictaminis*, les *Artes dictaminis*, les *Artes dictandi*. La première section de l'ouvrage fournit un coup d'œil sur la production épistolaire théologique depuis la controverse bérengérienne jusqu'au début du XIII<sup>e</sup> siècle. Tous les grands docteurs défilent devant nous : Anselme de Canterbury, Yves de Chartres, Anselme de Laon, Bernard de Clairvaux et les théologiens qui gravitent dans leur orbite, notamment Pierre Abélard, Gilbert de la Porrée, Otton de Freising, les maîtres allemands du XII<sup>e</sup> siècle ; Gerhoh de Reichersberg, l'extraordinaire Hildegarde de Bingen, etc. Chemin faisant, il exhume quelques vieux théologiens aujourd'hui presque entièrement oubliés et les hisse sur le pavois (Hildebert de Lavardin, Godefroid de Vendôme, Hugo Metellus, etc.). La deuxième section de l'ouvrage (p. 126-347) est exclusivement consacrée aux lettres théologiques de Walter de Mortagne, né à Tournai ou au château voisin de Mortagne, théologien très considéré en son temps, évêque de Laon († juillet 1174). L'auteur retrace avec détail la carrière agitée de Walter. Il examine ensuite de manière approfondie chacune des lettres théologiques de Walter et situe le problème qui y est traité dans le courant du développement théologique au XII<sup>e</sup> siècle. La troisième et la quatrième sections sont remplies par l'examen minutieux et très érudit des lettres théologiques d'Hugues et de Richard de Saint-Victor.

Ces recherches qui éclaircissent nombre de questions d'histoire littéraire et surtout d'histoire des dogmes et de la théologie au moyen âge occidental, constituent une précieuse contribution à l'histoire de la renaissance intellectuelle et scientifique du XII<sup>e</sup> siècle et s'imposent à l'historien et au théologien qui recueilleront dans ces pages denses et nettes une foule de renseignements inédits et saisiront sur le vif la continuité et la diversité du mouvement théologique au temps d'Abélard, de Walter de Mortagne, d'Hugues et de Richard de Saint-Victor.

A. M.

### THÉOLOGIE DIDACTIQUE.

JOANNIS A S. THOMA. *Cursus theologicus*, t. III. — Tournai, Desclée et Cie, 1937, in-4<sup>o</sup>, vi-608 p. Fr. belges 210.

Les éditeurs de Solesmes continuent avec un zèle qui ne fait que s'accroître, la publication du cours de théologie de Jean de S. Th. Les tomes I et II (que nous avons signalés précédemment dans la *Rev. Bén.*), les ont confirmés dans la sûreté de leur critique et l'application des normes adoptées pour leur nouvelle édition.

Le tome III qui paraît aujourd'hui, est, quant au contenu, très classique :

ce sont les questions de la volonté divine, de son efficacité, de sa providence, de la prédestination, l'objet de si vives controverses aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Jean de S. Thomas dans ses exposés et réfutations d'objections, s'en va souvent en longueurs excessives, qui peuvent fatiguer le lecteur, et au fond, dépendent presque toutes de la solution adoptée pour concilier l'efficacité de la volonté divine avec la liberté de la cause seconde. On ne doit donc pas s'étonner trop que les éditeurs, anciens et récents, se soient lassés de suivre le développement de la pensée avec l'attention nécessaire, et qu'ainsi, plus d'une lecture, absolument inadmissible, est restée commune à toutes les éditions. C'est donc en cela surtout que se manifeste la supériorité de l'édition actuelle sur toutes les autres : les éditeurs ont suivi la pensée du Maître jusque dans les moindres développements de sa phrase, et y ont relevé, en grand nombre, des erreurs de grammaire, de style, des omissions ou altérations de mots rendant intelligibles ou même erronnés certains textes. Nombreuses aussi sont les corrections apportées aux citations, et les remarques sur la vraie doctrine des auteurs cités : on n'était pas très scrupuleux en ce point au XVI<sup>e</sup> siècle, et J. de S. Th. lui-même se trompe plus d'une fois dans ses citations de seconde main. Nous ne pouvons qu'encourager les éditeurs à s'enhardir, encore davantage, s'il est nécessaire, dans les corrections qu'exige le texte, tantôt altéré, tantôt même resté imparfait sous la plume de J. de S. Thomas : ils n'en reproduiront que plus authentiquement sa vraie doctrine.

R. PROOST.

**D. FEULING. Katholische Glaubenslehre. Einführung in das theologische Leben für weitere Kreise.** — Salzbourg, Otto Müller, 1937, 12<sup>o</sup>, 964 p. relié M. 9.80.

Nous avouerons tout d'abord la prévention que nous avait inspirée le sous-titre : *Einführung in das theologische Leben*. Nous nous demandions si la réalité qui correspond au concept équivoque de *vie théologique* méritait les 950 pages que vient de lui consacrer un maître éminent certes. Cette question coïncide à peu près avec celle de l'opportunité d'une théologie pour laïques.

La poser, c'est signaler les difficultés de la tâche. Il faut faire constamment appel à des notions peu familières à un public non spécialisé, il faut abrégé, résumer les arguments, poser des problèmes qu'on ne peut développer, éviter l'écueil du dogmatisme, etc.

La remarquable réussite de dom Feuling n'en paraîtra que plus méritoire. Il faut rendre hommage à la belle ordonnance d'une synthèse bien personnelle. On lui saura un gré particulier, croyons-nous, d'avoir cité, pour chaque traité, le texte même des sources dogmatiques. On sera surtout heureux de le voir éviter cette imprécision, ce flou des notions fondamentales qui déshonore tels manuels théologiques aujourd'hui si répandus... Enfin on appréciera l'absence de controverses et d'esprit polémique — Molina ne figure même pas à l'index des personnes ! — et l'humilité de certains aveux d'impuissance en face du mystère, coûteux parfois aux théologiens. Bref, ce livre se recommande par des qualités magistrales. Plus sans doute aux clercs qu'aux laïques, il rendra, croyons-nous, d'éminents services.

Peut-être ne serait-il pas impossible de relever çà et là quelque faute de détail. Mais aussi le travail pourrait être désespérant et la chasse assez vaine. Nous ne nous y sommes pas efforcé. Pourtant, au fil des pages, nous sommes tombés, au chapitre de la Maternité divine de Marie, p. 510, sur un argument qui nous a quelque peu étonné. S'il fallait, dit l'auteur, que telles Prophéties s'accomplissent, il fallait que le Christ naquît d'une femme. Mais quoi ? Sont-ce

les Mystères qui doivent s'accommoder aux Prophéties ou les Prophéties aux Mystères à venir ?

Enfin nous craignons que l'Index des matières ne soit insuffisant pour une consultation vraiment facile. Un mot comme *meritum* (Verdienst) n'y figure pas.

TH. D.

P. R. BERNARD, O. P. *Entretiens sur l'essence du christianisme*. (Coll. « La vie spirituelle ».) — Paris, Desclée de Brouwer, 1937, 12°, 289 p. Fr.(b.) 15.

Le présent volume publie les conférences religieuses données par leur auteur au poste Radio-Côte d'Azur. Les lecteurs de la *Revue des Jeunes* et de *La Vie spirituelle* connaissent de longue date le P. Bernard.

Ils retrouveront dans ces pages cette expression personnelle et vive d'une science théologique profonde et vivante. Le P. Bernard connaît l'âme de ceux qu'il veut instruire. Il sait leur parler et leur donner de sa foi et de sa science.

E. B.

KARL WEINZIERL. *Die Restitutionslehre der Frühscholastik*. — Munich, Max Hueber, 1936, 8°, VIII-200 p. RM. 6.

L'auteur a préparé un vaste travail dont l'objet est constitué par l'histoire de la doctrine de la restitution de l'époque patristique jusqu'à nos jours. Il n'a pas pu exposer cette matière au cours d'un volume et il se borne actuellement à retracer dans cet ouvrage le développement de cette doctrine durant le XII<sup>e</sup> et le début du XIII<sup>e</sup> siècle.

Il a consciencieusement dépouillé les gloses bibliques, les sommes, sentences et questions théologiques, les gloses et les sommes des légistes, surtout ceux de l'école de Bologne, le Décret de Gratien, les gloses et les sommes des décrétistes, les pénitentiaux du XII<sup>e</sup> et du début du XIII<sup>e</sup> siècle. Je relève principalement deux mérites de cet ouvrage. C'est d'abord l'abondante utilisation des sources manuscrites inédites : il comble ainsi plusieurs lacunes de notre information et reconstitue plus complètement les chaînons de la tradition. Ensuite il a étudié avec soin — et c'est je crois une des parties les plus originales de cet ensemble de recherches — la doctrine de la restitution dans le droit romain de l'époque, c'est-à-dire chez les légistes, en particulier chez Rogerius, Placentinus, Iohannes Bassianus, Azo et Hugolinus et il a montré l'influence considérable que les juristes ont exercée sur la formation de la doctrine théologique. Il marque très clairement l'explicitation graduelle de la théorie de la restitution d'abord dans le droit romain de l'époque qui parvient le premier à une synthèse, puis dans le droit canonique qui se systématise davantage depuis Gratien, enfin dans la théologie qui, jusqu'en 1225, s'efforce à mettre plus de clarté et d'unité en une matière restée jusque-là assez floue et prépare les vues systématiques et plus complètes de la « Hochscholastik ».

Ce livre, composé suivant une méthode rigoureuse, nous fait mieux connaître l'évolution d'un point important de théologie morale et de droit canonique. Puisse-t-il servir de modèle à d'autres études historiques se rapportant à l'évolution de la théologie morale !

A. M.

B. H. MERKELBACH, O. P. *Quaestiones de embryologia et de sterilisatione quas in utilitatem cleri resolvit P. fr. B. H. M. B. Series altera*. (Quaestiones Pastorales II<sup>bis</sup>.) — Liège, La Pensée catholique, 1937, 8°, 105 p.

Le P. Merkelbach a publié, il y a quelques années, un opuscule très utile « Quaestiones de embryologia et de ministratione baptismi » (2<sup>e</sup> éd. en 1928).



Ici, il complète et rectifie sur plusieurs points l'exposé qu'il avait donné de l'embryologie et traite de manière détaillée la question devenue, hélas !, trop actuelle de la stérilisation. Il pose nettement les principes et les applique au cas donné, donne des aperçus historiques, fournit des notions anatomiques et physiologiques, rapporte, à l'occasion, tout au long des controverses modernes, celle, par exemple, de l'avortement indirect qui mit aux prises les PP. Gemelli et Vermeersch, propose sa solution parfois un peu sévère mais toujours solidement fondée. Tous les problèmes moraux soulevés par l'embryotomie, l'avortement et les cas disputés qui s'y rattachent, sont soigneusement envisagés et résolus avec prudence, bon sens et fermeté. L'auteur a joint un vrai traité de la stérilisation. Il connaît fort bien sa matière, s'est documenté aux meilleures sources, expose objectivement la législation de divers États. Il admet la licéité de la stérilisation pour motif thérapeutique, dans des cas individuels, pour procurer le salut de tout l'organisme, mais refuse énergiquement à l'État le droit de prescrire la stérilisation, même pour motif eugénique (cette partie est remarquable, les réponses aux objections sont très fortes) et ne concède à l'État que le droit de stériliser pour cause punitive et, même dans ce cas, juge le procédé indécent et inefficace. Bref, un opuscule très sûr, bien informé, très utile aux confesseurs et aux médecins catholiques.

A. M.

H. BLESS. **Psychiatrie pastorale**. Traduit du néerlandais par P. GHYSSAERT, recteur du sanatorium Elisabeth à Syssele. — Bruges, Éditions Beyaert, s. d. [1937], 8°, xvi-210 p. Fr. 27,50.

M. H. Bless, recteur de l'Institut psychiatrique « Voorburg » à Vught (Pays-Bas), a écrit un manuel pratique de psychiatrie pastorale, basé sur les meilleurs ouvrages scientifiques modernes. Après avoir rappelé les principes généraux de la psychopathologie et de la psychologie, il étudie en détail la symptomatologie : en général, illusions ou manies, obsessions et tics, phobies ; puis, dans un excellent chapitre, expose l'étiologie des névroses. A propos de l'examen pré-nuptial, il recommande chaudement aux fiancés de ne pas contracter mariage sans une consultation médicale préalable et sans la communication mutuelle de certificats de santé. Il reconnaît à bon droit l'importance des glandes endocrines et la grande place qu'elles tiennent dans l'explication des psychoses. Il traite avec prudence la question délicate de la responsabilité morale des malades psychiques. Il expose dans le détail les différentes formes de psychoses : c'est un modèle de clarté et de brièveté. Le chapitre sur le scrupule est rédigé par un homme compatissant et de grande expérience. Il accorde naturellement une place de choix à la psychopathologie sexuelle : on recommande particulièrement les pages si vraies sur la masturbation chronique et l'homosexualité. Il passe en revue et critique les principaux procédés de la psychothérapie moderne : suggestion, hypnose, psychanalyse freudienne, psychologie individuelle (Adler), psychologie analytique (Jung). Enfin il donne de précieux conseils de psychothérapie pastorale et d'hygiène mentale et recommande les soins religieux à donner aux malades nerveux et psychiques.

Tous les confesseurs devraient posséder cet ouvrage d'un prêtre au grand cœur et d'un remarquable psychiatre.

A. M.

GEORG WOBBERMIN. **Arthur Titius**. *Ökumenische Theologie zur Befriedung der Kirche. Eine Gedenkrede*. — Berlin, Collignon, 1937, 16°, 23 p.



Ce discours retrace la vie toute de labeur de l'éminent théologien († 29 mai 1937), analyse son œuvre capitale *Natur und Gott*, à la fois synthèse des résultats enregistrés et des méthodes employées dans les sciences de la nature et interprétation de ceux-ci en fonction de la conscience religieuse, du sentiment chrétien. G. W. fait connaître aussi la large part que prit Titius au mouvement œcuménique et aux conférences de Stockholm et de Lausanne. D. A.

### ASCÉTIQUE ET MYSTIQUE.

J. DE GUIBERT, S. J. *Theologia spiritualis, ascetica et mystica. Quaestiones selectae in praelectionum usum.* — Rome, Université Grégorienne, 1937, 8°, 496 p. Lires 30.

Cet ouvrage était attendu impatiemment. La vogue des études ascétiques et mystiques, dénotant chez les fidèles, aussi bien que chez les Prêtres, un intense courant de vie intérieure, y recueillera ce qu'elle cherchait, enfin, un vrai *Manuel* de Théologie spirituelle. L'éminent théologien et professeur s'adresse surtout aux élèves des grands Séminaires et Instituts, qui ont à compléter, sur la matière, les données essentielles reçues au cours. Les Prêtres, les directeurs d'âmes auront la bonne fortune de rencontrer, dans le livre, d'un latin clair et facile, tout ce que peut désirer celui qui n'a pas le temps de se perdre en études longues, souvent si embrouillées en l'espèce : des leçons précises, méthodiques, d'une doctrine sûre, traditionnelle, qui frappe en particulier, par sa discrétion et sa prudence, et à laquelle la documentation permet d'offrir de très intéressants et profitables compléments d'information sur la nature de la perfection chrétienne, les Dons du S. Esprit, l'Oraison mentale, les degrés de la Vie intérieure, la contemplation à chacun de ses stades. Très heureusement, l'auteur, à un *Index alphabétique* bien rédigé ajoute un *Appendice* relatant, depuis les origines chrétiennes jusqu'à nos jours, les principaux maîtres de l'ascèse et de la mystique ainsi que les œuvres de chacun d'eux, qu'il apprécie rapidement. Un tel manuel est indispensable au clergé. E. V.

JOS. SCHRIJVERS, C. SS. R. *Les Principes de la vie spirituelle.* 7<sup>e</sup> éd. — Paris, Desclée de Brouwer ; Bruxelles, L'Édition universelle, 1937, 8°, 522 pp. Fr. (b.) 30.

L'ouvrage est bien connu. L'auteur, très estimé, nous en présente la septième édition entièrement remaniée. La science de la vie spirituelle a fait des progrès considérables en ces dernières années ; il en nourrit son travail. Et puis, sa longue expérience des âmes, d'âmes de toute condition lui facilitent une mise au point, très justifiée, de leurs besoins divers. La *fin* de la Vie spirituelle, mettant en pleine lumière l'Idéal chrétien ; la *cause* efficiente de la perfection avec ses ressources naturelles et surnaturelles ; la *voie* par l'oraison et l'action prudemment dirigée : tels sont les trois livres que l'éminent religieux développe avec grande clarté, précision et sans surcharge. Ce manuel, essentiellement pratique, sera précieux aux Prêtres chargés de la direction des âmes ; il sera utile aux âmes elles-mêmes. Tous y puiseront une estime grandissante de la perfection chrétienne, entraînés par cette doctrine révélant une conviction profonde. E. V.

PAUL THÔNE. *Vivons notre Foi.* Essai de psychologie surnaturelle sur l'union de notre foi et de notre vie. — Paris, Desclée de Brouwer et Cie, 1937, 8°, 286 p. Fr. (b.) 14.

Comment se pose le problème de notre Foi, en face de notre vie; les difficultés que nous rencontrons pour vivre notre foi; comment nous pouvons vivre notre foi : trois questions auxquelles l'auteur répond en des pages d'une psychologie pénétrante, y projetant un surnaturel appuyé à des raisons probantes, avec un réalisme des plus pratique, énonçant des règles d'ascèse et de mystique à la fois, que feront bien de suivre tous les ouvriers de l'Action catholique. Livre bien clair, entraînant, et laissant au lecteur l'impression que la Foi est le plus riche des dons qu'il lui faille garder et vivre à tout prix. E. V.

J. GAUTHIER. *L'esprit de l'Église française de spiritualité*. (Coll. : « La Vie intérieure pour notre temps ».) — Paris, Bloud et Gay, 1937, 16°, 188 p. Fr. 15.

L'étude fouillée de l'*École française* de Bremond nous promettait ce petit volume d'une Collection dont il sera le plus bel ornement, à coup sûr. Nous défions l'âme spirituelle, qui l'ouvrira, de ne pas le dévorer d'un trait. Après quelques pages, serrées, sur Bérulle, le fondateur de l'École, et ses disciples, l'auteur entre dans le Mystère des grandeurs divines, exposant l'adoration bérullienne avec l'esprit d'*abnégation* et d'*adhérence*, qui caractérisent une vie qui passe entière en Jésus-Christ, quel que soit l'état où Dieu lui donne de se mouvoir ici-bas. Théologie profonde, ascèse généreuse, mystique très sûre, cet ouvrage sera extrêmement goûté. E. V.

M. LEPIN. *La Messe et nous*. (Coll. « La Vie intérieure pour notre temps ».) — Paris, Bloud et Gay, 1937, 16°, 191 p. Fr. 10.

Ce livre, très précieux, n'est que la mise au point de la conclusion à l'ouvrage bien connu de l'illustre Professeur du Grand Séminaire de Lyon : *L'idée du Sacrifice de la Messe, d'après les Théologiens, depuis l'origine jusqu'à nos jours*. Il y a là, dans un but pratique et bienfaisant, à la portée de tous, une synthèse magnifique du Sacrifice en général, et du Sacrifice de la Messe en particulier, qui, selon la doctrine de l'auteur, est l'oblation réitérée de l'immolation faite au Calvaire : « La véritable essence du Sacrifice de la Messe est dans l'offrande que le Christ fait de Lui-même, sous la pression des mêmes sentiments, des mêmes désirs, du même amour, qu'au moment de son immolation effective. » Cette thèse est solidement prouvée et développée. Les fidèles ne pourront la lire sans concevoir, en même temps, une plus grande estime et un amour plus pratique de ce qui fait toute la religion, à savoir la Sainte Messe. E. V.

H. D. NOBLE, O. P. *La Vie pécheresse*. — Paris, Lethielleux, 1937, 12°, 426 p. Fr. 24.

*Qu'est-ce que le péché? D'où vient le péché? Que résulte-t-il du péché?* Trois questions essentielles auxquelles, magistralement, répond l'éminent théologien l'infatigable exploiteur de la pensée thomiste, le disséqueur sans pitié de l'âme humaine et de son expérience malheureuse. Ce qu'il nous laisse bien voir — et c'est le fond de tout — c'est que le seul *mal* qui soit, c'est le péché. En connaître l'astuce psychologique, découvrir le jeu insensé des facultés qui le posent, dénoncer ses causes intérieures, extérieures, exposer la déchéance et la punition éternelle auxquelles il condamne : quelle nécessité pour tous ceux, Prêtres et Directeurs qui ont charge de purifier les âmes et de les conduire à la perfection la plus haute. Les fidèles eux-mêmes feront lecture très utile en cet ouvrage : elle ne déprime ni n'expose en aucune façon au trouble

ou au scrupule ; bien au contraire. Rien n'apaise une conscience comme de l'éclairer ; il n'y a de pessimistes, que ceux qui ne savent pas bien ce qui en est. Heureusement, l'auteur n'a pas encombré d'explications dogmatiques, qu'il présuppose, sa doctrine. Moins encore fait-il le casuiste. *La psychologie morale du péché* : telle est sa thèse. A ce titre, tous les théologiens seront ses obligés.

E. V.

**Ignoto Inglese del secolo XIII. La Regola delle Anacorete.** Trad. e prefazione di G. L. BREZZO. — Tunis, Soc. Ed. Internaz., 1936, 12°, 318 p.

Œuvre de vulgarisation. B. ne nous dit pas sur quelle édition il a fait sa traduction. Ni bibliographie, ni notes. — La préface donne une analyse de l'ouvrage et quelques indications destinées à l'éclairer : nature du traité, le reclusage, les destinataires, le lieu (Tarrent) l'auteur (peut être Richard Poore) la date (XIII<sup>e</sup> siècle), les manuscrits (au moins sept). Sur tout ceci, le traducteur n'est pas très au courant des dernières recherches, de celles notamment de Miss H. E. Allen, spécialiste en la matière. Les conclusions de Miss Allen — et d'autres chercheurs — ne concordent pas avec celles de B., qui semble en être resté aux indications fournies par A. Gasquet dans l'édition de 1924.

PH. S.

**SCHULLIAN (DOROTHY M.). Valerius Maximus and Walter Map.** — Extrait de *Speculum*, 1937, p. 516-518.

Au XIII<sup>e</sup> siècle et durant toute la suite du moyen âge une lettre contre le mariage jouit d'une grande popularité ; elle portait le titre de *Dissuasio Valerii ad Rufinum philosophum ne uxorem ducat*. On l'attribuait alors à Valère Maxime, bien que manifestement elle ne pût lui appartenir. Plus tard, on émit bien des hypothèses à la recherche de son auteur. En fait, elle sort de la plume de Walter Map (XII<sup>e</sup>). Raisons du choix des pseudonymes.

PH. S.

**G. BARDY. Le Sauveur.** — Paris, Bloud et Gay, 1937, 12°, 223 p.

La « Bibliothèque Catholique des sciences religieuses » s'enrichit d'un nouveau volume : *Le Sauveur*. Quelles sont les sources de l'histoire de Jésus, quel est son message à Lui, quelle est son œuvre, quelle est sa Personne ? Quatre questions auxquelles l'auteur répond avec son habituelle clarté. On ne cherche pas ici une nouvelle vie de Jésus ; on y étudie le rôle tenu dans l'histoire, par Celui qu'on proclame le Fils de Dieu, le Sauveur du monde, le rôle de Fondateur de l'Église, qu'il a voulue, et à qui il donna les moyens de grandir et de se développer, conformément à ses origines. Dans ce but, il importe de s'arrêter aussi devant la Personne elle-même de ce Fondateur, devant ce qu'on appelle le problème de Jésus. Il le faut pour assurer à son Œuvre la confiance que lui mérite ainsi, le titre, en Jésus, d'Envoyé et de Fils de Dieu. *Le Sauveur* est un livre aussi attachant que solide. On saura gré à l'auteur de sa précision, en la matière.

E. V.

**B. M. MORINEAU. La Souveraineté de Notre-Dame.** — Paris, Bloud et Gay, 1937, 8°, 315 p. Fr. 30.

L'auteur, décidément, apparaît bien le théologien moderne de la Très Sainte Vierge Marie, et rien ne peut davantage honorer sa personne et ses nombreux ouvrages en la matière. Le III<sup>e</sup> centenaire de la Consécration de la France à la Sainte Vierge par Louis XIII l'a engagé à écrire, sous forme de Mois de Marie un ouvrage profond, où la doctrine se voit illustrée par l'histoire. Livre

de philosophie, de théologie, de mystique, bien réussi. Marie y apparaît surtout *Reine* et vraie *Princesse spirituelle* des siècles. On y lit comment Dieu, tant de fois, s'est servi d'Elle pour sauver, par la France, l'Europe et le Monde. Il nous apprend, et c'est le côté pratique de cette belle synthèse mariale, comment on se tient aux mains de cette Souveraine. E. V.

J. MÜLLER, S. J. *Der heilige Joseph*. — Innsbruck, Verlag Fel. Rauch, 1937, 80, 264 p. RM. 5.

L'A. professeur à l'Université d'Innsbruck, publie dans ce volume une série de 16 leçons-conférences ayant pour objet les sources dogmatiques du culte de S. Joseph. Ce culte s'appuie sur les prérogatives éminentes du véritable époux de Marie: la thèse du mariage virginal est très bien développée par l'A. Quant à la paternité de S. Joseph si clairement attestée par l'Évangile et la tradition patristique, il voudrait insister un peu plus encore qu'on ne le fait communément sur les titres de S. Joseph, il ne lui suffirait pas de le qualifier de père nourricier, légal, adoptif, putatif: il préférerait dire: « pater virgineus, pater virgo — père virginal, jungfräulicher Vater »; dans nos langues modernes surtout, nous semble-t-il, ces termes, étrangers à l'usage, ne rendent pas un très bon son. Le mot de « protodulie » non plus, ne lui semble pas caractériser le culte suréminent dû à S. Joseph, qui comme cause morale dispositive de l'Incarnation, préparait l'union hypostatique, et occupe ainsi à un titre spécial le premier rang parmi les Saints. L'exposé de l'A. est toujours clair et facile à suivre: non seulement les théologiens, mais aussi les laïques instruits liront son ouvrage avec utilité et édification. R. PROOST.

E. EWIG. *Die Anschauungen des Kartäusers Dionysius von Roermond über den christlichen Ordo in Staat u. Kirche*. — Bonn, L. Leopold, 1936, 80, 80 p.

Au premier abord on s'étonnera peut-être que l'A. de cette thèse doctorale ait voulu trouver chez un mystique tel que Denys le Chartreux, une doctrine suffisamment originale concernant la hiérarchie religieuse dans l'État et l'Église. Son mérite principal consiste à faire voir que vraiment Denys le Ch. possède une vue d'ensemble sur les divers sujets de politique religieuse qu'il expose dans plusieurs de ses ouvrages. Le docteur chartreux se rattache intimement, plus strictement même, en quelques points, que ne le pense l'A., à S. Augustin et S. Thomas, il attend, en ces premiers jours de la Renaissance du XV<sup>e</sup> siècle, le salut de la société du retour aux principes chrétiens de la politique médiévale; le Pape reste bien pour lui le « Summus Monarcha », il sait cependant aussi donner un coup d'œil sur la situation où se trouve l'Église de son temps; il est même influencé, plus qu'il ne fallait, par les théories du Concile de Constance sur les rapports mutuels de l'Église et de la Papauté. R. PROOST.

Z<sup>r</sup> D<sup>r</sup> HILDEGARDE VAN DE WIJNPERSSE. *Oerloy der ewigher Wijsheit*. — Groningen, J. B. Wolters, 1938, 80, vii-187 p. Fl. 3.90.

Les traductions néerlandaises des écrits de Tauler, sont à cette heure très étudiées dans les Pays-Bas. Déjà nous avons signalé (*Rev. bén.* 1937, p. 212, Lief tinck, Taulers hs.) un ouvrage sur cette matière. La présente publication nous donne la traduction d'un traité de vie spirituelle dû à Tauler (*Horologium sapientiae*): pour peu qu'on sache lire le flamand du XIV<sup>e</sup> siècle, on y appréciera la doctrine simple et pratique, ainsi que le style et le charme du langage. Ce flamand, en outre, doit intéresser spécialement les Belges. C'est le dialecte



brabançon de 1350 : le ms. ici reproduit appartenait au monastère de S. Paul dans la forêt de Soigne-lez-Bruxelles ; il y servait à la lecture du réfectoire. Il faut, sans doute, un peu d'initiation et d'exercice pour le lire couramment, aussi ce n'est pas tant au point de vue de la lecture spirituelle, mais surtout au point de vue littéraire et philologique, que nous recommandons l'ouvrage.

R. PROOST.

NICOLAI DE CUSA. *Opera omnia*, iussu et auctoritate Academiae litterarum Heidelbergensis ad codicum fidem edita. V. *Idiota : De sapientia. De Mente. De staticis experimentis*, ed. L. BAUR. — Leipzig, F. Meiner, 1937, 4<sup>o</sup>, xxxii-150 p. Br. RM. 33.

Nicolas de Cuse écrivit les trois traités connus sous le titre collectif d'*Idiota*, en Italie (à Riéti et Fabriano), l'an 1450, l'année même de sa consécration épiscopale et de sa nomination en qualité de légat à latere pour toute l'Allemagne. Ces trois traités sont rédigés sous forme de dialogues. Les deux premiers méritent d'attirer l'attention, parce qu'ils illustrent vivement la méthode et les idées fondamentales de ce philosophe néo-platonicien, de ce mystique dont tout l'effort se concentre à goûter au delà de tout goût l'indicible douceur de l'éternelle sapience. Si le premier traité qui a de merveilleuses trouvailles d'expressions et trahit un enthousiasme débordant, ressortit presque exclusivement à la mystique, le traité suivant *Idiota, De mente*, bien que partout commandé par des conceptions mystiques, constitue un exposé assez décousu mais puissant, de psychologie religieuse à la mode platonicienne, dans lequel interfèrent des théories proprement théologiques. Parmi ces chapitres où le cardinal raconte le destin de l'âme, remarquons le quatorzième qui porte le titre : *Quomodo mens de galaxia dicitur descendere per planetas ad corpus et reverti...* Le troisième traité a pour objet des lois physiques, mécaniques et harmoniques.

L'éditeur de ce volume, M. L. Baur, nous donne une œuvre très soignée. Dans la préface, il décrit avec assez de détail les 26 manuscrits qu'il a collationnés et dresse le *stemma codicum* de chacun des traités. Suivent l'index des livres cités et la liste des manuscrits utilisés pour l'édition des trois traités. L'introduction se clôt sur la liste des éditions de ces trois traités *Idiota* qui s'échelonnent de 1488 à 1565. Cette édition répond donc à un pressant besoin. Dans l'apparat critique de cette édition constituante (éd. critique fondamentale) M. L. Baur a noté soigneusement les *incipit* et les *explicit* (souscriptions) des manuscrits ; ces derniers surtout contiennent de précieuses indications sur les circonstances de lieu et de temps où fut écrit le traité lui-même et où il fut transcrit. Toutes les nombreuses variantes « réelles » sont exactement enregistrées. L'éditeur a indiqué à presque chacune des pages des deux premiers traités un nombre considérable de passages parallèles dans l'œuvre même du cardinal. Nicolas de Cuse cite relativement peu ses auteurs. L'éditeur s'est chargé de ce soin. La foule de références à Platon, Aristote, Plotin, aux Néo-platoniciens, aux écrits hermétiques, au pseudo-Denys, aux docteurs scolastiques, tels qu'Albert le Grand et Thomas d'Aquin, témoigne d'une étude approfondie des idées du cardinal et d'une érudition fort étendue.

Dans de précédents comptes rendus, on a loué la beauté des caractères d'imprimerie, la présentation large, aérée, voire somptueuse d'une édition à laquelle on souhaite tout le succès qu'elle mérite.

A. M.

**MGR PIERAERTS et P. DESMET C. J. Vie et Œuvres du chanoine Constant van Crombrugghe (1789-1865).** — Bruxelles, Edition universelle, 1937, 8°, 340 p. ill. Fr. 25.

Cet ouvrage restera une importante contribution à l'histoire de la Belgique. La biographie sommaire de Mgr Pieraerts a été remaniée, amplifiée, largement documentée par le R. P. Desmet, au point qu'elle en est, et très heureusement toute transformée. C'est l'histoire d'un Prêtre de haute vertu que l'auteur étudie à ces trois points de vue : le prêtre et le citoyen, l'éducateur et le fondateur de Congrégations religieuses, la vie exemplaire du Chanoine. Elle contient assez bien d'inédit sur la vie et les œuvres du Chanoine van Crombrugghe et élucide bien des questions touchant l'histoire politique et religieuse de Belgique. Ce prêtre admirable, ce grand citoyen fut un des champions principaux de la liberté d'enseignement, par ses œuvres de presse. A ce titre l'Église lui est singulièrement redevable ; et son pays lui doit un bien immense réalisé par son apostolat de l'éducation.

E. V.

**D. LATHOUD. Marie-Pauline Jaricot. Première partie : Le secret des origines de la Propagation de la Foi. Deuxième partie : Victime pour la France et pour la classe ouvrière.** — Paris, Bonne Presse, 1937, 2 vol. in-8° de 250 p., illustrés de 28 gravures et reproductions. Fr. 21,65 les 2 vol.

Cet ouvrage est une réparation. On y rend, en effet, à l'illustre Lyonnaise son titre, tant discuté, de Fondatrice de l'œuvre de la Propagation de la Foi, qui joue toujours, faut-il le rappeler, un rôle de premier ordre dans l'apostolat catholique. L'historien raconte les vingt-trois premières années de cette héroïne oubliée, que l'on peut, quoique en un tout autre domaine, comparer à une Jeanne d'Arc. Son œuvre n'en occupe que six ou sept. Elle la cède à ceux qui travailleront à son développement si considérable ; mais elle a voulu la continuer par la prière, le sacrifice, un vrai rôle de victime, le seul qui féconde. Au point de vue social, c'est un précurseur. Quarante ans avant Harmel, elle a conçu et créé un « Val des Bois », n'y laissant que des dettes, sans doute, mais surtout le fruit de son immolation. On retrouve dans le Jocisme la pensée assez exacte de Marie-Pauline. Si l'Église l'élève, un jour, sur les autels — et la cause est avancée — on en fera facilement la Patronne de la J. O. C. Ouvrage très fouillé, dernier mot, d'une précision lumineuse, sur l'existence admirable d'une véritable Sainte. On y apprend, ainsi que le disait Mgr Lavallée, recteur des Facultés catholiques de Lyon, que Marie-Pauline Jaricot « est l'illustration vivante de cette vérité que la charité est au-dessus de toute science ». E. V.

**RENÉ SCHWOB. Rome ou la mort.** (Coll. « Les Iles ».) — Paris, Desclée de Brouwer, 1938, 12°, 334 p. Fr. (b.) 21.

Garibaldi lança ses troupes à l'assaut des remparts romains au cri de « Rome ou la mort... » René Schwob a repris ce cri, pour lui faire exprimer un besoin de nos esprits et de nos cœurs. Tout au long de son livre il retrace la vocation chrétienne de celle qui restera toujours la ville des Papes. Mais cette recherche est menée par un artiste délicat, un fils ému de l'Église, dont la pensée s'enrichit de toutes les beautés qu'elle savoure. Que de pages exquises à lire, où le voyageur d'autrefois retrouve avec toutes leurs couleurs et la noblesse de leurs lignes les richesses d'art et les charmes de la Ville unique.

E. B.

E. MAGNIN. **Un demi-siècle de pensée catholique et de pensée française.** (Coll. « Cahiers de la Nouvelle Journée »). — Paris, Bloud et Gay, 1937, 8°, 190 p. Fr. 20.

Le but que l'auteur s'est proposé est de rechercher les convergences intellectuelles de notre temps. Après avoir signalé en quelques pages les débuts de la réaction contre le positivisme, il étudie le retour de la pensée française vers le spiritualisme aux premières années du siècle.

La 3<sup>e</sup> partie du volume est consacrée à noter dans les sciences le recul constant du positivisme et la continuation de la convergence spiritualiste et chrétienne dans les années qui suivent la Grande Guerre. Constatations consolantes des progrès réalisés par la pensée catholique qui doivent nous inciter à redoubler notre labeur.

E. B.

### LITURGIE.

ALOYSIUS MORETTI. **Caeremoniale iuxta ritum romanum seu de sacris functionibus Episcopo celebrante, assistente, absente.** Vol. II. De divino officio et de sacrosancto Missae Sacrificio. — Turin, Marietti, 1937, 8°, xvi-586 p. L. 30.

Ce volume, second des sept qui constitueront le monumental traité des Cérémonies de M. l'abbé Moretti, dont le nom est déjà honorablement connu des spécialistes, traite des cérémonies et des rubriques de l'Office et de la Messe, notamment des *pontificaux*. L'intérêt de ce manuel est dans son accord avec le *Code* et les dernières prescriptions de la Congr. des Rites, ce qui le rend désormais indispensable. De plus il contient un exposé clair, minutieux, illustré de nombreux croquis, lesquels sont, comme on sait, pour les cérémoniaires autant que pour Napoléon, plus précieux que longs rapports.

T. D.

Abbé V. LEROQUAIS. **Les Pontificaux-manuscripts des Bibliothèques publiques de France.** — Paris, 1937 ; 3 vol. de texte (CLIV-304, 462 et 162 p. in-4°) et un album de 140 planches.

Ce nouvel et important Catalogue de M. L. est bâti sur le même plan que ses devanciers. Tout d'abord, une magistrale Introduction nous présente le Pontifical, le caractérise et montre combien est riche et attachant ce livre liturgique, si peu familier au public. Rien ici de sec ni de rébarbatif : M. L. a le secret de rendre agréable et même passionnant un sujet apparemment aride et austère.

Fidèle à sa méthode, il commence par nous dire ce qu'est un Pontifical. Confondu souvent avec d'autres recueils, il est le livre renfermant les cérémonies réservées à l'évêque. Le livre est complexe : issu de la fusion du sacramentaire et de l'*ordo*, il comprend à la fois rubriques et formulaires. De plus, il se distingue par son ignorance de l'année liturgique. M. L. retrace l'histoire du livre et de son contenu. C'est vers le IX<sup>e</sup> s. que l'on imagine de réunir *ordo* et sacramentaire. Cette fusion se fit de deux manières : en ajoutant aux rubriques des *ordines* les prières de la liturgie pontificale, ou en détachant du sacramentaire les éléments de la liturgie pontificale, en les encadrant de prescriptions et de rubriques. Ces divers procédés amenèrent une extrême variété dans l'ordonnance et la composition des Pontificaux.

Les rites décrits ont subi eux aussi une évolution parallèle à celle du volume lui-même, évolution dont les phases principales sont esquissées ici. Cette histoire



des rites, l'A. l'illustre longuement par deux exemples : les ordinations et la dédicace des églises, qui montrent excellemment comment, dans son état actuel, notre Pontifical est une œuvre complexe, fruit d'apports successifs d'origine diverse, romaine ou surtout gallicane, résultat d'un lent travail d'élaboration, d'additions et de retouches. Cette étude permet de mesurer tout l'intérêt théologique d'un dépouillement méthodique des Pontificaux anciens, notamment pour ce qui concerne le sacrement de l'ordre.

Un troisième chapitre détaille les moyens d'identification. Ils consisteront surtout dans l'examen des calendriers (plutôt rares), des interrogatoires et serments imposés aux futurs évêques, abbés ou abbesses, des textes de profession monastique, des litanies, des bénédictions pontificales, des indications topographiques (processions, etc.), de la notation neumatique, des armoiries et des fêtes particulières.

Puis vient la manière de dater les pontificaux manuscrits. Outre les critères paléographiques, dont il ne faut user qu'avec prudence, les critères énumérés plus haut serviront aussi à établir l'âge des mss. Grâce à un examen attentif de ces menus indices, M. L. a réussi à identifier et à dater la presque totalité des 250 mss. de son catalogue. Il nous en livre aimablement la recette, agrémentée de multiples exemples, mais il va sans dire que son emploi suppose au préalable une érudition et un esprit critique qui ne sont pas le privilège de tous...

L'Introduction s'achève sur un chapitre consacré à la décoration des Pontificaux. Cette décoration, timide d'abord, peu originale et illogique, commence par emprunter ses thèmes au sacramentaire et au missel. Ce n'est qu'au XIII<sup>e</sup> s. qu'on voit paraître une illustration appropriée au sujet. On trouvera à la fin de ce chapitre une nomenclature détaillée des sujets ordinairement traités par les imagiers.

Les notices elles-mêmes sont très soigneusement rédigées : elles nous donnent des documents analysés une description aussi complète que possible, où sont relevées avec précision toutes les particularités utiles. Certains mss, en raison de l'intérêt qu'ils présentent, ont fait l'objet d'un plus long examen. Ainsi le n. 2, pontif. d'Armand de Narcès (Aix-en-Provence), le n. 20, pontif. romain (Avignon 230), le n. 91, pontif. de Salzbourg (Paris, B. N. 820).

En fin du tome II (p. 429-462) on trouve les Additions et Corrections, qui rectifient les assertions erronées de certains catalogues intitulant Pontificaux des recueils qui sont en réalité tout autre chose. Sont aussi mentionnés quelques sacramentaires, missels et bréviaires qui avaient jusqu'ici échappé à l'Auteur et qui forment un précieux supplément à ses précédents volumes. Le tome III est tout entier réservé aux tables, dressées avec le soin le plus minutieux.

Un album de 140 planches nous retrace, en un défilé suggestif, toute l'histoire de l'enluminure, depuis le IX<sup>e</sup> s. jusqu'au XVII<sup>e</sup>. Certaines de ces miniatures sont tout à fait remarquables. Signalons la touchante crucifixion du missel de St-Vaast (pl. xli), les illustrations du Pontific. d'Arles (pl. lvi-lxvii), les fines peintures du missel de Poitiers (pl. cii-ciii).

Ce nouvel ouvrage, en tous points digne de ses aînés, est pour les liturgistes une véritable aubaine. Il leur rendra d'inappréciables services, en mettant à leur portée des sources dûment identifiées et datées. Les théologiens, les historiens, les amateurs d'art y feront eux aussi ample moisson de renseignements utiles. Remercions-en M. Leroquais, et attendons le prochain Répertoire



des Psautiers, qu'il veut bien nous promettre, inlassable, pour l'automne 1941...

J.-G. NEUJEAN.

A. ARNOLD. *Der Ursprung des christlichen Abendmahls. Im Lichte des neuesten liturgiegeschichtlichen Forschung.* — Fribourg e. Brigsau, Herder, 1937, 8°, xvi-196 p. RM. 6.50.

Exposer et apprécier critiquement les récentes recherches consacrées par l'histoire de la liturgie à l'origine de la cène chrétienne, tel est le sujet du présent ouvrage.

Bien loin de partager le dédain un peu sommaire de Goossens (*Les origines de l'Eucharistie*, p. 99) pour la méthode « *liturgiegeschichtlich* », l'A. prétend puiser au cours puissant de la Tradition incorporée dans les documents liturgiques, et y percevoir les pulsations de la piété chrétienne primitive, avec leur maximum d'intensité, beaucoup plus fort que dans les écrits néotestamentaires.

Étudier, en critiquant les différentes théories élaborées sur ce sujet, les rapports entre la cène chrétienne sacrement et offrande avec les formes de la piété judaïque, et conclure, avant tout contre Lietzmann et Wetter, qu'elle ne fut rien autre que le repas pascal de la Nouvelle Alliance, — telle est la première partie. La seconde, où le travail positif et personnel de l'A. se marque davantage, expose, en face des constructions arbitraires de l'histoire des religions, la manière dont la Cène s'intègre dans les formes cultuelles hellénistiques, sans leur emprunter toutefois son capital foncier hérité du Christ : l'Église reproduit à la Messe ce que le Christ a fait lui-même, et lui a prescrit de refaire en mémoire de lui, mémorial objectif où la Passion, en tant qu'action sacrée, *Handlung*, gest rendue sacramentellement présente. Et l'A. de faire sienne la théorie d'O. Casel : la Messe est par excellence le « Mystère » chrétien en vue duquel les mystères païens, de type cultuel analogue, constituaient une sorte de préparation en créant l'atmosphère favorable. Une troisième et dernière partie met en regard les résultats acquis et les notices de l'institution eucharistique telles qu'elles nous ont été conservées par les quatre documents néotestamentaires qui décrivent la dernière Cène. La conclusion est que ces notices ne contiennent rien qui soit de nature à remettre en question les résultats acquis par la méthode de l'histoire liturgique.

Travail bien conduit, soigneusement et méthodiquement élaboré ; présentation impeccable. On pourrait s'étonner seulement de n'y pas voir utilisée ni mentionnée dans l'abondante bibliographie l'édition critique du Canon de la Messe romaine publiée en 1935 par D. Botte. G. GHYSENS.

### HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE.

ALBERT EHRHARD. *Ueberlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. 1. Teil. Die Ueberlieferung. I. B. 5. Lief. (Texte und Unters. zur Gesch. der altchr. Lit., Bd. 50, 5.)* — Leipzig, J. C. Hinrichs, 1937, 8°, 593-717 et I-LVIII p. RM. 12.

— *Ueberlieferung und Bestand der hagiogr. u. homelit. Lit. Erster Teil. Die Ueberlieferung. II. Band. 1, 2 Lieferungen (Texte und Untersuchungen..., Bd. 51, 1, 2.)* — Ib., 1937, 8°, 1-144 et 145-304 p., RM. 10 le fascicule.

Le 5<sup>e</sup> fasc. de ce t. I achève la quatrième section consacrée aux anciens ménologes « mensuels ». L'auteur continue d'établir avec précision l'état de

la tradition manuscrite des ménologes « mensuels » de mars, avril, mai, juin, juillet et août. Des analyses très soigneuses de mss. lui permettent d'établir la forme de ces recueils, l'existence de l'ouvrage en un et deux volumes et de reconstituer le schéma des recueils dont la tradition est défectueuse (avril, juillet). Quinze pages d'additions et de rectifications témoignent d'un soin jaloux de perfection. Les pages III à LVIII, destinées à être reliées en tête du premier fascicule, contiennent l'avant-propos et la liste des bibliothèques. L'avant-propos devrait être lu par tous les chercheurs : ils y trouveront des renseignements utiles sur la méthode adoptée et ses motifs. Une liste des bibliothèques (p. XXI-LVIII) fournit un très précieux complément aux catalogues des catalogues de manuscrits grecs rédigés par Gardthausen, Schissel et Weinberger.

L'immense et patient labeur de l'érudit qui a mis en œuvre environ 2750 manuscrits grecs dispersés en Europe, en Asie et en Amérique, se poursuit, à la cadence prévue, dans le second volume de l'*Ueberlieferung*. Les 2 premiers fasc. nous donnent presque en entier la cinquième section de la première partie : « Les anciens *panegyrika* et les anciens homiliaires ». Mgr Ehrhard expose en détail la tradition manuscrite des anciens « panégyriques » annuels, semestriels et italo-grecs. Sous le nom de « panégyriques spéciaux », il entend les recueils de sermons à réciter soit aux fêtes du Seigneur, soit aux fêtes mariales ainsi que les collections d'homélies, de discours et d'enkomia d'un Père de l'Église ou d'un orateur sacré byzantin.

La classification très méthodique et néanmoins tout empirique des homiliaires, repose sur des analyses approfondies de tous les mss importants. Les rectifications tacites ou expresses des erreurs et des imprécisions qu'on ne trouve que trop fréquemment dans les catalogues de mss. et les monographies, des renseignements nouveaux sur la date et l'histoire des *codices*, des remarques où se trahit une érudition consommée, font de ces fascicules comme des précédents, un trésor et un exemple.

DAVID AMAND.

C. DE CLERCQ. — **La législation religieuse franque de Clovis à Charlemagne** (507-814). — Louvain, Bibl. de l'Université, 1936, 8°, xvi-398 p.

La législation religieuse des pays francs depuis le VI<sup>e</sup> jusqu'au IX<sup>e</sup> siècles est du plus grand intérêt au point de vue du progrès de la discipline et de la doctrine qui se manifestent pendant cette période féconde de la vie de l'Église. Les actes des Conciles, les capitulaires de Charlemagne tout spécialement, constituent les sources sur lesquelles doivent se baser les travaux relatifs à cette période. De nombreux ouvrages, surtout ces dernières années s'en sont occupés : l'A. du présent livre nous donne un travail d'ensemble sur ces sources et sur les publications qui ont été faites de ces actes, en les soumettant à une critique nouvelle, qui lui a permis d'y apporter de nombreuses corrections ou additions. Il étudie la valeur juridique des documents, leurs relations d'origine avec la législation antérieure, enfin leur contenu : hiérarchie épiscopale, clergé séculier, moines et religieux, biens d'Église, rôle du pouvoir civil, liturgie et sacrements, morale chrétienne. La discipline pénitentielle est traitée avec soin, et, au point de vue monastique, on constatera l'influence qu'a exercée en ces temps-là, la Règle de S. Benoît. Cette étude d'ensemble constitue donc un instrument de travail précieux, dans lequel les spécialistes de ces études trouveront bien situées les questions qui les intéressent, ainsi que le point de départ pour des investigations ultérieures.

On remarquera, comme travail tout à fait personnel de l'A., l'étude des

statuts *diocésains* de l'époque de Charlemagne avec édition critique de plusieurs d'entre eux : tels les deux statuts diocésains de l'évêque Gerbald de Liège (qui s'identifie avec le Garibaldus de Charlemagne), ceux de Walcaud, successeur de Gerbald ; ils intéressent donc particulièrement l'histoire religieuse de la Belgique.

R. P.

P. C. BOEREN. *Étude sur les tributaires d'église dans le comté de Flandre du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle.* (Academisch Proefschrift... aan de Katholieke Universiteit te Nijmegen.) — Amsterdam, H. J. Paris, 1936, 8°, xxvi-184 p.

M. P. C. Boeren étudie le servage tributaire d'église dans le marquisat ou comté de Flandre, du IX<sup>e</sup> jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire durant l'époque où ont été rédigées les chartes constitutives de cet état.

Dans l'introduction qui est précédée d'une copieuse et utile bibliographie, l'auteur définit avec une précision croissante ce qu'il entend par serf tributaire d'église : c'est un homme, soumis à un saint par un lien de *servage personnel* et qui, en reconnaissance de ce servage, est tenu envers ce saint à une capitation annuelle. L'auteur rejette catégoriquement et pour plusieurs motifs solides, le terme de « sainteurs » qui a fait fortune en Belgique. Le terme « serf tributaire d'église », outre qu'il se lit fréquemment dans les textes flamands de l'époque, traduit le caractère spécifique de cette forme de servage personnel ecclésiastique, à savoir l'obligation de payer un tribut annuel de capitation. L'étude des documents démontre que les principales sources du servage tributaire d'église (donation de soi-même, donation d'un serf à un saint, donation d'église à église, échange, vente, descendance féminine, mariage, etc.) ne sont autres que celles du servage ordinaire ; elles trahissent les formes de l'aliénation au sens strict ; l'église peut échanger ou vendre les tributaires qu'elle vient de recevoir. Il n'y a pas de différence essentielle entre les tributaires et les serfs de plein servage personnel ; toutefois les serfs tributaires d'église forment un groupe de serfs très privilégiés. L'auteur étudie ensuite, sur la base de ses documents, leur condition juridique. Leurs obligations (capitation, redevance nuptiale, défense de formariage, morte-main, mainbournie ecclésiastique), leurs droits (personnalité juridique restreinte, droit de posséder des meubles, libre mariage, etc.) et leurs incapacités d'ester en justice séculière et d'être propriétaire de biens immeubles, prouvent que leur servage était vraiment temporel et corporel mais témoignent en même temps de la nature privilégiée de leur servage et d'une liberté de fait relative. Les serfs tributaires d'église ne constituaient pas une classe au sens juridique du mot, ils n'étaient pas exempts du droit commun et des charges communes et placés sous la juridiction spéciale de leur église. Ils étaient justiciables, tout comme les autres serfs, de l'autorité dont ils habitaient le territoire. S'ils n'étaient pas munis du droit de libre déplacement, ils étaient devant la cour féodale de leur saint patron pour les causes criminelles et devant la cour foncière pour les causes domaniales. L'administration de la capitation ne différait nullement dans sa perception et son usage, de l'administration des cens fonciers. Grâce aux renseignements recueillis dans les chartes et autres documents de l'époque, l'auteur esquisse une statistique des tributaires dans le comté de Flandre et détermine plusieurs centres, de densité variable, habités par des tributaires qui, pour la plupart, sont nés sur les domaines et les labourent en qualité de tenanciers. Enfin dans le cinquième et dernier chapitre qui aurait dû être mis en tête, M. P. C. Boeren retrace, surtout d'après les travaux de F. Lot, les origines historiques



du servage tributaire d'église. En appendice (p. 107-174), il publie plusieurs pièces inédites d'archives (notices, chartes, déclarations, inventaires, mémoires) qui illustrent et justifient l'exposé qui précède. Une table détaillée des noms de lieu facilite grandement la consultation de l'ouvrage.

Cette étude se recommande surtout par l'ampleur de la documentation, la prudence et le sens critique qui ont guidé la recherche et la netteté dans la présentation des faits.

A. M.

JOS. M. CANIVEZ. *Statuta capitulorum generalium Ordinis Cisterciensis ab anno 1116 ad annum 1786*. (Bibliothèque de la Revue d'Histoire ecclésiastique.) Tome IV, 1401-1456 ; Tome V, 1457-1490. — Louvain, Bureaux de la Revue, 1936, 1937, 8°, xiv-756 p. ; xi-768 p. Belgas 36 le vol.

Le R. P. Canivez poursuit allègrement la publication des Statuts de l'ordre de Cîteaux. Le t. IV embrasse la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle et le tome V la seconde. On y trouvera bien des détails qui intéressent l'histoire générale de l'Église dans la période si troublée du Grand Schisme et les désolations de la guerre de Cent Ans. Les difficultés nées de ces malheurs furent l'objet de nombreux statuts, il va de soi. Elles amenèrent des abus qu'il fallait réformer mais il ne semble pas qu'on parvint au moindre résultat durable. Vers la fin du siècle la décadence de l'ordre était telle que rois, princes et seigneurs sollicitèrent du pape sa suppression. Innocent VIII heureusement s'y refusa mais accorde des pouvoirs exceptionnels à l'abbé de Cîteaux, Jean (1476-1503). Il y eut des oppositions acharnées, telle celle de Pierre, abbé de Clairvaux (1471-1506) tout comme au début du siècle il avait fallu remédier à l'inertie des pères immédiats par la création de visiteurs spécialement nommés, et appelés « réformateurs ». Nous constatons que ce sont toujours les mêmes abus qu'il s'agit de supprimer.

PH. SCHMITZ.

FR. X. SEPPELT. *Das Papsttum in der neueren Zeit. Geschichte der Päpste vom Regierungsantritt Pauls III. bis zur französischen Revolution*. (1534-1789). — Leipzig, J. Hegner, 1936, 8°, 535 p. Relié RM. 12.50.

Ce volume contient l'histoire de la Papauté depuis le concile de Trente jusqu'à la révolution. Il comprend donc deux siècles et demi correspondant aux volumes cinq à seize de la grande histoire des Papes de Pastor. C'est donc, sinon une vulgarisation, du moins une utilisation, en faveur d'un public plus étendu, des recherches de l'éminent historien. Mais il y a un autre bénéfice à cette condensation, c'est que la ligne générale de l'histoire apparaît davantage. L'auteur a groupé les différents pontificats sous cinq chapitres dont les titres indiquent assez que la caractéristique de chaque période a bien été saisie.

L'ouvrage se termine par une bibliographie judicieusement limitée. L'auteur l'a classée d'après les chapitres. Peut-être aurait-il pu trouver un classement qui aurait rendu les recherches plus faciles. Oserait-on souhaiter que cette œuvre trouve un traducteur, de manière à ce que le public français soit lui aussi plus largement informé des recherches sur la Papauté.

G. D.

LEON-E. HALKIN. *Histoire religieuse des règnes de Corneille de Berghes et de Georges d'Autriche, princes-évêques de Liège (1538-1557)*. (Bibl. de la Fac. de philos. et Lettres de l'Univ. de Liège, 72.) — Liège, Faculté de phil. et lettres, 1936, 8°, 436 p.

M. L. E. Halkin devient le spécialiste le plus autorisé de l'histoire liégeoise au XVI<sup>e</sup> siècle. Plusieurs monographies font voir avec quel soin ce dernier



travail a été préparé. La difficulté principale d'une telle étude est que s'étendant non seulement à la principauté mais à tout le diocèse, elle doit envisager les variétés provenant des législations différentes auxquelles est soumis politiquement ce vaste territoire. C'est au reste un des principaux intérêts du livre que la comparaison permise par cette diversité.

L'A. a eu l'heureuse idée de grouper dans son chapitre préliminaire les biographies des hommes qui ont eu le plus d'influence sur la politique religieuse, si bien qu'on commence le livre proprement dit, familiarisé déjà avec les contemporains et mieux à même de juger les événements. Après cette initiation, l'A. expose dans une première partie la réforme protestante : la propagation de l'hérésie, la législation contre les hérétiques et les procès. La seconde partie étudie la Réforme catholique. Le premier chapitre traitant des conflits de juridiction spirituelle en est particulièrement intéressant pour les historiens du droit. Les deux derniers chapitres traitent de la restauration dans les clergés régulier et séculier. Souhaitons qu'une telle œuvre trouve des imitateurs pour les autres diocèses de Belgique.

G. D.

G. MEERSSEMAN. *Laurentii Pignon catalogi et chronica. Accedunt catalogi Stamsensis et Upsalensis scriptorum O. P.* (Monum. Ord. Fr. Praedic. historice, 18.) — Rome, Sainte-Sabine, 1936, 8°, xxii-135 p.

L'ordre dominicain se distingua si rapidement par le nombre de ses célébrités que le besoin de catalogue s'en fit rapidement sentir. Laurent Pignon, confesseur de Charles le Téméraire écrivit un de ces catalogues conservé dans un unique manuscrit fort peu lisible et fort mal édité contenant en outre une chronique des chapitres généraux de l'ordre des prêcheurs. C'est ce manuscrit qu'édite pour la plus grande utilité des chercheurs le P. M. Il y ajoute le « Catalogus Stamsensis » autrefois édité par Denifle mais d'une manière un peu fautive.

G. D.

J. P. MC GOWAN. *Pierre d'Ailly and the Council of Constance.* — Washington, Catholic Univ. of America, 1936, 8°, x-100 p.

L'A. de cette monographie commence par nous en justifier le sujet en rappelant que Pierre d'Ailly est la figure la plus représentative de cette période troublée du grand schisme d'Occident. Certes on ne peut discuter l'importance du personnage, mais est-il bien certain qu'il y avait encore beaucoup à dire après les volumineux travaux de Noël Valois sur le Grand Schisme. Aussi l'A. ne dit pas de grandes nouveautés ; sa monographie offre cependant l'avantage de grouper les données concernant le rôle de Pierre d'Ailly au concile de Constance. On est un peu surpris de ne pas trouver les travaux de Valois dans la bibliographie ! Il est vrai qu'il est cité dans l'ouvrage, mais deux fois seulement ! (p. 12 et 51). Y avait-il vraiment si peu de renseignements à tirer du célèbre travail ?

G. D.

JOS. SCHMIDLIN. *Papstgeschichte der neuesten Zeit. 3. Bd. Papsttum und Päpste im XX. Jh. Pius X und Benedikt XV.* (1903-1922). — Munich, Kösel et Pustet, 1935, 4°, xix-350 p. Relié Mk. 17.

Contrairement à ce qu'il avait annoncé, M. Schmidlin n'a pas traité dans ce volume les premières années du pontificat du Pape Pie XI, et ce, à la demande de ce dernier qui préfère ne pas entrer dans l'histoire de son vivant. Il faut nous en réjouir, certains que nous sommes d'avoir ainsi un supplément qui pourra embrasser l'ensemble de l'œuvre variée du grand pontife glorieusement

régnant. D'ailleurs les pontificats de Pie X et de Benoît XV fournissent à ce volume une matière déjà bien abondante. On connaît la manière de l'A. Il étudie l'œuvre de chaque pontife au centre de la catholicité, puis dans les relations avec les différents États. Il en résulte parfois une impression de monotonie qui empêche de saisir les aspects vraiment caractéristiques de chaque règne. La condamnation du modernisme par Pie X et l'attitude de la papauté dans le conflit mondial ont très justement retenu particulièrement l'attention de l'A. L'échec de Benoît XV dans son intervention pacificatrice est-il dû uniquement au chancelier Michaelis ? Les derniers ouvrages sur la grande guerre semblent plutôt montrer que l'État-Major allemand dominait même la politique intérieure et dictait au chancelier l'attitude à prendre.

L'auteur n'a pu évidemment utiliser les archives pour des pontificats aussi récents mais il semble vraiment que rien d'important n'ait échappé à la sagacité de l'éminent érudit.

G. D.

TH. PLOEGAERTS. **Les Moniales de l'Ordre de Cîteaux dans les Pays-Bas méridionaux** depuis le XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'à la Révolution française, de 1550 à 1800, d'après les rapports des élections abbatiales. I. Les abbayes brabançonnnes. II. Les abbayes en Flandre. III. Les abbayes en Wallonie. — Westmalle, Impr. de l'Abbaye, 1936 et 1937, 8°, xxiii-416 p. ; 523 p. ; 374 p.

Ces volumes intéresseront grandement quiconque s'occupe de l'histoire religieuse de la Belgique. Chronologiquement, il part de la fin du règne de Charles-Quint et va jusqu'à la suppression des couvents causée par la Révolution. Topographiquement, il comprend les maisons situées sur le territoire actuel de la Belgique, moins celles de Valduc (dont M. J. Lavalleye a donné en 1926 une bonne monographie), celles de Aywières, Florival, La Ramée et Wauthier-Braine, étudiées autrefois par l'auteur, et celles de la Principauté de Liège, pour lesquelles on ne possède pas de procès-verbaux des élections abbatiales dressés par les commissaires du gouvernement. Le contenu enfin de ces notices est conditionné par les sources mêmes utilisées par l'auteur et qui sont précisément ces papiers d'État que je viens de citer et les archives connexes aux enquêtes relatives à ces élections. A cette occasion, toutes les religieuses avaient à exprimer leur avis sur la marche du Monastère et sur les personnes susceptibles d'être proposées au Gouvernement pour une nomination d'Abbesse ; or ce sont ces rapports conservés aux Archives du Royaume que nous fait connaître M. Ploegaerts. On entend les confidences des religieuses, des confesseurs, des aumôniers ; on est renseigné sur le train-train journalier, les manières de se comporter des gens de la Maison, le temporel du monastère, les charges qui pèsent sur lui, les rapports avec le Père Immédiat, le recrutement, les diverses manifestations de réforme, etc. etc. — C'est dire tout ce que le lecteur pourra glaner sur la vie monastique cistercienne à l'époque moderne. — A la fin du 3<sup>e</sup> vol., on trouvera une table onomastique (non alphabétique) des abbesses citées. On aurait souhaité une carte.

PH. S.

MARGUERITE ARON. **Les Ursulines.** (Coll. « Les Grands Ordres Monastiques et Instituts religieux ».) — Paris, Grasset, 1937, 12°, 249 p. Fr. 18.

Il ne sera pas exagéré, du tout, de penser que ce nouveau volume de la très belle et très utile collection est l'un des plus beaux, des plus solides, des plus séduisants : histoire, doctrine, style et ce je ne sais quoi de bien français, où la clarté coutumière s'unit à la conviction la plus séductrice. L'auteur

s'est surpassé. Son *Essai sur l'histoire passée et la vocation présente des Ursulines* est une thèse aux conclusions les plus pratiques. Elle appelle leur Fondatrice, sainte Angèle Mérici « la plus moderne de toutes les saintes ». Marguerite Aron le prouve abondamment : « Son temps, ce temps du bouillonnement artistique et moral, social et politique de la première partie du XVI<sup>e</sup> siècle, ressemble étrangement au nôtre... Ses Filles seront placées dans le monde pour y créer comme des postes fortifiés de vérité religieuse et de pureté. » C'est parfait. Le chapitre consacré par l'auteur à la « *Vocation enseignante* » est un pur chef-d'œuvre. Avis aux âmes apostoliques, plus avides aujourd'hui que jamais, de livrer aux jeunes intelligences une instruction, bien à la page des diplômes, mais encore cette éducation, la seule vraie, qui en formant les caractères et disciplinant les volontés apprend, en définitive, à collaborer au plan du Créateur.

E. VANDEUR.

### HISTOIRE GÉNÉRALE.

LEOCADIA MALUNOWICZ. *De ara Victoriae in Curia romana quomodo certatum sit.* (Rozprawy i materjaly wydziału i towarzystwa przyjaciół Nauk w Wilnie. Tom. IX, fasc. 2.) — Wilno, 1937, 8<sup>o</sup>, 124 p.

En 382, l'empereur Gratien retira à la religion romaine ses privilèges traditionnels et fit enlever de la Curie l'autel de la Victoire. Les sénateurs restés fidèles à la religion ancestrale, multiplièrent leurs efforts auprès de Gratien et de Valentinien II. Malgré le plaidoyer émouvant de leur chef et porte-parole Symmaque, Valentinien II, conseillé par Ambroise, évêque de Milan, resta inexorable. L'usurpateur Eugène révoqua les édits de Gratien mais son vainqueur Théodose les renouvela et se mit en devoir d'extirper le paganisme.

Tel est le sujet du travail de M<sup>lle</sup> L. Malunowicz. Elle s'efforce d'abord d'établir avec précision la teneur des décrets perdus de 382 : l'État ne supportera plus désormais les dépenses cultuelles de l'ancienne religion, il ne nourrira plus à ses frais les prêtres et les vestales, les terres appartenant aux temples seront confisquées à son profit, interdiction est faite aux prêtres et aux vestales de recevoir en legs des terres, enfin l'autel de la Victoire (non pas la statue qui fut tolérée) devra disparaître de la salle de délibération du Sénat. Cette reconstitution des édits de 382 est précédée d'un aperçu sur la législation des empereurs chrétiens jusqu'à Gratien contre le paganisme. Dans le dernier chapitre, on lira de curieux renseignements sur la transformation du culte de la Victoire au IV<sup>e</sup> siècle. Ce qui explique l'acharnement des sénateurs païens contre les décrets de 382, c'est, dans l'opinion de l'auteur, le fait que ceux-ci consacrent la séparation définitive de l'État d'avec la religion romaine séculaire ; l'enlèvement de l'autel de la Victoire n'a été considéré que comme le symbole de cette dissociation.

DAVID AMAND.

HENRI PIRENNE. *Histoire de l'Europe des invasions au XIV<sup>e</sup> siècle.* — Paris, Alcan ; Bruxelles, Nouv. soc. d'éditions, 1936, 8<sup>o</sup>, xv-492 p.

HENRI PIRENNE. *Mahomet et Charlemagne.* — ib., 1937, 8<sup>o</sup>, x-264 p.

Voici les deux ouvrages posthumes de M. Pirenne. Ils ont une histoire et le second ne se comprend bien que par le premier. Avant la grande guerre, M. Pirenne s'était consacré à son histoire de Belgique, mais d'une manière éminente, dans ce sens qu'il l'expliquait par l'histoire de l'Europe. Sa pensée était donc déjà dirigée vers les problèmes européens. La guerre vint et la capti-



vité, et avec elle des contacts avec des historiens russes qui invitaient à envisager l'Europe sous un nouvel angle, avec elle aussi des loisirs pour une réflexion qui devait porter, faute de livres, sur des données précédemment acquises. Le fruit de ces réflexions fut l'histoire de l'Europe, simple esquisse aux yeux de l'A., en guise de médication contre l'ennui. Mais combien cette esquisse, demeurée enfouie jusqu'après sa mort dans les manuscrits de l'A., était riche en aperçus nouveaux ! Parmi ces vues nouvelles la plus riche de conséquences était à coup sûr celle sur l'importance de l'invasion musulmane pour la formation de l'Europe médiévale. Aussi après la guerre M. Pirenne se mit-il au travail pour préciser ce qu'il n'avait qu'esquissé. Et c'est ainsi que paraissaient en 1922 et 1923 dans la *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* deux articles dont le premier portait le titre du second des livres présentés ici. Reculer jusqu'aux Carolingiens le début du moyen âge et cela en se mettant à des points de vue fort divers — la chose ne pouvait laisser indifférents les historiens qui défendirent ou attaquèrent la nouvelle hypothèse — ce qui amena le grand historien à préciser toujours davantage les données du problème dans différents articles de Revues, jusqu'au jour où de plus en plus convaincu du bien fondé de sa manière de voir, il se mit à condenser dans un seul ouvrage toutes ces recherches convergentes. Ce travail, il le termina avant de mourir et c'est grâce à la famille du défunt que ce « Mahomet et Charlemagne » a été publié, avec grand soin.

Il est trop tôt encore pour dire la répercussion qu'une telle thèse aura sur les études historiques. Puisse-t-elle susciter d'autres recherches dans le sens qu'elle a tracé. Ce sera une démonstration nouvelle des progrès que peut provoquer dans l'histoire générale, l'histoire économique entendue à la manière de M. Pirenne.

G. DAYEZ.

W. MENDEL NEWMAN. *Le domaine royal sous les premiers capétiens (987-1180)*. — Paris, Recueil Sirey, 1937, 8°, xxii-276 p.

W. MENDEL NEWMAN. *Catalogue des actes de Robert II, roi de France*. — ib., 1937, 8°, xvii-211 p.

M. N. s'est appliqué avec grand succès à une œuvre ingrate et qui a rebuté plusieurs travailleurs. Elle est la réponse à une question posée en 1783 par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. La plus grosse difficulté était de définir au juste ce qu'il faut entendre par domaine. Sur ce point, mettant à profit les leçons de M. M. Bloch, il a su se dégager de la notion actuelle de propriété et renoncer à tout essai de représentation géographique en couleurs plates qui ne respectent pas la superposition des droits de différentes personnes sur le même terrain. Cette position lui fait faire la remarque très judicieuse (p. 1) que le domaine du roi peut s'accroître en étendue et en intensité. Par contre, le second chapitre de la première partie et les cartes qui s'y rattachent n'ont pour but que d'indiquer ce qu'on pourrait appeler la densité des droits composant le domaine royal. La seconde partie de l'ouvrage est tout à fait originale. Elle donne dans une suite de tableaux le relevé des droits ou propriétés constituant le domaine de chacun des souverains des deux premiers siècles capétiens.

Le Catalogue des actes de Robert II avait déjà été établi par Pfister en 1885. Cette nouvelle étude n'apporte que peu de nouveaux actes. Elle est importante surtout par la discussion minutieuse sur l'authenticité et la chronologie des différentes pièces du recueil.

G. DAYEZ.



LEONCE AUZIAS, agrégé de l'Université. **L'Aquitaine carolingienne (778-987).** (Bibliothèque méridionale publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse ; 2<sup>e</sup> Série, tome XXVIII). — Toulouse, Éd. Privat ; Paris, H. Didier, 1937, 8°, XLVIII-588 p.

Aucune étude d'ensemble n'a jusqu'ici été consacrée à l'histoire de l'Aquitaine carolingienne. M. Léonce Auzias, qu'une mort prématurée emporta le 28 février 1934, avait formé le projet de combler cette lacune. Il laissa inachevés en manuscrit deux livres connexes et cependant distincts : *Le royaume carolingien d'Aquitaine* et *Les origines du duché féodal d'Aquitaine*. M. J. Calmette, M. F. Galabert et M. A. Aymard ont assumé la charge délicate de les publier. Ils fondirent en un seul volume les deux ouvrages. Sauf ce resserrement structural, tout extérieur, ils eurent le souci constant de retrouver et de respecter scrupuleusement à la fois le fond et la forme du travail de L. Auzias. Ils n'ont pas non plus complété la bibliographie qui, dans l'édition, comprend trente pages. Telle quelle, elle rendra certainement des services.

La première partie retrace les destinées mouvementées du royaume carolingien d'Aquitaine depuis la création (778) du royaume confié par Charlemagne à son fils Louis le Pieux jusqu'à la fin du règne de Louis le Bègue, dernier roi carolingien d'Aquitaine (877). Dans la deuxième partie, l'historien raconte les origines du duché féodal d'Aquitaine de 877 à 987, c'est-à-dire l'époque où s'effectua la constitution territoriale du duché, où l'Aquitaine s'émancipa définitivement. C'est la période où apparut le titre ducal porté pour la première fois par Guillaume le Pieux, où s'implanta et se consolida la dynastie poitevine inaugurée par le duc Ebles Manzer et portée à un haut degré de puissance par son fils Guillaume Tête d'Étoupe qui réussit à se maintenir solidement en face des derniers rois carolingiens et de l'entreprenant Hugues le Grand, duc de France.

Œuvre imparfaite et incomplète parce que l'auteur fut empêché par la mort d'y mettre la dernière main, cette étude très approfondie et admirablement documentée sera certainement utile. La pénurie et l'imprécision des sources conservées n'ont malheureusement pas permis à l'historien de reconstituer les phénomènes économiques et sociaux de l'Aquitaine carolingienne. Le don de critique et le talent d'exposition font de cette histoire politique, militaire et diplomatique de l'Aquitaine carolingienne, un livre de haute tenue scientifique qui nous offre un exposé cohérent et rationnel des événements racontés de manière tendancieuse, décousue et naïve dans les annales, les chroniques et les actes diplomatiques de cette époque.

A. M.

**Regestes de la Cité de Liège** édités par EM. FAIRON. Avec glossaire philologique par JEAN HAUST. — Tome II. Supplément du tome I. — Liège, Editions de la Commission communale de l'histoire de l'ancien pays de Liège, 1937, 4°, 225 p.

La *Revue* a rendu compte du tome I des Regestes (*Rev. bén.*, 1934, p. 370-371). Elle a montré toute l'utilité de cette publication. Ce tome II contient trois parties, dont les deux premières offrent un supplément capital au premier volume. Une trouvaille exceptionnelle, en effet, est survenue peu après la parution du t. I : les Archives de Lille possèdent les inventaires analytiques des chartes livrées après la défaite d'Othée (1408) par les « bonnes villes » du pays de Liège à ses cruels vainqueurs. Ces analyses, faites en 1409, aussi complètes que soignées, concernent 301 pièces dont 232 ne furent jamais

rendues aux vaincus. De ces 301 actes, 68 étaient déjà connus par une autre voie. Si à ces 233 documents nous en ajoutons 21 autres découverts par ailleurs, le total s'élève à 254, dont 224 sont complètement inédits. Voilà certes une heureuse découverte ! Presque tous ont été réalisés au XIV<sup>e</sup> siècle, la période la plus dramatique et la plus passionnante des fastes liégeois, mais mal connue encore parce que trop rares étaient les textes d'archives pouvant contrôler ou éclairer les sources narratives. C'est donc à bon droit que M. Faïon insiste sur l'importance de ces documents pour l'histoire, dans sa longue et intéressante préface (p. 1-29).

La première partie du volume contient les registres des chartes de la cité (n. 1-121) ; — la seconde ceux des chartes des métiers de Liège (n. 1-133) ; cet apport à l'histoire des métiers et des institutions urbaines est particulièrement précieux ; — la troisième donne 9 documents retrouvés après la publication du tome I.

PH. SCHMITZ.

J. LAVALLEYE. **Juste de Gand, peintre de Frédéric de Montefeltre.** (Univ. de Louvain, Recueil... confér. d'Hist. et de Philol., 2<sup>e</sup> S., 37.) — Louvain, Bibl. de l'Université, 1936, 8<sup>o</sup>, 207 p., 40 pl. Fr. 80.

Bien que Juste de Gand, prenne rang parmi les grands peintres flamands du XV<sup>e</sup> siècle, sa vie, son œuvre n'étaient guère connues. M. J. Lavalleye étudie l'une et l'autre avec compétence et clarté.

Sur la vie de Juste de Gand, que L. identifie avec Josse van Wassenhove, on ne possède que fort peu de détails. Né vers 1440 à Anvers ou à Gand, il séjourne en cette dernière ville de 1464 à 1469-1470, date de son départ pour l'Italie, où l'appelle Frédéric de Montefeltre, à Urbino. Il y arrive en maître. C'est là qu'il peint en 1472-1474 la « Communion des apôtres » unique, peinture dont l'attribution à Juste de Gand soit incontestable. L'étude des détails de cette œuvre servira de base à tous les rapprochements, elle livrera les critères qui permettront d'attribuer au maître d'autres peintures : détails de technique réalisés d'instinct et qui valent une signature, tels que les mains aux doigts noueux et au pouce écarté ; les groupes compris dans des triangles aux côtés incurvés, etc. ; un esprit et des principes qui demeurent. — M. Lavalleye peut ainsi établir le catalogue des œuvres de Juste ; et d'abord celles de la jeunesse du peintre : l'Adoration des Mages (New York), La Crucifixion (Bruxelles), le triptyque du Crucifiement (Gand, St-Bavon). Son œuvre en Italie comporte, en plus de la « Communion des apôtres », vingt-huit portraits, qui décoraient le studio du duc Frédéric de Montefeltre, quatre allégories des arts libéraux, trois portraits du duc d'Urbino.

L'étude de ces tableaux révèle l'évolution rapide et extraordinaire de l'art de Juste de Gand, les influences subies (Thierry Bouts ; les italiens) et exercées (en Flandre sur Hugo van der Goes ; en Italie) : « parti d'un réalisme minutieux et de sujets exclusivement religieux, il aboutit à la fin de sa carrière à un naturalisme mitigé par la grâce florentine et ombrienne. »

Quarante planches ornent ce beau volume, instrument précieux pour l'étude de la peinture flamande au XV<sup>e</sup> siècle.

PH. SCHMITZ.

L. RÉAU et S. COHEN. **L'Art du Moyen Âge, arts plastiques, art littéraire, — et la Civilisation Française.** (Coll. « L'Évolution de l'Humanité, 40 ».) — Paris, La Renaissance du Livre, 1935, 8<sup>o</sup>, xxii-464 p., 20 pl. h. t.

Relevant ce que le M. A. nous a transmis dans le domaine de l'architecture et des arts plastiques, M. Réau commence par étudier leurs éléments constitu-

tifs. Et d'abord les thèmes. Forcé de concéder le caractère religieux de l'art au M. A. il s'efforce de le minimiser et de le ridiculiser, en sorte que ses conclusions au lieu d'être le fruit d'un examen impartial, sont comme des axiomes posés par avance et devant servir à l'interprétation de ces mêmes faits. Les thèmes d'inspiration ne sont pas uniquement du symbolisme, mais aussi présentation directe des mystères ; en outre il ne semble pas qu'on puisse diviser la religion, réservant le dogme aux clercs seuls, et la morale augmentée de facéties plus ou moins grivoises aux laïcs. Le culte de la Vierge n'est pas étranger au Christianisme primitif et on ne peut le considérer comme une création du culte chevaleresque de la femme et un fruit de la sensibilité des couvents.

Après les thèmes, ce sont les formes et les techniques, qui donnent à l'A. l'occasion d'exposer les conquêtes du M. A., en ordre principal, dans le domaine architectural : spiritualisation, élévation d'une part, solution des problèmes de couverture, d'équilibre, d'éclairage d'autre part. Le problème de la voûte en particulier est exposé au long. En ce qui regarde la sculpture, l'A. lui donne la place qui lui revient, puisqu'à cette époque elle reprend vie et s'épanouit en une merveilleuse efflorescence ; mais de nouveau pourquoi faut-il opposer l'esprit qui l'a conçue à celui du christianisme à ses origines : l'Église n'a jamais été hostile à une forme quelconque d'art !

M. R. passe alors à la genèse et à l'évolution de l'art médiéval. Et c'est l'occasion de poser une fois de plus le fameux problème « Orient ou Rome ? » — l'A. le résout dans le sens de Strzygowski concluant nettement en faveur de l'Orient. Il semble que la solution ne soit pas aussi simple. Ceci posé, l'A. démontre la part d'originalité du M. A. — ce qu'il a créé et comment aussi il s'est rendu indépendant de son passé, et c'est alors un large exposé sur l'architecture, la sculpture et la peinture en France et hors de France. Ici, comme dans tous ses ouvrages, M. R. ramène toute culture à la France, démontrant envers et contre tous le Primat de ce pays dans tous les domaines de l'activité de l'esprit humain, au point de lasser le lecteur par des redites, des injustices et des erreurs de méthode (au sujet de la peinture !) — Il n'en reste pas moins vrai que M. Réau a fort bien réussi à initier son lecteur au rayonnement de l'art médiéval.

La II<sup>e</sup> partie du volume, due à M. Cohen, est un tableau littéraire du M. A. L'A. synthétise magistralement l'efflorescence du génie français en ce domaine et l'expose comme l'expression de la société de ce temps.

Cet ouvrage constitue une « Somme » qui apporte au lecteur une connaissance très complète et vivante du M. A.

A. GENDEBIEN.

R. SCHNEIDER et G. COHEN. *La Formation du Génie Moderne dans l'Art de l'Occident*. (Coll. « L'Évolution de l'Humanité », 48.) — Paris, La Renaissance du Livre, 1936, 8°, XIII-491 p., pl. h. t.

Ce volume est la suite logique du précédent. M. Cohen fait ressortir les caractères littéraires des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> s. et la mesure dans laquelle ils reflètent la société. On y voit excellemment la continuité et le développement organique de cet art en même temps que son évolution et ses tendances. Au XIV<sup>e</sup> s. c'est l'esprit bourgeois qui décidément l'emporte et au XV<sup>e</sup> c'est le développement de la poésie lyrique influencée d'ailleurs par les conditions si troublées de l'époque. Ceci explique l'aspect plus humain et individualiste des œuvres, l'inquiétude, la mélancolie, l'idée de la mort dont elles sont empreintes. Après



la poésie lyrique, tableau des âmes, l'A. donne un aperçu synthétique et précis du roman « tableau des mœurs », du théâtre religieux « tableau de la foi » et du théâtre profane « tableau de la société bourgeoise ». Cette étude si suggestive rend à cette période sa vraie valeur.

M. Schneider, en maître et en artiste, évoque ensuite les arts plastiques. L'Italie est à l'honneur cette fois. Elle prend la tête du mouvement et conserve son hégémonie du Trecento au Cinquecento grâce à une suite inégalée de Maîtres. Mais c'est le Quattrocento qui de loin mérite la plus large part et c'est à Florence qu'il trouve sa plus parfaite expression. Les pages qui lui sont consacrées sont un merveilleux tableau des conquêtes et des réalisations de cette époque tant pour l'architecture que pour la peinture, et ce, en tenant compte du lien qui rattache ces chefs-d'œuvre aux époques précédentes. D'Italie, l'A. passe à la Flandre « réaliste » qui un siècle durant domine le monde par sa suprématie en l'art de peindre, — exposé magistral du naturalisme flamand non moins que de sa mystique — Le rôle des Van Eyck et leur influence sur le génie moderne y sont clairement marqués.

Vient enfin l'apport des autres pays d'Europe.

Œuvre de première valeur, qui étonne par la richesse de son information et la finesse de ses analyses sur les hommes et les choses, et donne une idée singulièrement nette de cette période un peu méconnue mais d'où sortira l'éblouissante Renaissance française.

A. GENDEBIEN.

### PHILOSOPHIE.

**F.-J. THONNARD. Précis d'histoire de la philosophie.** — Paris, Tournai, Desclée, 1937, 13×20, 810 p.

Cet ouvrage se signale par de hautes qualités. On sent immédiatement que l'A. est un esprit lucide, synthétique, habitué à l'enseignement, plus soucieux de former le jugement que de charger la mémoire. Les grands penseurs, les chefs d'école ont la part du lion ; dans chaque système, les idées maîtresses sont mises en lumière ; la filiation entre les doctrines, soigneusement marquée. D'une façon générale, l'A. sympathise avec le philosophe qu'il étudie : critique intelligente, bienveillante, qui ne se prive d'ailleurs pas de condamner les erreurs. Le point de vue est ordinairement thomiste (néothomiste) ; toutefois, lorsque S. Augustin paraît, l'attrait, très vif, qu'on le sent exercer, introduit du flottement dans certains jugements. — Les dispositions typographiques ajoutent à la valeur didactique du précis. Quatre *tables*, dont l'une reconstitue en vingt pages les cadres systématiques et historiques de toute la ph. : généralités, écoles, courants doctrinaux ; grandes divisions, solutions, problèmes. Le livre est bien écrit ; la phrase y est souple et élégante. — Avouons que la prime est parfois trop forte, à l'avantage des « gros » ; il y a des penseurs de mérite, frustrés. Pareillement, le désir de montrer la cohérence interne des systèmes et d'offrir à l'étudiant des énoncés très nets, a amené à durcir certaines formules, à forcer certaines articulations. — La valeur d'ensemble de ce manuel étant mise hors de cause, on nous permettra ces remarques (entre cent). Étiqueter Pythagore éléate, c'est préparer des malentendus. L'opinion qui fait de Parménide un idéaliste absolu (Riaux, Rémusat, Renouvier, Fouillée) est aujourd'hui abandonnée. Le même Parménide ne distinguant nos deux connaissances que par leur *contenu*, on ne peut pas dire qu'il pose le problème *psychologique* de leur valeur comparée. A propos du Νοῦς d'Anaxagore, lire αὐτοκρατέας,



et non αὐτόκρατον, qui aurait un tout autre sens. Concernant Platon : c'est dépasser sa pensée que d'assimiler la pluralité des Idées à celle d' « autant d'atomes intelligibles » ; le terme τόπος ne peut être offert comme nom type de la matière ; sur la question de l'immortalité de l'âme, faire état de : Rohde, *Psyché*. Concernant Aristote : notons seulement qu'il est vu trop à travers les interprétations de S. Thomas. Sur le néo-platonisme alexandrin : le mot *syncretisme* (p. 164), qui a un sens, non pas laudatif, mais péjoratif (συγκρητισμός), ne convient qu'au néo-platonisme théurgique, décadent, de Jamblique ; le concept le plus caractéristique de l'émanation selon Plotin étant γεννάω, le terme de *cause efficiente* ne peut être employé là que moyennant contexte explicatif, et celui de *création* par pure métaphore ; etc. Au cours du très beau chap. sur S. Augustin, nous lisons avec plaisir le développement de cette assertion : « Aug. ignore totalement l'abstraction par l'intellect agent », p. 213, 232 et n° 167. — Aux occamistes du XIV<sup>e</sup> s. on a oublié de faire honneur de ce sens de l'observation, qui leur vaut d'être les initiateurs des sciences modernes. Dans le camp thomiste, Cajétan et Jean de S. Thomas sont loin d'être appréciés comme ils y ont droit. — L'enseigne « *L'esprit cartésien* » couvre deux siècles. Soit ! mais encore faudrait-il mettre bien en vue les points sur lesquels le XVIII<sup>e</sup> s., docile à Locke, prend le contrepied du cartésianisme : l'expérience, l'a posteriori scientifique etc. P. 459 : une confusion entre « quantité de mouvement » et « énergie » (cf. Leibniz : les forces vives). Concernant Spinoza et Leibniz on aurait quelques desiderata. Berkeley avait, dans sa jeunesse, étudié bien d'autres que Hobbes et Locke : cf. d'ailleurs *Rev. Bénéd.* 1938, p. 179-180. — La dernière *Période (L'esprit kantien)* est un travail de vrai mérite. Toutefois il vaudrait mieux laisser Montesquieu et J. J. Rousseau à leur date, plutôt que de les reporter après Lamennais. Inexactitudes dans la biographie de Cousin. On voudrait des alinéas sur : la grande influence, dissolvante, de Schleiermacher en matière de religion (le symbolisme) ; la « métaphysique inductive » de Fechner ; « vérité et valeur », selon Lotze ; Eucken et la « ph. de la vie ». Quel dommage que, sur les pages prodiguées au positivisme, plusieurs n'aient pas été prélevées au profit de la synthèse originale faite par Renouvier (Kant, Hume, Comte ; Descartes, Leibniz ; Lequier ; un pragmatisme sui generis et un peu de christianisme) ; et qu'une n'ait pas été partagée entre Ravaisson et Lachelier (pas même nommés !), avec quelques lignes caractérisant Hamelin et Brunschvicg. La critique des morales, *close et ouverte*, et de la religion *statique*, selon Bergson, est vraiment trop indulgente. La phrase sur Husserl est à retoucher. Etc.

De ce *Précis*, très supérieur aux ouvrages similaires, l'A. fera, quand il le voudra, un ouvrage excellent. — Certaines bibliographies, à revoir. Quelques incorrections de style ou de grammaire. On lit fréquemment : toute entière, toute intime, etc. ; transcendantal. P. 37, convergeante ; 54, s'en rappeler, etc. ;

M. FESTUGIÈRE.

HERMANN DIELS — WALTHER KRANZ. *Die Fragmente der Vorsokratiker* griechisch und deutsch von H. DIELS. Fünfte Auflage herausgegeben von W. KRANZ. Dritter Band. — Berlin, Weidmann, 1937-1938, 8°, 654 p. (fascicules 7, 8 [1937], 9, 10 [1938]).

La *Revue bénédictine* a publié les comptes rendus des deux premiers tomes de la cinquième édition due aux soins attentifs de M. W. Kranz (1936, t. 48, p. 214-215 et 1937, t. 49, p. 109-110). On y marquait le soin extrême de l'éditeur,

ami et collaborateur du maître, à corriger, à compléter, à mettre à jour cette œuvre monumentale qui demeure, avec les *Doxographi graeci*, un des triomphes les plus incontestés de la technique philologique. (Cf. W. JAEGER, *Humanistische Reden und Vorträge*. Berlin, 1937, p. 36-39).

Ce troisième tome renferme la table des mots dressée par W. Kranz, l'index des noms propres et celui des références rédigés par Diels lui-même et complété par W. Kranz. Une comparaison entre le troisième tome de la 4<sup>e</sup> édition (1922) et le tome que nous avons sous les yeux, fait saisir la supériorité de cette 5<sup>e</sup> édition. Les addenda aux tables (col. ix à cxviii de la 4<sup>e</sup> édition) ont été insérés à leur place dans les nouveaux index considérablement enrichis grâce aux récentes découvertes papyrologiques. L'ouvrage a été entièrement réimprimé, en beaux et larges caractères, le nombre de pages, notablement augmenté. Ces tables nettes et concises, vrai modèle du genre, constituent un instrument très précis qu'utiliseront avec un profit accru les philologues classiques et les historiens de la philosophie et de la littérature grecques. DAVID AMAND.

A. J. FESTUGIERE. **Contemplation et vie contemplative selon Platon.** (Le Saulchoir, Bibliothèque de philosophie, II.) — Paris, J. Vrin, 1936, in-8°, 496 p. Fr. 60.

La θεωρία, la contemplation a paru à l'auteur un foyer de lumière qui éclairait l'ensemble du système platonicien. Mettant au premier rang les textes de la *République* sur le Bien et du *Banquet* sur la phase ultime de la montée vers le Beau, il cherche à prouver que Platon y décrit une *expérience mystique* au sens strict du terme, et que l'on découvre, dans cette expérience, la racine, la raison d'être de sa pensée et de son action. Pour couper court à tout malentendu, disons que l'auteur entend la mystique « dans un sens tout intellectualiste et propre à la pensée, pour désigner l'acte suprême de connaissance où l'on adhère à l'être sans représentation » (p. 220, note 1). La mystique de Platon, d'après le P. A. J. Festugière, est réelle et elle ne se réduit pas à un ornement littéraire surajouté; dans le platonisme, la mystique n'est pas l'épisode, mais l'essentiel. Tout le platonisme s'explique à la suite de l'intuition mystique de l'Un — Bien — Beau, réalité supra-essentielle. Platon a senti la présence de l'Être, au sommet du monde intelligible, au centre même de la pensée. C'est là la source vivifiante de la pensée de Platon, le ressort secret et toujours tendu de son έρως. Chez Platon, la contemplation, « c'est le sommet de la vie. La science, la morale personnelle, la réforme de la cité sont suspendues à ces extases » (p. 452). Telle est en bref la thèse maîtresse de cette étude.

On regrette de ne pouvoir offrir une analyse un peu approfondie d'un livre débordant de richesses. En voici les grandes lignes architecturales. Dans une longue introduction, A. J. Festugière écrit l'histoire des origines de l'idée de contemplation. Dans la première partie de l'ouvrage, l'auteur étudie la transposition de la connaissance exécutée par Platon. C'est dans le IV<sup>e</sup> chapitre de cette partie, que l'auteur propose son exégèse de la contemplation platonicienne. Tout le reste du livre dépend de cette interprétation. La deuxième partie expose la transposition foncière que Platon a fait subir à la religion.

L'auteur soutient à bon droit l'identité foncière du Beau du *Banquet*, du Bien de la *République* et de l'Un du *Philèbe*. Dans des pages admirables de finesse et de délicatesse (268 à 357), il analyse avec pénétration l'idéal de béatitude proposé par Platon. Le dernier chapitre décrit la solution que Platon a donnée à l'aporie : culte public et religion du sage. Enfin dans la troisième

partie du livre, l'auteur fait voir comment dans la vie et l'œuvre de Platon se sont combinées et conciliées les deux tendances antagonistes qui le portaient à l'action et à la contemplation.

Ce beau livre d'un si pur atticisme, constitue un essai très suggestif d'interprétation du platonisme. Si le génie mystique de Platon y est peut-être trop mis en vedette au dépens de son génie mathématique et dialectique, cette étude n'en demeurera pas moins une contribution de premier ordre à l'intelligence d'un des plus grands esprits et d'un des cœurs les plus généreux et les plus religieux de l'humanité.

On regrette l'absence de titre courant, l'insuffisance de la correction typographique. Il manque une table analytique.

DAVID AMAND.

**Acta secundi congressus thomistici internationalis (Romae, 23-28 nov. 1936).**

— Turin, Marietti, 1937, gr. 8°, 585 p. L. 25.

Le deuxième congrès thom. intern. a été aussi remarquable par le nombre des congressistes que par l'importance des travaux présentés. Trois sujets généraux avaient été proposés.

1<sup>o</sup> *De la connaissance humaine et, plus particulièrement, du critère et du réalisme.* Deux rapports : le premier, sobre et mesuré, est dû à Mgr Noël (*L'épistémologie thomiste*) ; le second, qui a plutôt le ton de la harangue, à Mgr Olgiati (*... la connocenza nella filosofia moderna e il realismo scolast.*). Autant le maître de Louvain accepte de discuter — d'ailleurs sans concession à l'idéalisme — le probl. critique sur le plan même de la critique, autant celui de Milan — qui recourt beaucoup à l'histoire — se cantonne, intransigeant, sur le plan de la métaphysique. Les discussions, consécutives aux rapports, rangent du côté d'O. les noms de Garrigou-Lagrange, Maritain, etc. ; du côté de N., ceux de Siwek, Kowalski, et autres. Mgr de Solages et le P. Boyer suggèrent les conditions d'un rapprochement. Neuf communications, dont une (Jolivet) vise les sources de l'idéalisme, et six ont trait, directement ou par connexion, au probl. critique. Parmi celles-ci : une (Veuthier), d'une belle envolée, ne fera pas d'adeptes (recours à une quasi-aperception de « l'Absolu d'être et de pensée »), une autre (de Vries) s'attache à maintenir la question dans des termes modérés, deux (Etcheverry, Usenicnik), d'un criticisme très prudent, exploitent pleinement le *De Ver. q. I. a. 9* de S. Thomas, une enfin (Horst), bien qu'orientée de même quant au fond, diminue l'importance à attacher à ce texte. — De l'ensemble de ces débats il ressort, croyons-nous, que se généralise dans les milieux catholiques la volonté de promouvoir l'étude du probl. critique. Nous sommes persuadé, pour notre part, que le phil. thomiste ne sera *adéquat à sa mission* que s'il sait adopter alternativement, *pro adjunctis, deux attitudes et deux stratégies* :

a) Il maintiendra en « *thèse* » (en *droit* ; *per se*) que la métaphysique traditionnelle reste essentiellement en possession, — n'étant point caduque, du fait qu'elle n'a pas été, historiquement, et ne serait pas précédée d'une critique du connaître. Du reste cette métaph. ne peut que gagner (*progrès ad bene esse*) à instituer une doctrine de contrôle d'elle-même par la réflexion.

b) Il acceptera pourtant très franchement l'« *hypothèse* » (le *fait* ; *per accidens*), c. à d. la discussion sur le terrain même de la critique : seul moyen de prendre contact avec les idéalistes. D'où ce prologue à la métaph., auquel d'éminents thomistes ont travaillé, depuis l'initiative du cardinal Mercier.

1<sup>o</sup> *De la phil. et des sciences.* Dans un rapport, d'une rare fermeté de doctrine,



(*De constitutione corporum*) le P. Hønen établit la parfaite capacité de l'hylémorphisme aristotélico-thomiste à s'adapter aux exigences véritables de la science, pour expliquer la constitution du mixte organique. Deux points à retenir : 1. Il faut dénier toute portée *réelle* (stable, permanente) aux schèmes mécanistes, corpusculaires : simples représentations ingénieuses, toujours provisoires, des phénomènes. 2. Que les thomistes se gardent donc d'une rechute dans le « concordisme ». On regrette évidemment de n'avoir pas sous les yeux les documents (publiés antérieurement) de « l'examen critique minutieux » des théories corpusculaires, auquel l'A. assure s'être livré. Discussion et communic. : nommons C. Giacon et P. Rossi. Les théories scientifiques contemporaines sont encore discutées par : A. Natucci (les relations d'indétermination d'Heisenberg), B. Thum (l'indéterminisme), L. Matte (l'équation réversible entre matière et énergie). — La plus grande partie du rapport, vraiment lumineux, de M. Maritain (*Science et phil.*) est consacrée au « néo-positivisme critique » du « cercle de Vienne ». Dans l'opposition farouche que la nouvelle école fait à toute métaph., il se plaît à trouver le simple aveu — pleinement fondé, bien qu'entièrement travesti — que l'analyse purement *empirilogique*, caractéristique de la science moderne, tend non pas à atteindre l'être, mais seulement à construire des *symboles physico-math.* des phénomènes. Discussion et communic. — Aux différents probl. de la vie un bel hommage est rendu par deux rapports : C. Kowalski (... *vita organica*. Discussion), et A. Gemelli (*Introspezione e... comportamento* : travail magistral).

III<sup>e</sup> *Phil. et religion*. Traitant des *relations entre la ph. et la r.*, le P. Garrigou-Lagrange adopte, concernant la conception de la ph. chrétienne, des positions toutes voisines de celles définies jadis par M. Maritain. Parmi les communic. citons : de Blic, qui, au terme de distinctions judicieuses, rejoint sensiblement le rapporteur ; C. Columbo, qui met tout l'accent sur le mot « chrétien » et s'oriente vers un ultra-spiritualisme. — A un objet différent, la *ph. de la relig.*, sont vouées deux communic. : M. Penido montre les difficultés caractéristiques d'une telle discipline ; S. Zimmermann en trace un programme, qui paraît exagérément extensif.

Viennent enfin neuf communic. sur Descartes (maintes fois évoqué antérieurement). Nous relèverons surtout : A. Lantruà, sur « le cercle vicieux » dans la preuve de Dieu ; J. Le Blond, sur la notion cartésienne des « natures simples ».

Ces *Acta* constituent un beau témoignage de la vitalité de la ph. catholique, spécialement de la thomiste.

M. FESTUGIÈRE.

U. A. PADOVANI. *La filosofia della religione e il problema della vita*. (Publ. dell' univ. catt. del Sacro Cuore.). — Milan, « Vita e pensiero », 1937, gr. 8<sup>o</sup>, x-263 p. L. 25.

Le titre — complexe — du présent ouvrage révèle la préoccupation qu'a l'A. de mettre en lumière le lien qui existe entre la religion, d'une part, et, d'autre part, l'action et la vie. (Cf. *Rev. Bénéd.* 1937, p. 403 c. r. *Religione e filosofia*). L'*Avertissement* complète cette première indication, en appelant tout de suite l'attention sur le christianisme et la civilisation occidentale. Ces caractères seront imprimés sur tout le travail. Que le lecteur ne s'attende donc pas à y trouver un examen philosophique du phénomène religieux, ni une explication ph. du rôle de la rel., pris l'un et l'autre dans leur universalité humaine. Il verra, au contraire, M. P. accorder la place la plus large à l'apologétique, faire œuvre constructive grâce à la dogmatique chrétienne, montrer enfin que c'est le



christianisme qui possède la solution du problème de l'existence. — Le *chap. I*, *Le probl. de la ph. de la rel.*, vaste *status quaestionis*, formule des griefs contre le rationalisme moderne, esquisse la théodicée et les preuves traditionnelles de la divinité du christianisme, mentionne la « méthode d'immanence », montre enfin la nécessité de la rel. pour résoudre les grandes difficultés devant lesquelles la simple raison s'arrête impuissante. La question du *mal*, physique et moral, sera au premier plan dans tout le livre. Presque sur le seuil de celui-ci (p. 21), la rel. est définie par tout un ensemble de caractères ; et cette définition, très spécifiée, est immédiatement appliquée au christianisme. Cela fait, l'A. se tourne vers l'histoire, pour voir se préparer, puis se dégager tous les éléments que l'esprit moderne pourra enfin intégrer dans une « ph. de la rel. » Le *chap. II* conduit une enquête dans les philosophies et les cultes de la Grèce, dans le néo-platonisme et les religions à mystères. Le *chap. III*, *La solution chrétienne*, insiste surtout sur S. Augustin (le mal ; la Cité de Dieu...) et la scolastique thomiste. Le *chap. IV*, *La solution immanentiste*, parcourt la Renaissance et la Réforme, les lignées du rationalisme et de l'empirisme, de l'idéalisme et du positivisme, et caractérise enfin les argumentations d'immanence d'inspiration catholique (de Pascal à Blondel), et les formes de piété de plus en plus adaptées à l'*individuel*, que l'Église a vues naître depuis le XVI<sup>e</sup> s. Le *chap. V* s'essaye à présenter, en termes à la fois fidèles à la tradition et assortis aux besoins spirituels de l'âge moderne, la *solution du problème* posé dans le titre du livre ; elle porte sur le mal, l'ascétisme chrétien, la spiritualité chrétienne, les Saints.

La « ph. de la rel. » étant dans la sphère de la pensée catholique une discipline nouvelle venue, qui n'a pas encore réussi à définir son objet et sa méthode, nous devons être reconnaissants à M. P. de son essai, fruit de beaucoup de travail et de réflexion. — Quelques traits à signaler : L'A. est profondément convaincu de l'excellence du thomisme ; peut-être a-t-il, à l'égard du platonisme et de l'augustinisme, des formules un peu dures (p. ex. : 97 ; 185) ; peut-être aussi manque-t-il de nuances dans sa manière d'opposer parfois S. Thomas à S. Augustin. Seraient également peu heureuses certaines expressions qui paraîtraient sous-estimer la « valeur personnelle » des chrétiens antérieurs à l'âge moderne (187). Qu'on nous permette d'observer que là où il y a eu des mystiques et des saints — et ils ont abondé alors — il y a eu de magnifiques « personnalités » : la sanctification n'a jamais été un travail grégaire.

M. P. voudra bien convenir que, pour être puisées à de bonnes sources, les informations qu'il apporte sur les ph. sont souvent de seconde main. — Notons qu'il a pris le soin de rappeler à ses lecteurs, par des parenthèses d'accompagnement, que Descartes est *français*, Bacon *anglais*, Kant *allemand*, et ainsi de suite.

M. FESTUGIÈRE.

E. M. F. SOMMER-SECKENDORFF. *Studies in the life of Robert Kilwardby, O. P.*  
Istituto storico domenicano. Rome, S. Sabina, 1937, gr. 8°, xx-191 p.

Quel que soit l'intérêt que suscite, de la part des médiévistes, la personne de R. Kilwardby, la pauvreté en documents précis sur sa vie a jusqu'ici plutôt découragé les biographes. Félicitons le d'avoir trouvé en M<sup>lle</sup> S.-S. un historien qui, admirablement informé de tout ce qui touche le XIII<sup>e</sup> s. — faits généraux, politiques, ecclésiastiques, universitaires, mouvements d'idées —, est habile à fixer sur ce ferme canevas, un à un, les rares détails qu'on possède sur une individualité. L'A. semble avoir tout lu et recensé, pièces anciennes et travaux

récents, et avoir un critère avisé, pour juger des situations. Quatre chap. : I. *Débuts de la vie et des études de K.* : le maître ès arts, de Paris ; le studieux commentateur d'Aristote ; l'entrée dans l'ordre dominicain ; le maître en théologie. II. *K. comme provincial* (1261). III. *K., archevêque de Cantorbéry* (1272) : relations avec Henri III et Édouard I ; le pasteur zélé ; l'administrateur, pas toujours habile ou heureux, et les difficultés financières qu'il laisse à son successeur, J. Pecham ; le cardinal (1278-79). IV. *Les positions philosophiques de K. et les condamnations d'Oxford* (1277). On peut croire que la promotion du vieil archevêque à la pourpre et sa nomination à l'évêché de Porto a été un expédient, suggéré à Nicolas III, pour tirer K. de la situation embarrassante où il s'était mis en Angleterre par son intervention, plutôt téméraire, dans les contestations doctrinales. On note d'ailleurs que K. est resté, toute sa vie, du nombre de ces dominicains qui, bien que aristotéliens, ne pactisèrent pas avec l'école alberto-thomiste. M<sup>lle</sup> S.-S. conclut la biographie en résumant le grand ouvrage de jeunesse de K., le *De Ortu scientiarum*, et en montrant la fidélité que, dans une longue épître de 1277, le vieillard garde à ses convictions d'antan. Ces dernières pages du livre ne prétendent d'ailleurs apporter rien de nouveau. — En *Appendice* : sermon de K. *in capite jejunii* ; quatorze lettres, écrites ou reçues, qui toutes déposeraient en faveur de la physionomie morale de K. Souhaitons que M<sup>lle</sup> S.-S., biographe méritant, soit bientôt le savant éditeur des œuvres — pour la plupart inédites — d'un homme qui a marqué dans le XIII<sup>e</sup> s.

M. FESTUGIÈRE.

B. ROMEYER. *La philosophie chrétienne jusqu'à Descartes. III : Les systématisations scolastiques de la ph. ch.* (Bibl. cath. des sc. relig.). — Paris, Bloud et Gay, 12×19, 188 p.

Avec ce volume s'achève l'œuvre, très personnelle, vouée par le R. P. R. aux seize premiers siècles de la ph. chrétienne. Se plaisant à dire du neuf — *jelix qui potuit* —, et ne se déplaçant pas à contredire les jugements reçus, l'A. est sûr d'intéresser vivement, mais se doute bien qu'il n'emportera pas toujours l'assentiment. Il étudie le passé dans le dessein avoué d'éclairer les voies de l'avenir : dans l'espèce, celui de la « ph. chrétienne ». Cette dernière est conçue par lui, sensiblement, sur le modèle d'un augustinisme, très libre de se compléter, de progresser. La méthode d'un tel historien, on le devine, est commandée par le point de vue génétique. Le platonisme chrétien de S. Augustin étant pris comme premier fonds, trois grands mouvements d'idées sont esquissés dans les chap. I et II : *l'Augustinisme philosophique, l'Aréopagisme et l'Aristotélisme*. Le ch. III présente les grandes systématisations scolastiques du XIII<sup>e</sup> s. : *Bonaventurisme, Thomisme, Scotisme*. Dix pages d'épilogue conduisent enfin le regard jusqu'à Descartes. Quelque liberté de sélection et de plan que son but (*finis operantis*) laissât à l'A., il faut bien confesser que l'équilibre entre les parties de l'ouvrage n'est guère observé, et que certaines lacunes sont impressionnantes. L'antipathie du P. R. est très vive contre le « sensualisme » d'Aristote. Il vante la haute valeur spiritualiste et la modernité de Scot. Pour l'avantage et l'honneur de S. Thomas, il voudrait l'augustiniser, le désaristotéliser. Que, de sa majestueuse halte du XIII<sup>e</sup> s., le spiritualisme chrétien fasse franchement confiance aux générations futures : elles lui donneront un Descartes, un Pascal, un Biran, un Newmann, un Bergson, un Blondel... (183).

M. FESTUGIÈRE.

P. SIWEK. **Spinoza et le panthéisme religieux** (Bibl. franç. de phil.). — Paris, Desclée de Brouwer, 1937, 13×20. xxxii-293 p. Fr. (b.) 26.

Le nouvel ouvrage du P. S. — préfacé en beaux termes par M. Maritain — s'adresse au lecteur qu'une solide culture philosophique met à même de s'intéresser aux conceptions religieuses de Spinoza, mais pour lequel l'étude directe du fameux penseur ne serait pourtant pas à tenter. Une *Introduction* précise les buts de l'A. : saisir la personnalité du phil., présenter fidèlement ses doctrines, mais aussi en juger la valeur, surtout les conséquences pour la vie morale. Trois parties : la *Vie* de Sp. ; son *Œuvre religieuse* ; la *Critique* de (son) *système religieux*. — Très animées et captivantes les quelque cent pages consacrées à la biographie : les origines, l'hérédité mercantile et semi-sadducéenne ; les premiers froissements intellectuels à l'école rabbinique, et le conflit avec le Talmud ; le refuge cherché d'abord dans un rationalisme modéré (Maimonide...); puis, la crise aiguë, et le commerce familial avec G. Bruno et les stoïciens, etc. Les autres influences sont mentionnées et, dans la mesure du possible, dosées : sectes protestantes... ; Descartes et Hobbes ; manuels scolastiques. Excommunié par Israël, Sp. mène sa nouvelle vie. L'A. l'y suit de circonstance en circonstance, en notant les épisodes significatifs de la carrière. Le portrait de l'homme est enfin tracé ; et une existence, en somme douloureuse — physiquement et moralement — conduite, non sans une sympathie apitoyée, jusqu'à ses derniers moments. — La II<sup>e</sup> Partie, *L'Œuvre religieuse*, contient des chap. très informés, très pleins et remarquablement lucides : Sp. contre *L'Anthropomorphisme* ; *La Méthode* ; *La Substance* ; *Dieu* ; *la Religion*, etc. On trouvera toutefois, ci-après, nos quelques réserves. — Nous ne pouvons détailler le procès, fort chargé en chefs d'accusation, que constitue la III<sup>e</sup> P., la *Critique*. L'A. motive ses sévérités. Tout au plus serait-il permis de dire que, toujours impartial, il n'est pas toujours clément. Par ex. : n'est pas indiqué l'effort que fait Sp. pour restaurer (au moins verbalement) l'amour de Dieu pour l'homme (*Eth.* V. 36, cor. et sco.), amour nié antérieurement et en bonne logique (V. 19 ; cf. 17, cor.).

Arrêtons-nous sur quelques points. Le P. S. apporte cette intéressante suggestion : Sp. a dû avoir entre les mains une copie manuscrite des *Regulæ* (inédites) de Descartes (p. 43). Il maintient que dans l'esprit du phil. la doctrine sur le *corps* a été établie avant celle sur l'*âme* (*ib.*) : nous le croyons également. — Une lacune dans P. II, ch. 3, *Substance* : comment, dans un ouvrage destiné à sérieusement instruire, n'avoir pas expliqué *ex professo* la distinction fondamentale entre *Nature naturante* et *N. naturée* (p. 129-134), et la théorie-clef du *Parallélisme* des attributs et des modes ? Les voies de la déduction fondamentale, spinoziste, ne sont-elles pas simplifiées plus que de raison (124 s.) ? cf. à ce sujet le *Court Traité*, I, ch. 2. — A propos de la p. 141 (*Dieu*), et surtout des p. 250 s. (*La Religion*), notons que ce n'est pas dans la Pensée-attribut, mais seulement dans l'Entendement infini (= Idée de Dieu) que le Dieu de Sp. paraît avoir un *ad modum* de Personnalité. Et, est-ce que, nonobstant l'antifinalisme affiché de Sp. (147 s. ; 210 s. ; 225 s.), on ne perçoit pas, dans la manière dont il parle de l'*individualité* des organismes (*Eth.* II, suite de 13 ; V, 22), une réapparition *subreptice*, mais *réelle*, de la notion de finalité *immanente* ?

Bibliographie excellente (xxi-xxxii). — P. 94, n. : on ne s'explique pas l'allusion à l'Inquisition, à propos de répression par l'autorité protestante. P. 236, l. 7 et 239, l. 27, mettre *une* essence. — Quelques vétilles : p. 30, n. de p. 29, l. 2 ; 55, l. 1 ; 61, l. 19 ; 125, l. 4 et 11. etc.

M. FESTUGIÈRE.



GRAZIOSO CERIANI. *L'ideologia Rosminiana nei rapporti con la gnoseologia Agostiniano-Tomistica*. (Coll. Pubblicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore. Scienze filosofiche. vol. 28.). — Milan, « Vita e Pensiero », 1938, 25×17 cm., xi-388 p. L. 25.

Servi par une langue alerte et guidé par une érudition très avertie des mouvements philosophiques durant l'Ottocento, M. Ceriani étudie et détermine les rapports entretenus par l'idéologie de Rosmini avec celle de S. Augustin et de S. Thomas.

Il circule dans l'œuvre touffue du grand Italien, un principe vital d'unité dont il eut l'intuition dès ses premiers écrits, notamment dans le *Nuovo Saggio*. C'est ici, au moment épistémologique, que se décide l'orientation définitive de sa métaphysique. Aussi l'étude critique de cette œuvre — après l'avoir située historiquement dans la vie de Rosmini, — forme-t-elle la partie la plus importante du livre. Il s'agit de confronter les clefs des trois systèmes pour juger de leurs rapports. Dans ce but, M. Ceriani analyse à fond les positions du *Nuovo Saggio*, exposant en regard de chacune d'elles la doctrine parallèle chez S. Augustin et chez S. Thomas : le point de départ critique de la pensée, la sensation, la conception de l'être, la perception intellectuelle de l'être s'exprimant dans le jugement, la vérité de la pensée dans la démonstration. Or, loin d'être en continuité avec la gnoséologie thomiste, elle-même considérée ici en finale d'un mouvement de pensée recevant sa direction chez S. Augustin, la philosophie de Rosmini se découvre bien plutôt comme sa déviation et donc ne représente nullement, comme le voulait son auteur l'aube du néo-thomisme en Italie. Conclusion négative apparaissant clairement sous la lumière de l'idéemaitresse rosminienne ainsi exprimée : « dans la condition transcendante de la synthèse a priori ou fondement a priori du connaître, c'est l'intuition de l'être idéal qui est la constitution a priori essentielle de toute la réalité, qui est la catégorie rosminienne par laquelle le réel acquiert un caractère absolu et objectif » (p. 378).

Après avoir ainsi discerné l'âme de la synthèse rosminienne, M. Ceriani se propose d'étudier dans un autre ouvrage, les éléments significatifs qu'elle organise. La solidité de ce premier travail fait bien augurer de la valeur du second.

I. F.

### PHILOLOGIE.

WERNER JAEGER. *Humanistische Reden und Verträge*. — Berlin, Walter de Gruyter et Co, 1937, gr. 8°, vii-217 p. Relié : RM. 6.

Dans ce recueil de conférences, de discours et d'articles de Revue, d'un éminent philologue, on trouvera d'abord un article que M. Jaeger a publié à propos du jubilé doctoral d'Hermann Diels et un éloge funèbre prononcé à la mémoire de Wilamowitz : deux types très différents de savants, les maîtres incontestés de la philologie classique en Allemagne à notre époque. — Une conférence intitulée : « Philologie und Historie » (1914) m'a paru d'un très vif intérêt méthodologique. Elle définit le terrain sur lequel opèrent ces deux disciplines, marque leurs points de contact et souligne à merveille les différences d'angle de vision, de procédés et de tournure d'esprit scientifique, exigées par ces deux sciences prodigieusement renouvelées au XIX<sup>e</sup> siècle. — Étudiant l'humanisme comme tradition et comme fait, l'auteur observe à juste titre que, mis à part le christianisme, inséparable lui aussi de l'antiquité classique, l'influence de la tradition



de la civilisation gréco-romaine demeure encore la plus puissante en extension et en volume et la plus durable en intensité qu'ait jusqu'ici subie l'Occident. Les diverses Renaissances de la civilisation européenne ont été suscitées, nourries, réglées et vivifiées par des retours conscients et féconds à l'admirable héritage de pensée et d'art que nous ont légué les Grecs, nos pères en esprit. Dans une autre conférence, il fait sentir l'incomparable et éternelle faculté que possède l'humanisme de former la jeunesse, et spécialement la jeunesse moderne. Le discours prononcé en 1925 « Antike und Humanismus » offre un aperçu synthétique de l'idée d'humanisme dans l'esprit de Jaeger. L'humanisme signifie directement ce concept culturel particulier qui s'appuie sur *la pensée de la formation de l'homme comme tel*, concept, dis-je, que les Grecs au zénith de leur évolution ont fixé pour toujours. Par voie de conséquence, il signifie pour les peuples « hellénocentriques » la synthèse, la symbiose de leur civilisation propre avec l'hellénisme, l'idée consciente d'une pénétration intellectuelle de leurs formes culturelles par le levain de la civilisation hellénique.

Il faudrait signaler encore d'autres études, telles que celle sur la présence spirituelle de l'antiquité à travers l'histoire et celle sur la place qu'occupe Platon dans le grand œuvre de la civilisation grecque. On espère que cette matière reparaitra retravaillée et embellie encore dans le second tome de *Paideia* qui est *in uotis*.

DAVID AMAND.

A. J. FESTUGIÈRE. **Aristote. Le plaisir.** (Éthic. Nic. VII, 11-14, X, 1-5). Introduction, traduction et notes. — Paris, Vrin, 1936, 8°, LXXVI-48 p.

Le P. A. J. Festugière renouvelle et probablement clôt le débat institué à propos des trois courts traités sur le plaisir. (Éthic. Nic. VII, 11-14 ; X, 1-5 ; Gr. Mor. II, 7). Les minutieuses analyses comparées de ces dissertations conduisent aux résultats suivants : les deux traités de l'Éthique à Nicomaque n'appartiennent pas au même ouvrage ; le second traité est supérieur à tous égards au premier ; le premier traité n'appartient pas à l'Éthique à Nicomaque mais à l'Éthique à Eudème ; les livres V-VII de l'Éthique à Nicomaque reviennent à l'Éthique à Eudème, sinon dans leur état actuel, du moins sous une forme substantiellement identique ; l'Éthique à Eudème est bien d'Aristote : elle est comme l'ébauche de l'Éthique à Nicomaque ; enfin le λόγος de la Grande Morale II, 7 qui suit de près la lettre du premier traité de l'Éthique à Nicomaque et qui y ajoute des notions non-aristotéliennes, est postérieur au Stagirite et inauthentique.

Suit la traduction française très exacte des trois λόγοι, avec des notes de critique textuelle et d'explication. Travail solide qui nous fait pénétrer dans l'économie et l'esprit des ouvrages moraux d'Aristote.

DAVID AMAND.

**Demosthenis Orationes** post C. FUHR edidit I. SYKUTRIS, vol. II, pars I. (Bibliotheca Teubneriana 1944.) — Leipzig, Teubner, 1937, 12°, 380 p. RM. 9,90.

Quelle disgrâce s'attache aux éditions de Démosthène ? M. Croiset nous en a donné, voici longtemps, les harangues dans la collection Budé, mais on ne voit point venir les plaidoyers. Chez Teubner, le travail de F. Blass, parfois entaché par des applications plus ou moins arbitraires de ses théories rythmiques, a été repris dans un sens plus conservateur par C. Fuhr, auquel nous devons la publication d'un premier volume en 1914. I. Sykutris, chargé des deux suivants, nous a fait languir, et si, comme nous l'apprend un avis aigre-doux de la maison d'édition, H. Sachsenweger ne lui avait finalement prêté main-forte,

nous languirions encore. Sans souci d'ordre chronologique, l'édition suit l'ancienne numérotation des discours ; ainsi le présent fascicule contient les plaidoyers politiques 20 à 25, sur la loi de Leptine, contre Midias, contre Androton, contre Aristocrate, contre Timocrate, contre Aristogiton. Le texte, étayé d'un bon appareil, que ne précède aucun exposé critique, reste nécessairement basé sur l'excellent Parisinus 2934 (S.).

A. DE BROUWER.

**LÉON LACROIX. La faune marine dans la décoration des plats à poissons.** Étude sur la céramique grecque d'Italie méridionale. — Verviers, Léon Lacroix, s. d. [1937], 8°, 152 p. 14 ill. et 40 pl. Fr. 50.

**Noms de poissons et noms d'oiseaux en grec ancien.** Tiré à part de « L'Antiquité classique », 1937 (6), p. 265-302 [p. 1-38]. Bruxelles, 1937.

En étudiant les noms de poissons du grec ancien, M. L. Lacroix a été amené à s'intéresser aux représentations de la faune marine sur les vases antiques. Il a porté en particulier son attention sur les *plats* ou *assiettes à poissons*, céramiques, ainsi appelées en raison des animaux marins qui décorent leur surface intérieure. Dans la première partie de son étude, il retrace sommairement l'évolution des représentations des poissons dans la céramique hellénique, depuis les vases crétois aux flancs desquels se tortillent les poulpes jusqu'aux produits attiques et italiotes du IV<sup>e</sup> siècle. La seconde partie contient les renseignements recueillis sur les plats à poissons et les observations suggérées par l'examen des pièces ou de leurs reproductions. Ces plats sont pourvus en leur milieu d'une cavité autour de laquelle les poissons sont disposés de façon à former une sorte de frise ; ils reposent sur un pied ; le bord est horizontal, sans marli ; les plats d'Italie méridionale sont munis d'une tranche ou bord renversé qui masque une partie du pied. La plupart de ces vases proviennent d'Italie méridionale, quelques-uns de Grèce continentale et de Crimée. Établir la chronologie et fixer les centres de fabrication des vases italiotes, est une tâche malaisée. Il est toutefois établi qu'on les fabriqua de 300 à 200, en Apulie et en d'autres contrées de Grande Grèce. L'auteur décrit ensuite avec détail les formes et les dimensions des plats ainsi que les procédés techniques de décoration. Ces plats étaient évidemment destinés à servir le poisson. L'auteur voit dans la cavité centrale non pas une saucière mais un récipient où s'écoulait l'eau qui s'égouttait du poisson. Dans la troisième partie de son travail, il s'efforce d'identifier les animaux représentés en se basant sur une classification zoologique. Les décorateurs se sont bornés à un très petit nombre d'espèces : perche de mer, sargue, rouget, labre, muge, rascasse, baudroie, roussette, torpille, raie, poulpe, sèche, calmar et quelques coquillages. Ils se contentent généralement de figures sommaires et de notations approximatives qui trahissent un travail hâtif et négligé, mais il s'inspirent de modèles qu'ils ont vu et souvent ils ont réussi des croquis justes et vrais, des dessins naturalistes. Les plats à poissons sont des documents précis sur la vie privée des anciens et notamment sur la gastronomie grecque. Le texte rehaussé de quatorze figures de poissons, est suivi d'une série de quarante planches, choisies avec goût et illustrant agréablement ce travail d'une facture soignée.

Dans un article de *L'Antiquité classique*, M. Lacroix a approfondi un point peu connu de la lexicologie grecque. Il existe plusieurs noms d'oiseaux et de poissons, identiques et de même origine, qui ont été formés indépendamment l'un de l'autre. Le cas le plus fréquent est le suivant : le nom d'oiseau a été appliqué par métaphore à un poisson, le poisson emprunte son nom à l'oiseau.

Les résultats certains ou probables de l'enquête sont basés sur une vaste documentation.

DAVID AMAND.

### VARIA.

**Bijdragen van de philosophische en theologische faculteiten der nederlandse Jezuïeten.** — 1<sup>o</sup> deel, aflevering 1. — Maastricht, Tongersche straat, 53, 1938 (abonnement : fl. 4).

Voici la première livraison d'une revue périodique qui contiendra des études émanées des facultés de philosophie et de théologie que dirigent les Jésuites néerlandais. Cette première livraison, certes, est de nature à donner l'impression la plus favorable sur la série qu'elle inaugure. Les travaux publiés, au nombre de six, sont dus à des maîtres compétents, ils traitent, en néerlandais, des questions à la fois difficiles et tout actuelles pour quiconque s'occupe de Théologie : sur chacune d'elles, quelque aspect nouveau a été mis en lumière.

L'examen critique de ces thèses exigerait de longs développements : nous devons nous borner à en indiquer le titre et la nature. La première est comme un discours d'ouverture, c'est une conférence prononcée en 1930, « l'individualisme de S. Augustin » (auteur, P. Hendriks, décédé) ; suivent 2<sup>o</sup> « le millénarisme de S. Irénée » : selon l'A., V. Cremers, on ne peut pas affirmer que S. Irénée fut vraiment millénariste ; 3<sup>o</sup> « la participation de la Sainte Vierge à l'œuvre rédemptrice » par F. Tummers ; 4<sup>o</sup> « l'apologétique, science *théologique* » par F. Malmberg ; 5<sup>o</sup> « Kant et la scolastique » de H. Thielemans ; enfin, 6<sup>o</sup> J. Sleijffers étudie les tendances *missiologiques* des protestants à l'heure présente.

R. PROOST.

### LIVRES REÇUS.

AELRED DE RIÉVAUX. *Traité de l'Amitié spirituelle.* — Bruxelles, Cité chrétienne, 1937, 12<sup>o</sup>, 103 p.

ALCIETTE (PIERRE). *Le beau voyage ou Deux enfants à Lourdes.* — Paris, Lethielleux, 1937, 12<sup>o</sup>, 126 p. Fr. 12.

ALLARD (ANTOINE). *Demander pardon aux morts.* — Bruxelles, Édition Universelle, 1938, 12<sup>o</sup>, 50 p.

ARMAGNAC (M.-M. D'). *Huysmans ou les frontières du chrétien.* (Coll. : « Idéalistes et animateurs »). — Paris, Bonne Presse, 1937, 12<sup>o</sup>, 192 p. Fr. 10.

BLASIOTTI (GIOV.). *Una descrizione della basilica di Santa Maria Maggiore nel sec. XII.* — Extrait des *Atti del III Congresso Nazionale di studi romani*, II, 1935, p. 5-11.

BONIS (CONST.). Προλεγόμενα εἰς τὰς « ἐρμηνευτικὰς Διδασκαλίας » τοῦ Ἰωάννου VIII. Χιφιλίνου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως. Συμβολὴ εἰς μίαν νέαν ἔκδοσιν. — Athènes, « Phœnix », 1937, 8<sup>o</sup>, 100 p.

Les 25 « homélies » anonymes publiées en 1903 par Soph. Eustratiadès sont identiques aux ἐρμηνευτικαὶ Διδασκαλῖαι ou Commentaire des péricopes évangéliques, compilé par l'ami de Psellos, Jean VIII Xiphilinos (1010-1012, + 1075). Dans cette œuvre peu originale, le patriarche utilise abondamment — sans les citer — Jean Chrysostome et subsidiairement Cyrille d'Al., Origène, etc. Des 28 mss. signalés par M. Bonis, 14 sont décrits. Le *stemma codicum* semble un peu prématuré. On souhaite qu'il nous donne une édition critique correcte sur la base de la tradition manuscrite intégrale.

D. A.



- BRAUN (F. M.), O. P. *La sépulture de Jésus. A propos de trois livres récents.* — Paris, Gabalda, 1937, 8°, 85 p. Fr. 12.
- BRIAULT (M.). *L'architecture en pays de mission.* — Paris, Desclée de Brouwer, 1937, 12°, 160 p. ill. Fr. (b.) 13.
- BRUNO DE JÉSUS-MARIE (R. P.). *Madame Acarie, épouse et mystique.* — Paris, Desclée de Brouwer, 1937, 12°, 120 p. Fr. (b.) 10.
- CARBONE (C.). *Praxis ordinandorum ea omnia potissimum complectens quae clericis scitu necessaria seu utilia habentur pro experimentis ordinationibus praemittendis ad canones codicis redacta.* 3<sup>e</sup> éd. augmentée. — Turin, Marietti, 1937, 12°, xvi-262 p. L. 10.
- Cardinale (Il) Placido Maria Schiaffino, benedettino di Monteoliveto (1829-1889). Per la riposizione nella basilica romana di Santa Maria Nova (1936). — Tip. Vaticana, fol., 1937, 75 p.
- CLOSON (JULES). *Wazon évêque de Liège (1042-1048).* (Extrait de la *Chronique archéol. du Pays de Liège*, 1937, p. 56-70.)
- COSTERO (F.). *Meditationes de universa historia Dominicae Passionis.* 3<sup>e</sup> éd. augm. — Turin, Marietti, 1938, 32°, vii-292 p. L. 4.
- CREMERS (V.). *Het millenarisme van Irenaeus.* (Extrait de « Bijdragen van de philos. en theol. Faculteiten der Nederlandsche Jezuïeten, 1938, p. 28-80.)
- DAVID (PIERRE). *L'Église de Champagne. Notes sur l'origine des Dauphins de Viennois et sur la frontière rhodanienne de l'Empire et du Royaume au XII<sup>e</sup> siècle.* — Grenoble, Didier et Richard, 1937, 8°, 35 p.
- DE CLERCQ (C.). *Kerk en Kultuur ten tijde van Karel de Groote.* — Extrait de *Ons geestelijk Erf*, 1936, p. 267-277.
- DE LA HAMAYDE (L.). *Au service de la paroisse.* — Paris, Bonne Presse, 1938, 12°, 148 p. Fr. 9.
- DE MEESTER (BERNARD). *Correspondance du nonce Giovanni-Francesco Guidi di Bagno (1621-1627).* (Analecta Vaticano-Belgica, 2<sup>e</sup> S., Nonciature de Flandre, t. V et VI.) — Bruxelles, Palais des Académies, 1938, 8°, XLVI-1068 p.
- DENISSOFF (E.). *L'Église Russe devant le thomisme.* — Paris, Vrin, 1936, 8°, 69 p.
- L'auteur conclut : l'œuvre damascénienne rend possible, semble-t-il, sur le terrain philosophique, le rapprochement de l'église byzantine avec l'Église latine.
- DE SEBASTIANIS » (JOS. A S. MARIA). *De consolatione ad episcopos sub analogia episcopatus et martyrii.* — Turin, Marietti, 1937, 12°, 76 p. L. 5.
- DU PLESSIS (C<sup>te</sup> J.). *Le sens de l'histoire. Les derniers temps.* — Paris, Desclée de Brouwer, 1936, 12°, 224 p. Fr. (b.) 13.
- Ce volume est consacré aux prophéties des Évangiles et à celles de saint Pierre et de saint Paul.
- FOERSTER (HANS). *Der heilige Bonifatius in Lausanna.* (Hist. Jahrbuch, 57, 1937, p. 290-304.)
- GAECHTER (PAUL), S. J. *Der Formale Aufbau der Abschiedsrede Jesu.* — (Extrait de *Zeitschrift für kath. Theologie*, 1934, p. 155-207.) — *Die Form der eucharistischen Rede Jesu.* (ib., 1935, p. 419-441). — *Strophen im Johannes-evangelium.* (ib., 1936, p. 99-120 ; 402-423.)



GATTERER (MICHAEL), S. J. *Gottes Gedanken über des Kindes Werden.* — Innsbruck, Rauch, 1938, 12°, 128 p. RM. 1.70.

GOOSSENS (ALBERT). *Ton grand Ami. Méditations pour les jeunes sur l'Évangile.* IV. Vie publique de Jésus (Derniers mois). — Tournai, Desclée, 1938, 16°, 124 p. Fr. 3.25.

GRAZIOSI (PAOLO). *I Balzi rossi.* Guida delle caverne preistoriche di Grimaldi presso Ventimiglia (R. deputazione di storia patria per la Liguria-Itinerari). Albenga, 1937, 12°, 40 p. ill.

GUERRY (ÉMILE). *Vers le Père. Méditations.* — Paris, Desclée de Brouwer, 12°, 392 p. Fr. (b.) 14.

HERMANS (FRANCIS). *Les spirituels et mystiques belges du XIV<sup>e</sup> siècle à nos jours.* — (Extrait de la Revue Générale, 1938, juin, p. 759-782.)

HOLZMEISTER (URBANUS). *Vita S. Petri Apostoli...* e commentario in Epistolas SS. Petri et Judae in *Cursu Scripturae Sacrae* edito. — Paris, Lethielleux, 1936, 8°, 80 p. Fr. 15.

JÉRÔME DE PARIS, O. M. Cap. *Une âme victime. Le frère Jean-Marie de Tamines, clerc profès des Frères mineurs capucins.* — Bruxelles, Édition universelle, 1937, 8°, 396 p., ill. Fr. 20.

LA CAVA (FRANCESCO). « *Nequando convertantur* ». Littera al M. R. P. Lagrange sullo scopo delle parabole. Con un appendice. — Turin, Marietti, 1935, 12°, 38 p. L. 2.

LA CAVA (FRANCESCO). *Una lettera di S. Isidoro Pelusiota. Nuove considerazioni sullo scopo delle parabole.* (Extrait de *Divus Thomas* [Plaisance]). — Florence, Ariani, 1937, 8°, 12 p.

LAGRANGE (M. J.), O. P. *Examen de la « Vie de Jésus » de M. François Mauriac.* — Paris, Gabalda, 1936, 8°, 25 p. Fr. 4.

LAGRANGE (M.-J.). *Le réalisme et le symbolisme de Dante.* (Extrait de la *Revue Biblique*.) — Paris, Gabalda, 1937, 8°, 26 p.

LAVARENNE (MGR). *La prière des chefs.* (Coll. « La vie intérieure pour notre temps ».) — Paris, Bloud et Gay, 1937, 16°, 187 p.

Ces pages sont le commentaire de la prière fréquemment récitée par les Chefs des Scouts et des Guides. Le chef est établi comme gardien de ses frères ; il doit éclairer, montrer, enseigner et conduire jusqu'à Dieu ; tels sont les principaux thèmes de ce commentaire.

LAVERGNE (C.), O. P. *Guide pratique de Chronologie biblique.* — Paris, Bloud et Gay, 1937, 180×235 mm.

LE COUTURIER (ERNESTINE). *A l'école de saint François de Sales.* (Coll. « La Vie intérieure pour notre temps ».) — Paris, Bloud et Gay, 1937, 12°, 192 p. Fr. 10.

Connaissant fort bien la littérature salésienne, l'auteur a résumé fort heureusement dans ce petit livre les enseignements du saint docteur sur la vie spirituelle. Combien de personnes n'ont jamais lu le *Traité de l'Amour de Dieu* ? C'est surtout dans cet ouvrage que M<sup>lle</sup> L. C. a puisé la moelle de la spiritualité de saint François.

- LENTINI (ANSELMO). *Due legati papali a Costantinopoli nel secolo VI: Germano di Capua e Sabino di Canossa*. — Rome, Istituto di studi romani, 1938, 8°, 11 p.
- LEVISON (W.). *Metz und Südfrankreich im frühen Mittelalter. Die Urkunde König Sigiberts III für die Kölner und Metzzer Kirche*. (Extrait de *Jahrbuch der Elsass-Lothringischen Wissens. Gesellschaft zu Strassburg*, 11, 1938, p. 92-122.)
- [UN PRETRE.] *Ma confession à l'usage des jeunes*. — Paris, Lethielleux, 1937, 16°, 16 p. Fr. 1.
- MADOZ (J.). *Le symbole du IV<sup>e</sup> concile de Tolède*. — (Extrait de la *Rev. d'hist. eccl.*, 34, 1938, p. 5-20.)
- MAIRE (ÉLIE). *Je ne veux point mourir encore. Charles Marcilly*. 2<sup>e</sup> éd. — Paris, Éditions Alsatia, 1937, 12°, 164 p. Fr. 10.
- MALHERBE (GEORGES). *Étude sur les reliques et les reliquaires de la vraie croix*. — Extrait de *Gildeboeck*, 1936, p. 70-97.
- MÉDAN (PIERRE). *La chanson de Benoîte, fondatrice de la dévotion de Notre-Dame de Lans*. — Paris, Gabalda, 1938, 12°, 61 p. Fr. 5.
- MEERBEECK (LUCIENNE VAN). *Correspondance des nonces Gesualdo, Morra, Sanseverino, avec la Secrétairerie d'État pontificale (1615-1621)*. (Analecta Vaticano-Belgica, 2<sup>e</sup> S., Nonciature de Flandre, t. IV.) — Bruxelles, Palais des Académies, 1937, 8°, xx-614 p.
- MICHEL (THOMAS), O. S. B. *Die göttliche Gabe der Vollkommenheit*. — Innsbruck, Rauch, 1938, 12°, 96 p. RM. 1.80.
- Missionnaires (Les) du travail*. — Paris, Bonne Presse, 1937, 12°, 23 p.
- MORESCO (MATTIA) et BOGNETTI (GIAN PIERO). *Per l'edizione dei Notai liguri del sec. XII*. — Turin, R. deputazione di storia patria per la Liguria, 1938, 8°, viii-142 p.
- OLDENBOURG (R.-M.). « *Moi* », *image de Dieu. Preuve de l'existence de Dieu, Dédié aux compagnons du temps de l'incroyance*. — Paris, Éditions du Cerf. (29, Bd de la Tour-Maubourg), 1938, 12°, xii-45 p. Fr. 6.
- Ordo divini officii recitandi sacrique peragendi juxta Kalendarium Ecclesiae universalis pro A. D. 1938*. — Turin, Marietti, 1937, 12°, 134 p. L. 3.
- Ordo divini officii recitandi sacrique peragendi juxta Kalendarium Ecclesiae universalis pro anno Domini 1939*. — Turin, Marietti, 1938, 12°, L. 3.
- PEEBLES (BERNARD). *Da Prato's Saibantianus of Sulpicius Severus and its Humanistic Connections*. (Extrait de *Classical and mediaeval Studies in Honor of Edward Kennard Rand*, New York, p. 231-244.)
- PELLEGRINO (C. CARMELO). *Una preziosa indagine ossia se Socrate e Platone conobbero la Bibbia*. — Rome, Desclée ; Naples, d'Auria, 1936, 8°, 312 p. L. 16.
- PETRELLI (NAZ.). *Annus Mystico-Augustinianus. Vol. II. a die 1 mensis julii ad XXXI Decembris*. 2<sup>e</sup> éd. — Turin, Marietti, 1937, 32°, 437 p. Les 2 vol. : 8 Lires.
- POLLOI (CH.). *Actes des apôtres. Commentaire intime*. — Paris, Tournai, Société de St. Jean l'Évang., 1938, 12°, 232 p. Fr. 8.00.

POLLOI (CH.). *Épîtres catholiques. S. Jacques, S. Pierre, S. Jean, S. Jude. Méditations intimes.* — Paris, Soc. St. Jean l'Évang., 12°, 286 p. Fr. 10.

POSTE (SUZANNE). *En route avec Jésus. Méditations sur l'Évangile pour les enfants.* Illustrations de l'auteur. — Préface de S. É. Mgr Baudrillart. — Paris, Éditions Spes, 20×26, 160 p. Fr. 15.

L'auteur met à la portée des enfants de huit à douze ans le divin message de l'Évangile.

RAHNER (KARL). *Worte ins Schweigen.* — Innsbruck, Rauch, 1938, 12°, 120 p. RM. 1.80.

RAMBAUD (R. P.), O. P. *Un bagnard. Souvenirs vécus d'un aumônier de prisons.* — Paris, Lethielleux, 1937, 12°, 128 p. Fr. 12.

RAND (E. K.). *The Medieval Virgil.* — (Extrait de *Studi medievali*, 5, 1932, p. 418-442.)

RENAULT (PAULIN). *La percluse héroïque.* — Bruxelles, Édition universelle, 1938, 12°, 230 p. Fr. (b.) 12.

ROTONDI (GIUSEPPE). *Gioacchino da Fiore era « Homo agricola »?* — Extrait des Rendiconti del R. Ist. lombardo di scienze e lettere, Cl. Lettere, 70, 1937, 4 p.

SCHNUERER (G.). *L'Église et la civilisation au moyen âge*, t. III. Trad. française de G. Castella. — Paris, Payot, 1938, 8°, 638 p. Fr. 70.

En signalant le volume lorsqu'il parut en allemand (RB., 1930, 291), nous avons dit les qualités exceptionnelles qui distinguaient cette synthèse. Voici la traduction française achevée. L'auteur y a apporté lui-même quelques corrections, et a rajeuni la bibliographie en y ajoutant les ouvrages les plus récents.

SERTILLANGES (R. P.). *Qu'est-ce que le catholicisme?* — Paris, Spes, 1938, 16°, 48 p.

SEVERIN (TONY). S. J. *Jean Berchmans, 1599-1621.* — Bruxelles, Édition Universelle, 1938, 12°, 64 p.

SIMÓN (HADR.) *Praelectiones biblicae ad usum scholarum. Vetus Testamentum. Liber II. De Vet. Testamenti Doctrina sive de libris didacticis V. T.* — Turin, Marietti, 1937, 8°, L. 20.

SPANKE (H.). *Eine neue Geschichte der Musik Kataloniens im Mittelalter.* — Extrait des *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 198, 1936, p. 363-401.

SYLOS (LUIGI). *Gl' Infiammati.* — Extrait de *Iapigia*, N. S. vol. VII, 1936, 19 p.

WAST (HUGO). *Les aventures de don Bosco.* Adapté de l'espagnol par P. de Sèze. — Paris, Desclée de Brouwer, 8°, 377 p. Fr. 15.

WEISWEILER (H.). *Die handschriftlichen Vorlagen zum Erstdruck von Pseudo-Beda, in Psalmorum Librum Exegesis.* — Extrait de *Biblica*, 18, 1937, p. 197-204.)



# TABLE DES MATIÈRES

## I. ARTICLES

BRECHTER (S.).	<i>Versus Simplicii casinensis abbatis. Ihre Stellung in der Textgeschichte der Regula Benedicti</i> ... .. 89
CAPELLE (B.).	L' « aqua exorcizata » dans les rites romains de la dédicace au vi <sup>e</sup> siècle ... .. 306
KLAUSER (Th.).	Der Codex S. Marcellini in Ancona ... .. 309
LAMBOT (C.).	Nouveaux sermons de S. Augustin. IV-VIII : <i>de Martyribus</i> ... .. 3
»	Sermons inédits de S. Augustin sur l'aveugle-né de l'Évangile ... .. 185
LAWSON (A. C.).	The Sources of the <i>De ecclesiasticis officiis</i> of S. Isidore of Seville ... .. 26
LEVISON (W.).	A propos du calendrier de S. Willibrord... 37
SCHMITT (Fr. Sal.).	Trois lettres inconnues d'Yves de Chartres... 84
»	Les corrections de S. Anselme à son Molologion ... .. 194
THOMSON (S. Harrison).	An Unnoticed Translation of the Pseudo-Dionysius' <i>De ecclesiastica Hierarchia</i> ... 246
WALLACH (L.).	La Chronique de Berthold de Zwiefalten ... 141
WEISWEILER (H.).	Das erste systematische Kompendium aus den Werken Anselms von Canterbury ... .. 206
WILMART (A.).	Ève et Goscelin, II ... .. 42
»	Une suite au poème de Robert de Beaufeu pour l'éloge de la cervoise ... .. 136
»	Les rédactions latines de la vie d'Abraham ermite ... .. 222
»	L'Histoire ecclésiastique composée par Hugues de Fleury et ses destinataires ... .. 293
»	Pour une nouvelle édition du Sacramentaire gélasien. Une messe fourvoyée ... .. 324
»	La tradition du sermon de S. Augustin sur la miséricorde publié par D. Fraia ... .. 329

*A cette année sont joints avec pagination spéciale :*

SCHMITZ (Ph.).	Bulletin d'histoire bénédictine. Tome IV. 269*-316*
LAMBOT (C.).	Bull. d'anc. littér. chrét. latine. Tome II. [229]-[268]



## II. COMPTES RENDUS.

<i>Acta 2 congressus thomist.</i> ...	369	FANK. <i>Catal. Voraviensis</i> ... ..	148
ALBRECHT. <i>Four lat. Plays</i> ...	174	FESTUGIÈRE. <i>Contempl. selon</i>	
ALLO. <i>Sec. Ep. aux Cor.</i> ... ..	338	<i>Platon. — Aristote</i> ... ..	368, 375
AMMIANUS MARC. éd. Rolge, II.	184	FEULING. <i>Metaphysik. — Kathol.</i>	
ANNUAIRE <i>Inst. oriental</i> , IV. ...	156	<i>Glaubenslehre</i> ... ..	177, 344
ARNOLD. <i>Abendmahl</i> — —	355	FISCHER. <i>Isaias</i> ... ..	152
ARON. <i>Ursulines</i> ... ..	368	GAUTHIER. <i>L'esprit de l'Église.</i>	348
AUZIAS. <i>Aquitania carol.</i> ... ..	363	GOWAN. <i>Pierre d'Ailly</i> ... ..	359
BADCOCK. <i>Paulines Epistles</i> ...	337	GREDT. <i>Elem. philos.</i> I, II ...	175
BAISI. <i>Ministro degli ordini</i> ...	165	GUIBERT (DE). <i>Theol. spiritualis.</i>	347
BARDY. <i>Le Sauveur</i> ... ..	349	<i>Guionis meditationes</i> (Wilmart)	161
BARONI. <i>Perdere la fede</i> ... ..	165	GWYNN. <i>Book of Armagh.</i> ...	334
BERNARD. <i>Essence du Christian.</i>	345	HALKIN. <i>Hist. relig. C. de</i>	
BIGNONE. <i>Poeti apollinei</i> ... ..	183	<i>Berghes</i> ... ..	358
BLESS. <i>Psychiatrie past.</i> ... ..	346	HEDENIUS. <i>Sensationalism</i> ...	179
BOEREN. <i>Tributaires d'église</i> ... ..	357	HEINISCH. <i>Buch Numeri</i> ... ..	152
BONNER. <i>Enoch in Greek</i> ... ..	153	JAEGER. <i>Human. Reden</i> ... ..	374
BONSIRVEN. <i>Les juifs</i> ... ..	336	JOH. A S. TH. <i>Cursus philos.</i> I-	
BORNE. <i>Le travail</i> ... ..	163	III; <i>Cursus theol.</i> III... ..	175, 343
BREZZO. <i>Regola delle Anachorete.</i>	349	JOLIVET. <i>Philosophie. — Idéa-</i>	
BRIGUÉ. <i>Alger de Liège.</i> ... ..	169	<i>lisme</i> ... ..	175, 178
BUCHBERGER. <i>Lex. Theol.</i> IX... ..	166	KAPPELI. <i>Th. Waleis.</i> ... ..	172
<i>Bijdragen phil. en theol.</i> I... ..	377	KATAL. <i>Hss. Erlangen</i> , II, VI... ..	147
CALÈS. <i>Psaumes</i> ... ..	151	KENYON. <i>Text Greek Bible</i> ... ..	150
CANIVEZ. <i>Statuta O. Cist.</i> IV ...	358	LACROIX. <i>Faune marine; noms</i>	
CAUSSE. <i>Du Groupe ethnique</i> ... ..	335	<i>de poissons</i> ... ..	376
CERIANI. <i>Ideologia Rosminiana.</i>	174	LAGRANGE. <i>Orphisme</i> ... ..	338
CHAPMAN. <i>Matthew</i> ... ..	336	LAMEERE. <i>Grég. de Chypre</i> ...	148
CLAUSS. <i>Die Heiligen des Elsass.</i>	174	LANG. <i>H. Totting von Oyta</i> ...	169
CLEMENS ALX. <i>Teppische</i> , I, III.	340	LATHOUD. <i>M. P. Jaricot</i> ... ..	352
CLERCQ (DE). <i>Législation reli-</i>		LAVALLEYE. <i>Juste de Gand</i> ...	364
<i>gieuse</i> ... ..	356	LÉGAUT. <i>Condition chrét.</i> ...	163
<i>Collectanea franciscana slav.</i> I.	167	LEGENDRE. <i>Esprit du catholi-</i>	
<i>Conc. Trid. XI. Epistol.</i> ... ..	170	<i>cisme</i> ... ..	163
COOK. <i>Old Testament</i> ... ..	149	LÉPICIER. <i>Le Miracle</i> ... ..	164
DEMOSTHENIS <i>Orationes</i> , II ...	375	LEPIN. <i>La Messe et nous</i> ... ..	348
DHORME. <i>Religion des Hébreux.</i>	153	LEROQUAIS. <i>Les Pontificaux</i> ...	353
DIELS. <i>Fragm. der Vorsokratiker</i>		LIETZMANN. <i>Gesch. der alt.</i>	
III ... ..	367	<i>Kirche</i> , II ... ..	171
<i>Diodorus of Sicily</i> , éd. Oldfather,		LIPPL et THEIS. <i>Die 12 Proph.</i>	152
II ... ..	182	<i>Liturgy in the Parish.</i> ... ..	160
DÖRR. <i>Diadochus von Photike</i> ... ..	340	LOWE. <i>Cod. lat. antiq.</i> II ... ..	333
DYCKMANS. <i>Hist. écon. Égypte.</i>	157	MADOZ. <i>El Commonitorio</i> ... ..	341
EHRHARD. <i>Homelit. Liter.</i> ... ..	355	MAGNIN. <i>Un demi-siècle</i> ... ..	353
ESCHILO. <i>Prometeo legato</i> ... ..	182	MALUNOWICZ. <i>Ara victoriae</i> ...	361
EWIG. <i>Dionysius von Roermond.</i>	350	MEERSSEMAN. <i>Laur. Pignon cat.</i>	359
FAIRON. <i>Regestes de Liège.</i> II.	363	MERKELBACH. <i>Embryologia</i> ...	354

MERSCH. <i>Morale et corps myst.</i>	161	SCOTT. <i>Hermetica</i> , IV	159
MORETTI. <i>Caeremoniale</i> , II	353	SCHILLING. <i>Theol. moralis</i>	163
MOREY. <i>Barthol. of Exeter</i>	172	SCHMIDLIN. <i>Papstgeschichte</i> , III.	359
MORINEAU. <i>Souveraineté de</i>		SCHNEIDER. <i>Formation du génie</i>	
<i>N. D.</i>	349	<i>moderne</i>	365
MULLER. <i>Hl. Joseph</i>	350	SCHREIBER. <i>Deutschland und</i>	
NEWMAN. <i>Domaine royal. Actes</i>		<i>Spanien</i>	173
<i>de Robert II</i>	362	SCHRIJVERS. <i>Vie spirituelle</i>	347
<i>Nicolai de Cusa opera</i> , V	351	SCHULLIAN. <i>Valer. Maximus</i>	349
NOBLE. <i>Vie pécheresse</i>	348	SCHWOB. <i>Rome ou la Mort</i>	352
<i>Olympiodori in Platonis Gorgiam</i>		SEILER. <i>Phil. Franz Suarez</i>	178
<i>Comm. (Norvin)</i>	181	SEPPELT. <i>Papsttum 1534-1789.</i>	358
OTT. <i>Brieflit. der Frühscholastik.</i>	342	SIWEK. <i>Spinoza</i>	373
PADOVANI. <i>Filosofia delle reli-</i>		SKARD. <i>Nemesios Studien</i> , I	183
<i>gione</i>	370	SOMMER. <i>Rob. Kilwardby</i>	371
PÉGHAIRE. <i>Intell. et ratio</i>	177	STARR. <i>Excavations. — Serabit.</i>	159
PELLAND. <i>Prosperi de predestin.</i>	341	STEIDLE. <i>Patrologia</i>	167
PIERAERTS. <i>C. van Crombrughe.</i>	352	SVENSSON. <i>Gebrauch des best.</i>	
PIRENNE. <i>Hist. de l'Europe. —</i>		<i>Artikels</i>	181
<i>Mahomet</i>	361	THOMAS. <i>Mouvement baptiste</i>	158
PLOEGAERTS. <i>Moniales O. Ci-</i>		THÔNE. <i>Vivons notre foi</i>	347
<i>teaux</i>	360	THONNARD. <i>Hist. philosophie</i>	366
<i>Plotins Schriften (Harden)</i> , IV, V	181	THORNDIKE. <i>Cat. of Incipits</i>	332
POHLENZ. <i>Herodot.</i>	184	TODESCO. <i>Diatesseron</i>	339
QUASTEN. <i>Mon. eucharistica,</i>		VIOLARDO. <i>Pensiero guiridico di</i>	
<i>VII</i>	160	<i>S. Girol.</i>	342
<i>Reallexikon Kunstgeschichte</i> , 7-12	148	WEINZIERL. <i>Restitutionslehre</i>	345
RÉAU. <i>L'art du moyen âge</i>	364	WINDISCHER. <i>Fr. Brentano</i>	178
RENAUDIN. <i>Théol. S. Cyrille</i>	168	WOBBERMIN. <i>A. Titius</i>	346
ROBERTS. <i>Biblical Papyri</i>	335	WYNPERSE (H. van de) <i>Ew.</i>	
ROMEYER. <i>Philos. chrét.</i> III	372	<i>Wijsheit</i>	350
ROMITA. <i>Jus musicae lit.</i>	161	ZAHN-HARNACK (A. von). <i>Ad.</i>	
RUSSELL. <i>Writers of the 13. Cent.</i>	334	<i>Harnack</i>	169